

# TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CORRESPONDIENTE AL PROGRAMA DE:

DOCTORADO DE LENGUA ESPAÑOLA (BIENIO 1990-1992)  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

TÍTULO DEL TRABAJO:

«HABER, SER Y ESTAR COMO 'AUXILIARES' EN CASTELLANO  
MEDIEVAL»

REALIZADO POR:

MONTSERRAT BATLLORI DILLET

DIRIGIDO POR:

DRA. MARÍA LUISA HERNANZ CARBÓ

PRESENTADO EN:

BELLATERRA, 26 DE OCTUBRE DE 1992

## **AGRADECIMIENTOS**

El presente estudio es un reflejo infiel del rigor científico y la dedicación a la enseñanza de los Profesores de la 'Universitat de Girona' y de la 'Universitat Autònoma de Barcelona' que se citan a continuación: Dr. Santiago Alcoba, Dr. Manuel Aznar, Dr. José Manuel Blecua, Dr. José María Brucart, Dra. Elena Calsamiglia, Dra. Gloria Clavería, Dra. Maria Lluïsa Hernanz, Dr. Joaquim Llisterri, Dr. José María Micó, Dr. Bienvenido Morros, Dr. Salvador Oliva, Dr. Ors, Dra. Dolors Poch, Dra. Gemma Rigau, Dr. Gabriel Roca, Dr. Juan Carlos Rubio, Dr. Carlos Sánchez, Dr. Antoni Serrà, Dr. Carles Subirats, Dra. Avel.lina Suñer, Dr. Josep Maria Terricabras, Dra. Amparo Tusón y Dra. Mariàngela Vilallonga. Debe atribuirse a ellos todo lo que tenga de coherente y reconocemos como propios los errores que pueda contener, puesto que el alumno raramente consigue retener todas las enseñanzas del maestro.

Asimismo, sería injusto no expresar la debida gratitud a los Profesores de idiomas que nos han facilitado la accesibilidad a los textos en lengua inglesa y alemana: Dra. Hilary Burns (Instituto Británico de Barcelona), Prof. Caroline Cooke (Instituto Británico de Madrid), Dr. John Drew (University of Cambridge), Dra. Margit Frölich (U.A.B.), Dra. Felicity Hand (U.A.B.), Prof. Glynn Jones (International House, Londres) Dra. Mireia Llinàs (U.A.B.), Prof. Pilar Ribot (Eica, Girona), Dra. Katy Spink (University of Cambridge), Dr. Hugo Steger (Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau) y Dr. Maurice West (Angloschool, Londres).

También damos las gracias a Montse Peris (excelente compañera de estudios desde 1985), a los miembros del 'Seminario de Sintaxis' de la U.A.B., a los del 'Seminario de Fonología' de la U.A.B. y a todos los Profesores de la 'Universitat de Girona' por su apoyo incondicional.

Mención especial merecen el grupo del 'Seminario de Filología e Informática' de la U.A.B. (por haber puesto a nuestra disposición el escáner y por su paciencia en atender nuestras consultas), la Dra. Maria Lluïsa Hernanz (por el ánimo que nos ha infundido y por el tiempo y esfuerzos dedicados a la lectura y comentario de los borradores previos a este trabajo) y los Drs. Manuel Iglesias Bango (por las separatas y artículos que nos envió), Francisco Marcos Marín (por el programa TACT 1.2), María Luisa Rivero (por sus consejos) e Ian Roberts (por sus observaciones).

Finalmente, deseamos expresar nuestra gratitud al personal administrativo, ejemplo de eficacia y humanidad: M. Pilar Gabás (Departamento de Filología Española, U.A.B.), Mercè Llauger ('Departament de Filologia i Filosofia', U.d.G.) y Laura Ripoll ('Concell de Gestió del Rectorat de la U.d.G.').

## ÍNDICE:

|  |    |
|--|----|
| 1. Introducción -----  | 5  |
| 2. Estado de la cuestión:  |    |
| 2.1. El orden de palabras -----  | 7  |
| 2.2. La voz -----  | 15 |
| 2.3. El aspecto -----  | 17 |
| 2.4. Selección de auxiliar en los tiempos<br>compuestos -----  | 19 |
| 2.5. Tipos de perífrasis verbales: -----   | 30 |
| 2.5.1. Perífrasis con participio pasado: -----   | 34 |
| 2.5.1.1. HABER + PARTICIPIO PASADO -----   | 35 |
| 2.5.1.2. SER/ESTAR + PARTICIPIO PASADO<br><i>versus</i> construcciones pasivas -----                           | 43 |
| 2.5.2. Perífrasis temporales: -----  | 47 |
| 2.5.2.1. HABER (PREP.) + INFINITIVO -----  | 48 |
| 2.5.2.2. SER/ESTAR {PREP./LOCUCIÓN}<br>+ INFINITIVO -----  | 49 |
| 2.5.3. Perífrasis modales:   |    |
| 2.5.3.1. Perífrasis modales obligativas:<br>HABER (PREP.) + INFINITIVO<br><i>versus</i> futuro analítico ----- | 51 |
| 2.5.3.2. HABER QUE + INFINITIVO -----  | 53 |
| 2.5.3.3. SER/ESTAR (PREP.) + INFINITIVO -----  | 54 |
| 2.5.3.4. SER TENUDO/-IDO + INFINITIVO -----  | 56 |
| 2.5.4. Perífrasis durativas:   |    |
| 2.5.4.1. SER/ESTAR (PREP.) + GERUNDIO -----  | 57 |

|    |  |     |
|----|--|-----|
| 3. | Aportaciones recientes dentro del marco del modelo de Rección y Ligamiento de la Gramática Generativa -----  | 58  |
| 4. | Punto de partida de nuestro análisis -----   | 88  |
| 5. | Perífrasis con <u>haber</u> , <u>ser</u> y <u>estar</u> en la lengua de finales del siglo XII - mediados del XIII:<br><u>La Fazienda de Ultra Mar</u> y <u>Libro de Calila e Dimna</u> ----- | 89  |
| 6. | Conclusiones finales -----   | 126 |
| 7. | Corpus de datos:   |     |
|    | 7.1.1. Concordancias de las 30 primeras páginas de <u>La Fazienda de Ultra Mar</u> -----   | 133 |
|    | 7.1.2. Contextos de las 30 primeras páginas de <u>La Fazienda de Ultra Mar</u> -----   | 151 |
|    | 7.2.1. Concordancias de las 30 primeras páginas del <u>Libro de Calila e Dimna</u> -----   | 237 |
|    | 7.2.2. Contextos de las 30 primeras páginas del <u>Libro de Calila e Dimna</u> -----   | 253 |
| 8. | Referencias bibliográficas-----  | 323 |
| 9. | Anexo -----  | 329 |

## 1. INTRODUCCIÓN

---

---

En este estudio se pretende iniciar una línea de investigación en torno a las perífrasis verbales en que **haber**, **ser** y **estar** realizan la función de auxiliar de un 'verboide' en español medieval y preclásico. Nos hemos visto obligados a limitar el campo de trabajo a la lengua literaria de finales del siglo XII - mediados del XIII (concretamente, a la del **Libro de Calila e Dimna** y parte de **La Fazienda de Ultra Mar**<sup>1</sup>).

Moshé Lazar efectuó la edición de **La Fazienda de Ultra Mar** a partir del manuscrito 1017 (actualmente 1977) de la Biblioteca de Palacio, cedido al Colegio de S. Bartolomé de Salamanca en ocasión del 700 aniversario de la fundación de la Universidad. Según el Padre Florencio de la Biblioteca de Salamanca, el manuscrito data de finales del siglo XII o principios del XIII. M. Lazar considera que don Raimundo, arzobispo de Toledo en 1126 y promotor de la Escuela de Traductores de Toledo, encargó la elaboración de esta obra a un tal Almerich. Como don Raimundo murió en 1151, Lazar cree que debió de ser escrita antes de esta fecha. Dicho autor añade que la lengua de origen fue el hebreo, ya que se tomó la Biblia hebrea como texto base (con escasas referencias a la Vulgata).

J.M. Cacho Blecua y M.J. Lacarra realizaron la edición del **Libro de Calila e Dimna** a partir del manuscrito A de la biblioteca

---

<sup>1</sup> **Libro de Calila e Dimna**, edición de J.M. Cacho Blecua y M.J. Lacarra, Clásicos Castalia (133), Madrid, 1987.

Almerich, Arcidiano de Antiochia, **La Fazienda de Ultra Mar: Biblia Romanceada et Itinénaire Biblique en prose Castellane du XII<sup>e</sup> siècle**, édition par Moshé Lazar (Université Hébraïque de Jérusalem), Acta Salmanticensia: Filosofía y Letras, Tomo XVIII, núm. 2, Salamanca, 1965. [Texto facilitado por el Dr. José María Micó]

del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y adoptaron las variantes del manuscrito B de la misma biblioteca en los folios en blanco (se incorporan algunas variantes de la edición de C. Allen). En cuanto a la lengua de origen, A. Galmés de Fuentes (1955) afirma que la versión alfonsí de los manuscritos de El Escorial procede directamente de la traducción árabe y descarta la existencia de una versión intermedia latina. Respecto a la fecha, aceptamos la hipótesis de la alteración del centenar de la era. Según Martín Sarmiento, la traducción se llevó a cabo por mandato del Infante Alfonso en la era 1389. El problema radica en que Alfonso X ya era rey en 1389. Si cambiamos el centenar, obtenemos la era 1289 que corresponde al año de Cristo 1251 (época en que Alfonso era Infante).

En el apartado dedicado al 'Corpus de datos' se ha incluido una muestra de las concordancias y contextos (los de las treinta primeras páginas de cada obra). En un principio, se examinaron las concordancias del Libro de Calila e Dimna en su totalidad y las de las treinta primeras páginas de La Fazienda de Ultra Mar. Posteriormente, se escogieron los ejemplos más pertinentes (vid. 'Anexo'). Así pues, las citas que se utilizan en el quinto epígrafe se obtuvieron a través de un proceso de comparación de las concordancias y los contextos correspondientes. Nótese que la numeración de los datos de las primeras es la misma que aparece en la parte inferior de cada contexto (y responde a las líneas que el programa TACT 1.2 asigna al texto informatizado antes de elaborar las bases de datos de las que se extraen ambos).

Finalmente, hacemos constar que nuestro estudio se ampliará en un futuro próximo a toda La Fazienda de Ultra Mar, el Libro del

Caballero Zifar, el Corvacho y La Celestina.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

---

---

### 2.1. Orden de palabras.

---

En el estudio de la sintaxis medieval en general el 'orden de palabras' de la lengua de la época constituye un punto obligado de referencia. En una primera aproximación (sobre todo, si se parte de textos épicos como el Cantar de Mío Cid), podría parecer que los constituyentes de la oración se organizan siguiendo el orden SOV, o quizás VOS.

Fernando Martínez-Gil (1989), en su artículo sobre las inversiones del orden de palabras en el Romancero, comenta que:

*«El problema que presentan los testimonios escritos de tipo literario es que desconocemos con precisión hasta qué punto la sintaxis de un texto refleja el uso hablado, o por el contrario, responde a otros factores individuales, como la idiosincrasia estilística de un autor o el grado de influencia de la sintaxis latina» [p. 899]<sup>2</sup>*

Según él, una parte de las inversiones que se documentan en el Cantar de Mío Cid responde a los requisitos prosódicos de la cadencia rítmica y demás exigencias de la métrica. En esta línea, ejemplifica la predilección por tres tipos de alteración del orden básico:

I. Aparición de uno o más complementos en posición preverbal (ocupada normalmente por el sujeto o un constituyente topicalizado):

(a) Anteposición de complementos directos, de régimen o indirectos:

---

<sup>2</sup> Martínez-Gil, Fernando (1989), "Las inversiones del orden de palabras en el Romancero", Hispania, 72, December, 1989, pp. 895-908 [Artículo facilitado por la Dra. M<sup>a</sup> Lluïsa Hernanz Carbó].

« **Los quinientos marcos** dio Minaya al abbat » [v. 1422]

(b) Anteposición de complementos adverbiales y circunstanciales:

« **en mano** trae desnuda el espada » [v. 471]

« **ante Mio Çid** la cabeça premió e el rostro fincó » [v. 2299]

II. Inversión de dos formas verbales en construcciones perifrásticas:

(a) Tiempos compuesto con **haber** o **ser**:

« De Castiella la gentil **exidos somos** acá » [v. 672]

(b) Construcciones perifrásticas con verbos modales:

« **darle quiero** çiento cavallos e vós ídgelos levar » [v. 1274]

(c) Construcciones bipredicativas:

« Los iffantes de Carrión ...

**dando ivan** compañía a Minaya Alvar Fáñez » [vv. 1385-1385b]

III. Inversiones en estructuras atributivas cuyo atributo (nombre o adjetivo) se antepone al verbo copulativo:

« **alegre** es Doña Ximena e sus fijas amas » [v. 1801]

Una vez explicadas las razones de tales inversiones, F. Martínez-Gil hace hincapié en que el 'orden de palabras básico' del Romancero (y, por extensión, el de la lírica tradicional y de la épica) sigue el esquema SVO y añade que dicho orden se fijó ya en latín vulgar debido a los cambios que sufrió la morfología flexiva del latín clásico:

«... el cambio del orden de palabras básico es uno de los procesos históricos más excepcionales. A menudo, el orden de palabras básico de una lengua o familia de lenguas permanece inalterado durante milenios, y su alteración requiere una cadena de cambios radicales (generalmente morfológicos). Así el cambio del orden SOV del latín clásico al SVO en el latín vulgar y en las lenguas románicas, solamente tuvo lugar cuando el primero sufrió una drástica reducción de su morfología flexiva.» [nota 4, p. 907]

Nigel Vincent (1988) sugiere la existencia de una estrecha relación entre el cambio en el 'orden de palabras' y la creación de formas perifrásticas para expresar algunos conceptos que ya se daban en latín y otros totalmente nuevos. Según él, hubo fundamentalmente dos tipos de cambio: una reorganización en el sistema de categorías gramaticales y la creación de una estructura compleja de constituyentes de la cual carecía el latín clásico. En el ámbito del sintagma nominal, por ejemplo, se consolidó la estructura: (Det) (Adj) N (Adj).

Según este lingüista de la Universidad de Manchester, las lenguas románicas presentan un orden mucho más fijo que el latín clásico, pero, en general, los patrones que adoptaron eran posibles también en esta última:

«Latin adjectives ILLE (generally) and IPSE (occasionally)...in the classical language tend to occur before rather than after the noun they accompany...[M]odal verbs such as **debere** ... and **posse**... more commonly followed rather than preceded their dependent infinitive -e.g. **satis intellegere non possum** 'I cannot sufficiently understand', whereas the modern languages are all agreed in requiring the order modal + infinitive: **je ne peux pas comprendre, non deve venire, no podía confirmar nada**, etc... If the overall change is from a language such as Latin with fairly flexible word order to languages with more fixed orders, then any fixed order is bound to represent a change with respect to one or more of the earlier possibilities. Thus, in Latin **non possum satis intellegere** was also possible (cf. **si nollem aut non possem tueri** 'if I would not or could not defend it') as was **homo ille**, while in French **\*comprendre je ne peux pas** and

*\*homme le are not» [p. 60]<sup>3</sup>*

Por otra parte, uno de los aspectos más comentados en la literatura ha sido la posición del verbo. En oposición a la creencia tradicional, algunos autores han argumentado que la ubicación del verbo al final de la oración (frecuente en la literatura de la época de César), se debía a la influencia de la normativa y que en latín tardío esta tendencia ya había desaparecido. Robert Blake, en su estudio sobre algunos aspectos sintácticos de la prosa latinizada del Cartulario de San Millán de la Cogolla, corrobora el hecho de que el español ha sido una lengua de tipología VO desde el nacimiento del romance:

*«... sigue siendo controvertible cuándo se efectuó este cambio. Herman (1970 [1967]:90) e Hinojoso Andrés (1988:444) opinan que el nuevo orden VO ya es una característica establecida en el latín tardío... s. II a.C. hasta el s. IV d.C. ... Parece claro que hay una marcada preferencia por el orden VO ya establecido en el s. IV ... Este mismo patrón VO... se confirma en los textos castellanos del XIII (%VO=72). Varios estudios de England... comprueban... que no ha habido desviaciones... de este patrón VO desde el XII al XV...no parece haber mucha discrepancia del patrón VO desde las cartas Terentianas. Es decir, el español ha sido inalteradamente una lengua de tipología VO desde el comienzo de su historia...»  
[pp. 4-5]<sup>4</sup>*

De todas formas, Nigel Vincent comenta que ello únicamente supone la necesidad de explicar el cambio de posición en un estadio previo:

*«Such a view, however, only pushes the same change back to an*

---

<sup>3</sup> Vincent, Nigel (1988), "Latin", en Harris, M. & Vincent, N. [eds.] (1988), The Romance Languages, Croom Helm, London & Sidney, pp. 26-78. [facilitado por M<sup>a</sup> Jesús Ferrés].

<sup>4</sup> Blake, Robert (?), "Aspectos sintácticos del Español Antiguo: La Prosa Latinizada del Cartulario de San Millán de la Cogolla", Ms., pp. 1-27 [Artículo facilitado por la Dra. Gloria Clavería Nadal]

*earlier stage. Unless the archaic texts are genuinely discrepant, and represent a pattern that was never normal - a possibility that, quite rightly, no-one seems prepared to envisage - we are still faced with the need to explain first a change from an early, predominantly verb-final, stage to Plautine Latin with its greater freedom in the positioning of the verb, and second a further change to the more rigid verbal syntax of modern Romance.» [p. 61]*

Además de esta diferencia tipológica, las lenguas románicas presentan otras peculiaridades cuya explicación parece estar relacionada con las causas del cambio sintáctico general:

(i) El verbo precede a su complemento en las oraciones transitivas.

(ii) El sujeto de los verbos intransitivos que expresan movimiento, lugar o cambio de estado ocupa la posición postverbal, con excepción del francés en cuya lengua las construcciones del tipo **\*arrive Pierre** son agramaticales en la actualidad. Téngase en cuenta, sin embargo, que en francés antiguo estas estructuras eran posibles: **vendrat li jurz** 'vendrá el día'. Además, estos verbos son los que selecciona(ba)n ESSE como auxiliar del perfecto. La característica que subyace a esta clase de verbos es el hecho de que el sujeto manifiesta el papel temático [paciente] (o sea, el sujeto tiene el mismo papel temático que el complemento de los verbos transitivos).

El sujeto de los verbos intransitivos y el complemento de los verbos transitivos tienden a situarse en la misma posición (lo cual es propio de las lenguas ergativas, como se atestigua en vasco<sup>5</sup>). Así

---

<sup>5</sup> Cf. Itziar Laka (1990), Negation in Syntax: on the Nature of Functional Categories and Projections, Doctoral Dissertation, MIT, 1.1.

las cosas, la posición inicial se consolida como la correspondiente al tópico de la oración, ya sea un sintagma nominal, una locución adverbial o incluso el verbo. Cuando un verbo selecciona un [agente] o un [experimentador], estos aparecen en posición inicial respectivamente. El [paciente] de los verbos intransitivos, en cambio, ocupa la posición postverbal y la inicial permanece vacía. El resultado es el siguiente 'orden de palabras' (ya documentado en Plauto) que constituyó la base de la estructura oracional de las lenguas románicas:

«(Topic)-Verb-Patient» [N. Vincent, p. 62]

En resumen, por una parte se atestigua la formación de un constituyente SV para acomodar el verbo y su complemento [paciente] además de otros auxiliares y elementos adverbiales. El hecho de que el orden VSO sea extraño en las lenguas románicas modernas<sup>6</sup> y en el francés antiguo<sup>7</sup>, en contraste con el orden VOS (originado por dislocación del sujeto a la derecha), y la tendencia a la fijación del orden entre auxiliares, verbos y pronombres, aporta evidencia empírica en lo referente a la creación de dicho constituyente. Los elementos que pasan a formar parte del nuevo SV se colocan en torno al verbo de manera paralela a como lo hacen los constituyentes internos del SN según se ha esquematizado anteriormente. Por otra

---

*"Preliminaries: on Basque Grammar".*

<sup>6</sup> A excepción del español y el italiano. Sin embargo, en ambas lenguas son construcciones bastante marcadas, puesto que el sujeto se interpone entre el verbo y el objeto que éste subcategoriza.

<sup>7</sup> Las construcciones del tipo VSO del francés moderno proceden de una evolución distinta y posterior.

parte, la gramaticalización gradual de la posición de tópico da lugar a una posición de sujeto inicial. Este proceso ha culminado en francés, pero no se ha consolidado en ninguna otra lengua románica. En francés, los complementos pacientes de los verbos inacusativos del tipo **venir, mourir**, etc. pasaron a ocupar la posición inicial, desapareciendo los rasgos de ergatividad que originaron el cambio de 'orden de palabras'. Además, desde el punto de vista tipológico, cabe observar que en los distintos romances hubo, y se sigue manteniendo, una tendencia al orden núcleo-complemento tanto en el interior del sintagma nominal como en los demás constituyentes de la oración en general (las preposiciones preceden al sintagma nominal que rigen, los complementos siguen a los verbos que los subcategorizan y los auxiliares preceden a los 'verboides'). Ello hace pensar que la causa última del cambio en el 'orden de palabras' podría ser la tendencia a manifestar el orden núcleo-complemento, aunque no hay que olvidar que la fijación del orden lineal se da al mismo tiempo que la creación de una estructura más compleja de constituyentes. El latín era una lengua no-configuracional<sup>8</sup>, a diferencia de las lenguas románicas que son configuracionales sin excepción.

En cuanto a la tendencia a reemplazar las formas sintéticas por formas analíticas, Nigel Vincent explica que se trata de un proceso mediante el cual se favorecen los recursos sintácticos en detrimento de los morfológicos (caso morfológico y flexión). Entre las manifestaciones más conocidas de este fenómeno, cita la pérdida

---

<sup>8</sup> Según Hale (1978) una lengua es no-configuracional cuando carece de estructuras sintácticas que representen las funciones gramaticales, de categorías vacías y de reglas transformacionales, y tiene un orden relativamente libre. Son lenguas que tienen constituyentes discontinuos y, por consiguiente, admiten la interposición del sujeto entre el verbo y su objeto. El japonés y el árabe clásico, entre otras, se consideran no-configuracionales.

del sistema casual latino, el desarrollo de la pasiva perifrástica, el perfecto y el futuro romances, la formación de adverbios en **-ment/mente/menti**, etc., la adopción de los comparativos analíticos (adjetivo positivo precedido de **plus** o **magis**) y la utilización de preposiciones en lugar de la flexión casual (**de** para indicar las relaciones propias del genitivo latino, **ad** en la expresión del locativo, etc.). Aunque está de acuerdo con el punto de vista tradicional, argumenta que las construcciones analíticas no surgieron únicamente para sustituir a las correspondientes sintéticas latinas. El proceso de gramaticalización del artículo y de los pronombres clíticos, no existentes en latín como tales, suponen una prueba de ello.

En esta misma línea, añade que cuando una lengua es mayoritariamente sintética, pueden darse las siguientes soluciones:

- (1) que se mantenga como tal.
- (2) que se dé un proceso de reanálisis de los afijos flexivos.
- (3) que pierda la flexión a causa del cambio fonético-fonológico que erosiona los morfemas flexivos o de otros cambios sintácticos.

Si predominan las construcciones perifrásticas (lengua analítica), éstas tienden a fundirse como consecuencia de un proceso de reajuste fonológico y se reanalizan como unidades léxicas simples. Se deduce, pues, que la propensión al cambio es la causa de la aparición de formas analíticas en romance y del posterior proceso de síntesis que sufren algunas formas perifrásticas:

«Given these universal tendencies, and given the fact that whatever state it is in, a language will tend to change, it follows automatically that a predominantly 'synthetic' language like Latin can only stay as it is or engender 'analytic' structures. These in turn can either persist as separable periphrastic formations or 'resynthesise', and if the latter, they may do so at different rates.» [p. 65]

## 2.2. La voz.

---

H. Urrutia y M. Alvarez (1983) presentan una descripción general de la evolución de la voz desde el indoeuropeo a las lenguas románicas. En indoeuropeo podían distinguirse tres voces: activa, pasiva y media o reflexiva. La realización de las voces pasiva y media en dicha lengua dependía del sistema de desinencias verbales que, en el caso de la pasiva, fue heredado por el latín clásico en los tiempos imperfectivos o INFECTUM con algunas modificaciones en las desinencias (amor, etc.). La voz media permaneció únicamente en la voz deponente del latín clásico, la cual fue perdiendo también gran parte del contenido semántico de su antecedente:

*«Voz media: se usaba en indoeuropeo para expresar que el sujeto se beneficiaba de la acción verbal (=sibi) o que ésta recaía total o parcialmente sobre el sujeto o un objeto de su pertenencia (=se o suum); también podía usarse para destacar el carácter intransitivo del verbo. Estas tres acepciones se distinguen con los nombres de media indirecta, directa o intransitiva.» [pp. 295-296]<sup>9</sup>*

En latín la acepción media de los verbos deponentes, cuyo paradigma flexivo seguía el patrón de la pasiva (morior, etc.), se debilitó hasta llegar a equipararse prácticamente con la acepción activa. Para suplir esta pérdida, se tendió a utilizar el pronombre reflexivo se seguido del verbo en activa, originándose así la construcción media romance. Hay que añadir, sin embargo, que en los primeros estadios del romance dicha construcción se utilizaba solamente para los tiempos simples, ya que los compuestos adoptaron

---

<sup>9</sup> Urrutia, H. y Alvarez, M. (1983), Esquema de Morfosintaxis Histórica del Español, Publicaciones de la Universidad de Deusto, Bilbao.

la forma 'ser + participio pasivo (actual participio pasado)' sin pronombre reflexivo. Según los citados autores, en el siglo XIII se empieza a utilizar 'se + ser + participio pasivo' en los tiempos compuestos de los verbos reflejos (reflexivos y pronominales) y, a partir del siglo XIV, se va imponiendo 'se + aver + participio pasivo' en detrimento de las formas anteriores.

Como es bien sabido, las lenguas románicas no han conservado la flexión verbal pasiva. Los tiempos perfectivos o PERFECTUM de la pasiva latina (amatus, -a, -um est, etc.) constituyeron la base de la pasiva analítica romance. Por lo que respecta a la denominada 'pasiva resultativa', se expresaba mediante 'ser + participio pasivo' en los siglos XII y XIII. En este último, surgió el uso de 'estar + participio pasivo', el cual fue ganando terreno y se impuso casi totalmente a mediados del siglo XV.

Las desinencias de la voz activa han pervivido, con las correspondientes modificaciones, hasta nuestros días para expresar las relaciones sujeto-verbo. Por consiguiente, podríamos decir que se trata del único residuo de la voz desinencial del indoeuropeo.

### 2.3. El aspecto.

---

De acuerdo con H. Urrutia y M. Alvarez, el aspecto era una de las categorías semántico-gramaticales más destacables del verbo latino. I. Jordan y M. Manoliu (1972) lo definen como sigue:

*«El aspecto se refiere al tiempo inmanente de la acción, cuya forma de manifestarse se puede presentar de varios modos. La oposición **durativo - iterativo** indica que el tiempo de realizarse la acción se presenta de manera continua o discontinua. El **infectum** hace referencia a una acción cuyo tiempo no se ha concluido totalmente, mientras que el **perfectum** indica que tal tiempo se ha ido consumiendo.»* [p. 321, tomo I]<sup>10</sup>

Según estos últimos autores, el latín clásico perdió parte de la expresión desinencial del aspecto propia del indoeuropeo, combinándose los temas de INFECTUM y PERFECTUM con los morfemas temporales latinos. En latín cada aspecto tenía tres tiempos (presente, pasado y futuro), dependiendo de la relación entre el tiempo de la acción y el del acto de habla. En el presente se distinguían tres valores aspectuales: durativo (**laudo**), momentáneo-perfectivo (**sido** 'me siento') e imperfectivo (**dormio**). El imperfecto indicaba simultaneidad y era siempre durativo. El perfecto expresaba la coincidencia entre el acto de habla y el punto final de la acción o la permanencia de los resultados de la misma, aunque también podía tener valor de pasado carente de duración (**novi** 'supe'). El pretérito pluscuamperfecto hacía referencia a la acción que había culminado en un tiempo anterior al del acto de habla y el futuro

---

<sup>10</sup> Jordan, I. y Manoliu, M. (1972), Manual de lingüística románica, (2 vols), Gredos: Biblioteca Románica Hispánica (Manuales, 29), 2ª reimpresión, 1989, Madrid.

perfecto, a la realizada en un tiempo anterior al término de una acción futura.

La evolución del latín clásico a las distintas lenguas románicas evidenció la tendencia a eliminar los valores aspectuales en favor de los temporales. El latín tardío presentaba ya muestras de la pérdida del valor de perfectividad y predominio del de anterioridad, creándose nuevas formas perifrásticas para la expresión de los valores perfectivo-resultativos: 'habeo + participio pasivo' con verbos transitivos y 'sum + participio pasivo' con intransitivos activos, inacusativos (o intransitivos con sujeto [paciente]) y reflejos. Posteriormente, los romances fueron perdiendo la posibilidad de expresar el aspecto (aunque en español e italiano se mantiene en distintos grados) y se fueron creando formas paralelas para su expresión intensiva (tener + participio pasivo, etc.). John N. Green (1988) explica los distintos pasos de este proceso de cambio y las diferencias de significado de un estadio a otro:

*«The most far-reaching innovation was the compounding of HABERE, originally meaning 'to possess', with a past participle. HABEO CENAM PARATAM first meant 'I have the supper here, already prepared', but with increased use and a change of word order, it soon came to mean simply 'I've prepared the supper'... Although the periphrases with **haber** were flourishing in Old Spanish, they could only be used with transitive verbs, a direct consequence of their etymology; intransitives were conjugated with **ser**. It was only at the end of the fifteenth century that **haber** ousted **ser** for all verbs, and the past participle became invariable. Alongside the now fully grammaticalised periphrases with **haber**, however, Spanish has had since its earliest texts an alternative construction making use of **tener** < TENERE 'to hold' closely reminiscent of the prototype: **tengo preparada la cena**, with agreement, means the same as the Latin expression from which we set out." [pp. 101-2]<sup>11</sup>*

---

<sup>11</sup> Green, John N. (1988), "Spanish", en Harris, M. & Vincent, N. [eds.] (1988), The Romance Languages, Croom Helm, London & Sidney, pp. 79-

#### 2.4. Selección de auxiliar en los tiempos compuestos.

---

Nigel Vincent (1988) representa el sistema de oposiciones temporales-aspectuales del latín clásico comentadas anteriormente, como sigue:

|              | Pasado     | Presente | Futuro     |
|--------------|------------|----------|------------|
| Imperfectivo | CANTABAT   | CANTAT   | CANTABIT   |
| Perfectivo   | CANTAVERAT | CANTAVIT | CANTAVERIT |

Como puede observarse, las formas imperfectivas o del INFECTUM comparten la raíz CANTA- y las perfectivas o del PERFECTUM contienen el afijo -V-.

Esto podía hacerse extensible al paradigma de la mayoría de los verbos latinos. Tradicionalmente se ha dicho que en latín clásico la forma **cantavit** se utilizaba tanto para indicar la acción perfecta (**ha cantado**) como la acción pasada del pretérito (**cantó**). Las lenguas románicas mantienen esta última con el significado de 'aoristo' (francés: **chanta**, italiano: **cantò**, catalán: **cantà**...) y la acción perfecta se expresa por medio de la gramaticalización de la perífrasis **habet cantatum** (> francés: **a chanté**, italiano: **ha cantato**, catalán: **ha cantat**...), con lo cual la referencia a la perfectividad queda ubicada en el participio y el número, persona, tiempo y modo se hallan representados en la flexión del auxiliar.

Muchos verbos latinos carecían de participio pasivo, pero lo obtuvieron a través de procesos analógicos y, por consiguiente, ello

no supuso mayor dificultad para la formación de dicha perífrasis. Por ejemplo: **bibere** adoptó la forma participial **bibitum** ( > **bebido** en español y portugués) o **bibutum** ( > **begut** en catalán y **bu** en francés).

Sin embargo, N. Vincent comenta que otros no pudieron acceder a esta construcción perifrástica con **habere** por razones semánticas:

*«Whereas it is easy to see how the meaning 'I have written the letter' can emerge from 'I have the letter written', there is no corresponding way to produce 'I have gone' from \*'it has me gone' or the like.»* [p. 57]

Los verbos intransitivos con sujeto [paciente] (verbos de movimiento, lugar, cambio de estado, etc.) adoptaron **esse**, el cual seleccionaba a su vez un sujeto [paciente] (a diferencia de **habere** que seleccionaba un sujeto [agente] o [experimentador]). Nótese que esto explicaría la selección de auxiliar en castellano medieval y también la tendencia del español actual a colocar el sujeto de dichos verbos en posición postverbal (posición del argumento [paciente] por excelencia).

A partir de ahí, debido a la considerable pérdida de morfemas flexivos del paradigma verbal y a la tendencia analítica que manifestaban los perfectos, en los cuales el auxiliar podía expresar las categorías modo/tiempo (MT) y número/persona (NP), las formas analíticas de la pasiva latina (**cantatus**, **-a**, **-um est**) se impusieron a las sintéticas. Según Anfós Par (1923), el participio pasivo había perdido la significación pasiva ya en el bajo latín, por lo que su uso se había extendido a perífrasis de perfecto y oraciones pasivas por igual:

*«Participi passat ... Al perdre lo romànich les desinències passives y al emblar lo participi pera afayçonarse aytal veu,*

*anà desaparexent d'aquest lo sentit passiu, y, en cambi, prenenhí gran ufana lo sentit passat. Perduda aquella noció, no hi hagué empatxament en que s'expandís lo participi a tota mena de verbs, los qui mancaven de passiva enclosos: ja en lo baix llatí trobem 'ventum est'...»[p.312]<sup>12</sup>*

La influencia de la perífrasis de perfecto podría explicar el cambio de orden en las construcciones pasivas (francés: **est chanté**, etc.). Asimismo, el uso de **esse** como auxiliar de los verbos que seleccionaban un sujeto [paciente] está directamente relacionado con el de dicho auxiliar en las construcciones pasivas, ya que, al igual que actualmente, en las oraciones pasivas el argumento interno con papel temático [paciente] realizaba la función de sujeto.

A continuación, se citan algunas descripciones acerca de la variación de auxiliar en las construcciones perifrásticas mencionadas anteriormente, con el propósito de comprobar desde el punto de vista interlingüístico si todos los verbos con sujeto [paciente] seleccionan **ser**. Anfós Par (1923) lleva a cabo un estudio detallado de los verbos auxiliares en catalán medieval y aporta, además, una larga lista de ejemplos que nos permitimos reproducir. Obsérvese que la alternancia de auxiliar en esta lengua puede acomodarse perfectamente a dicha hipótesis:

*«US RESPECTIU DELS AUXILIARS 'HAVER' Y 'ÉSSER'.- Comencem per observar que'l darrer era y es per excelencia l'auxiliar de la veu passiva dels verbs tranzitius. Quan no's tracta de veu passiva, sinó de temps compostos de l'activa, caldría esperar que l'auxiliar fos sempre 'haver', mes no es axís. Hem de departir ací los verbs:*

*TRANZITIUS.- Los temps compostos actius llurs, tostemps són formats ab 'haver'...*

*INTRANZITIUS.- Uns duhen 'haver', y en aquests es considerada ans que tot l'activitat del verb; d'altres porten 'ésser', y*

---

<sup>12</sup> Par, A. (1923), **Sintaxi Catalana: Segons los Escrits en Prosa de Bernat Metge (1398)**, Halle (Saale), Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Verlag von Max Niemeyer.

són los qui reflecten mils l'estat resultant de dita activitat... es l'auxiliar ço qui nos indica com devem considerar l'acció... Quiscun porta, donchs, son auxiliar; y hom pot sols remarcar un cayent a favor de 'ésser' en aquells qui denoten 'moviment', y 'estat o repòs'... en aytal cas aquest auxiliar no indica veu passiva, car nos ocupem ara d'intranzitius...

Nota presa de tots los intranzitius metgenchs construhits ab auxiliar, aquells qui porten 'haver' són los següents: 'durar, aprofitar, jaure, obehir, obrar, parlar, ressemblar, tenir (ab), treballar, trigar, viure', v.g.:

**qui ...han viscut en lo mon** (1235) ...

Porten 'ésser' molts verbs qui indiquen moviment o repos (estat).

Metge hi esmerça:

a) Verbs de moviment:

Anar:

**tan ne eres anat avant** (1423)

**ab qui son anades** (3516)

Venir (moviment):

**e com lo pare ...fos vengut** (V. 156)

Venir (resultat):

**ab aquella foren venguts al port de veritat**  
(1525)

**¿los parts qui ... son venguts a be?** (2473).

Pervenir:

**Quant la dita muyler mia sera a vellesa perven-  
guda** (1776)

Partir:

**per que son partides de casa** (3516)

Tornar:

**tro que la coloma sia tornada** (3635)

Passar (caminar):

**per hont est passat** (3794)

Passar (transcòrrer):

**tro sie passat lo temps** (225)

Passar (morir):

**qui poch temps havia que era passat d'esta vida**  
(31)

Mes trop ab 'haver':

**poch temps ha passat que** (3)

Exir:

**entro que abdosos fossem exits de les valls  
infernals** (1801)

Entrar, usualment ab 'ésser':

**Après que fuy entrat dins** (1755)

Un passatge trop ab 'haver':

**Non ha entrat hu en paradís** (1542)

Caure:

**infortuni que sobrel meu doloros cap es caygut**  
(1761)

Créxer:

**No veig que dals sia crescut mon saber** (237)

Scapar:

**de que jo son scapat** (1313)

b) Verbs de estat, sojorn:

Aparer:

**A elles jo fora aparegut (1660)**

**apres sa mort li era aparegut (659)**

Nàixer:

**No es stat home qui sia nat (1261)**

Morir, quan indica estat y té valua passiva, porta 'ésser':

**apres que lom es mort los seus amichs nol ploreu (579)**

Morir, quan es tranzitiu y expressa activitat, significant 'matar', exigeix 'haver':

**aquells quil havien mort (711)**

Perir:

**si dones no fossen stades tota humana natura fora perida en Adam (3292)**

restar, romandre, etc...

Los impersonals:

Occórrer:

**me son ocorreguts (742)**

Seguir:

**fora seguida gran infamia a tots (1210)**

Esdevenir:

**que mal sia sdevengut (647)**

Oblidar:

**nom pens que per la present fortuna te sia oblidat (V. 242)**

Ésser.- Lo participi 'estat' del verb substantiu, pren 'ésser' per auxiliar en mans de nostre autor, com es guisa general de nostres clàssichs. Lògich es, si hom fa esment en sa signigicança de 'existencia, estat':

**Si altre testimoni no fos estat (829)**

Tret un sol passatge en lo Somni y un altre en Valter ahont dugui 'haver':

**E no sera mester a les dones quels demanen on han stat (3529)**

**aquest meu ventre en lo qual los fiyls que tu engenrist han stat (V. 471)**

Quan 'ésser' fa d'auxiliar passiu d'un verb tranzitiu...:

**l'home es stat creat en lo mitg (89)**

Verbs pronominals.- Siguin subjectius, siguin reflexius, Metge los construheix ab 'ésser', tant si són tranzitius com intranzitius:

**a lur vergonya ses demonstrat (6)**

**molts filosoffs e poetes se son acostats assats a la veritat ( 233)**

**molts altres sen eren pujats al cel apres lur mort (576)...**

Resulta, donchs, que Metge construheix ab 'ésser' los participis passats de tots los verbs pronominals y d'una part del intranzitius, constituída principalment pels qui designen moviment o estat. Tots los demás intranzitius porten 'haver', y axís mateix tots los tranzitius en la veu activa.» [pp.318-

Por tanto, se deduce que en catalán medieval los verbos transitivos y los intransitivos activos (los de sujeto [agente]) se construían con haver. Los inacusativos (ergativos e intransitivos de sujeto [paciente]), los impersonales y los reflejos se construían con ser. Así pues, parece que el papel temático del sujeto permite explicar la selección de auxiliar. Nótese, sin embargo, que hay algunos contraejemplos: entrar y estar pueden adoptar el auxiliar haver.

En lo referente al castellano, don Ramón Menéndez Pidal (1944) documenta en el Poema de Mío Cid el auxiliar haber con verbos transitivos y ser con intransitivos y reflejos (tornarse, iuntarse, etc.). De todas formas, ya en esta época, se dan casos de verbos intransitivos que pueden construirse también con haber:

*«Tórnanse con las dueñas, a Valençia an entrado,»* [v. 2247]

*«arribado an las naves, fuera eran exidos»* [v. 1629]

*«quando ovo corrido, todos se maravillavan,»* [v. 1590]

H. Urrutia y M. Alvarez (1983) corroboran lo dicho y añaden que haber "se empieza a utilizar con verbos reflexivos cuando son transitivos y el pronombre es objeto indirecto, por ejemplo: «**Mios aueres se me an llevado**»" [p. 293].

F. Hanssen (1945) comenta que los verbos reflejos adoptan el auxiliar ser debido a la estrecha relación que mantenían con los pasivos en latín clásico (vid. los comentarios referentes a la voz del indoeuropeo). Por eso se acomodaban al patrón estructural de los

pasivos en los primeros documentos:

«Tornado es don Sancho e fabló Albar Fáñez.» [v. 387, Cid]

Según F. Hanssen, los deponentes latinos siguen la misma evolución que los reflejos y seleccionan ser como auxiliar. Asimismo, los verbos intransitivos no activos presentan algunas similitudes con los pasivos en lo referente a la estructura argumental y se construyen también con ser. En el siglo XIII aparece haber como auxiliar de algunos intransitivos y, paralelamente, se empieza a introducir estar como auxiliar de la llamada 'pasiva resultativa'.

Don R. J. Cuervo (1953) define este valor de estar en el español actual de la siguiente forma:

*«Como último grado de gramaticalización hay que señalar la utilización de este verbo con función de auxiliar en distintas perífrasis verbales. a) Se usa en primer lugar con participio para indicar el estado resultante de una acción, en lo que se diferencia de la perífrasis paralela con ser, mediante la cual se alude a la acción misma...Algunos autores pretenden caracterizar esta perífrasis con estar por un supuesto contenido pasivo y perfectivo - frente al imperfectivo de la perífrasis con ser -; pero, como muy bien ha demostrado Roca Pons (Perífrasis, p. 218 y sgts.), tales contenidos no se dan siempre y dependen en definitiva de las características semánticas del verbo...Tratándose de un verbo imperfectivo, la perífrasis indica un estado consecuencia de una acción simultánea. Si ésta es, además, transitiva dicha perífrasis ofrecerá carácter pasivo.»* [p. 1087, Tomo III (-E-)]<sup>13</sup>

H. Keniston (1937) observa que en el siglo XVI el auxiliar haber era de uso común con verbos intransitivos y reflejos (aparearse, perderse, etc.). Aunque se encuentran todavía muchos ejemplos con ser, parece que éste va perdiendo terreno en favor de haber

---

<sup>13</sup> Cuervo, R.J. (1953), Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana, Inst. Caro y Cuervo, Nueva ed., 1987, Bogotá.

(encuentra 59 ejemplos de los cuales 27 se dan en obras del primer cuarto de siglo, 20 en obras del segundo cuarto de siglo y 12 en la segunda mitad del XVI). Los verbos de los ejemplos que cita son: **fue**, **allegado**, **era amanecido**, **desaparecida es**, **soy entrado**, **es estado**, **era fallecido**, **eran ydos**, **llegado fuy**, **eran muertos**, **son nacidos**, **fuere partido**, **ser passadas**, **siendo salido**, **eran vueltos**, etc. [vid. p. 449-52]<sup>14</sup>

Así las cosas, la hipótesis según la cual los verbos de sujeto [paciente] seleccionan **ser**, podría aplicarse también al romance castellano temprano. Compárense los verbos intransitivos con los cuales se utilizaba **haber** como auxiliar con los verbos franceses listados a continuación que pueden llevar tanto **avoir** como **être**.

I. Iordan y M. Manoliu (1972) describen la distribución de los auxiliares del francés y del italiano. Según ellos, los verbos de movimiento, los reflexivos y algunos deponentes latinos forman sus tiempos compuestos con **ser**. De acuerdo con el **Diccionario Manual Vox (Francés-Español, Español-Francés)**<sup>15</sup>, en francés actual se conjugan con **avoir** los verbos transitivos, la mayor parte de los intransitivos (suponemos que se refiere a los intransitivos activos o de sujeto [agente]) y los no pronominales que sólo tienen forma impersonal: **pleuvoir**, **neiger**, etc. Se conjugan con **être**: la pasiva, los verbos reflexivos y los intransitivos **aller**, **arriver**, **décéder**, **devenir**, **mourir**, **naître**, **partir**, **rester**, **retourner**, **tomber**, **venir**, **passer**, **monter**, etc. (es decir, los inacusativos y antiguos

---

<sup>14</sup> Keniston, H. (1937), **The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century**, The University of Chicago Press, Chicago - Illinois.

<sup>15</sup> **Diccionario Manual Vox (Francés-Español, Español-Francés)**, Bibliograf, S.A., 3ª edición, 1969, Barcelona, p. 37.

deponentes latinos). Hay algunos verbos que admiten avoir o être dependiendo de si se utilizan transitiva o intransitivamente, o de si se quiere expresar la acción o el resultado (apparaître, changer, commencer, entrer, sortir, etc.). A primera vista, parece que en francés se cumple también, en mayor o menor medida, la hipótesis del sujeto [paciente]. Asimismo, nos interesa destacar que, a diferencia del catalán y el castellano, el francés y el italiano han conservado avoir y avere, respectivamente, como verbos léxicos. Benveniste (1966), en el capítulo "*«Être» et «avoir» dans leurs fonctions linguistiques*", analiza los paralelismos existentes entre ambos verbos en su funcionamiento como auxiliares y añade:

*«En outre, ce second auxiliaire, avoir, à la différence de l'autre, a un véritable sens, que les lexicographes se chargent de définir; il a, hors de sa fonction d'auxiliaire, une construction libre qui est celle d'un verbe actif pareil à tous les autres, avec une rection transitive d'object.»* [pp. 193-194]<sup>16</sup>

Según se deduce de Burzio (1986), los verbos transitivos y los intransitivos activos seleccionan avere en italiano y la pasiva, los ergativos y reflexivos se construyen con essere:

- a. **Passive:** Maria è stata accusata.
- b. **Reflexive si:** Maria si è accusata.
- c. **Ergative V:** Maria è arrivata.
- d. **Transitive:** Maria ha telefonato a Giovanni.» [pp. 54-55]<sup>17</sup>

Giampaolo Salvi, en el primer capítulo de Renzi (1988), después de caracterizar los verbos inacusativos como los que se

<sup>16</sup> Benveniste, Émile (1966), Problèmes de linguistique générale, I, Gallimard, Paris.

<sup>17</sup> Burzio, L. (1986), Italian Syntax: A Government-Binding Approach, Reidel, Dordrecht.

acomodan a la estructura "[sv verbo + ...] [sujeto]" los agrupa en cinco clases :

(1) Los ergativos o intransitivos cuyo sujeto es el complemento directo de su correlato transitivo, entre los cuales distingue (a) los ergativos de forma activa - affondare, aumentare, cambiare, etc. - y (b) los reflexivos - accumularsi, allargarsi, etc.

(2) Los verbos inherentemente reflexivos - ricordarsi, sbagliarsi, suicidarsi, etc.

(3) Los verbos intransitivos del tipo acadere, arrivare, cadere, entrare, morire, nascere, venire, etc.

(4) Todos los verbos utilizados en pasiva.

(5) Todos los verbos utilizados con si/se pasivo reflejo.

A partir de ahí, explica que todos ellos seleccionan el auxiliar essere en italiano [vid. pp.47-49]<sup>18</sup>

Burzio (1986) comenta que hay al menos un caso en que el francés y el italiano no coinciden en la selección de auxiliar, a pesar de tratarse de la misma construcción, la pasiva:

«Jean a été invité» versus «Giovanni è stato invitato»

Por último, cabe observar que en portugués (peninsular y brasileño) se impuso el auxiliar ter (< TENERE). K. Baldinger y D.

---

<sup>18</sup> Renzi, L. (1988), Grande grammatica italiana di consultazione: Vol. I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale, il Mulino, 2ª edición, 1989, Bologna.

Alonso han atribuido el triunfo de tenere al substrato, ya que la romanización de Lusitania fue llevada a cabo por tropas del sur de Italia (en cuyos dialectos el uso de tener como auxiliar es también frecuente).

Pilar Vázquez y M. A. Mendes (1971) describen el funcionamiento de los auxiliares en portugués como sigue:

El auxiliar ter se utiliza para la formación de los tiempos compuestos: Tenho-me queixado, Ela tinha saído de casa antes de minha mae chegar.

Haver se emplea en las perífrasis de obligación y algunas veces, aunque raramente, en los tiempos compuestos en lugar de ter: Eles hao-de estar a aparecer por cá, Hei-de trabalhar muito amanha. La obligación puede expresarse también mediante una perífrasis con ter: Tinha de estudar até muito tarde.

Ser se usa como auxiliar de la pasiva: Sereis louvados, Aquele rapaz é muito conhecido na terra. Hay que añadir, sin embargo, que los tiempos compuestos de la pasiva se conjugan con ter y el participio de ser: Tinha sido louvado.

Estar se utiliza en perífrasis verbales del tipo estar a indicando 'estar a punto de' o un tiempo momentáneo durativo: Estou a escrever uma carta 'estoy escribiendo...'.  
Estou a escrever uma carta

Según se deduce de sus comentarios acerca de la evolución del paradigma verbal latino al portugués, en la época medieval el auxiliar de los verbos inacusativos, ergativos y reflexivos era ya ter.

Tanto P. Vázquez y M. A. Mendes (1971) como A. Spencer (1991) insisten en la tendencia conservadora del portugués y hacen hincapié en que las formas de futuro y condicional, construidas a partir del infinitivo y el auxiliar haver en su variante contracta, mantienen la posibilidad de intercalar un pronombre clítico: partir-lo-ei 'lo partiré', queixar-me-ia 'me quejaría'. Según A. Spencer, las variantes contractas de haver se comportan más como clíticos que

como verdaderos afijos verbales. Podría pensarse, pues, que se trata de un auxiliar clítico similar al del croata je (del cual hablaremos posteriormente).

Una vez establecidas mínimamente las comparaciones entre las principales lenguas románicas, observamos que puede mantenerse la Hipótesis Inacusativa de Perlmutter o hipótesis del sujeto [paciente]. En el apartado dedicado a las aportaciones de la Gramática Generativa se incluirá una reseña de la teoría de Burzio (1986) en lo referente a la selección de auxiliar.

## 2.5. Tipos de perífrasis verbales.

---

Antes de intentar establecer los distintos tipos de perífrasis verbales conviene saber cómo se han definido. Alicia Yllera (1973) considera que:

*«...las perífrasis verbales [son] unidades semántico-funcionales constituidas por un núcleo binario indisoluble - aun cuando ambos constituyentes mantengan la posibilidad de funcionar, en otras circunstancias, como verbos plenos -, formadas por un verboide y un auxiliar o verbo que ha experimentado un proceso de deslexicalización, capaces de expresar modalidad, tiempo, aspecto u orden del proceso.» [p. 15]<sup>19</sup>*

Manuel Iglesias (1988b) aporta una definición similar a la de A. Yllera. Según este lingüista de la Universidad de León, deben tenerse en cuenta dos aspectos:

*«(i) que "una perífrasis verbal está formada por, al menos, dos verbos morfológicos que constituyen **sintácticamente** un sólo núcleo verbal", y (ii) que "verbo auxiliar es aquél que forma parte de un sintagma verbal sin constituir su núcleo y que sirve para expresar **tiempos, aspectos, voces, y modalidades** del otro verbo que deberá aparecer en un forma **no personal**"» [p. 81]<sup>20</sup>*

Jasmina Markic (1990) comenta que se trata de construcciones analíticas que, desde el punto de vista morfosintáctico, se caracterizan por estar formadas por dos elementos que presentan unidad funcional. En lo referente a las funciones de cada uno de ellos, dice lo siguiente:

---

<sup>19</sup> Yllera, A. (1973), Sintaxis Histórica del Verbo Español: Las Perífrasis Medievales, Universidad de Zaragoza - Departamento de Filología Francesa, Zaragoza.

<sup>20</sup> Iglesias Bango, M. (1988b), "Sobre perífrasis verbales", en Contextos, VI/12, León, pp. 75-112. [Facilitado por el Dr. Manuel Iglesias Bango]

*«Sus componentes, el auxiliar o modificador, y el auxiliado o modificado, tienen, a su vez, funciones diferentes dentro de la perífrasis verbal. El auxiliar es el verbo que se conjuga, el que tiene significado gramatical y, por tanto, aporta información sobre la persona, el número, el tiempo y el aspecto. El auxiliado, llamado tradicionalmente verbo principal, está en una forma no personal del verbo y aporta esencialmente el significado léxico aunque las formas verbales no personales tienen también sus valores aspectuales...las perífrasis verbales son unidades binarias indisolubles de dos verbos que tienen su propio valor funcional y semántico.» [p. 177]<sup>21</sup>*

Como puede observarse, las tres definiciones anteriores presentan muy pocas variaciones. En su momento, discutiremos los inconvenientes de las mismas, al menos respecto a su aplicación a las perífrasis del castellano medieval.

Uno de los puntos más comentados en la literatura ha sido el concepto de **verbo auxiliar**. Alicia Yllera (1973), Gili y Gaya (1970) y Roca Pons (1958) coinciden en que:

*«Se considera en general como verbo auxiliar al que se une a un verboide para expresar los valores de tiempo, modo y aspecto o bien al que presenta, en estos empleos, una pérdida de significado propio.» [Yllera, p. 13]*

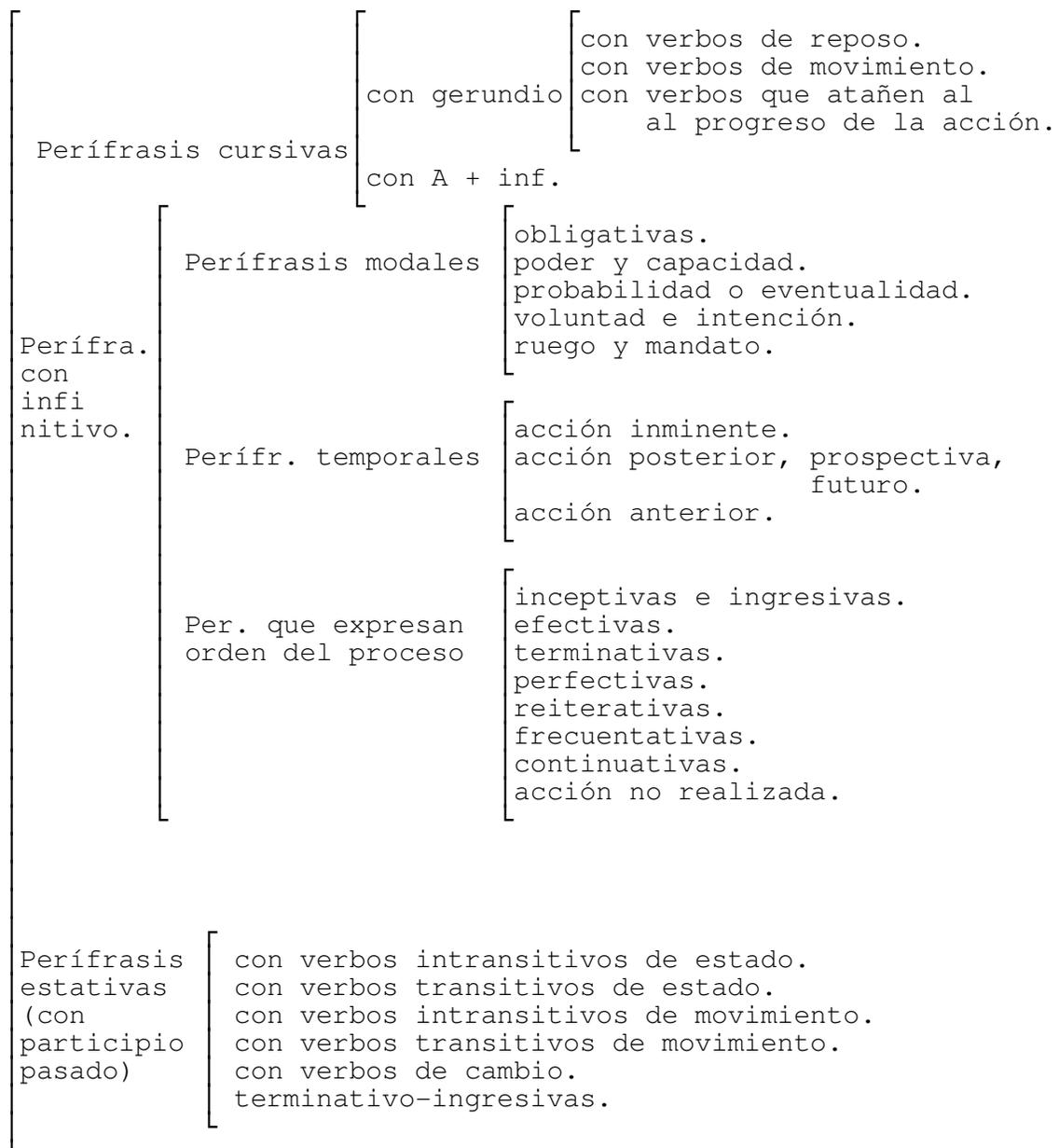
Tradicionalmente se han utilizado tres criterios para distinguirlo de los demás verbos: el **semántico** (el auxiliar se deslexicaliza), el **funcional** (expresa un valor temporal, modal o aspectual al unirse al verboide) y el **formal** (aparece seguido de un infinitivo - con presencia o no de una preposición o locución - un participio o un gerundio, formando un solo SV). Si bien aceptamos el criterio semántico y el funcional, no estamos totalmente de acuerdo

---

<sup>21</sup> Markic, J. (1988), "Sobre las perífrasis verbales en español", en **Lingüística XXX**, 1990, pp. 169-205. [Facilitado por el Dr. Manuel Iglesias Bango]

con el formal, puesto que consideramos que el auxiliar es el núcleo de una proyección sintáctica SAUX. De no ser así, sería difícil explicar las interpolaciones de diferentes constituyentes entre el auxiliar y el verboide en castellano medieval.

A continuación se representa un diagrama de los tipos de perífrasis que distingue A. Yllera.



Las perífrasis cursivas (durativas o imperfectivas) expresan una acción desde el punto de vista de su desarrollo. Las modales hacen referencia a los distintos conceptos en que las subdivide A. Yllera: obligación, capacidad, probabilidad, etc. Las temporales, como su nombre indica, expresan si la acción se realiza en el momento del acto de habla, o bien con anterioridad o posterioridad al mismo. Por lo que respecta a las perífrasis que expresan un orden del proceso, nos limitaremos a dar ejemplos: comenzar a reinar es una perífrasis inceptiva; llegar a ser es efectiva; dejar de cantar es terminativa; acabar de comer es perfectiva; volver a salir es reiterativa; soler ganar es frecuentativa; no cesar de pecar es continuativa; y dejar por hacer es de acción no realizada. Dicha autora denomina perífrasis estativas a las que 'expresan la acción concluida', añadiendo la 'visión del estado'. Nosotros las denominaremos perífrasis de participio pasado para no confundir el término con el atribuido a los verbos estativos (saber, etc.)

Por razones de extensión, no se incluyen las clasificaciones de otros autores. Asimismo, en los epígrafes siguientes nos centraremos únicamente en las perífrasis en que haber, ser y estar realizan la función de auxiliar de un 'verboide' en infinitivo, gerundio o participio.

### 2.5.1. Perífrasis con participio pasado.

---

Alicia Yllera (1973) dedica un apartado a este tipo de construcciones que ella denomina 'perífrasis estativas' porque no sólo expresan la acción perfecta (perfectivas), sino que también permiten apreciar el estado de la misma (estativas). Es decir, aportan un matiz adicional al que manifiestan las perífrasis perfectivas del tipo **acabar de + infinitivo**. Como ya se ha dicho en el epígrafe anterior, vamos a examinar únicamente las que contienen los auxiliares **haber**, **ser** y **estar**. Por consiguiente, sólo se tendrán en cuenta las formadas con verbos intransitivos y transitivos de estado (a excepción de aquéllas cuyo auxiliar es **tener**). Para facilitar la exposición las hemos dividido en dos subgrupos: 'HABER + PARTICIPIO PASADO' (cf. 2.5.1.1.) y 'SER/ESTAR + PARTICIPIO PASADO' (cf. 2.5.1.2.). Debido a la confluencia formal de estas últimas con las estructuras pasivas en romance, se procederá también a la comparación de ambas.

#### 2.5.1.1. HABER + PARTICIPIO PASADO.

---

La construcción formada por **habere** + participio pasivo se daba ya en latín clásico para indicar posesión o resultado de una acción. Según A. Yllera, varios autores han supuesto que se utilizaba para expresar el perfecto compuesto ya en el siglo I d.C., a pesar de que no se normalizó su uso hasta el siglo IV d.C. Meyer-Lübke argumentó en su momento que esta perífrasis se utilizaba exclusivamente con verbos transitivos en la época latina. Como se dijo en los epígrafes 2.3. y 2.4., la evolución de la lengua latina a los distintos romances manifestaba la tendencia a favorecer los rasgos de anterioridad en detrimento de los aspectuales, con lo cual, aunque en un principio seguía indicando resultado, prevalecieron los rasgos temporales. Actualmente, no falta quien considere que los tiempos compuestos con **haber** + participio pasado no contienen rasgos aspectuales (vid. Roca Pons (1980)). En esta línea, Guillermo Rojo (1988) dice lo siguiente:

*«Sabemos que existen oposiciones aspectuales en otras zonas del sistema; podemos, incluso, aceptar provisionalmente que **llegué** y **llegaba** se oponen (además de temporalmente) como perfectiva e imperfectiva. Nada de ello, sin embargo, nos obliga a aceptar la presencia de oposiciones aspectuales en todos los puntos del sistema. Los valores perfectivos que encontramos en **he llegado, había llegado, hube llegado, habré llegado, habría llegado** y **llegué** son sólo los que tenemos que esperar como asociados a la relación temporal primaria de anterioridad...Así pues, en etapas anteriores del español hay que contar con la oposición general entre formas perfectivas y formas imperfectivas. En el sistema actual, en cambio, no es necesario manejar esa oposición: los valores perfectivos que sin duda poseen algunas formas nucleares pueden ser explicados como rasgos asociados a la relación temporal de anterioridad que expresan.» [p. 36]<sup>22</sup>*

---

<sup>22</sup> Rojo, G. (1990), "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español", en Bosque, I. [ed.] (1990), **Tiempo y aspecto en español**, Cátedra: Lingüística, Madrid. [Versión corregida y ampliada de Rojo

En definitiva, G. Rojo opina que si se conciben las relaciones temporales de forma compleja cualquier tipo de referencia al aspecto es redundante.

Sin embargo, parece haber acuerdo general en que los tiempos compuestos conservaban valores aspectuales en castellano medieval. Además, en los primeros textos castellanos no se documenta la perífrasis **tener** + participio, la cual expresó posteriormente el carácter aspectual de la perífrasis de participio que nos ocupa. Asimismo, se encuentran numerosos ejemplos de la construcción **aver...participio** donde **aver** mantiene su valor posesivo originario. A. Yllera cita:

«**avié** con el gran miedo **perdida** la color»  
[Berceo, Milagros, v. 223b]

«*comme* **auie** Archiles el cuerpo **encantado**»  
[Alexandre, p. 706b]

Obsérvese que el 'complemento directo' de **haber** puede analizarse como el sujeto de una oración reducida cuyo predicado es el participio.

Según dicha autora, '**haber** + participio' indicaba ya perfecto en el **Cantar de Mío Cid** e incluso podía aparecer en lugar de un perfecto simple cuando el verbo auxiliar iba en presente. Este valor se mantiene tanto en el verso como en la prosa a lo largo del siglo XIII.

El auxiliar **haber** no se emplea con verbos procedentes de los antiguos deponentes latinos (**morir**, **perecer**, **fallecer**, **nacer**, etc.)

hasta el siglo XV.

En lo referente a los auxiliares de ser y estar, A. Yllera comenta que no se utilizaron sus formas compuestas en el siglo XII y que en el XIII haber se generaliza como auxiliar de los mismos, excepto en textos dialectales (aunque puede encontrarse algún ejemplo de estos verbos auxiliados por ser en textos no dialectales). Los verbos reflejos adoptan la construcción 'se + haber + participio', aunque con menor frecuencia que 'ser + participio'. En el siglo XV se utiliza siempre, a excepción de los casos en que se pretende indicar el resultado de la acción (actualmente con estar y, algunas veces, con ser): se han partido, se an perdido, auian se movido, se ayan maravillado, etc.

En cuanto a los verbos intransitivos, A. Yllera documenta algunos ejemplos de haber con intransitivos de movimiento en el Cantar de Mío Cid:

«fata la çintura el espada **llegado ha**» [v. 2424]

«... a Valençia **an entrado**» [v. 2247]

«**arribado an** las naves...» [v. 1629]

«quando **ovo corrido**...» [v. 1590]

«Non viene a la puent, ca por el agua **á passado**» [v. 150]

En el siglo XIII, los verbos intransitivos se construyen con ser pero se dan también casos de verbos con correlato transitivo contruidos con haber. Tradicionalmente, se ha considerado que los intransitivos que admiten haber tienen un correlato transitivo. Así, llegar es transitivo en et avie llegado muy grand tesoro (Prim. Crón. Gral, 112b, 15-16), donde tiene el sentido de 'allegar'.

**Andar**, **ir** y **venir** pueden conjugarse ocasionalmente con **haber**. Como ejemplos de su uso 'transitivo' pueden citarse: **Andádas estas Provincias llegó à la tierra que dicen de los Anthropóphagos** [**Dicc. de Aut.**, «*Andado, -a*» (part. pas. de Andar), tomo I, p. 290 <sup>23</sup>], **le vá la vida ò la honra en ello** [í.d., tomo II, p. 306], **non sería el vendedor tenuto tan solamente de pechar el precio; mas todos los daños, è los menoscabos, que le viniessen** [í.d., tomo III, p. 447].

Un aspecto importante de estas perífrasis es la concordancia. R. Menéndez Pidal (1944) explica que en el **Cantar de Mío Cid** el participio de los verbos intransitivos concordaba con el sujeto en género y número cuando el auxiliar era **ser**, y tendía a mantenerse invariable cuando era **haber**. El participio de los verbos transitivos podía concordar o no con el complemento directo. Cuando éste precedía al participio, se daba concordancia. Cuando le seguía, algunas veces no concordaba. Hanssen (1945) atestigua que en el siglo XIV la concordancia todavía era posible y que en el XV ya no se usaba [vid. p. 230]. Por su parte, Keniston (1937) comenta que el participio pasado de los tiempos compuestos con **haber** es invariable en el siglo XVI, pero encuentra todavía ejemplos de participios concordados. A. Yllera (1973), siguiendo a Thielmann, asegura que en latín siempre se daba concordancia. Añade que en el texto conservado del **Poema de Mío Cid** hay 64 ejemplos de concordancia frente a 12 invariables y advierte que 'la concordancia es más característica de la lengua del copista que de la del autor de la obra', ya que aquél cambió algunas asonancias en favor de la misma. A diferencia de Hanssen, Yllera afirma que en el siglo XV todavía no ha desaparecido totalmente:

---

<sup>23</sup> **Diccionario de Autoridades** (3 vols), ed. fac., Gredos: Biblioteca Románica Hispánica (Diccionarios 3), Madrid.

*«...la concordancia del participio con el objeto directo era frecuente en el siglo XII pero tuvo su momento de mayor apogeo en el siglo XIII, disminuyó en la prosa del siglo XIV aunque existen todavía bastantes ejemplos en la prosa de la primera mitad del XV y en el verso coetáneo. A finales de siglo es prácticamente desconocida. En todas las épocas concierta prescindiendo de que el objeto esté antepuesto o pospuesto, aunque los ejemplos son ligeramente más frecuentes en el primer caso. La desaparición de la total concordancia del participio con el complemento directo supuso una mayor gramaticalización de la perífrasis.» [p.284]*

Según Anfós Par (1923), Bernat Metge utiliza la concordancia de participio como se hacía en castellano medieval, por lo que debemos pensar que el catalán y el castellano medieval seguían las mismas pautas en lo referente a la concordancia:

*«Lo coteig curós...permet descobrir que la concordança sigui mils servada quan lo règim va abans lo participi...la habitut ab que nostre autor fa concordar lo participi ab son règim es palesa, anch que no absoluta. Com que cap dels mss. mostra una major puresa respecte a aquest punt no podem endevinar ningun penjant qui'ns faci concloure que'l mateix original de Metge fos exempt de tota manca d'acort... Freturant los intranzitius de règim directe, es vijarés que llurs participis passats construhits ab 'haver' resten invariables, ço es, no tenen altre terminació que la del masculí singular. En los afayçonats ab 'ésser' llurs participis fan tostemps referencia als subjectes ab los quals concorden.» [pp. 319-20]*

Otro aspecto digno de ser analizado es la inversión que da lugar a la construcción 'participio + auxiliar'. Según Hanssen, en castellano medieval las formas fecho e / e fecho podían alternarse, puesto que en el Fuero de Avilés su frecuencia de aparición es idéntica. En el Cantar de Mío Cid prevalece la segunda, pero la primera (o sea: fecho e) es obligatoria a principio de 'proposición'. Ambas permiten la interposición de elementos entre el participio y el auxiliar:

«La forma **fecho e** es separable por la intercalación de los casos complementarios del pronombre personal: **desfechos nos ha el Çid** (Cid 1433)... También la negación puede interpolarse: **acabado non as** (Juan Ruiz 579)...Otras palabras no se interponen. En cambio, los elementos de **e fecho** se pueden separar en antiguo castellano con absoluta libertad: **avía un silogismo de lógica formado** (Alej. 30)...La interpolación de los casos complementarios en la figura **e fecho** debe de haber sido imposible en un principio, porque la combinación originariamente no podía ser inicial.» [p. 229]

De acuerdo con Hanssen, la imposibilidad de colocar el auxiliar en posición inicial era compartida por la mayor parte de las lenguas neolatinas en su época primitiva y se aplicaba tanto al auxiliar **aver** como a **seer**. Sólo aparecía a principio de oración cuando el verbo carecía de sujeto de manera inherente (imperativos). Hanssen añade, sin embargo, que esta regla sólo se cumple en el **Poema de Mío Cid**, el **Misterio de los Reyes Magos**, la **Estoria de los Godos** y la **Crónica General**. En los poemas de Berceo y obras posteriores ya no rige.

Sturcken (1953) confirma el uso de la inversión y la interpolación entre el participio y el auxiliar:

*«In Modern Spanish the auxiliary verb plus a past participle form a practically inseparable unit. These two forms were freely separated in the thirteenth century by any part of the sentence.»* [pp. 165]<sup>24</sup>

Keniston (1937) documenta dicha interpolación en los textos del siglo XVI y explica que los elementos que pueden intercalarse son: el complemento pronominal enclítico (**Hase dicho que ...**), un adverbio (**avra ya dexado...**, **no le han bien sucedido...**, etc.), un

---

<sup>24</sup> Sturcken, H. T. (1953), **Studies in Thirteenth-Century Spanish Syntax**, Ms., Doctoral Dissertation, Chapel Hill, University of North Carolina-Department of Romance Languages.

sintagma adverbial (no quisiera que tan a rienda suelta hobieras en esta materia caminado), un pronombre personal con función de sujeto (que hubiese yo acertado..., me aveys vos ayudado, etc.), el complemento directo e indirecto (me hubiese a mí creído, han a un señor visitado, no le havia a mi amo sobrado la comida, etc.) e incluso dos palabras o sintagmas (He te pues escrito el nascimiento, ¿Hate Dios a ti asegurado?, etc.) [pp.453-54].

Anfós Par (1923) encuentra también casos de interpolación en los textos de Bernat Metge:

*«...així com avuy may separem l'auxiliar del participi, nostre autor se complau sovint en separarlos; no sols per règim directe:*

*Has la vista moltes vegades blanca e lisa (2807)  
ans àdhuch per altres parts de l'oració:  
la qual havia a mi donada Mercuri (1752)  
altres quens hagueren contra veritat imposats (1218)  
...les haura de nit ldrant despertades (2483)» [p. 318]*

Fernando González Ollé (1983) analiza la interacción de las restricciones según las cuales los clíticos y auxiliares no podían iniciar grupo fónico, con el orden sintáctico de los elementos constitutivos de las perífrasis verbales auxiliadas con haber, ser, estar y tener. Así, documenta numerosos ejemplos en los que dicho orden parece responder a razones prosódicas (betatu lo ayat [Glosas Silenses, 295], Desfechos nos a el Cid [Cid, 1433], Otorgado ge lo avié el abbat [Cid, 261], etc.), pero en muchos casos se mantiene la inversión a pesar de haber un constituyente o un elemento tónico iniciando grupo fónico (de tierra echado lo ha [Cid, 629], un gran golpe dádol' ha [Cid, 2421], etc.). De todas formas, también encuentra ejemplos en los que no se cumple dicha restricción (e ge lo avién iurado [Cid, 163], lo había fallado [Apolonio, 26b], etc.).

A todo ello concluye:

*«Quiere esto decir, a mi entender, que su arraigo y generalización eran lo suficientemente habituales como para haber originado un modelo sintáctico que se imponía aun a sentencias no afectadas por los condicionamientos antes apuntados. Pienso incluso que la influencia de este modelo va más allá todavía. En sintagmas como: **aviertas las tenía** (Berceo, **Milagros**, 639c); **maravillado me hago de ti** (**Conquista de Ultramar**, II, 199) y otras muchas semejantes, en que los verbos personales empleados podían libremente... ocupar el primer puesto de sus respectivas secuencias...» [p.4]<sup>25</sup>*

En cuanto dejó de tener vigencia la restricción sobre los auxiliares, éstos pasaron a ocupar la posición inicial con la correspondiente enclisis pronominal (**asme bien alavada** [Berceo, **Milagros**, 61c]).

Numerosos son también los ejemplos de enclisis en el participio de la perífrasis a finales del XV y principios del XVI (**aver tanto tiempo servídola en vano** [Encina, **Fileno**, 496], **quizá no había mirádolo tanto** [Santa Teresa, **Vida**, XX, 21], etc.). González Ollé explica que esta construcción se ha mantenido hasta entrado el siglo XX y que incluso pueden encontrarse, aunque en mucho menor número, dos pronombres enclíticos del participio (**ha limpiádomelos con su cabello** [Malón, **Conversión**, III, 73]).

---

<sup>25</sup> González Ollé, F. (1983), "Enclisis pronominal en el participio de las perífrasis verbales", **RFE**, **LXIII**, 1983, pp. 1-32. [Artículo facilitado por la Dra. María Lluïsa Hernanz Carbó]

#### 2.5.1.2. SER/ESTAR + PARTICIPIO PASADO versus construcciones pasivas.

---

Según Alicia Yllera, las formas compuestas de la pasiva latina (amatus, -a, -um est, etc.) conservaron su carácter de perfecto pasivo durante mucho tiempo (es fecho significaba, por tanto, 'ha sido hecho'). En latín vulgar los antiguos deponentes latinos, los pasivos y los verbos intransitivos adoptaron el perfecto perifrástico correspondiente a dicha construcción. En el siglo XII se utiliza 'ser + participio pasivo' para expresar la pasiva. Esta estructura analítica conserva el aspecto perfectivo de las formas latinas correspondientes («*Tod esto es puesto, sabed, en gran recabdo*» [Cid 2141] 'ha sido puesto'). Con participios perfectivos expresa el resultado final de la acción, indicado actualmente con estar - el cual no se encuentra documentado todavía en esta época - («*Vayamos posar, ca la cena es adobada*» [Cid 1531]). La introducción de nuevos verbos supone la limitación de los usos de ser en el siglo XIII:

*«...junto a **ser** se introducen **seer** y **estar** para indicar localización pasajera o estado procedente de un cambio, en general con participios reflexivos o medios. **Ser** conserva su predominio con verbos pasivos e incluso con reflexivos o medios cuando existe verdadera noción de la acción verbal.»*  
[p. 221]

De acuerdo con A. Yllera, las formas compuestas de la pasiva (**haber + ser + participio**) son todavía desconocidas. 'Ser + participio' mantiene su valor de perfecto y puede indicar también la acción pasiva anterior, resaltando el resultado. También se conserva dicha construcción para hacer referencia a un estado permanente («*non creyo que mi fija aqui es soterrada*» [Apolonio 450b]). En esta

época surgen los primeros ejemplos de estar («*en la villa...que estaua en alto pueyo en peña çimentada*» [Alexander p. 1545ac], aunque en el manuscrito O aparece era).

En el XIV ser sigue conservando los valores de perfectividad y puede expresar todavía "un estado pasivo resultado de una acción anterior" [p. 222], pero ya se documenta la construcción 'haber + ser + participio'. En el siglo XV el uso de esta última perífrasis se generaliza, pero aún se dan casos con 'ser + participio' con el mismo significado que tenía en el XIV. Estar, en cambio, no suple a ser todavía en la expresión de localidad permanente o situación pasajera, ni en la de los posibles cambios de estado del sujeto (Seyendo preñada, todos somos fechos de tierra, etc.). Asimismo, se usa ser para expresar un estado pasivo (e eran pintados de azul e de oro).

En el XII, cuando el participio que sigue a ser corresponde a un verbo reflexivo, hace referencia a un estado resultante debido a la estrecha relación que mantenían estos verbos con los pasivos en latín (canssados son de ferir, tornados son a mio Çid, etc.). En el siglo XIII ser, seer y estar son frecuentes en los mismos contextos, pero el primero prevalece todavía para expresar estado anímico transitorio (era desesperado, sso trastornado, etc.) y para indicar estado civil permanente (era descasada, era mal casado, etc.). En el XIV, estar se generaliza en detrimento de ser (excepto para indicar estado civil o jurídico permanente y estado psíquico perceptible); los estados físicos se expresan ya con estar, aunque se encuentra algún que otro ejemplo con ser (los piés son finchados). En el siglo XV, la sustitución total de ser por estar no se ha dado aún y el

primero mantiene los mismos valores que en el siglo anterior, aunque con menor frecuencia de aparición.

Los reflexivos se construyeron en un principio con ser y, posteriormente, a partir de los siglos XIV y XV, se acomodaron a la construcción 'se + haber + participio'.

Por otra parte, como se dijo en el epígrafe 2.4, los verbos intransitivos de movimiento y de estado empezaron a formar sus tiempos compuestos con ser (< ESSE) en la época latina y en latín vulgar se asociaron con los pasivos, los antiguos deponentes y los reflejos. A pesar de la tendencia de una parte de estos verbos a construirse con haber, los intransitivos de movimiento perfectivos siguieron adoptando ser tanto en el siglo XII como en el XIII. Hay que destacar que en este último siglo el uso de ser fue más general que en el anterior. En la prosa del XIV se refleja un aumento del empleo de los intransitivos de movimiento con haber y en el XV se sigue conservando la misma alternancia, pero con predominio de haber.

Con los antiguos deponentes latinos, el auxiliar documentado hasta el siglo XV de forma general es ser. Los auxiliares de estado ser y estar, como ya se ha comentado, carecieron de perfecto compuesto en el siglo XII. En el XIII lo formaron ya con haber a pesar de que se hallan ejemplos esporádicos del tipo ser estado ('haber sido') en el siglo XV (quizás por influencia italiana, catalana o aragonesa, según A. Yllera).

Respecto a la perífrasis 'estar + participio', es bien conocido que los ejemplos de 'STARE + participio' son contados en latín clásico y no empiezan a aparecer hasta el latín vulgar. En los primeros textos castellanos su uso es escaso y cuando se da, expresa

una situación transitoria (normalmente con sujeto [+ humano]). En el siglo XIII se utiliza frecuentemente para la expresión de un estado anímico, físico, etc. compitiendo con ser. En el siglo XIV, estar se empieza a utilizar para indicar cambio de estado (ocasionalmente con sujeto [agente]) y en el XV se desarrolla su uso como verbo perfectivo para indicar un estado resultante de un proceso, aunque también en este caso compite todavía con ser. Hay que decir, sin embargo, que en esta época su predominio sobre éste es considerable.

Según A. Yllera, el origen de la perífrasis 'seer (SEDERE) + participio' debe buscarse en *"determinados usos de carácter durativo, en el sentido de 'hallarse, permanecer', valor que presenta en castellano desde los más antiguos textos"* [p. 261]. Es utilizado con frecuencia en el siglo XIII, especialmente por Berceo, para expresar la permanencia en un estado anímico pasajero o en un estado pasivo («*Como don Christo sovo, sedié crucifigado*» [Berceo, **Milagros**, 427c], «*la natura del año sedie toda pintada*» [Alexander p. 2518b], etc.). En el siglo XIV se encuentran únicamente algunos ejemplos aislados sin participio con el sentido de 'hallarse' o 'permanecer'.

### 2.5.2. Perífrasis temporales.

---

Como su nombre indica, hacen referencia a un tiempo inmediatamente posterior, pasado o prospectivo al del expresado por el verbo auxiliar. A. Yllera las clasifica en perífrasis temporales de acción inminente (aver (a/de) / estar para / estar por / ser por / estar en / estar (a/en) punto de / ser en ora de / ser a tiempo de + infinitivo), de acción inminente frustrada (aver (a/por) poco de + infinitivo), de acción posterior o futura (aver (a/de) + infinitivo) y de acción anterior. Las que se forman con haber proceden de perífrasis modales y, a veces, resulta difícil limitar su significado a rasgos únicamente temporales.

### 2.5.2.1. HABER (PREPOSICIÓN) + INFINITIVO

---

Uno de los significados de esta perífrasis corresponde al de 'acción inminente' o inmediatamente posterior al tiempo expresado por el verbo auxiliar. Procede de la perífrasis modal formada por 'habere + infinitivo' y deja de utilizarse a principios del siglo XIV en favor de otras perífrasis que aportan el mismo significado. Entre los ejemplos que cita A. Yllera se hallan: «quando auie a entrar en batalla, tremie todo al comienço...» [Primera Crónica General, 469a, 19-22], «E quando se ouieron de partir de alli ...» [Zifar, 180, 2-3]

Cuando expresa 'acción inminente frustrada' puede ir acompañada de las locuciones adverbiales a poco, por poco, etc. aunque no necesariamente: «de guisa que le ouieran corta[r] la cabeça, sy acorro non lle legara» [Historia Troyana, 41, 4-5], «diol tan grand ferida, que ouiera a morir della» [Primera Crónica General, 123a, 24-5], «E bien cred que de aquella vez ouieran de ser todos muertos» [Historia Troyana, 119, 5-6], «e con la gran saña que auia ouiera por poco perder el seso» [Historia Troyana, 10, 28-9], «E syn falla, tan grande fue el pesar que Archealo ouo por el, que por poco se ouiera a matar con la su lança mesma» [íd., 76, 9-11], «...por poco se ouiera de morir de aquella ora» [íd., 100, 12-3]. Indicando una acción prospectiva puede hacer referencia a un futuro próximo o a un futuro general. Futuro próximo: «El Campeador a los que han lidiar tan bien los castigó» [Cid, 3523], «e vuestro amigo muere con amores de aquesta vuestra criada con quien vos auedes a casar» [Zifar, 25, 13-5]. Futuro general: «...los que son buenos que

se ha[n] de salvar» [Corbacho, 166].

#### 2.5.2.2. SER/ESTAR {PREPOSICIÓN/LOCUCIÓN} + INFINITIVO

---

Estar para, en su valor temporal, resalta la acción inminente indicando disposición, decisión o intencionalidad por parte del sujeto. No se documenta hasta el siglo XIV y siguientes: «**Sy varruntan que el rrico está ya para moryr**» [A. de Hita, **Libro de Buen Amor**, S 505b].

Estar por expresa la acción vista como inminente (aunque ésta no se llegue a realizar). Se atestigua en el siglo XIII, XIV y XV: «**el estando por entrar en la batalla, descendio del cauallo ...**» [Primera Crónica General, 76a, 10-11].

Estar en suele denotar disposición a realizar la acción que está a punto de suceder. Se documenta en el siglo XIII: «**e estaua en desampararse e dar se ya a morir**» [Primera Crónica General, 91b, 33-5].

A. Yllera comenta que, de las perífrasis que indican acción inminente, las más raras y menos utilizadas son las construidas con: ser a tiempo de (perecer), ser en punto de (perecer), ser cerca de (perder...), estar en poco de (non morir), estar a tiempo de (blasfemar), estar en canto de (se perder) y estar en tiempo de (partir).

Ser en ora de ya se encuentra en textos del XIII con el mismo significado que las anteriores: «**fue muchas vezes en ora de perder los oios**» [Primera Crónica General, 123a, 20-1].

Se dan pocos casos con ser a punto de con idéntico

significado: «e hera la galera a punto de se perder» [El Victorial. Crónica de don Pero Niño..., 111, 12].

Estar en ora de es la primera locución atestiguada con estar, con el mismo significado que las precedentes. Aunque es frecuente en el siglo XIII, es extraña posteriormente: «ca en ora estaban de ende se ermar» [Berceo, Sto. Domingo, 450cd]. Se da algún caso en que va precedida de por poco.

A finales del siglo XIV aparecen los primeros ejemplos de estar en punto de. Posteriormente, en el XV, su uso se generaliza y es la más atestiguada (estar en punto de ser anegada, estido en punto de ser perdida, etc.) [vid. p. 164].

Estar a punto de surge en la segunda mitad del siglo XV y es la que ha prevalecido con más fuerza hasta nuestros días.

### 2.5.3. Perífrasis modales:

---

#### 2.5.3.1. Obligativas: HABER (PREPOSICIÓN) + INFINITIVO *versus* futuro analítico

---

Alicia Yllera (1973) proporciona una detallada exposición de la evolución y origen de las perífrasis modales. La obligación y la necesidad se expresaban en latín clásico mediante los adjetivos verbales en -urus, -a, -um o en -dus, -a, -um. Cuando estos adjetivos dejaron de utilizarse se crearon perífrasis formadas por 'HABERE/ESSE ad + infinitivo', en un principio, y también 'HABERE/ESSE de + infinitivo', posteriormente. En Cicerón se atestigua ya 'habere + infinitivo' para indicar capacidad y posibilidad. En los textos de Séneca el Viejo cuando habere aparece delante del infinitivo expresa posibilidad o necesidad. También puede hacer referencia al concepto de necesidad cuando sigue al infinitivo. El futuro analítico de las lenguas románicas procede de esta última construcción. De todas formas, las perífrasis con y sin preposición con el auxiliar antepuesto conviven con las formas de futuro hasta el momento en que ambas se especializan en referencias distintas. En el primer caso expresan modalidad obligativa. La preposición de fue invadiendo el terreno de la preposición a desde el latín vulgar, originándose, así, dos perífrasis distintas que remitían a un mismo significado. 'Haber de' es la más documentada a finales del siglo XIII y a inicios del XV 'haber a' prácticamente desaparece. Se encuentran también ejemplos de 'haber + infinitivo' sin preposición a lo largo de toda la Edad Media. En lo referente al significado de estas perífrasis, hay que decir que prevalece hasta nuestros días tanto en su interpretación de obligación como en la de

necesidad (impuesta o moral).

Como expusimos en el epígrafe 2.5.2.1., pueden expresar también temporalidad y debemos suponer que es de este valor de donde procede el futuro analítico que posteriormente se transformará en una forma sintética.

#### 2.5.3.2. HABER QUE + INFINITIVO

---

En el Poema de Mío Cid ya se hallan ejemplos de haber que. Alicia Yllera dice que el relativo que en esta construcción realizaba la función de complemento directo del infinitivo que la seguía. De hecho, se atestigua su uso con verbos transitivos del tipo: dar, decir, temer, etc. Desde un principio prevalecía la tendencia a utilizarla para la expresión del valor obligatorio.

Que pierde su **status** de pronombre relativo en el siglo XV y pasa a ser un meronexo. En la actualidad se emplea únicamente en su forma impersonal (hay que) con significado obligatorio y que funciona todavía como conjunción.

### 2.5.3.3. SER/ESTAR (PREPOSICIÓN) + INFINITIVO

---

A. Yllera equipara el valor de 'ser (a/de) + infinitivo' al de las perífrasis latinas formadas con 'ESSE + -dus':

*«El valor general de la perífrasis ser a o de + inf. es el de esse + -dus en latín: es de alabar, laudandus est; es de crear, credendum est...» [p. 118]*

'Ser a + infinitivo' es la más utilizada en el Poema de Mío Cid, pero en el XIII predomina ya la forma con la preposición de, hasta llegar a establecerse casi por completo en el siglo XV. Se usan con valor pasivo (las cosas son a dexar, es a saber, etc.), con verbos intransitivos (justiçia e derecho es a venir, etc.) y reflejos o medios (es de maravilllar). Al igual que las comentadas en el epígrafe anterior, pueden expresar necesidad (aunque se trate de una necesidad atenuada) y obligación.

La tendencia a emplear haber con verbos reflejos (cf.: 'se + haber + participio pasado') hace que sean desplazadas por aver (a/de).

'Ser por/pora/para + infinitivo' expresan posibilidad. Con la segunda preposición y con carácter activo, la perífrasis indica 'estar en situación de', 'tener la posibilidad de'. En la prosa del siglo XIII se documentan ya las tres combinaciones. Cuando el verbo tiene carácter activo y el sujeto es animado pueden expresar capacidad por parte de este último.

Respecto a 'estar de + infinitivo', A. Yllera asegura que no tiene plena vigencia hasta el siglo XV, época en la que estar ha desplazado a ser en muchos de sus usos. La interpretación que aporta

estar de es la de conveniencia más que la de obligación (cavaron todo quanto estava de cavar en el huerto, etc.).

'Estar para + infinitivo' se utiliza con mayor frecuencia para hacer referencia a una acción inminente, pero en el siglo XV también puede expresar capacidad, habilidad, etc. (no esta para seruir de otra materia..., etc.).

En la Edad Media 'estar por + infinitivo' se refería a la acción no realizada o a la inminente. En el siglo XV empiezan a surgir ejemplos que manifiestan intencionalidad incierta (estoy por partir sin miedo, etc.). Hoy en día se utiliza frecuentemente para indicar persistencia en el intento (no estaua sino por matarlo, etc.).

#### 2.5.3.4. SER TENUDO/-IDO + INFINITIVO

---

Aparece por primera vez en los textos en prosa del siglo XIII como pasiva de 'tener de + infinitivo' y suele expresar 'estar obligado'. A diferencia de las construcciones con ser (de/a), hace hincapié en la persona obligada y no en la obligación. Su empleo aumenta de forma considerable en el siglo XIV y en el XV todavía se atestigua, pero su frecuencia es reducida.

Paralelamente a 'ser tenuto de + infinitivo', se documentan 'ser tenuto + infinitivo' y 'ser tenuto en/a + infinitivo' en las mismas épocas (heran tenudos de fazer..., sera tenido en punar de creçer, somos tenudos partir rendas, es tenuto a dar razon del ofiçio, etc.).

#### 2.5.4. Perífrasis durativas:

---

##### 2.5.4.1. SER/ESTAR (PREPOSICIÓN) + GERUNDIO

---

De acuerdo con A. Yllera, en el siglo XII la perífrasis 'estar + gerundio' no está totalmente constituida y tiene un valor 'inceptivo-continuativo' (las moras bendiziéndol están), porque estar impone su significado ('quedarse, permanecer'). En este uso, se substituyó estar por fincar y posteriormente quedar. En el XIII mantiene dicho valor a pesar de que en algunas ocasiones puede destacar la acción recién iniciada (estauan ya ... armandose, etc.) y la acción en progreso, lo cual prevalece hasta el siglo XIV. En el XV se impone con esta interpretación, utilizándose en todas las formas verbales.

'Seer + gerundio' compite con estar en los primeros textos, pero a finales del siglo XIII y principios del XIV pierde vigencia en favor de la anterior.

Don Ramón Menéndez Pidal (1944) describe la distribución de estas perífrasis en el siglo XII como sigue:

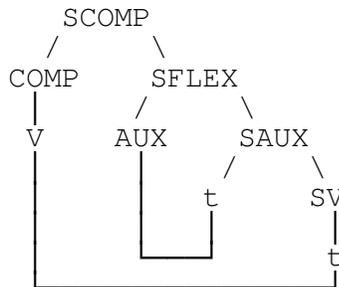
*"El gerundio forma perífrasis de la activa con los siguientes verbos: - sedere ó **ser** con sentido durativo: **seyen se conseiando ...-estar**, con sentido durativo también: **estaua los catando...** - **ir** ora durativo ó iterativo ... ora inceptivo..."*  
[p. 361]

Como puede observarse, no comenta nada acerca de la interpretación inceptivo-continuativa que les atribuye A. Yllera. Según don Ramón este significado es más propio de ir que de seer y estar.

### 3. Aportaciones recientes dentro del marco del modelo de Rección y Ligamiento de la Gramática Generativa.

---

José Lema y María Luisa Rivero (1989a)<sup>26</sup> examinan una serie de inversiones en rumano actual, portugués europeo (hasta el s. XX) y castellano medieval entre las cuales se hallan las de los futuros y condicionales analíticos. Postulan el desplazamiento del V° [-finito] a COMP° mediante un movimiento de núcleo a núcleo y hacen hincapié en que dicho traslado se salta el AUX° (que a su vez se mueve a FLEX, o sea TPO/CONC). El movimiento del AUX cumple los requisitos de la Restricción de Movimiento de Núcleo (RMN) y del Principio de las Categorías Vacías (PCV). El del infinitivo, sin embargo, viola la RMN y cumple el PCV a través de la 'cadena extendida de coindización' que forma con el núcleo del auxiliar, puesto que éste no es distinto de V y marca-L al SV evitando que se constituya en barrera para la rección de la huella verbal:



A partir de la comparación de los fenómenos de inversión en romance y las construcciones de verbo segundo (V2) en alemán y francés antiguo distinguen dos tipos de auxiliares: los auxiliares débiles que legitiman el movimiento de V° a COMP° (se satisface el

---

<sup>26</sup> Lema, J. y Rivero, M.L. (1989a), "Inverted Conjugations and Verb-second Effects in Romance", en C. Laeuffer and T. Morgan, eds. Theoretical analyses in contemporary Romance linguistics, Benjamins, Amsterdam, 1989. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Rivero]

PCV a través de la cadena extendida entre el verbo y el auxiliar) y los auxiliares fuertes que legitiman la anteposición del SV (el auxiliar marca-0 y asigna papel temático a su complemento SV, con lo cual la huella no sólo está regida por antecedente sino también por núcleo). Observan que el movimiento de V° a COMP° se da únicamente en las oraciones matrices o principales, lo cual es deseable si se tiene en cuenta que en las subordinadas el complementador se encuentra en COMP y el verbo no puede acceder a dicha posición.

Respecto a los futuros y condicionales sintéticos, siguiendo a Baker (1988), asumen que se trata de la incorporación del V° al AUX° y posterior traslado del complejo V+AUX a FLEX (TPO/CONC). Por tanto, se cumple tanto la RMN como el PCV. Cabe destacar que el rumano no presenta construcciones sintéticas y, por consiguiente, se supone que en dicha lengua no se da incorporación. Asimismo, en castellano medieval pueden encontrarse ejemplos en que no hay incorporación:

«nunca yo he ser contra el rey» [Zifar, 371]

«Atanto mas le avedes aver reverençia» [Zifar, 249]

En la misma línea, muestran que cuando la negación (SNEG) se halla entre SAUX y SCOMP, bloquea el movimiento de V° a COMP° tanto en rumano como en romance.

Rivero (1989)<sup>27</sup> retoma la mayoría de los puntos tratados en el artículo anterior y añade algunas observaciones relevantes sobre las construcciones de perfecto en rumano y castellano medieval. En lo referente a la primera lengua, el perfecto admite el desplazamiento

---

<sup>27</sup> Rivero, M.L. (1989), "Estructura flexional y movimiento(s) de verbo: Futuros, condicionales y perfectos en rumano y español medieval", Actas del 19 Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Santiago de Compostela, 1989. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Rivero]

de V a COMP, ya que el auxiliar de esta forma verbal es funcional o débil. Dicha autora defiende que los participios antepuestos al auxiliar de perfecto del castellano medieval son casos de anteposición de SV y añade que dicho auxiliar es léxico o fuerte. El hecho de que el español actual no admita la anteposición del participio pasado parece indicar, según Rivero, que el cambio diacrónico radica en el cambio de **status** del auxiliar fuerte de las formas de perfecto y en la pérdida de los auxiliares débiles (de futuro y condicional).

Dicha lingüista observa que las construcciones de perfecto invertido se dan tanto en oraciones matrices como en subordinadas y en ausencia de clíticos (por ejemplo: **E amigos, yo [dicho] he lo que vos avia a dezir [Zifar, 299], Alegrate que [fecho] me as grand bien [Calila e Dimna, 219]**), y les atribuye una función focalizadora. Según ella, el hecho de que el auxiliar de los perfectos apareciera siempre bajo las formas plenas (**avemos, avedes**, etc.) indica que se trata de un auxiliar léxico capaz de legitimar la anteposición del SV (a diferencia de **emos, edes**, etc.). De la misma forma, el auxiliar de las perífrasis obligativas (o modal **aver** en su terminología) es léxico, como muestran su forma fonológica y la posibilidad de anteponer el verboide (por ejemplo: **Pues que [adexar] avemos fijas del Campeador [Cid, 2661], Pues que [a fazer] lo avemos [Cid, 2220]**)

José Lema y M.L. Rivero (1989b)<sup>28</sup> argumentan que el PCV es la única restricción relevante en el movimiento-X<sup>0</sup>, puesto que el

---

<sup>28</sup> Lema, J. y Rivero, M.L. (1989b), "Long Head Movement: ECP vs. HMC", **Proceedings of NELS 20**, pp. 333-347, 1989. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Rivero]

Movimiento Largo de Núcleo (MLN) que tiene lugar en las construcciones de futuros y condicionales analíticos de las distintas lenguas románicas viola la RMN, con lo que se demuestra su inadecuación e irrelevancia. El MLN se da en oraciones matrices, es legitimado por auxiliares exclusivamente temporales y bloqueado por la negación. Según dichos autores, el desencadenante de dicho movimiento puede ser de carácter diverso. En castellano medieval y en portugués europeo, entre otras lenguas, surge de la restricción impuesta por la ley Tobler-Mussafia según la cual los clíticos y ciertos auxiliares no pueden ocupar la posición inicial dentro de SCOMP. Otro de los aspectos relevantes del MLN es que es un movimiento local, ya que el elemento trasladado debe ser el núcleo directamente inferior al auxiliar temporal (o sea,  $V^0$ ) y la posición a la que se desplaza debe ser la posición directamente superior al mismo (es decir,  $COMP^0$ ).

En este mismo artículo, establecen algunas diferencias básicas entre el MLN y la anteposición de SV. A diferencia del MLN, la anteposición de SV se da incluso en contextos negativos en los que SNEG ocupa una posición intermedia entre STPO y SCOMP. Además, el MLN sólo puede saltarse el auxiliar temporal y la anteposición de SV, en cambio, puede darse por encima de varios auxiliares. Como ya se ha dicho, los auxiliares que admiten la anteposición del SV poseen mayor contenido semántico que los auxiliares temporales (funcionales) y pueden asignar papel temático al SV complemento sobre el cual ejercen rección por núcleo. Ello permite la extracción de dicho SV sin que se viole el PCV. Obsérvese también que en este caso el elemento trasladado es una proyección máxima  $X^{\max}$  y que la posición a la que se desplaza es una posición A'. Así pues, no se

viola la RMN.

Lema y Rivero (1990)<sup>29</sup> analizan los distintos tipos de movimiento verbal en castellano medieval y establecen tres clases:

(1) anteposición de SV (movimiento de  $X^{\max}$ , legitimado por los modales y las pasivas).

(2) movimiento de  $V^{\circ}$  en sus dos variantes: (a) incorporación de  $V^{\circ}$  al auxiliar (futuros y condicionales sintéticos); (b) movimiento largo de núcleo de  $V^{\circ}$  a  $COMP^{\circ}$  - motivado por la ley Tobler-Mussafia - (futuros y condicionales analíticos).

(3) Anteposición del participio en las formas de perfecto. Se diferencia de la anteposición de SV y del MLN a pesar de compartir algunas propiedades con ambos.

Al igual que en los artículos anteriores se establecen las diferencias entre la anteposición de SV y el MLN a partir de una serie de propiedades:

---

<sup>29</sup> Lema, J. y Rivero, M.L. (1990), "Types of verbal movement in Old Spanish: Modals, Futures and Perfects", Probus, 3.3, pp. 1-42, 1991. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Rivero]

|   |  |
|---|--|
| ANTEPOSICION DE SV  | MOV. LARGO DE NUCLEO   |
| No es local   | Es local   |
| No relacionado con la presencia de clíticos. Estrategia de focalización.                      | Relacionado con la presencia de clíticos. Desencadenado por la ley Tobler-Mussafia en romance. |
| No bloqueado por la negación.   | Bloqueado por la negación.   |
| Los auxiliares que lo admiten no permiten MLN.  | Los auxiliares que lo admiten no permiten anteposición de SV.                                  |
| Auxiliares léxicos (contenido semántico pleno, similar al de verbos de actitud proposicional) | Auxiliares funcionales (contenido semántico exclusivamente temporal)                           |
| Se da en oraciones matrices y subordinadas  | No se da en oraciones subordinadas; sólo en principales o matrices.                            |

Los elementos externos a SCOMP no cuentan y, por consiguiente, se da MLN para evitar que el clítico ocupe la primera posición dentro de SCOMP. Así pues, cuando el SN sujeto u otro constituyente se halla tematizado (en TOP) se da MLN igualmente (por ejemplo: **E yo darles hé bestias** [Zifar, 176]). Obsérvese que el clítico ocupa la segunda posición dentro de SCOMP. Las conjunciones coordinantes y los adverbios y conjunciones ilativas tampoco cuentan como elemento inicial de SCOMP (por ejemplo: **desí venirme hé para ti** [Calila e Dimna, 261]).

Lema y Rivero (1990) añaden que los auxiliares funcionales son similares a los afijos temporales de los tiempos simples y se generan bajo T°, actuando como operadores que requieren el movimiento de V° (ya sea por incorporación o por MLN) para poder

ligar una variable verbal. Por otra parte, observan que el MLN viola la RMN y cumple el PCV. Los requisitos del PCV se satisfacen si el auxiliar funcional marca temporalmente al núcleo inferior y se establece una coindización entre ambos, creándose una cadena ampliada o extendida. A pesar de poder saltarse un auxiliar funcional, el MLN no puede tener lugar por encima de un auxiliar léxico porque dicho elemento bloquearía la relación entre los componentes de la cadena. Otra forma de satisfacer el PCV es la incorporación de AUX<sup>o</sup> a COMP<sup>o</sup> en la FL para crear un complejo que rija por antecedente a la huella de V<sup>o</sup>.

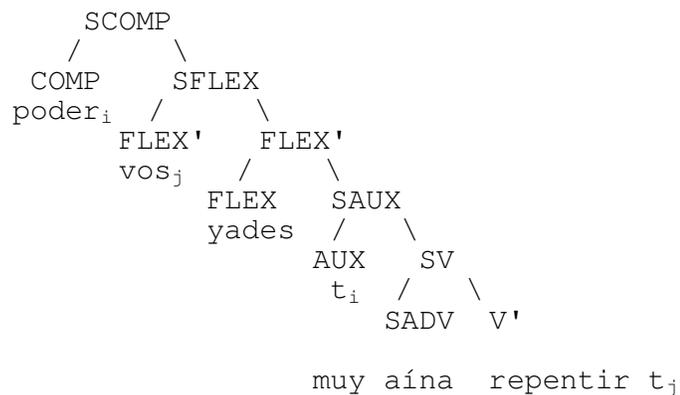
Finalmente, comentan que las inversiones de perfecto no pueden catalogarse como anteposición de SV (a pesar de que también pueden darse tanto en contextos matrices como en subordinadas), porque no se documentan casos de anteposición del participio por encima de la negación. Asimismo, dicen que el participio antepuesto nunca va acompañado de sus complementos (lo cual es frecuente en las construcciones de anteposición de SV). Tampoco pueden analizarse como MLN porque no alternan con variantes sintéticas y no presentan ninguna relación con la presencia de clíticos. El auxiliar de los perfectos del castellano medieval no es funcional pero tampoco puede equipararse, según ellos, con los auxiliares léxicos. En definitiva, las inversiones de perfecto se asemejan a la anteposición de los perfectos en francés antiguo y a la inversión estilística del islandés.

En lo referente a la naturaleza de los clíticos en castellano medieval y moderno, Rivero (1990a)<sup>30</sup> considera que en la primera

---

<sup>30</sup> Rivero, M.L. (1990a), "*Clitic and NP Climbing in Old Spanish*", en Campos, H. y Martínez-Gil, F., eds., **Current Studies in Spanish Linguistics**,

época los clíticos eran proyecciones máximas  $X^{\max}$  y posteriormente pasaron a ser núcleos  $X^0$ . Desde este punto de vista, la elevación del clítico en castellano medieval era un movimiento de  $X^{\max}$  (a diferencia de la del español actual en el cual es un movimiento de núcleo). La proyección máxima constituida por el clítico se adjuntaba a FLEX', dando lugar a interpolaciones entre dicho clítico y el verbo. Véase el análisis que atribuye a **Et del rebatamiento podervos yades muy aína repentir** [**Conde Lucanor**, 205]:



En cuanto a los perfectos del español medieval, Rivero observa que presentan propiedades parecidas a otras construcciones de elevación, puesto que admiten la interpolación de distintos tipos de constituyentes, no solamente clíticos. En el epígrafe 3.4.1. considera que **aver** es un auxiliar aspectual que selecciona una oración reducida como complemento. Siguiendo las directrices de Kayne (1985, 1989b), explica la concordancia en género y número del participio con el complemento directo. Dicho auxiliar asigna Caso y papel temático al sujeto de la oración reducida (complemento directo en la ES), el cual concuerda con el participio. Desde este punto de

vista, el auxiliar del perfecto sería un auxiliar léxico en español medieval.

Rivero (1991b)<sup>31</sup> analiza las propiedades del MLN y las compara con las de V2. La mayoría de las lenguas románicas medievales (catalán, italiano, portugués, provenzal y español) tenían futuros y condicionales analíticos. El francés antiguo, en cambio, presentaba construcciones de V2 y los futuros y condicionales eran sintéticos. Ello es predecible si se tiene en cuenta que el COMP<sup>o</sup> de las lenguas con Movimiento Largo de Núcleo es distinto del de las de V2. El primero acoge siempre verbos [-finitos]; el último está ocupado por verbos [+finitos]. Además, en las lenguas con MLN el ESP(ecificador) de COMP generalmente está vacío. En las de V2, en cambio, dicha posición debe hallarse ocupada.

Rivero (1992)<sup>32</sup> profundiza en la dicotomía entre auxiliares léxicos y auxiliares funcionales. Como ya se ha dicho, los primeros corresponden a los modales y al auxiliar de la pasiva, y los últimos, a los del futuro y condicional sintéticos o analíticos en diversos romances medievales. Los auxiliares léxicos subcategorizan un complemento al que asignan un papel temático y se hallan en una posición jerárquicamente inferior a los auxiliares funcionales. Los criterios que distinguen ambos tipos de auxiliares son los siguientes:

(1) Criterio de significación: (a) el auxiliar funcional es un

---

<sup>31</sup> Rivero, M.L. (1991b), "Long Head Movement vs. V2, and Null Subjects in Old Romance", Xth International Conference on Historical Linguistics, Vrije Universiteit, Amsterdam, August, 1991. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Rivero]

<sup>32</sup> Rivero, M.L. (1992), "Auxiliares léxicos y auxiliares funcionales", Nueva Revista de Filología Española, núm. especial editado por Violeta Demonte. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Hernanz]

elemento gramaticalizado sin contenido descriptivo cuya estructura léxico-semántica es exclusivamente temporal (semejante a la de los afijos verbales); (b) el auxiliar léxico presenta una estructura léxico-semántica de tipo modal o "actitud proposicional", es aspectual en modo de acción y voz, y, por tanto, no gramaticalizado.

(2) Criterio de selección: (a) el auxiliar funcional se comporta como las demás categorías funcionales en lo referente a la ausencia de selección y asignación de papel temático; (b) el auxiliar léxico selecciona a su complemento y le asigna "el equivalente de un papel temático ... el complemento funciona como un argumento."

(3) Criterio de estructura sintagmática: (a) los auxiliares funcionales se generan en posiciones superiores a aquéllas en que se generan los auxiliares léxicos (en lenguas VO el orden subyacente es AUX Funcional + AUX Léxico + V); (b) los auxiliares léxicos son complementos de los precedentes y se generan en posiciones afines a la del verbo.

(4) Criterio de movimiento de  $X^0$ : (a) los auxiliares funcionales admiten, o sufren obligatoriamente, movimiento de núcleo ya sea incorporación o MLN; (b) los auxiliares léxicos no permiten movimiento de núcleo (ni incorporación, ni MLN).

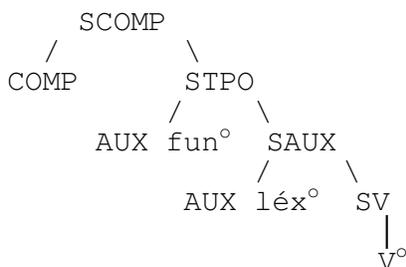
(5) Criterio de movimiento de  $X^{\max}$ : (a) los auxiliares funcionales no permiten la anteposición de SV (no pueden separarse de su complemento); (b) los léxicos admiten anteposición de SV.

(6) Criterio de apoyo morfológico: (a) los auxiliares funcionales tienen escaso significado, no presentan selección y suelen tener morfemas ligados átonos como variantes - aunque en las construcciones analíticas son clíticos libres - (de ahí que las restricciones que afectan a los clíticos se apliquen a los auxiliares funcionales); (b) los léxicos no funcionan ni como clíticos ni como afijos y se dan siempre en construcciones analíticas (escapan a las restricciones posicionales que actúan sobre los clíticos); (c) ambos constituyen clases cerradas (a diferencia de los verbos).

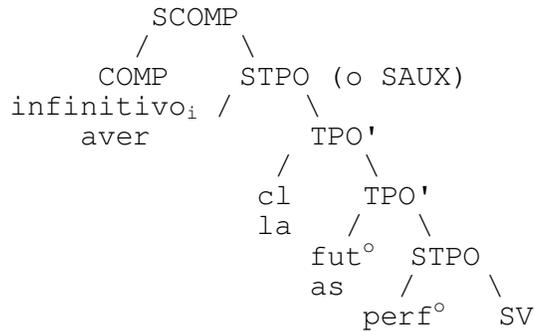
Los auxiliares del perfecto medieval expresan aspecto y voz, como demuestra el cambio de auxiliar ser/aver(/estar). Los verbos activos forman sus perfectos con aver; los demás con ser. "Por tanto, los antiguos auxiliares perfectos imponen criterios de selección sobre el tipo de evento que permiten como complemento" (p. 9). De ello se deduce que asignan papel temático a su complemento,

"quizás del tipo que a veces se denomina 'adjunto'". María Luisa Rivero concluye que, al igual que los auxiliares de perfecto del italiano actual, los del perfecto del español medieval son léxicos. Aunque en la nota 8 explica que estos auxiliares no son funcionales, pero tampoco parecen claramente léxicos porque nunca admiten la anteposición de SV (en contraste con los perfectos del italiano actual).

La estructura que se atribuye a las oraciones del español medieval es la siguiente:



A partir de ahí, los perfectos medievales cuyo auxiliar está en futuro o condicional tendrían la estructura que se muestra a continuación en presencia de clíticos:



t<sub>i</sub> participio  
non mucho escatimada

En las inversiones de perfecto el participio funciona como un argumento temático en lo referente a la extracción: se da rección léxica de la huella por medio del marcado-0. La relación entre el participio extraído y su huella no se ve bloqueada por los auxiliares funcionales porque estos son categorías defectivas que no inducen barreras para el movimiento de X<sup>0</sup>.

En cuanto a la naturaleza clítica de los auxiliares funcionales del español antiguo, Rivero explica que se apoyan acentualmente sobre un elemento verbal (a diferencia de los auxiliares eslavos que se apoyan sobre cualquier constituyente).

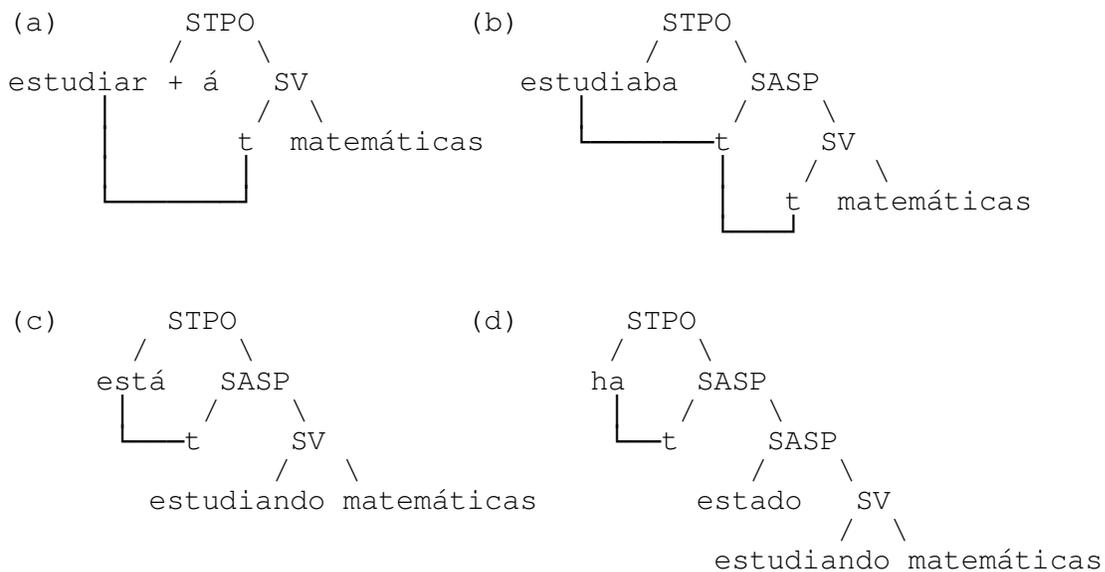
Lema (1991)<sup>33</sup> analiza las 'propiedades de interrelación referencial' que se dan entre los elementos verbales temporales y aspectuales. En la misma línea que Tenny (1987) y Ouhalla (1990), postula que los auxiliares encabezan una proyección máxima distinta de SV (en oposición a Chomsky (1986b) y Zagona (1982, 1988), entre otros, quienes consideran que los auxiliares del inglés encabezan una serie de SVs). A partir de ahí, establece una serie de

<sup>33</sup> Lema, J. (1991), "Tiempo y Aspecto, Correlatos Sintácticos y Semánticos", Ms. Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Hernanz]

diferencias entre las proyecciones verbales (SV) y las aspectuales (SASP). En lo concerniente a la naturaleza categorial de los auxiliares del español actual, dice lo siguiente:

*«...estos elementos pertenecen a diferentes categorías sintácticas ... SER es un elemento auxiliar copulativo no aspectual generado en SV y ... difiere, por lo tanto, del auxiliar ESTAR cuya naturaleza es aspectual y ... encabeza SASP, al igual que el Perfectivo HABER.» [Lema (1991), p. 2]*

Según él, en las formas verbales y construcciones analíticas aspectuales, la categoría SASP debe ubicarse entre STPO y SV. Véanse los diagramas arbóreos que aporta en (11), página 6:



El futuro no conlleva connotaciones aspectuales y, por consiguiente, no habrá proyección SASP en la estructura correspondiente. Como puede verse en (a), el verbo [-finito] se incorpora al auxiliar bajo TPO. En (b) puede observarse que el elemento aspectual es un afijo que se genera bajo SASP. La raíz verbal se incorpora a ASP para obtener dicho afijo y, posteriormente, todo el complejo se traslada a TPO para adquirir los rasgos

temporales del imperfecto de indicativo. En (c) y (d), los únicos auxiliares flexionados con el morfema Modo/Tiempo son está y ha respectivamente. El primero de estos diagramas muestra como el auxiliar estar se genera bajo el nudo SASP y se desplaza posteriormente a TPO. El segundo incluye dos auxiliares aspectuales, pero el único que presenta flexión temporal es haber y, por tanto, éste se traslada a TPO y estado permanece **in situ**.

La evidencia empírica de que dichas estructuras son correctas se halla, según J. Lema, en la posibilidad que presentan los auxiliares aspectuales de anteponer el SV que los complementa.

Karen Zagona (1982, 1988) advirtió que la anteposición de un SV es posible en inglés cuando éste es el complemento de un AUX o MODAL del tipo will, en cuyo caso el auxiliar no puede desplazarse conjuntamente con el SV antepuesto: leave he will versus \*will leave he. Asimismo, cuando el SV está regido por un auxiliar aspectual (be progresivo o have perfectivo), es posible anteponerlo y se da la misma restricción: leaving he was vs. \*was leaving he, left he had vs. \*had left he, etc. Así pues, el auxiliar debe formar parte de una proyección independiente del SV porque, en caso contrario, la anteposición del auxiliar con el SV respectivo sería posible.

J. Lema demuestra que este fenómeno existe también en español y aporta los siguientes ejemplos: María afirmó que estaría lloviendo y lloviendo estaba cuando llegamos [(15b), p. 8], María dijo que había estado lloviendo y lloviendo había estado todo el día [(16a), p. 8]. Estar y haber se generan bajo un SASP independiente de SV y, por ello, no admiten la anteposición conjuntamente con el SV.

En contraste, el auxiliar ser de la pasiva forma parte del SV

porque puede anteponerse con el participio: Oscar prometió que a primera hora ya estarían siendo reparadas las naves, y reparadas estaban siendo en la madrugada [(19a), p. 9], Oscar prometió que a primera hora ya estarían siendo reparadas las naves y siendo reparadas estaban en la madrugada [(19b), p. 9], \*Oscar prometió que a primera hora ya habrían estado siendo reparadas las naves, y ESTADO siendo reparadas habían en la madrugada [(19c), pp. 9-10].

Sin embargo, debería verse si el auxiliar de la pasiva en castellano medieval se acomoda a la propuesta que acabamos de reseñar, ya que esta construcción tenía significación aspectual en un principio.

Por lo que respecta a la selección de auxiliar, Burzio (1986)<sup>34</sup> analiza la correlación existente entre la distribución general de los dos auxiliares aspectuales del italiano y la de la concordancia de participio. Según dicho autor, se utiliza essere y participio concordado con el sujeto en: la pasiva (Maria è stata accusata), las construcciones de verbos reflexivos (Maria si è accusata) y las de verbos ergativos (Maria è arrivata). Se emplea avere y participio concordado con el complemento directo en presencia de un clítico no reflexivo que desempeña esta función (Giovanni la ha accusata). Se usa essere sin participio concordado en la pasiva refleja de aquellos verbos que no seleccionan essere en la construcción activa (Si è telefonato a Giovanni / Maria ha telefonato a Giovanni vs. Si è appena arrivati / Sono arrivati). Así las cosas, Burzio propone el siguiente mecanismo:

---

<sup>34</sup> Burzio, L. (1986), Italian Syntax: A Government-Binding Approach, Reidel, Dordrecht.

*"ESSERE ASSIGNMENT: The auxiliary will be realized as **essere** whenever a '**binding relation**' exists between the subject and a 'nominal contiguous to the verb'.*

*PAST PARTICIPLE AGREEMENT: A past participle will agree (in gender and number) with an element holding a '**binding relation**' with its 'direct object'.*

*... In general, the binding relations which determine either E or pp agreement, seem to be those which involve transmission of 0-role or, even more accurately, those which constitute chains, in the sense of LGB...*

*A **BINDING RELATION** is a binding relation other than a relation between elements of independent 0-roles." [pp. 53-63]*

Nótese que de esta forma puede explicarse la selección de auxiliar y la concordancia de participio a partir de una serie de características sintácticas que deben cumplirse en la Estructura Superficial (ES). Si el elemento que ocupa la posición de sujeto en la ES y 'el sujeto [paciente]' de la Hipótesis Inacusativa de Perlmutter (o su huella si éste se ha trasladado a la posición previamente citada) mantienen una relación de ligamiento y hay transmisión de papel temático entre ellos, el auxiliar será **essere**. Si hay un clítico de complemento directo que mantiene una relación de ligamiento con la posición estructural de argumento interno, se dará concordancia del participio con dicho clítico (puesto que también hay transmisión de papel temático). Así, consigue explicar estos fenómenos sin necesidad de recurrir a nociones funcionales o temáticas; teniendo en cuenta únicamente nociones estructurales.

Richard S. Kayne (1985)<sup>35</sup> analizó algunos ejemplos con participios concordantes en un estudio anterior a la obra de L. Burzio (1986). Partiendo de **Ils l'ont repeinte** y **Je sais combien de**

---

<sup>35</sup> Kayne, R. (1985), "L'accord du participe passé en français et italien", **Modèles linguistiques, VII**, pp. 73-91. [Artículo facilitado por la Dra. María Luisa Hernanz]

**tables ils ont repeintes**, entre otros datos, y observando que la concordancia de un verbo finito con un elemento nominal es siempre local, establece que la concordancia participial también debe ser local y que el participio es el predicado de una oración reducida subcategorizada por el auxiliar **avoir**. A pesar de que el auxiliar puede regir la posición de sujeto de la oración reducida, el elemento que la ocupa no recibe Caso de **avoir**. El participio asigna Caso al argumento de la oración reducida en la posición de objeto o argumento interno. De acuerdo con esto, la ES correspondiente a los dos ejemplos anteriores será:

Ils l<sub>i</sub>'ont [[e]<sub>i</sub> repeinte [e]<sub>i</sub>]

...combien de tables<sub>i</sub> ils ont [[e]<sub>i</sub> repeintes [e]<sub>i</sub>]

El Caso es asignado a la categoría vacía que ocupa la posición de argumento interno y, por consiguiente, la cadena de la cual forma parte este elemento respeta el filtro de Caso. En cuanto a la asignación de papel temático al sujeto de **avoir**, o sea **ils**, Kayne adopta la propuesta de Hoekstra (1984) según la cual el papel temático [agente] absorbido por el participio pasado (cf.: **\*Ils l'ont repeinte par Marie**) es transmitido al sujeto **ils** por el auxiliar **avoir**.

Finalmente, Kayne (1985) hace hincapié en que la concordancia del participio con el sujeto en las construcciones pasivas se acomoda también a esta hipótesis. En esta línea, una oración del tipo **Les victimes sont mortes il y a des années** se analizará como sigue:

Les victimes<sub>i</sub> sont [[e]<sub>i</sub> mortes [e]<sub>i</sub>] ...

De esta forma, la concordancia del participio pasado con el elemento que realiza la función de complemento directo en la ES de las construcciones activas o con el que desempeña la función de sujeto en las pasivas, no es más que una variante de la concordancia entre un predicado y su sujeto. Además, resulta lógico que el sujeto de las oraciones cuyos verbos son transitivos no concuerde con el participio (porque es el sujeto del auxiliar y no del participio: \*Marie a reprise tout cela).

En lo referente a la naturaleza del auxiliar avoir y a las diferencias entre éste y être, M. Tremblay (1991)<sup>36</sup> analiza la distribución sintáctica de ambos auxiliares. Aporta una serie de pruebas que demuestran que son semejantes en que no asignan papel temático a la posición de argumento externo y difieren en que uno de ellos, avoir, asigna Caso acusativo a su argumento interno. M. Tremblay lo representa como sigue:

AVOIR: [-0, +ACC]

ÊTRE: [-0, -ACC]

[ej. (2), p. 2]

Añade que el papel temático del sujeto de avoir depende del tipo de complementos que le acompañan y establece que la diferencia de significado entre ambos auxiliares reside básicamente en la correferencialidad o no de sus argumentos. Siguiendo a Moro (1990),

---

<sup>36</sup> Tremblay, M. (1991), "Avoir as a Case Assigning Copula", Ms. UMCP.

considera que los dos SNs de una oración atributiva identificadora con être poseen identidad referencial (es decir, el predicado y el sujeto comparten un mismo subíndice y forman una cadena con respecto al Caso):

[Marie]<sub>i</sub> est [une fille]<sub>i</sub>  
+NOM                    +NOM  
[ej. (27), p. 14]

Señala, en cambio, que en las oraciones con avoir el predicado y el sujeto manifiestan referencias distintas y, por tanto, se les asignan Casos distintos:

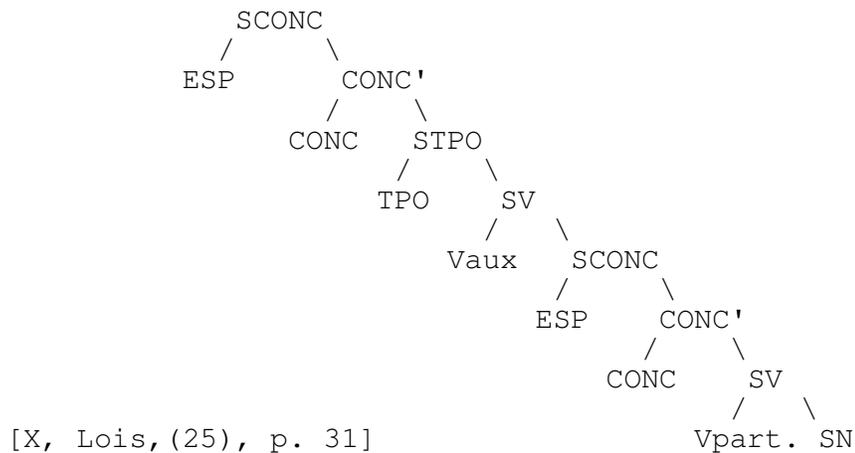
[Marie]<sub>i</sub> a [une fille]<sub>j</sub>  
+NOM                    +ACC  
[ej. (28), p. 14]

Visto esto, concluye que avoir es un verbo copulativo que asigna Caso acusativo en francés<sup>37</sup>. Esta afirmación se ve apoyada por el hecho de que avoir, al igual que être, puede funcionar como auxiliar. Asumiendo que los verbos avoir y être son los mismos que los respectivos auxiliares, la explicación relativa a la selección de auxiliar debería buscarse a través de la teoría del Caso. Añade, además, que su propuesta responde a motivaciones de índole histórica.

---

<sup>37</sup> Como ella bien indica, esto es contradictorio para la generalización de Burzio (1986), puesto que se trata de un verbo que no asigna papel temático a la posición de argumento externo, pero sí asigna Caso acusativo al argumento interno.

Por otra parte, Ximena Lois (1989)<sup>38</sup>, en el apartado dedicado a las construcciones '**Haber + participio pasado**' en español, reconoce la existencia de SCONC participial. A partir de ahí, analiza las diferencias entre el participio pasado del francés y el del español, adoptando la estructura que se reproduce a continuación:



Mediante la observación de la posición que ocupan algunos adverbios respecto al participio en oraciones como **Pierre a à peine vu Marie** y **Pierre a vu à peine Marie** y teniendo en cuenta que los adverbios se hallan en la posición inicial del SV, postula que el auxiliar se traslada a TPO (para que éste, como operador, pueda ligar la variable creada por dicho movimiento) y el participio permanece **in situ** o sufre un 'movimiento corto' hasta CONC participial (como sugiere el último ejemplo). El participio no puede trasladarse a TPO con el auxiliar porque la huella de éste interferiría en la rección de la huella de aquél y se violaría el PCV. X. Lois añade que en los tiempos compuestos la variable ligada por el operador TPO es la huella del auxiliar, pero ésta debe ser

---

<sup>38</sup> Lois, X. (1989), "Aspects de la syntaxe de l'espagnol et théorie de la grammaire", Thèse de Doctorat de Nouveau Régime, Ms. Département de Linguistique générale, Université de Paris-VIII.

legitimada por el participio (o sea, debe recibir su contenido semántico). De acuerdo con Pollock, la huella del auxiliar se coindiza con el participio pasado y, de esta forma, hereda su red temática.

A diferencia del francés, el español admite el traslado del participio pasado a TPO (conjuntamente con el auxiliar). La motivación empírica de esta afirmación radica en que no pueden intercalarse adverbios ni cuantificadores entre el auxiliar y el participio (excepto en casos de énfasis de estos elementos): **\*Juan ha evidentemente/siempre visto a María.** X. Lois propone que el movimiento obligatorio del participio a TPO en español se debe a que el desplazamiento de **haber** a dicha posición no es suficiente para que el operador TPO pueda ligar una variable, porque en esta lengua el participio pasado no puede transmitir su red temática a la huella del auxiliar. La causa de esta imposibilidad se halla principalmente en que en español el auxiliar **haber** carece de contenido semántico, ya que diacrónicamente ha perdido la capacidad de expresar posesión y ha quedado relegado a la expresión de Modo / Tiempo y Número / - Persona. Según Pollock (1987) 'un verbo de sustitución (o su huella) debe tener un contenido semántico mínimo para poder recibir el de otro verbo'. Mientras tuvo contenido semántico, se mantuvo la posibilidad de intercalar elementos entre el auxiliar y el participio pasado, y la huella de **haber** satisfacía la teoría de la cuantificación porque podía interpretarse como la variable apropiada para el operador TPO.

Según X. Lois, el movimiento del participio en español puede efectuarse de acuerdo con los siguientes pasos:

- (1) Adjunción del Vpart. a CONC participial.

- (2) Incorporación posterior al auxiliar **haber** en Vaux.
- (3) Desplazamiento de [<sub>v</sub> haber-participio pasado] a TPO.
- (4) Traslado a CONC de sujeto.

Otra posibilidad sería el movimiento de ambos elementos por separado y la incorporación del participio al auxiliar bajo el nudo TPO.

En francés el participio no puede incorporarse al auxiliar y, por consiguiente, se viola la Restricción de Movimiento de Núcleo (RMN) o el PCV, puesto que es la incorporación la que hace que en español se cumplan ambos. X. Lois sugiere que esta diferencia entre ambas lenguas puede formalizarse como sigue:

*"Techniquement, la propriété de **haber** d'accueillir un X° - ce qui différencie l'espagnol du français - peut être enregistrée sous forme d'un trait de sous-catégorisation ([+V°—])."* [p. 39]

Por otra parte, muestra que en los tiempos compuestos cuyo auxiliar es [-finito], el participio pasado no debe trasladarse a TPO (se cumple la propuesta de Pollock (1987) según la cual el TPO [-finito] no es un operador): **(el) no haber nunca ofendido a nadie le daba crédito ante la gente, (el) haber siempre llegado a tiempo le permitía criticar a los demás,** etc.

En cuanto a los tiempos compuestos mediante los auxiliares **ser** y **estar**, observa que admiten la intercalación de adverbios y cuantificadores entre el auxiliar y el participio: **Los estudiantes no fueron nunca arrestados por la policía, Los estudiantes han sido desgraciadamente arrestados por la policía, El trabajo no estaba completamente corregido,** etc. Como consecuencia, propone que el participio puede permanecer **in situ** en estos casos porque **ser** y **estar** todavía mantienen cierto contenido semántico (son verbos

copulativos además de auxiliares). Así, la huella que se origina cuando se trasladan a TPO puede 'copiar' la red temática del participio y funcionar como una variable apropiada para el operador TPO, satisfaciéndose tanto la RMN (y el PCV) como los requisitos de la teoría de la cuantificación.

Como puede verse, los últimos trabajos reseñados<sup>39</sup> se realizaron desde una perspectiva mayoritariamente sincrónica. Sin embargo, hemos considerado necesario incluirlos porque los análisis que postulan pueden aplicarse a los hechos lingüísticos del castellano medieval.

Desde el punto de vista diacrónico, dentro de la Gramática Generativa se intenta perfeccionar la Teoría del Cambio (o "*Theory of Language Change*"). Los estudios llevados a cabo por J. Lema y M. L. Rivero que reseñamos al principio de este apartado<sup>40</sup>, deben enmarcarse en esta línea de investigación.

Las gramáticas tradicionales profundizaron en los aspectos relativos a la gramaticalización y al reanálisis, creándose las bases para el desarrollo de investigaciones posteriores. Ian Roberts (1992c)<sup>41</sup> define la gramaticalización como sigue:

*"Grammaticalization is a change from a lexical to a functional category (with associated semantic bleaching)" [(3), p. 4]*

De acuerdo con esto, una categoría léxica se convierte en una

---

<sup>39</sup> Lema (1991), Burzio (1986), Kayne (1985), Tremblay (1991) y Lois (1989).

<sup>40</sup> Lema-Rivero (1989a, 1989b, 1990, etc.) y Rivero (1989, 1990a, 1991b, 1992, etc.).

<sup>41</sup> Roberts, I. (1992c), "*A Formal Account of Grammaticalisation in the History of Romance Futures*", Ms. University of Wales.

categoría funcional cuando su núcleo pierde el contenido semántico que lo caracterizaba. Roberts (1983, 1985 y 1992) y Pollock (1989) distinguen los verbos auxiliares de los léxicos en términos de asignación de papel temático. Los auxiliares no establecen relaciones temáticas con sus argumentos porque su estructura temática es defectiva (carecen de contenido léxico pleno). Si tenemos en cuenta que las categorías funcionales no pueden asignar papeles temáticos, los verbos que no asignan papel temático pueden tratarse como elementos correspondientes a categorías funcionales. A partir de ahí, Roberts (1992c) considera que debe establecerse la distinción entre auxiliares léxicos y auxiliares funcionales<sup>42</sup>. Los primeros se generan bajo un nudo  $X^0$  y se trasladan a  $TPO^0$  posteriormente; los últimos se generan directamente bajo  $TPO^0$ . Roberts propone una clasificación posterior que distinga los auxiliares funcionales de los afijos verbales que expresan Modo/Tiempo y Número/Persona. Según él, estos afijos son elementos que se hallan en  $TPO^{-1}$ , que no es más que una proyección inferior a  $TPO^0$ . Así las cosas, los morfemas ligados son  $X^{-1}$ s y los libres son  $X^0$ s.

Como consecuencia de lo dicho, Roberts formaliza el proceso de gramaticalización y pérdida de contenido semántico como se detalla a continuación:

*"grammaticalization and semantic bleaching, as they apply to 'verbal' elements, involve the loss of thematic structure and a related shift in category from V to I [or T]. If the grammaticalized element becomes a pure affix, which is*

---

<sup>42</sup> Según I. Roberts, la anteposición de SV no es una prueba suficiente para clasificar los auxiliares en léxicos y funcionales porque, si se adopta esta propuesta de Lema y Rivero, los modales del inglés serían auxiliares léxicos. Parece haber acuerdo generalizado en que son funcionales.

*certainly what has happened to the Romance future/conditional, there is a further change in X'-level from  $I^0$  [or  $T^0$ ] to  $I^{-1}$  [or  $T^{-1}$ ]."* [pp. 12-13]

En otras palabras, una estructura en que el auxiliar léxico V se traslada a TPO llega a reanalizarse como otra en que dicho auxiliar se genera directamente bajo TPO.

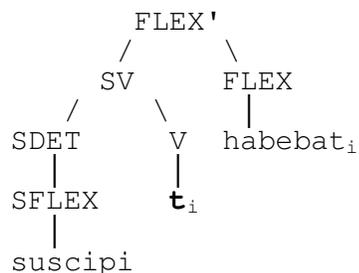
Por tanto, se relaciona el proceso de gramaticalización con la eliminación de un movimiento debido al reanálisis de una estructura determinada en el transcurso del tiempo. Desde los primeros estudios filológicos historicistas (Hermann Paul, etc.), la tendencia a la simplificación o economía se ha considerado una de las características más importantes de las lenguas naturales. Roberts, en la misma línea que R. D. King (1969) y otros trabajos posteriores, considera que dicha tendencia se hace efectiva de forma manifiesta en el proceso de aprendizaje de las lenguas naturales y, por consiguiente, postula que el reanálisis diacrónico tiene su origen en una 'Estrategia de Mínimo Esfuerzo' (o "*Least Effort Strategy*"):

*"Representations assigned to sentences of the input to acquisition should be such that they contain the set of shortest possible chains (consistent with (a) principles of grammar, (b) other aspects of the trigger experience)."* [(17), p. 15]

Puede afirmarse, pues, que el cambio sintáctico es el resultado del reanálisis que tiene lugar en el proceso de aprendizaje.

I. Roberts ejemplifica lo dicho mediante una descripción de la evolución del futuro y condicional romances. Como es bien sabido, en uno de sus contextos distribucionales, el verbo latino **habere** sufrió

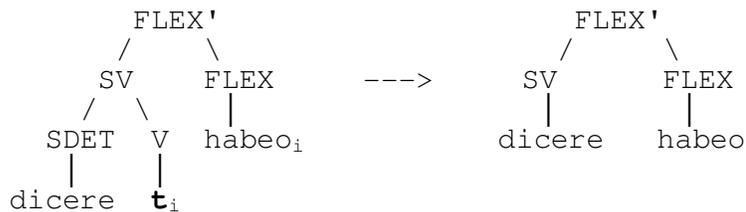
un proceso de reducción semántica hasta convertirse en el afijo verbal correspondiente al futuro/condicional. Según Benveniste (1968), el origen de la perífrasis **infinitivo + habere** se atestigua en Tertuliano y los escritores cristianos de principios del siglo III D. C. como equivalente del participio pasivo de futuro, expresando la predestinación de un objeto a seguir cierto curso de acontecimientos [vid. Roberts (1992c.), p. 21]. Además, Benveniste hace hincapié en que el complemento de **habere** en esta época era sistemáticamente pasivo. A partir de ahí, Roberts sugiere que **habere** era capaz de seleccionar la voz del infinitivo y, asumiendo que todos los infinitivos y participios que realizaban la función de complemento eran SNS o SDETs en latín, considera que la estructura que debe atribuírseles es la de un SDET que domina a un SFLEX que realiza una función nominal. Así, **In nationibus a quibus magis suscipi habebat** ('entre las naciones a las cuales más se debería aceptar') se analiza de la forma siguiente:



I. Roberts explica que **habebat** se trasladaba a FLEX (o TPO) para recibir los rasgos de flexión verbal y que, de acuerdo con la afirmación de Benveniste, debe suponerse que **habere** expresaba la noción de futuro (contenido funcional) y **suscipi** la pasividad (contenido temático o léxico). Véase lo que dice en lo referente a la naturaleza de **habere**:

"...in this construction habere was an auxiliary verb in the sense that it assigned no 0-role to its IP complement... The fact that habere imposes a selectional requirement on the voice, and indirectly on the lexical class, of its complement verb by requiring it to be passive here, does not argue against the idea that habere was an auxiliary at this stage since it is clear that the aspectual auxiliaries of many languages impose lexical requirements on the main verbs they select ... So, at this point, habere is a lexical auxiliary ... it is a verb which assigns no 0-roles." [pp. 22-23]

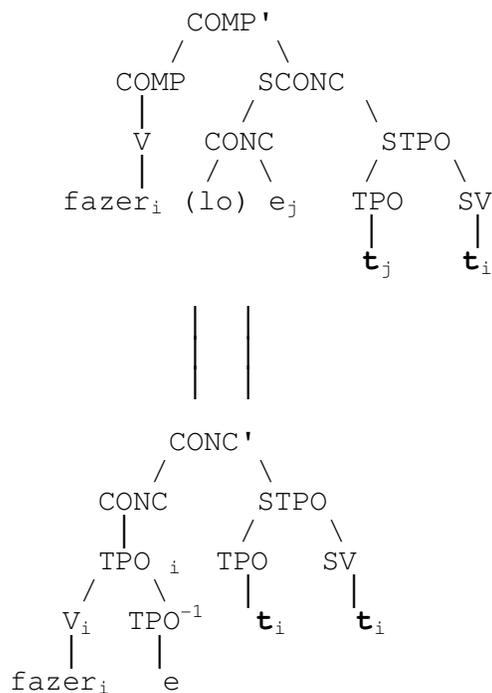
Una vez extendido el uso de este tipo de perífrasis a los demás verbos, se dio un proceso de reanálisis en el que se eliminó el movimiento de habere a FLEX (o TPO), con lo cual se convirtió en un auxiliar funcional generado bajo FLEX (o TPO):



Según I. Roberts, este reanálisis fue posible debido a tres factores: (1) el significado temporal de habere (únicamente futuro ya a finales del Imperio Romano), (2) la reducción de sus formas plenas a formas contractas en este contexto (avedes vs. edes, etc.) y (3) los cambios en el sistema de complementación del latín tardío (se producen algunos cambios en la categoría SCOMP según demuestra el creciente uso de quod + oración subordinada [cf. Vincent (1991)]).

El siguiente paso (de auxiliar funcional a afijo verbal) se documenta en varias lenguas románicas: castellano medieval, portugués europeo, gallego, provenzal, etc. El auxiliar funcional de los futuros y condicionales se convierte, en primer lugar, en

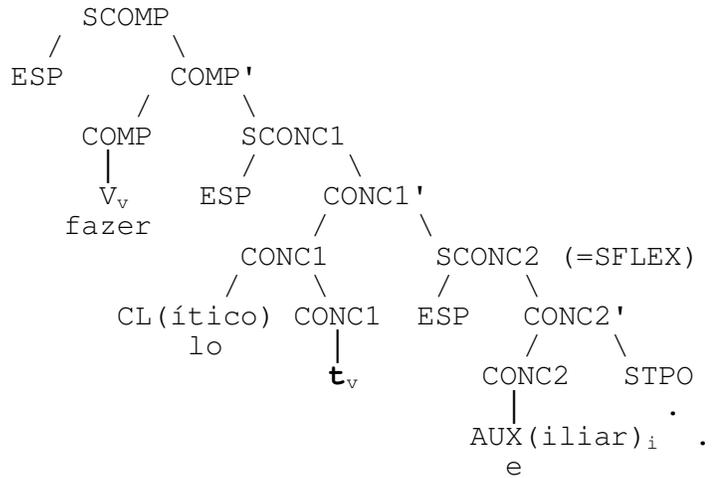
auxiliar clítico (como consecuencia de su ubicación en  $CONC^0$ , según dicho lingüista), con lo cual no puede encabezar la oración debido a los requisitos de la ley Tobler-Mussafia. Posteriormente, se convierte en un clítico verbal (únicamente puede adjuntarse a un verbo) para terminar siendo un afijo verbal. En este último estadio es el complejo 'infinitivo + afijo' el que se antepone al clítico para que se cumpla la ley Tobler-Mussafia. El proceso de reanálisis puede esquematizarse así:



En el primer diagrama arbóreo el infinitivo se traslada a  $COMP$  y el auxiliar generado bajo  $TPO$  se desplaza a  $CONC$ . El clítico también se adjunta a  $CONC$  (probablemente mediante un movimiento cíclico, según él). En el segundo, se observa que el auxiliar de futuro pasa a ser un elemento generado bajo  $TPO^{-1}$ , seleccionado morfológicamente por el infinitivo.

Finalmente, cabe citar algunos aspectos del artículo de





Obsérvese que el infinitivo se generaría bajo una proyección inferior a STPO y se trasladaría a CONCI1 en las oraciones subordinadas, ya que COMP estaría ocupado por el nexos subordinante. En las principales, debería proseguir su desplazamiento desde CONCI1 a COMP para evitar que el clítico ocupara la posición inicial dentro de SCOMP. El auxiliar, en cambio, nacería en TPO y se desplazaría a CONCI2 en ambos casos.

#### 4. Punto de partida de nuestro análisis.

---

En primer lugar, asumiremos que el orden de palabras del castellano medieval es SVO y que la selección de auxiliar en esta época sigue los mismos patrones que la mayoría de las lenguas románicas (catalán, francés, italiano, etc.). No entraremos en más detalles al respecto, pero hacemos hincapié en la sugerencia de M. Tremblay (1991) según la cual el cambio de auxiliar podría explicarse a través de la Teoría del Caso.

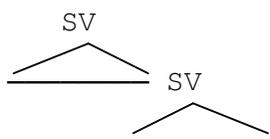
Se tendrán en cuenta las propuestas de Kayne (1985), Lois (1989) y Lema (1991) en lo referente a las perífrasis 'AUX + PARTICIPIO PASADO', y las de Lema y Rivero (1989a y ss.), Roberts (1992c) y Cardinaletti y Roberts (1991) en el análisis de los futuros/condicionales sintéticos y analíticos. Por lo que respecta a las perífrasis 'AUX + INFINITIVO' y 'AUX + GERUNDIO', aceptamos momentáneamente la hipótesis de un SV dependiente de otro SV. Sin embargo, esperamos poder profundizar en este punto en trabajos posteriores.

Nuestro estudio se centrará principalmente en los futuros y condicionales analíticos, y en la anteposición del participio pasado al auxiliar: **fecho lo as**, etc. Para ello, realizaremos un análisis comparativo señalando sus similitudes con las perífrasis de pasado y los futuros y condicionales del serbo-croata. Finalmente, intentaremos establecer la naturaleza del auxiliar del perfecto compuesto del castellano medieval, teniendo presente la propuesta de Lema (1991) sobre el SASP.

5. Perífrasis con haber, ser y estar en la lengua de finales del siglo XII - mediados del XIII: La Fazienda de Ultra Mar y Libro de Calila e Dimna.
- 

### 1. Perífrasis de infinitivo

En cuanto a las de sentido obligatorio e interpretación radical, se deduce de Picallo (1991a) que se trata de SVs que seleccionan un SV:



Tal como ha sido observado, asumimos dicho análisis y nos limitaremos a citar algunos ejemplos e incluiremos una descripción superficial de los contextos distribucionales más frecuentes.

Normalmente, el sujeto de la oración precede al auxiliar de la perífrasis:

- (1) « Et dixo : - Por esto nós avemos de trabajar mucho por aver de las mayores dignidades con nuestros grandes coraçones et non estar en este estado , pudiéndolo guisar .» [Cal. e Dim., p. 128]

Sin embargo, en dos ocasiones aparece pospuesto al 'verboide':

- (2) «grant bien , et me libraste de muerte ; et si a la çibdat vinieres , demanda por mí , ca adebdado te só por este bien que me feziste . Et fuese ; desí a pocos días ovo de venir el religioso a aquella çibdat por cosas que avía menester . Et en llegando çerca de la çibdat , vídolo el ximio et conoçiólo , et desçendió de un árbol» [Cal. e Dim., p. 319]
- (3) «la familia sinon quando la pobredat , nin los amigos sinon quando las cuitas . Dixo el mur al gamo : - Veo por bien que vayas et estés en el camino por do ha de pasar el venador , et que te echas así commo que estás lllagado et muerto , et verná el cuervo et posará sobre ti et fará commo que come de ti ; et

yo iré siguiendo al» [Cal. e Dim., p. 222]

La intercalación de un complemento entre el infinitivo y el sujeto pospuesto es también excepcional. Encontramos un único ejemplo:

- (4) «lazrados et fanbrientos , et non tenían cosa ninguna sinon los paños que tenían vestidos . Et andando por el camino fablando unos con otros , ovo de caer entre ellos contienda sobre las cosas deste mundo cómo andan , et en cuál guisa puede omne aver riqueza et gozo et alegría . Dixo el fijo del rey : - Los fechos deste mundo» [Cal. e Dim., p. 325]

Asimismo, se atestigua un dato en cada uno de los textos en que el sujeto aparece entre el auxiliar y la preposición:

- (5) «te començé a servir . Et só ya llegado a esto , et non me seguro de los que te sirven que me acusen et me ayan enbidia , por que ayan de mesclarme contigo otra vez ; et avrás tú de creer lo que te dixeren de mí , et justiçiarne has . Onde non quiero que tengas que yo fío por ninguno de quantos en tu servicio son . Ca , maquer me» [Cal. e Dim., p. 314]
- (6) «Al tercer dia metiolos a razon e dixoles : " Fazet esto e remanga aqui el uno de vos en preson e los otros ydvos e levat ce(ve)vera a vuestras casas , mas vuestro ermano menor adozit " . E ovo esto a seer . E dixo el uno al otro : " Culpados somos . Nuestro ermano Josep que diemos en destrecho clamavamos merced e non ge la oviemos» [Faz., p. 55]

Por otra parte, las interpolaciones de clíticos son bastante frecuentes debido a los requisitos de la ley Tobler-Mussafia:

- (7) «cosa . Ca los bueitres sienpre se ayuntan a las bestias muertas . Et puesto qu' el león non me pensase mal , usando con él los malos consejeros , avríalos de escuchar et» [Cal. e Dim., p. 162]

Por lo que respecta a la aparición de adverbios o locuciones adverbiales en esta posición, sólo hemos hallado un ejemplo:

- (8) «verdad, et por buena fe yo ove gustado la dulçor et ove sabor

della , et veo que soy llegado a la amargor en que yaze la muerte , et por la tribulacion que avía en parte de aver ; ca , ¿ quién me metió en compañía con el león , él comedor de carne et yo comedor de yerva , sinon entremetiéndome yo con cobdiçia et con» [Cal. e Dim., p.157]

El hecho de que puedan aparecer varios tipos de constituyentes entre el auxiliar y el 'verboide' puede suponer un problema para la propuesta de C. Picallo (1991a), ya que el análisis que les atribuye no contiene suficiente espacio estructural para ubicarlos.

Además de las perífrasis formadas por 'haber + de + infinitivo', se documentan (con menor frecuencia de aparición):

'HABER + QUE + INFINITIVO':

- (9) «la enfermedat que nunca avrá melezina . Dixo la fenbra : - Entendido he lo que dexiste , mas non puede ser que yo non vaya a aquella isla , ca non has que temer en ir yo a aquel lugar ; ca es pro de nuestros pollos et guarda de toda ocassión . Dixo el marido : - Pues que éste es tu acuerdo , non lo fagas saber a ninguno lo que» [Cal. e Dim., p. 340]

'HABER + A + INFINITIVO':

- (10) «los saca de grant peligro con la ayuda de Dios ? ; Ay alma ! , non se te aluengue el otro siglo porque ayas a enclinar a este , ca serías en tomar lo poco et dar por él lo mucho así commo el mercador que avía una casa llena de oro et de plata , et dixo en sí : - Si la vendiere a peso , alongárame a . Et» [Cal. e Dim., p. 107]
- (11) «adozitmele aca que lo vea e sabré que es verdat . E dixiemos : sis partiere de so padre , morra el e por esto remaso Simeon en la preson e fuemos e dixiemoslo a so padre e pesol mucho . E ovyemos a tornar por cevera , e dionos so fijo e dixonos: bien sabedes que perdi el un fijo e non le hé ; si este nom adozides , faredes en my» [Faz., p. 57]

'ESTAR + POR + INFINITIVO':

- (12) «catar otrosí las cosas en el tienpo en que está por se atener a las que le plazen et fuir de las que se despaga ; otrosí [en] el tienpo que es por venir deve parar mientes por esperar la pro et fuir el» [Cal. e Dim., p. 142]

'SER + CERCA DE + INFINITIVO':

(13) «Et dixo Calila : - ¿ En qué has puesto tu obra en que trabajavas? Dixo : - Ya cerca es de se ençimar segunt que yo quería . Non dubdes , nin cuides que dure la amistad entre los amigos , si el sabio artero et terçero se entremetiere en el departir . Et» [Cal. e Dim., p. 168]

'SER + EN + INFINITIVO':

(14) «conorte , et sabía toda mi poridat de bien et de mal . Et si Dios esto fizo , loado sea Él , que me dexó a vos en su lugar , que me queredes bien , et me querredes et seredes en apiadarme segunt que era Calila . Pues si ovieres por bien de llegar a la casa de Calila et traerme quanto y fallares , suyo et mío . Et él fízolo así . Et» [Cal. e Dim., p. 196]

'SER + DE + INFINITIVO':

(15) «ha ninguno que faga algún limosna de alguna cosa , maguer muy grande sea , de que mayor gualardón aya que dexar a vida algunt alma medrosa et reposar la sangre que era de verter ? Et yo atregué al camello , et non faré traiçión nin aleve . Dixo el cuervo : - Verdat es , señor , mas con un alma se redime una casa» [Cal. e Dim., p. 160]

'SER + A + INFINITIVO':

(16) «leon e com leona [quil] levantara . Onde dyz : \$ Non auferetur sceptrum de Juda \$ . Mas non se redrara verdugo de Juda ni duc entre sus compannas , troa que venga el que es a enbiar e a el se aplegaran todos los pueblos . Legant a [vid] so pollino e al sarmyento fi (del) de su asna ; lavara en vino so vestido e en» [Faz., p. 59]

'SER + POR + INFINITIVO':

(17) «tos siervos somos " . E dixoles Josep : " Non temades , ca so la pavor de Dios so yo . E vos cueydastes sobre mi mal e Dios tornolo en bien , como oy es por fer bevir pueblo mucho . Agora non temades vos ny vuestra mesnada " . E conortolos e fablo segunt su razon . Estido Josep en tierra de Egipto en casado de so padre . Visco» [Faz., p. 61]

'SER + PORA + INFINITIVO':

(18) «del sieglo . Vii . dias combredes pan sancenno e non comades liebdo , e el que lo comiere sera desraygado . Ny nulla obra non fagades si non lo que es pora comer . E sabredes que en tal dia com est saqué a vuestros fonsados [f . 16r] de tierra de Egipto " . Clamo Moysen a los vieios de tierra de Israel e dixoles como prisiessen» [Faz., p. 70]

'SER TENUDOS DE + INFINITIVO':

(19) [ Los filósofos entendidos de qualquier ley et de qualquier lengua sienpre punaron et se trabajaron de buscar el saber , et de representar et hordenar la filosofía , et **eran tenudos de fazer** esto . Et acordaron et disputaron sobre ello unos con otros , et amávanlo más que todas las otras cosas de que los omes se trabajan» [Cal. e Dim., p. 89]

(20) «me rogó que la casase con el más fuerte et con el más noble del mundo . Dixole el sol : - Ya oí lo que dexiste , omne bueno , et yo **só tenuto de te non enbiar** sin respuesta de tu ruego por la honra et por el amor que as con Dios et por la mejoría que as entre los omnes ; mas enseñarte he el ángel que es» [Cal. e Dim., p.245]

Obsérvese que en (20), aparte de la forma pasiva de 'tener de', aparece una preposición seguida de un clítico de complemento indirecto del verbo **enbiar** y de la negación **non**. Si se tiene en cuenta que en el marco de la teoría generativa actual se considera que la negación se halla en una proyección SNEG jerárquicamente superior a SV, podría pensarse que estas perífrasis no seleccionan un SV. Aunque siempre podría aducirse que **non** se ha incorporado al verbo debido a su naturaleza clítica. De todas formas, intuimos que en castellano medieval **non** no era tan átono como pueda pensarse, porque los clíticos podían aparecer detrás de la negación a principio de oración, tras pausa o después de las conjunciones coordinantes:

(21) «bien , estonçes se mueve a melezinarlo . Otrosí el omne entendido non debe poner su amor con ninguno sinon después que lo provare , ca el que se atreve a fiarse en alguno , **non lo aviendo provado** , métese en grant peligro et llega a fuerte» [Cal. e Dim., p. 317]

En lo referente al fenómeno de la 'elevación de clítico', los pronombres átonos pueden hallarse en tres posiciones distintas:

'AUX. + PREP. + CL + INF.'

(22) «entre mí et ti . Et esta nuestra enemistad non es por daño de mí contra ti , mas por la mala andançia que nos fue prometida en parte que **oviésemos de nos enemistar** de la natura ; et la paz et la tregua del que ha algo menester las más vezes enemistad se torna» [Cal. e Dim., pp. 206-7]

'AUX. + CL. + PREP. + INF.'

(23) «cosa . Ca los bueitres sienpre se ayuntan a las bestias muertas . Et puesto qu' el león non me pensase mal , usando con él los malos consejeros , **avrialos de escuchar** et» [Cal. e Dim., p.162]

'CL. + AUX. + PREP. + INF.'

(24) «Et yo sé un lugar apartado et muy viçioso do n ha peçes et agua , et ay un galápagu mi amigo ; si quisieres , vamos a él et beviremos con él salvos et seguros . Dixo el mur : - Plázeme , et yo **te he de dezir** muchas estorias et fazañas que te departiría si fuésemos ya llegados do tú quieres . Et priso el cuervo al mur por la cola , et» [Cal. e Dim., p. 209]

## 2. Futuros y condicionales analíticos

A continuación examinaremos las construcciones analíticas de futuro y condicional. Se encuentran numerosos ejemplos que demuestran que el infinitivo se traslada a COMP para resguardar el clítico. En ausencia de clítico, en cambio, el infinitivo se incorpora siempre al auxiliar. Compárense las dos formas en negrita:

(25) «vengar de ti . Et quiérente fazer perder todas las cosas que mantienen tu reino et con que tú estás apoderado . Et quando ovieses muerto estos , **apoderarse an** de ti et **avrán** tu reino así commo lo ante avían . Mas aquí está Caimerón ; muéstrale tu fazienda et demándale consejo , que es sabio destas cosas» [Cal. e Dim., p. 286]

En algunos casos, el futuro (o el condicional) analítico va precedido de un elemento tónico que encabeza la oración. Podría pensarse que se trata de un contraejemplo porque el infinitivo se antepone igualmente al clítico y al auxiliar:

(26) «compartido mi obra , et fíncame un poco por fazer ; ca toda obra ha sazón et tiempo . Et el que faze la obra sin sazón et sin tiempo non se aprovecha de su fruto . Et yo tajarte he esta red un nudo en pos otro , et dexaré un nudo para que tú cortes , de guisa que me non puedas alcançar quando salieres de la ret.» [Cal.e Dim., p. 271]

De hecho, el sintagma inicial se ha tematizado y, por consiguiente, es externo a SCOMP. Estamos de acuerdo con M. L. Rivero, por tanto, en que la ley que rige el funcionamiento de los clíticos en castellano medieval y otros romances debe cumplirse en el interior de SCOMP. Nótese que, cuando aparece una conjunción del tipo et, mas, desí, etc., tampoco se cuenta como elemento inicial de la oración. Han sido muchos los autores que han hecho hincapié en que estas conjunciones ocupan una posición externa a la oración. Concretamente, E. Ridruejo, en una comunicación realizada en el marco del «XX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica», demostró que en castellano medieval son conjunciones ilativas (y no coordinantes).

Por lo que respecta al análisis de los futuros y condicionales analíticos, puede adoptarse tanto el de Lema y Rivero (1989a y ss.) como el de Cardinaletti y Roberts (1991). Preferimos el segundo porque su adecuación explicativa es mayor tanto desde el punto de vista interlingüístico como intralingüístico.

Debemos advertir, sin embargo, que se utilizará únicamente para el castellano medieval; para el español actual se empleará el análisis de X. Lois (1989). Posteriormente, se explicará cómo se pasó de una estructura a la otra.

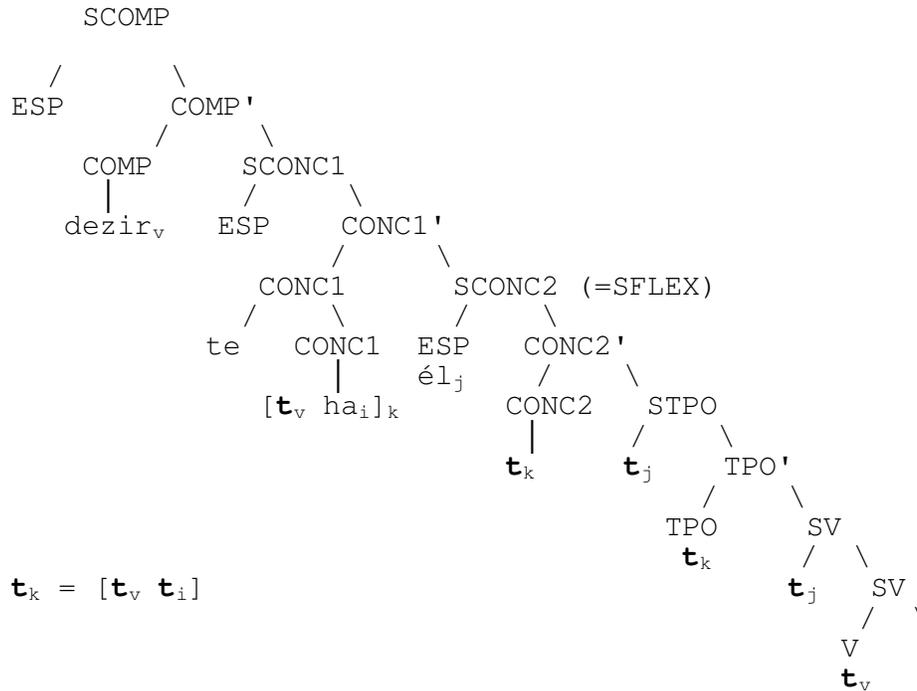
Cuando el sujeto aparece antepuesto al futuro/condicional analítico, se halla tematizado (y puede ocupar una posición de TOP

externa a SCOMP o una posición de TOP en el interior de la subordinada, como mostraremos más adelante). Cuando se encuentra detrás del verbo suele estar situado en la posición de ESP de SCONC2, donde recibe Caso nominativo bajo rección por parte del auxiliar **haber** que ocupa la posición de núcleo de SCONC1 (o sea, CONC1°). Siguiendo a H. Koopman y D. Sportiche (1990), suponemos que cuando el sujeto sigue en orden lineal a un complemento, puede hallarse en su posición base (en el interior de  $SV^{\max}$ ).

Véanse algunos ejemplos de posposición de sujeto y el diagrama arbóreo que les atribuiríamos:

- (27) «mudar mi nido .¿ Quiéreste ir allá comigo ? Ca es tal lugar que con lo que aí está escusaremos de fazer enbargo a las otras aves en los otros peçes de la mar . Et **dezirte ha él** que ante fue él allá que tú , et que él se quiere mudar allá . Et quando él te dixere aquesto , dile tú : - Pues que así es , mayor derecho as tú en lo» [**Cal. e Dim.**, p. 342]
- (28) «destas palavras enveiecio Ysaach e fizieronse oscuros sos oios que no podia veer , e clamo a Esau so fijo e dixol : " Adum del to venado que coma , e **bendezirte a la mi alma** antes que muera " . Oyo Rebecca esta palabra e mientras fue Esau al campo , dixolo ella a Jacob . E enbiol e aduxo . ij . cabritos e adobo la madre comer» [**Faz.**, p. 47]
- (29) «de Pharaon e las aves del cielo comien del canastiello sobre my cabeça " . Dixo Joseph : " Estos tres canastiellos , tres dias son . **Al tercero dia sacarte a Pharaon** de la carcel e fazerte a enforçar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como avia dicho Josep . E al escanciano nol menbrava» [**Faz.**, p. 53]

(30)



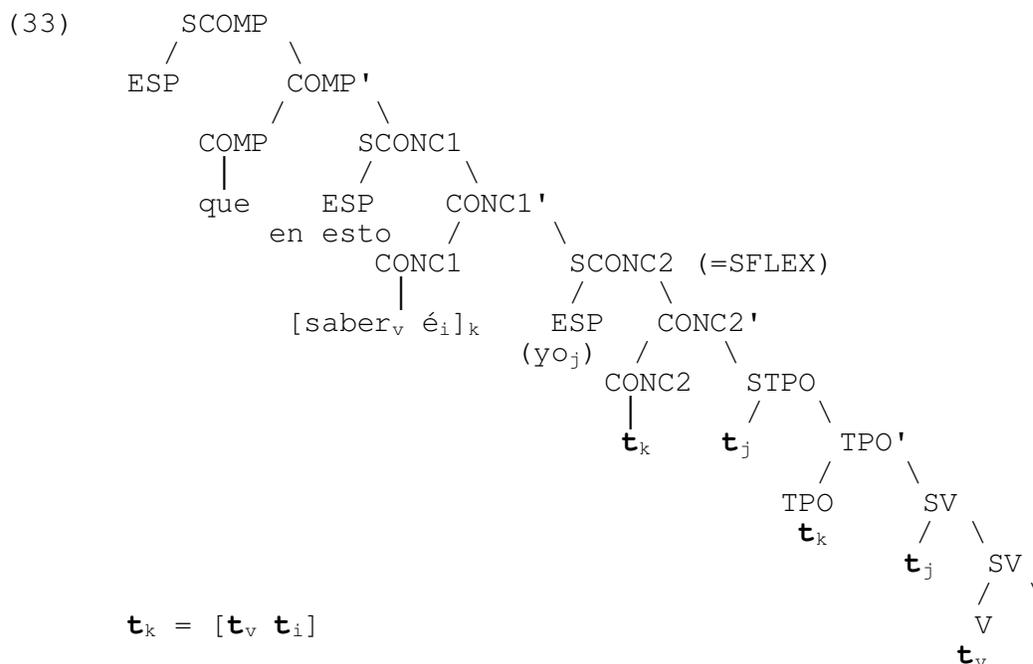
La rección de la huella del infinitivo se realizaría en los mismos términos de Lema y Rivero (1989a y ss.): se satisface el Principio de las Categorías Vacías (PCV) a través de la cadena extendida entre el verbo y el auxiliar. Asumimos que el verbo se incorpora al auxiliar bajo TPO° y que, posteriormente, en CONCI°, se excorpora. Cardinaletti y Roberts (1991) sugieren dos posibilidades: excorporación en CONCI° o Movimiento Largo de Núcleo del infinitivo (es decir, éste se saltaría el nudo CONCI° en su desplazamiento a COMP°). Ellos prefieren la segunda opción, pero hemos encontrado tres ejemplos en La Fazienda de Ultra Mar en que el infinitivo se incorpora al auxiliar y ambos se trasladan a COMP para impedir que el clítico ocupe la primera posición:

(31) «bazios ; pida la mugier a su vezina e el morador en su casa e darvos an autezas de casa de plata e de oro e pornedeslas sobre vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos ". Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non fue a ti aparecido Nuestro Sennor " ( e dixo) . Dixo a él el» [Faz., p. 63]

Debemos pensar, pues, que el infinitivo no se ha excorporado (o sea, que éste ha arrastrado al auxiliar a COMP<sup>o</sup>).

Obsérvese que el análisis que hemos adoptado sería aplicable a subordinadas como la que se subraya a continuación:

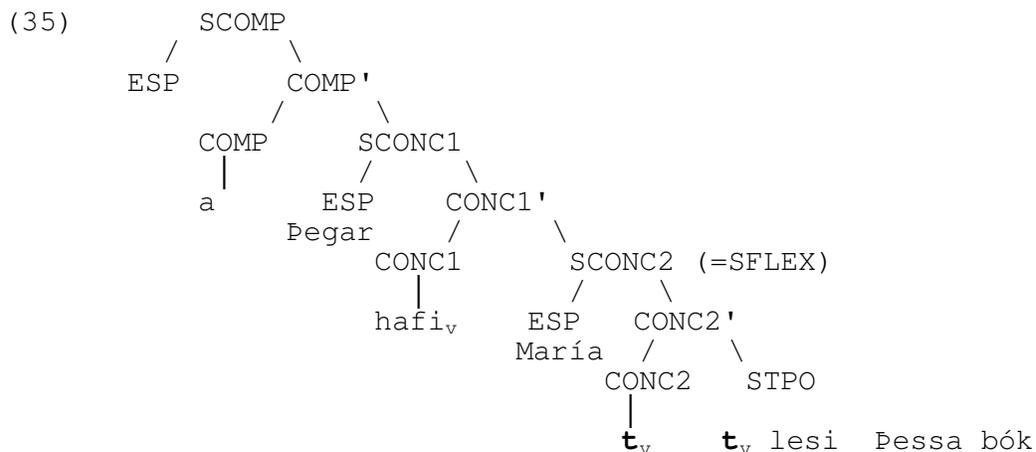
- (32) «padre , ovo . xij . fijos , e los . x . somos aqui , e el menor finco con nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano» [Faz., p. 55]



Como demuestran Cardinaletti y Roberts (1991), la posición de TOP(ico) o TEMA interior a SCOMP es el ESP de SCONC1. Las lenguas de V2 sistemático, como el islandés, manifiestan el mismo fenómeno. El verbo se traslada a CONCI<sup>o</sup>, la posición de ESP de SCONC1 debe hallarse ocupada por un elemento tematizado (un adverbio, etc.) y el nexa subordinante se encuentra en COMP<sup>o</sup>:

(34) (a) *Ég held a Þegar hafi María lesi Þessa bók.*  
 'yo creo que ya ha María leído este libro'  
 [ej. (1a), p. 4, Cardinaletti y Roberts (1991)]

(b) *Ég harma a Þegar hafi María lesi Þessa bók*  
 'yo siento que ya ha María leído este libro'  
 "I regret that Mary has already read this book"  
 [ej. (1b), p. 4, íd.]



Han sido varios los autores que han propuesto que el yiddish también admite la tematización en el interior de la subordinada (aunque no siempre):

(36) *der yid vos in Boston hobn mir im gezen.*  
 'el hombre que en Boston hemos nosotros lo visto'  
 [ej. (23), p. 19, íd. (citado de Diesing (1990), p. 63 y en éste, de Lowenstamm (1977))]

Así las cosas, pensamos que el análisis adecuado para los futuros y condicionales romances es el que se muestra en (30).

Si comparamos el futuro del castellano medieval con el del serbo-croata, vemos que se dan muchas similitudes. En esta lengua el futuro se expresa mediante una perífrasis formada por la variante clítica del presente del verbo 'querer' (Htjeti en croata; Hteti en serbio) y el infinitivo del verbo correspondiente:

- (37) Ja cu kupiti kucu  
'yo AUX comprar la casa'
- (38) Ti ces kupiti kucu  
'tú AUX comprar la casa'
- (39) On ce kupiti kucu  
'él AUX comprar la casa'
- (40) Ona ce kupiti kucu  
'ella AUX comprar la casa'
- (41) Mi cemo kupiti kucu  
'nosotros AUX comprar la casa'
- (42) Vi cete kupiti kucu  
'vosotros AUX comprar la casa'
- (43) Oni ce kupiti kucu  
'ellos AUX comprar la casa'

Sin embargo, se tiende a utilizar una forma sintética constituida por la raíz verbal y dicho auxiliar clítico. El futuro del verbo **citati** 'leer', por ejemplo, suele expresarse como se expone a continuación:

- (44) (a) citacu knjigu  
(b) citaces knjigu  
(c) citace knjigu ' leer + AUXclítico el libro'  
(d) citacemo knjigu raíz afijo  
(e) citacete knjigu (Núm./Pers.)  
(f) citace knjigu

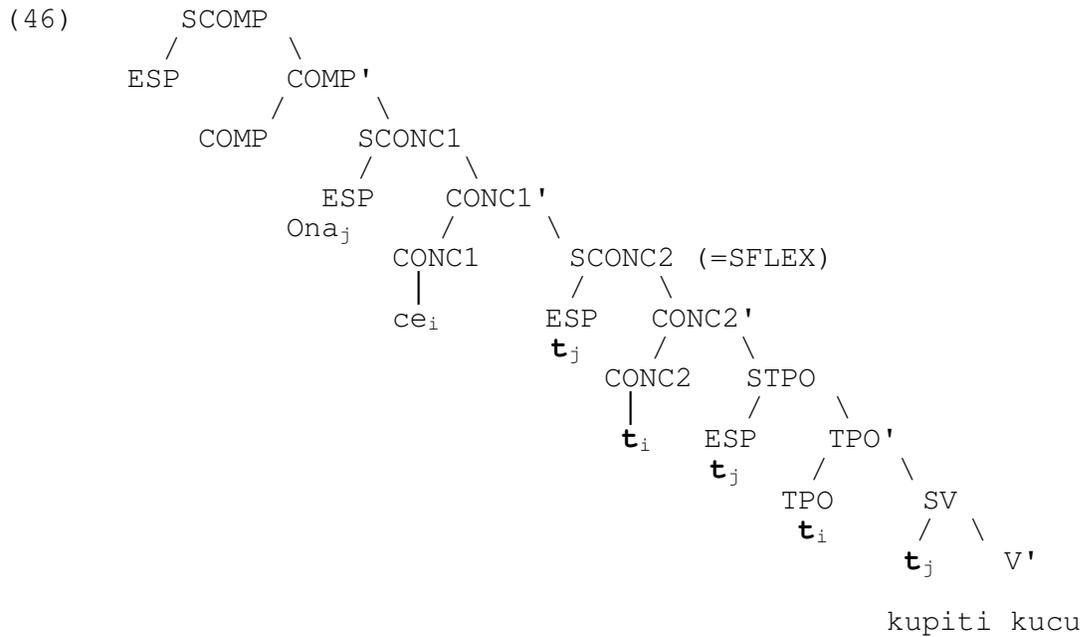
Según Alan Vukojevic (hablante nativo de 27 años residente en Dubrovnik, Croacia), si se adopta la forma analítica, el sujeto debe aparecer antes del auxiliar o elidirse:

- (45) (a)<sup>OK</sup> Ona ce kupiti kucu  
(b)\* Kupiti ona ce kucu  
(c)\* Kupiti ce ona kucu [sin énfasis, aseverativa]  
(d)<sup>OK</sup> Kupiti ce kucu

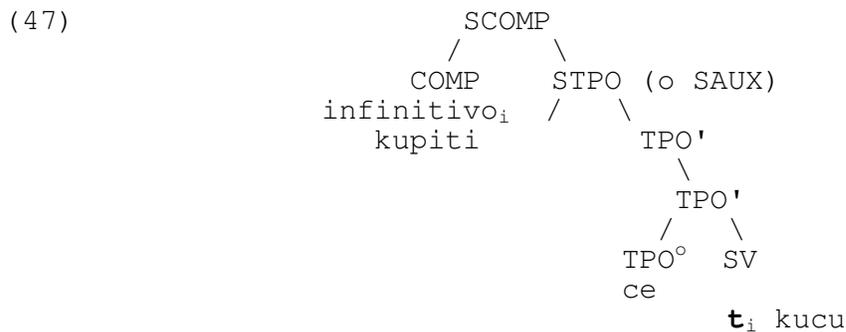
A. Spencer (1991), entre otros autores, comenta que los

auxiliares clíticos del serbo-croata están sometidos a la ley de Wackernagel. Por consiguiente, (45b) queda excluida porque viola dicha ley.

La oración de (45a), o sea (40), se analizaría como se indica a continuación:

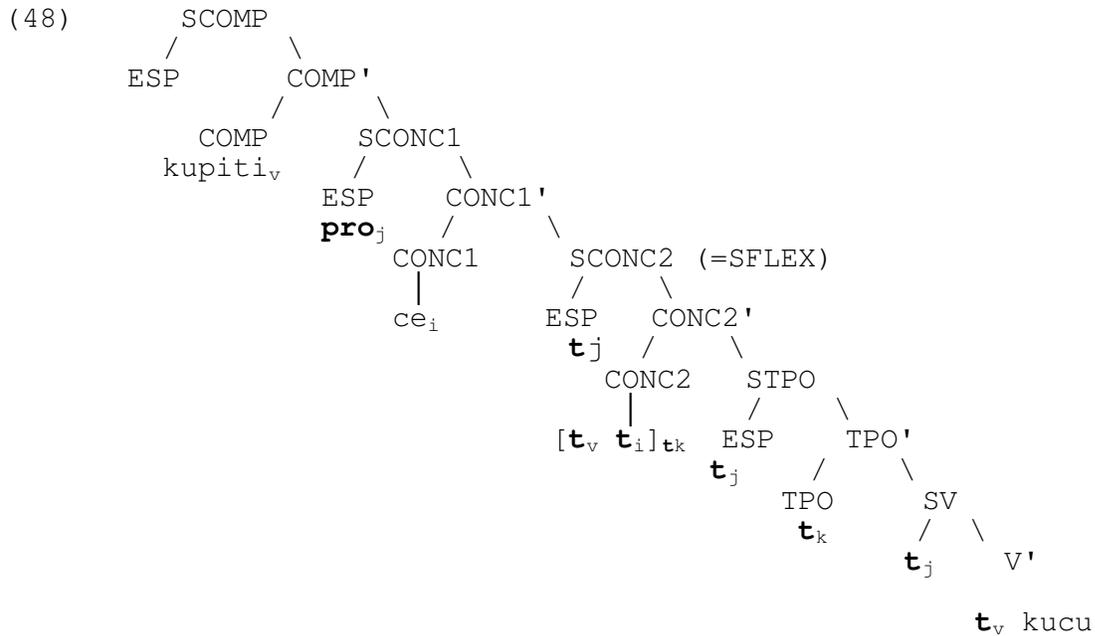


Siguiendo a M. L. Rivero, (45d) presentaría el mismo patrón que ella atribuye al castellano medieval: el infinitivo se habría trasladado a COMP<sup>o</sup> y el auxiliar permanecería **in situ** bajo TPO<sup>o</sup>:



Si nos acogemos al análisis de Cardinaletti y Roberts, todo

hace pensar que el verbo [-finito] se incorpora al auxiliar bajo TPO° y ambos se trasladan a CONC2°, donde el infinitivo se excorpora y se desplaza a COMP° mediante un Movimiento Largo de Núcleo. Además, el auxiliar se traslada a CONC1°. El hecho de que el infinitivo se incorpore al auxiliar en TPO°, se corrobora por la existencia de la forma sintética kupice:



Comparando (30) con (48), podría postularse que en serbo-croata el auxiliar no puede adjuntarse o hallarse en una posición adjunta a una huella verbal. De hecho, esto sería coherente con la propiedad que diferencia los auxiliares clíticos de esta lengua de los del castellano medieval. En serbo-croata pueden adjuntarse a cualquier tipo de elemento portador de acento que ocupe la posición inicial:

(49) [SN Taj mi JE pesnik] napisao knjigu

'aquel me es poeta escrito un-libro'  
"aquel poeta me ha escrito/escribió un libro"  
[ej. (9.19b), p. 355, A. Spencer (1991)]

En castellano medieval sólo pueden adjuntarse a elementos verbales y, por tanto, creemos que pueden ser adjuntos de huellas verbales.

Cardinaletti y Roberts (1991) consideran que la relación existente entre los elementos que ocupan la posición de ESP de SCONC1 y los que se encuentran en el núcleo CONCl° puede describirse mediante las dos generalizaciones siguientes:

- (50) (a) Si el núcleo CONCl° contiene un verbo flexionado, ESP de SCONC1 será un tópico o tema (por ejemplo, en los casos de V2 del islandés y el yiddish, y en las oraciones principales del inglés antiguo y del alemán antiguo o "Old High German"). El ESP es una posición A' (no argumental).
- (b) Si el núcleo alberga un clítico, el especificador es una posición A(argumental) que sólo puede ser ocupada por el sujeto (por ejemplo, en general en francés antiguo y alemán moderno, y en las subordinadas de verbo final del inglés y del alemán antiguo).

Algunas lenguas, como el alemán, presentan ambas posibilidades; otras, como el islandés o el holandés, únicamente una de ellas. De acuerdo con dichos autores, esto está relacionado con: (a) la capacidad que poseen los núcleos de las primeras de asignar Caso nominativo tanto por 'coindización especificador-núcleo', como bajo rección; (b) la imposibilidad de que se dé asignación de Caso nominativo mediante uno de los dos recursos en las demás (en islandés se da únicamente bajo rección y en holandés sólo por concordancia ESP-núcleo). Téngase en cuenta que, según Rizzi (1991b), cualquier ESP de SX que concuerde en lo referente a los rasgos  $\bar{P}$  con su núcleo X°, puede ser una posición A. Por tanto,

Cardinaletti y Roberts (1991) añaden que el hecho de disponer o no de asignación de Caso nominativo mediante concordancia especificador-núcleo dependerá de la naturaleza del núcleo asignador de nominativo.

A nuestro parecer, en serbo-croata el Caso nominativo sólo se asigna por concordancia 'ESP de SCONC1-CONC1°'. Como el auxiliar es clítico y debe cumplirse la ley de Wackernagel, el sujeto debe ser un operador nulo (situado en ESP de SCONC1). De hecho, en el curso de la «1992 Girona International Summer School in Linguistics», I. Roberts sugirió que el hecho de tener un operador nulo en esta posición no produce ninguna violación en las lenguas de V2 que presentan el siguiente filtro:

(51) \*<sub>[SCOMP SY V</sub> donde SY = 0

Así pues, la agramaticalidad de un enunciado aseverativo como (45c) se debe a que no puede haber asignación de Caso nominativo bajo rección y, por consiguiente, el sujeto siempre debe recibir Caso en la posición de ESP de SCONC1.

En las formas analíticas del castellano medieval el sujeto podía encontrarse o bien topicalizado o bien pospuesto:

(52) « Et [dixo] : - Ayunta muchos peçes et ponlos desde la puerta de la cueva de la culebra fasta la cueva del lirón , et **el lirón comerlos ha** , et fallará a la culebra et matarla ha . Et ella fízolo así commo le consejó el cangrejo ; et el lirón siguió el rastro fasta que falló a la culebra , et la mató . Et andando así el lirón» [Cal. e Dim., p. 173]

(53) « et dixé : - Por aventura son parejas , maslo et fenbra ; et si las partiere una de otra , morrán más con pesar que avrán la una de la otra ; et si las dexare al paxarero , **conprarlas ha otro** para comer et matarlas ha . Et conprélas et tomélas por dos maravedís , et dixé : - ¿ Cómmo faré dellas ? Ca si les diere de mano por lo » [Cal. e Dim., p. 335]

- (54) « quiero tu vezindat et tu solas . Et si tú fueres allá contra voluntad de mi marido et a su pesar , temo que nasçerá entre nos enemistad et malquerençia , et **turbarse ha la pura amistad et el puro amor** que te cuido aver , et la alegría tornarse a en tristeza . Et en vez de amor avremos aborrençia et desamor . Dixo el» [Cal. e Dim., 341]
- (55) « allá ? Dixo el ximio : - Avemos por ley todos los ximios que , quando alguno sale de su posada , que dexe y su coraçón . Enpero si tú quisieres , **traértelo he yo** del lugar do es , si me tornares allá . Et fue alegre el galápago porque tan de grado le dava su coraçón , et tornóse con él a la ribera . Et saltó el ximio en tierra , et» [Cal. e Dim., p. 258]

Los auxiliares funcionales del castellano medieval, a diferencia de los del serbo-croata, podían legitimar el sujeto en la posición de ESP de SCONC1 y en ESP de SCONC2. Es decir, el castellano medieval presentaba las dos opciones reseñadas en (50):

- (56) 'TOP(ico) en ESP de SCONC1 + V[+finito] en CONC1°'  
 'sujeto en ESP de SCONC1 + CL(ítico) en CONC1°'

Cabe añadir que la mayoría de las lenguas románicas disponían de una posición de TOP externa a SCOMP además de la interna.

### 3. Construcciones 'AUX + participio'

Debe tenerse en cuenta que pretendemos atribuir el mismo análisis a todas y cada una de las perífrasis formadas por **haber**, **ser** y **estar** seguidos de un participio. Consideramos que en castellano medieval estos verbos no eran auxiliares, sino verbos léxicos que subcategorizaban una oración reducida. Esto nos permite, además, dar un análisis más o menos homogéneo para los llamados perfectos compuestos, las oraciones atributivas y las construcciones pasivas. En lo referente a estas últimas, adoptamos la propuesta de

R. Kayne (1985) [vid. epígrafe 3, pp. 73-74] y, por consiguiente, la de J. M. Brucart (1985, 1987, 1989)<sup>44</sup> para el español: " La edición<sub>i</sub> fue [o. **t<sub>i</sub>** reducida **t<sub>i</sub>**]" [J. M. Brucart (1989), p. 19].

A continuación, examinaremos los ejemplos de intercalación de uno o varios elementos entre el auxiliar y el participio. Se han podido documentar interpolaciones de uno o dos adverbios (**ya**, **sienpre**, **non**, **más**, **mejor**, etc.) entre el verbo **ser** y el participio pasado en construcciones que actualmente se expresarían con **estar**:

- (57) «que guises de escarmentar éste ante que se apodere , et non lo detardes , ca non podrías acorrer , nin podriés vedar lo que **es ende ya fecho** . Et dizen que los omnes son de tres guisas : el uno es enviso , et el otro es delibre et el otro es perezoso .» [**Cal. e Dim.**, p. 149]
- (58) «[f . 15v] al pueblo que cada uno pida a so vezino e la mugier a su vezina guarniment de oro e de plata . Yo daré gracias al pueblo delant los Egipcios " . E el baron Moysen **era mucho ondrado** en toda tierra de Egipto . Dixo Dios a Moisen : " Assi di a mio pueblo : a la media noch [yo saldré] entre los Egipcios . E morra el mayor en» [**Faz.**, p. 69]
- (59) «et aprendía dél , et feuziávame por él , et non desconosçí ninguna cosa de quantas le tenía en el coraçón ante que lo matase nin después . Et **soy mucho repentido** por lo que fiz , et soy muy pesante et he grand dolor , et non dubdo que salvo era de lo que le apusieron et sin sospecha ; mas fízomelo fazer el falso traidor de» [**Cal. e Dim.**, p. 181]

El mismo fenómeno se atestigua en perífrasis formadas con **ser** + participio pasado de verbos de movimiento (**llegar**, **fuir**, **ir**, **entrar**, etc.):

- (60) «grant cosa . Dixo el lobo çerval : - Señor , bien aventurado , tú sabes cómmo fue el comienço de mi fazienda , et el estado en que yo te començé a servir . Et **só ya llegado** a esto , et non me seguro de los que te sirven que me acusen et me ayan enbidia , por que ayan de mesclarme contigo otra vez ; et avrás tú de creer lo que te» [**Cal. e Dim.**, p. 314]

---

<sup>44</sup> Brucart, J. M. (1989), "Pasividad y atribución en español: un análisis generativo", Ms., Universitat Autònoma de Barcelona.

También con verbos reflejos o medios que, como se dijo en su momento, adoptaban la construcción 'ser + participio' en esta época:

- (61) «Ca el falso vil non sirve al rey nin le es leal siervo [sinon] por miedo que ha dél o porque lo ha menester . Et pues que **es ya enriquecido** o seguro , torna a su raíz o a su sustança , así commo la cola del can que , mientras está atado , tiénela derecha , et quando lo desatan , tórnase commo era» [Cal. e Dim., p. 150]

La interpolación entre el auxiliar y el 'verboide' de la perífrasis no se limita a la modificación adverbial, puesto que encontramos algunos ejemplos en que el sintagma intercalado es el sujeto de la oración (tanto si el verbo es [+ finito] como si es [-finito]) :

- (62) «Et fueme , **seyendo él adormido** , fasta que llegué açerca dél et despertó a mi roído . Et tenía çerca de sí una vara et firióme con ella en la cabeça muy mal , et rastréme fasta que entré en la cueva» [Cal. e Dim., p. 216]
- (63) «Mateo : \$ Judas autem genuit Phares et Zaram de Tamar \$ . & Aquí **fue Josep vendido** en Egipto . & Joseph decendio en Egypto e conprolo Furtifar de los de Ysmael» [Faz., p. 52]
- (64) «Et andava ya el roído dello por la çibdat del furto dellos , et **eran muchos omnes sospechados et otros presos.**» [Cal. e Dim., p. 320]
- (65) «su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Juda sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , **so yo prennada** " . Conocio Juda que suyos eran e dixo : " Por el peccado que non le dy a Sela myo fijo aveno esto " . Pario Tamar . ii .» [Faz., p. 52]

Tampoco faltan ejemplos de sintagmas preposicionales entre el auxiliar y el participio:

- (66) «et el omne entendido non deve trabajarse sinon de lo que a fiuzia que fará et dexarse de buscar lo que non podrá aver ; ca **será por nesçio contado** , así commo el omne que quiso fazer correr las naves» [Cal. e Dim., p. 205]

En algunas ocasiones se hallan también dos sintagmas en dicha posición. Generalmente, se trata del sujeto y de un SP:

- (67) «Et quando fue otro día , salió el mur del forado para buscar su vianda , et vídolo el gato , et non se le movió por non le falsar el plazo que le diera . Et **fue en esto el mur engañado** , et salió muchas vezes . Et quando el terçero día fue pasado , estando el gato en çelada , salió el mur a andar por la casa , et saltó el» [Cal. e Dim., p. 349]

El complemento indirecto es otro de los sintagmas que pueden interpolarse entre ambos:

- (68) «Desí dixo la madre del león a su fijo : - Non se puede encobrir mestura de Digna et su mal fecho en todas las cosas , mayormente en fecho de Sençeba , el leal sin culpa . Et ya **me fue a mí dicho** deste falso mintroso lo que dizen dél todos por una boca . Ca non es cosa que se calle a ninguno ; desí fázemelo» [Cal. e Dim., p. 188]
- (69) «vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran **non fue a ti aparecido** Nuestro Sennor " (e dixo) . Dixo a él el Sennor : " Que es esso de tu mano ? " Respuso : " Verga " . E dixo : " Echala en tierra " . Echola e fizos culuebro» [Faz., p. 63]

Obsérvese que esta posibilidad se hace extensible también a otros complementos:

- (70) «et díxole : - ¿ Dónde venís et dó son las bestias ?¿ Et por qué me mintieron **el pleito que avían conmigo puesto** ? Et dixo la liebre : -Non mande Dios , señor ; yo só mandadero de las bestias para vos et traíavos una liebre que vos enbiavan que» [Cal. e Dim., p. 147]

Al igual que el futuro y el condicional, el perfecto compuesto

admite el sujeto pospuesto al verbo:

- (71) «que pesquisase bien lo que le dixeran , et dixo : - Demanden et pregunten a los papagayos si saben más deste lenguaje de Balaf , et fallarán que **esto ha fecho tu açorero** ; ca él me pidió mio amor et yo non quise . Et ellos fiziéronlo así , et vieron que non sabían más fablar , et entendieron qu' el açorero los enseñara. Et» [Cal. e Dim., p. 199]

Cuando el auxiliar es haber o estar se atestiguan los mismos contrastes:

'SUJETO'

- (72) «Et el ladrón andudo por casa , et tomó lo que falló . Et entre tanto el dueño dormióse , et el ladrón fuese con todo quanto falló en su casa . Et después despertó , et falló que **avía el ladrón levado** quanto tenía . Et entonçe començó el ome bueno a culparse et maltraerse , et entendió que el su saber non le tenía pro , pues que non usará dél ; ca dizen que» [Cal. e Dim., p. 93]

'COMPLEMENTO DIRECTO'

- (73) «cogía yervas . Et vino un lobo por detrás a él por le morder . Et él , quando lo sintió , començó a fuir . Et vido que , en un río que estava aí , que **avía una puente quebrada** et dixo : - Si aquí estó , reçelo del lobo , et si paso , el río lieva mucha agua et non sé nadar. Et acordó de se echar al agua , et fizolo así . Et él , yendo por» [Cal. e Dim., p. 124]

'COMPLEMENTO ADVERBIAL'

- (74) «Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob quel sirvyesse por ganado que avia mucho , e fizolo assy . Quando **ovo ally morado** luengo tienpo , dyxo Nuestro Sennor a Jacob : " Tornat a la tierra de tos parientes do nacist e yo seré contigo " . E priso sus mugieres e sos fijos e sos ganados e co[n]peço a» [Faz., p. 49]

'SUJETO'

- (75) «todos sus parientes eran muertos et finados fueras aquel , [et aquel fij]o avía de heredar . Et en pasando por allí llevando el cuerpo [a ente]rrar , **estava aquel mançebo asentado** en los poyos de la puert[a de la] çibdat .» [Cal. e Dim., p. 329]

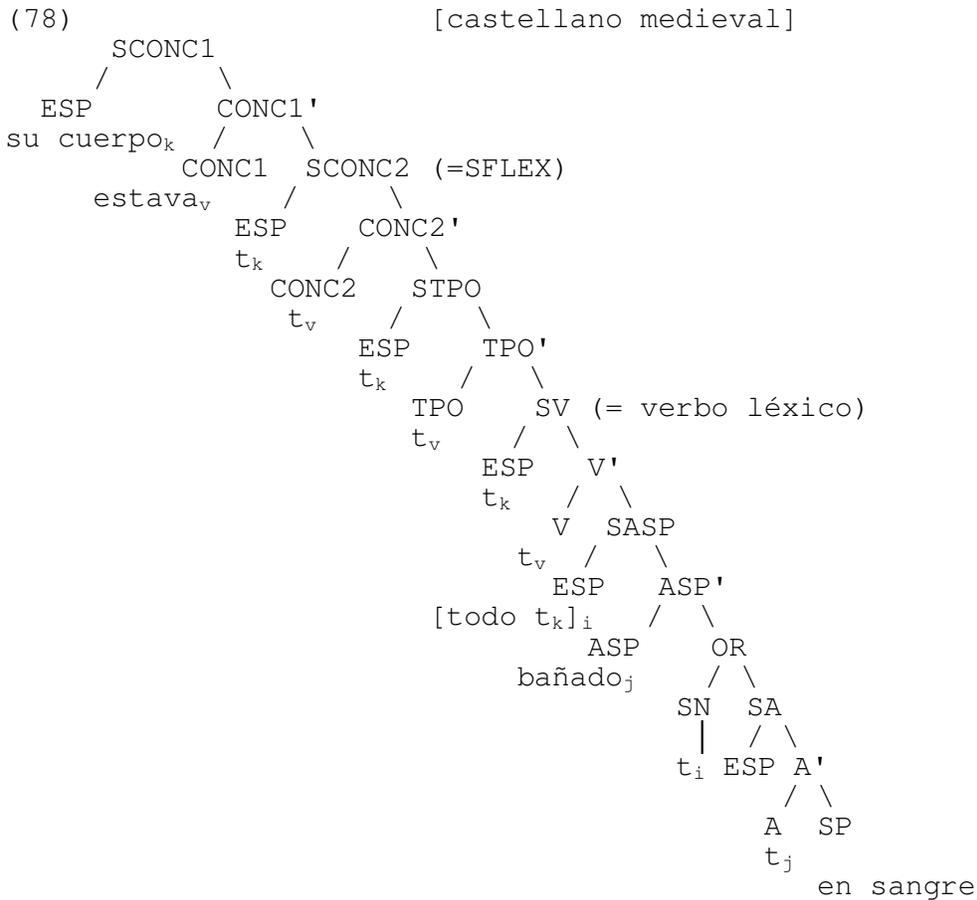
La primera aproximación favorece las propuestas de R. Kayne (1985) y J. M. Brucart (1989), puesto que podemos argumentar que las interpolaciones reflejan las posiciones que pueden ocupar cada uno de estos elementos dentro de la oración reducida. Así pues, la Estructura Profunda de estas oraciones sería aproximadamente:

- (76)            **e** AUX [OR **e** PARTICIPIO SN {SN/SP} ]
- (a) es [**e** mucho ondrado Moysen]
  - (b) soy [**e** mucho repentido **pro**]
  - (c) só [**e** ya llegado **pro** a esto]
  - (d) es [**e** ya enriquecido **pro**]
  - (e) seyendo [**e** adormido él]
  - (f) fue [**e** vendido Josep]
  - (g) eran [**e** sospechados muchos omnes] et [**e** presos otros]
  - (h) so [**e** prennada yo]
- etc.

Además, esta hipótesis se ve corroborada por la posición de los cuantificadores flotantes:

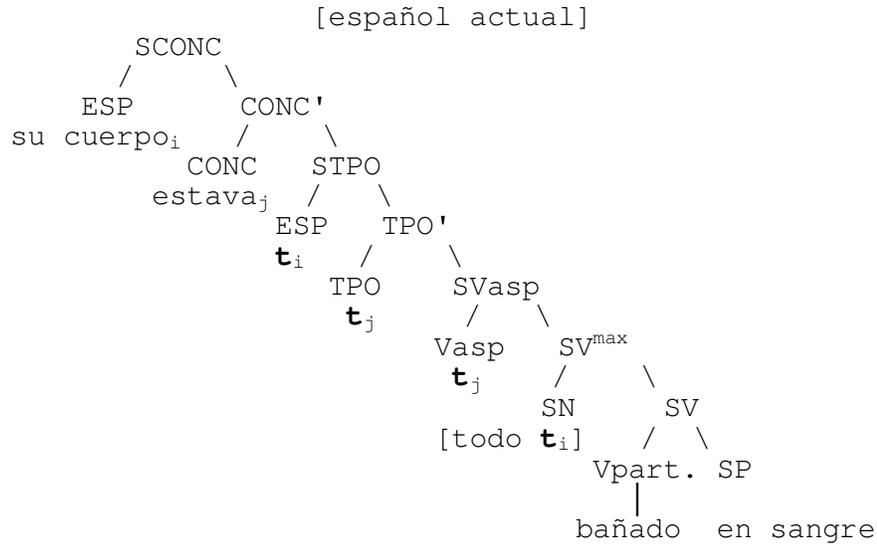
- (77) «enfiestas en las colas , et dos ánades bolando en pos dellas et que se le paravan delante ; et una culebra que le saltava a los pies . Et veía otrosí que su cuerpo estaba todo bañado en sangre , et» [Cal. e Dim., p. 280]

Por consiguiente, siguiendo el análisis propuesto hasta el momento e incorporando el que A. Suñer (1990) asigna a las oraciones reducidas, obtenemos la estructura siguiente:



Consideramos que todos los verbos 'auxiliares' subcategorizaban una oración reducida y ninguno de ellos asignaba papel temático a su argumento externo. Además, únicamente **haber** podía asignar Caso (vid. Tremblay 1991), con lo cual suponemos que el participio asignaba Caso inherente acusativo a su argumento (el sujeto de la oración reducida) y **haber** le asignaba Caso estructural acusativo (ya que este argumento realizaba la función de complemento directo en la ES). Pensamos que con, el tiempo, **haber** perdió la capacidad de asignar Caso a su argumento interno y que ello condujo a un cambio de subcategorización, originando la siguiente estructura:

(79)



En resumen, **haber**, **ser** y **estar** dejaron de formar parte de los verbos léxicos que seleccionaban una oración reducida y pasaron a ser auxiliares que subcategorizaban un SVparticipial (con excepción de **ser** de la pasiva que mantuvo su red temática a pesar de perder el sentido aspectual que había tenido en un principio). Hubo un cambio sintáctico de una categoría léxica SV a una categoría funcional SASP (que representamos como SVasp para que no se confunda con la proyección funcional de la oración reducida anterior).

**Haber** fue perdiendo su significado de posesión y la capacidad de asignar Caso acusativo, lo cual hizo que invadiera el campo de **ser** en el sistema de funciones sintácticas. Como consecuencia de ello, se fue imponiendo como auxiliar de los verbos que antes se habían construido con **ser**. En el siglo XIII los verbos deponentes, los reflejos y algunos intransitivos ya empezaron a aparecer con **haber**.

A partir del XIV **estar** va ganando terreno en la expresión del aspecto en los perfectos compuestos. En contraste, la pasiva se mantiene porque todos los verbos que la admiten disponen de un

correlato activo (pero pierde su valor aspectual). Creemos que se conserva porque goza de una función diferenciadora dentro del sistema. Nótese, además, que es la única construcción en que el participio retiene la concordancia. En la segunda mitad del siglo XVI, ser deja de usarse por completo en los perfectos compuestos.

A finales del siglo XV, desaparece la concordancia del participio (excepto en la pasiva). El Manual de escribientes, realizado a mediados del siglo XVI por Antonio de Torquemada, califica las formas de futuro y condicional analítico de arcaicas. Ello indica que la ley Tobler-Mussafia ya no tenía vigencia. Aunque no hemos tenido ocasión de comprobarlo, suponemos que en esta época se pierde también la posibilidad de anteponer el participio al auxiliar en los tiempos compuestos.

Cardinaletti y Roberts (1991) aseguran que una lengua que esté sujeta a las restricciones de la ley de Wackernagel o de la ley Tobler-Mussafia, dispone siempre de la proyección máxima SCONC1. Añaden que la pérdida de los efectos de clítico en segunda posición en italiano y de los de verbo segundo en francés, debe relacionarse con la desaparición de dicha proyección máxima.

En esta línea, postulamos que la 'revolución sintáctica' que culminó a finales del siglo XVI debe atribuirse a tres aspectos básicos interrelacionados:

- (80) (a) La gramaticalización de diversos elementos léxicos, entre ellos los mal llamados 'auxiliares' (que originó la pérdida de contenido semántico y la expansión de las funciones sintácticas de haber y estar en detrimento de ser).
- (b) El reanálisis por parte de los hablantes (que condujo a cambios de subcategorización en el sistema verbal y al hecho de que el SV fuese interpretado como un SASP o SVasp).
- (c) La pérdida de la proyección SCONC1 (con la desaparición de

los efectos de la ley Tobler-Mussafia, de la concordancia de participio y de la posibilidad de anteponerlo al auxiliar).

La existencia de la proyección SCONC1 en castellano medieval, permitiría explicar la posición del clítico en los ejemplos siguientes:

- (81) «dixo el león : - Provado te he , et téngote en el mejor estado que sea de los santos et de los justos ; ca el omne justo perdona muchos pecados por una merçed ; que te yo he fecho mal , et sé de çierto que tus enemigos te han» [Cal. e Dim., p. 314]
- (82) «trairás tu fazienda con él o con los que as esperança de aver dignidat ? Dixo Digna : - Si me yo oviese llegado al león et conosçiese sus costunbres , guisaría cómmo siguiese su voluntad et que non fuese con[tra] él . Así que , quando quisiese fazer alguna cosa» [Cal. e Dim., p. 129]

Si el clítico ocupa el núcleo CONCl°, debemos pensar que nos hallamos ante los primeros ejemplos de asignación de Caso nominativo por concordancia especificador-núcleo en la proyección SCONC2 (que posteriormente será la única disponible). Además, la imposibilidad de tener el orden me yo en la actualidad corrobora la desaparición de la proyección SCONC1.

Con esto en mente, centraremos nuestro estudio en la anteposición del participio en los tiempos compuestos. Lema y Rivero (1989a y ss.) analizan este tipo de movimiento y argumentan que no se trata ni de anteposición de SV, ni de movimiento del verbo a COMP (o Movimiento Largo de Núcleo) porque no comparte las propiedades de los mismos. Demostraremos que lo que les impide catalogar este tipo de movimiento es el hecho de considerar que haber, ser y estar eran verbos auxiliares.

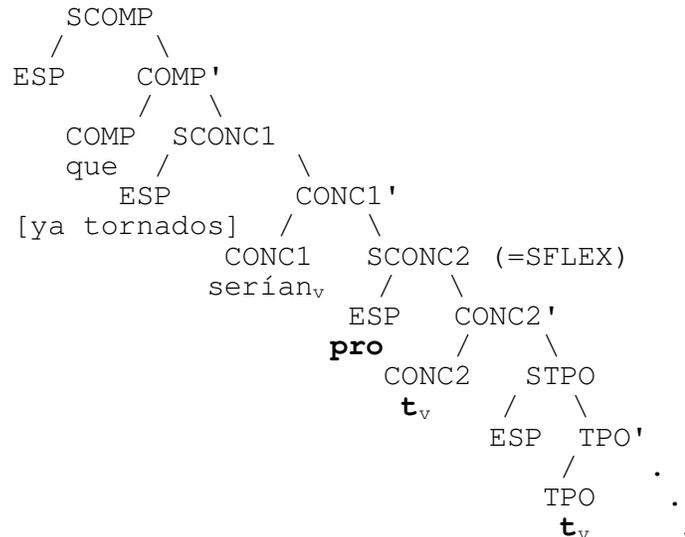
El castellano medieval no sólo admitía la anteposición del

participio, sino también la de éste acompañado de los adverbios que lo modificaban:

- (83) «truchas et començemos y , et desí vengamos acá et abarrerlas emos . Et yo sé que , si ellos oviesen ya acabado de pescar aquellas a que fueron , que ya tornados serían , et non fincaría aquí ninguna que las non pesquen ; et en esto es mi muerte et mi desfalleçimiento . Et fuese el cangrejo a todas las truchas et» [Cal. e Dim., p. 144]
- (84) «[DEL LEON ET DEL ANXAHAR RELIGIOSO] Dixo el rey :- Ya entendido he agora esto . Dame enxenplo de cómmo se mejora la fazienda del rey . Dixo el philósopho : Señor , el rey non puede fazer ninguna cosa que bien le esté sin aver» [Cal. e Dim., p. 305]
- (85) «la conpañía et por el mal que le acaesçiera . Et fuese para la cárcel encubiertamente . Et quando entró et lo vio preso , lloró et dixo : - Ya llegado ha tu fazienda a tal lugar , que non he cura ya de te fablar broznamente , nin dexarte de dezir que te pese , -et en secreto» [Cal. e Dim., p. 188]

En (83) el verbo infinitivo ser se ha incorporado al auxiliar para formar el condicional y, por otra parte, se ha trasladado el complejo 'adverbio + participio' al inicio de la oración. El hecho de que se antepongan ambos demuestra que se trata de un movimiento de  $X^{\max}$ , pero consideramos que no es un caso de anteposición de SV porque, como se muestra en (78), el participio era el núcleo de un SADJ. que realizaba la función de predicado de una oración reducida. Así pues, en (83) se ha trasladado el predicado de la oración reducida subcategorizada por ser a la posición de ESP de SCONC1. Obsérvese que COMP<sup>o</sup> se halla ocupado por que.

(86)



En (84) y (85) se da el mismo fenómeno. Como puede verse en este último, el sujeto tu fazienda recibe Caso nominativo a pesar de hallarse pospuesto. A continuación se aportan otros ejemplos que lo demuestran:

(87) «los cueros consigo . Dixo el anxahar : - Non te quexes nin ayas tamaño dolor , et faz derecho de ti mesma , que quanto el arquero fizo en tus fijos fecho as tú otro tal a los otros , que an pesar dello sus madres et sus amigos , bien así commo tú as de los tuyos . Que dizen en el proverbio : - Qual fezieres tal avrás . Et cada uno» [Cal. e Dim., p. 301]

(88) «vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda a Tamar su nuera : " Sey bibda en casa de to padre troa que crecido sea myo fijo e dartele é " . Murio la mugier de Juda ,e Juda fue veer sos ganados con un so amygo e dyxieronlo a Tamar su nuera . E tollyo sos vestidos de bibda e paros cabo la carrera , que vyo que» [Faz., p. 52]

(89) « Estonz exio Melchysedec a Abraam a la carrera e bendixol e dyxo : " Benedicto sea Abraam de Dyos el Alto " , e diol pan e vino , que a nos enfigura de Christus . E Abraam a el diol el diezmo de todo lo que aduzie . E aquel Melchysedec afirma que fue Sem fijo de» [Faz., p. 44]

(90) «religioso et ellos fuyeron . Et desque acabó el terçero consejero su razón , dixo el primero que diera consejo que matasen al cuervo : - Engañados nos ha este cuervo et enartados con su palabra , et vós querés menospreçiar el buen consejo . Parád mientes así commo fazen los agudos , et non

vos» [Cal. e Dim., p. 240]

En (90) el clítico de objeto nos se habría adjuntado a la izquierda del auxiliar en CONCl<sup>o</sup> (igual que en el diagrama arbóreo del futuro analítico que se representa en (30)). Podría pensarse que se ha extraído uno de los participios coordinados que constituyen el predicado de la oración reducida, pero debemos suponer que se trataba de un caso de coordinación enfática.

Así pues, postulamos que el castellano medieval podía asignar Caso nominativo por concordancia especificador-núcleo y por rección (vid. (56)).

A continuación, analizaremos tres posibles contraejemplos a nuestra propuesta.

(91) «[ DEL LEON ET DEL BUEY ] Dixo el rey a su filósofo : - Esto oído lo he . Dame agora enxemplo de los dos que se aman et los departe el mesturero , falso , mentiroso , que deve ser aborreçido commo la viganbre , et los» [Cal. e Dim., p. 122]

(92) «Quiçab ha . l . justos en esta villa e pues matarlos as e non parçiras al logar por los . l . justos ? Por fer esta cosa vedado sea a ti de matar el justo por el peccador . Non sé juez en toda la tierra que fyzies este judizio " . Dyxo el Sennor : " Sy fallaré . l . justos en la cibdat , a todo el lugar perdonaré " . Pregolo e» [Faz., p. 45]

De hecho, (91) no supone ningún problema. Como ya se ha dicho, las lenguas románicas, a diferencia de las germánicas, disponían de una posición de TOP o TEMA externa a SCOMP. Obsérvese que la presencia del clítico de complemento directo prueba que esto se halla tematizado en dicha posición. Por tanto, esto se habría generado en TEMA, oído ocuparía la posición de ESP de SCONCl y lo he se encontraría en el núcleo CONCl<sup>o</sup>.

Por lo que respecta a (92), puede aplicarse el mismo análisis y considerar que Por fer esta cosa se ha generado en la posición

externa de TEMA.

El ejemplo restante podría parecer problemático para la hipótesis según la cual el auxiliar asigna Caso nominativo al sujeto desde la posición de CONC1°, porque ESP de SCONC1 y CONC1° están ocupados y se predice que no se hallará ningún sujeto entre el participio y el auxiliar.

- (93) «éste es el pesar et el cuidado que tengo : mandáronme los Albarhamiud que mate a ti et a tu fiyo et a mi sobrino et a mi privado Belet , et a quantas cosas honradas et presciadas yo he , tan bien de mis bestias commo de las otras cosas . Et dixeron que con esto estorçeré et seré salvo de mis pecados . Et quando Helbed» [Cal. e Dim., p. 285]

Nótese, sin embargo, que el argumento de la oración reducida (OR) es [+QU-] y, por esta razón, pensamos que se trata de un traslado de toda la OR al ESP de SCOMP, con la consiguiente inversión sujeto-verbo que hace que yo se traslade a la posición de ESP de SCONC1. La extracción de una oración reducida es un fenómeno frecuente:

- (94) [Juan en la marina] es algo que no me puedo imaginar.  
[Juan cansado] es algo que no me puedo imaginar.

Una vez establecido que la anteposición de participio es un caso de movimiento de  $X^{\max}$ , debemos demostrar que este desplazamiento no se ve bloqueado por la negación (o sea, no es local). De hecho, encontramos varios ejemplos que lo prueban:

- (95) «que son muy alongadas , commo la mejoría que ha el un lidiador del otro , et lo poco de lo poco , et lo mucho de lo mucho , et el sabio del sabio . Et los muchos vasallos , si provados non fueren , traen daño al fecho , ca non se cunple la cosa con muchos vasallos mas con los buenos dellos , maguer sean pocos ; así commo» [Cal. e Dim., p. 133]
- (96) «yo me metré a saberlo quanto yo mejor podyere , e la

demandaré en las sanctas scripturas de latyn e de hebreo , que en la razon que yo te enbiaré dezir que **sobrepreso non sea** . En el nombre del Nuestro Sennor Dyos que estas cosas denno fer e amostrar , conpeçemos en Ebron que es a suso cabo de tierra de» [**Faz.**, p. 43]

- (97) «Mi coraçón me dixo: "Fazlo e recabdarás;/ si oy non recabdares, torna y luego cras:/ lo que en muchos días **acabado non as**,/ quando tú non coidares a otra ora lo avrás.» [**Libro de Buen Amor**, 579]

Hay que añadir que este movimiento comparte las propiedades que M. L. Rivero (1990a) atribuye a la anteposición de SV. Sin embargo, no estamos de acuerdo en que el verbo de estas construcciones sea un auxiliar léxico, sino que afirmamos que se trata de un verbo léxico con contenido semántico pleno.

La anteposición de participio no es exclusiva del castellano medieval. Según Cardinaletti y Roberts (1991), la anteposición estilística o "*Stylistic fronting*" del islandés puede aplicarse también al participio:

- (98) Þarna er konan sem **kosin** var forsetí  
'allí es mujer que elegida fue presidente'  
"Hay una mujer que fue elegida presidente"
- (99) Þarna er konan sem var **kosin** forsetí  
'allí es mujer que fue elegida presidente'  
[ej. (14), p. 13, Cardinaletti y Roberts (1991)]

En (98) se muestra la anteposición estilística de un participio; el orden normal es (99).

Si consideramos que el participio no se comporta como un SV, sino como un SADJ., la predicción que se sigue es que los adjetivos del castellano medieval también deberían permitir la anteposición. Efectivamente, los adjetivos que constituyen el predicado de una oración reducida subcategorizada por el verbo **ser** copulativo en

castellano medieval, presentan el mismo comportamiento que los participios estudiados. Véanse algunos ejemplos:

(100)

«a la fiesta , ca oyeron que con el combrien . Veno Josep a la casa e presentaronle el present e homillaronse fasta tierra . Preguntolos Josep e dixo : " Es sano vuestro padre el vieio quem dixiestes ? " Dixieron : " Vivo es e sano , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fiijo de su» [Faz., p. 56]

(101)

«e presentaronle el present e homillaronse fasta tierra . Preguntolos Josep e dixo : " Es sano vuestro padre el vieio quem dixiestes ? " Dixieron : " Vivo es e sano , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fiijo de su madre , e dixo : " Es este el vuestro ermano el menor quem» [Faz., p. 56]

(102)

«aplegaran todos los pueblos . Legant a [vid] so pollino e al sarmyento fi (del) de su asna ; lavara en vino so vestido e en sangre de uvas so palyo . Plus bellos son sos ojos de vino e sos dientes blancos plus de lech . Zabulon en ysla de mar sera , en conpannas de naves yra troa Sidona . Isacar , asno fuerte , yazra» [Faz., p. 59]

(103)

«Sur . Andidieron . iij . dias en el desierto e non fallaron agua . Vinieron a Mara(z) e non podian beber de las aguas de Mara(z) que amargas eran ; por eso lo clamaron Mara(z) . Querellaronse el pueblo a Moysen e dixieron : " Que bevremos ? " . E clamo al Criador e mostrol el Sennor . i . arbor e echol en las aguas e» [Faz., p. 72]

(104)

« Englutio el blago de Aaron a sos blagos . E afforços el coraçon de Pharaon e non les quiso oyr como fablo Nuestro Sennor . Dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " Grief es el coraçon de Pharaon , non quier dexar el pueblo . Ve a Pharaon a la mannana e istra a las aguas , e iras a so encuentro a la riba del flum; el blago que [Faz., p. 65]

En (100) se ejemplifica el orden que presentaría la Estructura Profunda de este tipo de oraciones. En (101) se muestra un ejemplo de anteposición de adjetivo. Pensamos que e sano es una coordinación enfática, puesto que para proponer una extracción de una coordinación de participios deberíamos tener información sobre la

curva entonativa de esta oración (lo cual es imposible). En (102) vemos que no se trata de la anteposición del núcleo adjetival, sino de todo el SADJ que actúa como predicado. Finalmente, (104) ilustra la similitud de esta construcción con la anteposición de participio, ya que el sujeto se halla pospuesto al verbo.

Así pues, tanto la anteposición de participio como la de adjetivo forman parte de una estrategia más general de tematización del predicado de la oración reducida. A continuación se aporta un ejemplo que demuestra que el participio podía anteponerse juntamente con su complemento:

(105)

«mi pleito que l' fue mostrado en dubda , et porná sobre sí grant cargo de pecado . Et non digo esto que vos oídes con miedo de la muerte , ca , maguer aborrída cosa sea , ninguno non la puede fuir nin ha otro refugio ; et todas las cosas del mundo han de finir .» [Cal. e Dim., p. 185]

La Estructura Profunda de esta oración era:

(106) sea [[aborrída cosa] [**pro**]]

Se atestigua otro dato que podría sugerir la existencia de cierta relación entre dicha anteposición y la del argumento interno de los verbos léxicos en general:

(107)

«Dios fezo en Jherusalem e en toda la tierra de ultra mar . Que tu todo esto firme myentre lo demandes , que en aquella razon que enbyaras dezir que tu sobrepreso non seas . & Aquí respondió el arçidiano . &» [Faz., p. 43]

Si consideramos que ser subcategorizaba una oración reducida cuyo predicado era el participio trunco sobrepreso y adoptamos el análisis de Kayne (1985), obtenemos la siguiente la Estructura

Profunda:

(108) non seas [[sobrepreso] [tú]]

Siguiendo el análisis de A. Suñer (1990) el sujeto se trasladaría al ESP de SASP y el participio trunco, al núcleo ASP. Por tanto, todo parece indicar que el elemento tematizado que ocupa la posición de ESP de SCONC1 en (107) es el argumento interno de ser (es decir, la oración reducida o SASP).

En cuanto al serbo-croata, a diferencia de Rivero, pensamos que el condicional de esta lengua no puede equipararse al del castellano medieval. En primer lugar, porque se construye mediante el participio pasado activo y la variante clítica del pasado del verbo biti 'ser':

(109) Ja bih citao knjigu  
'yo era(AUX) leído(masc.) el libro'  
"Yo(masc.) leería el libro"

(110) Ja bih citala knjigu  
'yo AUX leída(fem.) el libro'  
"Yo(fem.) leería el libro"

(111) Ti bi citao knjigu  
'tú AUX leído(masc.) el libro'  
"Tú(masc.) leerías el libro"

(112) Ti bi citala knjigu  
'tú AUX leída(fem.) el libro'  
"Tú(fem.) leerías el libro"

(113) On bi citao knjigu  
'él AUX leído(masc.) el libro'  
"Él leería el libro"

(114) Ona bi citala knjigu  
'ella AUX leída(fem.) el libro'  
"Ella leería el libro"

(115) Mi bismo citali knjigu  
'nosotros eramos(AUX) leídos(pl.) el libro'  
"Nosotros leeríamos el libro"

(116) Vi            biste    citali            knjigu  
'vosotros AUX       leídos(pl.) el libro'  
"Vosotros leeríais el libro"

(117) Oni    bi        citali            knjigu  
'ellos AUX    leídos(pl.) el libro'  
"Ellos leerían el libro"

El condicional, a diferencia del futuro, no presenta ninguna variante sintética. Sin embargo, tiene una variante sintáctica que antepone el participio:

(118)        Citao bih knjigu.

Obsérvense los juicios de gramaticalidad de nuestro informante en los siguientes enunciados:

(119)            (a)<sup>OK</sup> Oni bi kupili kucu  
                  (b)<sup>\*</sup> Kupili oni bi kucu  
                  (c)<sup>OK</sup> Kupili bi oni kucu  
                  (d)<sup>OK</sup> Kupili bi kucu

"ellos comprarían la casa"

Parece ser que en el caso del condicional puede legitimarse el sujeto pospuesto igual que en castellano medieval. Téngase en cuenta, por ahora, que aquí el verboide es un participio. Quizás podríamos sugerir que éste se traslada a la posición de ESP de SCONC1 (o a COMP<sup>o</sup>) y que el auxiliar se traslada a CONCl<sup>o</sup>, ocupando así la segunda posición y originándose una configuración especificador-núcleo que podría ser la que permitiera legitimar el sujeto en ESP de SCONC2. Pero luego tendríamos que aceptar que el serbo-croata puede asignar Caso nominativo bajo rección y no podríamos explicar por qué no legitima el sujeto en el caso del futuro.

Por otra parte, M. L. Rivero ha comparado los perfectos

compuestos del castellano medieval con los pasados del serbo-croata. En esta lengua, el pasado simple permanece como un residuo arcaizante: **Oni bise sretni** ('ellos eran/fueron felices'). Actualmente se utiliza una perífrasis formada por el presente del verbo **ser** (**biti**) y el participio pasado activo:

(120) Ja sam pila kafu  
'yo soy(AUX) bebida(fem.) café'  
"Yo(fem) he bebido/bebí café/el café"

(121) Ja sam pio kafu  
"yo(masc.)he bebido café"

(122) Ti si pila kafu  
"Tú(fem.) has bebido café"

(123) Ti si pio kafu  
"Tú(masc.) has bebido café"

(124) On je pio kafu  
"Él ha bebido café"

(125) Ona je pila kafu  
"Ella ha bebido café"

(126) Mi smo pili kafu  
'nosotros somos bebidos(pl.) café'  
"Nosotros hemos bebido café"

(127) Vi ste pili kafu  
"vosotros habéis bebido café"

(128) Oni su pili kafu  
"Ellos han bebido café"

La similitud entre el pasado y el condicional es evidente. Sin embargo, el primero no admite la presencia del sujeto pospuesto cuando se antepone el participio.

Si los juicios de gramaticalidad de Alan Vukojevic son acertados, las construcciones de pasado se comportan de forma similar a los futuros en lo referente a la extracción del predicado. Los condicionales, en cambio, siguen el mismo patrón que los

adjetivos que realizan la función de predicado de una oración reducida subcategorizada por un verbo copulativo:

- (129) (a)<sup>OK</sup> Ona je kupila kucu.  
(b)\* Kupila je ona kucu. [cf. \*Kupiti ce ona kucu]  
(c)\* Kupila ona je kucu.  
(d)<sup>OK</sup> Kupila je kucu.

"ella ha comprado/compró la casa"

- (130) (a)<sup>OK</sup> Ona je sretna.  
(b)<sup>OK</sup> Sretna je ona (sa njem) [énfasis]  
(c)\* Sretna ona je.  
(d)<sup>OK</sup> Sretna je

"ella es feliz (con él)"

Resulta difícil explicar el comportamiento de los auxiliares del serbo-croata respecto a la posposición de sujeto, pero pensamos que esta lengua se comporta como el holandés porque no puede legitimar el sujeto en ESP de SCONC2 debido a que carece de asignación de Caso nominativo bajo rección. Sin embargo, el sujeto puede aparecer en su posición base (en el interior de SV<sup>max</sup>):

- (131) (a) citati ce u jedan sat ona knjigu.  
'leer AUX a una hora ella libro'  
"ella leerá el libro a la una"
- (b) citala bi u jedan sat ona knjigu.  
'leída era a una hora ella libro'  
"ella leería el libro a la una"
- (c) citala je u jedan sat ona knjigu. [énfasis]  
'leída es a una hora ella libro'  
"ella ha leído/leyó el libro a la una"

## 6. Conclusiones finales.

---

Al igual que en otras lenguas románicas medievales (catalán, italiano, etc.), en castellano los clíticos no podían ocupar la posición inicial en el interior de SCOMP. De acuerdo con Cardinaletti y Roberts (1991), todas las lenguas que manifiestan los efectos de la ley Tobler-Mussafia presentan una proyección máxima SCONC1 entre SCOMP y SFLEX (SCONC2/STPO).

Los futuros y condicionales analíticos se construyen mediante un movimiento del núcleo verbal infinitivo a la posición de COMP<sup>o</sup>, después de excorporarse del auxiliar en CONCl<sup>o</sup>. Dicho auxiliar es funcional y se genera bajo TPO<sup>o</sup>. Una vez situado en la posición de CONCl<sup>o</sup>, asigna Caso nominativo por rección al sintagma nominal con función de sujeto que ocupa la posición de ESP de SCONC2. Sin embargo, en castellano medieval el Caso nominativo puede asignarse también por concordancia especificador-núcleo en la categoría funcional SCONC1. Al disponer de ambas posibilidades en lo relativo a la asignación de Caso nominativo, esta proyección puede albergar los siguientes elementos:

'TOP(ico) en ESP de SCONC1 + V[+finito] en CONCl<sup>o</sup>'  
'sujeto en ESP de SCONC1 + CL(ítico) en CONCl<sup>o</sup>'

Por consiguiente, el castellano medieval dispone de una posición de TOP(ico) o TEMA exterior a SCOMP (como las demás lenguas románicas y a diferencia de las germánicas), y de una posición TOP interna a SCOMP (como las lenguas de verbo segundo y las que están sujetas a la ley Tobler-Mussafia).

En las construcciones en que **haber**, **ser** y **estar** aparecen con un participio, se comportan como verbos léxicos plenos que se generan bajo SV y subcategorizan una oración reducida. El participio, que realiza la función de predicado de dicha oración reducida, manifiesta las mismas propiedades que los adjetivos. La anteposición de participio y la de los adjetivos con función de 'predicado nominal' en las oraciones copulativas, son casos de movimiento de  $X^{\max}$ . Éste tiene las mismas propiedades que la anteposición de SV descrita por Rivero en los artículos reseñados. Los participios antepuestos ocupan la posición de ESP de SCONC1 cuyo núcleo CONC1° está ocupado por el verbo léxico finito. Ello explica la similitud de las construcciones del tipo **fecho has tú esto** con la anteposición estilística del islandés.

**Haber**, **ser** y **estar** dejan de ser SVs y pasan a ser SASPs, con lo que uno de los cambios sintácticos de esta época tiene su origen en que una categoría léxica es interpretada como una categoría funcional por el aprendiz de la lengua. **Haber** pierde el significado de posesión y la posibilidad de asignar Caso acusativo. **Estar** pierde el significado locativo, pero conserva sus rasgos aspectuales. **Ser** deja de usarse con participios de verbos intransitivos activos, reflejos, ergativos y deponentes, y solamente se conserva en las construcciones pasivas.

La pasiva es la única construcción del español actual en que aparece **ser** y éste mantiene su red temática además de la posibilidad de concordar el participio con el sujeto. Asimismo, es la única en que el participio conserva parte de su naturaleza adjetiva (o sea, no es [+V -N] como los participios de los tiempos compuestos del español actual). Recuérdese que, en el apartado dedicado al estado

de la cuestión, se dijo que también es un reducto de la voz indoeuropea.

Así las cosas, concluimos que a finales del siglo XVI culmina un proceso de cambios sintácticos en cadena que deben atribuirse a tres aspectos básicos:

(a) La gramaticalización de diversos elementos léxicos (que originó la pérdida de contenido semántico de haber y estar, y la posterior expansión de las funciones sintácticas de estos en detrimento de ser).

(b) El reanálisis por parte de los hablantes (que condujo a cambios de subcategorización en el sistema verbal y al paso de una categoría léxica SV a una categoría gramatical SASP o SVasp).

(c) La pérdida de la proyección SCONCl (con la desaparición de los efectos de la ley Tobler-Mussafia, de la concordancia de participio y de la posibilidad de anteponer el participio a haber y ser).

## 7. *CORPUS DE DATOS*



7.1.1. CONCORDANCIAS DE LAS 30 PRIMERAS  
PÁGINAS DE LA FAZIENDA DE ULTRA MAR

a (27)

(9)en latin e en ebraico , e quanto >a | de la una cibdat a la otra  
(53)regno David . [v]ii . annos . Ebron >a agora | nonbre Sant  
Abraam .

(191) . E | dixo a ella : " . ij . gentes >a en to vientre e . ij .  
(207) to | venado que coma , e bendezirte >a la mi alma antes que  
muera "

(216) venado de mio fiijo , e bendezirte >a my alma " . E | comio e  
(227) venado | del to fiijo e bendezirme >a tu alma " . Espantos el

(414) . Dixo : " Mio sennor todo lo que >a , metido [a] en myo |  
poder

(414)Mio sennor todo lo que a , metido [>a] en myo | poder e non le

(437) . A cabo de . iij . dias sacarte >a Pharaon | de la carcel e

(447) dias son | . Al tercero dia sacarte >a Pharaon de la carcel e

(447)a Pharaon de la carcel e fazerte >a | enforcar " . E aveno assi

(468)demostrar lo que te >a de | contir . Las . vij . vacas gruesas

(482)Dios te fizo saber todo esto | que >a a contir , non a sabio  
como

(630)padre e dezidle | qual merced me >a Dios fecha , que so sennor

(711) e sera Dios conbusco e to[r]narvos [>a] a la tierra de |  
vuestros

(793) [Josep] quel | fiziemos e tornarnos >a todel mal quel fyziemos  
" .

(807)menbrara | de vos , alçarvos >a desta tierra , que juro [a]

(903) e verterla as en seco e fazerse >a | sangre " . [Dixo Moysen]  
:

(913) a to encuentro e vera e guardarse >a en so | coraçon .  
Fablaras

(942)dexa mio pueblo e | servirme >a en el deserto " . Dixo

(981) e dize : dexa mio pueblo e servirme >a en el | deserto e si  
non ,

(993) Sennor , dexa mio pueblo e servirme >a , e si non lo |  
quisiere

(1036) , dexa mio pueblo e servirme >a e si nom le | quisiere dexar

(1051) | : dexa mio pueblo e servirme >a , e si non ,

(1053)en toda la tierra e exaltarse >a mio pueblo | , en non los

(1080) , dexa mio pueblo e servirme >a , e si non | dexares , cras

(1242) e | istra el pueblo e codranlo >a cada un dia e provarlos é  
si

adorartemos (1)

(349)Penso el padre e dixo : " Quiçab | >adorartemos , io e tu madre  
e

alçarté (1)

(652)grant te porné , ||||| >alçarté e (porne) Josep to

an (13)

(101)sera por yent grant e bendezirse >an en el todas las | yentes  
de

(822) conseio que quiçab revellarse >an e enprenderse an con |

(822)quiçab revellarse an e enprenderse >an con | nuestros enemigos  
" .

(889)e el morador en su casa e | darvos >an autezas de casa de plata

e

(983) que tengo en las aguas e | tornarse >an en sangre , e el  
pescado

(1002) por ti e por tos vasallos tollerse >an las ranas de ti e de  
tus|

(1019)bestias fieras e emplierse >an todas | las casas e toda la

(1020)e toda la tierra , e maravillarse >an en es dya de la | tierra  
de

(1083)remaso al | pedrisco , e enplierse >an las casas de los  
Egipcios

(1129) sos vasallos de Pharaon e orarme >an e dizran a | mi : exid ,  
tu

(1139), de . i . anno . E guardarlo >an troa . xiiij | . dias del

(1140)| . dias del mes e degollarlo >an al viespera . E prendran de

(1176) quant veran la guerra e | tornarse >an . Guiolos Nuestro  
Sennor

as (11)

(107) en esta villa e pues matarlos >as e non | parçiras al logar

(234)| me tollio mi bendicion . E non >as pora my alguna bendicion ?

(438) Pharaon | de la carcel e to[r]narte >as en to serviçio , e  
daras

(672)con myos parientes , e | levarme >as de Egipto e soterrarme as

(672) | levarme as de Egipto e soterrarme >as en el sepulcro " .

Dixo :

(881)Israel al rey de Egipto e decirles >as : ' El Sennor | Dios de  
los

(903)del agua del flum e verterla >as en seco e fazerse a |

(925)que di en tu mano , | ferlas >as delant Pharaon , e yo

(992) : " Entra a Pharaon e dezirle >as | : assi dize mio Sennor ,

(1043) ceniza de la fornaz e esparzerla >a(s) Moysen a los | cielos  
a

(1069) es en la | tierra e connocerlo >as " . Exio Moysen delant

avedes (2)

(430)| tristes e dema[n]doles : " Que >avedes ? " Dyxieron : "

(1092) enbiaré con vuestra conpanna . Non >avedes | verguença . Non  
assi

avemos (3)

(431) : " Sennos | suennos sonnamos e non >avemos qui nos los suelte  
"

(518)padre , el otro perdiemos e non le >avemos " . E | dixo : "  
Assi

(574)non sabemos quien lo metio | y , e >avemos miedo; prent esso e  
mas

aver (4)

(189)mugier a Rebeca , e | non podian >aver fijo . E emprenos [f .

(266)amo mucho a Rachel e non podia >aver en ella fijos e | a Lya

(477)la çevera de la tierra que podra >aver e | guardela pora los .

(491)Josep toda la cevera que podia | >aver e metiola por las

avet (1)

(574) prent esso e mas " . Dixo : " >Avet paz , non | temades " .

avia (9)

(175) sabia de varon . E fezolo assi como >avia dicho e dio | de  
bever

(277) | quel sirvyesse por ganado que >avia mucho , e fizolo assy .

(361). E este | pozo era bazio e no y >avia agua . Cataron e vieron

(433)que vedia una vid delante my , e >avia y tres sarmyentos | e

(449) escanciano e(n) | el pastolero como >avia dicho Josep . E al

(502) Ebron e dixo a sos fijos : " Oy que >avia cevera | en Egypto e  
yd

(845)e | fuxo en tierra de Madian . >Avia y un ric omne que avya

(846)Jetro | ; e Raguel (su mugier) >avia . vii . fijas e dio la

(1232) salvador | " . Vinieron a Elim y >avia y . xij . fontanas de

avian (1)

(1275) el pueb]o a | Moysen que non >avian agua . E dixo el Nuestro

avie (7)

(179) fablo con ellos Eleazar assi com le >avie dicho | el sennor  
Abraam

(254)que me | sirbas en balde " . Laban >avie . ii . fijas . La  
mayor

(254)Laban avie . ii . fijas . La mayor >avie nonbre | Lya , e la  
menor

(255) | Lya , e la menor Rachel . E Lya >avie los oios muelles e  
Rachel

(484) Priso Pharaon la sortija de oro que >avie | en su mano e diola  
a

(659) gent e demandol quantos annos >avie ; e dixol Jacob : " | . c

(847) la una por mugier | a Moysen . Esta >avie nonbre Sephora . A  
cabo

aviedes (1)

(557)dixiedes al sennor que otro ermano >aviedes ? " | Dixieron : "  
Que

aviemos (2)

(610) a nos , sen[n]or , que si >aviemos padre(s) e otro

(611)e otro ermano | . Dixiemos que si; >aviemos padre vieio e ovo  
un

avra (2)

(355)en | aquel pozo e veremos que prol >avra so suenno , e pues

(470)plenas , | . vij . annos son que >avra grant fartura en toda

avras (1)

(92)a ti ad . | i . an[n]o estos dias e >avras fijo de Sarra tu  
mugier

avremos (1)

(136)nuestro padre e iazeremos con el e >avremos dél linnage | " . E  
avriemos (1)

(1193)e | dixieron a Moysen : " Non >avriemos sepulcros en Egipto  
avya (5)

(338)que | ally moro so padre . Josep >avya . xvii . annos e metio  
(398)mano . Enbiol Juda un cabrito quel >avya a dar por sos pennos |  
e  
(444) cabeça ; en el canastiello susano >avya del comer | de Pharaon  
e  
(491)por las cibdades e tanto que non >avya cuento . E ovo | [f .  
7v]  
(845)de Madian . Avia y un ric omne que >avya nonbre Jetro | ; e  
Raguel

avye (2)

(406) Pario Tamar . ii . | fijos . El uno >avye nonbre Phares , el  
otro  
(646)" . Movios Jacob con todo lo | que >avye e veno a Bersabee e  
fizo  
aya (3)

(307)| tornat a tu tierra o nacist ' me >aya merced , ca con myo  
blago  
(563)dé gracia delant el sennor que vos >aya merced e torne a  
vuestro |  
(583): " Si es " . E dixo : " Dios te >aya | merced , myo fijo " .

ayas (1)

(483)tierra de Egipto ; e quiero que tu >ayas poder sobre todo  
quanto

codranlo (1)

(1242)del cielo e | istra el pueblo e >codranlo a cada un dia e  
combredeslo (1)

(1149) blagos en vuestras manos e | >combredeslo ayna ; esta es la  
dargelaya (1)

(257)quel | sirviesse . vii . annos e >dargelaya por mugier . E  
darleya (1)

(264) que sirvyesse otros . vii . annos e >darleya | a Rachel . E  
fizolo

é (17)

(298)Laban moré [f | . 5r] troa agora e >é vacas e oveias e siervos  
e

(322) " . Dixo Esau : " De | lo myo >é asaz , my ermano; lo tuyo  
(391)crecido | sea myo fijo e dartele >é " . Murio la mugier de Juda  
(484) ayas poder sobre todo quanto yo | >é , e sea sos tu mano " .  
(519)Assi biva el rey que en esto saber >é si sodes barruntes , | si  
me  
(545)de mios fijos ? A Josep no >é , e | Simeon dexastes ; si a  
(645)Josep mio fijo es | bivo , yr lo >é veer antes que muera " .  
(679)acreceré e te muchiguaré e darté >é | por conpannas de pueblos  
e  
(725) hé en Jacob y | esparzerlos >é en Israel . Juda , a ti  
(870) Yo iré a fijos de Israel e dezirles >é : el Dios de | nuestros  
(880)en Egipto , e diz | traervos >é del lazerio de los Egiptos .  
(915) e yo | seré en tu boca e mostrarvos >é lo que fablaredes . Y  
el  
(963)de los | Egypcios , redemirvos >é en braço tendido e con grant  
(1052)que non a tal como yo e mostrarle >é mi fuerça | por recontar  
mio  
(1066)e los | pedriscos e enbiarvos >é , e non seades y mas " .  
(1187) e segudara tras | ellos e ondrarme >é en Pharaon e en todo so  
(1242) codranlo a cada un dia e provarlos >é si andan en | mi ley o  
non

edes (3)

(558) sabriemos nos si dizria adozirme l' >edes aca ? " | Tantol  
rogo  
(1199)lidiara por vos e vos callarvos >edes " . Dixo Nuestro Sennor  
|  
(1252) carne e a la mannana fartarvos >edes de pan , e sabredes |  
que

era (36)

(144) , fue cara | mientras tenuta e >era melezinable cosa provada ,  
(146) non se aguarie . | De . c . annos >era Abraam quando naçio so  
(151)Abraam | a so siervo Eleazar que >era mayordomo de toda su casa  
(176) camellos . E preguntola cuya fija >era; e ella | dixogelo . E  
(188) . || & De Isaac . & || Isaach >era de . xl . annos quando ovo  
(197) , | e pusol nonbre Jacob . E Ysaach >era en edat de . lx .  
annos  
(212) cuello . Por esto cuedo Ysaac que >era Esau; quando lo |  
entendio  
(255)Lya avie los oios muelles e Rachel >era | muy fermosa e esta  
amo  
(302) mucho; e partio el pueblo que >era con el e | las oveias e  
(361)en el pozo . E este | pozo >era bazio e no y avia agua .  
(395)e no | la connoçio e cuedo que >era putana , e dixol : " Yaz  
(401) a Juda que | su nuera Tamar >era pren[n]ada . Dyxo Juda : "  
(410)con Joseph e aprobeçio todo lo que >era en so | poder . Trobo  
(427) e metiolos Pharaon | en la carcel o >era Josep . Estos amos  
(486)e fizol seer sobre la syella que >era apres | de la suya , e  
(502)fijos de Israel . & || [J]acob >era en Ebron e dixo a sos  
(506)por pan , con grant fambre que >era en tierra de | Canaan .  
(531) | lo entendia Josep , que drugamant >era . Tollyos de sobre  
ellos  
(537)"Vinieron a Jacob so padre , que >era en | Ebron , en tierra de  
(588)seer Josep | a cada uno segund que >era mayor , e dio a cada  
uno  
(588) mayor , e dio a cada uno segunt que >era | razon , e a

Beniamin dio

(639) e vynieron a so | padre que >era en Ebron e dixieronle : "  
(697) sobre | la cabeça de Effraym , y es >era el menor . Bendixolo  
Jacob  
(738) las pasturas . Vio su posança que >era buena en la tierra quel  
|  
(783) Vinieron troal era de Cambron | que >era tras flumen Jordan e  
(816) . lxx . almas ; Josep en Egypto >era . Murio Josep e | todos  
(836)del e tovo que de | los Ebreos >era . Dyxo su ermana a la fija  
(851)| , e ovo piadat dellos . E Moysen >era pastor sobre las oveias  
de  
(966) . || & De Moysen . & || Moisen >era de edat de . lxxx . annos  
(966) de edat de . lxxx . annos , Aaron >era de otros tantos e | .  
iii  
(1121) los Egipcios " . E el baron Moysen >era mucho ondrado en toda  
|  
(1160) el Sennor | mato al mayor fijo que >era de Pharaon troal  
menor que  
(1160) que era de Pharaon troal menor que >era en la | casa de la  
carcel  
(1174) por tierra de los Philisteos que >era a prueb dessa | , que  
dixo  
(1258) esto ? " quando non | sabian que >era . Dixoles Moysen : | |  
(1267) | de Israel so nombre magna , ca >era como semiyent de  
culantro

eramos (1)

(540) connusco durezas e dixo | que >eramos barruntes e oviemos con  
eran (9)

(68) Silvestria \$ . Vio Lardaomer | que >eran . iiiij . reyes e  
lidiaron  
(93)la puerta de la tienda e risos , ca >eran amos | vieios , de  
(204) . Aquel conducho vermeio >eran lenteias . Apres | destas  
(404) prennada " . Conocio Juda que suyos >eran e dixo : " Por el  
(508) e connociolos Josep que sos ermanos >eran , [ . . . ] e ellos  
| non  
(654) que vinieron a Egipto con Jacob >eran . lxx . | Exio Josep a  
so  
(1062)] [m]as en la tierra de Gossen do >eran fijos de | Israel ,  
non  
(1225) las aguas de Mara(z) que | amargas >eran ; por eso lo  
clamaron  
(1289) , vencia Israel . Manos de Moysen >eran pesadas ; | prisieron  
eres (5)

(18) fazienda me enbias a | demandar . Tu >eres myo sennor segunt la  
(214)" . Nol podio connocer e dixol : " >Eres | tu , mio fijo , Esau  
?  
(253)Dyxo Laban a Jacob : " Mio sobrino >eres , no quiero que me |  
(657) oy mas pues que veo | tus fazes e >eres bivo " . Depues que  
(931)folgo e | dixo : " Novio de sangre >eres a circuncisiones " . |

es (83)

(18) segunt la alteza e la dignidat que >es | en ti , e myo ermano

por

(25) e amostrar , conepçemos en Ebron que >es a suso cabo de tierra de

(55)mato Caym a Abel so ermano . Ally | >es \$ Val de lacrimarum \$ , e

(59) la humanydat . Ally delant Ebron | >es Mont Manbre , e ovo y grant

(90)arbor . Comieron e dixieronle : " O >es Sarra , tu | mugier ? "

"

(104) : " Clamor de | Sodoma e de Gomorra >es gran e so peccado se

(105)veré el clamor que viene a my , sy >es asy " . Aplegos | Abraam a

(127) . Segor | dize en ebraico Zoar , ço >es piscina . Aquellas cibdades

(129) e Mar Muerto . Vera | mientras >es mar muerto que nulla cosa

(135)a la menor : " Nuestro | padre >es vyeio e no nos podremos

(135) vyeio e no nos podremos casar com >es derecho ; anda , |

(139)| de un fijo que ovo nombre Moab e >es padre de los de Moab troa

(149)e murio en Carta[r]ba , essa | >es Ebron . Veno Abraam e

(204) , que fuesse el portuedgo | , ço >es primogenito . Aquel

(213)assi e tentolo , dixo : " Esta voz >es de Jacob | mas las manos

(228) Espantos el padre e dixo : | " Qual >es aquel que aduxo el venado

(232)" . E dixo Esau : " Por cierto >es clamado so | nombre Jacob ,

(262) so tyo [f . 4v] e dixol : " Que >es esto que fezist | ? " Dyxo

(294)| quando los vio : " Almofalla >es del Criador esta " . Clamo

(327) Jacob prueb de Eufrata e essa >es | Bethleem; e puso moion de

(328) de piedra sobrella por sennal que >es y troa | oy . Movyos Israel

(332)a Mambre , a | Carta[r]ba , essa >es Ebron . Alli moro Abraam e

(357)" , dyxo , " ca nuestro ermano >es , ny | non vertamos nuestra

(366)su sangre , que nuestro ermano >es e nuestra | carne es ? Mas

(367) nuestro ermano es e nuestra | carne >es ? Mas vale quel vendamos

(371)pesar que ovo , e dixo : " Non y | >es , yo do iré ? "

Prisieron

(374) Connociola Jacob e dyxo : " Vestido >es de myo fijo . Fyera bestia

(432) " . Dyxo Josep : | " La soltura >es en Dios " . Dixo el mayor

(436) a Pharaon " . | Dixo Josep : " Esta >es la soltura : los . iij .

(468): " El suenno | del rey , todo >es uno , e Dios te quiere

(480)omne com est que spiritu de Dios >es en | el . Dixo Pharaon a

(530)me | oyestes ? Agora su sangre nos >es requerida " . Ellos non

(554)de la cevera , que la | fambre >es en la tierra " . Dixo Juda

(561) || e dixol : " Pues que esto assi >es fecho , prendet del aver de

(571)el aver que levamos en | los sacos >es esto e que seamos presos "

(579) . | Preguntolos Josep e dixo : " >Es sano vuestro padre el vieio

(580) | dixiestes ? " Dixieron : " Vivo >es e sano , tu siervo nuestro

(582) , fijo de su | madre , e dixo : " >Es este el vuestro ermano el

(583) | dixiestes ? " E dixieron : " Si >es " . E dixo : " Dios te aya

(593) me rendieron mal por bien , e non >es est el baso en | que

bevyá

(613)aca que lo vea e sabré que >es verdat . E dixiemos : sis |  
(626) , el que vos | vendiastes . E >es myo padre sano ? " Nol  
(628)Non temades , | ca por bien de vos >es esto fecho . La fambre  
es  
(628)de vos es esto fecho . La fambre >es grant en la tierra | e  
(639)e dixieronle : " Josep , to fijo , >es sano | e bivo , e es  
sennor  
(640), to fijo , es sano | e bivo , e >es sennor en toda tierra de  
(644) , mucho quando Josep mio fijo >es | bivo , yr lo é veer antes  
(687) en | la carrera en Eufрата , essa >es Bethleem " . Vio Israel  
los  
(705) | so padre : " Non assi , ca este >es el mayor . Pon tu  
diestra  
(724)muro ; maldicha su fellonya ca | >es fuerte , e su sanna tan  
(730) compannas , troa que venga el que >es a enbiar e a el se |  
(756) | tribus de Israel . xij . ; esto >es lo que les fablo ;  
bendixo  
(759)campo de Efr[en] Eteo , en la que >es en el campo de |  
(764)a Lya . Fu conprado el campo | que >es en él la cueva de hijos  
de  
(787) nombre \$ Planctus Aegypti \$ [que] | >es tras flumen Jordan . .  
(801)e Dios tornolo | en bien , como oy >es por fer bevir pueblo  
mucho  
(853) | flama del fuego en la sentit , ço >es la gavarda , que ardia  
e  
(858)logar en que estas , tierra sancta >es " | . E dixo : " Yo ,  
Dios  
(863) pueblo || || pueblo que >es en Egipto e so clamor odi .  
(871) enbio a vos . Si me demandaren qual >es el | nonbre , que les  
(875), Deus Hysaac e Deus Jacob , e >es mio nombre por | consieglo  
(876) mio nombre por | consieglo , e esta >es mi remenbrança de  
(893) . Dixo a él el | Sennor : " Que >es esso de tu mano ? "  
Respuso  
(912) Sennor a | Moysen e dixol : " Non >es Aaron to ermano en Levi  
?  
(927)Criador : mio fijo | e myo mayor >es Israel . E digo a ti :  
dexa  
(942) el deserto " . Dixo Pharaon : " Qui >es el Criador que | oya  
en su  
(959) ; el mio nombre Adonay , ço >es Dios | , [non lo] fiz saber  
(977) | Nuestro Sennor a Moysen : " Grief >es el coraçon de Pharaon  
,  
(983) an en sangre , e el pescado que >es en el rio morra , e non |  
(1013)a Pharaon : " Maravilla de Dios >es | esta " . Enfortecios el  
(1026) tierra " . Dixo Moysen : " Non | >es derecho por fer assi que  
a  
(1037) mi ira en todo el ganado que >es en el | campo e morra de  
(1056) . E tu aplega | todo lo tuyo que >es en el campo , e los que  
non  
(1064): | " Pequé esta vez . El Criador >es iusto e yo e mio pueblo  
(1068)e el pedrisco , e sabras que Dios >es en la | tierra e  
connocerlo  
(1130) a | mi : exid , tu e to pueblo que >es contigo , e pues  
[exiremos  
(1137) casado , applegues a so vezino que >es prueb de | su casa a  
cuento  
(1149)manos e | combredeslo ayna ; esta >es la pascua al Sennor .  
(1156) obra non fagades | si non lo que >es pora comer . E sabredes

que

(1235) Israel al desierto de Syn , | que >es entre Elym e Synay [a] .  
xv

(1257) e dixo cada uno a su hermano " Que >es esto ? " quando non |

(1260) Moysen : || || " Esto >es el pan de Dios que vos da a

(1281) Nuestro Sennor e dixieron : " Si >es Dios entre | nos o non ?  
"

espanzadas (1)

(719) , sobre llevar e sobre | fuerza; >espanzadas con agua , non [f  
esta (2)

(1021) es día de la | tierra de Gosen o >esta el mio pueblo que non  
y

(1050): " Madurga en la mañana e | >esta delante Pharaon e dil :

estará (1)

(631) e venga acá con toda su compañía ; >estará en tierra | de  
Gosen

estaré (1)

(1286) e lydiat cras con Amalech , e yo | >estaré sobre el cabo del  
otero

estas (1)

(858) tus pies , en el lugar en que >estas , tierra sancta es " | .

estat (1)

(1197) al pueblo : " Non temades | . >Estat e veredes el salvamiento

estaba (4)

(60) en una . A la raíz | de aquel arbor >estaba Abraam . Onde dize : \$  
(80) que fue Sem hijo de | Noe . Quando >estaba Abraam so la en una  
en

(93) tu mugier " . Oyolo | Sarra que >estaba tras la puerta de la

(453) de . ij . an[n]os sonno Pharaon que >estaba sobre el | rio;  
del

estábamos (1)

(342) e pesoles . E dixo : " Ermanos >estábamos en | el| |

estaban (3)

(623) Josep mas sufrir , e por los que >estaban y , dixo : | " Vayan

(849) Criador de grant lazerio en que | >estaban . Menbro al Nuestro

(1109) ||||| lumbre do >estaban . Clamo Pharaon a

estudieron (3)

(166) | con myo sennor Abraam " . Quando >estudieron sobre la fuente

(566), e | vinieron en Egipto , e >estudieron delante Josep . Vio

(1172)e fueron posar a | Sochot . >Estidieron fijos de Israel en

estido (10)

(133)montannas con sus . ij . fijas . >Estido en una | cueva con sus  
(252) e contol Jacob toda su fazienda e >estido alli . i . | mes .  
Dyxo

(337) || & Del suenno de Josep . & || >Estido Jacob en Ebron , en  
(450) nol menbrava | de Josep . E >estido . ij . annos en la  
(664)el . || & O murio Jacob . & || >Estido Israel en Egypto , en  
(677)viene a ti " . | Esforços Israel e >estido sobrel lecho e dixol  
(746)e tiraronle arcos e saetas , >estido en fuerça so | arco e  
(803) e fablo segunt su razon . | >Estido Josep en tierra de  
(832) rio . A cabo | [f . 12r]del rio >estido su ermana de luen por  
(1290)pyedra e pusieron de yuso e >estido sobrella ; Aaron e Hur

fu (2)

(112)el lugar perdonaré " . Pregolo e | >fu el [r]abaxando de . v .  
en  
(763) su mugier] , y soterraron a Lya . >Fu conprado el campo | que  
es

fue (50)

(30) el huerto de parayso . En es logar >fue Ebron poblada e fue |  
(30). En es logar fue Ebron poblada e >fue | cibdat [de] gygantes e  
(31) e fue | cibdat [de] gygantes e >fue cibdat de departimyentos .  
(36) Sarra ovo nonbre en ebraico Yz[c]a e >fue fyja de Aram , del  
ermano  
(37) de Aram , del ermano | de Abraam e >fue ermana de Loth . Nacor  
,  
(38) de Abraam | , ovo mugier a Melca que >fue ermana de Sarra e de  
Loth  
(40)ovo fijos Laban | e Rebeca . Rebeca >fue mugier de Ysaac . Isaac  
e  
(49)Ebron cayo en suert a Caleph e ally >fue soterrado . | Quando  
murio  
(56)fijo Abel luengos tienpos . Pues le >fue | amonestado del angel  
e  
(59)Mont Manbre , e ovo y grant arbor e >fue enzina . A la rayz |  
(62)| soylicem Mambre \$ . || & Aqui >fue [demo]strado a Abraam  
(79) . E aquel Melchysedec afirma que >fue Sem fijo de | Noe .  
Quando  
(126) Segor , la . v<sup>a</sup> . destas | cibdades >fue emparada daquel fuego  
por  
(141) fijo que ovo | nombre Amon e es >fue padre de los d' Amon troa  
(142) Amon troa oy . | Aquella enzina que >fue en Mambre , fue al  
tiempo  
(142)Aquella enzina que fue en Mambre , >fue al tiempo de Theodosio  
|  
(143) como Sant Jheronimo lo testimonia , >fue cara | mientras tenuta  
e  
(167)del | agua , el espe[r]yto de Dios >fue en el e dixol : " Quant  
(193) e el mayor | servira al menor " . E >fue assi . Cumplieronse  
los  
(198)estos fijos . Crecieron amos e >fue Esau omne caçador e |

(199) e fue Esau omne caçador e | Jacob >fue omne complido en las  
(285) alcanço Laban a Jacob dixo : " Que >fue esto que venyest a |  
furto  
(387) e ovo nonbre Thamar | . Este fijo >fue malo delant el Criador  
.  
(408) et Zaram de Tamar \$ . || & Aqui >fue Josep vendido en Egipto .  
(412) | mardomo de toda su casa mayor . >Fue Josep de genta fechura;  
e  
(422) esta | fazienda . || & Aqui >fue Josep metido e[n] la  
(472)vij . annos de la fartura e nunqua >fue mayor | fambre en  
tierra  
(496) | & De la fambre de Egipto . & || >Fue fambre en toda la  
tierra  
(634)e besol plorando . | Todo esto >fue contado a Pharaon e plogol  
(739) delecto e puso sos omnes a lazar e >fue pechero sirvient .  
Dan  
(782) caveros |||| caveros e >fue albergada grant mucho .  
(810). e . x . annos . Enbalsamaronle e >fue metido | en un athaut  
en  
(828) bevir " . || & De Moysen . & || >Fue . i . baron de casado de  
(844)matar com al Eglypcio ? " | >Fue sabida esta palabra e  
(872) ? " Dixo Dios a Moyses : " El que >fue y el | que sera " .  
(882): ' El Sennor | Dios de los Ebreos >fue apparecido sobre nos .  
(892)non oyran en] my voz e diran non | >fue a ti apparecido Nuestro  
(897) . E dixo : " Por esto credran que >fue apparecido el Sennor de  
|  
(928) dexar mataré to fijo el mayor " . >Fue en la carrera e |  
albergo  
(944) " . Dixo : " Dios de los Ebreos >fue clamado | sobre nos .  
(1022)| . Cras sera esta sennal " . E >fue assi . Vinieron las  
(1023) de Egipto e todo lo que poblaron >fue | a perdicion . Clamo  
(1055)plover pedrisco mui grant | e non >fue tal en Egipto desque  
fue  
(1055) | e non fue tal en Egipto desque >fue poblada troa agora . E  
tu  
(1105)" . E tendio Moysen sus manos e >fue tiniebra en toda | tierra  
(1159) el carnero e fiziessen la pascua . >Fue ya la media noch e el  
(1162) de noch e todos sos vasallos e >fue grant el | clamor . Clamo  
(1188)el Sennor " . E fizieronlo assi . >Fue recontado | al rey de  
(1189)recontado | al rey de Egipto ques >fue el pueblo e alcançol  
(1250) al yermo e la gloria del | Criador >fue apparecida en la nuf  
.

fuere (2)

(596)que nos esto fiziesemos . Al que >fuere fallado | el furto ,  
(1137) casado de los parientes . | E si >fuere poco el casado ,

fueron (9)

(42) , ovo dos fijas , | Lya e Rachel , e >fueron amas mugieres de  
Jacob  
(122)mugier e a sus fijas . || & Aqui >fueron destroydas las  
cipdades  
(125)relanpagos e foldres e sufre , | e >fueron destroidas en toda  
la  
(332)Ebron . Alli moro Abraam e Ysaac . >Fueron dias | de Ysaac . c  
. e  
(416). dia e otro . E | veno un dia que >fueron amos solos en casa ,

(666) tierra de | Egipto . xvij . annos . >Fueron dias de Jacob de su  
(815), Dan , Neptalyn , Gat , Asser . >Fueron los que vinieron | del  
(1011)de Egipto " . E fizieronlo assi . >Fueron los pioios en los omnes  
(1209)de Israel en seco [en] la mar e >fueron las aguas | a ellos

fuesse (2)

(203)a so ermano por su mayoria , que >fuesse el portuedgo | , ço es  
(480)e a sos vasallos | e dyxo sy >fuesse trobado tal omne com

fuessemos (1)

(1238)el desiert e dixieron : " | Agora >fuessemos muertos por mano del

fuessen (1)

(290) y un gran | monton de piedras que >fuessen moion en este

ha (1)

(107) el justo por el peccador ? | Quiçab >ha . l . justos en esta villa

has (1)

(878)los viegios de Israel e | dezirles >has : el Sennor Dios de

he (1)

(660). annos , pocos e malos , ca los >he bevidos en grant | travaio  
hé (6)

(521)sea el uno de vos , e | creervos >hé , (h)e non seredes presos

(551) mi veieza en el infierno e plorarlo >hé y " . Remaso | assi .  
E

(617) que | perdi el un fijo e non le >hé ; si este nom adozides ,

(690): " Aplegalos a | mi e bendezirlos >hé " . Ojos de Israel se

(715)e dixo : " Aplegatvos e dezirvos >hé | que vos conteçra en

(724), e su sanna tan dura; partirlos >hé en Jacob y | esparzerlos

mostrarté (1)

(910). 13r] ve e yo seré | en tu boca e >mostrarté lo que fablaras "  
.

of (1)

(97)e dyxo : " Non ris " , ca myedo >of . E dixo el : " | Non , ca

ovo (54)

(32): Civytas fug[itiuorum] \$ . Ebron >ovo nonbre en [ebr]aico | ,

(36) , Sarra , Rebeca , Lia . E | Sarra >ovo nonbre en ebraico  
Yz[c]a e

(38) Nacor , el otro hermano de Abraam | , >ovo mugier a Melca que fue  
(39) ovieron fijo a Batuel , e Batuel >ovo fijos Laban | e Rebeca .  
(41) e Jacob . Laban , hermano de Rebeca , >ovo dos hijas , | Lya e Rachel  
(43) . Daquellas amas e | de sus mancebas >ovo Jacob . xii . fijos .  
(57) del angel e engendro un fijo que >ovo nonbre Seth , de | qual  
(59)delant Ebron | es Mont Manbre , e >ovo y grant arbor e fue enzina  
(66)[el] uno adoro . Ally delant Mambre >ovo | una grant plaça e ovo  
(67) Mambre ovo | una grant plaça e >ovo nonbre \$ Val de Silvestria  
(130)e [f]ilzos ymagen de sal . Loth >ovo miedo de | seer en| |  
(139) , e emprenola | de un fijo que >ovo nombre Moab e es padre de  
(140) Otra noch , echos la menor con el e >ovo ent otro fijo que ovo |  
(140)con el e ovo ent otro fijo que >ovo | nombre Amon e es fue  
(146)quando naçio so fijo Ysaac . E >ovo | otro fijo de Agar la  
(147) la Egipciana , su manceba , que >ovo nombre Ysmael | . Visco  
(188) | Isaach era de . xl . annos quando >ovo por mugier a Rebeca ,  
e  
(193)assi . Cumplieronse los dias que >ovo a | parir , que emellizos  
(202)daquel conducho vermego ; por esto >ovo nonbre Edom . Vendio  
(230) oyo Esau las | palavras de so padre >ovo grant pesar e dixo :  
"  
(267) fijos e | a Lya que non amava tanto >ovo en ella . iiii .  
fijos e  
(270)e yogo con Jacob so marido e Jacob >ovo en | Bilfa . ii . fijos  
.  
(271)en | Bilfa . ii . fijos . El uno >ovo nonbre Dan , el otro  
(272) Jacob , diol su manceba Çi[l]pa , e >ovo en ella . ii . |  
fijos ,  
(273) Gath e Aser . E pues empenno Lya e >ovo en ella el . v° . |  
fijo  
(274) , Zabulon , el . vi° . Ysacar , e >ovo . i<sup>a</sup> . fija que ovo |  
(274). Ysacar , e ovo . i<sup>a</sup> . fija que >ovo | nonbre Dina . Menbro al  
(275) . Menbro al Criador de Rachel , e >ovo fijo de Jacob a | Josep  
e  
(276)a | Josep e depues a la finada >ovo a Beniamyn . Acordos Laban  
(278)mucho , e fizolo assy . Quando | >ovo ally morado luengo tienpo  
(301). tos caveros a to encuentro " . E >ovo | miedo Jacob e aquexos  
(323) tuyo " . Rogol tanto Jacob | que lo >ovo de prender e quiso salir  
(326)Rachel en la carrera un fijo que >ovo nonbre Benjamin | , e  
(330) Eder . Ally | fue Ruben so fijo e >ovo a Bi[l]pha , amyga de  
so  
(340)que a | todos los otros , por quel >ovo en su vegeza . E fizol  
(370) e ronpio sos vestidos con pesar que >ovo , e dixo : " Non y |  
es  
(383)de Canaan , e prisola por mugier e >ovo | | | | en  
(385)en ella . iii . fijos . El primero >ovo nonbre Her , el secundo  
(386) Sela . Dyol Juda a so fijo mugier e >ovo nonbre Thamar | .  
Este  
(424) Sennor con Josep e diol su gracia e >ovo grant amor | con el  
(491) e tanto que non avya cuento . E >ovo | [f . 7v] Josep . ij .  
(499) pan | e vendiolo a los Egipcios , e >ovo conort en la tierra .  
De  
(517) : " To siervo , nuestro | padre , >ovo . xij . fijos , e los .  
x  
(525) vuestro hermano menor adozit " . E >ovo esto | a seer . E dixo

el

(584) fijo " . Acostos a el Josep , ca >ovo piadat de so | ermano e  
(611) que si; aviemos padre vieio e >ovo un fijo en su vegeza | e  
(667) e . vii . annos . Vinieron dias que >ovo de morir . | | & Do  
(829) mugier e pario fijo e con miedo que >ovo ascondiol . | iii .  
meses

(835) e vio el ninno que plorava e >ovo piedad del e tovo que de |  
(844) esta palabra e sopolo Pharaon . E >ovo miedo Moysen e | fuxo  
en

(849) Nuestro Sennor del taiamyento que >ovo con | Abraam e Ysaac e  
(851) Criador a sos fijos de Israel | , e >ovo piadat dellos . E  
Moysen

(1005) la tierra . Vio Pharaon que >ovo | folgança e engravio so  
(1249) vuestras querellas " . Quando | >ovo fablado [Aaron] al pueblo

ovyemos (2)

(5) amor e de la | conpannia que yo e ti >ovyemos en nuestra mançebia  
'  
(615) a so padre e pesol mucho . E >ovyemos | a tornar por cevera

ovyera (1)

(287) e con | alegria " . Dyxo Jacob : " >Ovyera myedo que me  
toldries

ovyeron (2)

(40) fue mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca >ovyeron dos | fijos ,  
Esau e  
(288) non seria la cosa tan derecha " . >Ovyeron sus palavras en |  
uno

pornedeslas (1)

(889) autezas de casa de plata e de oro e >pornedeslas sobre |  
vuestras

sea (17)

(23) te enbiaré dezir que sobrepreso non >sea . | En el nombre del  
(77) e bendixol e | dyxo : " Benedicto >sea Abraam de Dyos el Alto "

'  
(109) justos ? Por fer esta cosa vedado | >sea a ti de matar el  
justo por

(223) de tu madre . Qui te maldixiere >sea maldito e quit |

(224) sea maldito e quit | bendixiere >sea pleno de bendicion " .

(322) lo myo é asaz , my ermano; lo tuyo >sea tuyo " . Rogol tanto

(391) casa de to padre troa que crecido | >sea myo fijo e dartele é  
" .

(401) . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e >sea | quemada " . Sacaronla

(484) poder sobre todo quanto yo | é , e >sea sos tu mano " . Priso

(520) aduxieredes el ermano menor e aqui >sea el uno de vos , e |

(598) mio sennor " . | Dixo el : " Assi >sea como fablastes " .

(604) , mio sennor " . Dixo Josep : " Non >sea | assy ; al que  
trobamos

(700) todo mal , bendiga estos mancebos e >sea clamado myo nombre  
con |

(1004) Esto sera cras " . Dixo : " Assi | >sea como tu dizes " .

Rogo

(1091) e fiesta " . Dixo a ellos : " Assi >sea Dios | conbusco como yo

(1134)de Egipto e | dixo : " Este mes >sea a vos por cabo de los (1145) en la mannana , | en fuego >sea quemado . Assi lo

seades (1)

(1066)| pedriscos e enbiarvos é , e non >seades y mas " . Dixo Moysen :

seamos (1)

(571)en | los sacos es esto e que >seamos presos " . Dixieron al

sean (1)

(399)podieron trobar . E dixo : " Suyos >sean , que non so | escarnido

seas (2)

(13) enbyaras dezir que tu sobrepreso non >seas . | | & Aqui respondio

(157) venir comigo ? " Dyxo Abraam : " Tu >seas sin | culpa de la iura

sedia (1)

(115) Abraam vinieron a | Sodoma , e Loth >sedia a la puerta de la cibdat

seer (3)

(131) ymagen de sal . Loth ovo miedo de | >seer en | | | |

(486)| de oro sobre so cuello e fizol >seer sobre la syella que era

(587) los Egipcios al otra part . Fyzolos >seer Josep | a cada uno segund

ser (1)

(570) vieron dentro en la | casa cuedaros >ser presos e dixieron : " Por

sera (24)

(101) lo que quiero fer , ca | Abraam aun >sera por yent grant e

(229) que tu | viniesses e bendixle e >sera benedicto ? " Quando oyo

(236) la tierra e del ruçio de los cielos >sera tu | bendicion .

Sobre

(237) bivras e a tu ermano servirás , e >sera | quant podestare[s] e

(365) manos non metamos en el . Que pro >sera syl | mataremos e

(684) que nacieron apes destos mios | (>sera) , sobre nonbre de sos

(708)de cierto so ermano el | menor . >Sera mas grant e sera pleno de

(708) el | menor . Sera mas grant e >sera pleno de yentes " .

(711) a Josep : " Ahe yo me | muero , e >sera Dios conbusco e

(734)de lech . Zabulon en ysla de mar >sera , en | conpannas de naves

(740) pueblos de los tribus de Israel . >Sera Dan culuebro [en] |  
via e  
(868) Sennor | : " Yo seré contigo e esta >sera la sennal que yo te  
(873)a Moyses : " El que fue y el | que >sera " . Ond(de) diz: " \$  
Ego  
(916) . Y el fablara por | ti al pueblo e >sera a ti por boca e tu  
seras  
(1003) , mas en el rio remandran . Esto >sera cras " . Dixo : " Assi  
|  
(1022) non y seran las bestias | . Cras >sera esta sennal " . E fue  
(1044)| cielos a vista de Pharaon , e >sera gafedat en toda tierra  
de  
(1105) : " Tient tu mano a los cielos e | >sera oscuridat " . E  
tendio  
(1126)| mayor de las bestias mataré . E >sera grant clamor en toda  
(1151) e faré | [iudicios] yo el Sennor . >Sera la sangre en  
vuestras  
(1152)e non verna en vos mortalidat . >Sera a vos es dia por |  
(1153) e faredes en el fiesta al Sennor e >sera a vos por fuero |  
del  
(1155) liebdo | , e el que lo comiere >sera desraygado . Ny nulla  
(1243) seseno plegaran lo que aduzian e >sera | doblado lo que  
cogian

seran (6)

(682) | . 10r] en Egypto , con los mios >seran , Effraym e Manasses  
,  
(683) e Manasses , con | Ruben e Symeon >seran sobre los que  
nacieron  
(684) , sobre nonbre de sos ermanos >seran clamados en su heredat |  
(753) e tod esso con | oteros de sieglo >seran en cabeça de Josep e  
al  
(1010)e fier en el polbo de la tierra e >seran pioios en toda tierra  
|  
(1021) o esta el mio pueblo que non y >seran las bestias | . Cras

seras (2)

(242)de Aram , a Laban , mio ermano , e >seras y con el algunos |  
dias  
(916) al pueblo e sera a ti por boca e tu >seras a el por Sennor . E  
|

seré (7)

(279) de tos parientes do nacist e yo >seré contigo " | . E priso  
sus  
(650) temas . Decend a Egypto , ca | yo >seré contigo e por gent  
grant  
(868)Egypto ? " Dixo el Sennor | : " Yo >seré contigo e esta sera la  
(909) el Sennor . Agora [f . 13r] ve e yo >seré | en tu boca e  
(915)las palabras en su boca e yo | >seré en tu boca e mostrarvos  
(964) a vos pora mi por mio pueblo e yo >seré a vos por Dios " . | |  
(1278)con que ferist en el rio . E | yo >seré [f. 17v] delante ty en  
la

seredes (3)

(84) del agua e lavaran vuestros pies e >seredes | | | |  
(521) de vos , e | creervos hé , (h)e non >seredes presos . Sy  
(1088)Sennor Dios . Quales o quales >seredes los ydores ? | " Dixo  
seremos (1)

(604) por el peccado que fiziemos | e >seremos siervos de ty , mio  
seria (1)

(288) toldries tus fijas | e depues non >seria la cosa tan derecha "  
.  
serie (2)

(263) que fezist | ? " Dyxo Laban : " Non >serie derecho de casar la  
(832)su ermana de luen por veer que >serie del | . Decendio la fija  
sey (1)

(390). Dyxo Juda | a Tamar su nuera : " >Sey bibda en casa de to  
padre  
seyemos (1)

(1239) en tierra de Egipto | quando >seyemos sobre las ollas de la  
so (9)

(308)solo | pasé el flum Jordan e agora >so con dos almofallas ;  
aque  
(378)Descendré al infierno , dolorioso (>so) por | myo fijo e  
ploraré y  
(399) . E dixo : " Suyos sean , que non >so | escarnido (en cabo) .  
A  
(403)Del baron cuyos son estos pennos , >so yo | prennada " .  
Conocio  
(800)temades , ca so la | pavor de Dios >so yo . E vos cueydastes  
sobre  
(867)Egypto " . Dixo Moysen : " | [Qui] >so yo pora sacar fijos de  
(1077) pus en ellos , e sabredes que yo >so el Sennor " . | | & [De  
(1188) e sabran los | Egipcios que yo >so el Sennor " . E fizieronlo  
(1204) tras ellos . E | sabran que yo >so el Sennor " . Movios el

sodes (2)

(512) sonnara e dixoles : " | Barruntes >sodes que venydes barruntar  
la

(519)biva el rey que en esto saber é si >sodes barruntes , | si me  
somos (7)

(514): " Non , sennor , mas tos siervos >somos , todos fijos de | un  
(515) todos fijos de | un omne leal e non >somos barruntes " . Dixo  
Josep  
(517) , ovo . xij . fijos , e los . x . >somos aqui , e el menor |  
(526)E dixo el uno al otro : " Culpados >somos . Nuestro ermano |  
Josep  
(799) : " Nos agora | tos siervos >somos " . E dixoles Josep : "

(1064) Criador es iusto e yo e mio pueblo >somos | peccadores . Ora  
al  
(1166)enbiarlos ca dixieron : " todos >somos muertos | " . E  
fizieron

son (18)

(214) voz es de Jacob | mas las manos >son de Esau " . Nol podio  
(268) . fijos e . i<sup>a</sup> . fija | . E estos >son los nonbres: el primero  
(319)| de Jacob , dixo : " [A qui >son] estas conpannas que  
(352) : " Ve e | veras tos ermanos sy >son en paz , ellos e(n) so  
(369)ariento valia dynno e medio , | ço >son . xxx . dineros . Vino  
(403)e dyxo : " Del baron cuyos >son estos pennos , so yo |  
(437)que | veyas , . iij . dias >son . A cabo de . iij . dias  
(446) Estos tres canastiellos , tres dias >son | . Al tercero dia  
sacarte  
(470). espigas plenas , | . vij . annos >son que avra grant fartura  
en  
(688) fijos | de Josep e dixo : " Quien >son estos ? " Dixo Josep a  
so  
(689) Josep a so padre : " | Mios fijos >son , quem dio Dios aquí "  
.  
(733)de uvas so palyo . Plus bellos >son sos ojos de vino e sos |  
(813)diz: \$ Ele Sament \$ . & || Estos >son nonbres de fijos de  
Israel  
(821) so pueblo : " Estos fijos de Israel >son muchos e son fuertes  
.  
(821)Estos fijos de Israel son muchos e >son fuertes . | Prandamos  
(919) e tornarmé | a mios ermanos que >son en Egypto e veré si son  
(919) ermanos que son en Egypto e veré si >son bivros " . Dixo Getro  
| :"  
(994) todo so termino con altanach , ço >son | ranas , e vernan a  
sus

soterrarmedes (1)

(758): " | Yom acoio a mios pueblos e >soterrarmedes con myos

toldredeslas (1)

(890)sobre | vuestras fijas e >toldredeslas a los Egiptos " .

tornarmé (1)

(918) so suegro e dixol : " Yré agora e >tornarmé | a mios ermanos  
que

ye (1)

(1027)le | sacrificuemos , que pesarles >ye ; mas iremos . iii .  
dias

7.1.2. CONTEXTOS DE LAS 30 PRIMERAS  
PÁGINAS DE LA FAZIENDA DE ULTRA MAR



a (27)

loé en my iuventud . Ont te ruego que tu me enbies escripto en una carta LA FAZIENDA DE ULTRA MAR e los nombres de las cibdades e de las tierras como ovieron nonbre en latin e en ebraico , e quanto a de la una cibdat a la otra , e las maravyllas que Nuestro Sennor Dios fezo en Jherusalem e en toda la tierra de ultra mar . Que tu  
<p. 43>

---

—(9)

que diz omne : \$ spelunca duplici \$ , e conprola de Effron Eteu por . cccc . marcos de p[lata] e ally la soterro , e ally ia[ze] todo so linnage . En Ebron regno David . [v]ii . annos . Ebron a agora nonbre Sant Abraam . Delant Ebron mato Caym a Abel so ermano . Ally es \$ Val de lacrimarum \$ , e por essol dizen \$ Valle Lacrimarum \$  
<p. 44>

---

—(53)

non podian aver fijo . E emprenos [f . 3v] Rebeca de dos fijos e combatiense en el vientre , e demando conseio a Nuestro Sennor . E dixo a ella : " . ij . gentes a en to vientre e . ij . pueblos de tus entrannas ystran , e pliego a pliego esforçara , e el mayor servira al menor " . E fue assi . Cumplieronse los dias que ovo a  
<p. 47>

---

(191)

destas palavras enveiecio Ysaach e fizieronse oscuros sos oios que no podia veer , e clamo a Esau so fijo e dixol : " Adum del to venado que coma , e bendezirte a la mi alma antes que muera " . Oyo Rebecca esta palavra e mentre fue Esau al canpo , dixolo ella a Jacob . E enbiol e aduxo . ij . cabritos e adobo la madre comer  
<p. 47>

---

(207)

mas las manos son de Esau " . Nol podio connocer e dixol : " Eres tu , mio fijo , Esau ? " E dixo Jacob : " Yo so " . " Aplegat a my e combré del venado de mio fijo , e bendezirte a my alma " . E comio e bevio e beso a so fijo e abraçolo e dixo : " Olor de mio fijo como olor de canpo (pleno)  
<p. 47>

---

(216)

bendezir a Jacob , Jacob fue fueras . E veno [f . 4r] Esau so ermano e adobo a comer a so padre . " Lievad padre e com del venado del to fijo e bendezirme a tu alma " . Espantos el padre e dixo : " Qual es aquel que aduxo el venado e diome a comer antes que tu viniesses e bendixle e sera benedicto ? " Quando oyo Esau las  
<p. 48>

---

(227)

mardomo de toda su casa mayor . Fue Josep de genta fechura; e antos dél la mugier de Furtifar e dixo : " Iaz comygo " . E non [f . 6v] quiso Josep . Dixo : " Mio sennor todo lo que a , metido [a] en myo poder e non le faré atal enganno " . Dixogelo . i . dia e otro . E veno un dia que fueron amos solos en casa , esta mugier priso al  
<p. 52>

---

(414)

mardomo de toda su casa mayor . Fue Josep de genta fechura; e antos dél la mugier de Furtifar e dixo : " Iaz comygo " . E non [f . 6v] quiso Josep . Dixo : " Mio sennor todo lo que a , metido [a] en myo poder e non le faré atal enganno " . Dixogelo . i . dia e otro . E veno un dia que fueron amos solos en casa , esta mugier priso al  
<p. 52>

---

(414)

my mano e premia las uvas en el baso e dava a beber a Pharaon " . Dixo Josep : " Esta es la soltura : los . iij . sarmyentos que veyas , . iij . dias son . A cabo de . iij . dias sacarte a Pharaon de la carcel e to[r]narte as en to serviçio , e daras el baso de Pharaon en tu mano como de primero . E estonz te mienbre de my . \$  
<p. 53>

---

(437)

de Pharaon e las aves del cielo comien del canastiello sobre my cabeça " . Dixo Joseph : " Estos tres canastiellos , tres dias son . Al tercero dia sacarte a Pharaon de la carcel e fazerte a enforçar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como avia dicho Josep . E al escanciano nol menbrava  
<p. 53>

---

(447)

de Pharaon e las aves del cielo comien del canastiello sobre my cabeça " . Dixo Joseph : " Estos tres canastiellos , tres dias son . Al tercero dia sacarte a Pharaon de la carcel e fazerte a enforçar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como avia dicho Josep . E al escanciano nol menbrava  
<p. 53>

---

(447)

seso el Criador por que pueda responder en paz a Pharaon " . Contol Pharaon el suenno assy com le aveno . E dixo Josep : " El suenno del rey , todo es uno , e Dios te quiere demostrar lo que te a de contir . Las . vij . vacas gruessas e las . vij . espigas plenas , . vij . annos son que avra grant fartura en toda tierra de Egipto  
<p. 53>

---

(468)

e dyxo sy fuesse trobado tal omne com est que spiritu de Dios es en el . Dixo Pharaon a Josep : " Pues que Dios te fizo saber todo esto que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la tierra de Egipto ; e quiero que tu ayas poder sobre todo quanto yo é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie  
<p. 54>

---

(482)

ca por bien de vos es esto fecho . La fambre es grant en la tierra e durara aun . v . annos . Acoytadvos e yd pora mio padre e dezidle qual merced me a Dios fecha , que so sennor en casa de Pharaon , sos su mano , e venga aca con toda su companna ; estara en tierra de Gossen prueb de my , e adozid vuestros fijos e toda vuestra  
<p. 57>

---

(630)

dia e dixo : " En tis bendizra Israel e dizran ' Fagate Dios com a Effraym e delant Manasse ' " . Dyxo Israel a Josep : " Ahe yo me muero , e sera Dios conbusco e **to[r]narvos [a]** a la tierra de vuestros parientes . Yo te do una tierra sobre tus ermanos que conquis de mano de Amorreum con my espada e con my arco " .

<p. 59>

---

(711)

padre . Vi(ni)eron los ermanos de Joseph [f . 11v] que murio so padre [e dixieron] quiçab membrara (a so padre) [Josep] quel fiziemos e **tornarnos a** todel mal quel fyziemos " . Enbiaronle mensage a Josep e dizieronle : " To padre comendo ante que muriesses e dixo: assi dizredes a Josep : priegot que perdones el yerro a tos

<p. 61>

---

(793)

fijos de Ma(r)quir , (e) fil de Manasse , nacieron en poder de Josep . Dixo Josep a sos ermanos : " Yo muero . Al Criador menbrara de vos , **alçarvos a** desta tierra , que juro [a] Abraam e Ysaac e Jacob " . Conjuro Josep a fijos de Israel e dixoles : " Quando menbrara al Criador de vos , levat myos huessos conbusco " . Murio

<p. 61>

---

(807)

e non te oyeren a la voz de la sennal primera , creeran en la sennal postremera . E si non te crovieren en estas . ii . sennales , prendras del agua del flum e verterla as en seco e **fazerse a** sangre " . [Dixo Moysen] : " Priegot Sennor , que non so omne fablador por hablar ante rey ni ante pueblo ca grief boca e de

<p. 63>

---

(903)

, tramet agora por mano de quien trametras " . Iros el Sennor a Moysen e dixol : " Non es Aaron to ermano en Levi ? Sé que dira e fablara , y el ixtra a to encuentro e vera e **guardarse a** en so coraçon . Fablaras con el e pornas las palabras en su boca e yo seré en tu boca e mostrarvos é lo que fablaredes . Y el fablara por

<p. 64>

---

(913)

e sospiraron al Criador . Depues vinieron Moyses e Aaron e dixieron a Pharaon : " Esto diz el Sennor Dios de Israel: dexa mio pueblo e **servirme a** en el deserto " . Dixo Pharaon : " Qui es el Criador que oya en su voz por enbiar a Israel ? Non connosco a to Sennor yo ; Israel non enbiaré " . Dixo : " Dios de los Ebreos fue clamado

<p. 64>

---

(942)

aguas , e iras a so encuentro a la riba del flum; el blago que torno culuebro en tu mano toma . Dizras : el Sennor Dios de los Ebreos me enbio a ti e dize : dexa mio pueblo e **servirme a** en el deserto e si non , ferré con el blago que tengo en las aguas e tornarse an en sangre , e el pescado que es en el rio morra , e non

<p. 65>

---

(981)

...

Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Entra a Pharaon e dezirle as : assi dize mio Sennor , dexa mio pueblo e **servirme a** , e si non lo quisiere dexar , yo mataré todo so termino con altanach , ço son ranas , e vernan a sus casas , en las camaras do iazran sobre sos <p. 66>

---

(993)

...

Dixo el Sennor a Moisen : " Entra a Pharaon e dil : assi diz el Sennor de los Ebreos , dexa mio pueblo e **servirme a** e si nom le quisiere dexar , enbiaré mi ira en todo el ganado que es en el campo e morra de mortalidat , e faré maravilla sobrel ganado de <p. 67>

---

1036)

Dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " Madurga en la mannana e esta delant Pharaon e dil : assi diz el Sennor Dios de los Ebreos : dexa mio pueblo e **servirme a** , e si non , enbiaré mortalidat en so pueblo e sabran que non a tal como yo e mostrarle é mi fuerça por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo <p. 67>

---

1051)

: dexa mio pueblo e servirme a , e si non , enbiaré mortalidat en so pueblo e sabran que non a tal como yo e mostrarle é mi fuerça por recontar mio nonbre en toda la tierra e **exaltarse a** mio pueblo , en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant e non fue tal en Egipto desque fue poblada troa agora . E tu aplega <p. 67>

---

1053)

...

Vino Moysen e Aaron a Pharaon e dixieronle : " Assi diz el Sennor de los Ebreos , dexa mio pueblo e **servirme a** , e si non dexares , cras aduzré la langosta en to termino e cobrira la faz de la tierra que non la podran ver , e combra todo lo que remaso al <p. 68>

---

1080)

. Por que nos adoxiste en el desiert por matar a todos de fambre ? " . Dixo Dios a Moysen : " Yo faré plover a vos pan del cielo e istra el pueblo e **codranlo a** cada un dia e provarlos é si andan en mi ley o non . E pues el dia seseno plegaran lo que aduzian e sera doblado lo que cogian cada un día " . Dixo Moysen e Aaron a todos <p. 72>

---

1242)

adorartemos (1)

nos " . Dyxo Joseph : " Sonnava que el sol e la luna e . xi . estrellas me adoravan " . Penso el padre e dixo : " Quiçab **adorartemos** , io e tu madre e tos ermanos ? " Esto peso a sos ermanos e el padre tovo mientes en esta cosa . E fueron sos ermanos con los ganados del padre a Sychem . Dyxo Jacob a Joseph : " Ve e <p. 51>

---

(349)

## alçarté (1)

...

Decend a Egipto , ca yo seré contigo e por gent grant te porné , **alçarté** e (porne) Josep to fiijo porna (en ti) su mano [sobre tos oíos] " . Movios Jacob con toda su conpanna e vino a Egipto .

Todas las almas que vinieron a Egipto con Jacob eran . lxx .  
<pp. 57-58>

---

(652)

## an (13)

Sodoma . E Abraam aun yva con ellos por escorrillos . Dixo el Nuestro Sennor : " Sy me çelaré de Abraam de lo que quiero fer , ca Abraam aun sera por yent grant e **bendezirse an** en el todas las yentes de la tierra . Comendara a sos fijos e a so casado por guardar myos comendamyentos " . E dixo el Sennor : " Clamor de  
<p. 45>

---

(101)

Levantos rey nuevo en Egypto que non connocio Josep e dixo a so pueblo : " Estos fijos de Israel son muchos e son fuertes . Prandamos conseio que quiçab **revellarse an** e enprenderse an con nuestros enemigos " . Castigo a sos merinos que los [a]gravassen del lazerio . Quanto [mas] los agravavan tanto mas crecien . Mando  
<p. 62>

---

(822)

Levantos rey nuevo en Egypto que non connocio Josep e dixo a so pueblo : " Estos fijos de Israel son muchos e son fuertes . Prandamos conseio que quiçab revellarse an e **enprenderse an** con nuestros enemigos " . Castigo a sos merinos que los [a]gravassen del lazerio . Quanto [mas] los agravavan tanto mas crecien . Mando  
<p. 62>

---

(822)

pueblo delant los Egiptos e depues quando andaredes [non] yredes bazios ; pida la mugier a su vezina e el morador en su casa e **darvos an** autezas de casa de plata e de oro e pornedeslas sobre vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non  
<p. 63>

---

(889)

Ebreos me enbio a ti e dize : dexa mio pueblo e servirme a en el deserto e si non , ferré con el blago que tengo en las aguas e **tornarse an** en sangre , e el pescado que es en el rio morra , e non podran los Egypcios del agua beber del rio " . Fyzieronlo assi Moysen e Aaron com les comendo Nuestro Sennor delant Pharaon e sos  
<p. 65>

---

(983)

so]bre mios pueblos e d[exa]ré al pueblo que sacrifiquen al Criador

" . Dixo Moysen a Pharaon : " Alabat sobre mi , que quando orar[é] por ti e por tos vasallos tollerse an las ranas de ti e de tus casas , mas en el rio remandran . Esto sera cras " . Dixo : " Assi sea como tu dizes " . Rogo Moises a Dios e murieron las ranas e  
<p. 66>

---

1002)

Dyxo Nuestro Sennor a Moysen : " Madurga a la mannana e di a Pharaon que yol digo que dexere mio pueblo e si non lo dexare , echaré en el y en sos vassallos bestias fieras e emplirse an todas las casas e toda la tierra , e maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias  
<p. 66>

---

1019)

Pharaon que yol digo que dexere mio pueblo e si non lo dexare , echaré en el y en sos vassallos bestias fieras e emplirse an todas las casas e toda la tierra , e maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias . Cras sera esta sennal " . E fue assi . Vinieron las bestias  
<p. 66>

---

1020)

dexares , cras aduzré la langosta en to termino e cobrira la faz de la tierra que non la podran ver , e combra todo lo que remaso al pedrisco , e emplirse an las casas de los Egipcios que non vieron tantas tos parientes nin veran ya mas " . Ixio Moysen delant Pharaon e dixieronle sos siervos : " Troa quando durara est mal ?  
<p. 68>

---

1083)

Egipto . Mas a fijos de Israel non ladrara can , a omne ni a bestia , ca sabredes que departira el Sennor entre los Egipcios e Israel . Vernan a mi todos sos vasallos de Pharaon e orarme an e dizran a mi : exid , tu e to pueblo que es contigo , e pues [exiremos " . E exio de] delant Pharaon con grant yra .  
<p. 69>

---

1129)

E si fuere poco el casado , applegues a so vezino que es prueb de su casa a cuento de los omnes que abondar pueda por comer . El carnero pleno , maslo , de . i . anno . E guardarlo an troa . xiiij . dias del mes e degollarlo an al viespera . E prendran de la sangre e pornan sobre las postales e sobre los ymbrales de las  
<p. 69>

---

1139)

su casa a cuento de los omnes que abondar pueda por comer . El carnero pleno , maslo , de . i . anno . E guardarlo an troa . xiiij . dias del mes e degollarlo an al viespera . E prendran de la sangre e pornan sobre las postales e sobre los ymbrales de las casas olo combran . Combran la carne a la noch ; e no lo comades  
<p. 69>

---

1140)

Nuestro Sennor por tierra de los Philisteos que era a prueb dessa , que dixo quiçab rependirse a el pueblo quant veran la guerra e

tornarse an . Guiolos Nuestro Sennor al Mar Rubro e armados subieron fijos de Israel de Egipto . Priso Moyses los huesos de Josep ca conjuro Josep a fijos de Israel quando membras el Criador <p. 70>

---

1176)

as (11)

decendré e veré el clamor que viene a my , sy es asy " . Aplegos Abraam a el e dixol : " E asis perdera el justo por el peccador ? Quiçab ha . l . justos en esta villa e pues matarlos as e non parçiras al logar por los . l . justos ? Por fer esta cosa vedado sea a ti de matar el justo por el peccador . Non sé juez en toda la <p. 45>

---

(107)

priso tu bendicion " . E dixo Esau : " Por cierto es clamado so nombre Jacob , ca me enarto otra vez : e mi mayoria priso e agora me tollio mi bendicion . E non as pora my alguna bendicion ? Bendiz a mi , padre " . Alço Esau su voz e ploro . Respuso Ysaac e dyxo : " De grossura de la tierra e del ruçio de los cielos sera tu <p. 48>

---

(234)

Dixo Josep : " Esta es la soltura : los . iij . sarmyentos que veyas , . iij . dias son . A cabo de . iij . dias sacarte a Pharaon de la carcel e to[r]narte as en to serviçio , e daras el baso de Pharaon en tu mano como de primero . E estonz te mienbre de my . \$ Ont (de) diz: Memento mei cum bene tibi fuerit \$ , e que priegues <p. 53>

---

(438)

tos oios , pon tu mano sobre my anca e faz comygo misericordia e verdat que nom sotierres en Egipto mas con myos parientes , e levarme as de Egipto e soterrarme as en el sepulcro " . Dixo : " Yo faré to plazer " . E dixol : " Juram ! " E jurol . Adorol sobre cabo del lecho . Apres destas palabras dixieron a Joseph : " Ahe to <p. 58>

---

(672)

tos oios , pon tu mano sobre my anca e faz comygo misericordia e verdat que nom sotierres en Egipto mas con myos parientes , e levarme as de Egipto e soterrarme as en el sepulcro " . Dixo : " Yo faré to plazer " . E dixol : " Juram ! " E jurol . Adorol sobre cabo del lecho . Apres destas palabras dixieron a Joseph : " Ahe to <p. 58>

---

(672)

e dixo : Menbrom de vos , de lo que vos fizieron en Egipto , e diz traervos é del lazerio de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu e los vieios de Israel al rey de Egipto e decirles as : ' El Sennor Dios de los Ebreos fue aparecido sobre nos . Agora andaremos en via de . iii . dias en el desert e sacrificaremos al Nuestro Sennor <p. 63>

---

(881)

e non te oyeren a la voz de la sennal primera , creeran en la sennal postremera . E si non te crovieren en estas . ii . sennales , prendras del agua del flum e **verterla as** en seco e fazerse a sangre " . [Dixo Moysen] : " Priegot Sennor , que non so omne fablador por hablar ante rey ni ante pueblo ca grief boca e de <p. 63>

---

(903)

Dios en su mano e tornos a Egypto . Dixo el Sennor a Moysen:" Quando tornares a Egipto , todas las sennales que di en tu mano , **ferlas as** delant Pharaon , e yo enforçaré so coraçon e non dexara el pueblo . E dizras a Pharaon : assi di (d)el Criador : mio fijo e myo mayor es Israel . E digo a ti : dexa myo fijo . Si non lo <p. 64>

---

(925)

& De Moysen . &

...

Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Entra a Pharaon e **dezirle as** : assi dize mio Sennor , dexa mio pueblo e servirme a , e si non lo quisiere dexar , yo mataré todo so termino con altanach , ço son <p. 66>

---

(992)

...

Dixo Nuestro Sennor a Moysen e Aaron : " Prendet vuestros pannos plenos de ceniza de la fornaz e **esparzerla a(s)** Moysen a los cielos a vista de Pharaon , e sera gafedat en toda tierra de Egipto e lepra que se levantara a ampollas en toda la tierra " . Prisieron <p. 67>

---

1043)

Quando yo yxiero de la cibdat expandiré mis manos e luego se aquedaran los truenos e el pedrisco , e sabras que Dios es en la tierra e **connocerlo as** " . Exio Moysen delant Pharaon e expandio sus manos delant el Criador e quedo la pluia

...

<p. 67>

---

1069)

avedes (2)

...

sonnaron sennos suennos . Veno Josep a ellos en la mannana e violos tristes e dema[n]doles : " Que **avedes** ? " Dyxieron : " Sennos suennos sonnamos e non avemos qui nos los suelte " . Dyxo Josep : " La soltura es en Dios " . Dixo el mayor de los escancianos : " <p. 53>

---

(430)

fijos e con nuestras fijas e con nuestros ganados , e faremos holocausto al Criador e fiesta " . Dixo a ellos : " Assi sea Dios conbusco como yo assi vos enbiaré con vuestra conpanna . Non **avedes** verguença . Non assi , mas los varones e servit al Criador que buscades " . Mandolos toller delante si . Dixo Nuestro Sennor a <p. 68>

---

1092)

### avemos (3)

sonnaron sennos suennos . Veno Josep a ellos en la mannana e violos tristes e dema[n]doles : " Que avedes ? " Dyxieron : " Sennos suennos sonnamos e non avemos qui nos los suelte " . Dyxo Josep : " La soltura es en Dios " . Dixo el mayor de los escancianos : " Son[n]ava que vedia una vid delante my , e avia y tres sarmyentos <p. 53>

---

(431)

barruntar la tierra viniestes " . Dixieron : " To siervo , nuestro padre , ovo . xij . hijos , e los . x . somos aqui , e el menor finco con nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e <p. 55>

---

(518)

Josep : " Pregamoste sennor que nos oyas : quant vinyemos por la cevera , fallamos el aver en los sacos e non sabemos quien lo metio y , e avemos miedo; prent esso e mas " . Dixo : " Avet paz , non temades " . Sacolos fuera e veno Simeon e metiolos en la camara , e lavaron sus pies e adobaron so present pora Josep quando viniesse <p. 56>

---

(574)

### aver (4)

...

Isaach era de . xl . annos quando ovo por mugier a Rebeca , e non podian aver fijo . E emprenos [f . 3v] Rebeca de dos hijos e combatiense en el vientre , e demando conseio a Nuestro Sennor . E dixo a ella : " . ij . gentes a en to vientre e . ij . pueblos de <p. 47>

---

(189)

mayor " . Acordaronse que sirvyesse otros . vii . annos e darleya a Rachel . E fizolo assi . A cabo de los . vii . annos diogela por mugier e Jacob amo mucho a Rachel e non podia aver en ella hijos e a Lya que non amava tanto ovo en ella . iiii . hijos e . i<sup>a</sup> . fija . E estos son los nonbres: el primero Ruben , el secundo Simeon , <p. 49>

---

(266)

de Egipto . Agora demande el rey Pharaon un ombre bien menbrado e fagalo mayor sobre todos sos vasallos , e en los . vij . annos de la plantia aplege toda la cevera de la tierra que podra aver e guardela pora los . vij . annos de la fambre , e non se perderan los omnes de fambre " . Plogo esta cosa a Pharaon e a sos vasallos <p. 54>

---

(477)

fija de Furtifar , princep d' On . Vinieron los . vij . annos de la plantia en tierra de Egipto e aplego Josep toda la cevera que podia aver e metiola por las cibdades e tanto que non avya cuento . E ovo

[f . 7v] Josep . ij . fijos en ante de la fambre e dixieron al mayor Manases , a[l] menor Effraym , e dixo : " Acresciom el <p. 54>

---

(491)

avet (1)

Josep : " Pregamoste sennor que nos oyas : quant vinyemos por la cevera , fallamos el aver en los sacos e non sabemos quien lo metio y , e avemos miedo; prent esso e mas " . Dixo : " **Avet** paz , non temades " . Sacolos fuera e veno Simeon e metiolos en la camara , e lavaron sus pies e adobaron so present pora Josep quando viniessse <p. 56>

---

(574)

avia (9)

...  
...

poncella e non sabia de varon . E fezolo assi como **avia dicho** e dio de beber a el e a sos camellos . E preguntola cuya fija era; e ella dixogelo . E diol las abiezas que traya , e ella tornos a la casa <p. 47>

---

(175)

nonbre Dina . Menbro al Criador de Rachel , e ovo fijo de Jacob a Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob quel sirvyesse por ganado que **avia** mucho , e fizolo assy . Quando ovo ally morado luengo tienpo , dyxo Nuestro Sennor a Jacob : " Tornat a la tierra de tos parientes do nacist e yo seré contigo " <p. 49>

---

(277)

por enparalle e renderle a so padre . Vino Josep a sos ermanos e prisieronle e despoiaronle el palio e echaronle en el pozo . E este pozo era bazio e no y **avia** agua . Cataron e vieron una requa de paganos de los de Ysmael e vinien de Galaat con sos camellos cargados de mercaduras e yvan a Egipto . Dyxo Judas a sos ermanos <p. 51>

---

(361)

suennos sonnamos e non avemos qui nos los suelte " . Dyxo Josep : " La soltura es en Dios " . Dixo el mayor de los escancianos : " Son[n]ava que vedia una vid delante my , e **avia** y tres sarmyentos e grumavan e aduzian uvas e maduravan; tenya el baso de Pharaon en my mano e premia las uvas en el baso e dava a beber a Pharaon " . <p. 53>

---

(433)

. Al tercero dia sacarte a Pharaon de la carcel e fazerte a enforcar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como **avia dicho** Josep . E al escanciano nol menbrava de Josep . E estido . ij . annos en la preson , por que clamo merced al omne e no al criador . <p. 53>

---

(449)

& Vinieron a Egipto hijos de Israel . &

...

[J]acob era en Ebron e dixo a sos hijos : " Oy que avia cevera en Egipto e yd alla e conpratnos dello e non muramos de fambre " . Exieron hijos de Jacob , . x . , por comprar cevera . E remaso <p. 54>

---

(502)

: " Quid nos dio por alcalde ? Quieresme matar com al Egiptio ? " Fue sabida esta palabra e sopolo Pharaon . E ovo miedo Moysen e fuxo en tierra de Madian . Avia y un ric omne que avya nonbre Jetro ; e Raguel (su mugier) avia . vii . fijas e dio la una por mugier a Moysen . Esta avie nonbre Sephora . A cabo de dias murio Pharaon <p. 62>

---

(845)

Fue sabida esta palabra e sopolo Pharaon . E ovo miedo Moysen e fuxo en tierra de Madian . Avia y un ric omne que avya nonbre Jetro ; e Raguel (su mugier) avia . vii . fijas e dio la una por mugier a Moysen . Esta avie nonbre Sephora . A cabo de dias murio Pharaon e sospiraron hijos de Israel al Criador de grant lazerio en que <p. 62>

---

(846)

ascuchares todos sos mandamientos , de toda enfermedat que pus en Egipto non pondré nada sobre ti , que yo el Sennor so tu salvador " . Vinieron a Elim y avia y . xij . fontanas de agua e . lxx . palmas , e posaron y pru[e]b de las aguas . Movieronse de Elim e vinieron toda la conpanna [f. 17r] de Israel al desiert de Syn , <p. 72>

---

1232)

### avian (1)

Israel del desierto de Syn en sus muebdas por mandado del Nuestro Sennor e posaron en Refydin . Ally se querellaron el pueblo a Moysen que non avian agua . E dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " Passa delant el pueblo e prent contigo de los vieios del pueblo de Israel , e prent el blago en tu mano con que ferist en el rio . E <p. 73>

---

1275)

### avie (7)

dixogelo . E diol las abiezas que traya , e ella tornos a la casa e dixo a su madre e a Laban so ermano . Fue Laban e metiol en casa e albergol gent . E fablo con ellos Eleazar assi com le avie dicho el sennor Abraam . E dieronle la manceba e aduxola por mugier a Ysaac , fijo de so sennor . Visco Abraam . c . e . lxxv . annos e <p. 47>

---

(179)

Laban a Jacob e contol Jacob toda su fazienda e estido allí . i . mes . Dyxo Laban a Jacob : " Mio sobrino eres , no quiero que me sirbas en balde " . Laban avie . ii . fijas . La mayor avie nonbre

Lya , e la menor Rachel . E Lya avie los oios muelles e Rachel era muy fermosa e esta amo Jacob . Acordaronse Laban e Jacob quel  
<p. 48>

---

(254)

Laban a Jacob e contol Jacob toda su fazienda e estido alli . i . mes . Dyxo Laban a Jacob : " Mio sobrino eres , no quiero que me sirbas en balde " . Laban avie . ii . fijas . La mayor avie nonbre Lya , e la menor Rachel . E Lya avie los oios muelles e Rachel era muy fermosa e esta amo Jacob . Acordaronse Laban e Jacob quel  
<p. 48>

---

(254)

mes . Dyxo Laban a Jacob : " Mio sobrino eres , no quiero que me sirbas en balde " . Laban avie . ii . fijas . La mayor avie nonbre Lya , e la menor Rachel . E Lya avie los oios muelles e Rachel era muy fermosa e esta amo Jacob . Acordaronse Laban e Jacob quel sirviesse . vii . annos e dargelaya por mugier . E fizolo assi . A  
<p. 48>

---

(255)

que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la tierra de Egipto ; e quiero que tu ayas poder sobre todo quanto yo é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie en su mano e diola a Josep e vistiol pannos de seda e metiol oral de oro sobre so cuello e fizol seer sobre la syella que era apres  
<p. 54>

---

(484)

tus fazes e eres bivo " . Depues que ovieron fablado tornos Josep a Pharaon e dixol tod esto . Enbio Pharaon por Jacob e veno antel e recibiol gent e demandol quantos annos avie ; e dixol Jacob : " . c . e . xxx . annos , pocos e malos , ca los he bevidos en grant travaio . Non alcancé aco[n]plidura d' an[n]os de myos parientes "   
<p. 58>

---

(659)

fuxo en tierra de Madian . Avia y un ric omne que avya nonbre Jetro ; e Raguel (su mugier) avia . vii . fijas e dio la una por mugier a Moysen . Esta avie nonbre Sephora . A cabo de dias murio Pharaon e sospiraron hijos de Israel al Criador de grant lazerio en que estaban . Menbro al Nuestro Sennor del taiamyento que ovo con  
<p. 62>

---

(847)

aviedes (1)

tierra e dixo non vengades ante mi si no aduxierdes vuestro ermano conbusco . Sil embiaredes con nos yremos e si non , no " . Dixo Jacob : " Por que dixiedes al sennor que otro ermano aviedes ? " Dixieron : " Que sabriemos nos si dizria adozirme l' edes aca ? " Tantol rogo Juda que lo torno  
<p. 55>

---

(557)

## aviemos (2)

los otros a so padre " . Plegos a el Juda e dixo : " Ruegot [f . 9r] myo sen[n]or , que oyas mi palabra e non te ensan[n]es . Tu preguntest a nos , sen[n]or , que si aviemos padre(s) e otro ermano . Dixiemos que si; aviemos padre vieio e ovo un fijo en su vegeza e murio so ermano , e este remaso solo de su madre , e dexist :  
<p. 57>

---

(610)

[f . 9r] myo sen[n]or , que oyas mi palabra e non te ensan[n]es . Tu preguntest a nos , sen[n]or , que si aviemos padre(s) e otro ermano . Dixiemos que si; aviemos padre vieio e ovo un fijo en su vegeza e murio so ermano , e este remaso solo de su madre , e dexist : adozitmele aca que lo vea e sabré que es verdat . E dixiemos : sis  
<p. 57>

---

(611)

## avra (2)

Joseph e fallolos en Dotayms . Quandol vyeron los ermanos , dixieron : " Afe el sonnador . Andat e matemole , echemosle en aquel pozo e veremos que prol avra so suenno , e pues diremos que bestia mala lo mato e lo comio " . Oyolo Ruben e pesol e quisol enparar . " No lo matemos " , dyxo , " ca nuestro ermano es , ny  
<p. 51>

---

(355)

del rey , todo es uno , e Dios te quiere demostrar lo que te a de contir . Las . vij . vacas gruessas e las . vij . espigas plenas , . vij . annos son que avra grant fartura en toda tierra de Egipto . Apres destos vernan otros . vij . de fambre que non menbrara a los omnes de los . vij . annos de la fartura e nunqua fue mayor  
<p. 53>

---

(470)

## avras (1)

pusolo sos el arbor . Comieron e dixieronle : " O es Sarra , tu mugier ? " " En la tienda " , dixo el . Dyxo : " Tornaré a ti ad . i . an[n]o estos dias e avras fijo de Sarra tu mugier " . Oyolo Sarra que estava tras la puerta de la tienda e risos , ca eran amos vieios , de grandes dias . E dyxo Sarra : " Pues que so vyeia ,  
<p. 45>

---

-(92)

## avremos (1)

cueva con sus . ii . fijas . E dixo la maior a la menor : " Nuestro padre es vyeio e no nos podremos casar com es derecho ; anda , enbriaguemos nuestro padre e iazeremos con el e avremos dél linnage " . E fizieronlo assi . La primera noch , echose la mayor con el , assi que el padre no lo sopo al echar ni al levantar , e emprennola  
<p. 46>

---

(136)

### avriemos (1)

Egiptos e consiguieron prueb de la mar . Fijos de Ysrael quand los vieron , ovieron grant miedo e clamaron al Nuestro Sennor e dixieron a Moysen : " Non avriemos sepulcros en Egipto que nos aduxist por morir en este deserto e porque nos saqueste de Egipto ? Que ya te diziemos que más querriemos [f. 16v] servir a Egiptos <p. 71>

---

1193)

### avya (5)

...

Estido Jacob en Ebron , en tierra de Canaan , [f . 5v] que ally moro so padre . Josep avya . xvii . annos e metio sos ermanos en fama mala de so padre . Israel amo mucho a Joseph , mas que a todos los otros , por quel ovo en su vegeza . E fizol vestidura de <p. 50>

---

(338)

dyxo ella : " Que me daras ? " Acordaronse quel diesse un cabrito e diol pennos so anyello e la cinta que cinnya e el blago que tenya en su mano . Enbiol Juda un cabrito quel avya a dar por sos pennos e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que <p. 52>

---

(398)

Vio el menor de los sonnadores quel solto bien el suenno Josep a so conpannero , dixo : " Sonnavas que tenya . iij . canastiellos blancos sobre my cabeça ; en el canastiello susano avya del comer de Pharaon e las aves del cielo comien del canastiello sobre my cabeça " . Dixo Joseph : " Estos tres canastiellos , tres dias son <p. 53>

---

(444)

fija de Furtifar , princep d' On . Vinieron los . vij . annos de la plantia en tierra de Egipto e aplego Josep toda la cevera que podio aver e metiola por las cibdades e tanto que non avya cuento . E ovo [f . 7v] Josep . ij . fijos en ante de la fambre e dixieron al mayor Manases , a[l] menor Efraym , e dixo : " Acresciom el <p. 54>

---

(491)

: " Quid nos dio por alcalde ? Quieresme matar com al Egypcio ? " Fue sabida esta palabra e sopolo Pharaon . E ovo miedo Moysen e fuxo en tierra de Madian . Avia y un ric omne que avya nonbre Jetro ; e Raguel (su mugier) avia . vii . fijas e dio la una por mugier a Moysen . Esta avie nonbre Sephora . A cabo de dias murio Pharaon <p. 62>

---

(845)

## avye (2)

prennada " . Conocio Juda que suyos eran e dixo : " Por el peccado que non le dy a Sela myo fijo aveno esto " . Pario Tamar . ii . fijos . El uno avye nonbre Phares , el otro Çaran . Onde diz Sant Mateo : \$ Judas autem genuit Phares et Zaram de Tamar \$ .

...

<p. 52>

---

(406)

, e dixo : " Benedicto el Criador , mucho quando Josep mio fijo es bivo , yr lo é veer antes que muera " . Movios Jacob con todo lo que avye e veno a Bersabee e fizo sacrificio [f . 9v] al Dios de Ysaac so padre . Dixo el Nuestro Sennor [a] Israel en la vision de la noch : " Jacob , Jacob " . E dixo : " Fem aqui " . E dixo : " Yo

<p. 57>

---

(646)

## aya (3)

...

El Dios de mio padre Abraam e de Ysaac , el Sennor que dixo ' tornat a tu tierra o nacist ' me aya merced , ca con myo blago solo pasé el flum Jordan e agora so con dos almofallas ; aquel Sennor me ampara de Esau mio ermano ca yo muchol temo " .

<p. 50>

---

(307)

e dixol : " Pues que esto assi es fecho , prendet del aver de la tierra por present e levat vuestro ermano e yt . Dios omnipotent vos dé gracia delant el sennor que vos aya merced e torne a vuestro ermano con salud , e al otro que tiene en preson " . Tomaron el present e el aver que aduxieron en los sacos e a Benjamin , e

<p. 56>

---

(563)

" . Alço los ojos Josep e vio a Benjamin so ermano , fijo de su madre , e dixo : " Es este el vuestro ermano el menor quem dixiestes ? " E dixieron : " Si es " . E dixo : " Dios te aya merced , myo fijo " . Acostos a el Josep , ca ovo piadat de so ermano e conçeço de plorar . E entro en la camara e ploro . E lavo

<p. 56>

---

(583)

## ayas (1)

el . Dixo Pharaon a Josep : " Pues que Dios te fizo saber todo esto que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la tierra de Egipto ; e quiero que tu ayas poder sobre todo quanto yo é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie en su mano e diola a Josep e vistiol pannos de seda e metiol oral

<p. 54>

---

(483)

## codranlo (1)

. Por que nos adoxiste en el desiert por matar a todos de fambre ?  
" . Dixo Dios a Moysen : " Yo faré plover a vos pan del cielo e  
istra el pueblo e codranlo a cada un dia e provarlos é si andan en  
mi ley o non . E pues el dia seseno plegaran lo que aduzian e sera  
doblado lo que cogian cada un día " . Dixo Moysen e Aaron a todos  
<p. 72>

---

(1242)

## combredeslo (1)

...  
vuestros pies calçados e vuestros blagos en vuestras manos e  
combredeslo ayna ; esta es la pascua al Sennor . Passaré en tierra  
de Egypto esta noche , mataré todel mal de la casa e faré  
[iudicios] yo el Sennor . Sera la sangre en vuestras casas por  
<p. 70>

---

(1149)

## dargelaya (1)

Lya , e la menor Rachel . E Lya avie los oios muelles e Rachel era  
muy fermosa e esta amo Jacob . Acordaronse Laban e Jacob quel  
sirviessse . vii . annos e dargelaya por mugier . E fizolo assi . A  
cabo de los . vii . annos fizó sus bodas con ella . E quando veno  
a la noç e cuedo yazer con ella , metieronle en el lecho a Lya ,  
<p. 48>

---

(257)

## darleya (1)

rencuros a Laban so tyo [f . 4v] e dixol : " Que es esto que fezist  
? " Dyxo Laban : " Non serie derecho de casar la menor antes que la  
mayor " . Acordaronse que sirvyessse otros . vii . annos e darleya  
a Rachel . E fizolo assi . A cabo de los . vii . annos diogela por  
mugier e Jacob amo mucho a Rachel e non podio aver en ella fijos e  
<p. 49>

---

(264)

## é (17)

tierra de Seir , en cabo de Edom , e dixoles : " Assy dezid a myo  
ermano sennor Esau , quel dyze so siervo Jacob : con Laban moré [f  
. 5r] troa agora e é vacas e oveias e siervos e siervas , e enbiol  
dezir a mio sennor Esau por trobar gracia delant el " . Tornaronse  
los mandaderos a Jacob e dixieron : " Fuemos a to ermano Esau e  
<p. 49>

---

(298)

Dixo Jacob : " El Criador las dio a to siervo . Enbiot est present  
por que fal[1]as gracia ante ty , mio sennor " . Dixo Esau : " De  
lo myo é asaz , my ermano; lo tuyo sea tuyo " . Rogol tanto Jacob  
que lo ovo de prender e quiso salir con Jacob . E pregolo Jacob que  
el se yria devagar con sus conpannas . Ovieron sus palabras en uno

<p. 50>

---

(322)

vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda a Tamar su nuera : " Sey bibda en casa de to padre troa que crecido sea myo fijo e daratele é " . Murio la mugier de Juda , e Juda fue veer sos ganados con un so amygo e dyxieronlo a Tamar su nuera . E tollyo sos vestidos de bibda e paros cabo la carrera , que vyo que

---

(391)

que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la tierra de Egipto ; e quiero que tu ayas poder sobre todo quanto yo é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie en su mano e diola a Josep e vistiol pannos de seda e metiol oral de oro sobre so cuello e fizol seer sobre la syella que era apres

---

(484)

padre , ovo . xij . fijos , e los . x . somos aqui , e el menor fincocon nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano

---

(519)

ostalage " . Quando ovieron dycho , baziaron los sacos delant so padre e fallo cada uno dellos el aver , e ovieron grant pavor . Dixo Jacob : " Porquem desfeches de mios fijos ? A Josep no é , e Simeon dexastes ; si a Benjamin me tollierdes , grant mal me avino " . Dixo Ruben a so padre : " . ij . mios fijos te dexaré e tenlos

---

(545)

todo lo que les cuntio , e violos e todo el guarniment que levaron , e dixo : " Benedicto el Criador , mucho quando Josep mio fijo es bivo , yr lo é veer antes que muera " . Movios Jacob con todo lo que ayve e veno a Bersabee e fizo sacrificio [f . 9v] al Dios de Ysaac so padre . Dixo el Nuestro Sennor [a] Israel en la vision de

---

(645)

Esforços Israel e estido sobrel lecho e dixol Jacob a Josep : " Dios omnipotent se aparecio a mi en Luça , en tierra de Canaan , bendixom , e dixom assi : " Yot acreceré e te muchiguaré e darte é por conpannas de pueblos e daré esta tierra a to linnage apres de ti por heredat sienpre ' . Agora tos . ii . fijos que nacieron [f

---

(679)

varon e en su voluntad dextruxieron muro ; maldicha su fellonya ca es fuerte , e su sanna tan dura; partirlos hé en Jacob y esparzerlos é en Israel . Juda , a ti lodaron tos ermanos ; tos manos en cervizes de tos enemygos ; a ti oraran fijos de to padre . Cabdiello leon Juda , a la preda sovist e folquest e posest como

---

---

(725)

: " Yo seré contigo e esta sera la sennal que yo te trametré ; serviredes a Dios sobre est mont " . Dixo Moysen al [f . 12v] Sennor : " Yo iré a fijos de Israel e **dezirles é** : el Dios de nuestros parientes me enbio a vos . Si me demandaren qual es el nonbre , que les dizré ? " Dixo Dios a Moyses : " El que fue y el <p. 63>

---

(870)

dezirles has : el Sennor Dios de vuestros parientes se me aparecio e dixo : Membrom de vos , de lo que vos fizieron en Egipto , e diz **traervos é** del lazerio de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu e los vieios de Israel al rey de Egipto e decirles as : ' El Sennor Dios de los Ebreos fue aparecido sobre nos . Agora andaremos en <p. 63>

---

(880)

fablara , y el ixtra a to encuentro e vera e guardarse a en so coraçon . Fablearas con el e pornas las palabras en su boca e yo seré en tu boca e **mostrarvos é** lo que fabledes . Y el fablara por ti al pueblo e sera a ti por boca e tu seras a el por Sennor . E prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y <p. 64>

---

(915)

tierra de Canaan , la tierra en que moraron . E oy el suspiro de fijos de Israel . Yo el Sennor que vos saccaré del lazerio de los Egiptios , **redemirvos é** en braço tendido e con grant iu[di]cio e prendré a vos pora mí por mio pueblo e yo seré a vos por Dios " .  
...  
<p. 65>

---

(963)

esta delant Pharaon e dil : assi diz el Sennor Dios de los Ebreos : dexa mio pueblo e servirme a , e si non , enbiaré mortalidat en so pueblo e sabran que non a tal como yo e **mostrarle é** mi fuerça por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo , en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant <p. 67>

---

(1052)

" Pequé esta vez . El Criador es iusto e yo e mio pueblo somos peccadores . Ora al to Sennor e tuelga sobre nos los truenos e los pedriscos e **enbiarvos é** , e non seades y mas " . Dixo Moysen : " Quando yo yxiero de la cibdat expandiré mis manos e luego se aquedaran los truenos e el pedrisco , e sabras que Dios es en la <p. 67>

---

1066)

delant la mar , delant la ydola de Çaphon , e cuedara Pharaon que errados andan . E efforçaré el coraçon de Pharaon e segudara tras ellos e **ondrarme é** en Pharaon e en todo so pueblo, e sabran los Egiptios que yo so el Sennor " . E fizieronlo assi . Fue recontado al rey de Egipto ques fue el pueblo e alcançol Pharaon con todo so <p. 71>

---

1187)

. Por que nos adoxiste en el desiert por matar a todos de fambre ?  
" . Dixo Dios a Moysen : " Yo faré plover a vos pan del cielo e  
istra el pueblo e codranlo a cada un dia e **provarlos é** si andan en  
mi ley o non . E pues el dia seseno plegaran lo que aduzian e sera  
doblado lo que cogian cada un día " . Dixo Moysen e Aaron a todos  
<p. 72>

---

1242)

### edes (3)

conbusco . Sil embiaredes con nos yremos e si non , no " . Dixo  
Jacob : " Por que dixiedes al sennor que otro ermano aviedes ? "  
Dixieron : " Que sabriemos nos si dizria **adozirme l' edes** aca ? "  
Tantol rogo Juda que lo torno

...

<p. 55>

---

(558)

. Estat e veredes el salvamiento que vos faze el Nuestro Sennor oy  
. Ia que viestes a los Egiptos , non los veredes de oy adelant . Ca  
Dios lidiara por vos e vos **callarvos edes** " . Dixo Nuestro Sennor  
a Moysen : " Por que clamas a mi ? [V]e fablas a fijos de Israel e  
muevanse . E tu , alça to blago e tiende tu mano sobre la mar e  
<p. 71>

---

1199)

Criador fue aparecida en la nuf . Dixo Nuestro Sennor a Moysen :  
" Ody querella de fijos de Israel . Fabla e diles que a la viespera  
combredes carne e a la mannana **fartarvos edes** de pan , e sabredes  
que yo so el Sennor vuestro Dios " . A la viespera vinyeron  
codornyzes , cubrieron el albergada e a la mannana yogo el ruçio  
<p. 72>

---

1252)

### era (36)

Aquella enzina que fue en Mambre , fue al tiempo de Theodosio  
el Enperador , assi como Sant Jheronimo lo testimonia , fue cara  
mientras tenuta e **era melezinable cosa provada** , que ya omne que  
daquel arbor subestia ovieste ya non se aguarie .

De . c . annos era Abraam quando naçio so fijo Ysaac . E ovo  
<p. 46>

---

(144)

mientras tenuta e era melezinable cosa provada , que ya omne que  
daquel arbor subestia ovieste ya non se aguarie .

De . c . annos **era** Abraam quando naçio so fijo Ysaac . E ovo  
otro fijo de Agar la Egipciana , su manceba , que ovo nombre Ysmael  
. Visco Sarra . c . e . xxviiij . annos e murio en Carta[r]ba , essa  
<p. 46>

---

(146)

es Ebron . Veno Abraam e planniola mucho e compro la cueva de fijos  
de Et , como [f . 3r] vos dixiemos e allí la soterro . Dixo Abraam  
a so siervo Eleazar que **era** mayordomo de toda su casa : " Pon tu

mano sobre mi anca e iura con el Sennor , Dios de los cielos e de la tierra , que non prendras mujer pora mio fiijo de fijas de Canaan <p. 46>

---

(151)

...

poncella e non sabia de varon . E fezolo assi como avia dicho e dio de beber a el e a sos camellos . E preguntola cuya fija era; e ella dixogelo . E diol las abiezas que traya , e ella tornos a la casa e dixo a su madre e a Laban so ermano . Fue Laban e metiol en casa <p. 47>

---

(176)

& De Isaac . &

...

Isaach era de . xl . annos quando ovo por mugier a Rebeca , e non podian aver fiijo . E emprenos [f . 3v] Rebeca de dos fijos e combatiense en el vientre , e demando conseio a Nuestro Sennor . E <p. 47>

---

(188)

todo vermeio e vellosos como guenabe e pusol nombre Esau . Apres de Esau salio el otro e teniol la mano en el calcannar de so ermano , e pusol nonbre Jacob . E Ysaach era en edat de . lx . annos quando nacieron estos fijos . Crecieron amos e fue Esau omne caçador e Jacob fue omne complido en las faziendas de casa . Amo Ysaac a Esau <p. 47>

---

(197)

pora Ysaac . Priso Rebecca los pannos de Esau e justiolos a Jacob so ermano . Las pieles de los cabritos le puso sobre las manos e sobré el cuello . Por esto cuedo Ysaac que era Esau; quando lo entendio , legolo assi e tentolo , dixo : " Esta voz es de Jacob mas las manos son de Esau " . Nol podio connocer e dixol : " Eres <p. 47>

---

(212)

mes . Dyxo Laban a Jacob : " Mio sobrino eres , no quiero que me sirbas en balde " . Laban avie . ii . fijas . La mayor avie nonbre Lya , e la menor Rachel . E Lya avie los oios muelles e Rachel era muy fermosa e esta amo Jacob . Acordaronse Laban e Jacob quel sirviesse . vii . annos e dargelaya por mugier . E fizolo assi . A <p. 48>

---

(255)

los mandaderos a Jacob e dixieron : " Fuemos a to ermano Esau e afelo do viene con . cccc . tos caveros a to encuentro " . E ovo miedo Jacob e aquexos mucho; e partio el pueblo que era con el e las oveias e las vacas e los camellos en dos conpannas e dixo : " Si viniere Esau e matare la una conpanna , escapara la otra . <p. 49>

---

(302)

por enparalle e renderle a so padre . Vino Josep a sos ermanos e prisieronle e despoiaronle el palio e echaronle en el pozo . E este pozo era bazio e no y avia agua . Cataron e vieron una requa de paganos de los de Ysmael e vinien de Galaat con sos camellos

cargados de mercaduras e yvan a Egipto . Dyxo Judas a sos ermanos  
<p. 51>

---

(361)

tollyo sos vestidos de bibda e paros cabo la carrera , que vyo que crecia Seila e non ge davan por marido . Viola Juda cubierta e no la connoçio e cuedo que era putana , e dixol : " Yaz comygo " . E dyxo ella : " Que me daras ? " Acordaronse quel diesse un cabrito e diol pennos so anyello e la cinta que cinnya e el blago que tenya  
<p. 52>

---

(395)

e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Juda sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo  
<p. 52>

---

(401)

...

Joseph decendio en Egipto e conprolo Furtifar de los de Ysmael . E fue el Criador con Joseph e aprovecio todo lo que era en so poder . Trobo gracia delant Furtifar Josep e sirvol bien; e fizol mardomo de toda su casa mayor . Fue Josep de genta fechura; e antos  
<p. 52>

---

(410)

con el carcelero sobre todos los presos . Apres destas pa[la]bras falleçio el escanciano del rey e el çatiquero , e metiolos Pharaon en la carcel o era Josep . Estos amos sonnaron

...

...

<p. 52>

---

(427)

é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie en su mano e diola a Josep e vistiol pannos de seda e metiol oral de oro sobre so cuello e fizol seer sobre la syella que era apres de la suya , e fizol obedecer por toda tierra de Egipto e pusol nonbre a Josep \$ Çaph[nat] Pane(l)a \$ , e diol por mugier ad Acenat  
<p. 54>

---

(486)

& Vinieron a Egipto fijos de Israel . &

...

[J]acob era en Ebron e dixo a sos fijos : " Oy que avia cevera en Egipto e yd alla e conpratnos dello e non muramos de fambre " . Exieron fijos de Jacob , . x . , por comprar cevera . E remaso  
<p. 54>

---

(502)

Exieron fijos de Jacob , . x . , por comprar cevera . E remaso Beniamyn , el ermano menor , con el padre . Vinieron fijos de Israel en Egipto por pan , con grant fambre que era en tierra de Canaan . Vieron sos ermanos a Josep e adoraronle con sus fazes a tierra e connociolos Josep que sos ermanos eran , [ . . . ] e ellos

<p. 54>

---

(506)

E non vos dix que non peccasedes en el mançebo , [f . 8r] e non me oyestes ? Agora su sangre nos es requirida " . Ellos non sabian que lo entendia Josep , que drugamant era . Tollyos de sobre ellos e ploro . Depues tornos a ellos , mando que enplenassen los sacos de cevera , e mando que les diessen vianda pora en la carrera .

<p. 55>

---

(531)

bestias e trovo el aver en la boca del saco e dixolo a los otros , e espantaronse . Ovieron pavor todos e dixieron : " Por que nos faze el Criador esto ? " Vinieron a Jacob so padre , que era en Ebron , en tierra de Canaan , e contaronle todo lo que les avino e dixieronle : " Fablo el sennor de la tierra connusco durezas e dixo

<p. 55>

---

(537)

sus fazes e salio a ellos e dixo : " Datnos a comer " . Pusieron a ellos a una part e los Egipcios al otra part . Fyzolos seer Josep a cada uno segund que era mayor , e dio a cada uno segunt que era razon , e a Beniamin dio mas . Comendo al mardomo e dixo : " Ve , enplena los sacos de cevera e mete so aver dentro , e mio vaso

<p. 56>

---

(588)

sus fazes e salio a ellos e dixo : " Datnos a comer " . Pusieron a ellos a una part e los Egipcios al otra part . Fyzolos seer Josep a cada uno segund que era mayor , e dio a cada uno segunt que era razon , e a Beniamin dio mas . Comendo al mardomo e dixo : " Ve , enplena los sacos de cevera e mete so aver dentro , e mio vaso

<p. 56>

---

(588)

assi fijos de Israel e dioles Josep todo lo que ovieron menester e dioles carros para adozir sos averes . Movieronse e vynieron a so padre que era en Ebron e dixieronle : " Josep , to fijo , es sano e bivo , e es sennor en toda tierra de Egipto " .

...

<p. 57>

---

(639)

...

Israel e aplegolos a él , Tendio Israel su diestra e pusola sobre la cabeça de Efraym , y es era el menor . Bendixolo Jacob e dixo : " Dios delant quien andieron myos parientes Abraam e Ysaach e quim governo desde fuy troal dia d' oy , e el Sennor quem amparo

<p. 59>

---

(697)

...

...

entre las pasturas . Vio su posança que era buena en la tierra quel delecto e puso sos omnes a lazarar e fue pechero sirvient . Dan , gugaras pueblos de los tribus de Israel . Sera Dan culuebro [en]

<p. 60>

---

(738)

...

caveros e fue albergada grant mucho . Vinieron troal era de Cambron que era tras flumen Jordan e ploraronlo y grant ploro . Fizo y a so padre duelo . vij . dias . Vinieron los de tierra de Canaan al duelo en el era de Cambron e fizieron alli grande duelo los  
<p. 61>

---

(783)

Egypto con Jacob : Ruben , Symeon , Levy , Juda , Ysachar , Zabulon , Beniamin , Dan , Neptalyn , Gat , Asser . Fueron los que vinieron del linnage . lxx . almas ; Josep en Egypto era . Murio Josep e todos sos ermanos e toda su generacion . Fyjos de Israel crecieron e multiplicaron e implios toda la tierra dellos .  
<p. 61>

---

(816)

, e vio esta arca e enbio . i<sup>a</sup> . mançeba que la aduxiesse . E abriola e vio el ninno que plorava e ovo piedad del e tovo que de los Ebreos era . Dyxo su ermana a la fija de Pharaon : " Iré clamar una mugier lechar de las Ebreas " . E fizolo assi , e diolo a criar . Crescio el ninno e aduxolo a la fija de Pharaon e tovol por fijo  
<p. 62>

---

(836)

estavan . Menbro al Nuestro Sennor del taiamyento que ovo con Abraam e Ysaac e Jacob , que dyo el Criador a sos fijos de Israel , e ovo piadat dellos . E Moysen era pastor sobre las oveias de so suegro e veno a Monte Dey Oreb . Apareciosle Nuestro Sennor en la flama del fuego en la sentit , ço es la gavarda , que ardia e nos  
<p. 62>

---

(851)

& De Moysen . &

...

Moisen era de edat de . lxxx . annos , Aaron era de otros tantos e . iii . de mas , quando fablaron a Pharaon . Fablo Nuestro Sennor a Moysen e Aaron e dixoles : " Quando vos fueredes delant Pharaon  
<p. 65>

---

(966)

& De Moysen . &

...

Moisen era de edat de . lxxx . annos , Aaron era de otros tantos e . iii . de mas , quando fablaron a Pharaon . Fablo Nuestro Sennor a Moysen e Aaron e dixoles : " Quando vos fueredes delant Pharaon  
<p. 65>

---

(966)

[f . 15v] al pueblo que cada uno pida a so vezino e la mugier a su vezina guarniment de oro e de plata . Yo daré gracias al pueblo delant los Egipcios " . E el baron Moysen era mucho ondrado en toda tierra de Egipto . Dixo Dios a Moysen : " Assi di a mio pueblo : a la media noch [yo saldré] entre los Egipcios . E morra el mayor en  
<p. 69>

---

(

1121)

Moysen a los vieios de tierra de Israel e dixoles como prisiessen el carnero e fiziessen la pascua . Fue ya la media noch e el Sennor mato al mayor fijo que era de Pharaon troal menor que era en la casa de la carcel e la mayor de las bestias . Otrosi levantos (Moysen) [Pharaon] de noch e todos sos vasallos e fue grant el  
<p. 70>

---

1160)

Moysen a los vieios de tierra de Israel e dixoles como prisiessen el carnero e fiziessen la pascua . Fue ya la media noch e el Sennor mato al mayor fijo que era de Pharaon troal menor que era en la casa de la carcel e la mayor de las bestias . Otrosi levantos (Moysen) [Pharaon] de noch e todos sos vasallos e fue grant el  
<p. 70>

---

1160)

Sochot . Estidieron fijos de Israel en Egipto . [ccc]c . [e] . xxx . annos . Quando enbio Pharaon el pueblo , no los quiso guiar el Nuestro Sennor por tierra de los Philisteos que era a prueb dessa , que dixo quiçab rependirse a el pueblo quant veran la guerra e tornarse an . Guiolos Nuestro Sennor al Mar Rubro e armados  
<p. 70>

---

1174)

menudo costrado como saraças sobre la tierra . Salieron fijos de Israel e dixo cada uno a so ermano " Que es esto ? " quando non sabian que era . Dixoles Moysen :

...

<p. 72>

---

1258)

cogieron dello sobeio y enberbeneçio . Cogienlo a la mannana . El remanient , quando escalentava el sol , deslies . Clamaron casado de Israel so nombre magna , ca era como semyent de culantro blanco e so sabor como brescas de myel o de hubre grueso . Dixo Moysen [a] Aaron : " Prent un baso , e pon y un almud pleno de magna e  
<p. 73>

---

1267)

eramos (1)

Ebron , en tierra de Canaan , e contaronle todo lo que les avino e dixieronle : " Fablo el sennor de la tierra connusco durezas e dixo que eramos barruntes e ovimos con el grant razon , e a la postremeria dixonos que si non llevassemos el nuestro ermano Beniamin , non ystriemos de la preson ; e dexamos a Simeon en  
<p. 55>

---

(540)

eran (9)

esto diz : que tres vio e [el] uno adoro . Ally delant Mambre ovo una grant plaça e ovo nonbre \$ Val de Silvestria \$ . Vio Lardaomer que eran . iiiij . reyes e lidiaron con ellos (con) . v . reyes de Sodoma e de Gomorra e de Solayim e Adanya . E vencieron los . iiiij

. reyes a los . v . Levaron preso a Loth , sobrino d' Abram . E  
<p. 44>

---

-(68)

mugier ? " " En la tienda " , dixo el . Dyxo : " Tornaré a ti ad .  
i . an[n]o estos dias e avras fijo de Sarra tu mugier " . Oyolo  
Sarra que estava tras la puerta de la tienda e risos , ca eran amos  
vieios , de grandes dias . E dyxo Sarra : " Pues que so vyeia ,  
tornaré mançeba e me empenaré ? " Dixo el angel : " Abraam , por  
<p. 45>

---

-(93)

daquel conducho vermego ; por esto ovo nonbre Edom . Vendio Jacob  
aquel conducho a so ermano por su mayoria , que fuesse el portuedgo  
, ço es primogenito . Aquel conducho vermeio eran lenteias . Apres  
destas palavras enveiecio Ysaach e fizieronse oscuros sos oios que  
no podia veer , e clamó a Esau so fijo e dixol : " Adum del to  
<p. 47>

---

(204)

quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Juda sos pennos con un  
mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo  
prennada " . Conocio Juda que suyos eran e dixo : " Por el peccado  
que non le dy a Sela myo fijo aveno esto " . Pario Tamar . ii .  
fijos . El uno avye nonbre Phares , el otro Çaran . Onde diz Sant  
<p. 52>

---

(404)

Israel en Egipto por pan , con grant fambre que era en tierra de  
Canaan . Vieron sos ermanos a Josep e adoraronle con sus fazes a  
tierra e connociolos Josep que sos ermanos eran , [ . . . ] e ellos  
non connocieron a el . Fablo con ellos duramient . Dixoles : " Dont  
venides ? " Ellos dixieron : " De tierra de Canaan , por conprar  
<p. 54>

---

(508)

alçarté e (porne) Josep to fijo porna (en ti) su mano [sobre tos  
oios] " . Movios Jacob con toda su conpanna e vino a Egipto .  
Todas las almas que vinieron a Egipto con Jacob eran . lxx .  
Exio Josep a so padre Jacob a la carrera e violo e corrio a el e  
echos sobre so cuello . Dixo Israel : " Muera oy mas pues que veo  
<p. 58>

---

-(654)

...

Dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " Tiende tus manos a los  
cielos " [ . . . ] [m]as en la tierra de Gossen do eran fijos de  
Israel , non pedrisco . Enbio Pharaon a Moysen e Aaron e dixoles :  
" Pequé esta vez . El Criador es iusto e yo e mio pueblo somos  
<p. 67>

---

1062)

Sur . Andidieron . iij . dias en el desierto e non fallaron agua .  
Vinieron a Mara(z) e non podian beber de las aguas de Mara(z) que  
amargas eran ; por eso lo clamaron Mara(z) . Querellaronse el

pueblo a Moysen e dixieron : " Que bevremos ? " . E clamo al Criador e mostrol el Sennor . i . arbor e echol en las aguas e <p. 72>

---

1225)

E fizo Josue comol comendo Moysen por lidiar con Amalech . E Moyses e Aaron e Hur subieron al cabo del otero . E quando alçava Moyses sus manos , vencia Israel . Manos de Moysen eran pesadas ; prisieron pyedra e pusieron de yuso e estido sobrella ; Aaron e Hur sostenian sus manos en fialdat troa ques puso el sol . \$ In hoc <p. 73>

---

1289)

eres (5)

Almerich , arçidiano de Antiochya , rende gracias a Dios e a ty , por que a ti plaz que tan alta poridat e fazienda me enbias a demandar . Tu eres myo sennor segunt la alteza e la dignidat que es en ti , e myo ermano por la compannia de las letras que aprisiemos en uno . Ont me yo loo mucho de la tu amor . Ont iot fago saber que <p. 43>

---

-(18)

sobré el cuello . Por esto cuedo Ysaac que era Esau; quando lo entendio , legolo assi e tentolo , dixo : " Esta voz es de Jacob mas las manos son de Esau " . Nol podio connocer e dixol : " Eres tu , mio fiijo , Esau ? " E dixo Jacob : " Yo so " . " Aplegat a my e combré del venado de mio fiijo , e bendezirte a my alma " . E <p. 47>

---

(214)

. E fues Jacob a Aram e vino a casa de Laban so tio . Recibiol bien Laban a Jacob e contol Jacob toda su fazienda e estido allí . i . mes . Dyxo Laban a Jacob : " Mio sobrino eres , no quiero que me sirbas en balde " . Laban avie . ii . fijās . La mayor avie nonbre Lya , e la menor Rachel . E Lya avie los oios muelles e Rachel era <p. 48>

---

(253)

Exio Josep a so padre Jacob a la carrera e violó e corrió a el e echos sobre so cuello . Dixo Israel : " Muera oy mas pues que veo tus fazes e eres bivo " . Depues que ovieron fablado tornos Josep a Pharaon e dixol tod esto . Enbio Pharaon por Jacob e veno antel e recibiol gent e demandol quantos annos avie ; e dixol Jacob : " <p. 58>

---

(657)

albergo . Do albergo fallo el angel del Sennor e quisol matar . Priso [Sephora] una piedra aguda e circuncido so fiijo e folgo e dixo : " Novio de sangre eres a circuncisiones " .

...

& De Aaron . &  
<p. 64>

---

(931)

## es (83)

Almerich , arçidiano de Antiochya , rende gracias a Dios e a ty , por que a ti plaz que tan alta poridat e fazienda me enbias a demandar . Tu eres myo sennor segunt la alteza e la dignidat que **es** en ti , e myo ermano por la conpannia de las letras que aprisiemos en uno . Ont me yo loo mucho de la tu amor . Ont iot fago saber que  
<p. 43>

---

-(18)

yo te enbiaré dezir que sobrepreso non sea .

En el nombre del Nuestro Sennor Dyos que estas cosas denno fer e amostrar , conpeçemos en Ebron que **es** a suso cabo de tierra de Jherusalem , en tyerra de Canaan e tyerra de promysson . \$  
Faciamus hominem ad imaginem e[t] similitudinem nostram \$ . En  
<p. 43>

---

-(25)

so linnage . En Ebron regno David . [v]iii . annos . Ebron a agora nonbre Sant Abraam . Delant Ebron mato Caym a Abel so ermano . Ally **es** \$ Val de lacrimarum \$ , e por essol dizen \$ Valle Lacrimarum \$ que ally ploro Adam asso fijo Abel luengos tienpos . Pues le fue amonestado del angel e engendro un fijo que ovo nonbre Seth , de  
<p. 44>

---

-(55)

amonestado del angel e engendro un fijo que ovo nonbre Seth , de qual linnage veno Christus segunt la humanydat . Ally delant Ebron **es** Mont Manbre , e ovo y grant arbor e fue enzina . A la rayz daquel arbor estava Abraam . Onde dyz : \$ Dum staret Abraam soylicem Mambre \$ .  
<p. 44>

---

-(59)

iiij . medias de farina de dramac e fizo tortas . E el fue a las bacas e aduxo un bezerro tierno e lech e manteca , e adobolo e pusolo sos el arbor . Comieron e dixieronle : " O **es** Sarra , tu mugier ? " " En la tienda " , dixo el . Dyxo : " Tornaré a ti ad . i . an[n]o estos dias e avras fijo de Sarra tu mugier " . Oyolo  
<p. 45>

---

-(90)

yentes de la tierra . Comendara a sos fijos e a so casado por guardar myos comendamyentos " . E dixo el Sennor : " Clamor de Sodoma e de Gomorra **es** gran e so peccado se agravyo mucho , decendré e veré el clamor que viene a my , sy es asy " . Aplegos Abraam a el e dixol : " E asis perdera el justo por el peccador ?  
<p. 45>

---

(104)

guardar myos comendamyentos " . E dixo el Sennor : " Clamor de Sodoma e de Gomorra es gran e so peccado se agravyo mucho , decendré e veré el clamor que viene a my , sy **es** asy " . Aplegos Abraam a el e dixol : " E asis perdera el justo por el peccador ? Quiçab ha . l . justos en esta villa e pues matarlos as e non  
<p. 45>

---

(105)

e fueron destroidas en toda la plana . Segor , la . v<sup>a</sup> . destas cibdades fue emparada daquel fuego por la pregaria de Loth . Segor dize en ebraico Zoar , ço **es** piscina . Aquellas cibdades fizieronse pielago de agua e dizenle el Flum del Diable e Mar Muerto . Vera mientras es mar muerto que nulla cosa biva non tiene . La mugier de  
<p. 45>

---

(127)

dize en ebraico Zoar , ço es piscina . Aquellas cibdades fizieronse pielago de agua e dizenle el Flum del Diable e Mar Muerto . Vera mientras **es** mar muerto que nulla cosa biva non tiene . La mugier de Loth torno la cabeça e [fi]zos ymagen de sal . Loth ovo miedo de seer en  
<p. 45>

---

(129)

Segor e subio a las montannas con sus . ij . fijas . Estido en una cueva con sus . ii . fijas . E dixo la maior a la menor : " Nuestro padre **es** vyeio e no nos podremos casar com es derecho ; anda , enbriaguemos nuestro padre e iazeremos con el e avremos dél linnage " . E fizieronlo assi . La primera noch , echose la mayor con el ,  
<p. 46>

---

(135)

Segor e subio a las montannas con sus . ij . fijas . Estido en una cueva con sus . ii . fijas . E dixo la maior a la menor : " Nuestro padre es vyeio e no nos podremos casar com **es** derecho ; anda , enbriaguemos nuestro padre e iazeremos con el e avremos dél linnage " . E fizieronlo assi . La primera noch , echose la mayor con el ,  
<p. 46>

---

(135)

" . E fizieronlo assi . La primera noch , echose la mayor con el , assi que el padre no lo sopo al echar ni al levantar , e emprennola de un fijo que ovo nombre Moab e **es** padre de los de Moab troa oy . Otra noch , echos la menor con el e ovo ent otro fijo que ovo nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy .  
<p. 46>

---

(139)

otro fijo de Agar la Egipciana , su manceba , que ovo nombre Ysmael . Visco Sarra . c . e . xxviiij . annos e murio en Carta[r]ba , essa **es** Ebron . Veno Abraam e planniola mucho e compro la cueva de fijos de Et , como [f . 3r] vos dixiemos e alli la soterro . Dixo Abraam a so siervo Eleazar que era mayordomo de toda su casa : " Pon tu  
<p. 46>

---

(149)

daquel conducho vermego ; por esto ovo nonbre Edom . Vendio Jacob aquel conducho a so ermano por su mayoria , que fuesse el portuedgo , ço **es** primogenito . Aquel conducho vermeio eran lenteias . Apres destas palavras enveiecio Ysaach e fizieronse oscuros sos oios que no podia veer , e clamo a Esau so fijo e dixol : " Adum del to  
<p. 47>

---

(204)

so ermano . Las pielles de los cabritos le puso sobre las manos e  
sobré el cuello . Por esto cuedo Ysaac que era Esau; quando lo  
entendio , legolo assi e tentolo , dixo : " Esta voz es de Jacob  
mas las manos son de Esau " . Nol podio connocer e dixol : " Eres  
tu , mio fiijo , Esau ? " E dixo Jacob : " Yo so " . " Aplegat a my  
<p. 47>

---

(213)

ermano e adobo a comer a so padre . " Lievad padre e com del venado  
del to fiijo e bendezirme a tu alma " . Espantos el padre e dixo :  
" Qual es aquel que aduxo el venado e diome a comer antes que tu  
viniesses e bendixle e sera benedicto ? " Quando oyo Esau las  
palavras de so padre ovo grant pesar e dixo : " Bendiz , bendiz a  
<p. 48>

---

(228)

palavras de so padre ovo grant pesar e dixo : " Bendiz , bendiz a  
my , myo padre " . Dyxo Ysaac : " Vino a my to ermano con arte e  
priso tu bendicion " . E dixo Esau : " Por cierto es clamado so  
nombre Jacob , ca me enarto otra vez : e mi mayoria priso e agora  
me tollio mi bendicion . E non as pora my alguna bendicion ? Bendiz  
<p. 48>

---

(232)

...  
...

rencuros a Laban so tyo [f . 4v] e dixol : " Que es esto que fezist  
? " Dyxo Laban : " Non serie derecho de casar la menor antes que la  
mayor " . Acordaronse que sirvyesse otros . vii . annos e darleya  
<p. 49>

---

(262)

fijos e a sus fijas e bendixolos e tornos a su casa . Jacob andido  
su carrera e encontros con angel[es] del Criador e dixo Jacob  
quando los vio : " Almofalla es del Criador esta " . Clamo luego a  
es logar Magna aym . Enbio Jacob mensageros a Esau so ermano a  
tierra de Seir , en cabo de Edom , e dixoles : " Assy dezid a myo  
<p. 49>

---

(294)

e fues Esau a Seyr , e Jacob vynos a Socoth . E el que vinie pora  
Ebron , pario Rachel en la carrera un fiijo que ovo nonbre Benjamin  
, e murio de parto . E soterrola Jacob prueb de Eufrata e essa es  
Bethleem; e puso moion de piedra sobrella por sennal que es y troa  
oy . Movyos Israel d' y e finco su tienda a la Torre de Eder . Ally  
<p. 50>

---

(327)

Ebron , pario Rachel en la carrera un fiijo que ovo nonbre Benjamin  
, e murio de parto . E soterrola Jacob prueb de Eufrata e essa es  
Bethleem; e puso moion de piedra sobrella por sennal que es y troa  
oy . Movyos Israel d' y e finco su tienda a la Torre de Eder . Ally  
fue Ruben so fiijo e ovo a Bi[l]pha , amyga de so padre; e sopollo  
<p. 50>

---

(328)

fue Ruben so fiijo e ovo a Bi[l]pha , amyga de so padre; e sopollo

Israel e pesol . Veno Jacob a Ysaac so padre a Mambre , a Carta[r]ba , essa **es** Ebron . Alli moro Abraam e Ysaac . Fueron dias de Ysaac . c . e . lxxx . annos e enfermo Ysaac ally e murio e acogios a sos pueblos , vyeio e conplido de dias . [Soterraron]le  
<p. 50>

---

(332)

aquel pozo e veremos que prol avra so suenno , e pues diremos que bestia mala lo mato e lo comio " . Oyolo Ruben e pesol e quisol enparar . " No lo matemos " , dyxo , " ca nuestro ermano **es** , ny non vertamos nuestra sangre . Echalle en aquel poço " . Esto dizie por enparalle e renderle a so padre . Vino Josep a sos ermanos e  
<p. 51>

---

(357)

: " Veo Ysmaeles que passan . Andat e vendamosle a estos Moros que passan e nuestras manos non metamos en el . Que pro sera syl mataremos e celaremos su sangre , que nuestro ermano **es** e nuestra carne es ? Mas vale quel vendamos " . Creyeronle los ermanos e vendieronle por . xx . arientos ; el ariento valia dynno e medio ,  
<p. 51>

---

(366)

passan e nuestras manos non metamos en el . Que pro sera syl mataremos e celaremos su sangre , que nuestro ermano es e nuestra carne **es** ? Mas vale quel vendamos " . Creyeronle los ermanos e vendieronle por . xx . arientos ; el ariento valia dynno e medio , ço son . xxx . dineros . Vino Ruben a la cisterna e non y vio a  
<p. 51>

---

(367)

ço son . xxx . dineros . Vino Ruben a la cisterna e non y vio a Joseph e ronpio sos vestidos con pesar que ovo , e dixo : " Non y **es** , yo do iré ? " Prisieron la vestidura de Joseph e degollaron un cabrito e ensangrentaronla en la sangre e enbiaronla a so padre que la connociesse . E dixeron : " Esto fallamos " . [f . 6r]  
<p. 51>

---

(371)

cabrito e ensangrentaronla en la sangre e enbiaronla a so padre que la connociesse . E dixeron : " Esto fallamos " . [f . 6r]  
Connociola Jacob e dyxo : " Vestido **es** de myo fijo . Fyera bestia devoro myo fijo Josep " . Ronpio Jacob sos pannos e vistio estamenna a su carona e tovo duelo por so fijo muchos dias .  
<p. 51>

---

(374)

tristes e dema[n]doles : " Que avedes ? " Dyxieron : " Sennos suennos sonnamos e non avemos qui nos los suelte " . Dyxo Josep : " La soltura **es** en Dios " . Dixo el mayor de los escancianos : " Son[n]ava que vedia una vid delante my , e avia y tres sarmyentos e grumavan e aduzian uvas e maduravan; tenya el baso de Pharaon en  
<p. 53>

---

(432)

e grumavan e aduzian uvas e maduravan; tenya el baso de Pharaon en my mano e premia las uvas en el baso e dava a beber a Pharaon " .

Dixo Josep : " Esta **es** la soltura : los . iij . sarmyentos que veyas , . iij . dias son . A cabo de . iij . dias sacarte a Pharaon de la carcel e to[r]narte as en to serviçio , e daras el baso de <p. 53>

---

(436)

seso el Criador por que pueda responder en paz a Pharaon " . Contol Pharaon el suenno assy com le aveno . E dixo Josep : " El suenno del rey , todo **es** uno , e Dios te quiere demostrar lo que te a de contir . Las . vij . vacas gruessas e las . vij . espigas plenas , . vij . annos son que avra grant fartura en toda tierra de Egipto <p. 53>

---

(468)

guardela pora los . vij . annos de la fambre , e non se perderan los omnes de fambre " . Plogo esta cosa a Pharaon e a sos vasallos e dyxo sy fuesse trobado tal omne com est que spiritu de Dios **es** en el . Dixo Pharaon a Josep : " Pues que Dios te fizo saber todo esto que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la <p. 54>

---

(480)

, por esto nos viene este travaio " . Dixo Ruben a sos ermanos : " E non vos dix que non peccasedes en el mançebo , [f . 8r] e non me oyestes ? Agora su sangre nos **es requirida** " . Ellos non sabian que lo entendia Josep , que drugamant era . Tollyos de sobre ellos e ploro . Depues tornos a ellos , mando que enplenassen los sacos de <p. 55>

---

(530)

assi . E quando acabaron la cevera que aduxieron de Egipto , dixo el padre : " Tornatvos alla e conpradnos de la cevera , que la fambre **es** en la tierra " . Dixo Juda : " Juronos el sennor de la tierra e dixo non vengades ante mi si no aduxierdes vuestro ermano conbusco . Sil embiaredes con nos yremos e si non , no " . Dixo <p. 55>

---

(554)

...  
...

e dixol : " Pues que esto assi **es fecho** , prendet del aver de la tierra por present e levat vuestro ermano e yt . Dios omnipotent vos dé gracia delant el sennor que vos aya merced e torne a vuestro <p. 56>

---

(561)

mardomo lo quel mando Josep . Ellos quant se vieron dentro en la casa cuedarón ser presos e dixieron : " Por el aver que levamos en los sacos **es** esto e que seamos presos " . Dixieron al mayordomo de Josep : " Pregamoste sennor que nos oyas : quant vinyemos por la cevera , fallamos el aver en los sacos e non sabemos quien lo metio <p. 56>

---

(571)

a la fiesta , ca oyeron que con el combrien . Veno Josep a la casa e presentaronle el present e homillaronse fasta tierra . Preguntolos Josep e dixo : " **Es** sano vuestro padre el vieio quem

dixiestes ? " Dixieron : " Vivo es e sano , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fijo de su madre , e dixo : " **Vivo es e sano** , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fijo de su madre , e dixo : " Es este el vuestro ermano el menor quem " . Acostos a el Josep , ca ovo piadat de so ermano e conpeço de plorar . E entro en la camara e ploro . E lavo  
<p. 56>

---

(579)  
e presentaronle el present e homillaronse fasta tierra . Preguntolos Josep e dixo : " Es sano vuestro padre el vieio quem dixiestes ? " Dixieron : " **Vivo es e sano** , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fijo de su madre , e dixo : " Es este el vuestro ermano el menor quem " . Acostos a el Josep , ca ovo piadat de so ermano e conpeço de plorar . E entro en la camara e ploro . E lavo  
<p. 56>

---

(580)  
dixiestes ? " Dixieron : " Vivo es e sano , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fijo de su madre , e dixo : " **Es** este el vuestro ermano el menor quem dixiestes ? " E dixieron : " Si es " . E dixo : " Dios te aya merced , myo fijo " . Acostos a el Josep , ca ovo piadat de so ermano e conpeço de plorar . E entro en la camara e ploro . E lavo  
<p. 56>

---

(582)  
" . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fijo de su madre , e dixo : " Es este el vuestro ermano el menor quem dixiestes ? " E dixieron : " Si **es** " . E dixo : " Dios te aya merced , myo fijo " . Acostos a el Josep , ca ovo piadat de so ermano e conpeço de plorar . E entro en la camara e ploro . E lavo  
<p. 56>

---

(583)  
metras en el saco del menor " . E fizolo assi . A la mannana cargaron e fueronse . Dixo Josep a so mardomo : " Ve tras ellos e diles : por que me rendieron mal por bien , e non **es** est el baso en que bevyo mio sennor , e bevie con el quando ayunava ; mal lo fiziestes " . Alcançolos e dixoles estas palabras . Dixieron ellos  
<p. 56>

---

(593)  
. Dixiemos que si; aviemos padre vieio e ovo un fijo en su vegeza e murio so ermano , e este remaso solo de su madre , e dexist : adozitmele aca que lo veae sabré que **es** verdat . E dixiemos : sis partiere de so padre , morra el e por esto remaso Simeon en la preson e fuemos e dixiemoslo a so padre e pesol mucho . E ovyemos  
<p. 57>

---

(613)  
" Vayan todos fueras , si non vos solos " . Conpeço a plorar e dixo a sos ermanos : " Yo so Josep vuestro ermano , el que vos vendiestes . E **es** myo padre sano ? " Nol podieron los ermanos responder , ques turbaron delant el . Dixo Josep : " Non temades , ca por bien de vos es esto fecho . La fambre es grant en la tierra  
<p. 57>

---

(626)  
vendiastes . E es myo padre sano ? " Nol podieron los ermanos responder , ques turbaron delant el . Dixo Josep : " Non temades , ca por bien de vos **es esto fecho** . La fambre es grant en la tierra e durara aun . v . annos . Acoytadvos e yd pora mio padre e dezidle

qual merced me a Dios fecha , que so sennor en casa de Pharaon ,  
<p. 57>

---

(628)

vendiestes . E es myo padre sano ? " Nol podieron los ermanos  
responder , ques turbaron delant el . Dixo Josep : " Non temades ,  
ca por bien de vos es esto fecho . La fambre **es** grant en la tierra  
e durara aun . v . annos . Acoytadvos e yd pora mio padre e dezidle  
qual merced me a Dios fecha , que so sennor en casa de Pharaon ,  
<p. 57>

---

(628)

assi fijos de Israel e dioles Josep todo lo que ovieron menester e  
dioles carros para adozir sos averes . Movieronse e vynieron a so  
padre que era en Ebron e dixieronle : " Josep , to fijo , **es sano**  
**e bivo** , e es sennor en toda tierra de Egipto " .

...

<p. 57>

---

(639)

dioles carros para adozir sos averes . Movieronse e vynieron a so  
padre que era en Ebron e dixieronle : " Josep , to fijo , es sano  
e bivo , e **es** sennor en toda tierra de Egipto " .

...

& De Jacob . &

<p. 57>

---

(640)

Odio Jacob e dubdo en su coraçon e no los creye . E dixieronle  
todo lo que les cuntio , e violos e todo el guarniment que levaron  
, e dixo : " Benedicto el Criador , mucho quando Josep mio fijo **es**  
bivo , yr lo é veer antes que muera " . Movios Jacob con todo lo  
que ayve e veno a Bersabee e fizo sacrificio [f . 9v] al Dios de  
<p. 57>

---

(644)

. Quando yo vinya de Mesopotamya , muriosme Rachel en tierra de  
Canaan , en la carrera , una grant pieça por venir . Soterréla en  
la carrera en Eufрата , essa **es** Bethleem " . Vio Israel los fijos  
de Josep e dixo : " Quien son estos ? " Dixo Josep a so padre : "  
Mios fijos son , quem dio Dios aquí " . Dixo Jacob : " Aplegalos a  
<p. 58>

---

(687)

mano sobre la cabeça de Effraym . Priso la mano de su padre por  
redrarla de la cabeça de Effraym a la cabeça de Manassen . Dixo [a]  
so padre : " Non assi , ca este **es** el mayor . Pon tu diestra sobre  
su cabeça " . Non quiso so padre e dixo : " Selo , mio fijo , selo  
" . Que aun exira de [él] pueblos e acrecera de cierto so ermano el  
<p. 59>

---

(705)

alma , en su conpanna no entre my onor , ca en su fellonya mataron  
varon e en su voluntad dextruxieron muro ; maldicha su fellonya ca  
**es** fuerte , e su sanna tan dura; partirlos hé en Jacob y  
esparzerlos é en Israel . Juda , a ti lodaron tos ermanos ; tos  
manos en cervizes de tos enemygos ; a ti oraran fijos de to padre

<p. 59>

---

(724)

leon e com leona [quil] levantara . Onde dyz : \$ Non auferetur  
sceptrum de Juda \$ . Mas non se redrara verdugo de Juda ni duc  
entre sus compannas , troa que venga el que **es a enbiar** e a el se  
aplegaran todos los pueblos . Legant a [vid] so pollino e al  
sarmyento fi (del) de su asna ; lavara en vino so vestido e en  
<p. 59>

---

(730)

benedicto entre los ermanos . Beniamyn , lobo rabant a la mannana  
, combra la piedra e a la viespera partira el polvo " . Todos estos  
tribus de Israel . xij . ; esto **es** lo que les fablo ; bendixo a  
cada uno [f . 11r] con su bendición . Bendixolos e comendoles : "  
Yom acoio a mios pueblos e soterrarmedes con myos parientes en la  
<p. 60>

---

(756)

cada uno [f . 11r] con su bendicion . Bendixolos e comendoles : "  
Yom acoio a mios pueblos e soterrarmedes con myos parientes en la  
cueva del campo de Effr[en] Eteo , en la que **es** en el campo de  
envolgadura , a la vista de Mambre , en la tierra de Canaan , ca lo  
conpro Abraam en el campo de Effren Eteo com pressura de sepulcros  
<p. 60>

---

(759)

; y soterraron a Abraam e a Sarra su mugier [y soterraron a Ysaac  
e a Rebecca su mugier] , y soterraron a Lya . Fu conprado el campo  
que **es** en él la cueva de fijos de Heth " . Acomendo Jacob a sos  
fijos e acogio sos pienes al lecho e murio . Ec[h]os Josep sobre  
fazes de so padre e ploro sobrel e saludolo . Comendo Josep los  
<p. 60>

---

(764)

duelo en el era de Cambron e fizieron alli grande duelo los  
Egypcios ; e por essol pusieron nonbre \$ Planctus Aegypti \$ [que]  
**es** tras flumen Jordan . . Fyzieron assi como comendo so padre e  
levaronlo a tierra de Canaan , soterraronlo en la cueva del campo  
de envolgadura que conpro Abraam de Effren Eth[eo] . E tornos Josep  
<p. 61>

---

(787)

tos siervos somos " . E dixoles Josep : " Non temades , ca so la  
pavor de Dios so yo . E vos cueydastes sobre mi mal e Dios tornolo  
en bien , como oy **es por fer bevir** pueblo mucho . Agora non temades  
vos ny vuestra mesnada " . E conortolos e fablo segunt su razon .  
Estido Josep en tierra de Egipto en casado de so padre . Visco  
<p. 61>

---

(801)

, e ovo piadat dellos . E Moysen era pastor sobre las oveias de so  
suegro e veno a Monte Dey Oreb . Apareciosle Nuestro Sennor en la  
flama del fuego en la sentit , ço **es** la gavarda , que ardia e nos  
quemava ni nen se desgastava . Onde dyz : \$ Videbat quod rubus ,  
arderet \$ . Moyses aplego adelant por ver e clamol el Nuestro  
<p. 62>

---

(853)

Sennor dentro en la gavarda e dixol : " Moyses , Moyses " . Respuso e dixo : " Afem aqui " . Dixo : " Non te aplegues adelant , descalça tos pies , ca el logar en que estas , **tierra sancta es** " . E dixo : " Yo , Dios de to padre , de Abraam e de Ysaac e de Jacob " . Ascondio Moyses sus fazes , ca temia de catar al Nuestro <p. 62>

---

(858)

...  
...

pueblo que **es** en Egipto e so clamor odi . Aparecim a ti por enpararle de mano de los Egypcios , e por sacarlo desta tierra e llevarlo a la tierra buena e ampla que mana lech e miel . Agora ve <p. 63>

---

(863)

serviredes a Dios sobre est mont " . Dixo Moysen al [f . 12v] Sennor : " Yo iré a fijos de Israel e dezirles é : el Dios de nuestros parientes me enbio a vos . Si me demandaren qual **es** el nonbre , que les dizré ? " Dixo Dios a Moyses : " El que fue y el que sera " . Ond(de) diz : " \$ Ego sum qui sum \$ . Assi dizras a <p. 63>

---

(871)

que sera " . Ond(de) diz : " \$ Ego sum qui sum \$ . Assi dizras a fijos de Israel : A mi enbio a vos el Dios de vuestros parientes , Deus Abraam , Deus Hysaac e Deus Jacob , e **es** mio nombre por consieglo , e esta es mi remenbrança de generacion en generacion " . Dixo el Sennor : " Ve , aplegaras todos los viegios de Israel e <p. 63>

---

(875)

fijos de Israel : A mi enbio a vos el Dios de vuestros parientes , Deus Abraam , Deus Hysaac e Deus Jacob , e es mio nombre por consieglo , e esta **es** mi remenbrança de generacion en generacion " . Dixo el Sennor : " Ve , aplegaras todos los viegios de Israel e dezirles has : el Sennor Dios de vuestros parientes se me aparecio <p. 63>

---

(876)

dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non fue a ti aparecido Nuestro Sennor "(e dixo) . Dixo a él el Sennor : " Que **es** esso de tu mano ? " Respuso : " Verga " . E dixo : " Echala en tierra " . Echola e fizos culuebro e fuxo Moysen delant el Sennor . E dixo el Sennor : " Moysen , tiende tu mano e <p. 63>

---

(893)

en tu boca e mostrarté lo que fablaras " . Dixo : " Priegot Sennor , tramet agora por mano de quien trametras " . Iros el Sennor a Moysen e dixol : " Non **es** Aaron to ermano en Levi ? Sé que dira e fablara , y el ixtra a tō encuentro e vera e guardarse a en so coraçon . Fablaras con el e pornas las palabras en su boca e yo <p. 64>

---

(912)

ferlas as delant Pharaon , e yo enforçaré so coraçon e non dexara el pueblo . E dizras a Pharaon : assi di (d)el Criador : mio fiijo e myo mayor **es** Israel . E digo a ti : dexa myo fiijo . Si non lo quiere[s] dexar mataré to fiijo el mayor " . Fue en la carrera e albergo . Do albergo fallo el angel del Sennor e quisol matar .  
<p. 64>

---

(927)

e sospiraron al Criador . Depues vinieron Moyses e Aaron e dixieron a Pharaon : " Esto diz el Sennor Dios de Israel: dexa mio pueblo e servirme a en el deserto " . Dixo Pharaon : " Qui **es** el Criador que oya en su voz por enbiar a Israel ? Non connosco a to Sennor yo ; Israel non enbiaré " . Dixo : " Dios de los Ebreos fue clamado  
<p. 64>

---

(942)

Moysen : " Agora veras que faré a Pharaon " . Fablo Nuestro Sennor a Moysen e dixol : " Yo , el Sennor , aparecim a Abraam e a Ysaach e a Jacob por Sennor Abastado ; el mio nombre Adonay , ço **es** Dios , [non lo] fiz saber a ellos . E affirmé firmamento que les daria tierra de Canaan , la tierra en que moraron . E oy el sospiro de  
<p. 65>

---

(959)

. Englutio el blago de Aaron a sos blagos . E afforços el coraçon de Pharaon e non les quiso oyr como fablo Nuestro Sennor . Dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " Grief **es** el coraçon de Pharaon , non quier dexar el pueblo . Ve a Pharaon a la mannana e istra a las aguas , e iras a so encuentro a la riba del flum; el blago que  
<p. 65>

---

(977)

Ebreos me enbio a ti e dize : dexa mio pueblo e servirme a en el deserto e si non , ferré con el blago que tengo en las aguas e tornarse an en sangre , e el pescado que **es** en el rio morra , e non podran los Egypcios del agua beber del rio " . Fyzieronlo assi Moysen e Aaron com les comendo Nuestro Sennor delant Pharaon e sos  
<p. 65>

---

(983)

de Egipto " . E fizieronlo assi . Fueron los pioios en los omnes y en las bestias e en toda tierra de Egipto . Quisieron los magos fer esso e non podieron e dixieron a Pharaon : " Maravilla de Dios **es** esta " . Enfortecios el coraçon de Pharaon como dixo el Nuestro Sennor .  
<p. 66>

---

1013)

a perdicion . Clamo Pharaon a Moysen e Aaron e dixo : " Id e sacrificat [a] vuestros Dios en la tierra " . Dixo Moysen : " Non **es** derecho por fer assi que a vista de los Egipcios le sacrificuemos , que pesarles ye ; mas iremos . iii . dias andadura e sacrificaremos al Nuestro Sennor Dios en el desierto" . Dixo  
<p. 66>

---

1026)

Dixo el Sennor a Moisen : " Entra a Pharaon e dil : assi diz el Sennor de los Ebreos , dexa mio pueblo e servirme a e si nom le quisiere dexar , enbiaré mi ira en todo el ganado que **es** en el campo e morra de mortalidat , e faré maravilla sobrel ganado de fijos de Israel e non morra ninguno " . E fizolo assi . Endurecio  
<p. 67>

---

1037)  
, en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant e non fue tal en Egipto desque fue poblada troa agora . E tu aplega todo lo tuyo que **es** en el campo , e los que non se acogieren a las casas morran del pedrisco " . El que temio las palabras del Criador de los vasallos de Pharaon , fizo foyr sos omnes e so ganado a las  
<p. 67>

---

1056)  
cielos " [ . . . ] [m]as en la tierra de Gossen do eran fijos de Israel , non pedrisco . Enbio Pharaon a Moysen e Aaron e dixoles : " Pequé esta vez . El Criador **es** iusto e yo e mio pueblo somos peccadores . Ora al to Sennor e tuelga sobre nos los truenos e los pedriscos e enbiarvos é , e non seades y mas " . Dixo Moysen : "  
<p. 67>

---

1064)  
pedriscos e enbiarvos é , e non seades y mas " . Dixo Moysen : " Quando yo yxiero de la cibdat expandiré mis manos e luego se aquedaran los truenos e el pedrisco , e sabras que Dios **es** en la tierra e connocerlo as " . Exio Moysen delant Pharaon e expandio sus manos delant el Criador e quedo la pluia  
<p. 67>

---

1068)  
, ca sabredes que departira el Sennor entre los Egipcios e Israel . Vernan a mi todos sos vasallos de Pharaon e orarme an e dizran a mi : exid , tu e to pueblo que **es** contigo , e pues [exiremos " . E exio de] delant Pharaon con grant yra .  
...  
<p. 69>

---

1130)  
a toda la conpanna de fijos de Israel e dezidles : a . x . dias dest mes prendran cada uno un carnero al casado de los parientes . E si fuere poco el casado , applegues a so vezino que **es** prueb de su casa a cuento de los omnes que abondar pueda por comer . El carnero pleno , maslo , de . i . anno . E guardarlo an troa . xiiij  
<p. 69>

---

1137)  
...  
vuestros pies calçados e vuestros blagos en vuestras manos e combredeslo ayna ; esta **es** la pascua al Sennor . Passaré en tierra de Egypto esta noche , mataré todel mal de la casa e faré [iudicios] yo el Sennor . Sera la sangre en vuestras casas por  
<p. 70>

---

1149)  
del sieglo . Vii . dias combredes pan sancenno e non comades liebdo

, e el que lo comiere sera desraygado . Ny nulla obra non fagades si non lo que es pora comer . E sabredes que en tal dia com est saqué a vuestros fonsados [f . 16r] de tierra de Egipto " . Clamo Moysen a los vieios de tierra de Israel e dixoles como prisiessen <p. 70>

---

1156)

palmas , e posaron y pru[e]b de las aguas . Movieronse de Elim e vinieron toda la conpanna [f. 17r] de Israel al desiert de Syn , que es entre Elym e Synay [a] . xv . dias al mes secundo que salieron de la tierra de Egipto . Rencuraronse toda la conpanna de fijos de Israel sobre Moysen e Aaron en el desiert e dixieron : " <p. 72>

---

1235)

derredor del albergada . E levos el rucio sobre la faz del yermo menudo costrado como saraças sobre la tierra . Salieron fijos de Israel e dixo cada uno a so ermano " Que es esto ? " quando non sabian que era . Dixoles Moysen :

...  
<p. 72>

---

1257)

...  
...  
" Esto es el pan de Dios que vos da a comer . Esto vos acomendo que cojades dello cada uno . i . almud . E non remanga dello pora la mannana " . <p. 73>

---

1260)

penna e ystra dent agua e bevra el pueblo " . E fizo assi Moysen a la vista del pueblo e clamo nonbre del logar " Esprovadura " , que alli esprovaron al Nuestro Sennor e dixieron : " Si es Dios entre nos o non ? " .

...  
<p. 73>

---

1281)

### espan dirtas (1)

de Jacob , oyt a Israel vuestro padre . Ruben , mio fijo , tu primero , tu my fuerça e primero el mio poder , sobre levar e sobre fuerça; espan dirtas com agua , non [f . 10v] fagas remanecer , ca sobist en so lecho de so padre e enzuzieste mi camenna . Simeon e Levy ermanos , tengan sus pertenentias . En so conseio non entre my <p. 59>

---

(719)

### esta (2)

echaré en el y en sos vassallos bestias fieras e emplirse an todas las casas e toda la tierra , e maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias . Cras sera esta sennal " . E fue assi . Vinieron las bestias fieras grandes en toda tierra de Egipto e todo lo que poblaron fue

<p. 66>

---

1021)

...  
Dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " Madurga en la mannana e **esta** delant Pharaon e dil : assi diz el Sennor Dios de los Ebreos : dexa mio pueblo e servirme a , e si non , enbiaré mortalidat en so pueblo e sabran que non a tal como yo e mostrarle é mi fuerça  
<p. 66>

---

1050)

estara (1)

e durara aun . v . annos . Acoytadvos e yd pora mio padre e dezidle qual merced me a Dios fecha , que so sennor en casa de Pharaon , sos su mano , e venga aca con toda su companna ; **estara** en tierra de Gossen prueb de my , e adozid vuestros fijos e toda vuestra mesnada " . Echos sobre el cuello de Beniamin e besol plorando .  
<p. 57>

---

(631)

estaré (1)

Veno Amalech e lydio con Israel en Refidim . Dixo Moysen a Josue : " Escoge los varones e lydiat cras con Amalech , e yo **estaré** sobrel cabo del otero e el blago del Sennor en my mano " . E fizo Josue comol comendo Moysen por lidiar con Amalech . E Moyses e Aaron e Hur subieron al cabo del otero . E quando alçava Moyses  
<p. 73>

---

1286)

estas (1)

Sennor dentro en la gavarda e dixol : " Moyses , Moyses " . Respuso e dixo : " Afem aqui " . Dixo : " Non te aplegues adelant , descalça tos pies , ca el logar en que **estas** , tierra sancta es " . E dixo : " Yo , Dios de to padre , de Abraam e de Ysaac e de Jacob " . Ascondio Moyses sus fazes , ca temia de catar al Nuestro  
<p. 62>

---

(858)

estat (1)

? Que ya te dziemos que más querriemos [f. 16v] servir a Egiptos que morir en este yermo " . Dixo Moisen al pueblo : " Non temades . **Estat** e veredes el salvamiento que vos faze el Nuestro Sennor oy . Ia que viestes a los Egiptos , non los veredes de oy adelant . Ca Dios lidiara por vos e vos callarvos edes " . Dixo Nuestro Sennor  
<p. 71>

---

1197)

estava (4)

qual linnage veno Christus segunt la humanydat . Ally delant Ebron

es Mont Manbre , e ovo y grant arbor e fue enzina . A la rayz  
daquel arbor estava Abraam . Onde dyz : \$ Dum staret Abraam  
soylicem Mambre \$ .

...  
<p. 44>

---

-(60)  
, que a nos enfigura de Christus . E Abraam a el diol el diezmo de  
todo lo que aduzie . E aquel Melchysedec afirma que fue Sem fijo de  
Noe . Quando estava Abraam so la enzina en Marnbre e vio . iij .  
barones que pasavan por la carrera e corrio en so encuentro e  
omyllos[les] . iij . vezes troa tierra , e dixo: " Si fallare  
<p. 44>

---

-(80)  
mugier ? " " En la tienda " , dixo el . Dyxo : " Tornaré a ti ad .  
i . an[n]o estos dias e avras fijo de Sarra tu mugier " . Oyolo  
Sarra que estava tras la puerta de la tienda e risos , ca eran amos  
vieios , de grandes dias . E dyxo Sarra : " Pues que so vyeia ,  
tornaré mançeba e me empreñaré ? " Dixo el angel : " Abraam , por  
<p. 45>

---

-(93)  
& Aqui sonno [Pharaon] el suenno . &  
...  
À cabo de . ij . an[n]os sonno Pharaon que estava sobre el  
rio; del agua vinian . vij . vacas gruesas e [f . 7r] hermosas e  
pacion en el prado . Apres destas vinyen otras . vij . tan laydas  
<p. 53>

---

(453)

estavamos (1)

todos los otros , por quel ovo en su vegeza . E fizol vestidura de  
pallyo e ovieron grant envydia sos ermanos . Sonno Joseph un suenno  
e contolo a sos ermanos e pesoles . E dixo : " Ermanos estavamos  
en el campo

...  
<p. 50>

---

(342)

estavan (3)

& Aqui connocieron sos hermanos a Josep . &

...  
Non pudo Josep mas sufrir , e por los que estavan y , dixo :  
" Vayan todos fueras , si non vos solos " . Conpeço a plorar e dixo  
a sos ermanos : " Yo so Josep vuestro ermano , el que vos  
<p. 57>

---

(623)

a Moysen . Esta avie nonbre Sephora . A cabo de dias murio Pharaon  
e sospiraron fijos de Israel al Criador de grant lazerio en que  
estavan . Menbro al Nuestro Sennor del taiamyento que ovo con  
Abraam e Ysaac e Jacob , que dyo el Criador a sos fijos de Israel

, e ovo piadat dellos . E Moysen era pastor sobre las oveias de so  
<p. 62>

---

(849)

...

...

lumbre do **estavan** . Clamo Pharaon a Moisen e dixol : " Id servit a  
vuestro Sennor , vos e vuestra companna . Las oveias e las vacas  
remangan aqui " . Dixo Moisen : " Encara daras tu en nuestra mano  
<p. 69>

---

1109)

### estidieron (3)

o abevravan todos los de la cibdat e fizo oracion al Criador e dyxo  
: " Dominus Deus de mio sennor Abraam me guye e faga misericordia  
con myo sennor Abraam " . Quando **estidieron** sobre la fuente del  
agua , el espe[r]yto de Dios fue en el e dixol : " Quant las  
mancebas de la cibdat vynieren por agua , a la manceba que tu  
<p. 46>

---

(166)

ermano con salud , e al otro que tiene en preson " . Tomaron el  
present e el aver que aduxieron en los sacos e a Benjamin , e  
vinieron en Egipto , e **estidieron** delant Josep . Vio Josep a  
Benjamin con ellos e dixo a so mardomo : " Met estos varones en la  
casa e adoba a comer , ca conmigo combran oy " . [f . 8v] E fizo el  
<p. 56>

---

(566)

...

Movieronse fijos de Israel de Rame(n)çet e fueron posar a  
Sochot . **Estidieron** fijos de Israel en Egipto . [ccc]c . [e] . xxx  
. annos . Quando enbio Pharaon el pueblo , no los quiso guiar el  
Nuestro Sennor por tierra de los Philisteos que era a prueb dessa  
<p. 70>

---

1172)

### estido (10)

...

...

Segor e subio a las montannas con sus . ij . fijas . **Estido** en una  
cueva con sus . ii . fijas . E dixo la maior a la menor : " Nuestro  
padre es vyeio e no nos podremos casar com es derecho ; anda ,  
<p. 46>

---

(133)

las estrannas mas de tos parientes: prent de las fijas de Laban "  
. E fue Jacob a Aram e vino a casa de Laban so tio . Recibiolo bien  
Laban a Jacob e contol Jacob toda su fazienda e **estido** alli . i .  
mes . Dyxo Laban a Jacob : " Mio sobrino eres , no quiero que me  
sirbas en balde " . Laban avie . ii . fijas . La mayor avie nonbre  
<p. 48>

---

(252)

& Del suenno de Josep . &

...

**Estido** Jacob en Ebron , en tierra de Canaan , [f . 5v] que ally moro so padre . Josep avya . xvii . annos e metio sos ermanos en fama mala de so padre . Israel amo mucho a Joseph , mas que a  
<p. 50>

---

(337)

enforçar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como avia dicho Josep . E al escanciano nol menbrava de Josep . E **estido** . ij . annos en la preson , por que clamo merced al omne e no al criador .

...

<p. 53>

---

(450)

& O murio Jacob . &

...

**Estido** Israel en Egypto , en tierra de Gossen , e apresos en ella . Provecieron e muchyguaron mucho . Bivio Jacob en tierra de Egypto . xvij . annos . Fueron dias de Jacob de su vida . c . e .  
<p. 58>

---

(664)

padre enfermo " . Priso sos fijos con el , Manases [e] Effraym . Cataron a Jacob e dixieronle . " To fijo Josep viene a ti " . Esforços Israel e **estido** sobrel lecho e dixol Jacob a Josep : " Dios omnipotent se aparecio a mi en Luça , en tierra de Canaan , bendixom , e dixom assi : " Yot acreceré e te muchiguaré e darte é  
<p. 58>

---

(677)

Neptalym , syerra cossera e el dizra palabras fermosas . Ramo cargado Josep , ramo cargado sobre fontanas . Ramas passadas sobre muro . Combatieron e tiraronle arcos e saetas , **estido** en fuerça so arco e desolvieronle ligaduras de sos braços e sus manos , ayudorio del fuerte de Jacob , del se governara ca[s]ado de Israel . El Dios  
<p. 60>

---

(746)

en bien , como oy es por fer bevir pueblo mucho . Agora non temades vos ny vuestra mesnada " . E conortolos e fablo segunt su razon . **Estido** Josep en tierra de Egypto en casado de so padre . Visco Josep . c . e . x . annos . Vio Josep a Effraym fijos terceros e fijos de Ma(r)quir , (e) fil de Manasse , nacieron en poder de  
<p. 61>

---

(803)

iii . meses . Non lo podio mas celar . Priso un arca de yuncos e plegola con betumne e metio y el ninno e pusol sobrel rio . A cabo [f . 12r]del rio **estido** su ermana de luen por veer que serie del . Decendio la fija de Pharaon a ba[n]na[r]se en el rio e sus mançebas , e vio esta arca e enbio . i<sup>a</sup> . mançeba que la aduxiesse . E  
<p. 62>

---

(832)

e Aaron e Hur subieron al cabo del otero . E quando alçava Moyses

sus manos , vencia Israel . Manos de Moysen eran pesadas ;  
prisieron pyedra e pusieron de yuso e estido sobrella ; Aaron e Hur  
sostenian sus manos en fialdat troa ques puso el sol . \$ In hoc  
loco signyficat \$ : manos del sacerdot quando las tiene alçadas al  
<p. 73>

---

1290)

fu (2)

tierra que fyzies este judizio " . Dyxo el Sennor : " Sy fallaré .  
l . justos en la cibdat , a todo el lugar perdonaré " . Pregolo e  
fu el [r]abaxando de . v . en . v . troa [f . 2v] . x . , e dixo  
que si en logar oviesse . x . omnes buenos , a todos perdonarie ; e  
non los hi fallo . Estos angeles con que fablo Abraam vinieron a  
<p. 45>

---

(112)

conpro Abraam en el campo de Effren Eteo com pressura de sepulcros  
; y soterraron a Abraam e a Sarra su mugier [y soterraron a Ysaac  
e a Rebecca su mugier] , y soterraron a Lya . Fu conprado el campo  
que es en él la cueva de fijos de Heth " . Acomendo Yacob a sos  
fijos e acogio sos pieses al lecho e murio . Ec[h]os Josep sobre  
<p. 60>

---

(763)

fue (50)

Ebron trobamos que plasmo el Nuestro Sennor e aspiro a Adam ,  
nuestro padre , e su mugier Eva , nuestra madre , e dally los metio  
en el huerto de parayso . En es logar fue Ebron poblada e fue  
cibdat [de] gygantes e fue cibdat de departimyentos . \$ Unde  
dicitur : Civytas fug[itiuorum] \$ . Ebron ovo nonbre en [ebr]aico  
<p. 43>

---

-(30)

Ebron trobamos que plasmo el Nuestro Sennor e aspiro a Adam ,  
nuestro padre , e su mugier Eva , nuestra madre , e dally los metio  
en el huerto de parayso . En es logar fue Ebron poblada e fue  
cibdat [de] gygantes e fue cibdat de departimyentos . \$ Unde  
dicitur : Civytas fug[itiuorum] \$ . Ebron ovo nonbre en [ebr]aico  
<p. 43>

---

-(30)

nuestro padre , e su mugier Eva , nuestra madre , e dally los metio  
en el huerto de parayso . En es logar fue Ebron poblada e fue  
cibdat [de] gygantes e fue cibdat de departimyentos . \$ Unde  
dicitur : Civytas fug[itiuorum] \$ . Ebron ovo nonbre en [ebr]aico  
, Carta[r]ba en latin , c[ib]dades . iiiij . por ço que quatro [f .  
<p. 43>

---

-(31)

lv] nuestros padres iazen en essa spelunca : Adam , Abraam , Ysaac  
, Jacob e sus quatro mugieres : Eva , Sarra , Rebeca , Lia . E  
Sarra ovo nonbre en ebraico Yz[c]a e fue fyja de Aram , del ermano  
de Abraam e fue ermana de Loth . Nacor , el otro ermano de Abraam  
, ovo mugier a Melca que fue ermana de Sarra e de Loth estos amos

<p. 43>

---

-(36)

, Jacob e sus quatro mugieres : Eva , Sarra , Rebeca , Lia . E Sarra ovo nonbre en ebraico Yz[c]a e fue fyja de Aram , del ermano de Abraam e **fue** ermana de Loth . Nacor , el otro ermano de Abraam , ovo mugier a Melca que fue ermana de Sarra e de Loth estos amos . E Nacor e Melca ovieron fijo a Batuel , e Batuel ovo fijos Laban

<p. 43>

---

-(37)

Sarra ovo nonbre en ebraico Yz[c]a e fue fyja de Aram , del ermano de Abraam e fue ermana de Loth . Nacor , el otro ermano de Abraam , ovo mugier a Melca que **fue** ermana de Sarra e de Loth estos amos . E Nacor e Melca ovieron fijo a Batuel , e Batuel ovo fijos Laban e Rebeca . Rebeca fue mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca ovieron dos

<p. 43>

---

-(38)

, ovo mugier a Melca que fue ermana de Sarra e de Loth estos amos . E Nacor e Melca ovieron fijo a Batuel , e Batuel ovo fijos Laban e Rebeca . Rebeca **fue** mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca ovieron dos fijos , Esau e Jacob . Laban , ermano de Rebeca , ovo dos fijas , Lya e Rachel , e fueron amas mugieres de Jacob . Daquellas amas e

<p. 43>

---

-(40)

venit in Sichem \$ . Alli en Ebron vinieron las espias del desierto de Faram a tierra de promission , Caleph e Josue , e sos . X . conpanneros . Ebron cayo en suert a Caleph e ally **fue soterrado** . Quando murio Sarra , en Ebron , conpro Abraam la cueva doblada , que diz omne : \$ spelunca duplici \$ , e conprola de Effron Eteu por

<p. 44>

---

-(49)

nonbre Sant Abraam . Delant Ebron mato Caym a Abel so ermano . Ally es \$ Val de lacrimarum \$ , e por essol dizen \$ Valle Lacrimarum \$ que ally ploro Adam asso fijo Abel luengos tienpos . Pues le **fue amonestado** del angel e engendro un fijo que ovo nonbre Seth , de qual linnage veno Christus segunt la humanydat . Ally delant Ebron

<p. 44>

---

-(56)

amonestado del angel e engendro un fijo que ovo nonbre Seth , de qual linnage veno Christus segunt la humanydat . Ally delant Ebron es Mont Manbre , e ovo y grant arbor e **fue** enzina . A la rayz daquel arbor estava Abraam . Onde dyz : \$ Dum staret Abraam soylicem Mambre \$ .

<p. 44>

---

-(59)

soylicem Mambre \$ .

...

& Aqui **fue [demo]strado** a Abraam trinidat ; vio tres barones y el uno adoro . &

...

<p. 44>

---

-(62)

dyxo : " Benedicto sea Abraam de Dyos el Alto " , e diol pan e vino , que a nos enfigura de Christus . E Abraam a el diol el diezmo de todo lo que aduzie . E aquel Melchysedec afirma que **fue** Sem fiijo de Noe . Quando estava Abraam so la enzina en Marnbre e vio . iij . barones que pasavan por la carrera e corrio en so encuentro e  
<p. 44>

---

-(79)

e veno fuego del cielo e truenos e relanpagos e foldres e sufre , e fueron destroidas en toda la plana . Segor , la . v<sup>a</sup> . destas cibdades **fue emparada** daquel fuego por la pregaria de Loth . Segor dize en ebraico Zoar , ço es piscina . Aquellas cibdades fizieronse pielago de agua e dizenle el Flum del Diable e Mar Muerto . Vera  
<p. 45>

---

(126)

de un fiijo que ovo nombre Moab e es padre de los de Moab troa oy . Otra noch , echos la menor con el e ovo ent otro fiijo que ovo nombre Amon e es **fue** padre de los d' Amon troa oy . Aquella enzina que fue en Mambre , fue al tiempo de Theodosio el Enperador , assi como Sant Jheronimo lo testimonia , fue cara  
<p. 46>

---

(141)

Otra noch , echos la menor con el e ovo ent otro fiijo que ovo nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy . Aquella enzina que **fue** en Mambre , fue al tiempo de Theodosio el Enperador , assi como Sant Jheronimo lo testimonia , fue cara mientras tenuta e era melezinable cosa provada , que ya omne que  
<p. 46>

---

(142)

Otra noch , echos la menor con el e ovo ent otro fiijo que ovo nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy . Aquella enzina que fue en Mambre , **fue** al tiempo de Theodosio el Enperador , assi como Sant Jheronimo lo testimonia , fue cara mientras tenuta e era melezinable cosa provada , que ya omne que  
<p. 46>

---

(142)

nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy . Aquella enzina que fue en Mambre , fue al tiempo de Theodosio el Enperador , assi como Sant Jheronimo lo testimonia , **fue cara mientras tenuta** e era melezinable cosa provada , que ya omne que daquel arbor subestia ovieste ya non se aguarie .  
<p. 46>

---

(143)

: " Dominus Deus de mio sennor Abraam me guye e faga misericordia con myo sennor Abraam " . Quando estidieron sobre la fuente del agua , el espe[r]yto de Dios **fue** en el e dixol : " Quant las mancebas de la cibdat vynieren por agua , a la manceba que tu dixieres : ' dam e bevré ' , e ella dixiere : ' bef tu e tus  
<p. 46>

---

(167)

dixo a ella : " . ij . gentes a en to vientre e . ij . pueblos de tus entrannas ystran , e pliego a pliego esforçara , e el mayor servira al menor " . E **fue** assi . Cumplieronse los dias que ovo a parir , que emellizos salieron de so vientre . Salio el primero , todo vermeio e velloso como guenabe e pusol nombre Esau . Apres de <p. 47>

---

(193)

Esau salio el otro e teniol la mano en el calcannar de so ermano , e pusol nonbre Jacob . E Ysaach era en edat de . lx . annos quando nacieron estos fijos . Crecieron amos e **fue** Esau omne caçador e Jacob fue omne complido en las faziendas de casa . Amo Ysaac a Esau e Rebecca a Jacob . Aveno . i . dia que comie Jacob e tenia delant <p. 47>

---

(198)

e pusol nonbre Jacob . E Ysaach era en edat de . lx . annos quando nacieron estos fijos . Crecieron amos e fue Esau omne caçador e Jacob **fue** omne complido en las faziendas de casa . Amo Ysaac a Esau e Rebecca a Jacob . Aveno . i . dia que comie Jacob e tenia delant si conducho vermeio eveno Esau cansado del canpo e demando Esau <p. 47>

---

(199)

alcançol en el monte de Galaath . Venio el angel del Criador de noch e dixo a Laban : " Guardate de aquel omne , nol fagas mal " . Quando alcanço Laban a Jacob dixo : " Que **fue** esto que venyst a furto e no lo dexist ? Yo te trametiera con cantar e con gozo e con alegria " . Dyxo Jacob : " Ovyera myedo que me toldries tus fijas <p. 49>

---

(285)

en ella . iii . fijos . El primero ovo nonbre Her , el secundo Onan , el tercero Sela . Dyol Juda a so fijo mugier e ovo nonbre Thamar . Este fijo **fue** malo delant el Criador . Ond diz : \$ Malos male perdet \$ . Dyol Juda esta mugier Thamar al otro fyjo Onan e por la vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda <p. 52>

---

(387)

Mateo : \$ Judas autem genuit Phares et Zaram de Tamar \$ .

...

& Aqui **fue Josep vendido** en Egipto . &

...

Joseph decendio en Egipto e conprolo Furtifar de los de Ysmael <p. 52>

---

(408)

. E fue el Criador con Joseph e aprovecio todo lo que era en so poder . Trobo gracia delant Furtifar Josep e sirvol bien; e fizol mardomo de toda su casa mayor . **Fue** Josep de genta fechura; e antos dél la mugier de Furtifar e dixo : " Iaz comygo " . E non [f . 6v] quiso Josep . Dixo : " Mio sennor todo lo que a , metido [a] en myo <p. 52>

---

(412)

fazienda .

...

& Aqui **fue Josep metido** e[n] la carcel . &

...

Ensan[n]os Furtifar e priso a Josep e metiolo en [la] carcel

<p. 52>

---

(422)

. vij . annos son que avra grant fartura en toda tierra de Egipto . Apres destes vernan otros . vij . de fambre que non menbrara a los omnes de los . vij . annos de la fartura e nunqua **fue** mayor fambre en tierra

...

<p. 53>

---

(472)

& De la fambre de Egipto . &

...

**Fue** fambre en toda la tierra de Egipto e non fallavan pan e rencuraronse toda la tierra a Pharaon por pan e el enbiolos a Josep que fiziessen lo que el mandasse . Abrio Josep los alfolis del pan

<p. 54>

---

(496)

de Gossen prueb de my , e adozid vuestros fijos e toda vuestra mesnada " . Echos sobre el cuello de Beniamin e besol plorando . Todo esto **fue contado** a Pharaon e plogol mucho e dixo : " Di a tos ermanos que vayan por tu padre e venga con toda su conpanna , que yo les daré por la tu amor lo que ovieren menester " . Fizieron

<p. 57>

---

(634)

...

entre las pasturas . Vio su posança que era buena en la tierra quel delecto e puso sos omnes a lazarar e **fue** pechero sirvient . Dan , gugaras pueblos de los tribus de Israel . Sera Dan culuebro [en] via e en sendero , el mordra al calcannar del cavallo por echar so

<p. 60>

---

(739)

...

...

caveros e **fue albergada** grant mucho . Vinieron troal era de Cambron que era tras flumen Jordan e ploraronlo y grant ploro . Fizo y a so padre duelo . vij . dias . Vinieron los de tierra de Canaan al

<p. 61>

---

(782)

Jacob " . Conjuro Josep a fijos de Israel e dixoles : " Quando menbrara al Criador de vos , levat myos huessos conbusco " . Murio Josep de edat de . c . e . x . annos . Enbalsamaronle e **fue metido** en un athaut en Egipto .

...

<p. 61>

---

(810)

& De Moysen . &

...

**Fue** . i . baron de casado de Levy e priso mugier fija de Levy . Enprenos la mugier e pario fijo e con miedo que ovo ascondiol .  
iii . meses . Non lo podio mas celar . Priso un arca de yuncos e  
<p. 62>

---

(828)

dya baragavanse . ii . Hebreos e quisolos departir ; e dixo el uno  
: " Quid nos dio por alcalde ? Quieresme matar com al Egypcio ? "  
**Fue sabida** esta palabra e sopolo Pharaon . E ovo miedo Moysen e  
fuxo en tierra de Madian . Avia y un ric omne que avya nonbre Jetro  
; e Raguel (su mugier) avia . vii . fijas e dio la una por mugier  
<p. 62>

---

(844)

Sennor : " Yo iré a fijos de Israel e dezirles é : el Dios de  
nuestros parientes me enbio a vos . Si me demandaren qual es el  
nonbre , que les dizré ? " Dixo Dios a Moyses : " El que **fue** y el  
que sera " . Ond(de) diz: " \$ Ego sum qui sum \$ . Assi dizrás a  
fijos de Israel : A mi enbio a vos el Dios de vuestros parientes ,  
<p. 63>

---

(872)

traervos é del lazerio de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu  
e los vieios de Israel al rey de Egipto e decirles as : ' El Sennor  
Dios de los Ebreos **fue aparecido** sobre nos . Agora andaremos en  
via de . iii . dias en el desert e sacrificaremos al Nuestro Sennor  
Dios . Yo sé que non vos dexara el rey de Egipto si non con mano  
<p. 63>

---

(882)

vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e  
dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non  
**fue a ti aparecido** Nuestro Sennor " (e dixo) . Dixo a él el  
Sennor : " Que es esso de tu mano ? " Respuso : " Verga " . E dixo  
: " Echala en tierra " . Echola e fizo culuebro e fuxo Moysen  
<p. 63>

---

(892)

delant el Sennor . E dixo el Sennor : " Moysen , tiende tu mano e  
prentle del rabo " . Tendio su mano e prisol e fizo verga en su  
mano . E dixo : " Por esto credran que **fue aparecido** el Sennor de  
sos parientes " . E dixo : " Mete to mano en to seno " . E metiola  
e sacola leprosa e blanca como la nyef . E dixo : " Torna tu mano  
<p. 64>

---

(897)

el pueblo . E dizras a Pharaon : assi di (d)el Criador : mio fijo  
e myo mayor es Israel . E digo a ti : dexa myo fijo . Si non lo  
quiere[s] dexar mataré to fijo el mayor " . **Fue** en la carrera e  
albergo . Do albergo fallo el angel del Sennor e quisol matar .  
Priso [Sephora] una piedra aguda e circuncido so fijo e folgo e  
<p. 64>

---

(928)

servirme a en el deserto " . Dixo Pharaon : " Qui es el Criador que oya en su voz por enbiar a Israel ? Non connosco a to Sennor yo ; Israel non enbiaré " . Dixo : " Dios de los Ebreos **fue clamado** sobre nos . Andaremos agora carrera de . iii . dias en el desierto , sacrificaremos al Nuestro Sennor Dios que non venga sobre nos <p. 64>

---

(944)

las casas e toda la tierra , e maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias . Cras sera esta sennal " . E **fue** assi . Vinieron las bestias fieras grandes en toda tierra de Egipto e todo lo que poblaron fue a perdicion . Clamo Pharaon a Moysen e Aaron e dixo : " Id e <p. 66>

---

1022)

tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias . Cras sera esta sennal " . E fue assi . Vinieron las bestias fieras grandes en toda tierra de Egipto e todo lo que poblaron **fue** a perdicion . Clamo Pharaon a Moysen e Aarone dixo : " Id e sacrificat [a] vuestros Dios en la tierra " . Dixo Moysen : " Non <p. 66>

---

1023)

por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo , en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant e non **fue** tal en Egipto desque fue poblada troa agora . E tu aplega todo lo tuyo que es en el campo , e los que non se acogieren a las casas morran del pedrisco " . El que temio las palabras del Criador <p. 67>

---

1055)

por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo , en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant e non fue tal en Egipto desque **fue poblada** troa agora . E tu aplega todo lo tuyo que es en el campo , e los que non se acogieren a las casas morran del pedrisco " . El que temio las palabras del Criador <p. 67>

---

1055)

...

Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Tient tu mano a los cielos e sera oscuridat " . E tendio Moysen sus manos e **fue** tiniebra en toda tierra de Egipto . iii . dias assi que non vio el uno al otro e non se levantaron de un logar . Todos los fijos de Israel ovieron <p. 68>

---

1105)

saqué a vuestros fonsados [f . 16r] de tierra de Egipto " . Clamo Moysen a los vieios de tierra de Israel e dixoles como prisiessen el carnero e fiziessen la pascua . **Fue** ya la media noch e el Sennor mato al mayor fijo que era de Pharaon troal menor que era en la casa de la carcel e la mayor de las bestias . Otrosi levantos

<p. 70>

---

1159)

mato al mayor fiijo que era de Pharaon troal menor que era en la casa de la carcel e la mayor de las bestias . Otrosi levantos (Moysen) [Pharaon] de noch e todos sos vasallos e **fue** grant el clamor . Clamo Pharaon de noch a Moyses e Aaron y dixoles : " Levad e exid entre mio pueblo , vos e fijos de Israel e id servit el que

---

1162)

errados andan . E efforçaré el coraçon de Pharaon e segudara tras ellos e ondrarme é en Pharaon e en todo so pueblo, e sabran los Egipcios que yo so el Sennor " . E fizieronlo assi . **Fue recontado** al rey de Egipto ques fue el pueblo e alcançol Pharaon con todo so fonsado . E fijos de Israel exieron con mano alta. E alcançaron los

---

1188)

ellos e ondrarme é en Pharaon e en todo so pueblo, e sabran los Egipcios que yo so el Sennor " . E fizieronlo assi . Fue recontado al rey de Egipto ques **fue** el pueblo e alcançol Pharaon con todo so fonsado . E fijos de Israel exieron con mano alta. E alcançaron los Egiptos e consiguieron prueb de la mar . Fijos de Ysrael quand los

---

1189)

Plegatvos delant el Sennor que oyo vuestras querellas " . Quando ovo fablado [Aaron] al pueblo , cataron al yermo e la gloria del Criador **fue aparecida** en la nuf . Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Ody querella de fijos de Israel . Fabla e diles que a la viespera combredes carne e a la mannana fartarvos edes de pan , e sabredes

---

1250)

fuere (2)

que bevy a mio sennor , e bevie con el quando ayunava ; mal lo fiziestes " . Alcançolos e dixoles estas palabras . Dixieron ellos : " Non quera Dios que nos esto fiziesemos . Al que **fuere fallado** el furto , matalle , e nos remançremos en preson de mio sennor " . Dixo el : " Assi sea como fablastes " . Descargaron e abrieron los

---

(596)

a toda la conpanna de fijos de Israel e dezidles : a . x . dias dest mes prendran cada uno un carnero al casado de los parientes . E si **fuere** poco el casado , applegues a so vezino que es prueb de su casa a cuento de los omnes que abondar pueda por comer . El carnero pleno , maslo , de . i . anno . E guardarlo an troa . xiiiij

---

1137)

fueron (9)

e Rebeca . Rebeca fue mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca ovieron dos

fijos , Esau e Jacob . Laban , ermano de Rebeca , ovo dos fijas , Lya e Rachel , e **fuieron** amas mugieres de Jacob . Daquellas amas e de sus mancebas ovo Jacob . xii . fijos . Daquellos salieron los . xii tribus de Israel . De Ebron enbio Jacob so fiijo Josep a Sychem <p. 43>

---

-(42)

cibdat e a su mugier e a sus fijas .

...

& Aqui **fuieron destroydas** las cipdades . &

...

Trametio Nuestro Sennor sobre aquellas cibdades su maldicion

<p. 45>

---

(122)

Trametio Nuestro Sennor sobre aquellas cibdades su maldicion e veno fuego del cielo e truenos e relanpagos e foldres e sufre , e **fuieron destroidas** en toda la plana . Segor , la . v<sup>a</sup> . destas cibdades fue emparada daquel fuego por la pregaria de Loth . Segor dize en ebraico Zoar , ço es piscina . Aquellas cibdades fizieronse <p. 45>

---

(125)

fue Ruben so fiijo e ovo a Bi[l]pha , amyga de so padre; e sopolo Israel e pesol . Veno Jacob a Ysaac so padre a Mambre , a Carta[r]ba , essa es Ebron . Alli moro Abraam e Ysaac . **Fuieron** dias de Ysaac . c . e . lxxx . annos e enfermo Ysaac ally e murio e acogios a sos pueblos , vyeio e conplido de dias . [Soterraron]le <p. 50>

---

(332)

quiso Josep . Dixo : " Mio sennor todo lo que a , metido [a] en myo poder e non le faré atal enganno " . Dixogelo . i . dia e otro . E veno un dia que **fuieron** amos solos en casa , esta mugier priso al manto a Josep e dixo: " Iaz comygo " , e Josep dexo el manto en su casa e fuyo . Ella fue fueras e clamó a los omnes de su casa e dyxo <p. 52>

---

(416)

Estido Israel en Egypto , en tierra de Gossen , e apresos en ella . Provecieron e muchyguaron mucho . Bivio Jacob en tierra de Egipto . xvij . annos . **Fuieron** dias de Jacob de su vida . c . e . xl . e . vii . annos . Vinieron dias que ovo de morir .

...

<p. 58>

---

(666)

Estos son nonbres de fijos de Israel los que vinieron en Egypto con Jacob : Ruben , Symeon , Levy , Juda , Ysachar , Zabulon , Beniamin , Dan , Neptalyn , Gat , Asser . **Fuieron** los que vinieron del linnage . lxx . almas ; Josep en Egypto era . Murio Josep e todos sos ermanos e toda su generacion . Fyjos de Israel crescieron <p. 61>

---

(815)

Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Di [a] Aaron : tiende to blago e fier en el polbo de la tierra e seran pioios en toda tierra

de Egipto " . E fizieronlo assi . **Fueron** los pioios en los omnes y en las bestias e en toda tierra de Egipto . Quisieron los magos fer esso e non podieron e dixieron a Pharaon : " Maravilla de Dios es <p. 66>

---

1011)

sobre la mar e metio Nuestro Sennor la mar en viento de buchorno fuert en toda la noch e puso la mar en seco e carpieronse las aguas . Entraron fijos de Israel en seco [en] la mar e **fueron** las aguas a ellos como muro a so diestro [e a so siniestro] . Segudaron los Egiptos e entraron en la mar e murieron todos e non remaso uno <p. 71>

---

1209)

fuesse (2)

si conducho vermeio eveno Esau cansado del canpo e demando Esau daquel conducho vermeio ; por esto ovo nonbre Edom . Vendio Jacob aquel conducho a so ermano por su mayoria , que **fuesse** el portuedgo , ço es primogenito . Aquel conducho vermeio eran lenteias . Apres destas palavras enveiecio Ysaach e fizieronse oscuros sos oios que <p. 47>

---

(203)

guardela pora los . vij . annos de la fambre , e non se perderan los omnes de fambre " . Plogo esta cosa a Pharaon e a sos vasallos e dyxo sy **fuesse trobado** tal omne com est que spiritu de Dios es en el . Dixo Pharaon a Josep : " Pues que Dios te fizo saber todo esto que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la <p. 54>

---

(480)

fuessemos (1)

salieron de la tierra de Egypto . Rencuraronse toda la conpanna de fijos de Israel sobre Moysen e Aaron en el desiert e dixieron : " Agora **fuessemos muertos** por mano del Criador en tierra de Egipto quando seyemos sobre las ollas de la carne e comyemos pan a fartura . Por que nos adoxiste en el desiert por matar a todos de fambre ? <p. 72>

---

1238)

fuessen (1)

e depues non seria la cosa tan derecha " . Ovyeron sus palavras en uno e fizieron ally firmança en uno entramos e pusieron y un gran monton de piedras que **fuessen** moion en este testimonio . Comieron ensemble e yoguyeron ally . Otro dia mannana saludo Laban a sos fijos e a sus fijas e bendixolos e tornos a su casa . Jacob andido <p. 49>

---

(290)

ha (1)

decendré e veré el clamor que viene a my , sy es asy " . Aplegos Abraam a el e dixol : " E asis perdera el justo por el peccador ?

Quiçab **ha** . l . justos en esta villa e pues matarlos as e non parçiras al logar por los . l . justos ? Por fer esta cosa vedado sea a ti de matar el justo por el peccador . Non sé juez en toda la  
<p. 45>

---

(107)

has (1)

consieglo , e esta es mi remembrança de generacion en generacion " . Dixo el Sennor : " Ve , aplegaras todos los viegios de Israel e **dezirles has** : el Sennor Dios de vuestros parientes se me aparecio e dixo : Menbrom de vos , de lo que vos fizieron en Egipto , e diz traervos é del lazerio de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu  
<p. 63>

---

(878)

he (1)

a Pharaon e dixol tod esto . Enbio Pharaon por Jacob e veno antel e recibiol gent e demandol quantos annos avie ; e dixol Jacob : " . c . e . xxx . annos , pocos e malos , ca los **he bevidos** en grant travaio . Non alcancé aco[n]plidura d' an[n]os de myos parientes " . Bendixo Israel al rey Pharaon e partios delant el .  
<p. 58>

---

(660)

hé (6)

dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e **creervos hé** , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano menor , sabré que dixiestes verdad " . Fizolos guardar . iij . dias . Al tercer dia metiolos a razon e dixoles : " Fazet esto e remanga  
<p. 55>

---

(521)

lo tornaré " . Dixo Jacob : " No ira mio fijo conbusco , ca Joseph perdi e remaso solo de su madre; e si perdiere a Beniamin , descendrè en mi veieza en el infierno e **plorarlo hé** y " . Remaso assi . E quando acabaron la cevera que aduxieron de Egipto , dixo el padre : " Tornatvos alla e conpradnos de la cevera , que la  
<p. 55>

---

(551)

preson e fuemos e dixiemoslo a so padre e pesol mucho . E ovyemos a tornar por cevera , e dionos so fijo e dixonos: bien sabedes que perdi el un fijo e non le **hé** ; si este nom adozides , faredes en my veieza decender al infierno mi alma . Agora , quando fueros e non le viere , morra . Mas si a ti plaz , remandrè yo aqui en la preson  
<p. 57>

---

(617)

de Josep e dixo : " Quien son estos ? " Dixo Josep a so padre : " Mios fijos son , quem dio Dios aquí " . Dixo Jacob : " Aplegalos a mi e **bendezirlos hé** " . Ojos de Israel se agravecieron de vedat e non podia veer . Aplegolos a el e dixo Jacob a Josep : " Tus

fazes no [quedé] veer e aun me amostro Dios tos fijos " . Tyrolos  
<p. 58>

---

(690)

& Aqui bendixo Jacob a sus fijos . &

...

Clamo Jacob a sos fijos e dixo : " Aplegatvos e dezirvos hé  
que vos conteçra en postremo de los dias . Aplegatvos e oyt fijos  
de Jacob , oyt a Israel vuestro padre . Ruben , mio fijo , tu  
<p. 59>

---

(715)

alma , en su conpanna no entre my onor , ca en su fellonya mataron  
varon e en su voluntad dextruxieron muro ; maldicha su fellonya ca  
es fuerte , e su sanna tan dura; partirlos hé en Jacob y  
esparzerlos é en Israel . Juda , a ti lodaron tos ermanos ; tos  
manos en cervizes de tos enemygos ; a ti oraran fijos de to padre  
<p. 59>

---

(724)

mostrarté (1)

...

vido o ciego , si non yo el Sennor . Agora [f . 13r] ve e yo seré  
en tu boca e mostrarté lo que fablaras " . Dixo : " Priegot Sennor  
, tramet agora por mano de quien trametras " . Iros el Sennor a  
Moysen e dixol : " Non es Aaron to ermano en Levi ? Sé que dira e  
<p. 64>

---

(910)

of (1)

tornaré mançeba e me emprenaré ? " Dixo el angel : " Abraam , por  
que riso Sarra , tu mugier ? Sys maravylla de la obra del Criador  
? " Nego Sarra e dyxo : " Non ris " , ca myedo of . E dixo el : "   
Non , ca reyst " . Levantaronse los barones e cataron a part de  
Sodoma . E Abraam aun yva con ellos por escorrillos . Dixo el  
<p. 45>

---

-(97)

ovo (54)

en el huerto de parayso . En es logar fue Ebron poblada e fue  
cibdat [de] gygantes e fue cibdat de departimyentos . \$ Unde  
dicitur : Civytas fug[itiuorum] \$ . Ebron ovo nonbre en [ebraico  
, Carta[r]ba en latin , c[ib]dades . iiiij . por ço que quatro [f .  
lv] nuestros padres iazen en essa spelunca : Adam , Abraam , Ysaac  
<p. 43>

---

-(32)

lv] nuestros padres iazen en essa spelunca : Adam , Abraam , Ysaac  
, Jacob e sus quatro mugieres : Eva , Sarra , Rebeca , Lia . E  
Sarra ovo nonbre en ebraico Yz[c]a e fue fyja de Aram , del ermano  
de Abraam e fue ermana de Loth . Nacor , el otro ermano de Abraam  
, ovo mugier a Melca que fue ermana de Sarra e de Loth estos amos  
<p. 43>

---

-(36)

Sarra ovo nonbre en ebraico Yz[c]a e fue fyja de Aram , del ermano de Abraam e fue ermana de Loth . Nacor , el otro ermano de Abraam , ovo mugier a Melca que fue ermana de Sarra e de Loth estos amos . E Nacor e Melca ovieron fijo a Batuel , e Batuel ovo fijos Laban e Rebeca . Rebeca fue mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca ovieron dos <p. 43>

---

-(38)

de Abraam e fue ermana de Loth . Nacor , el otro ermano de Abraam , ovo mugier a Melca que fue ermana de Sarra e de Loth estos amos . E Nacor e Melca ovieron fijo a Batuel , e Batuel ovo fijos Laban e Rebeca . Rebeca fue mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca ovieron dos fijos , Esau e Jacob . Laban , ermano de Rebeca , ovo dos fijas , <p. 43>

---

-(39)

. E Nacor e Melca ovieron fijo a Batuel , e Batuel ovo fijos Laban e Rebeca . Rebeca fue mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca ovieron dos fijos , Esau e Jacob . Laban , ermano de Rebeca , ovo dos fijas , Lya e Rachel , e fueron amas mugieres de Jacob . Daquellas amas e de sus mancebas ovo Jacob . xii . fijos . Daquellos salieron los . <p. 43>

---

-(41)

fijos , Esau e Jacob . Laban , ermano de Rebeca , ovo dos fijas , Lya e Rachel , e fueron amas mugieres de Jacob . Daquellas amas e de sus mancebas ovo Jacob . xii . fijos . Daquellos salieron los . xii tribus de Israel . De Ebron enbio Jacob so fijo Josep a Sychem ... <p. 43>

---

-(43)

es \$ Val de lacrimarum \$ , e por essol dizen \$ Valle Lacrimarum \$ que ally ploro Adam asso fijo Abel luengos tienpos . Pues le fue amonestado del angel e engendro un fijo que ovo nonbre Seth , de qual linnage veno Christus segunt la humanydat . Ally delant Ebron es Mont Manbre , e ovo y grant arbor e fue enzina . A la rayz <p. 44>

---

-(57)

amonestado del angel e engendro un fijo que ovo nonbre Seth , de qual linnage veno Christus segunt la humanydat . Ally delant Ebron es Mont Manbre , e ovo y grant arbor e fue enzina . A la rayz daquel arbor estava Abraam . Onde dyz : \$ Dum staret Abraam soylicem Mambre \$ . <p. 44>

---

-(59)

Vyo Abraam . iij . barones que passavan por la carrera , a todos tres nonbro por uno , e dyxoles : \$ sennores , adonay \$ . Por esto diz : que tres vio e [el] uno adoro . Ally delant Mambre ovo una grant plaça e ovo nonbre \$ Val de Silvestria \$ . Vio Lardaomer que eran . iiiij . reyes e lidiaron con ellos (con) . v . reyes de <p. 44>

---

-(66)

todos tres nonbro por uno , e dyxoles : \$ sennores , adonay \$ . Por esto diz : que tres vio e [el] uno adoro . Ally delant Mambre ovo una grant plaça e ovo nonbre \$ Val de Silvestria \$ . Vio Lardaomer que eran . iiiij . reyes e lidiaron con ellos (con) . v . reyes de Sodoma e de Gomorra e de Solayim e Adanya . E vencieron los . iiiij  
<p. 44>

---

-(67)

pielago de agua e dizenle el Flum del Diable e Mar Muerto . Vera mientras es mar muerto que nulla cosa biva non tiene . La mugier de Loth torno la cabeça e [fi]zos ymagen de sal . Loth ovo miedo de seer en

...

<p. 45>

---

(130)

" . E fizieronlo assi . La primera noch , echose la mayor con el , assi que el padre no lo sopo al echar ni al levantar , e emprennola de un fijo que ovo nombre Moab e es padre de los de Moab troa oy . Otra noch , echos la menor con el e ovo ent otro fijo que ovo nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy .  
<p. 46>

---

(139)

assi que el padre no lo sopo al echar ni al levantar , e emprennola de un fijo que ovo nombre Moab e es padre de los de Moab troa oy . Otra noch , echos la menor con el e ovo ent otro fijo que ovo nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy .  
Aquella enzina que fue en Mambre , fue al tiempo de Theodosio  
<p. 46>

---

(140)

assi que el padre no lo sopo al echar ni al levantar , e emprennola de un fijo que ovo nombre Moab e es padre de los de Moab troa oy . Otra noch , echos la menor con el e ovo ent otro fijo que ovo nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy .  
Aquella enzina que fue en Mambre , fue al tiempo de Theodosio  
<p. 46>

---

(140)

mientras tenuta e era melezinable cosa provada , que ya omne que daquel arbor subestia ovieste ya non se aguarie .  
De . c . annos era Abraam quando naçio so fijo Ysaac . E ovo otro fijo de Agar la Egipciana , su manceba , que ovo nombre Ysmael . Visco Sarra . c . e . xxviiij . annos e murio en Carta[r]ba , essa  
<p. 46>

---

(146)

daquel arbor subestia ovieste ya non se aguarie .  
De . c . annos era Abraam quando naçio so fijo Ysaac . E ovo otro fijo de Agar la Egipciana , su manceba , que ovo nombre Ysmael . Visco Sarra . c . e . xxviiij . annos e murio en Carta[r]ba , essa es Ebron . Veno Abraam e planniola mucho e compro la cueva de fijos  
<p. 46>

---

(147)

& De Isaac . &

...

Isaach era de . xl . annos quando ovo por mugier a Rebeca , e non podian aver fijo . E emprenos [f . 3v] Rebeca de dos fijos e combatiense en el vientre , e demando conseio a Nuestro Sennor . E <p. 47>

---

(188)

dixo a ella : " . ij . gentes a en to vientre e . ij . pueblos de tus entrannas ystran , e pliego a pliego esforçara , e el mayor servira al menor " . E fue assi . Cumplieronse los dias que ovo a parir , que emellizos salieron de so vientre . Salio el primero , todo vermeio e velloso como guenabe e pusol nombre Esau . Apres de <p. 47>

---

(193)

e Rebecca a Jacob . Aveno . i . dia que comie Jacob e tenia delant si conducho vermeio eveno Esau cansado del canpo e demando Esau daquel conducho vermego ; por esto ovo nonbre Edom . Vendio Jacob aquel conducho a so ermano por su mayoria , que fuesse el portuedgo , ço es primogenito . Aquel conducho vermeio eran lenteias . Apres <p. 47>

---

(202)

" Qual es aquel que aduxo el venado e diome a comer antes que tu viniesses e bendixle e sera benedicto ? " Quando oyo Esau las palavras de so padre ovo grant pesar e dixo : " Bendiz , bendiz a my , myo padre " . Dyxo Ysaac : " Vino a my to ermano con arte e priso tu bendicion " . E dixo Esau : " Por cierto es clamado so <p. 48>

---

(230)

a Rachel . E fizolo assi . A cabo de los . vii . annos diogela por mugier e Jacob amo mucho a Rachel e non podio aver en ella fijos e a Lya que non amava tanto ovo en ella . iiii . fijos e . i<sup>a</sup> . fija . E estos son los nonbres: el primero Ruben , el secundo Simeon , el tercero Levy , el quarto Juda . Rachel non se emprennava , e <p. 49>

---

(267)

. E estos son los nonbres: el primero Ruben , el secundo Simeon , el tercero Levy , el quarto Juda . Rachel non se emprennava , e diol a Bylfa so manceba , e yogo con Jacob so marido e Jacob ovo en Bilfa . ii . fijos . El uno ovo nonbre Dan , el otro Neptalim . Lya , mugier de Jacob , diol su manceba Çi[l]pa , e ovo en ella . ii . <p. 49>

---

(270)

el tercero Levy , el quarto Juda . Rachel non se emprennava , e diol a Bylfa so manceba , e yogo con Jacob so marido e Jacob ovo en Bilfa . ii . fijos . El uno ovo nonbre Dan , el otro Neptalim . Lya , mugier de Jacob , diol su manceba Çi[l]pa , e ovo en ella . ii . fijos , Gath e Aser . E pues emprenno Lya e ovo en ella el . v<sup>o</sup> . <p. 49>

---

(271)

diol a Bylfa so manceba , e yogo con Jacob so marido e Jacob ovo en

Bilfa . ii . fijos . El uno ovo nonbre Dan , el otro Neptalim . Lya , mugier de Jacob , diol su manceba Çi[l]pa , e ovo en ella . ii . fijos , Gath e Aser . E pues empenno Lya e ovo en ella el . v° . fijo , Zabulon , el . vi° . Ysacar , e ovo . i<sup>a</sup> . fija que ovo  
<p. 49>

---

(272)

Bilfa . ii . fijos . El uno ovo nonbre Dan , el otro Neptalim . Lya , mugier de Jacob , diol su manceba Çi[l]pa , e ovo en ella . ii . fijos , Gath e Aser . E pues empenno Lya e ovo en ella el . v° . fijo , Zabulon , el . vi° . Ysacar , e ovo . i<sup>a</sup> . fija que ovo nonbre Dina . Menbro al Criador de Rachel , e ovo fijo de Jacob a  
<p. 49>

---

(273)

, mugier de Jacob , diol su manceba Çi[l]pa , e ovo en ella . ii . fijos , Gath e Aser . E pues empenno Lya e ovo en ella el . v° . fijo , Zabulon , el . vi° . Ysacar , e ovo . i<sup>a</sup> . fija que ovo nonbre Dina . Menbro al Criador de Rachel , e ovo fijo de Jacob a Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob  
<p. 49>

---

(274)

, mugier de Jacob , diol su manceba Çi[l]pa , e ovo en ella . ii . fijos , Gath e Aser . E pues empenno Lya e ovo en ella el . v° . fijo , Zabulon , el . vi° . Ysacar , e ovo . i<sup>a</sup> . fija que ovo nonbre Dina . Menbro al Criador de Rachel , e ovo fijo de Jacob a Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob  
<p. 49>

---

(274)

fijos , Gath e Aser . E pues empenno Lya e ovo en ella el . v° . fijo , Zabulon , el . vi° . Ysacar , e ovo . i<sup>a</sup> . fija que ovo nonbre Dina . Menbro al Criador de Rachel , e ovo fijo de Jacob a Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob quel sirvyesse por ganado que avia mucho , e fizolo assy . Quando  
<p. 49>

---

(275)

fijo , Zabulon , el . vi° . Ysacar , e ovo . i<sup>a</sup> . fija que ovo nonbre Dina . Menbro al Criador de Rachel , e ovo fijo de Jacob a Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob quel sirvyesse por ganado que avia mucho , e fizolo assy . Quando ovo ally morado luengo tiempo , dyxo Nuestro Sennor a Jacob : "  
<p. 49>

---

(276)

Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob quel sirvyesse por ganado que avia mucho , e fizolo assy . Quando ovo ally morado luengo tiempo , dyxo Nuestro Sennor a Jacob : " Tornat a la tierra de tos parientes do nacist e yo seré contigo " . E priso sus mugieres e sos fijos e sos ganados e co[n]peço a  
<p. 49>

---

(278)

dezir a mio sennor Esau por trobar gracia delant el " . Tornaronse los mandaderos a Jacob e dixieron : " Fuemos a to ermano Esau e

afelo do viene con . cccc . tos caveros a to encuentro " . E ovo  
miedo Jacob e aquexos mucho; e partio el pueblo que era con el e  
las oveias e las vacas e los camellos en dos conpannas e dixo : "  
<p. 49>

---

(301)  
por que fal[l]as gracia ante ty , mio sennor " . Dixo Esau : " De  
lo myo é asaz , my ermano; lo tuyo sea tuyo " . Rogol tanto Jacob  
que lo ovo de prender e quiso salir con Jacob . E pregolo Jacob que  
el se yria devagar con sus conpannas . Ovieron sus palabras en uno  
e fues Esau a Seyr , e Jacob vynos a Socoth . E el que vinie pora  
<p. 50>

---

(323)  
el se yria devagar con sus conpannas . Ovieron sus palabras en uno  
e fues Esau a Seyr , e Jacob vynos a Socoth . E el que vinie pora  
Ebron , pario Rachel en la carrera un fijo que ovo nonbre Benjamin  
, e murio de parto . E soterrola Jacob prueb de Eufрата e essa es  
Bethleem; e puso moion de piedra sobrella por sennal que es y troa  
<p. 50>

---

(326)  
Bethleem; e puso moion de piedra sobrella por sennal que es y troa  
oy . Movyos Israel d' y e finco su tienda a la Torre de Eder . Ally  
fue Ruben so fijo e ovo a Bi[l]pha , amyga de so padre; e sopolo  
Israel e pesol . Veno Jacob a Ysaac so padre a Mambre , a  
Carta[r]ba , essa es Ebron . Alli moro Abraam e Ysaac . Fueron dias  
<p. 50>

---

(330)  
ally moro so padre . Josep avya . xvii . annos e metio sos ermanos  
en fama mala de so padre . Israel amo mucho a Joseph , mas que a  
todos los otros , por quel ovo en su vegeza . E fizol vestidura de  
pallyo e ovieron grant envydia sos ermanos . Sonno Joseph un suenno  
e contolo a sos ermanos e pesoles . E dixo : " Ermanos estavamos en  
<p. 50>

---

(340)  
vendieronle por . xx . arientos ; el ariento valia dynno e medio ,  
ço son . xxx . dineros . Vino Ruben a la cisterna e non y vio a  
Joseph e ronpio sos vestidos con pesar que ovo , e dixo : " Non y  
es , yo do iré ? " Prisieron la vestidura de Joseph e degollaron un  
cabrito e ensangrentaronla en la sangre e enbiaronla a so padre que  
<p. 51>

---

(370)  
Los de Ysmael vendieron a Joseph a Furtifar el Eglypcio de  
Pharaon conestable . En essa ora , exio Juda a sos ermanos e una  
mugier , fija de un baron de Canaan , e prisola por mugier e ovo  
...  
en ella ...  
<p. 51>

---

(383)  
...  
...  
en ella . iii . fijos . El primero ovo nonbre Her , el secundo Onan

, el tercero Sela . Dyol Juda a so fijo mugier e ovo nonbre Thamar . Este fijo fue malo delant el Criador . Ond diz : \$ Malos male  
<p. 52>

---

(385)

...  
en ella . iii . fijos . El primero ovo nonbre Her , el secundo Onan , el tercero Sela . Dyol Juda a so fijo mugier e ovo nonbre Thamar . Este fijo fue malo delant el Criador . Ond diz : \$ Malos male perdet \$ . Dyo Juda esta mugier Thamar al otro fyjo Onan e por la  
<p. 52>

---

(386)

...  
Ensan[n]os Furtifar e priso a Josep e metiolo en [la] carcel . E fue Nuestro Sennor con Josep e diol su gracia e ovo grant amor con el carcelero sobre todos los presos . Apres destas pa[la]bras falleçio el escanciano del rey e el çatiquero , e metiolos Pharaon  
<p. 52>

---

(424)

fija de Furtifar , princep d' On . Vinieron los . vij . annos de la plantia en tierra de Egipto e aplego Josep toda la cevera que podio aver e metiola por las cibdades e tanto que non avya cuento . E ovo [f . 7v] Josep . ij . fijos en ante de la fambre e dixieron al mayor Manases , a[l] menor Effraym , e dixo : " Acresciom el  
<p. 54>

---

(491)

rencuraronse toda la tierra a Pharaon por pan e el enbiolos a Josep que fiziessen lo que el mandasse . Abrio Josep los alfolis del pan e vendiolo a los Egipcios , e ovo conort en la tierra . De todas las tierras vinieron a Egipto conprar pan .

...  
<p. 54>

---

(499)

un omne leal e non somos barruntes " . Dixo Josep : " Non , ca barruntar la tierra viniestes " . Dixieron : " To siervo , nuestro padre , ovo . xij . fijos , e los . x . somos aqui , e el menor finco con nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes ,  
<p. 55>

---

(517)

. Al tercer dia metiolos a razon e dixoles : " Fazet esto e remanga aqui el uno de vos en preson e los otros ydvos e levat ce(ve)vera a vuestras casas , mas vuestro ermano menor adozit " . E ovo esto a seer . E dixo el uno al otro : " Culpados somos . Nuestro ermano Josep que diemos en destrecho clamavamos merced e non ge la oviemos  
<p. 55>

---

(525)

madre , e dixo : " Es este el vuestro ermano el menor quem dixiestes ? " E dixieron : " Si es " . E dixo : " Dios te aya merced , myo fijo " . Acostos a el Josep , ca ovo piadat de so ermano e conpeço de plorar . E entro en la camara e ploro . E lavo

sus fazes e salio a ellos e dixo : " Datnos a comer " . Pusieron a  
<p. 56>

---

(584)

9r] myo sen[n]or , que oyas mi palabra e non te ensan[n]es . Tu  
preguntest a nos , sen[n]or , que si aviemos padre(s) e otro ermano  
. Dixiemos que si; aviemos padre vieio e ovo un fijo en su vegeza  
e murio so ermano , e este remaso solo de su madre , e dexist :  
adozitmele aca que lo vea e sabré que es verdat . E dixiemos : sis  
<p. 57>

---

(611)

ella . Provecieron e muchyguaron mucho . Bivio Jacob en tierra de  
Egipto . xvij . annos . Fueron dias de Jacob de su vida . c . e .  
xl . e . vii . annos . Vinieron dias que ovo de morir .

...

& Do clamo Jacob a Josep so fijo . &  
<p. 58>

---

(667)

...

Fue . i . baron de casado de Levy e priso mugier fija de Levy  
. Enprenos la mugier e pario fijo e con miedo que ovo ascondiol .  
iii . meses . Non lo podia mas celar . Priso un arca de yuncos e  
plegola con betumne e metio y el ninno e pusol sobrel rio . A cabo  
<p. 62>

---

(829)

. Decendio la fija de Pharaon a ba[n]na]rse en el rio e sus mançebas  
, e vio esta arca e enbio . i<sup>a</sup> . mançeba que la aduxiesse . E  
abriola e vio el ninno que plorava e ovo piedad del e tovo que de  
los Ebreos era . Dyxo su ermana a la fija de Pharaon : " Iré clamar  
una mugier lechar de las Ebreas " . E fizolo assi , e diolo a criar  
<p. 62>

---

(835)

dya baragavanse . ii . Hebreos e quisolos departir ; e dixo el uno  
: " Quid nos dio por alcalde ? Quieresme matar com al Egypcio ? "  
Fue sabida esta palabra e sopolo Pharaon . E ovo miedo Moysen e  
fuxo en tierra de Madian . Avia y un ric omne que avya nonbre Jetro  
; e Raguel (su mugier) avia . vii . fijas e dio la una por mugier  
<p. 62>

---

(844)

a Moysen . Esta avie nonbre Sephora . A cabo de dias murio Pharaon  
e sospiraron fijos de Israel al Criador de grant lazerio en que  
estavan . Menbro al Nuestro Sennor del taiamyento que ovo con  
Abraam e Ysaac e Jacob , que dyo el Criador a sos fijos de Israel  
, e ovo piadat dellos . E Moysen era pastor sobre las oveias de so  
<p. 62>

---

(849)

estavan . Menbro al Nuestro Sennor del taiamyento que ovo con  
Abraam e Ysaac e Jacob , que dyo el Criador a sos fijos de Israel  
, e ovo piadat dellos . E Moysen era pastor sobre las oveias de so  
suegro e veno a Monte Dey Oreb . Apareciosle Nuestro Sennor en la  
flama del fuego en la sentit , ço es la gavarda , que ardia e nos

<p. 62>

(851)

casas , mas en el rio remandran . Esto sera cras " . Dixo : " Assi sea como tu dizes " . Rogo Moises a Dios e murieron las ranas e plegaronlas a montones e fedecia la tierra . Vio Pharaon que **ovo** folgança e engravio so coraçon e non les odio como fablo Nuestro Sennor .

<p. 66>

1005)

Moysen [a] Aaron : " [di] a tod el pueblo de fijos de Israel : " Plegatvos delant el Sennor que oyo vuestras querellas " . Quando **ovo hablado** [Aaron] al pueblo , cataron al yermo e la gloria del Criador fue aparecida en la nuf . Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Ody querella de fijos de Israel . Fabla e diles que a la viespera

<p. 72>

1249)

## ovyemos (2)

Toledo , a don Almeric , arçidiano de Antiochia , con grant amor , salut e amidtad . Priegot mucho que te mienbre del amor e de la conpannia que yo e ti **ovyemos** en nuestra mançebia , que mas y acrescamos , que yo loar me pueda de ti en my veiez assy cuemo me loé en my iuventud . Ont te ruego que tu me enbies escripto en una

<p. 43>

—(5)

adozitmele aca que lo vea e sabré que es verdat . E dixiemos : sis partiere de so padre , morra el e por esto remaso Simeon en la preson e fuemos e dixiemoslo a so padre e pesol mucho . E **ovyemos a tornar** por cevera , e dionos so fijo e dixonos: bien sabedes que perdi el un fijo e non le hé ; si este nom adozides , faredes en my

<p. 57>

(615)

## ovyera (1)

Quando alcanço Laban a Jacob dixo : " Que fue esto que venyst a furto e no lo dexist ? Yo te trametiera con cantar e con gozo e con alegria " . Dyxo Jacob : " **Ovyera** myedo que me toldries tus fijas e depues non seria la cosa tan derecha " . Ovyeron sus palavras en uno e fizieron ally firmança en uno entramos e pusieron y un gran

<p. 49>

(287)

## ovyeron (2)

, ovo mugier a Melca que fue ermana de Sarra e de Loth estos amos . E Nacor e Melca ovieron fijo a Batuel , e Batuel ovo fijos Laban e Rebeca . Rebeca fue mugier de Ysaac . Isaac e Rebeca **ovyeron** dos fijos , Esau e Jacob . Laban , ermano de Rebeca , ovo dos fijas , Lya e Rachel , e fueron amas mugieres de Jacob . Daquellas amas e

<p. 43>

---

-(40)

furto e no lo dexist ? Yo te trametiera con cantar e con gozo e con alegria " . Dyxo Jacob : " Ovyera myedo que me toldries tus fijas e depues non seria la cosa tan derecha " . **Ovyeron** sus palavras en uno e fizieron ally firmança en uno entramos e pusieron y un gran monton de piedras que fuessen moion en este testimonio . Comieron <p. 49>

---

(288)

### pornedeslas (1)

pueblo delant los Egiptos e depues quando andaredes [non] yredes bazios ; pida la mugier a su vezina e el morador en su casa e darvos an autezas de casa de plata e de oro e **pornedeslas** sobre vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non <p. 63>

---

(889)

### sea (17)

yo me metré a saberlo quanto yo mejor podyere , e la demandaré en las sanctas scripturas de latyn e de hebreo , que en la razon que yo te enbiaré dezir que sobrepreso non **sea** .

En el nombre del Nuestro Sennor Dyos que estas cosas denno fer e amostrar , conpeçemos en Ebron que es a suso cabo de tierra de <p. 43>

---

-(23)

...

Estonz exio Melchysedec a Abraam a la carrera e bendixol e dyxo : " **Benedicto sea** Abraam de Dyos el Alto " , e diol pan e vino , que a nos enfigura de Christus . E Abraam a el diol el diezmo de todo lo que aduzie . E aquel Melchysedec afirma que fue Sem fijo de <p. 44>

---

-(77)

Quiçab ha . l . justos en esta villa e pues matarlos as e non parçiras al logar por los . l . justos ? Por fer esta cosa **vedado sea** a ti de matar el justo por el peccador . Non sé juez en toda la tierra que fyzies este juicio " . Dyxo el Sennor : " Sy fallaré . l . justos en la cibdat , a todo el lugar perdonaré " . Pregolo e <p. 45>

---

(109)

de la gro sura de la tierra , abondo cevera e vino , sirvante pueblos e adorente tribus ; e sennor de tos ermanos e encorvense ante ti fijos de tu madre . Qui te maldixiere **sea maldito** e quit bendixiere sea pleno de bendicion " . Quando acabo Ysaac de bendezir a Jacob , Jacob fue fueras . E veno [f . 4r] Esau so <p. 48>

---

(223)

pueblos e adorente tribus ; e sennor de tos ermanos e encorvense ante ti fijos de tu madre . Qui te maldixiere sea maldito e quit

bendixiere sea pleno de bendicion " . Quando acabo Ysaac de bendezir a Jacob , Jacob fue fueras . E veno [f . 4r] Esau so ermano e adobo a comer a so padre . " Lievad padre e com del venado <p. 48>

---

(224)

Dixo Jacob : " El Criador las dio a to siervo . Enbiot est present por que fal[l]as gracia ante ty , mio sennor " . Dixo Esau : " De lo myo é asaz , my ermano; lo tuyo sea tuyo " . Rogol tanto Jacob que lo ovo de prender e quiso salir con Jacob . E pregolo Jacob que el se yria devagar con sus conpannas . Ovieron sus palabras en uno <p. 50>

---

(322)

vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda a Tamar su nuera : " Sey bibda en casa de to padre troa que crecido sea myo fijo e dartele é " . Murio la mugier de Juda , e Juda fue veer sos ganados con un so amygo e dyxieronlo a Tamar su nuera . E tollyo sos vestidos de bibda e paros cabo la carrera , que vyo que <p. 52>

---

(391)

e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Juda sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo <p. 52>

---

(401)

que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la tierra de Egipto ; e quiero que tu ayas poder sobre todo quanto yo é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie en su mano e diola a Josep e vistiol pannos de seda e metiol oral de oro sobre so cuello e fizol seer sobre la syella que era apres <p. 54>

---

(484)

finco con nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano menor , sabré que dixiestes verdat " . Fizolos guardar . iij . dias <p. 55>

---

(520)

: " Non quera Dios que nos esto fiziesemos . Al que fuere fallado el furto , matalle , e nos remançremos en preson de mio sennor " . Dixo el : " Assi sea como fablastes " . Descargaron e abrieron los sacos e fallaron el baso en el saco de Beniamin , e rompieron sos pannos con pesar que ovieron e tornaronse a la cibdat . Vinieron a <p. 56>

---

(598)

Que fiziestes ? E non sabiedes que (non) adevinava omne como yo ? " Dixo Juda : " Que nos justició Dios por el peccado que fiziemos e seremos siervos de ty , mio sennor " . Dixo Josep : " Non sea

assy ; al que trobamos el furto , es fique aqui conmigo por siervo e vayanse  
<p. 56>

---

(604)  
: " Dios delant quien andieron myos parientes Abraam e Ysaach e quim governo desde fuy troal dia d' oy , e el Sennor quem amparo de todo mal , bendiga estos mancebos e sea clamado myo nombre con ellos , en nonbre de myos parientes , de Abraam e de Ysaach , acresca e muchygue de la tierra " . Vio Josep que puso so padre la  
<p. 59>

---

(700)  
por ti e por tos vasallos tollerse an las ranas de ti e de tus casas , mas en el rio remandran . Esto sera cras " . Dixo : " Assi sea como tu dizes " . Rogo Moises a Dios e murieron las ranas e plegaronlas a montones e fedecia la tierra . Vio Pharaon que ovo folgança e engravio so coraçon e non les odio como fablo Nuestro  
<p. 66>

---

1004)  
" Dixo Moisen : " Los vieios e los mancebos iremos , con nuestros fijos e con nuestras fijas e con nuestros ganados , e faremos holocausto al Criador e fiesta " . Dixo a ellos : " Assi sea Dios conbusco como yo assi vos enbiaré con vuestra conpanna . Non avedes verguença . Non assi , mas los varones e servit al Criador que  
<p. 68>

---

1091)  
...  
Fablo Nuestro Sennor a Moysen e Aaron en tierra de Egipto e dixo : " Este mes sea a vos por cabo de los meses del anno . Fablat a toda la conpanna de fijos de Israel e dezidles : a . x . dias dest mes prendran cada uno un carnero al casado de los parientes .  
<p. 69>

---

1134)  
cocho en agua ni crudo mas assado en fuego e con pan sancenno e con lechezinos agros lo combran . E lo que remanecier en la manñana , en fuego sea quemado . Assi lo combredes , vuestros lombos cintos  
...  
...  
<p. 69>

---

1145)

seades (1)

" Pequé esta vez . El Criador es iusto e yo e mio pueblo somos peccadores . Ora al to Sennor e tuelga sobre nos los truenos e los pedriscos e enbiarvos é , e non seades y mas " . Dixo Moysen : " Quando yo yxiero de la cibdat expandiré mis manos e luego se aquedaran los truenos e el pedrisco , e sabras que Dios es en la  
<p. 67>

---

1066)

## seamos (1)

mardomo lo quel mando Josep . Ellos quant se vieron dentro en la casa cuedaron ser presos e dixieron : " Por el aver que levamos en los sacos es esto e que seamos presos " . Dixieron al mayordomo de Josep : " Pregamoste sennor que nos oyas : quant vinyemos por la cevera , fallamos el aver en los sacos e non sabemos quien lo metio <p. 56>

---

(571)

## sean (1)

e diol pennos so anyello e la cinta que cinnya e el blago que tenya en su mano . Enbiol Juda un cabrito quel avya a dar por sos pennos e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea <p. 52>

---

(399)

## seas (2)

Dios fezo en Jherusalem e en toda la tierra de ultra mar . Que tu todo esto firme myentre lo demandes , que en aquella razon que enbyaras dezir que tu sobrepreso non seas .

...

& Aqui respondio el arçidiano . &  
<p. 43>

---

-(13)

mugier pora mio fijo Ysaac " . E dixo : " Yo faré lo que tu me mandas " . E dixol : " Iuram " . E iurol . E dixo : " Si non quisiere la manceba venir conmigo ? " Dyxo Abraam : " Tu seas sin culpa de la iura que iurest; mas cata , mio fijo non tornes alla; el Sennor de los cielos , que me aduxo de casa de myo padre , es me <p. 46>

---

(157)

## sedia (1)

que si en logar oviesse . x . omnes buenos , a todos perdonarie; e non los hi fallo . Estos angeles con que fablo Abraam vinieron a Sodoma , e Loth sedia a la puerta de la cibdat e violos e levantos contra ellos e omillos troa la tierra . E dixoles : " Priegovos , mios sennores , que vengades a casa de vuestro siervo albergar " . <p. 45>

---

(115)

## seer (3)

mientras es mar muerto que nulla cosa biva non tiene . La mugier de Loth torno la cabeça e [fi]zos ymagen de sal . Loth ovo miedo de seer en

...

Segor e subio a las montannas...

<p. 45>

---

(131)

é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie en su mano e diola a Josep e vistiol pannos de seda e metiol oral de oro sobre so cuello e fizol **seer** sobre la syella que era apres de la suya , e fizol obedecer por toda tierra de Egipto e pusol nonbre a Josep \$ Çaph[nat] Pane(l)a \$ , e diol por mugier ad Acenat <p. 54>

---

(486)

ermano e conpeço de plorar . E entro en la camara e ploro . E lavo sus fazes e salio a ellos e dixo : " Datnos a comer " . Pusieron a ellos a una part e los Egipcios al otra part . Fyzolos **seer** Josep a cada uno segund que era mayor , e dio a cada uno segunt que era razon , e a Beniamin dio mas . Comendo al mardomo e dixo : " Ve , <p. 56>

---

(587)

ser (1)

casa e adoba a comer , ca conmigo combran oy " . [f . 8v] E fizo el mardomo lo quel mando Josep . Ellos quant se vieron dentro en la casa cuedaron **ser presos** e dixieron : " Por el aver que levamos en los sacos es esto e que seamos presos " . Dixieron al mayordomo de Josep : " Pregamoste sennor que nos oyas : quant vinyemos por la <p. 56>

---

(570)

sera (24)

Sodoma . E Abraam aun yva con ellos por escorrillos . Dixo el Nuestro Sennor : " Sy me çelaré de Abraam de lo que quiero fer , ca Abraam aun **sera** por yent grant e bendezirse an en el todas las yentes de la tierra . Comendara a sos fijos e a so casado por guardar myos comendamyentos " . E dixo el Sennor : " Clamor de <p. 45>

---

(101)

del to fijo e bendezirme a tu alma " . Espantos el padre e dixo : " Qual es aquel que aduxo el venado e diome a comer antes que tu viniesses e bendixle e **sera benedicto** ? " Quando oyo Esau las palavras de so padre ovo grant pesar e dixo : " Bendiz , bendiz a my , myo padre " . Dyxo Ysaac : " Vino a my to ermano con arte e <p. 48>

---

(229)

me tollio mi bendicion . E non as pora my alguna bendicion ? Bendiz a mi , padre " . Alço Esau su voz e ploro . Respuso Ysaac e dyxo : " De grossura de la tierra e del ruçio de los cielos **sera** tu bendicion . Sobre tu espada bivras e a tu ermano serviras , e sera quant podestare[s] e solver[as] so jugo [de] sobre tu cerviz " . <p. 48>

---

(236)

a mi , padre " . Alço Esau su voz e ploro . Respuso Ysaac e dyxo:

" De grossura de la tierra e del ruçio de los cielos sera tu bendicion . Sobre tu espada bivras e a tu ermano serviras , e sera quant podestare[s] e solver[as] so jugo [de] sobre tu cerviz " . Por esto quiso mal Esau a Jacob , por la bendicion de so padre , e <p. 48>

---

(237)

cargados de mercaduras e yvan a Egipto . Dyxo Judas a sos ermanos : " Veo Ysmaeles que passan . Andat e vendamosle a estos Moros que passan e nuestras manos non metamos en el . Que pro sera syl mataremos e celaremos su sangre , que nuestro ermano es e nuestra carne es ? Mas vale quel vendamos " . Creyeronle los ermanos e <p. 51>

---

(365)

[f . 10r] en Egipto , con los mios seran , Effraym e Manasses , con Ruben e Symeon seran sobre los que nacieron apres destos mios (sera) , sobre nonbre de sos ermanos seran clamados en su heredat . Quando yo vinya de Mesopotamya , muriosme Rachel en tierra de Canaan , en la carrera , una grant pieça por venir . Soterréla en <p. 58>

---

(684)

su cabeza " . Non quiso so padre e dixo : " Selo , mio fiijo , selo " . Que aun exira de [él] pueblos e acrecera de cierto so ermano el menor . Sera mas grant e sera pleno de yentes " . Bendixolos en es dia e dixo : " En tis bendizra Israel e dizran ' Fagate Dios com a Effraym e delant Manasse ' " . Dyxo Israel a Josep : " Ahe yo me <p. 59>

---

(708)

su cabeza " . Non quiso so padre e dixo : " Selo , mio fiijo , selo " . Que aun exira de [él] pueblos e acrecera de cierto so ermano el menor . Sera mas grant e sera pleno de yentes " . Bendixolos en es dia e dixo : " En tis bendizra Israel e dizran ' Fagate Dios com a Effraym e delant Manasse ' " . Dyxo Israel a Josep : " Ahe yo me <p. 59>

---

(708)

dia e dixo : " En tis bendizra Israel e dizran ' Fagate Dios com a Effraym e delant Manasse ' " . Dyxo Israel a Josep : " Ahe yo me muero , e sera Dios conbusco e to[r]narvos [a] a la tierra de vuestros parientes . Yo te do una tierra sobre tus ermanos que conquis de mano de Amorream con my espada e con my arco " . <p. 59>

---

(711)

sarmyento fi (del) de su asna ; lavara en vino so vestido e en sangre de uvas so palyo . Plus bellos son sos ojos de vino e sos dientes blancos plus de lech . Zabulon en ysla de mar sera , en conpannas de naves yra troa Sidona . Isacar , asno fuerte , yazra entre <p. 59>

---

(734)

entre las pasturas . Vio su posança que era buena en la tierra quel delecto e puso sos omnes a lazar e fue pechero sirvient . Dan ,

gugaras pueblos de los tribus de Israel . Sera Dan culuebro [en] via e en sendero , el mordra al calcannar del cavallo por echar so cavalgant atras . Gat , fonsado lo(s) cercara e lo(s) tirara  
<p. 60>

---

(740)  
a Pharaon e saca fijos de Israel de Egypto " . Dixo Moysen : " [Qui] so yo pora sacar fijos de Israel de Egypto ? " Dixo el Sennor : " Yo seré contigo e esta sera la sennal que yo te trametré ; serviredes a Dios sobre est mont " . Dixo Moysen al [f . 12v] Sennor : " Yo iré a fijos de Israel e dezirles é : el Dios de  
<p. 63>

---

(868)  
nuestros parientes me enbio a vos . Si me demandaren qual es el nonbre , que les dizré ? " Dixo Dios a Moyses : " El que fue y el que sera " . Ond(de) diz: " \$ Ego sum qui sum \$ . Assi dizras a fijos de Israel : A mi enbio a vos el Dios de vuestros parientes , Deus Abraam , Deus Hysaac e Deus Jacob , e es mio nombre por  
<p. 63>

---

(873)  
coraçon . Fablaras con el e pornas las palabras en su boca e yo seré en tu boca e mostrarvos é lo que fablaredes . Y el fablara por ti al pueblo e sera a ti por boca e tu seras a el por Sennor . E prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y Moysen e tornos a Getro so suegro e dixol : " Yré agora e tornarmé  
<p. 64>

---

(916)  
" . Dixo Moysen a Pharaon : " Alabat sobre mi , que cuando orar[é] por ti e por tos vasallos tollerse an las ranas de ti e de tus casas , mas en el rio remandran . Esto sera cras " . Dixo : " Assi sea como tu dizes " . Rogo Moyses a Dios e murieron las ranas e plegaronlas a montones e fedecia la tierra . Vio Pharaon que ovo  
<p. 66>

---

(1003)  
las casas e toda la tierra , e maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias . Cras sera esta sennal " . E fue assi . Vinieron las bestias fieras grandes en toda tierra de Egipto e todo lo que poblaron fue a perdicion . Clamo Pharaon a Moysen e Aaron e dixo : " Id e  
<p. 66>

---

(1022)  
Dixo Nuestro Sennor a Moysen e Aaron : " Prendet vuestros pannos plenos de ceniza de la fornaz e esparzerla a(s) Moysen a los cielos a vista de Pharaon , e sera gafedat en toda tierra de Egipto e lepra que se levantara a ampollas en toda la tierra " . Prisieron la ceniza e esparzieronla a vista de Pharaon . E non dexo el pueblo  
<p. 67>

---

(1044)  
...  
Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Tient tu mano a los cielos e sera oscuridat " . E tendio Moysen sus manos e fue tiniebra en toda

tierra de Egipto . iiii . dias assi que non vio el uno al otro e non se levantaron de un logar . Todos los fijos de Israel ovieron  
<p. 68>

---

1105)

tierra de Egipto , el mayor fijo de Pharaon que siede sobre su siella troal fijo de la manceba que muele a la muela ; toda la mayor de las bestias mataré . E sera grant clamor en toda tierra de Egipto . Mas a fijos de Israel non ladrara can , a omne ni a bestia , ca sabredes que departira el Sennor entre los Egipcios e Israel  
<p. 69>

---

1126)

combredeslo ayna ; esta es la pascua al Sennor . Passaré en tierra de Egipto esta noche , mataré todel mal de la casa e faré [iudicios] yo el Sennor . Sera la sangre en vuestras casas por sennal e non verna en vos mortalidat . Sera a vos es dia por remenbrança e faredes en el fiesta al Sennor e sera a vos por fuero  
<p. 70>

---

1151)

de Egipto esta noche , mataré todel mal de la casa e faré [iudicios] yo el Sennor . Sera la sangre en vuestras casas por sennal e non verna en vos mortalidat . Sera a vos es dia por remenbrança e faredes en el fiesta al Sennor e sera a vos por fuero del sieglo . Vii . dias combredes pan sancenno e non comades liebdo  
<p. 70>

---

1152)

[iudicios] yo el Sennor . Sera la sangre en vuestras casas por sennal e non verna en vos mortalidat . Sera a vos es dia por remenbrança e faredes en el fiesta al Sennor e sera a vos por fuero del sieglo . Vii . dias combredes pan sancenno e non comades liebdo , e el que lo comiere sera desraygado . Ny nulla obra non fagades  
<p. 70>

---

1153)

remenbrança e faredes en el fiesta al Sennor e sera a vos por fuero del sieglo . Vii . dias combredes pan sancenno e non comades liebdo , e el que lo comiere sera desraygado . Ny nulla obra non fagades si non lo que es pora comer . E sabredes que en tal dia com est saqué a vuestros fonsados [f . 16r] de tierra de Egipto " . Clamo  
<p. 70>

---

1155)

" . Dixo Dios a Moysen : " Yo faré plover a vos pan del cielo e istra el pueblo e codranlo a cada un dia e provarlos é si andan en mi ley o non . E pues el dia seseno plegaran lo que aduzian e sera doblado lo que cogian cada un día " . Dixo Moysen e Aaron a todos fijos de Israel a la viespera : " Sabet que Dios nos aduxo de  
<p. 72>

---

1243)

seran (6)

por conpannas de pueblos e daré esta tierra a to linnage apres de

ti por hereditat siempre ' . Agora tos . ii . fijos que nacieron [f . 10r] en Egipto , con los mios seran , Effraym e Manasses , con Ruben e Symeon seran sobre los que nacieron apries destos mios (sera) , sobre nonbre de sos ermanos seran clamados en su hereditat <p. 58>

---

(682)  
ti por hereditat siempre ' . Agora tos . ii . fijos que nacieron [f . 10r] en Egipto , con los mios seran , Effraym e Manasses , con Ruben e Symeon seran sobre los que nacieron apries destos mios (sera) , sobre nonbre de sos ermanos seran clamados en su hereditat . Quando yo vinya de Mesopotamya , muriosme Rachel en tierra de <p. 58>

---

(683)  
[f . 10r] en Egipto , con los mios seran , Effraym e Manasses , con Ruben e Symeon seran sobre los que nacieron apries destos mios (sera) , sobre nonbre de sos ermanos seran clamados en su hereditat . Quando yo vinya de Mesopotamya , muriosme Rachel en tierra de Canaan , en la carrera , una grant pieça por venir . Soterréla en <p. 58>

---

(684)  
Benedictio[nibus] uberum et vulvae \$ . Bendiciones del to padre acrecieron mas de bendiciones de myos parientes e tod esso con oteros de sieglo seran en cabeça de Josep e al pescueço del benedicto entre los ermanos . Beniamyn , lobo rabant a la mannana , combra la piedra e a la viespera partira el polvo " . Todos estos <p. 60>

---

(753)  
...  
Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Di [a] Aaron : tiende to blago e fier en el polbo de la tierra e seran pioios en toda tierra de Egipto " . E fizieronlo assi . Fueron los pioios en los omnes y en las bestias e en toda tierra de Egipto . Quisieron los magos fer <p. 66>

---

1010)  
echaré en el y en sos vassallos bestias fieras e emplirse an todas las casas e toda la tierra , e maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias . Cras sera esta sennal " . E fue assi . Vinieron las bestias fieras grandes en toda tierra de Egipto e todo lo que poblaron fue <p. 66>

---

1021)  
**seras (2)**  
penso en so coraçon quel matase . Sopolo Rebecca e dixolo a Jacob so fijo : " Esau to ermano te quiere matar . Fuy daqui e ve a tierra de Aram , a Laban , mio ermano , e seras y con el algunos dias troa ques le passe la fellonia e depues enbiaré por ti e vernas " . Dyxo Ysaac a Jacob : " No prendas mugier de fijas de <p. 48>

---

(242)

coraçon . Fablaras con el e pornas las palabras en su boca e yo seré en tu boca e mostrarvos é lo que fablaredes . Y el fablara por ti al pueblo e sera a ti por boca e tu seras a el por Sennor . E prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y Moysen e tornos a Getro so suegro e dixol : " Yré agora e tornarmé <p. 64>

---

(916)

seré (7)

quel sirvyesse por ganado que avia mucho , e fizolo assy . Quando ovo ally morado luengo tienpo , dyxo Nuestro Sennor a Jacob : " Tornat a la tierra de tos parientes do nacist e yo seré contigo " . E priso sus mugieres e sos fijos e sos ganados e co[n]peço a venir contra Ebron . Quando lo sopo Laban al dia tercero que se yva <p. 49>

---

(279)

la noch : " Jacob , Jacob " . E dixo : " Fem aqui " . E dixo : " Yo , el Poderoso , Dios de to padre , non temas . Decend a Egipto , ca yo seré contigo e por gent grant te porné ,  
...  
...  
<p. 58>

---

(650)

a Pharaon e saca fijos de Israel de Egipto " . Dixo Moysen : " [Qui] so yo pora sacar fijos de Israel de Egipto ? " Dixo el Sennor : " Yo seré contigo e esta sera la sennal que yo te trametré ; serviredes a Dios sobre est mont " . Dixo Moysen al [f . 12v] Sennor : " Yo iré a fijos de Israel e dezirles é : el Dios de <p. 63>

---

(868)

...  
...  
vido o ciego , si non yo el Sennor . Agora [f . 13r] ve e yo seré en tu boca e mostrarté lo que fablaras " . Dixo : " Priegot Sennor , tramet agora por mano de quien trametras " . Iros el Sennor a <p. 64>

---

(909)

fablara , y el ixtra a to encuentro e vera e guardarse a en so coraçon . Fablaras con el e pornas las palabras en su boca e yo seré en tu boca e mostrarvos é lo que fablaredes . Y el fablara por ti al pueblo e sera a ti por boca e tu seras a el por Sennor . E prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y <p. 64>

---

(915)

fijos de Israel . Yo el Sennor que vos saccaré del lazerio de los Egiptios , redemirvos é en braço tendido e con grant iu[di]cio e prendré a vos pora mi por mio pueblo e yo seré a vos por Dios " .  
...  
& De Moysen . &  
<p. 65>

---

(964)

Passa delant el pueblo e prent contigo de los vieios del pueblo de Israel , e prent el blago en tu mano con que ferist en el rio . E yo **seré** [f. 17v] delante ty en la penna de Oreb e ferras en la penna e ystra dent agua e bevra el pueblo " . E fizo assi Moysen a la vista del pueblo e clamo nonbre del logar " Esprovadura " , que <p. 73>

---

1278)

### seredes (3)

omyll[les] . iij . vezes troa tierra , e dixo: " Si fallare gracia delant [de] ty , non passes delant el to siervo ; mas prendran del agua e lavaran vuestros pies e **seredes**

...

so el arbor...

<p. 44>

---

-(84)

dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non **seredes presos** . Sy aduxieredes el ermano menor , sabré que dixiestes verdat " . Fizolos guardar . iij . dias . Al tercer dia metiolos a razon e dixoles : " Fazet esto e remanga <p. 55>

---

(521)

Enbia estos varones e sirvan a so (pueblo e) Sennor antes ques pierda Egipto " . Tornos Moysen e Aaron a Pharaon e dixoles : " Id servit vuestro Sennor Dios . Quales o cuales **seredes** los ydores ? " Dixo Moisen : " Los vieios e los mancebos iremos , con nuestros fijos e con nuestras fijas e con nuestros ganados , e faremos <p. 68>

---

1088)

### seremos (1)

Que fiziestes ? E non sabiedes que (non) adevinava omne como yo ? " Dixo Juda : " Que nos justicio Dios por el peccado que fizimos e **seremos** siervos de ty , mio sennor " . Dixo Josep : " Non sea assy ; al que trobamos el furto , es fique aqui conmigo por siervo e vayanse <p. 56>

---

(604)

### seria (1)

furto e no lo dexist ? Yo te trametiera con cantar e con gozo e con alegria " . Dyxo Jacob : " Ovyera myedo que me toldries tus fijas e depues non **seria** la cosa tan derecha " . Ovyeron sus palavras en uno e fizieron ally firmança en uno entramos e pusieron y un gran monton de piedras que fuessen moion en este testimonio . Comieron <p. 49>

---

(288)

## serie (2)

...

rencuros a Laban so tyo [f . 4v] e dixol : " Que es esto que fezist ? " Dyxo Laban : " Non serie derecho de casar la menor antes que la mayor " . Acordaronse que sirvyesse otros . vii . annos e darleya a Rachel . E fizolo assi . A cabo de los . vii . annos diogela por  
<p. 49>

---

(263)

iii . meses . Non lo podio mas celar . Priso un arca de yuncos e plegola con betumne e metio y el ninno e pusol sobrel rio . A cabo [f . 12r]del rio estido su ermana de luen por veer que serie del . Decendio la fija de Pharaon a ba[nna]rse en el rio e sus mançebas , e vio esta arca e enbio . i<sup>a</sup> . mançeba que la aduxiesse . E  
<p. 62>

---

(832)

## sey (1)

perdet \$ . Dyo Juda esta mugier Thamar al otro fyjo Onan e por la vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda a Tamar su nuera : " Sey bibda en casa de to padre troa que crecido sea myo fijo e dartele é " . Murio la mugier de Juda , e Juda fue veer sos ganados con un so amygo e dyxieronlo a Tamar su nuera . E  
<p. 52>

---

(390)

## seyemos (1)

fijos de Israel sobre Moysen e Aaron en el desiert e dixieron : " Agora fuessemos muertos por mano del Criador en tierra de Egipto quando seyemos sobre las ollas de la carne e comyemos pan a fartura . Por que nos adoxiste en el desiert por matar a todos de fambre ? " . Dixo Dios a Moysen : " Yo faré plover a vos pan del cielo e  
<p. 72>

---

1239)

## so (9)

El Dios de mio padre Abraam e de Ysaac , el Sennor que dixo ' tornat a tu tierra o nacist ' me aya merced , ca con myo blago solo pasé el flum Jordan e agora so con dos almofallas ; aquel Sennor me ampara de Esau mio ermano ca yo muchol temo " .

...

<p. 50>

---

(308)

estamenna a su carona e tovo duelo por so fijo muchos dias . Aplegaronse todos sos fijos e sus fijas por conortarle e no lo quiso oyr . E dyxo : " Descendré al infierno , dolorioso (so) por myo fijo e ploraré y en my veieza " .

...  
<p. 51>

---

(378)  
e diol pennos so anyello e la cinta que cinnya e el blago que tenya en su mano . Enbiol Juda un cabrito quel avya a dar por sos pennos e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea  
<p. 52>

---

(399)  
su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Juda sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo prennada " . Conocio Juda que suyos eran e dixo : " Por el peccado que non le dy a Sela myo fijo aveno esto " . Pario Tamar . ii .  
<p. 52>

---

(403)  
. E fueron sos ermanos e echaronse antel e dixieron : " Nos agora tos siervos somos " . E dixoles Josep : " Non temades , ca so la pavor de Dios so yo . E vos cueydastes sobre mi mal e Dios tornolo en bien , como oy es por fer bevir pueblo mucho . Agora non temades vos ny vuestra mesnada " . E conortolos e fablo segunt su razon .  
<p. 61>

---

(800)  
llevarlo a la tierra buena e ampla que mana lech e miel . Agora ve a Pharaon e saca fijos de Israel de Egipto " . Dixo Moysen : " [Qui] so yo pora sacar fijos de Israel de Egipto ? " Dixo el Sennor : " Yo seré contigo e esta sera la sennal que yo te trametré ; serviredes a Dios sobre est mont " . Dixo Moysen al [f . 12v]  
<p. 63>

---

(867)  
por poner estas [f . 15r] mis sennales [en el] . E cuentalo delante tos fijos , al fil de tos fijos , todo lo que fiz en Egipto e(n) mis sennales que pus en ellos , e sabredes que yo so el Sennor " .  
...  
& [De la langosta] &  
<p. 68>

---

1077)  
errados andan . E efforçaré el coraçon de Pharaon e segudara tras ellos e ondrarme é en Pharaon e en todo so pueblo, e sabran los Egipcios que yo so el Sennor " . E fizieronlo assi . Fue recontado al rey de Egipto ques fue el pueblo e alcançol Pharaon con todo so fonsado . E fijos de Israel exieron con mano alta. E alcançaron los  
<p. 71>

---

1188)  
entraran fijos de Israel en la mar en seco . E yo enforçaré el coraçon de Pharaon e de los Egiptos e entraran tras ellos . E sabran que yo so el Sennor " . Movios el angel del cielo , el que andava delant el albergada de fijos de Israel , e tenebrezio la noch e nos plego Pharaon en toda la noch . E tendio Moysen la mano

<p. 71>

---

1204)

## sodes (2)

venides ? " Ellos dixieron : " De tierra de Canaan , por conprar cevera " . Menbro a Josep del suenno que sonnara e dixoles : " Barruntes **sodes** que venydes barruntar la tierra " . E dixieron

...

<p. 54>

---

(512)

padre , ovo . xij . hijos , e los . x . somos aqui , e el menor finco con nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si **sodes** barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano

<p. 55>

---

(519)

## somos (7)

...

...

dixieron : " Non , sennor , mas tos siervos **somos** , todos hijos de un omne leal e non somos barruntes " . Dixo Josep : " Non , ca barruntar la tierra viniestes " . Dixieron : " To siervo , nuestro

<p. 55>

---

(514)

...

dixieron : " Non , sennor , mas tos siervos somos , todos hijos de un omne leal e non **somos** barruntes " . Dixo Josep : " Non , ca barruntar la tierra viniestes " . Dixieron : " To siervo , nuestro padre , ovo . xij . hijos , e los . x . somos aqui , e el menor

<p. 55>

---

(515)

un omne leal e non somos barruntes " . Dixo Josep : " Non , ca barruntar la tierra viniestes " . Dixieron : " To siervo , nuestro padre , ovo . xij . hijos , e los . x . **somos** aqui , e el menor finco con nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes ,

<p. 55>

---

(517)

aqui el uno de vos en preson e los otros ydvos e levat ce(ve)vera a vuestras casas , mas vuestro ermano menor adozit " . E ovo esto a seer . E dixo el uno al otro : " **Culpados somos** . Nuestro ermano Josep que diemos en destrecho clamavamos merced e non ge la oviemos

, por esto nos viene este travaio " . Dixo Ruben a sos ermanos : "  
<p. 55>

---

(526)  
siervos del Dios de to padre " . Ploro Josep quant estol fablaron  
. E fueron sos ermanos e echaronse antel e dixieron : " Nos agora  
tos siervos **somos** " . E dixoles Josep : " Non temades , ca so la  
pavor de Dios so yo . E vos cueydastes sobre mi mal e Dios tornolo  
en bien , como oy es por fer bevir pueblo mucho . Agora non temades  
<p. 61>

---

(799)  
cielos " [ . . . ] [m]as en la tierra de Gossen do eran fijos de  
Israel , non pedrisco . Enbio Pharaon a Moysen e Aaron e dixoles :  
" Pequé esta vez . El Criador es iusto e yo e mio pueblo **somos**  
peccadores . Ora al to Sennor e tuelga sobre nos los truenos e los  
pedriscos e enbiarvos é , e non seades y mas " . Dixo Moysen : "  
<p. 67>

---

(1064)  
e exidentre mio pueblo , vos e fijos de Israel e id servit el que  
me dixiestes e levad todo lo vuestro " . Eforçaron los Egipcios  
sobre el pueblo por enbiarlos ca dixieron : " todos **somos muertos**  
" . E fizieron como mando Moysen e Aaron e pidieron en prestado  
autezas de oro e de argent e pannos . Dio el Nuestro Sennor gracias  
<p. 70>

---

(1166)

son (18)

sobré el cuello . Por esto cuedo Ysaac que era Esau; quando lo  
entendio , legolo assi e tentolo , dixo : " Esta voz es de Jacob  
mas las manos **son** de Esau " . Nol podio connocer e dixol : " Eres  
tu , mio fijo , Esau ? " E dixo Jacob : " Yo so " . " Aplegat a my  
e combré del venado de mio fijo , e bendezirte a my alma " . E  
<p. 47>

---

(214)  
mugier e Jacob amo mucho a Rachel e non podio aver en ella fijos e  
a Lya que non amava tanto ovo en ella . iiii . fijos e . i<sup>a</sup> . fija  
. E estos **son** los nonbres: el primero Ruben , el secundo Simeon ,  
el tercero Levy , el quarto Juda . Rachel non se empreñava , e  
diol a Bylfa so manceba , e yogo con Jacob so marido e Jacob ovo en  
<p. 49>

---

(268)  
, corrio Esau a encuentro de so ermano e echo sobre so cuello el  
braço e saludolo e omillos Esau . E [quando vio] toda [la] conpanna  
de Jacob , dixo : " [A qui **son**] estas conpannas que encontré ? "  
Dixo Jacob : " El Criador las dio a to siervo . Enbiot est present  
por que fal[l]as gracia ante ty , mio sennor " . Dixo Esau : " De  
<p. 50>

---

(319)  
ermanos e el padre tovo mientes en esta cosa . E fueron sos ermanos  
con los ganados del padre a Sychem . Dixo Jacob a Joseph : " Ve e

veras tos ermanos sy son en paz , ellos e(n) so ganado " . Veno Joseph e fallolos en Dotayms . Quandol vyeron los ermanos , dixyeron : " Afe el sonnador . Andat e matemosle , echemosle en <p. 51>

---

(352)

carne es ? Mas vale quel vendamos " . Creyeronle los ermanos e vendieronle por . xx . arientos ; el ariento valia dynno e medio , ço son . xxx . dineros . Veno Ruben a la cisterna e non y vio a Joseph e ronpio sos vestidos con pesar que ovo , e dixo : " Non y es , yo do iré ? " Prisieron la vestidura de Joseph e degollaron un <p. 51>

---

(369)

su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Juda sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo prennada " . Conocio Juda que suyos eran e dixo : " Por el peccado que non le dy a Sela myo fijo aveno esto " . Pario Tamar . ii . <p. 52>

---

(403)

my mano e premia las uvas en el baso e dava a beber a Pharaon " . Dixo Josep : " Esta es la soltura : los . iij . sarmyentos que veyas , . iij . dias son . A cabo de . iij . dias sacarte a Pharaon de la carcel e to[r]narte as en to serviçio , e daras el baso de Pharaon en tu mano como de primero . E estonz te mienbre de my . \$ <p. 53>

---

(437)

blancos sobre my cabeça ; en el canastiello susano avya del comer de Pharaon e las aves del cielo comien del canastiello sobre my cabeça " . Dixo Joseph : " Estos tres canastiellos , tres dias son . Al tercero dia sacarte a Pharaon de la carcel e fazerte a enforçar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) <p. 53>

---

(446)

del rey , todo es uno , e Dios te quiere demostrar lo que te a de contir . Las . vij . vacas gruessas e las . vij . espigas plenas , . vij . annos son que avra grant fartura en toda tierra de Egipto . Apres destos vernan otros . vij . de fambre que non menbrara a los omnes de los . vij . annos de la fartura e nunca fue mayor <p. 53>

---

(470)

Canaan , en la carrera , una grant pieça por venir . Soterréla en la carrera en Eufрата , essa es Bethleem " . Vio Israel los fijos de Josep e dixo : " Quien son estos ? " Dixo Josep a so padre : " Mios fijos son , quem dio Dios aquí " . Dixo Jacob : " Aplegalos a mi e bendezirlos hé " . Ojos de Israel se agravecieron de vedegat <p. 58>

---

(688)

la carrera en Eufрата , essa es Bethleem " . Vio Israel los fijos de Josep e dixo : " Quien son estos ? " Dixo Josep a so padre : "

Mios fijos son , quem dio Dios aquí " . Dixo Jacob : " Aplegalos a mi e bendezirlos hé " . Ojos de Israel se agravecieron de vedat e non podia veer . Aplegolos a el e dixo Jacob a Josep : " Tus  
<p. 58>

---

(689)

aplegaran todos los pueblos . Legant a [vid] so pollino e al sarmyento fi (del) de su asna ; lavara en vino so vestido e en sangre de uvas so palyo . Plus bellos son sos ojos de vino e sos dientes blancos plus de lech . Zabulon en ysla de mar sera , en conpannas de naves yra troa Sidona . Isacar , asno fuerte , yazra  
<p. 59>

---

(733)

& Aqui fina Genesi , e conpieça Exodi que diz: \$ Ele Sament \$ . &  
...

Estos son nonbres de fijos de Israel los que vinieron en Egypto con Jacob : Ruben , Symeon , Levy , Juda , Ysachar , Zabulon , Beniamin , Dan , Neptalyn , Gat , Asser . Fueron los que vinieron  
<p. 61>

---

(813)

...

Levantos rey nuevo en Egypto que non connocio Josep e dixo a so pueblo : " Estos fijos de Israel son muchos e son fuertes . Prandamos conseio que quiçab revellarse an e enprenderse an con nuestros enemigos " . Castigo a sos merinos que los [a]gravassen  
<p. 62>

---

(821)

...

Levantos rey nuevo en Egypto que non connocio Josep e dixo a so pueblo : " Estos fijos de Israel son muchos e son fuertes . Prandamos conseio que quiçab revellarse an e enprenderse an con nuestros enemigos " . Castigo a sos merinos que los [a]gravassen  
<p. 62>

---

(821)

prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y Moysen e tornos a Getro so suegro e dixol : " Yré agora e tornarmé a mios ermanos que son en Egypto e veré si son bivos " . Dixo Getro : " Ve en paz " . Dixo a Moyses Nuestro Sennor [en Median] : " Ve , tornat en Egypto que murieron los barones todos los que buscavan  
<p. 64>

---

(919)

prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y Moysen e tornos a Getro so suegro e dixol : " Yré agora e tornarmé a mios ermanos que son en Egypto e veré si son bivos " . Dixo Getro : " Ve en paz " . Dixo a Moyses Nuestro Sennor [en Median] : " Ve , tornat en Egypto que murieron los barones todos los que buscavan  
<p. 64>

---

(919)

Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Entra a Pharaon e dezirle as : assi dize mio Sennor , dexa mio pueblo e servirme a , e si non lo quisiere dexar , yo mataré todo so termino con altanach , ço son

ranas , e vernan a sus casas , en las camaras do iazran sobre sos lechos , en las casas de sos vassallos " . E fizieronlo asi .  
<p. 66>

---

(994)

### soterrarmedes (1)

tribus de Israel . xij . ; esto es lo que les fablo ; bendixo a cada uno [f . 11r] con su bendicion . Bendixolos e comendoles : " Yom acoio a mios pueblos e soterrarmedes con myos parientes en la cueva del campo de Efr[en] Eteo , en la que es en el campo de envolgadura , a la vista de Mambre , en la tierra de Canaan , ca lo  
<p. 60>

---

(758)

### toldredeslas (1)

bazios ; pida la mugier a su vezina e el morador en su casa e darvos an autezas de casa de plata e de oro e pornedeslas sobre vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non fue a ti aparecido Nuestro Sennor "(e dixo) . Dixo a él el  
<p. 63>

---

(890)

### tornarmé (1)

ti al pueblo e sera a ti por boca e tu seras a el por Sennor . E prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y Moysen e tornos a Getro so suegro e dixol : " Yré agora e tornarmé a mios ermanos que son en Egipto e veré si son bivos " . Dixo Getro : " Ve en paz " . Dixo a Moyses Nuestro Sennor [en Median] : " Ve  
<p. 64>

---

(918)

### ye (1)

sacrificat [a] vuestros Dios en la tierra " . Dixo Moysen : " Non es derecho por fer assi que a vista de los Egipcios le sacrificemos , que pesarles ye ; mas iremos . iii . dias andadura e sacrificaremos al Nuestro Sennor Dios en el desierto" . Dixo Pharaon : " Yo vos enbiaré mas non vos dexaré mucho alongar [f .  
<p. 66>

---

1027)



7.2.1. CONCORDANCIAS DE LAS 30 PRIMERAS  
PÁGINAS DEL LIBRO DE CALILA E DIMNA



a (1)

(407)la vendiere a peso , alongárseme >a . | Et vendióla a ojo por mal

á (2)

(871)et sabe que cada un omne >á su medida et á su prez ; et  
(871) que cada un omne á su medida et >á su prez ; et | quando se

an (2)

(713) et de oír . Et por aventura non | >an desto asaz , enpero lo que  
(761)que querrían ser muertos ante , et >an de perder sus | cuerpos et

as (4)

(367)| díxele : - ; Ay alma ! , que non >as vergüença de fazer  
(830)has , que preguntas lo que | non >as menester , nin te tiene pro  
(922). | Dixo Calila : - Pongamos que >as llegado al león , ¿ cómmo  
(923)| tu fazienda con él o con los que >as esperança de aver dignidat

ase (1)

(788) non | fallan salida , fínchese et >ase de verter por muchas

avemos (5)

(455)llegaste tantas riquezas | commo >avemos ? Et quando yo non te  
(480)mucho dello et dixeron | : - Más >avemos ganado que pensávamos  
(832) , et non nos falleçe nada de lo que >avemos menester , et non |  
(873)por pagado con ella . Et | nós non >avemos por qué nos quejar  
(883) || Et dixo : - Por esto nós >avemos de trabajar mucho por

averá (1)

(782)desea . Ca si non ganare , | non >averá aver en que biva . Et si

averé (2)

(889)en llegándome a él en este punto >averé dél | alguna dignidat o  
(890) alguna dignidat o alguna honra , et >averé dél lo que he menester

avía (32)

(61) mas falló que cada uno de aquellos | >avía apartado para sí lo que  
(101)Et después despertó , et falló que >avía el ladrón levado quanto

(132) tenía una buxeta dello et non lo >avía en toda esa tierra | más  
(175) qué tomase vio una tinaja en que >avía un poco | de trigo . Et  
(180) quando | el ome vio que el ladrón >avía vaziado el trigo en la  
(233) de los físicos del regno ; et >avía con el rey | grant  
(237) filósofos que | en tierra de India >avía unos montes en que  
avía  
(237) de India avía unos montes en que >avía plantas et yervas de |  
(260) ellos en sus escripturas que él | >avía fallado , | | | |  
(283) que fizo un rey de India que >avía nonbre Diçelem ; et al |  
(352) et dexéle las melezinas que >avía menester , et non quise |  
(354) a quien esto fize . | Et non >avía envidia de mis iguales ,  
(355) que yo , nin del bien que Dios les >avía dado . Mas [ era ] el  
mio  
(365) . | Et remenbráronme las penas que >avía de sofrir después que  
(366) fazer olvidar aquellas cosas de que >avía sabor . Et | díxele  
: -i  
(406) mucho así | commo el mercador que >avía una casa llena de oro  
et  
(449) con él ; et en | aquesta casa >avía una finiestra por donde  
(459) ||||| marido lo que le >avía mandado , et el ladrón  
(510) en manos del marido \$ || Et ella >avía un caño de su casa fasta  
(522) tú dezir çerca del pozo , pues yo >avía | de ir al caño . |  
Dixo  
(548) commo un mercador que dizen | que >avía piedras presçiosas et  
(726) colmena llena de avejas en que | >avía una poca de miel . Et  
(769) , dizen que en tierra de Gurguen >avía un | rico mercador , et  
(770) avía un | rico mercador , et >avía tres fijos . Et después  
(772) padre , con dolor del amor que les >avía , | castigólos et  
díxoles  
(793) . Et cayó Çençeba en un silo que >avía en aquel lugar , | et  
(801) et viçioso , que por su ventura le >avía de contesçer de |  
llegar  
(807) , en un río que estava | aí , que >avía una puente quebrada et  
(816) . Et çerca de | aquel plado >avía un león que era rey de  
(819) bramava , en que non tal cosa | >avía oído , espantávase mucho  
(822) otros vasallos qu' él allí tenía | >avía dos lobos çervales .  
Et  
(825) en que | era ; et el león non los >avía conosçido , nin era[n]  
de

avían (2)

(247) con sus cartas por lo que >avían | menester . Et fuese  
(354) de mis iguales , nin de los que >avían más aver | que yo , nin

avíanlas (1)

(425) muchas , et aquellos que las tenían >avíanlas | heredado de  
sus

avidas (1)

(426) padres , et otros que las tenían >avidas por fuerça , et |  
otros

aviendo (3)

(409) a ojo por | mal preçio . | Et >aviendo esta contienda con mi  
(685) fazedor dalgo a sus pueblos , aun | >aviendo todo esto veemos  
que

(897)tú de aver dignidat del león non | >aviendo tú nunca avido

aviéndome (1)

(525) venir ! | Dixo él : - ¿ Cómmo iré , >aviéndome tú conturbado ?  
|Et

avrá (3)

(29) en su | coraçón , sabrá ende que >avrá alcançado cosa que es  
más

(44)por él non fará pro | el leer nin >avrá dél cosa de que se pueda

(47)derecho | et seguir la verdat , non >avrá del fruto que cogiere

avría (3)

(115)a dos en un foyo , que más culpa >avría el que tenía ojos que |  
(578) cosas que tenía començadas de que >avría provecho . Et sería  
en |

(749) acaeçen aí tribulaçiones . | Et así >avría guardado mi parte  
para

ay (4)

(171) dixo entre sí : - En verdat , | non >ay en mi casa | | | |

(181)ello , él dixo : - A esta cosa non >ay sufrimiento , ca si se  
me

(207) omes . Et dizen que algunas | cosas >ay en que nunca se  
endereça

(538)aseguré mi coraçón , et vi que non >ay | ningund amigo tal  
commo

aya (4)

(156) demanda deve de demandar cosa que >aya fin | et término que

(193) ; ca todo ome que entendimiento >aya , e | pune que su  
ganança

(709) que algún poco de entendimiento >aya que | esto non entienda  
et

(853)en mejorar su fazienda por | que >aya lugar de fazer plazer a

ayas (2)

(381) de tus | bien querientes , et non >ayas desto grand cobdiçia ,

(404) se te aluengue el otro siglo porque >ayas a | enclinar a este  
, ca

era (35)

(8)de otro plazer , ca tenién que non >era ninguna | cosa de las que  
(72), | que se fue para un su amigo que >era sabio . Et escrivióle  
una

(75) nin entendió el entendimiento que | >era en aquella carta , et  
la  
(80) herré , ca yo he decorado lo que >era en una carta | ?| Et  
(109) andodiera por ella deziendo que tal >era et non | fuese así ,  
(150) | que estava debaxo pensando que >era lo de su conpañero , et  
(150) que era lo de su conpañero , et >era lo suyo | . Et dio la  
(153) quando vio que el sísmo que levara >era lo suyo , calló | et  
non  
(154) que en saberlo su conpañero que >era mayor | pérdida que el  
(168) | Et esto semeja a lo que dizen que >era un ome muy pobre , et  
(233) omne a que dezían Berzebuey , | que >era físico et príncipe de  
los  
(234) conosçida . Et commoquier que >era | físico conosçido , era  
(235) que era | físico conosçido , >era sabio et filósofo , et dio  
(246) los reyes donde iva , segunt que >era costunbre de los reyes  
(251) para ir buscar | aquello por que >era venido ; et ellos  
diéronle  
(272) al rey su señor . Et este rey >era muy acuçioso | en allegar  
(284) | su alguazil dizían Burduben . Et >era filósofo a quien él más  
(289) a los que dél desçendiesen . Et >era el primero | capítulo del  
(323) que quisiere ] ; et fallé que >era cosa loada | çerca de los  
(355) bien que Dios les avía dado . Mas [ >era ] el mio mayor |  
cuidado,  
(400) que lo tornase en folgura en que >era , si este atal deve aver  
|  
(491) de non creer las cosas de que non >era | seguro de non caer en  
(498) dicho de un omne que comía feo et >era tragón , et | dixéronle  
(510) su casa fasta la calle , et el caño >era del | pozo çerca ; et  
fizo  
(517) logar ; et acaesçió que el pozo >era | derrundiado , et él  
(539) commo fazer buena vida ; et vi que >era ligera de ganar | ,  
quando  
(585) estava . Desí pensé en | asmar cuál >era más fuerte cosa : en  
me  
(669) et de todas aquellas cosas de que >era | escaso en este mundo  
,  
(799) iva su amo , et díxole que el buy >era muerto . | Et  
(816) de | aquel plado avía un león que >era rey de todas las  
alimancias  
(817) león muchas dellas . Et este león >era muy loçano | , et  
quando  
(823) | eran muy ardides et agudos . Et >era Dina de más noble  
coraçón  
(825) por pagado del estado en que | >era ; et el león non los avía  
(825) león non los avía conosçido , nin >era[n] de la privança fasta  
|  
(836) que se entremetió de lo | que non >era suyo nin le pertenesçía  
.

eran (6)

(5) | et hordenar la filosofía , et >eran tenudos de fazer esto .  
(73) . Et escrivióle una carta en | que >eran las partes de hablar .  
Et  
(279) ; et dioles aquellos que >eran más privados en la | casa  
(309) opiñón que yo | tenía , et sope que >eran acordados en los  
cursos

(719) en dos cosas a que se afirmó , et >eran | quatro culebras que  
(823) Dina et al otro Calila , et | >eran muy ardides et agudos .

es (100)

(21) buenas razones ; | la segunda >es que lo fallaron por buena  
(23) et conoçían su entender ; la terçera >es que los fallaron | por  
(29) ende que avrá alcançado cosa que >es más provechosa que | los  
(39) conviene al que este libro leyere >es que se quiera guiar por  
(64) alguna cosa leyere deste libro , >es | menester que lo afirme  
(89) el olio que alunbra la tiniebla , ca >es la escuridat de la |  
noche

(95) dormía mientras le robaban \$ || Et >es atal commo el ome que  
(106) |||| || Et el saber >es commo el árbol et la obra  
(106) saber es commo el árbol et la obra >es la fruta ; et el sabio |  
(111) atal commo el ome que sabe cuál | >es la vianda buena et mala

'  
(113) la buena . Et el ome | más culpado >es en fazer las malas obras  
et

(122) | seglar ganar et dar : la primera >es çiençia , la segunda [   
(143) . | Et dixo : - Más razón >es que esté lo suyo guardado  
(158) le puede | falleçer su bestia . Et >es derecho que non se  
trabaje

(163) están bien a cada un ome : la una | >es reliçión et la otra es  
(163) : la una | es reliçión et la otra >es riqueza . Et esto semeja  
al

(201) |||| || pasa dellas >es atal commo el que non  
(202) que quien | se trabaja deste siglo >es la su vida contra sí ,  
et

(203) trabaja | deste siglo et del otro >es su vida a par de sí o  
(205) su | ánima por ella ; et la segunda >es por la fazienda deste  
siglo

(207) se endereça buena obra : la una >es gran vagar ; la | otra es  
(208) : la una es gran vagar ; la | otra >es menospreçiar los  
(208) los mandamientos de Dios ; la otra >es creer a todo | ome  
(209) a todo | ome lisonjero ; la otra >es desmentir a otro sabio .  
Et

(215) lugar | donde quería llegar . Et >es atal commo el ome que le  
(224) en la fazienda deste libro , et >es este el | capítulo . ] |  
(229) A TIERRA DE INDIA ] || Este libro >es llamado de Calila et  
Dina ,

(280) . Et el uno de aquestos escriptos >es aqueste libro de Calila  
|

(290) capítulo del león et del buey , que >es después de la estoria  
de

(297) cosas en que Dios me fizo | merçed >es que fue yo el mejor de  
sus

(319) la cantidad del mi saber , et cuál >es la que me fará  
alcançar lo

(325) que el más santo de los físicos >es aquel que | non quiere  
aver

(331) la física qu' el más piadoso físico >es aquel que primeramente  
(332) et sus enfermedades ; et el que >es en mejor estado | es aquel

(333) ; et el que es en mejor estado | >es aquel que con su física  
(338) riqueza en este mundo ; et | >es en aquesto atal commo el

(369) aquel que alguna | cosa ha dél non >es suyo nin finca con él ,  
et

(374)ha muchas ocasiones et cómo | >es lleno de malas cosas  
(378)tener unos con otros | , et quando >es quebrantado el plego ,  
(382)compañía se ha de partir . Et esto >es atal como la cuchara de  
|  
(383) atal como la cuchara de | palo que >es siempre | | | | |  
(422) fallé que la enfermedad del | ánima >es la mayor enfermedad .  
Et  
(468) que yo fallé al furto , | et >es cosa muy encubierta et  
(496) : - | Tengo por seso , pues así >es , de me obligar a la ley  
de  
(503)en ellas . Et estorvóme la fin que >es cerca et la | muerte que  
(530) solamente las almas testiguan que >es buena | , en que se  
(540)Dios quiere ayudar ; et vi que >es grand bien a quien la faze  
(541) bien a quien la faze , | et que >es mejor cosa que el thesoro  
(547) entretuvo oyendo cantares \$ || Et >es tal en perder et  
despender  
(564) . Et vi que en la religión pensar >es bien , porque el que en  
(568)sabores , et fázese | manso , et >es | | | | | | |  
(571)el | amor et la caridad , et >es su alma fuera de toda cosa  
(572)entendimiento , et vee la paz , et >es seguro de ser non  
tentado |  
(589)||| || Et vi que non >es ningunt sabor nin deleite  
(590) sea con dolor . Onde el mundo tal >es como el agua | salada ,  
(591)beve della tanto más sed mete . Et >es tal | como el hueso en  
que  
(593) roe tanto más sangre le sale . Et >es | tal como el milano ,  
que  
(596) que la falla | con trabajo . Et >es tal como los sueños del  
(598)sabor porque non | falla nada . Et >es tal como el relámpago ,  
(609) et | dixé así : - ; O , qué pequeña >es esta lazería para aver  
por  
(612), et | dixé : - ; O , cómo esto >es agora más fuerte , de que  
(622) sufra un poco de desabor ? Ca non | >es este mundo lleno salvo  
de  
(623) con todo esto salvo en mal , desde >es concebido en el |  
vientre  
(625) de la física ca la esperma de que >es engendrado el fijo , que  
|  
(626) que es engendrado el fijo , que | >es conplido de sus miembros  
,  
(630)sus miembros a sus tiempos . Et si >es macho , | tiene la cara  
(632) su criazón en quarenta días ; et si >es muger , tiene la cara  
|  
(646)dolor , lo que | siente el que >es deshollado de su cuero .  
(654)ha mientras mama . Et después que >es librado de la | pena del  
(660) lidian con él quatro enemigos , >es a saber : la colora et |  
la  
(670)escaso en este mundo , et de cómo >es la grant pavor después  
de  
(692)abivada ; et semeja | que la honra >es robada a los buenos et  
es  
(692)la honra es robada a los buenos et >es dada a sabiendas a los  
(696) ; et semeja | que la verdat >es ida tropezando et la  
(707) cosas deste mundo , et que el ome |>es la más noble criatura  
et la  
(708) non se conbuelve sinon en mal nin >es conocido en | ál , et  
sope

(709) conoçido en | ál , et sope que non >es ninguno que algún poco de  
(714) | trabajarse de estorçer poca cosa >es . | Et busqué enxemplo et  
(733) semejança del pozo a este mundo que >es lleno de ocasiones | et de  
(743) que ome ha en este | mundo , que >es ver , et oír , et sentir ,  
(750) | ante que moriese . Et saber esto >es muy noble cosa , et  
(765) et | corrónpese el amigança que >es entre ellos . Et esto  
(834) de dezir et de fazer lo que non >es para él que | le acaesçe lo  
(862) su fuerça et le lievan la vianda >es tanto sañoso , | et non la  
(865) maguer | poco biva , de luenga vida >es ; et el que bive en  
(866) , aunque mucho biva , de poca vida >es . | Que dizen en algunos  
(867) en algunos enxemplos que al que >es mal andante dura toda su |  
(869) sinon de su vientre , et aquel | >es contado con las bestias  
(878) a la vil | . Et pujar a la nobleza >es muy noble cosa et grave  
(879) cosa et grave , ca abaxarse della | >es vil cosa et rafez . Et es  
(879) della | es vil cosa et rafez . Et >es así commo la piedra pesada  
(879) es así commo la piedra pesada que >es muy grave | de alçar et de  
(880) | de alçar et de la tener , et >es muy rafez de la derribar et  
(887) al león en tal razón , ca él >es de flaco | consejo et de  
(888) | consejo et de flaco coraçón , et >es escandalizado en su  
(892) Digna : - Cuídol' , et tengo que >es así , que el omne agudo |  
(908) . Ca dizen los sabios que el que | >es de la compañía del rey et  
(914) será de ti ? | Dixo Digna : - Así >es commo tú dizes . Mas sepas  
(918) | llegue a ello , ca dizen que non >es ninguno que llegue a la  
(935) que semejan eso mesmo , | et non >es así . | |

esle (1)

(735) quando se le mueve alguna dellas , >esle atal | commo el venino de

está (12)

(220) él , ca quien sopiere lo que en él >está escusará con él otros  
(515) : - Vete aína por el caño que | >está çerca del pozo . | |  
(636) et la | barva sobre los inoxos , et >está encogido en su mantillo,  
(638) miembro que non semeje atado , et >está ligado de | su onbligo  
(640) toma su madre ; et en esta guisa >está en la tiniebla et |  
(708) en este mundo sea , desí cómmo | >está en tal estado et non se  
(745) et fázele olvidar aquello en | que >está , et fázele dexar la  
(789) esto podreçese et vase el agua que >está en ella a perdiçión .  
(827) Dina a Calila : - Ya vees cómmo >está el león en su lugar |  
(891) Calila : - ¿ Onde sabes que el león >está así commo tú dizes ?  
| Et  
(909) sí por | mayor bondat , mas porque >está más çercano que otro

bien

(910)árbol , mas al que más açerca le >está . | | | | |

estamos (3)

(830)te tiene pro en lo preguntar ? Nós >estamos en buen | estado ,  
et

(831) ? Nós estamos en buen | estado , et >estamos a la puerta de  
nuestro

(873)qué nos quejar deste estado en que >estamos , ca | cúnplenos .|

están (2)

(162)parte dél . Et dizen que dos cosas >están bien a cada un ome :  
la

(393)non saben en quán pequeñas cosas | >están fasta que las pierden  
.

estando (1)

(513). Et acaesçió así | que un día , >estando él dentro con ella ,

estar (4)

(217)| entendido creer la aventura , et >estar aperçebido , et non  
(655)a la pena del aprender [ a leer et >estar | apremiado ] de su  
(722)ojos contra las dos ramas et vio >estar en las raíces | dellas  
(884) nuestros grandes coraçones et non >estar en este | estado ,

estava (10)

(96)| de noche et sopo el lugar donde >estava el ladrón . Et dixo :

(135) una señal sobre una buxeta en que | >estava el sísamo de su

(150). Et entonçe tommó el sísamo | que >estava debaxo pensando que  
era

(179) en el suelo et | vazió el trigo que >estava en la tinaja en  
ella

(513) con ella , díxiéronle que su marido >estava | a la puerta . Et  
dixo

(584)non osé fincar en el estado en que >estava . Desí pensé en |  
asmar

(727)| el pensar en el peligro en que >estava . Et olvidó de cómmo

(806)fuir . Et vido que , en un río que >estava | aí , que avía una

(810) viéronlo unos omnes de un aldea que >estava | çerca , et

(840) carpinteros aserrar una | viga , et >estava el uno ençima ; et

estavan (1)

(817)alimancias , et en aquel | tienpo >estavan con el león muchas

esté (1)

(143). | Et dixo : - Más razón es que >esté lo suyo guardado que non

estó (1)

(807) puente quebrada et dixo : - Si aquí >estó , reçelo del | lobo  
, et

estovieron (1)

(481) avemos ganado que pensávamos . | Et >estovieron aí una ora .  
Et

estude (1)

(359)en aver gualardón de | Dios . | Et >estude en esto un tiempo  
fasta

fue (21)

(35) libro leyere sepa la manera en que >fue conpuesto | , et cuál  
fue

(36) en que fue conpuesto | , et cuál >fue la entençión de los

(146)de su compañero . Et | después que >fue de noche venieron su

(152) a lo furto . Et | luego , quando >fue de día , venieron él et  
su

(232) , reinando el rey | Sirechuel que >fue fijo de Cades , fue un

(232) | Sirechuel que fue fijo de Cades , >fue un omne a que dezían

(275) los reyes se entremeten . Et quando >fue Berzebuey | | | |

(295) BERZEBUEY EL MENGE ] || Mio padre >fue de Merçeçilia et mi  
madre

(295) padre fue de Merçeçilia et mi madre >fue de las fijasdalgo de  
|

(297) en que Dios me fizo | merçed es que >fue yo el mejor de sus  
fijos;

(447)ladrón y el rayo de luna \$ || Et >fue así , que andava una  
noche

(467)omne bueno ? | Et dixo él : - Esto >fue por una sabiduría que  
yo

(470) . | Et dixo la muger : - ¿ Cómmo >fue eso ? Respondió él et  
dixo

(488)et guardaron el ladrón fasta que >fue de día | , et  
entregáronlo

(554) reír oyendo aquel tañer . Et desque >fue noche , dixo el |  
omne :-

(576)en que fuera criado . Et non >fue seguro que , si me dexase

(767)al buy . | Dixo el rey : - ¿ Cómmo >fue eso ? | | | | |

(794)en aquel lugar , | et sacáronlo et >fue tan maltrecho de la  
caída

(812)a una pared , et después que >fue sano del peligro del agua

(837) . | Dixo Dina : - ¿ Cómmo >fue esto ? | | \$ El mono y

(847) carpintero a él , et lo que le fizo >fue peor | que lo que le

fuera (1)

(576) me tornaría a | la costunbre en que >fuera criado . Et non fue

fueron (2)

(770) et avía tres fijos . Et después que >fueron de hedad , |  
metiéronse

(915)que los que son con | el rey non >fueron con él sienpre , mas

fuese (11)

(58) el | tesoro . Et desí esto fecho , >fuese el ome | | | | |  
(110)ella deziendo que tal era et non | >fuese así , averlo ían por  
(114) que serviesen el uno al otro et >fuese el uno çiego et |  
(248)por lo que avían | menester . Et >fuese Berzebuey por su  
mandado  
(439) fallé en ninguna dellas razón que >fuese verdadera nin |  
derecha  
(533) de mentir et de toda razón que daño >fuese | a alguno . Et  
detóveme  
(618), et después reçoçitase et | >fuese así penado cada día ,  
(619) , conplidos los | çiento años , que >fuese librado de toda  
pena et  
(637) en su mantillo , así commo si | >fuese enbuelto en una bolsa ,  
(665) aquestos peligros non oviese , et >fuese seguro de estorçer  
(791)mandamiento de | su padre . Et >fuese el mayor dellos con su

fuesen (3)

(114)buenas , así commo | si dos omes >fuesen que serviesen el uno  
al  
(240) || ras , et que si conosçidas >fuesen et sacadas et  
(753)a Dios por los oidores dél , que >fuesen | entendedores de las

ha (33)

(28) ello estudió , et asmare lo que ende >ha notado en su | coraçón  
,  
(32) a hedat et falla que su padre le >ha dexado gran tesoro de |  
oro  
(54)lo levare poco a | poco , fazérseme >ha perder el gran sabor que  
he  
(66)lo que leyere , et que sepa | que >ha otro seso encobierto ; ca  
(119) e | aprovecha a todos , et ella non >ha de aquel provecho cosa  
(141) su sísamu . Et dixo : - Verés qué | >ha fecho mi conpañero por  
(159)en demandar lo que | término non >ha , nin lo que otro non ovo  
(161) [ poco ] a este mundo poca manzilla >ha quando | se parte dél  
. Et  
(182) ladrón con el trigo , allegárseme >ha mayor pobreza et fanbre  
,  
(213)el ome que dexa la carrera et la >ha perdido | , et quanto más  
(339) en la | tierra por aver mieses et >ha de aquesto quanto quiere  
;  
(369); ca aquel que alguna | cosa >ha dél non es suyo nin finca  
(373) miénbrate en cómmo en este cuerpo >ha muchas ocasiones et  
cómmo |  
(375)| sostienen la vida mezquina que >ha de fallerçer , así commo  
el  
(382) que a la fin | la su conpañía se >ha de partir . Et esto es  
atal  
(565)et tiénese por pagado con lo que >ha , et enriqueçe , et |  
(587) et por el angostura | que en ella >ha , et en lo que contesçe  
al  
(611)en los deleites deste mundo de que >ha sabor el ánima , et |  
dixe

(638) con muy grant | pena . Et non >ha en él miembro que non  
(648) sed et non | le dan a beber , o si >ha dolor et non lo acorren  
.  
(652) ||||| || quando >ha sed et le dan a comer , et  
(652) ha sed et le dan a comer , et >ha fanbre et le dan a beber ,  
(654) otras muchas | maneras de penas que >ha mientra mama . Et  
después  
(656) ] de su maestro , et sienpre >ha ende muchas maneras de  
(668) mundo , et se mienbra de | lo que >ha en ella , et en  
ap[ar]tarse  
(673) deste mundo por ello . Et quando >ha andado en este mundo ,  
(742) miel a esta poca de dulçor que ome >ha en este | mundo , que es  
(745) fázele dexar la carrera por que se >ha de salvar . | Et tornóse  
mi  
(776) el otro siglo . Et las quatro que >ha de | menester para  
alcançar  
(786) | , será contado por pobre que non >ha aver . Et esto non lo  
(868) su | vida en pobredat , et que non >ha cuidado sinon de su  
vientre  
(902) | pesado ; nin en el omne vil non >ha obra nin cuidado , et el  
(903) et el omne omildoso | et blando non >ha quien lo reprenda . Et  
ante

halos (1)

(395) que son fuera de la cabeça , >halos omne | asco de ver . |

han (1)

(390) el safumerio que quema | a sí et >han los omnes folgura con su

has (1)

(829) Calila : - Et tú , hermano , ¿ qué >has , que preguntas lo que  
|

he (12)

(53) | - Si yo me tomare a levar esto que >he fallado et lo levare  
poco

(54) ha perder el gran sabor que >he de ello ; mas llegaré |

(80) Et dixo él : - ¿ Cómo herré , ca yo >he decorado lo que era en  
una

(98) tomar lo que | quisiere , levantarme >he para gelo quitar . |  
Et el

(319) es la que me fará alcançar lo que >he | menester , et si lo

(452) et díxole : - Fabla quedo , que yo >he sentido ladrones que |

(758) rey a su filósofo : - Esto oído lo >he . Dame agora enxemplo |  
de

(849) . | Et dixo Dina : - Entendido te >he lo que me dexiste , et

(870) . | Dixo Calila : - Entendido >he lo que me dexiste , mas

(890) alguna honra , et averé dél lo que >he menester . | Dixo Calila  
:

(917) son | lluene dél . Et yo trabajarme >he de fazer otro tal et

(930) más | manso que yo pudiese ; et yo >he esperança qu' él será  
mejor

ía (5)

(505)de pesquerir las leyes , detenerme >ía de | fazer algunt bien et

(507) aventura, en dubdando, acaesçerme >ía lo que dizen que acaesçió a

(927) cosa derechamente | , afeitargela >ía fasta que la fiziese et que

(929)que le podría traer daño , fazerlo >ía entender el mal que oviese

(933)la mentira , a las vezes fazerlo | >ía así commo el buen pintor

ían (1)

(110)era et non | fuese así , averlo >ían por simple , et atal commo

ove (7)

(299)viandas que pudieron , fasta | que >ove nueve años conplidos . Et

(413)a India . Et después que torné , >ove | más de lo que quería ,

(423) et | trabagéme de la ley , et >ove ende sabor , et dubdé en

(529) ser preso por mi culpa | , et >ove por bien de non me temer

(583)et non falló cosa ninguna . | Onde >ove muy grant pavor de la

(706) a viçiosos . | Et después que >ove pensado en las cosas deste

(752) India a mi tierra , después que | >ove trasladado este libro . Et

oviere (4)

(26) ello et saberlo , que quando el moço >oviere hedat et su |

(27) , et pensare en lo que dello >oviere decorado en | los días

(97)fasta ver lo que fará , et de que >oviere acabado de tomar lo

(782)non averá aver en que biva . Et si >oviere aver et non le fiziere

ovieron (1)

(57)et feziéronlo desta guisa fasta que >ovieron levado todo el |

oviese (5)

(348) , | así que non dexé enfermo que yo >oviese esperança de lo

(665)si | ] todos aquestos peligros non >oviese , et fuese seguro de

(666) dellos en guisa que dello non >oviese miedo , sinon de | la

(924) ? | Dixo Digna : - Si me yo >oviese llegado al león et

(929), fazerlo ía entender el mal que >oviese lo más | manso que yo

oviesen (1)

(730) tajar las ramas , et quando | las >oviesen tajadas que caería en

ovo (4)

(51)un tesoro . Et después que lo >ovo , vio un tal | tesoro qual

(61) para sí lo que llevara . Et así non >ovo dende salvo el |  
lazerío  
(159) non ha , nin lo que otro non >ovo ante que él , nin se  
(363) se abraçar de las cosas que nunca >ovo ninguno | , que por  
ellas

óvole (1)

(558) me mandaste fazer . | Et por razón >óvole a dar los çient

sea (11)

(41) | que lo entienda bien , et que non >sea su intento de leerlo  
fasta

(71) quería pasar por sabio \$ || O non >sea atal commo el ome que  
(88) aprendió dello , | maguer que mucho >sea ; ca el saber esclareçe  
(194) aya , e | pune que su ganancia >sea de las mejores et de las  
(196) aver cuidado et | tristeza. Et non >sea tal commo la paloma  
que le

(198) Ca dizen | que Dios , cuyo nonbre >sea bendicho , puso a toda  
(211) a ninguno , maguer | verdadero >sea et de buena fama , salvo  
(213) que sepa bien la | verdat , et non >sea atal como el ome que  
dexa

(590) non torne | en desabor et que non >sea con dolor . Onde el  
mundo

(677) | || [ Ca el rey , maguer >sea bien mesurado , et enviso

(707) et la mejor que en este mundo >sea , desí cómo | está en tal

ser (13)

(63) fazer bien | su fazienda por non >ser enviso . | Et por ende ,  
(160) nin se desespere | de lo que puede >ser et puede aver . Et que  
ame

(386) et | ençímase su fazienda a >ser quemada en fuego . | ; Ay

(387) | ; Ay alma ! , non tomes plazer en >ser ayuntada con tus

(465) dixo la muger : - ¿ Cómo puede eso >ser , ca las gentes te  
tenían

(528) temíme de ir acá et allá et después >ser preso por mi culpa |  
, et

(572) , et vee la paz , et es seguro de >ser non tentado | . Et  
quanto

(574) me pagué della ; tanto | que cuidé >ser dellos . | Desí temíme  
que

(671) después de la muerte | , devía >ser contado por desacordado et

(746) . | Et tornóse mi fazienda a querer >ser [ en ] religión et

(760) , falso , mentiroso | , que deve >ser aborreçido commo la

(761) et los trae a aquello que querrían >ser muertos ante , et an de

(919) | rey et dure y mucho consentido a >ser maltraído et enpuxado ,  
et

será (8)

(38) que esto non sopiere | non sabrá qué >será su fin en este libro  
.Et

(42) ; ca aquel que la su intencion >será de | leerlo fasta en cabo

(50) por los cargadores \$ || Et >será atal commo el omne que

(126) , faziendo él lo semejante , ca | >será atal commo el çiego

que

(166) nin disfiuzarse , ca por | aventura >será acorrido quando non  
(786) diere en los lugares que deve | , >será contado por pobre que  
non

(913) quando quisieres con él ? ¿ Qué >será de ti ? | Dixo Digna : -  
(930) pudiese ; et yo he esperança qu' él >será mejor servido que |  
de

seré (1)

(603) en la estrechura de la religión , >seré cada día | movedizo .  
Et

sería (8)

(30) que | los tesoros del aver .Et >sería atal commo el | | |  
(118)después enseñar a los | otros , ca >sería en esto atal commo la  
(128) , ca este atal | que esto feziere >sería derecho que le  
(344) el apostura | deste mundo , que >sería tal commo el mercador  
(444)| creyese lo que non sopiese , que >sería atal commo el ladrón  
(578)de que avría provecho . Et >sería en | ésto atal commo un  
(604) , seré cada día | movedizo . Et >sería en esto tal commo un  
(749)guardado mi parte para folgar , et >sería seguro de mi alma |  
ante

serías (2)

(389) amor et | graçia de ellos , que >serías en esto atal commo el  
(405) ayas a | enclinar a este , ca >serías en tomar lo poco et dar

seyendo (3)

(169) acorrién a le dar ninguna cosa . Et >seyendo así | una noche  
en su

(418)el guaresçer | toviese pro , non >seyendo el omne seguro de non  
(731)la garganta de la serpiente . Et | >seyendo así , descuidado et

somos (1)

(833) lo que avemos menester , et non | >somos de los que fablan con  
el

son (25)

(37)en sus | enxenplos de las cosas que >son aí dichas ; ca aquel  
que

(40)guiar por sus | anteçesores , que >son los filósofos et los  
(192)de sí | o trabajo ; ca pocos >son los omes que trabajan en  
(263) | el saber que Dios puso en ellos >son los cuerpos , et que la  
(264)la melezina que | en ellos dezía >son los buenos castigos et el  
(265) | resuçitavan con aquellas yervas >son los omnes nesçios que  
non

(266)nesçios que non saben | cuándo >son melezinados en el saber ,  
(267) as aprenden de aquellas cosas que >son tomadas de los | sabios  
;

(328)[ en ] que los omnes | se trabajan >son falleçederas ; et yo  
non

(374) lleno de malas cosas lixosas , et >son por todas quatro umores

(376) que , quando sus miembros >son conpuestos o puestos cada  
(395)unturas que puede , et después que >son fuera de la cabeça ,  
halos  
(420)fallé que las obras del otro siglo >son las cosas que | libran  
a  
(661)et la flema et la malenconía , que >son tósigo mortal et  
bívoras |  
(686) | semeja que las cosas verdaderas >son espendidas et  
amaneçieron  
(734)culebras , a los quatro umores que >son | sostenimiento del ome  
.  
(748)de Dios a do non mueren los que aí >son , nin acaeçen  
(775)quatro . Et las tres que demanda | >son éstas : abondada vida ,  
et  
(777) | menester para alcançar estas tres >son éstas : ganar aver de  
(854) sus enemigos | . Et los omnes viles >son aquellos que se  
tienen por  
(875) et las medidas de los omnes >son comunas | et son  
(876) de los omnes son comunas | et >son contrarias , así como el  
(914)tú dizes . Mas sepas que los que >son con | el rey non fueron  
(916) las | dignidades del rey , et >son con él et lléganse a él  
(916) con él et lléganse a él después que >son | llueñe dél . Et yo





7.2.2. CONTEXTOS DE LAS 30 PRIMERAS PÁGINAS  
DEL LIBRO DE CALILA E DIMNA

## a (1)

enclinar a este , ca serías en tomar lo poco et dar por él lo mucho así commo el mercador que avía una casa llena de oro et de plata , et dixo en sí: - Si la vendiere a peso , alongárseme a . El vendióla a ojo por mal preçio.

Et aviendo esta contienda con mi alma , non falló carrera ninguna para <p. 107>

---

407)

## á (2)

es contado con las bestias nesçias .

Dixo Calila : - Entendido he lo que me dexiste , mas torna en tu entendimiento et sabe que cada un omne á su medida et á su prez ; et quando se quiere tener con ella , dévese tener por pagado con ella . Et

nós non avemos por qué nos quejar deste estado en que estamos , ca <p. 127>

---

871)

es contado con las bestias nesçias .

Dixo Calila : - Entendido he lo que me dexiste , mas torna en tu entendimiento et sabe que cada un omne á su medida et á su prez ; et quando se quiere tener con ella , dévese tener por pagado con ella . Et

nós non avemos por qué nos quejar deste estado en que estamos , ca <p. 127>

---

871)

## an (2)

ende , et pensé et vi que los non detiene de fazerlo sinon un poco de deleite de comer et de beber et de ver et de oír . Et por aventura non

an desto asaz , enpero lo que los destorva de pensar de sí et de trabajarse de estorçer poca cosa es .

Et busqué enxemplo et comparación para ello . <p. 120>

---

713)

de los dos que se aman et los departe el mesturero , falso , mentiroso

, que deve ser aborreçido commo la viganbre , et los faze querer mal

, et los trae a aquello que querrían ser muertos ante , et an de perder sus

cuerpos et sus almas .

Dixo el filósofo : - Señor , quando acaesçe a dos omnes que se aman <p. 122>

---

761)

## as (4)

Et remenbráronme las penas que avía de sofrir después que deste mundo partiese por le fazer olvidar aquellas cosas de que avía sabor . Et

díxele : - ; Ay alma ! , que non as vergüença de fazer comunidat con los perezosos , nesçios en amar este mundo fallasçedero ; ca aquel que alguna cosa ha dél non es suyo nin finca con él , et non lo aman salvo los  
<p. 106>

---

367)

recachado , que non se mueve nin se solaza commo solía fazer .

Dixo Calila : - Et tú , hermano , ¿ qué has , que preguntas lo que non as menester , nin te tiene pro en lo preguntar ? Nós estamos en buen

estado , et estamos a la puerta de nuestro rey , et tomamos lo que queremos , et non nos falleçe nada de lo que avemos menester , et non  
<p. 125>

---

830)

mucho pesar , et encubra su fazienda , et traiga su fazienda mansamente

, que non llegue a lo que quiere .

Dixo Calila : - Pongamos que as llegado al león , ¿ cómo trairás tu fazienda con él o con los que as esperança de aver dignidat ?

Dixo Digna : - Si me yo oviese llegado al león et conosçiese sus  
<p. 129>

---

922)

, que non llegue a lo que quiere .

Dixo Calila : - Pongamos que as llegado al león , ¿ cómo trairás tu fazienda con él o con los que as esperança de aver dignidat ?

Dixo Digna : - Si me yo oviese llegado al león et conosçiese sus costumbres , guisaría cómo siguiese su voluntad et que non fuese  
<p. 129>

---

923)

ase (1)

, será contado por pobre que non ha aver . Et esto non lo quitará que lo

non pierda , así commo la tina de agua en que caen las aguas que , si non

fallan salida , fínchese et ase de verter por muchas partes , et con todo

esto podreçese et vase el agua que está en ella a perdiçión .

Desí los fijos del mercador castigáronse et fizieron mandamiento de  
<p. 123>

---

788)

avemos (5)

andan ençima de nuestro tejado , et dime , quando los sintieres çerca de

aquí : - ; Ay marido !¿ Non me dirás de qué llegaste tantas riquezas commo avemos ? Et quando yo non te quisiere responder , sígueme preguntando fasta que te lo diga .

Et oyó ella el ladrón et començó a preguntar al marido  
<p. 109>

---

455)

gané todo esto que tú vees .

Et quando esto oyeron los ladrones , plógoles mucho dello et dixeron : - Más avemos ganado que pensávamos .

Et estovieron aí una ora . Et después que los oyeron callar , cuidando que dormían los señores de la casa , et dixo un ladrón de los

<p. 110>

---

480)

non as menester , nin te tiene pro en lo preguntar ? Nós estamos en buen

estado , et estamos a la puerta de nuestro rey , et tomamos lo que queremos , et non nos falleçe nada de lo que avemos menester , et non somos de los que fablan con el rey sus fechos . Et déxate desto , et sabe

que el que se entremete de dezir et de fazer lo que non es para él que

<p. 125>

---

832)

entendimiento et sabe que cada un omne á su medida et á su prez ; et quando se quiere tener con ella , dévese tener por pagado con ella . Et

nós non avemos por qué nos quejar deste estado en que estamos , ca cúnplenos .

Dixo Dina : - Las dignidades et las medidas de los omnes son comunas <p. 127>

---

873)

...  
...

Et dixo : - Por esto nós avemos de trabajar mucho por aver de las mayores dignidades con nuestros grandes coraçones et non estar en este estado , pudiéndolo guisar .

<p. 128>

---

883)

averá (1)

amigos , et que torne con alguna pro para el otro mundo . Et quien menospreçia alguna destas non alcança lo que desea . Ca si non ganare

, non averá aver en que biva . Et si oviere aver et non le fiziere fazer

fruto , aína se deve acabar por poco que despienda , así commo el conlirio de que non toman sinon un poco dello , et con todo eso acábase

<p. 123>

---

782)

averé (2)

Diz : - Quiérome mostrar al león en tal razón , ca él es de flaco

consejo et de flaco coraçón , et es escandalizado en su fazienda con sus vasallos . Et por aventura en llegándome a él en este punto averé dél alguna dignidat o alguna honra , et averé dél lo que he menester .

Dixo Calila : - ¿ Onde sabes que el león está así commo tú dizes ?

<p. 128>

---

(889)

consejo et de flaco coraçón , et es escandalizado en su fazienda con sus

vasallos . Et por aventura en llegándome a él en este punto averé dél alguna dignidat o alguna honra , et averé dél lo que he menester .

Dixo Calila : - ¿ Onde sabes que el león está así commo tú dizes ?

Et dio Digna : - Cuídol' , et tengo que es así , que el omne agudo

<p. 128>

---

(890)

avía (32)

...

para su posada et non falló nada , mas falló que cada uno de aquellos avía apartado para sí lo que levara . Et así non ovo dende salvo el lazerío de sacarlo . Et esto por quanto se acuitó et non sopo fazer bien

su fazienda por non ser enviso .

<p. 92>

---

(61)

Et el ladrón andudo por casa , et tomó lo que falló . Et entre tanto el dueño dormióse , et el ladrón fuese con todo quanto falló en su casa

. Et después despertó , et falló que avía el ladrón levado quanto tenía

. Et entonçe començó el ome bueno a culparse et maltraerse , et entendió

que el su saber non le tenía pro , pues que non usara dél ; ca dizen que

<p. 93>

---

(101)

...

Et dizen que un espeçiero tenía sísamo , él et un su conpañero , et cada uno dellos tenía una buxeta dello et non lo avía en toda esa tierra

más de lo que ellos tenían . Et el uno dellos pensó en su coraçón que furtase lo de su conpañero . Et puso una señal sobre una buxeta en que

<p. 95>

---

(132)

cosa que este ladrón tome nin pueda levar ; pues , ; trabájese quanto podiere !

Et buscando por casa qué tomase vio una tinaja en que avía un poco de trigo . Et dixo entre sí : - ¡ Par Dios ! , non quiero yo que mi trabajo vaya de balde .

<p. 97>

---

175)

Et tomó una sávana que traía cobierta e tendióla en el suelo et vazió el trigo que estava en la tinaja en ella para lo levar . Et quando

el ome vio que el ladrón avía vaziado el trigo en la sávana para se ir

con ello , él dixo : - A esta cosa non ay sufrimiento , ca si se me va

este ladrón con el trigo , allegárseme ha mayor pobreza et fanbre , que

<p. 97>

---

180)

Dizen que en tiempo de los reyes de los gentiles , reinando el rey Sirechuel que fue hijo de Cades , fue un omne a que dezían Berzebuey

, que era físico et príncipe de los físicos del regno ; et avía con el rey grant dignidad et honra et cáthedra conosçida . Et commoquier que era

físico conosçido , era sabio et filósofo , et dio al rey de India una

<p. 99>

---

233)

físico conosçido , era sabio et filósofo , et dio al rey de India una petición , la qual dezía que fallava en escripturas de los filósofos que

en tierra de India avía unos montes en que avía plantas et yervas de muchas maneras

...

<p. 99>

---

237)

físico conosçido , era sabio et filósofo , et dio al rey de India una petición , la qual dezía que fallava en escripturas de los filósofos que

en tierra de India avía unos montes en que avía plantas et yervas de muchas maneras

...

<p. 99>

---

237)

recabdo , et quexóse desto a los filósofos de los reyes de India . Et ellos dixéronle que eso mesmo fallaran ellos en sus escripturas que él

avía fallado ,

...

...

<p. 100>

---

260)

et Dina .

Desí puso en este libro lo que trasladó de los libros de India :

unas questiones que fizo un rey de India que avía nonbre Diçelem ; et al

su alguazil dizían Burduben . Et era filósofo a quien él más amava .

Et  
mandóle que respondiese a ellas capítulo por capítulo et respuesta  
<p. 102>

---

283)  
en lo guaresçer . Et al que yo por mí mesmo pude sanar , fízelo , et non  
lo metí en mano de otri ; et al que non pude esto fazer , dexéle su  
melezinamiento et dexéle las melezinas que avía menester , et non  
quise  
aver gualardón nin merescimiento de aquellos a quien esto fize .  
Et non avía envidia de mis iguales , nin de los que avían más aver  
<p. 105>

---

352)  
melezinamiento et dexéle las melezinas que avía menester , et non  
quise  
aver gualardón nin merescimiento de aquellos a quien esto fize .  
Et non avía envidia de mis iguales , nin de los que avían más aver  
que yo , nin del bien que Dios les avía dado . Mas [ era ] el mio  
mayor  
cuidado , et a lo que yo más me enclinava et de lo que más me  
trabajava  
<p. 105>

---

354)  
aver gualardón nin merescimiento de aquellos a quien esto fize .  
Et non avía envidia de mis iguales , nin de los que avían más aver  
que yo , nin del bien que Dios les avía dado . Mas [ era ] el mio  
mayor  
cuidado , et a lo que yo más me enclinava et de lo que más me  
trabajava  
, que pugnase más qu' él en saber et en me trabajar en aver gualardón  
de  
<p. 105>

---

355)  
  
alma et defenderla de non se abraçar de las cosas que nunca ovo  
ninguno  
, que por ellas non apocase su algo et que non acresçiese su lazerío  
.  
Et remenbráronme las penas que avía de sufrir después que deste mundo  
partiese por le fazer olvidar aquellas cosas de que avía sabor . Et  
díxele : - ; Ay alma ! , que non as vergüença de fazer comunidat con  
los  
<p. 106>

---

365)  
, que por ellas non apocase su algo et que non acresçiese su lazerío  
.  
Et remenbráronme las penas que avía de sufrir después que deste mundo  
partiese por le fazer olvidar aquellas cosas de que avía sabor . Et  
díxele : - ; Ay alma ! , que non as vergüença de fazer comunidat con  
los  
perezosos , nesçios en amar este mundo fallaçedero ; ca aquel que

alguna  
<p. 106>

---

366)

¡ Ay alma ! , non se te aluengue el otro siglo porque ayas a enclinar a este , ca serías en tomar lo poco et dar por él lo mucho así como el mercador que avía una casa llena de oro et de plata , et dixo en sí : - Si la vendiere a peso , alongárseme a . Et vendióla a ojo por mal preçio .  
<p. 107>

---

406)

Et fue así , que andava una noche un ladrón sobre una casa de un omne rico , et fazía luna , et andavan algunos conpañeros con él ; et en aquesta casa avía una finiestra por donde entrava la luz de la luna al omne bueno . Et despertó el dueño de la casa , et sintiólos , et pensó que tal ora non andarían por sus tejados salvo ladrones ; et despertó a  
<p. 109>

---

449)

...  
...  
marido lo que le avía mandado , et el ladrón començó a escuchar lo que dezían .  
Et el marido fizo senblante que gelo non quería dezir , et ella  
<p. 110>

---

459)

§ El amante que cayó en manos del marido §  
...  
Et ella avía un caño de su casa fasta la calle , et el caño era del pozo çerca ; et fizo una puerta al caño , por que , si su marido viniese asoras , que pusiese aí su amigo et lo çerrase dentro . Et acaesçió así  
<p. 111>

---

510)

Et dixo la muger : - Non te dixes yo del pozo salvo por te guiar al caño . ¡ Aguija et vete !  
Et dixo él : - Non devieras tú dezir çerca del pozo , pues yo avía de ir al caño .  
Dixo ella : - ¡ Ve , et dexa la locura de ir et de venir !  
<p. 112>

---

522)

...  
Et es tal en perder et despender lo suyo como un mercador que dizen que avía piedras presçiosas et alquiló un omne que gelas foradase et

adobase . Et llevólo para su casa , et , entrando por casa , vido un salterio et atoleólo ; et díxole el señor de la posada si lo sabía tañer

<p. 113>

---

548)

non quedavan . Et él , pensando en su fazienda et buscando arte por do escapase , miró a suso sobre sí et vio una colmena llena de avejas en que

avía una poca de miel . Et començó a comer della , et comiendo olvidósele

el pensar en el peligro en que estava . Et olvidó de cómo tenía los pies

sobre las culebras , et que non sabía quando se le ensañarían , nin se

<p. 120>

---

726)

...  
...

Dixo el filósofo : - Señor , dizen que en tierra de Gurguen avía un rico mercador , et avía tres fijos . Et después que fueron de hedad , metiéronse a gastar el aver de su padre et malbaratallo , et non se

<p. 123>

---

769)

...  
...

Dixo el filósofo : - Señor , dizen que en tierra de Gurguen avía un rico mercador , et avía tres fijos . Et después que fueron de hedad , metiéronse a gastar el aver de su padre et malbaratallo , et non se entremetían de ganar . Et el padre , con dolor del amor que les avía

,  
<p. 123>

---

770)

rico mercador , et avía tres fijos . Et después que fueron de hedad , metiéronse a gastar el aver de su padre et malbaratallo , et non se entremetían de ganar . Et el padre , con dolor del amor que les avía

, castigólos et díxoles : - Fijos , sabed qu' el seglar demanda tres cosas

que non puede alcançar sinon con otras quatro . Et las tres que demanda

<p. 123>

---

772)

su padre . Et fuese el mayor dellos con su mercadería a una tierra ; et

traía consigo una carreta con dos bueyes , et al uno dezían Sençeba et

al otro Bendeba . Et cayó Çençeba en un silo que avía en aquel lugar

, et sacáronlo et fue tan maltrecho de la caída , que llegó a muerte . Et

el mercador dexólo con uno de sus omnes , et mandóle que lo pensase bien

<p. 123>

---

793)

do iva su amo , et díxole que el buy era muerto .

Et desí salió Sençeba de aquel lugar , et andudo tanto que llegó a un pladoverde et viçioso , que por su ventura le **avía de contesçer** de llegar aí .

...

<p. 124>

---

801)

cogía yervas . Et vino un lobo por detrás a él por le morder . Et él , quando lo sintió , començó a fuir . Et vido que , en un río que estava

aí , que **avía una puente quebrada** et dixo : - Si aquí estó , reçelo del

lobo , et si paso , el río lieva mucha agua et non sé nadar .

Et acordó de se echar al agua , et fizolo así . Et él , yendo por

<p. 124>

---

807)

bien así commo Sençeba .

Et a poco de tiempo engordó Sençeba et enbraveçió . Et çerca de aquel plado **avía** un león que era rey de todas las alimancias , et en aquel

tiempo estaban con el león muchas dellas . Et este león era muy loçano

, et quando oía la boz de cómmo el buey bramava , en que non tal cosa

<p. 124>

---

816)

tiempo estaban con el león muchas dellas . Et este león era muy loçano

, et quando oía la boz de cómmo el buey bramava , en que non tal cosa **avía oído** , espantávase mucho , mas non quería que gelo sopiesen

...

...

<p. 124>

---

819)

...

sopiesen sus vasallos . Et entre los otros vasallos qu' él allí tenía **avía** dos lobos çervales . Et al uno dizían Dina et al otro Calila , et

eran muy ardides et agudos . Et era Dina de más noble coraçón , et de mayor fazienda , et el que menos se tenía por pagado del estado en que

<p. 125>

---

822)

eran muy ardides et agudos . Et era Dina de más noble coraçón , et de mayor fazienda , et el que menos se tenía por pagado del estado en que

era ; et el león non los **avía conosçido** , nin era[n] de la privança fasta allí .

Dixo Dina a Calila : - Ya vees cómo está el león en su lugar  
<p. 125>

---

—(825)

## avían (2)

Et el rey otor[gó]gelo et aguçiólo . Et enbió con él sus presentes para los reyes donde iba , segunt que era costumbre de los reyes quando unos enviavan a otros sus mandaderos con sus cartas por lo que **avían** menester . Et fuese Berzebuey por su mandado , et andudo tanto fasta que llegó a tierra de India . Desí dio las cartas et los presentes que traía  
<p. 100>

---

(247)

melezinamiento et dexéle las melezinas que avía menester , et non quise aver gualardón nin merescimiento de aquellos a quien esto fize .

Et non avía envidia de mis iguales , nin de los que **avían** más aver que yo , nin del bien que Dios les avía dado . Mas [ era ] el mio mayor cuidado , et a lo que yo más me enclinava et de lo que más me trabajava  
<p. 105>

---

(354)

## avíanlas (1)

trabagéme de la ley , et ove ende sabor , et dubdé en la física , et non fallé en sus escrituras mejoría de ninguna ley . Et fallé las leyes mucho alongadas et las setas muchas , et aquellos que las tenían **avíanlas heredado** de sus padres , et otros que las tenían avidas por fuerça , et otros que querían aver por ellas este mundo , et que se trabajavan a  
<p. 108>

---

(425)

## avidas (1)

fallé en sus escrituras mejoría de ninguna ley . Et fallé las leyes mucho alongadas et las setas muchas , et aquellos que las tenían avíanlas heredado de sus padres , et otros que las **tenían avidas** por fuerça , et otros que querían aver por ellas este mundo , et que se trabajavan a ganar con ellas en sus vidas , et otros entendidos de simples voluntades  
<p. 108>

---

(426)

### aviendo (3)

en sí : - Si la vendiere a peso , alongárame a . Et vendióla a ojo por mal preçio .

Et **aviendo** esta contienda con mi alma , non falló carrera ninguna para me vençer . Et confesóse et conosçió el menospreçio de aquellas cosas a que se acostava , et perseveró en bien por ganar el otro siglo  
<p. 107>

---

409)

sabios et de los buenos , et bravo contra los malfechores , et non envidioso nin refez de engañar , fazedor dalgo a sus pueblos , aun **aviendo** todo esto vemos que el tienpo va atrás en todo lugar , así que semeja que las cosas verdaderas son espendidas et amañerion perdidas ; et semeja que el bien amañerió perdido et el mal fresco ; et semeja que  
<p. 119>

---

685)

fazienda , et , poniéndose en ello , sábelo çierto .  
Dixo Calila : - ¿ Cómmo esperas tú de aver dignidat del león non **aviendo tú nunca avido** compañía nin privança de ningunt rey , nin sabiéndolo servir , nin sabiendo lo que le plaze de sí nin de los otros  
?  
<p. 128>

---

897)

### aviéndome (1)

de ir al caño .

Dixo ella : - ¡ Ve , et dexa la locura de ir et de venir !

Dixo él : - ¿ Cómmo iré , **aviéndome tú conturbado** ?

Et non çesó de dezir fasta que entró el marido , et prendiólos et firiólos muy mal , et llevólos a la justiçia .

<p. 112>

---

525)

### avrá (3)

entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado en los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su coraçón , sabrá ende que **avrá alcançado** cosa que es más provechosa que los tesoros del aver .Et sería atal commo el

...  
<p. 90>

---

(29)

sin saber lo que ende leyere ; ca aquel que la su intençión será de leerlo fasta en cabo et non lo entendiere nin obrare por él non fará

pro

el leer nin avrá dél cosa de que se pueda ayudar .

Et aquel que se trabajara de demandar el saber perfetamente ,  
leyendo los libros estudiosamente , si non se trabajase en fazer  
derecho

<p. 91>

---

(44)

Et aquel que se trabajara de demandar el saber perfetamente ,  
leyendo los libros estudiosamente , si non se trabajase en fazer  
derecho

et seguir la verdat , non avrá del fruto que cogiere sinon el trabajo  
et  
el lazerío .

...

<p. 91>

---

(47)

avría (3)

más culpado es en fazer las malas obras et dexar las buenas , así  
comme

si dos omes fuesen que serviesen el uno al otro et fuese el uno çiego  
et

cayesen amos a dos en un foyo , que más culpa avría el que tenía ojos  
que

non el çiego en caer .

Et el sabio deve castigar primero a sí et después enseñar a los

<p. 94>

---

115)

la costunbre en que fuera criado . Et non fue seguro que , si me  
dexase

del mundo et tomase religión , que lo non pudiese conplir , et  
dexaría

algunas cosas que tenía començadas de que avría provecho . Et sería  
en

ésto atal comme un can que dizen que iva por un río et llevaba una  
pieça

de carne en la boca , et vido la sonbra que fazia , et por abarcar la

<p. 114>

---

578)

obras quanto pudiese , porque fallase ante mí anchura sin fin en la  
casa

de Dios a do non mueren los que aí son , nin acaeçen aí tribulaçiones  
.

Et así avría guardado mi parte para folgar , et sería seguro de mi  
alma

ante que moriese . Et saber esto es muy noble cosa , et perseveré en  
este

estado atal et tornéme de las tierras de India a mi tierra , después  
que

<p. 121>

---

749)

#### ay (4)

de sus parientes non le acorrién a le dar ninguna cosa . Et seyendo así una noche en su posada , vio un ladrón et dixo entre sí : - En verdat , non ay en mi casa  
...  
...  
<p. 96>

---

(171)  
vazió el trigo que estava en la tinaja en ella para lo levar . Et quando el ome vio que el ladrón avía vaziado el trigo en la sávana para se ir con ello , él dixo : - A esta cosa non ay sufrimiento , ca si se me va este ladrón con el trigo , allegárseme ha mayor pobreza et fanbre , que nunca estas dos cosas se allegaron a ome que non lo llegasen a punto de  
<p. 97>

---

(181)  
ánima por ella ; et la segunda es por la fazienda deste siglo et por la fazienda de su vida ; et bivir entre los omes . Et dizen que algunas cosas ay en que nunca se endereça buena obra : la una es gran vagar ; la otra es menospreçiar los mandamientos de Dios ; la otra es creer a todo ome lisonjero ; la otra es desmentir a otro sabio . Et el omne entendido  
<p. 98>

---

(207)  
con mi razón de non querer mal a ninguno et de non desmentir la verdad nin el día del juizio et el gualardón et la pena .  
Et con ésto asosegué et aseguré mi coraçón , et vi que non ay ningund amigo tal commo fazer buena vida ; et vi que era ligera de ganar , quando Dios quiere ayudar ; et vi que es grand bien a quien la faze  
<p. 112>

---

(538)

#### aya (4)

et non osó dezir nada , ca tovo que en saberlo su conpañero que era mayor pérdida que el sísamo .  
Et pues el que alguna cosa demanda deve de demandar cosa que aya fin et término que fenezca , ca dizen que el que corre sin fin aína le puede

falleçer su bestia . Et es derecho que non se trabaje en demandar lo que  
<p. 96>

---

156)  
deve guiar por aquellos a quien vienen las aventuras sin alvedrío de sí  
o trabajo ; ca pocos son los omes que trabajan en demandar las cosas en  
que alleguen grandes faziendas ; ca todo ome que entendimiento aya ,  
e  
pune que su ganancia sea de las mejores et de las más leales , que  
esquive todas las que provó trabajosas et le fezieron aver cuidado et  
<p. 97>

---

193)  
es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí  
cómno  
está en tal estado et non se conbuelve sinon en mal nin es conoçido  
en  
ál , et sope que non es ninguno que algún poco de entendimiento aya  
que  
esto non entienda et que non busque arte para se guardar . Et  
maravilléme  
ende , et pensé et vi que los non detiene de fazerlo sinon un poco de  
<p. 120>

---

709)  
fazen tan solamente por fenchir sus vientres , que los vientres en  
cada  
lugar se pueden fenchir , mas trabaja el omne en mejorar su fazienda  
por  
que aya lugar de fazer plazer a sus amigos et el contrario a sus  
enemigos  
. Et los omnes viles son aquellos que se tienen por abondados con  
poca  
cosa et alégranse con ella , así commo el can que falla el hueso seco  
et  
<p. 126>

---

853)

## ayas (2)

desfázese todo .

¡ Ay alma ! , non te engañes en la conpañía de tus amigos et de tus  
bien querientes , et non ayas desto grand cobdiçia , pues que a la  
fin  
la su conpañía se ha de partir . Et esto es atal commo la cuchara de  
palo que es sienpre  
<p. 106>

---

381)  
físico que por gualardón de Dios melezina muchos et los saca de grant  
peligro con la ayuda de Dios ?  
¡ Ay alma ! , non se te aluengue el otro siglo porque ayas a  
enclinar a este , ca serías en tomar lo poco et dar por él lo mucho

así  
commo el mercador que avía una casa llena de oro et de plata , et  
dixo  
<p. 107>

---

404)

era (34)

et disputaron sobre ello unos con otros , et amávanlo más que todas  
las  
otras cosas de que los omes se trabajan . Et plazíales más de aquello  
que  
de ninguna juglaría nin de otro plazer , ca tenién que non era  
ninguna  
cosa de las que ellos se trabajavan de mejor premio nin de mejor  
galardón  
que aquello de que las sus ánimas trabajavan et enseñavan . Et  
posieron  
<p. 89>

---

-(8)

...  
O non sea atal commo el ome que dezían que quería leer gramática ,  
que se fue para un su amigo que era sabio . Et escrivióle una carta  
en  
que eran las partes de fablar . Et el escolar fuese con ella a su  
posada  
, et leyóla mucho , pero non conoçió nin entendió el entendimiento  
que  
<p. 92>

---

(72)

que eran las partes de fablar . Et el escolar fuese con ella a su  
posada  
, et leyóla mucho , pero non conoçió nin entendió el entendimiento  
que  
era en aquella carta , et la decoró et súpola bien leer . Et açertóse  
con  
unos sabios , cuidando que sabía tanto commo ellos , et dixo una  
palabra  
en que herró . Et dixo uno de aquellos sabios : - Tú herraste en que  
<p. 92>

---

(75)

...  
...  
Et dixo él : - ¿ Cómo herré , ca yo he decorado lo que era en una  
carta ?  
Et ellos burlaron dél porque non la sabía entender, et los sabios  
<p. 93>

---

(80)

non demanda el saber sinon por aprovecharse dél , ca si non usare de  
lo  
que sabe , non le tendrá pro . Et si un ome dixese que otro omne  
sabía

otra carrera provechosa et andodiera por ella deziendo que tal era et non  
fuese así , averlo ían por simple , et atal commo el ome que sabe  
quál  
es la vianda buena et mala , et desí vénçele la golosina et el sabor  
de  
<p. 94>

---

109)  
compañero et el otro a furtrar el sísamu . Et andudo catando et  
atentando  
fasta que topó en la señal que tenía puesta . Et entonçe tommó el  
sísamu  
que estava debaxo pensando que era lo de su compañero , et era lo  
suyo  
. Et dio la meata d dello a aquel amigo que entró con él a lo furtrar .  
Et  
luego , quando fue de día , venieron él et su compañero , amos a dos  
'  
<p. 96>

---

150)  
compañero et el otro a furtrar el sísamu . Et andudo catando et  
atentando  
fasta que topó en la señal que tenía puesta . Et entonçe tommó el  
sísamu  
que estava debaxo pensando que era lo de su compañero , et era lo  
suyo  
. Et dio la meata d dello a aquel amigo que entró con él a lo furtrar .  
Et  
luego , quando fue de día , venieron él et su compañero , amos a dos  
'  
<p. 96>

---

150)  
. Et dio la meata d dello a aquel amigo que entró con él a lo furtrar .  
Et  
luego , quando fue de día , venieron él et su compañero , amos a dos  
'  
a la botica . Et quando vio que el sísamu que levara era lo suyo ,  
calló  
et non osó dezir nada , ca tovo que en saberlo su compañero que era  
mayor  
pérdida que el sísamu .  
<p. 96>

---

153)  
luego , quando fue de día , venieron él et su compañero , amos a dos  
'  
a la botica . Et quando vio que el sísamu que levara era lo suyo ,  
calló  
et non osó dezir nada , ca tovo que en saberlo su compañero que era  
mayor  
pérdida que el sísamu .  
Et pues el que alguna cosa demanda deve de demandar cosa que aya fin  
<p. 96>

---

154)

§ El pobre que se aprovechó del ladrón §

...

Et esto semeja a lo que dizen que era un ome muy pobre , et ninguno de sus parientes non le acorrién a le dar ninguna cosa . Et seyendo así una noche en su posada , vio un ladrón et dixo entre sí : - En verdat  
'  
<p. 96>

---

168)

Dizen que en tiempo de los reyes de los gentiles , reinando el rey Sirechuel que fue fijo de Cades , fue un omne a que dezían Berzebuey  
'  
que era físico et príncipe de los físicos del regno ; et avía con el rey grant dignidad et honra et cáthedra conosçida . Et commoquier que era físico conosçido , era sabio et filósofo , et dio al rey de India una  
<p. 99>

---

233)

Sirechuel que fue fijo de Cades , fue un omne a que dezían Berzebuey  
'  
que era físico et príncipe de los físicos del regno ; et avía con el rey grant dignidad et honra et cáthedra conosçida . Et commoquier que era físico conosçido , era sabio et filósofo , et dio al rey de India una petición , la qual dezía que fallava en escripturas de los filósofos que  
<p. 99>

---

234)

que era físico et príncipe de los físicos del regno ; et avía con el rey grant dignidad et honra et cáthedra conosçida . Et commoquier que era físico conosçido , era sabio et filósofo , et dio al rey de India una petición , la qual dezía que fallava en escripturas de los filósofos que en tierra de India avía unos montes en que avía plantas et yervas de  
<p. 99>

---

235)

le ayudasen por que él pudiese recabdar aquello por que iva . Et el rey otor[gó]gelo et aguçiólo . Et enbió con él sus presentes para los reyes donde iva , segunt que era costunbre de los reyes quando unos enbiavan a otros sus mandaderos con sus cartas por lo que avían menester . Et fuese Berzebuey por su mandado , et andudo tanto fasta que  
<p. 100>

---

246)

llegó a tierra de India . Desí dio las cartas et los presentes que traía a cada uno de aquellos reyes , et demandóles liçençia para ir buscar aquello por que era venido ; et ellos diéronle todos liçençia et ayuda

. Et duró en coger estas yervas et plantas grand tienpo , más de un año , et bolviéndolas con las melezinas que dezían sus libros , et faziendo  
<p. 100>

---

251)

Et quando esto sopo Berzebuey , buscó aquellas escripturas , et fallólas en lenguaje de India , et trasladólas en lenguaje de Persia et conçertólas ; desí tornóse al rey su señor . Et este rey era muy acuçioso en allegar el saber et en amar los filósofos más que a otri , et trabajávase en aprender el saber , et amávalo más que a muchos deleites  
<p. 101>

---

272)

Desí puso en este libro lo que trasladó de los libros de India : unas questionnes que fizo un rey de India que avía nonbre Diçelem ; et al su alguazil dizían Burduben . Et era filósofo a quien él más amava . Et mandóle que respondiese a ellas capítulo por capítulo et respuesta verdadera et apuesta , et que le diese enxemplos et semejanças , et por  
<p. 102>

---

284)

tal que viesse la çertedunbre de su respuesta , et que lo ayuntase en un libro entero por que lo él tomase por castigo para sí , et que lo dexase después de su vida a los que dél desçendiesen . Et era el primero capítulo del león et del buey , que es después de la estoria de Berzebuey el menge .  
<p. 102>

---

289)

del otro siglo ?

Et vi que demanda[n]do ayuntado todas quatro cosas [ el que demanda llega a qualquier dellas que quisiere ] ; et fallé que era cosa loada çerca de los entendidos et non denostada de los sabios et de las leyes et de las setas ; et fallé que el más santo de los físicos es aquel que  
<p. 104>

---

323)

aver gualardón nin merescimiento de aquellos a quien esto fize . Et non avía envidia de mis iguales , nin de los que avían más aver que yo , nin del bien que Dios les avía dado . Mas [ era ] el mio mayor cuidado , et a lo que yo más me enclinava et de lo que más me trabajava , que pugnase más qu' él en saber et en me trabajar en aver gualardón

de  
<p. 105>

---

355)  
dello el afán de la física porque los omnes non lo saben . Mas asma  
de  
un omne que librase a otro de algunt mal o lo escapase de alguna  
cuita  
fasta que lo tornase en folgura en que era , si este atal deve aver  
gualardón , segund Dios . Pues , ¿ cuánto deve aver de gualardón el  
físico que por gualardón de Dios melezina muchos et los saca de grant  
<p. 107>

---

400)

...  
...

Et yo , después que me guardé de non creer las cosas de que non era  
seguro de non caer en peligro de muerte , dexéme de todas las cosas  
dubdosas et metíme en fazer pesquisas de las leyes en buscar las más  
<p. 111>

---

491)

Tengo por seso , pues así es , de me obligar a la ley de mios padres  
.

Pero fue buscando si avería a esto alguna escusaçión , et non la  
fallé , et menbróme el dicho de un omne que comía feo et era tragón ,  
et  
dixéronle que comía mal et feo , et él dixo : - Así comían mis padres  
et  
mis abuelos .  
<p. 111>

---

498)

§ El amante que cayó en manos del marido §

...

Et ella avía un caño de su casa fasta la calle , et el caño era del  
pozo çerca ; et fizo una puerta al caño , por que , si su marido  
viniese  
asoras , que pusiese aí su amigo et lo çerrase dentro . Et acaesçió  
así  
<p. 111>

---

510)

...  
...

Et él detóvose de ir a aquel logar ; et acaesçió que el pozo era  
derrundiado , et él tornóse a ella et díxole : - Ya lleg[u]é fasta el  
caño et fallé el pozo caído .  
<p. 112>

---

517)

nin el día del juizio et el gualardón et la pena .

Et con ésto asosegué et aseguré mi coraçón , et vi que non ay  
ningund amigo tal commo fazer buena vida ; et vi que era ligera de  
ganar  
, quando Dios quiere ayudar ; et vi que es grand bien a quien la faze  
,

et que es mejor cosa que el thesoro que el padre et la madre le dexan  
<p. 112>

---

539)

Onde ove muy grant pavor de la religión , temíme de la non poder  
sofrir , et non osé fincar en el estado en que estava . Desí pensé en  
asmar quál era más fuerte cosa : en me temer de non poder sufrir la  
religión et la vida que le pertenesçe por el desabor et por el  
angostura  
que en ella ha , et en lo que contesçe al seglar de tribulaçiones .  
<p. 114>

---

585)

la ora en que viene la muerte , et se parte del mundo , et se mienbra  
de  
lo que ha en ella , et en ap[ar]tarse de sus amigos et de sus  
parientes  
et de su muger et de sus fijos et de todas aquellas cosas de que era  
escaso en este mundo , et de cómo es la grant pavor después de la  
muerte  
, devía ser contado por desacordado et por omne que ama dolor el que  
<p. 118>

---

669)

...  
llevase . Et el otro enojóse de lo guardar , et dexólo ; et fuese  
para  
do iba su amo , et díxole que el buy era muerto .  
Et desí salió Sençeba de aquel lugar , et andudo tanto que llegó a  
un pladoverde et viçioso , que por su ventura le avía de contesçer de  
<p. 124>

---

799)

bien así commo Sençeba .  
Et a poco de tienpo engordó Sençeba et enbraveçió . Et çerca de  
aquel plado avía un león que era rey de todas las alimancias , et en  
aquel  
tienpo estaban con el león muchas dellas . Et este león era muy  
loçano  
, et quando oía la boz de cómo el buey bramava , en que non tal cosa  
<p. 124>

---

816)

Et a poco de tienpo engordó Sençeba et enbraveçió . Et çerca de  
aquel plado avía un león que era rey de todas las alimancias , et en  
aquel  
tienpo estaban con el león muchas dellas . Et este león era muy  
loçano  
, et quando oía la boz de cómo el buey bramava , en que non tal cosa  
avía oído , espantávase mucho , mas non quería que gelo sopiesen  
<p. 124>

---

817)

sopiesen sus vasallos . Et entre los otros vasallos qu' él allí tenía  
avía dos lobos çervales . Et al uno dizían Dina et al otro Calila ,  
et

eran muy ardides et agudos . Et era Dina de más noble corazón , et de mayor fazienda , et el que menos se tenía por pagado del estado en que era ; et el león non los avía conosçido , nin era[n] de la privança fasta  
<p. 125>

---

823)

eran muy ardides et agudos . Et era Dina de más noble corazón , et de mayor fazienda , et el que menos se tenía por pagado del estado en que era ; et el león non los avía conosçido , nin era[n] de la privança fasta allí .

Dixo Dina a Calila : - Ya vees cómo está el león en su lugar  
<p. 125>

---

825)

que el que se entremete de dezir et de fazer lo que non es para él que le acaesçe lo que le acaesçió a un ximio artero que se entremetió de lo que non era suyo nin le pertenesçia .

Dixo Dina : - ¿ Cómo fue esto ?

...  
<p. 125>

---

836)

eran (7)

[ Los filósofos entendidos de qualquier ley et de qualquier lengua sienpre punaron et se trabajaron de buscar el saber , et de representar et hordenar la filosofía , et eran tenudos de fazer esto . Et acordaron et disputaron sobre ello unos con otros , et amávanlo más que todas las otras cosas de que los omes se trabajan . Et plaziales más de aquello que  
<p. 89>

---

-(5)

O non sea atal commo el ome que dezían que quería leer gramática , que se fue para un su amigo que era sabio . Et escrivióle una carta en que eran las partes de fablar . Et el escolar fuese con ella a su posada , et leyóla mucho , pero non conoçió nin entendió el entendimiento que era en aquella carta , et la decoró et súpola bien leer . Et açertóse con  
<p. 92>

---

(73)

Berzebuey en su tierra , mandó a todo el pueblo que tomasen aquellos escriptos , et que los leyesen et rogasen a Dios que les diese graçia

con  
que los entendiesen ; et dioles aquellos que eran más privados en la  
casa del rey . Et el uno de aquestos escriptos es aqueste libro de  
Calila  
et Dina .  
<p. 102>

---

279)  
que fazían unos a otros , et las disputaçiones que fazían entre sí .  
Et  
mantóve esto con mi entendimiento , et conçertélo con la opiñón que  
yo  
tenía , et sope que eran acordados en los cursos del año et de los  
meses  
et de los días , et en las naturas de los cuerpos , et en las cosas  
de  
las enfermedades , et en las maneras de sus melezinamientos et de su  
<p. 104>

---

309)  
Et vi que semejan en esto a un ome que con cuita et miedo llegó a  
un pozo , et colgóse dél , et travóse a dos ramas que naçieran a la  
orilla del pozo . Et puso sus pies en dos cosas a que se afirmó , et  
eran  
quatro culebras que sacaban sus cabeças de sus cuevas ; et en catando  
al  
fondón del pozo vio una serpiente , la boca abierta para le tragar  
quando  
<p. 120>

---

719)  
sopiesen sus vasallos . Et entre los otros vasallos qu' él allí tenía  
avía dos lobos çervales . Et al uno dizían Dina et al otro Calila ,  
et  
eran muy ardides et agudos . Et era Dina de más noble coraçón , et de  
mayor fazienda , et el que menos se tenía por pagado del estado en  
que  
era ; et el león non los avía conosçido , nin era[n] de la privança  
fasta  
<p. 125>

---

823)  
eran muy ardides et agudos . Et era Dina de más noble coraçón , et de  
mayor fazienda , et el que menos se tenía por pagado del estado en  
que  
era ; et el león non los avía conosçido , nin era[n] de la privança  
fasta  
allí .  
Dixo Dina a Calila : - Ya vees cómmo está el león en su lugar  
<p. 125>

---

825)  
  
es (100)  
fallara[n] usados en razonar , et trobáronlos según que lo usavan  
para

dezir encobiertamente lo que querían , et por afirmar buenas razones ;  
la segunda **es** que lo fallaron por buena manera con los entendidos por que  
les crezca el saber en aquello que les mostraron de la filosofía ,  
quando  
en ella pensavan et conoçían su entender ; la terçera es que los fallaron  
<p. 90>

---

(21)  
la segunda es que lo fallaron por buena manera con los entendidos por que  
les crezca el saber en aquello que les mostraron de la filosofía ,  
quando  
en ella pensavan et conoçían su entender ; la terçera **es** que los fallaron  
por juglaría a los diçipulos et a los niños .  
Et por esto lo amaron et lo tovieron por estraña cosa . Et quisieron  
<p. 90>

---

(23)  
entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado  
en  
los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su  
coraçón , sabrá ende que avrá alcançado cosa que **es** más provechosa  
que  
los tesoros del aver .Et sería atal commo el  
...  
<p. 90>

---

(29)  
enxemplos de las cosas que son aí dichas ; ca aquel que esto non  
sopiere  
non sabrá qué será su fin en este libro . Et sepas que la primera  
cosa  
que conviene al que este libro leyere **es** que se quiera guiar por sus  
anteçesores , que son los filósofos et los sabios , et que lo lea ,  
et  
que lo entienda bien , et que non sea su intento de leerlo fasta el  
cabo  
<p. 91>

---

(39)  
lazerío de sacarlo . Et esto por quanto se acuitó et non sopio fazer  
bien  
su fazienda por non ser enviso .  
Et por ende , si el entendido alguna cosa leyere deste libro , **es**  
menester que lo afirme bien , et que entienda lo que leyere , et que  
sepa  
que ha otro seso encobierto ; ca si non lo sopiere , non le terná pro  
lo  
<p. 92>

---

(64)  
entendido non tiene en mucho lo que sabe nin lo que aprendió dello ,  
maguer que mucho sea ; ca el saber esclareçe mucho el entendimiento

así  
bien commo el olio que alunbra la tiniebla , ca es la escuridat de la  
noche ; ca el enseñamiento mejora su estado de aquel que quiere  
aprender

...  
<p. 93>

---

(89)

§ El hombre que dormía mientras le robaban §

...  
Et es atal commo el ome que dize[n] que entró el ladrón en su casa  
de noche et sopo el lugar donde estava el ladrón . Et dixo : Quiero  
callar fasta ver lo que fará , et de que oviere acabado de tomar lo  
que  
<p. 93>

---

(95)

...  
...

Et el saber es commo el árbol et la obra es la fruta ; et el sabio  
non demanda el saber sinon por aprovecharse dél , ca si non usare de  
lo  
que sabe , non le tendrá pro . Et si un ome dixese que otro omne  
sabía <p. 94>

---

106)

...  
...

Et el saber es commo el árbol et la obra es la fruta ; et el sabio  
non demanda el saber sinon por aprovecharse dél , ca si non usare de  
lo  
que sabe , non le tendrá pro . Et si un ome dixese que otro omne  
sabía <p. 94>

---

106)

otra carrera provechosa et andodiera por ella deziendo que tal era et  
non  
fuese así , averlo ían por simple , et atal commo el ome que sabe  
quál  
es la vianda buena et mala , et desí vénçele la golosina et el sabor  
de  
comer , et come la vianda mala et dexa de usar de la buena . Et el  
ome  
más culpado es en fazer las malas obras et dexar las buenas , así  
commo  
<p. 94>

---

111)

es la vianda buena et mala , et desí vénçele la golosina et el sabor  
de  
comer , et come la vianda mala et dexa de usar de la buena . Et el  
ome  
más culpado es en fazer las malas obras et dexar las buenas , así  
commo  
si dos omes fuesen que serviesen el uno al otro et fuese el uno çiego  
et  
cayesen amos a dos en un foyo , que más culpa avría el que tenía ojos

que  
<p. 94>

---

113)  
el sabio , después que adereça bien su fazienda , mejor adereça a los  
otros con su saber , ca dizen que tres maneras [ de cosas ] deve el  
seglar ganar et dar : la primera **es** çiençia , la segunda [ riqueza ]  
...  
...  
<p. 94>

---

122)  
ha fecho mi conpañero por guardar mi sísamo de polvo ; púsole esta  
sávana  
, et dexó lo suyo descubierto .  
Et dixo : - Más razón **es** que esté lo suyo guardado que non lo mío.  
...  
Et quitó la sávana et púsola sobre el sísamo de su conpañero . Et  
<p. 95>

---

143)  
Et pues el que alguna cosa demanda deve de demandar cosa que aya fin  
et término que fenezca , ca dizen que el que corre sin fin aína le  
puede  
falleçer su bestia . Et **es** derecho que non se trabaje en demandar lo  
que  
término non ha , nin lo que otro non ovo ante que él , nin se  
desespere  
de lo que puede ser et puede aver . Et que ame más al otro siglo que  
a  
<p. 96>

---

158)  
este mundo ; ca quien ama [ poco ] a este mundo poca manzilla ha  
quando  
se parte dél . Et dizen que dos cosas están bien a cada un ome : la  
una  
**es** religión et la otra es riqueza . Et esto semeja al fuego ardiente  
que  
toda leña que le echan arde mejor .  
Et el entendido non se deve desesperar nin disfiuzarse , ca por  
<p. 96>

---

163)  
este mundo ; ca quien ama [ poco ] a este mundo poca manzilla ha  
quando  
se parte dél . Et dizen que dos cosas están bien a cada un ome : la  
una  
es religión et la otra **es** riqueza . Et esto semeja al fuego ardiente  
que  
toda leña que le echan arde mejor .  
Et el entendido non se deve desesperar nin disfiuzarse , ca por  
<p. 96>

---

163)  
...  
...

pasa dellas es atal commo el que non llegó a ellas ; ca dizen que quien se trabaja deste siglo es la su vida contra sí , et el que se trabaja deste siglo et del otro es su vida a par de sí o contra sí . Et dizen que <p. 98>

---

201)

...

pasa dellas es atal commo el que non llegó a ellas ; ca dizen que quien se trabaja deste siglo es la su vida contra sí , et el que se trabaja deste siglo et del otro es su vida a par de sí o contra sí . Et dizen que en tres cosas se deve el seglar emendar : en la su vida , et afiar la su <p. 98>

---

202)

pasa dellas es atal commo el que non llegó a ellas ; ca dizen que quien se trabaja deste siglo es la su vida contra sí , et el que se trabaja deste siglo et del otro es su vida a par de sí o contra sí . Et dizen que en tres cosas se deve el seglar emendar : en la su vida , et afiar la su ánima por ella ; et la segunda es por la fazienda deste siglo et por la <p. 98>

---

203)

deste siglo et del otro es su vida a par de sí o contra sí . Et dizen que en tres cosas se deve el seglar emendar : en la su vida , et afiar la su ánima por ella ; et la segunda es por la fazienda deste siglo et por la fazienda de su vida ; et bivar entre los omes . Et dizen que algunas cosas ay en que nunca se endereça buena obra : la una es gran vagar ; la <p. 98>

---

205)

ánima por ella ; et la segunda es por la fazienda deste siglo et por la fazienda de su vida ; et bivar entre los omes . Et dizen que algunas cosas ay en que nunca se endereça buena obra : la una es gran vagar ; la otra es menospreçiar los mandamientos de Dios ; la otra es creer a todo ome lisonjero ; la otra es desmentir a otro sabio . Et el omne entendido <p. 98>

---

207)

fazienda de su vida ; et bivar entre los omes . Et dizen que algunas cosas ay en que nunca se endereça buena obra : la una es gran vagar ; la

otra es menospreçiar los mandamientos de Dios ; la otra es creer a todo ome lisonjero ; la otra es desmentir a otro sabio . Et el omne entendido deve sienpre sospechar en su asmamiento et non creer a ninguno , maguer  
<p. 98>

---

208)  
fazienda de su vida ; et bivar entre los omes . Et dizen que algunas cosas ay en que nunca se endereça buena obra : la una es gran vagar ; la otra es menospreçiar los mandamientos de Dios ; la otra es creer a todo ome lisonjero ; la otra es desmentir a otro sabio . Et el omne entendido deve sienpre sospechar en su asmamiento et non creer a ninguno , maguer  
<p. 98>

---

208)  
cosas ay en que nunca se endereça buena obra : la una es gran vagar ; la otra es menospreçiar los mandamientos de Dios ; la otra es creer a todo ome lisonjero ; la otra es desmentir a otro sabio . Et el omne entendido deve sienpre sospechar en su asmamiento et non creer a ninguno , maguer verdadero sea et de buena fama , salvo de cosa que le semeje verdat . Et  
<p. 98>

---

209)  
verdat , et non sea atal como el ome que dexa la carrera et la ha perdido , et quanto más se trabaja en andar , tanto más se aluenga del lugar donde quería llegar . Et es atal commo el ome que le cae alguna cosa en el ojo et non queda de le rascar fasta que le pierde ; ca deve el ome entendido creer la aventura , et estar aperçebido , et non querer para  
<p. 98>

---

215)  
trasladar del lenguaje de Persia al lenguaje arávigo . Et quesimos et tovimos por bien de atraer en él un capítulo de arávigo en que se mostrase el escolar diçípulo en la fazienda deste libro , et es este el capítulo . ]  
...  
<p. 99>

---

224)  
[ COMMO EL REY SIRECHUEL ENBIO A BERZEBUEY A TIERRA DE INDIA ]  
...  
Este libro es llamado de Calila et Dina , el qual departe por

enxenplos de omnes et aves et animalias .

Dizen que en tiempo de los reyes de los gentiles , reinando el rey  
<p. 99>

---

229)

escritos , et que los leyesen et rogasen a Dios que les diese graçia con que losentendiesen ; et dioles aquellos que eran más privados en la casa del rey . Et el uno de aquestos escritos es aqueste libro de Calila et Dina .

Desí puso en este libro lo que trasladó de los libros de India :  
<p. 102>

---

280)

libro entero por que lo él tomase por castigo para sí , et que lo dexase después de su vida a los que dél desçendiesen . Et era el primero capítulo del león et del buey , que es después de la estoria de Berzebuey el menge .

...

<p. 102>

---

290)

Mio padre fue de Merçeçilia et mi madre fue de las fijasdalgo de Azemosuna et de los legistas . Et una de las cosas en que Dios me fizo merçed es que fue yo el mejor de sus fijos ; et ellos criáronme lo mejor que pudieron , governándome de las mejores viandas que pudieron , fasta que ove nueve años conplidos . Et desí pusiéronme con los maestros , et

<p. 103>

---

297)

omnes demandan en este siglo , et se trabajan de las aver et las cobdiçian . Et dixen : - ¿ Quál destas quatro cosas devo demandar segunt la cantidad del mi saber , et quál es la que me fará alcançar lo que he menester , et si lo pudiere aver : deleites o fama o riqueza o gualardón del otro siglo ?

<p. 104>

---

319)

llega a qualquier dellas que quisiere ] ; et fallé que era cosa loada çerca de los entendidos et non denostada de los sabios et de las leyes et de las setas ; et fallé que el más santo de los físicos es aquel que non quiere aver por su física salvo el gualardón del otro siglo ; et comedí en mi coraçón , et fallé que todas las cosas [ en ] que los

omnes  
<p. 104>

---

325)  
que su allegar lo fiziese durable en este mundo , nin que lo librase de la muerte et de lo que aviene después della ; et fallé en los libros de la física qu' el más piadoso físico **es** aquel que primeramente comiença a melezinar su alma et sus enfermedades ; et el que es en mejor estado es aquel que con su física trabaja en emendar su estado para el otro  
<p. 104>

---

331)  
la muerte et de lo que aviene después della ; et fallé en los libros de la física qu' el más piadoso físico es aquel que primeramente comiença a melezinar su alma et sus enfermedades ; et el que **es** en mejor estado es aquel que con su física trabaja en emendar su estado para el otro siglo , et que non toma el arte de la física por mercadería et  
<p. 104>

---

332)  
la física qu' el más piadoso físico es aquel que primeramente comiença a melezinar su alma et sus enfermedades ; et el que es en mejor estado **es** aquel que con su física trabaja en emendar su estado para el otro siglo , et que non toma el arte de la física por mercadería et  
...  
<p. 104>

---

333)  
por ganar la riqueza deste mundo . Et el que quiere por su física aver el gualardón en el otro siglo non le menguava riqueza en este mundo ; et **es** en aquesto atal commo el labrador que sienbra las legumbres en la tierra por aver mieses et ha de aquesto quanto quiere ; con todo aquesto non le mengua y de aver algunas yervas de que se ayude et se aproveche  
<p. 105>

---

338)  
díxele : - ; Ay alma ! , que non as vergüença de fazer comunidat con los perezosos , nesçios en amar este mundo fallésçedero ; ca aquel que alguna cosa ha dél non **es** suyo nin finca con él , et non lo aman salvo los engañados nigliçentes . Conviértete desta nesçedat et desta locura , et métete con toda tu fuerça a fazer algún bien para el otro siglo , et

<p. 106>

---

369)

guárdate de lo llevar en traspaso , et non te asegures en él .

Et miénbrate en cómmo en este cuerpo ha muchas ocasiones et cómmo **es** lleno de malas cosas lixosas , et son por todas quatro umores que sostienen la vida mezquina que ha de faller , así commo el ídolo descoyuntado que , quando sus miembros son conpuestos o puestos cada uno

<p. 106>

---

374)

descoyuntado que , quando sus miembros son conpuestos o puestos cada uno en su lugar , ayúntalos con engrudo que los faze tener unos con otros

, et quando **es quebrantado** el plego , cáensele las juntaduras et desfázese todo .

¡ Ay alma ! , non te engañes en la compañía de tus amigos et de tus

<p. 106>

---

378)

¡ Ay alma ! , non te engañes en la compañía de tus amigos et de tus bien querientes , et non ayas desto grand cobdiçia , pues que a la fin

la sucompañía se ha de partir . Et esto **es** atal commo la cuchara de palo que es siempre

...

<p. 106>

---

382)

bien querientes , et non ayas desto grand cobdiçia , pues que a la fin

la sucompañía se ha de partir . Et esto es atal commo la cuchara de palo que **es siempre usada** en la calentura , et

...

<pp. 106-107>

---

383)

Et por ende fallé que las obras del otro siglo son las cosas que libran a los omnes de sus enfermedades . Et fallé que la enfermedad del

ánima **es** la mayor enfermedad . Et por eso despreçié la física et trabagéme de la ley , et ove ende sabor , et dudé en la física , et non

fallé en sus escrituras mejoría de ninguna ley . Et fallé las leyes mucho

<p. 108>

---

422)

por omne bueno ?

Et dixo él : - Esto fue por una sabiduría que yo fallé al furto , et **es** cosa muy encubierta et sutil , de guisa que ninguno non

sospechava

de mí tal cosa .

Et dixo la muger : - ¿ Cómmo fue eso ? Respondió él et dixo : - Yo  
<p. 110>

---

468)

derechas ; et non fallé , en ninguno de aquellos con quien yo hablé  
esto

, buena respuesta que l' yo deviese creer . Et dixé en mi coraçón : -  
Tengo por seso , pues así **es** , de me obligar a la ley de míos padres

. Pero fue buscando si avería a esto alguna escusaçión , et non la  
fallé , et menbróme el dicho de un omne que comía feo et era tragón ,  
et

<p. 111>

---

496)

Et non fallé ninguna escusaçión por que non deviese fincar en la ley  
del padre . Et quíseme dexar de todo et meterme a fazer pesquisas de  
las

leyes et estudiar en ellas . Et estorvóme la fin que **es** çerca et la  
muerte que acaesçe tan aína commo çerrar el ojo et abrirlo . Onde por  
aventura , mientras me trabajase de pesquerir las leyes , detenerme ía  
de

<p. 111>

---

503)

Así yo temíme de ir acá et allá et después ser preso por mi culpa  
, et ove por bien de non me temer de aquello de que me temía , et  
tóveme

por pagado de toda obra que solamente las almas testiguan que **es**  
buena

, en que se acuerdan las almas de las leyes . Et detove mi mano de  
ferir

et de abiltar et de robar et de furtar et falsar . Et guardé el mi  
cuerpo

<p. 112>

---

530)

Et con ésto asosegué et aseguré mi coraçón , et vi que non ay  
ningund amigo tal commo fazer buena vida ; et vi que era ligera de  
ganar

, quando Dios quiere ayudar ; et vi que **es** grand bien a quien la faze

, et que es mejor cosa que el thesoro que el padre et la madre le dexan

, et que non mengua por la despender , ante se faze más fermosa et más

<p. 112>

---

540)

ningund amigo tal commo fazer buena vida ; et vi que era ligera de  
ganar

, quando Dios quiere ayudar ; et vi que es grand bien a quien la faze

,

et que es mejor cosa que el thesoro que el padre et la madre le dexan  
,  
et que non mengua por la despende , ante se faze más fermosa et más  
nueva . Et fallé que el omne que despreçia la bondad et la fin della  
que

<p. 112>

---

541)

§ El mercader que se entretuvo oyendo cantares §

...

Et es tal en perder et despende lo suyo commo un mercador que dizen  
que avía piedras presçiosas et alquiló un omne que gelas foradase et  
adobase . Et llevólo para su casa , et , entrando por casa , vido un  
<p. 113>

---

547)

et despreçiar este mundo . Et vi que la religión enderesça carrera  
para  
el otro siglo , así commo enderesçan los buenos padres a sus hijos  
para  
bevir . Et vi que en la religión pensar es bien , porque el que en  
ella  
pensare omíllase et tiénese por pagado con lo que ha , et enriqueçe ,  
et  
plázele con lo que Dios faze , et pierde cuidado , et despójase deste  
<p. 113>

---

564)

plázele con lo que Dios faze , et pierde cuidado , et despójase deste  
mundo , et estuerçe del daño , [ et ] desecha sus sabores , et fázese  
manso , et es librado de sus dolores ,

...

...

<pp. 113-114>

---

568)

...

librado de sus dolores , et menospreçia la enbidia , et muéstrasele  
el  
amor et la caridat , et es su alma fuera de toda cosa falleçedera ,  
et  
acaba su entendimiento , et vee la paz , et es seguro de ser non  
tentado

. Et quanto más pensé en la religión , tanto más me pagué della ;  
tanto

<p. 114>

---

571)

librado de sus dolores , et menospreçia la enbidia , et muéstrasele  
el  
amor et la caridat , et es su alma fuera de toda cosa falleçedera ,  
et  
acaba su entendimiento , et vee la paz , et es seguro de ser non  
tentado

. Et quanto más pensé en la religión , tanto más me pagué della ;  
tanto

que cuidé ser dellos .

<p. 114>

---

572)

...  
...

Et vi que non **es** ningunt sabor nin deleite en este mundo que se non torne en desabor et que non sea con dolor . Onde el mundo tal es commo el agua salada , que quanto más el omne beve della tanto más sed mete . Et es tal <p. 115>

---

589)

...

Et vi que non es ningunt sabor nin deleite en este mundo que se non torne en desabor et que non sea con dolor . Onde el mundo tal **es** commo el agua salada , que quanto más el omne beve della tanto más sed mete . Et es tal commo el hueso en que el can falla , que se le quebrantan las enzías et <p. 115>

---

590)

Et vi que non es ningunt sabor nin deleite en este mundo que se non torne en desabor et que non sea con dolor . Onde el mundo tal es commo el agua salada , que quanto más el omne beve della tanto más sed mete . Et **es** tal commo el hueso en que el can falla , que se le quebrantan las enzías et rebienta la sangre , et quanto más roe tanto más sangre le sale . Et es <p. 115>

---

591)

salada , que quanto más el omne beve della tanto más sed mete . Et es tal commo el hueso en que el can falla , que se le quebrantan las enzías et rebienta la sangre , et quanto más roe tanto más sangre le sale . Et **es** tal commo el milano , que busca la carne et , después que la tiene , ayúntanse las aves a él fasta que gela fazen echar , después que la falla <p. 115>

---

593)

tal commo el milano , que busca la carne et , después que la tiene , ayúntanse las aves a él fasta que gela fazen echar , después que la falla con trabajo . Et **es** tal commo los sueños del que duerme , que le fazen alegría en soñando et , quando despierta , pierde el sabor porque non falla nada . Et es tal commo el relámpago , que alunbra un poco et

vase  
<p. 115>

---

596)

con trabajo . Et es tal commo los sueños del que duerme , que le fazen alegría en soñando et , quando despierta , pierde el sabor porque non falla nada . Et **es** tal commo el relámpago , que alunbra un poco et vase

luego , et queda el que lo atiende en tiniebla .

Et quando yo pensé en estas cosas et torné en mi escoger la religión  
<p. 115>

---

598)

libróle lo que pidió luego ; et después oyó al otro et libró contra el primero . Et pensé en la lazería et en la angostura de la religión , et

dixe así : - ¡ O , qué pequeña **es** esta lazería para aver por ella la folgura perdurable !

Et pensé en los deleites deste mundo de que ha sabor el ánima , et  
<p. 116>

---

609)

folgura perdurable !

Et pensé en los deleites deste mundo de que ha sabor el ánima , et dixi : - ¡ O , cómo esto **es** agora más fuerte , de que lleva al ánima a

la pena perdurable !

Et dixi : - Non deve omne tener por duçe una poca de dulçor que trae  
<p. 116>

---

612)

folgura perdurable , lo devía fazer . Pues¿ cómo non puedo sofrir unos pocos de días que biva en religión et sufra un poco de desabor ? Ca non

**es** este mundo lleno salvo de tribulaçiones et de pena , et non se enbuelve el omne con todo esto salvo en mal , desde es conçevido en el

vientre de su madre fasta que cunple sus días . Ca nós fallamos en la  
<p. 116>

---

622)

pocos de días que biva en religión et sufra un poco de desabor ? Ca non

es este mundo lleno salvo de tribulaçiones et de pena , et non se enbuelve el omne con todo esto salvo en mal , desde **es conçevido** en el

vientre de su madre fasta que cunple sus días . Ca nós fallamos en la escritura de la física ca la esperma de que es engendrado el fijo , que

<p. 116>

---

623)

enbuelve el omne con todo esto salvo en mal , desque es conçevido en el  
vientre de su madre fasta que cunple sus días . Ca nós fallamos en la  
escritura de la física ca la esperma de que es engendrado el fijo ,  
que  
es conplido de sus miembros , quando cae en la madre de la muger et  
se  
buelve con la esperma della et con su sangre , et espésase et  
mezclase  
<p. 116>

---

625)

vientre de su madre fasta que cunple sus días . Ca nós fallamos en la  
escritura de la física ca la esperma de que es engendrado el fijo ,  
que  
es conplido de sus miembros , quando cae en la madre de la muger et  
se  
buelve con la esperma della et con su sangre , et espésase et  
mezclase  
; et desí el aire massa aquel esperma et aquella sangre fasta que lo  
<p. 116>

---

626)

; et desí el aire massa aquel esperma et aquella sangre fasta que lo  
torna tal commo el suero . Desí tórnalo tal commo la quajada espesa ,  
et  
desí desparte et devisa sus miembros a sus tienpos . Et si es macho ,  
tiene la cara con[tra] el espinazo de su madre , et cúnplese la su  
forma  
et la su criazón en quarenta días ; et si es muger , tiene la cara  
<p. 116>

---

630)

desí desparte et devisa sus miembros a sus tienpos . Et si es macho ,  
tiene la cara con[tra] el espinazo de su madre , et cúnplese la su  
forma  
et la su criazón en quarenta días ; et si es muger , tiene la cara  
con[tra] el vientre de sumadre , et cúnplese la su criazon  
...  
<p. 116>

---

632)

lo que siente el que tiene deviesos quando gelos abren . Et después  
q[ue]  
cae en tierra et le tañe el aire et la mano , siente dolor , lo que  
siente el que es deshollado de su cuero . Desí bive en muchas maneras  
de  
pena , así commo si a fanbre et non le dan a comer , et si a sed et  
non  
le dan a beber , o si ha dolor et non lo acorren . Et non se puede  
<p. 117>

---

646)

quando ha sed et le dan a comer , et ha fanbre et le dan a beber , o  
quando quiere yazer de costado et lo echan de vientre , et otras

muchas  
maneras de penas que ha mientras mama . Et después que es librado de  
la  
pena del mamar , métenlo a la pena del aprender [ a leer et estar  
apremiado ] de su maestro , et sienpre ha ende muchas maneras de  
penas  
<p. 118>

---

(  
654)  
muger et de los fijos et de llegar aver , et en la maliçia , et en la  
cobdiçia , et en los peligros de ganar algo para mantener su casa .  
Et  
en todo esto lidian con él quatro enemigos , es a saber : la colora  
et  
la sangre et la flema et la malenconia , que son tósigo mortal et  
bívoras  
mordederas . Et el miedo de los omnes et de las bestias fieras , et  
la  
<p. 118>

---

(  
660)  
lo que ha en ella , et en ap[ar]tarse de sus amigos et de sus  
parientes  
et de su muger et de sus fijos et de todas aquellas cosas de que era  
escaso en este mundo , et de cómo es la grant pavor después de la  
muerte  
, devía ser contado por desacordado et por omne que ama dolor el que  
alguna arte non fiziese con que lo non estorçiese et se non dexase de  
las  
<p. 118>

---

(  
670)  
semeja que el saber amaneciò soterrado et la neçedat esparzida ; et  
semeja que el amor amaneciò caído et la malquerençia abivada ; et  
semeja  
que la honra es robada a los buenos et es dada a sabiendas a los  
malos  
; et semeja que la traición amaneciò despierta et la lealtad adormida  
;  
et semeja que la mentira naçió frutuosa et la verdat seca ; et semeja  
que  
<p. 119>

---

(  
692)  
semeja que el saber amaneciò soterrado et la neçedat esparzida ; et  
semeja que el amor amaneciò caído et la malquerençia abivada ; et  
semeja  
que la honra es robada a los buenos et es dada a sabiendas a los  
malos  
; et semeja que la traición amaneciò despierta et la lealtad adormida  
;  
et semeja que la mentira naçió frutuosa et la verdat seca ; et semeja  
que  
<p. 119>

---

(  
692)  
et semeja que la mentira naçió frutuosa et la verdat seca ; et semeja

que  
la franqueza amaneçió estragada et la escaseza mejorándose ; et  
semeja  
que la verdat es ida tropeçando et la falsedat retoçando et  
trobejando  
; et semeja que amaneçió menospreçiar el juiçio et seguir las  
voluntades  
; et semeja que amaneçió el tuerto et el que fizo el mal detardándose  
de  
<p. 119>

---

696)

virtuosos a viçiosos .

Et después que ove pensado en las cosas deste mundo , et que el ome  
es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí  
cómmo  
está en tal estado et non se conbuelve sinon en mal nin es conoçido  
en  
ál , et sope que non es ninguno que algún poco de entendimiento aya  
que  
<p. 120>

---

707)

Et después que ove pensado en las cosas deste mundo , et que el ome  
es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí  
cómmo  
está en tal estado et non se conbuelve sinon en mal nin es conoçido  
en  
ál , et sope que non es ninguno que algún poco de entendimiento aya  
que  
esto non entienda et que non busque arte para se guardar . Et  
maravilléme  
<p. 120>

---

708)

es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí  
cómmo  
está en tal estado et non se conbuelve sinon en mal nin es conoçido  
en  
ál , et sope que non es ninguno que algún poco de entendimiento aya  
que  
esto non entienda et que non busque arte para se guardar . Et  
maravilléme  
ende , et pensé et vi que los non detiene de fazerlo sinon un poco de  
<p. 120>

---

709)

deleite de comer et de beber et de ver et de oír . Et por aventura  
non  
an desto asaz , enpero lo que los destorva de pensar de sí et de  
trabajarse de estorçer poca cosa es .  
Et busqué enxemplo et comparación para ello .  
...  
<p. 120>

---

714)

seyendo así , descuidado et negligente , acabaron los mures de tajár

las

ramas et cayó en la garganta del dragón et pereçió .

Et yo fize semejança del pozo a este mundo que **es** lleno de ocasiones et de miedos ; et de las quatro culebras , a los quatro umores que son

sostenimiento del ome . Et quando se le mueve alguna dellas , esle atal

<p. 120>

---

733)

semejança de la serpiente a la muerte , que ninguno non puede escusar .

Et fize semejança de la miel a esta poca de dulçor que ome ha en este mundo , que **es** ver , et oír , et sentir , et gostar , et oler . Et esto

le faze descuidar de sí et de su fazienda , et fázelo olvidar aquello en

que está , et fázele dexar la carrera por que se ha de salvar .

<p. 121>

---

743)

de Dios a do non mueren los que aí son , nin acaeçen aí tribulaçiones .

Et así avría guardado mi parte para folgar , et sería seguro de mi alma

ante que moriese . Et saber esto **es** muy noble cosa , et perseveraré en este

estado atal et tornéme de las tierras de India a mi tierra , después que

ove trasladado este libro . Et tove que traía algo en él para quien le

<p. 121>

---

750)

Dixo el filósofo : - Señor , quando acaesçe a dos omnes que se aman qu' el falso mesturero anda entre ellos , van atrás , et depártese et corrónpese el amigança que **es** entre ellos . Et esto semeja lo que acaesçió al león et al buy .

Dixo el rey : - ¿ Cómmo fue eso ?

<p. 122>

---

765)

queremos , et non nos falleçe nada de lo que avemos menester , et non somos de los que fablan con el rey sus fechos . Et déxate desto , et sabe

que el que se entremete de dezir et de fazer lo que non **es** para él que

le acaesçe lo que le acaesçió a un ximio artero que se entremetió de lo

que non era suyo nin le pertenesçía .

<p. 125>

---

834)

, quando vee el cabrón , déxala et va en pos dél .¿ Et non vees que el

can non q[ui]ere mover su cola fasta que le echan el pan , et el elefante

joven desque conosçe su fuerça et le lievan la vianda **es** tanto sañoso ,  
et non la quiere nin la come fasta que lo falagan et lo alinpian ?  
Onde  
quien bive en grand medida et a honra de sí et de sus amigos , maguer  
<p. 127>

---

862)  
et non la quiere nin la come fasta que lo falagan et lo alinpian ?  
Onde  
quien bive en grand medida et a honra de sí et de sus amigos , maguer  
poco biva , de luenga vida **es** ; et el que bive en angostura ,  
faziendo  
poco algo a sí et a sus amigos , aunque mucho biva , de poca vida es  
.  
Que dizen en algunos enxemplos que al que es mal andante dura toda su  
<p. 127>

---

865)  
quien bive en grand medida et a honra de sí et de sus amigos , maguer  
poco biva , de luenga vida es ; et el que bive en angostura ,  
faziendo  
poco algo a sí et a sus amigos , aunque mucho biva , de poca vida **es**  
.  
Que dizen en algunos enxemplos que al que es mal andante dura toda su  
vida en pobredat , et que non ha cuidado sinon de su vientre , et  
aquel  
<p. 127>

---

866)  
poco biva , de luenga vida es ; et el que bive en angostura ,  
faziendo  
poco algo a sí et a sus amigos , aunque mucho biva , de poca vida es  
.  
Que dizen en algunos enxemplos que al que **es** mal andante dura toda su  
vida en pobredat , et que non ha cuidado sinon de su vientre , et  
aquel  
es contado con las bestias nesçias .  
<p. 127>

---

867)  
Que dizen en algunos enxemplos que al que es mal andante dura toda su  
vida en pobredat , et que non ha cuidado sinon de su vientre , et  
aquel  
**es contado** con las bestias nesçias .  
Dixo Calila : - Entendido he lo que me dexiste , mas torna en tu  
entendimiento et sabe que cada un omne á su medida et á su prez ; et  
<p. 127>

---

869)  
et son contrarias , así commo el omne de grant coraçón puja de la vil  
medida a noble , et el omne de vil coraçón abaxa del alta medida a la  
vil  
.  
Et pujar a la nobleza **es** muy noble cosa et grave , ca abaxarse  
della  
es vil cosa et rafez . Et es así commo la piedra pesada que es muy  
grave

de alçar et de la tener , et es muy rafez de la derribar et dexar  
caer  
<p. 127>

---

878)  
medida a noble , et el omne de vil coraçón abaxa del alta medida a la  
vil  
. Et pujar a la nobleza es muy noble cosa et grave , ca abaxarse  
della  
**es** vil cosa et rafez . Et es así commo la piedra pesada que es muy  
grave  
de alçar et de la tener , et es muy rafez de la derribar et dexar  
caer.

...  
<p. 127>

---

879)  
medida a noble , et el omne de vil coraçón abaxa del alta medida a la  
vil  
. Et pujar a la nobleza es muy noble cosa et grave , ca abaxarse  
della  
es vil cosa et rafez . Et **es** así commo la piedra pesada que es muy  
grave  
de alçar et de la tener , et es muy rafez de la derribar et dexar  
caer.

...  
<p. 127>

---

879)  
medida a noble , et el omne de vil coraçón abaxa del alta medida a la  
vil  
. Et pujar a la nobleza es muy noble cosa et grave , ca abaxarse  
della  
es vil cosa et rafez . Et es así commo la piedra pesada que **es** muy  
grave  
de alçar et de la tener , et es muy rafez de la derribar et dexar  
caer.

...  
<p. 127>

---

879)  
. Et pujar a la nobleza es muy noble cosa et grave , ca abaxarse  
della  
es vil cosa et rafez . Et es así commo la piedra pesada que es muy  
grave  
de alçar et de la tener , et **es** muy rafez de la derribar et dexar  
caer

...  
...  
<p. 127>

---

880)  
estado , pudiéndolo guisar .  
Dixo Calila : - Pues ,¿ en qué acuerdas ?  
Diz : - Quiérome mostrar al león en tal razón , ca él **es** de flaco  
consejo et de flaco coraçón , et es escandalizado en su fazienda con  
sus

vasallos . Et por aventura en llegándome a él en este punto averé dél  
<p. 128>

---

887)

Dixo Calila : - Pues ,¿ en qué acuerdas ?

Diz : - Quiérome mostrar al león en tal razón , ca él es de flaco consejo et de flaco coraçón , et **es escandalizado** en su fazienda con sus

vasallos . Et por aventura en llegándome a él en este punto averé dél alguna dignidat o alguna honra , et averé dél lo que he menester .  
<p. 128>

---

888)

alguna dignidat o alguna honra , et averé dél lo que he menester .

Dixo Calila : - ¿ Onde sabes que el león está así commo tú dizes ?

Et dio Digna : - Cuídol' , et tengo que **es** así , que el omne agudo de buen entendimiento a las vezes sabe el estado de sus amigos et su poridat , por lo que le semeja et por lo que vee de su estado et de su

<p. 128>

---

892)

Dixo Calila : - El rey non honrará al atrevido por su atrevençia , mas honra al verdadero et al çercano dél . Ca dizen los sabios que el que

**es** de la conpañía del rey et de la muger que non lo allegan a sí por mayor bondat , mas porque está más çercano que otro bien , así commo la

vid que se non trava al mayor árbol , mas al que más açerca le está .

<p. 128>

---

908)

Dixo Calila : - ¿ Qué te semeja si el león non te llegare a sí , nin pudieres fablar quando quisieres con él ? ¿ Qué será de ti ?

Dixo Digna : - Así **es** commo tú dizes . Mas sepas que los que son con el rey non fueron con él sienpre , mas con su femençia alcançaron las dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son

<p. 129>

---

914)

dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son lluene dél . Et yo trabajarme he de fazer otro tal et guisaré cómmo llegue a ello , ca dizen que non **es** ninguno que llegue a la puerta del

rey et dure y mucho consentido a ser maltraído et enpuxado , et sufra mucho pesar , et encubra su fazienda , et traiga su fazienda mansamente

<p. 129>

---

918)

ía así commo el buen pintor que pinta las imágenes en la pared que semejan a omne que sale della . Et pintan otras que semejan eso mesmo

, et non **es** así .

...

...

<p. 129>

---

935)

esle (1)

Et yo fize semejança del pozo a este mundo que es lleno de ocasiones et de miedos ; et de las quatro culebras , a los quatro umores que son sostenimiento del ome . Et quando se le mueve alguna dellas , **esle** atal como el venino de las bívoras o el tóxico mortal . Et fize semejanza de los dos ramos  
<p. 120>

---

735)

está (12)

los otros lo que non querría para sí .  
Pues el que este libro leyere piense en este enxemplo et comience en él , ca quien sopiere lo que en él **está** escusará con él otros , si Dios quisiere . Et nós , pues leemos en este libro , trabajemos de le trasladar del lenguaje de Persia al lenguaje arávigo . Et quesimos et  
<p. 98>

---

220)

que un día , estando él dentro con ella , dixiéronle que su marido estava a la puerta . Et dixo la muger al amigo : - Vete aína por el caño que **está** çerca del pozo .  
...  
...  
<p. 111>

---

515)

...  
criazón a sesenta días . Et tiene las manos sobre las mexillas et la barva sobre los inoxos , et **está encogido** en su mantillo , así como si fuese enbuelto en una bolsa , et respira por un sospirón con muy grant pena . Et non ha en él miembro que non semeje atado , et está ligado de  
<p.117>

---

636)

barva sobre los inoxos , et está encogido en su mantillo , así como si fuese enbuelto en una bolsa , et respira por un sospirón con muy grant pena . Et non ha en él miembro que non semeje atado , et **está ligado** de su onbligo fasta el onbligo de su madre , et con él chupa et beve de la vianda que toma su madre ; et en esta guisa está en la tiniebla et  
<p. 117>

---

638)

pena . Et non ha en él miembro que non semeje atado , et está ligado de su onbligo fasta el onbligo de su madre , et con él chupa et beve de la vianda que toma su madre ; et en esta guisa **está** en la tiniebla et angostura fasta el día que nasce . Et quando viene la sazón del parto , apodera Dios a la criatura en la madriz de su madre , et esfuérçase a <p. 117>

---

640)

Et después que ove pensado en las cosas deste mundo , et que el ome es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí cómo **está** en tal estado et non se conbuelve sinon en mal nin es conoçido en ál , et sope que non es ninguno que algún poco de entendimiento aya que esto non entienda et que non busque arte para se guardar . Et maravilléme <p. 120>

---

708)

mundo , que es ver , et oír , et sentir , et gostar , et oler . Et esto le faze descuidar de sí et de su fazienda , et fázele olvidar aquello en que **está** , et fázele dexar la carrera por que se ha de salvar . Et tornóse mi fazienda a querer ser [ en ] religión et emendar mis obras quanto podiese , porque fallase ante mí anchura sin fin en la casa <p. 121>

---

745)

non pierda , así como la tina de agua en que caen las aguas que , si non fallan salida , fínchese et ase de verter por muchas partes , et con todo esto podreçese et vase el agua que **está** en ella a perdiçión . Desí los fijos del mercador castigáronse et fizieron mandamiento de su padre . Et fuese el mayor dellos con su mercadería a una tierra ; et <p. 123>

---

789)

era ; et el león non los avía conoçido , nin era[n] de la privança fasta allí . Dixo Dina a Calila : - Ya vees cómo **está** el león en su lugar recachado , que non se mueve nin se solaza como solía fazer . Dixo Calila : - Et tú , hermano , ¿ qué has , que preguntas lo que <p. 125>

---

827)

vasallos . Et por aventura en llegándome a él en este punto averé dél alguna dignidad o alguna honra , et averé dél lo que he menester .

Dixo Calila : - ¿ Onde sabes que el león está así commo tú dizes ?  
Et dixo Digna : - Cuídol' , et tengo que es así , que el omne agudo  
de buen entendimiento a las vezes sabe el estado de sus amigos et su  
<p. 128>

---

891)

mas honra al verdadero et al çercano dél . Ca dizen los sabios que el  
que  
es de la conpañía del rey et de la muger que non lo allegan a sí por  
mayor bondat , mas porque está más çercano que otro bien , así commo  
la  
vid que se non trava al mayor árbol , mas al que más açerca le está .  
...  
<p. 128>

---

909)

es de la conpañía del rey et de la muger que non lo allegan a sí por  
mayor bondat , mas porque está más çercano que otro bien , así commo  
la  
vid que se non trava al mayor árbol , mas al que más açerca le está .  
...  
...  
<p. 128>

---

910)

**estamos (3)**

recachado , que non se mueve nin se solaza commo solía fazer .

Dixo Calila : - Et tú , hermano , ¿ qué has , que preguntas lo que  
non as menester , nin te tiene pro en lo preguntar ? Nós estamos en  
buen  
estado , et estamos a la puerta de nuestro rey , et tomamos lo que  
queremos , et non nos falleçe nada de lo que avemos menester , et non  
<p. 125>

---

830)

Dixo Calila : - Et tú , hermano , ¿ qué has , que preguntas lo que  
non as menester , nin te tiene pro en lo preguntar ? Nós estamos en  
buen  
estado , et estamos a la puerta de nuestro rey , et tomamos lo que  
queremos , et non nos falleçe nada de lo que avemos menester , et non  
somos de los que fablan con el rey sus fechos . Et déxate desto , et  
sabe  
<p. 125>

---

831)

entendimiento et sabe que cada un omne á su medida et á su prez ; et  
quando se quiere tener con ella , dévese tener por pagado con ella .  
Et  
nós non avemos por qué nos quejar deste estado en que estamos , ca  
cúnplenos .  
Dixo Dina : - Las dignidades et las medidas de los omnes son comunas  
<p. 127>

---

873)

## están (2)

de lo que puede ser et puede aver . Et que ame más al otro siglo que a este mundo ; ca quien ama [ poco ] a este mundo poca manzilla ha quando se parte dél . Et dizen que dos cosas están bien a cada un ome : la una es religión et la otra es riqueza . Et esto semeja al fuego ardiente que toda leña que le echan arde mejor .  
<p. 96>

---

162)

¡ Ay alma ! , non te fíes en las riquezas et en las dignidades en que se alegran los mundanos , ca estos non saben en quán pequeñas cosas están fasta que las pierden . Et acaesçe así commo a los cabellos que quando los omne tiene en la cabeça , péinalos et úntalos con las mejores unturas que puede , et después que son fuera de la cabeça , halos omne  
<p. 107>

---

393)

## estando (1)

pozo çerca ; et fizo una puerta al caño , por que , si su marido viniese asoras , que pusiese aí su amigo et lo çerrase dentro . Et acaesçió así que un día , estando él dentro con ella , dixiéronle que su marido estava a la puerta . Et dixo la muger al amigo : - Vete aína por el caño que está çerca del pozo .  
<p. 111>

---

513)

## estar (4)

donde quería llegar . Et es atal commo el ome que le cae alguna cosa en el ojo et non queda de le rascar fasta que le pierde ; ca deve el ome entendido creer la aventura , et estar aperçebido , et non querer para los otros lo que non querría para sí .  
Pues el que este libro leyere piense en este enxemplo et comience  
<p. 98>

---

217)

quando quiere yazer de costado et lo echan de vientre , et otras muchas maneras de penas que ha mientras mama . Et después que es librado de la pena del mamar , métenlo a la pena del aprender [ a leer et estar

**apremiado** ] de su maestro , et sienpre ha ende muchas maneras de penas

. Et quando llega a edad de casar , casa et entra en el cuidado de la  
<p. 118>

---

655)

quatro culebras que sacaban sus cabeças de sus cuevas ; et en catando al

fondón del pozo vio una serpiente , la boca abierta para le tragar quando

cayese . Et alçó los ojos contra las dos ramas et vio **estar** en las raíces

dellas dos mures , el uno blanco et el otro negro , royendo sienpre , que

non quedavan . Et él , pensando en su fazienda et buscando arte por do

<p. 120>

---

722)

...

Et dixo : - Por esto nós avemos de trabajar mucho por aver de las mayores dignidades con nuestros grandes coraçones et non **estar** en este

estado , pudiéndolo guisar .

Dixo Calila : - Pues ,¿ en qué acuerdas ?

<p. 128>

---

884)

estava (10)

...

Et es atal commo el ome que dize[n] que entró el ladrón en su casa de noche et sopo el lugar donde **estava** el ladrón . Et dixo : Quiero callar fasta ver lo que fará , et de que oviere acabado de tomar lo que

quisiere , levantarme he para gelo quitar .

<p. 93>

---

(96)

más de lo que ellos tenían . Et el uno dellos pensó en su coraçón que furtase lo de su conpañero . Et puso una señal sobre una buxeta en que

**estava** el sísamo de su conpañero por que , de que veniese de noche a lo

furtar , que la conoçiese por la señal . Et puso una sávana blanca ençima

dello por señal . Et descubrió esto que quería fazer a un su amigo por

<p. 95>

---

135)

conpañero et el otro a furtar el sísamo . Et andudo catando et atentando

fasta que topó en la señal que tenía puesta . Et entonçe tommó el sísamo

que **estava debaxo pensando** que era lo de su conpañero , et era lo suyo

. Et dio la meatud dello a aquel amigo que entró con él a lo furtar .  
Et  
luego , quando fue de día , venieron él et su conpañero , amos a dos  
'  
<p. 96>

---

150)

trabajo vaya de balde .

Et tomó una sávana que traía cobierta e tendióla en el suelo et  
vazió el trigo que **estava** en la tinaja en ella para lo levar . Et  
quando  
el ome vio que el ladrón avía vaziado el trigo en la sávana para se  
ir  
con ello , él dixo : - A esta cosa non ay sufrimiento , ca si se me  
va  
<p. 97>

---

179)

pozo çerca ; et fizo una puerta al caño , por que , si su marido  
viniese  
asoras , que pusiese aí su amigo et lo çerrase dentro . Et acaesçió  
así  
que un día , estando él dentro con ella , dixiéronle que su marido  
**estava**  
a la puerta . Et dixo la muger al amigo : - Vete aína por el caño que  
está çerca del pozo .  
<p. 111>

---

513)

et non falló cosa ninguna .

Onde ove muy grant pavor de la religión , temíme de la non poder  
sofrir , et non osé fincar en el estado en que **estava** . Desí pensé en  
asmar quál era más fuerte cosa : en me temer de non poder sufrir la  
religión et la vida que le pertenesçe por el desabor et por el  
angostura  
<p. 114>

---

584)

escapase , miró a suso sobre sí et vio una colmena llena de avejas en  
que  
avía una poca de miel . Et començó a comer della , et comiendo  
olvidósele  
el pensar en el peligro en que **estava** . Et olvidó de cómmo tenía los  
pies  
sobre las culebras , et que non sabía quando se le ensañarían , nin  
se  
le menbró de los dos mures que pe[n]savan de tajar las ramas , et  
quando  
<p. 120>

---

727)

Et dizen que en el prado , que él primeramente andava , que un omne  
cogía yervas . Et vino un lobo por detrás a él por le morder . Et él  
'  
quando lo sintió , començó a fuir . Et vido que , en un río que  
**estava**  
aí , que avía una puente quebrada et dixo : - Si aquí estó , reçelo

del  
lobo , et si paso , el río lleva mucha agua et non sé nadar .  
<p. 124>

---

806)

lobo , et si paso , el río lleva mucha agua et non sé nadar .  
Et acordó de se echar al agua , et fizolo así . Et él , yendo por  
el río que se quería afogar , viéronlo unos omnes de un aldea que  
**estava**  
çerca , et acorriéronlo , et sacáronlo et leváronlo al lugar . Et  
arrimóse a una pared , et después que fue sano del peligro del agua ,  
<p. 124>

---

810)

...  
Dixo Calila : - Dizen que un ximio vido unos carpinteros aserrar una  
viga , et **estava** el uno ençima ; et commo  
...  
...  
<p. 125>

---

840)

estavan (1)

Et a poco de tiempo engordó Sençeba et enbraveçió . Et çerca de  
aquel plado avía un león que era rey de todas las alimancias , et en  
aquel  
tiempo **estavan** con el león muchas dellas . Et este león era muy  
loçano  
, et quando oía la boz de cómmo el buey bramava , en que non tal cosa  
avía oído , espantávase mucho , mas non quería que gelo sopiesen  
<p. 124>

---

817)

esté (1)

ha fecho mi conpañero por guardar mi sísamo de polvo ; púsole esta  
sávana  
, et dexó lo suyo descobierto .  
Et dixo : - Más razón es que **esté lo suyo guardado** que non lo mío.  
...  
Et quitó la sávana et púsola sobre el sísamo de su conpañero . Et  
<p. 95>

---

143)

estó (1)

cogía yervas . Et vino un lobo por detrás a él por le morder . Et él  
,  
quando lo sintió , començó a fuir . Et vido que , en un río que  
estava  
aí , que avía una puente quebrada et dixo : - Si aquí **estó** , reçelo  
del  
lobo , et si paso , el río lleva mucha agua et non sé nadar .  
Et acordó de se echar al agua , et fizolo así . Et él , yendo por

<p. 124>

---

807)

### estovieron (1)

Et quando esto oyeron los ladrones , plógoles mucho dello et dixerón : - Más avemos ganado que pensávamos .

Et **estovieron** aí una ora . Et después que los oyeron callar , cuidando que dormían los señores de la casa , et dixo un ladrón de los más ligeros que lo dexasen a él , et desí dixo siete vezes " saulan , <p. 110>

---

481)

### estude (1)

, que pugnase más qu' él en saber et en me trabajar en aver gualardón de Dios .

Et **estude** en esto un tienpo fasta que vençí el saber deste mundo . Et contendí comigo por el algo que veía aver a los otros . Et yo non quise ál , salvo contender con mi <p. 105>

---

359)

### fue (21)

oro et de plata et de piedras preçiosas , por donde le escusaría de demandar ayuda et vida .

Pues el que este libro leyere sepa la manera en que **fue conpuesto** , et quál fue la entençión de los filósofos et de los entendidos en sus enxemplos de las cosas que son aí dichas ; ca aquel que esto non sopiere <p. 91>

---

(35)

demandar ayuda et vida .

Pues el que este libro leyere sepa la manera en que fue conpuesto , et quál **fue** la entençión de los filósofos et de los entendidos en sus enxemplos de las cosas que son aí dichas ; ca aquel que esto non sopiere non sabrá qué será su fin en este libro . Et sepas que la primera cosa <p. 91>

---

(36)

...

Et quitó la sávana et púsola sobre el sísamu de su conpañero . Et después que **fue** de noche venieron su conpañero

...

...

<p. 95>

---

146)

que estava debaxo pensando que era lo de su conpañero , et era lo suyo

. Et dio la meatud dello a aquel amigo que entró con él a lo furtrar . Et

luego , quando **fue** de día , venieron él et su conpañero , amos a dos

,

a la botica . Et quando vio que el sísmo que levara era lo suyo , calló

et non osó dezir nada , ca tovo que en saberlo su conpañero que era mayor

<p. 96>

---

152)

enxenplos de omnes et aves et animalias .

Dizen que en tiempo de los reyes de los gentiles , reinando el rey Sirechuel que **fue** fijo de Cades , fue un omne a que dezían Berzebuey

,

que era físico et príncipe de los físicos del regno ; et avía con el rey

grant dignidad et honra et cáthedra conosçida . Et commoquier que era

<p. 99>

---

232)

enxenplos de omnes et aves et animalias .

Dizen que en tiempo de los reyes de los gentiles , reinando el rey Sirechuel que fue fijo de Cades , **fue** un omne a que dezían Berzebuey

,

que era físico et príncipe de los físicos del regno ; et avía con el rey

grant dignidad et honra et cáthedra conosçida . Et commoquier que era

<p. 99>

---

232)

en allegar el saber et en amar los filósofos más que a otri , et trabajávase en aprender el saber , et amávalo más que a muchos deleites

en que los reyes se entremeten . Et quando **fue** Berzebuey en su tierra,

mandó a todo el pueblo que tomasen aquellos escriptos, et que los leyesen et rogasen

<pp.101-102>

---

275)

[ ESTORIA DE BERZEBUEY EL MENGE ]

...

Mio padre **fue** de Merçeçilia et mi madre fue de las fijasdalgo de Azemosuna et de los legistas . Et una de las cosas en que Dios me hizo

merçed es que fue yo el mejor de sus fijos ; et ellos criáronme lo mejor

<p. 103>

---

295)

[ ESTORIA DE BERZEBUEY EL MENGE ]

...

Mio padre fue de Merçeçilia et mi madre **fue** de las fijasdalgo de

Azemosuna et de los legistas . Et una de las cosas en que Dios me  
fizo  
merçed es que fue yo el mejor de sus fijos ; et ellos criáronme lo  
mejor  
<p. 103>

---

(  
295)

Mio padre fue de Merçeçilia et mi madre fue de las fijasdalgo de  
Azemosuna et de los legistas . Et una de las cosas en que Dios me  
fizo  
merçed es que **fue** yo el mejor de sus fijos ; et ellos criáronme lo  
mejor  
que pudieron , governándome de las mejores viandas que pudieron ,  
fasta  
que ove nueve años conplidos . Et desí pusiéronme con los maestros ,  
et  
<p. 103>

---

(  
297)

\$ El ladrón y el rayo de luna \$

...

Et **fue** así , que andava una noche un ladrón sobre una casa de un  
omne rico , et fazía luna , et andavan algunos compañeros con él ; et  
en  
aquesta casa avía una finiestra por donde entrava la luz de la luna  
al  
<p. 109>

---

(  
447)

Et dixo la muger : - ¿ Cómno puede eso ser , ca las gentes te tenían  
por omne bueno ?  
Et dixo él : - Esto **fue** por una sabiduría que yo fallé al furtar ,  
et es cosa muy encubierta et sutil , de guisa que ninguno non  
sospechava  
de mí tal cosa .  
<p. 110>

---

(  
467)

et es cosa muy encubierta et sutil , de guisa que ninguno non  
sospechava  
de mí tal cosa .  
Et dixo la muger : - ¿ Cómno **fue** eso ? Respondió él et dixo : - Yo  
andava la noche que fazía luna , et mis compañeros conmigo , fasta que  
sobía en somo de la casa do quería entrar , et llegava a alguna  
finiestra  
<p. 110>

---

(  
470)

quando lo oyó el omne bueno , levantóse de su cama et diole muchos  
palos  
, et los otros sus compañeros , en que lo vieron así , fuyeron . Et  
el  
omne bueno llamó sus vezinos et guardaron el ladrón fasta que **fue** de  
día  
, et entregáronlo a la justiçia .  
...  
<p. 110>

---

488)

Et tomó el omne el salterio et començó a lo tañer muy bien fasta la noche . Et dexó el mercador la casa de las piedras abierta , et començó de folgar et de reír oyendo aquel tañer . Et desque **fue** noche , dixo el omne : - Págame mi jornal .  
Dixo el mercador : - Non feziste cosa por que merezcas jornal .  
<p. 113>

---

554)

que cuidé ser dellos .  
Desí temíme que non podría sufrir la su vida et que me tornaría a la costunbre en que fuera criado . Et non **fue** seguro que , si me dexase del mundo et tomase religión , que lo non pudiese conplir , et dexaría algunas cosas que tenía començadas de que avría provecho . Et sería en  
<p. 114>

---

576)

corrónpese el amigança que es entre ellos . Et esto semeja lo que acaesçió al león et al buy .

Dixo el rey : - ¿ Cómmo **fue** eso ?

...  
...

<p. 122>

---

767)

traía consigo una carreta con dos bueyes , et al uno dezían Sençeba et al otro Bendeba . Et cayó Çençeba en un silo que avía en aquel lugar , et sacáronlo et **fue** tan maltrecho de la caída , que llegó a muerte . Et el mercador dexólo con uno de sus omnes , et mandóle que lo pensase bien , et , si guaresçiese , que gelo  
<p. 123>

---

794)

el río que se quería afogar , viéronlo unos omnes de un aldea que estava çerca , et acorriéronlo , et sacáronlo et leváronlo al lugar . Et arrimóse a una pared , et después que **fue** sano del peligro del agua , cayó la pared sobr' él et matólo , et non pudo fallesçer a la ventura bien así commo Sençeba .  
<p. 124>

---

812)

le acaesçe lo que le acaesçió a un ximio artero que se entremetió de lo que non era suyo nin le pertenesçía .  
Dixo Dina : - ¿ Cómmo **fue** esto ?

...

\$ El mono y la cuña \$  
<p. 125>

---

837)  
colgavan los conpañones en la serradura de la viga , al sacar de la cuña  
apretó la viga et tomóle dentro los conpañones et machucógelos , et cayó  
amortesçido . Desí vino el carpintero a él , et lo que le fizo **fue**  
peor  
que lo que le acaesçió .  
Et dixo Dina : - Entendido te he lo que me dexiste , et oí el  
<p. 126>

---

847)  
  
fuera (1)  
que cuidé ser dellos .  
Desí temíme que non podría sofrir la su vida et que me tornaría a  
la costunbre en que **fuera criado** . Et non fue seguro que , si me  
dexase  
del mundo et tomase religión , que lo non pudiese conplir , et  
dexaría  
algunas cosas que tenía començadas de que avría provecho . Et sería  
en  
<p. 114>

---

576)  
  
fueron (2)  
...  
Dixo el filósofo : - Señor , dizen que en tierra de Gurguen avía un  
rico mercador , et avía tres fijos . Et después que **fueron** de hedad ,  
metiéronse a gastar el aver de su padre et malbaratallo , et non se  
entremetían de ganar . Et el padre , con dolor del amor que les avía  
,  
<p. 123>

---

770)  
pudieres fablar quando quisieres con él ? ¿ Qué será de ti ?  
Dixo Digna : - Así es commo tú dizes . Mas sepas que los que son con  
el rey non **fueron** con él sienpre , mas con su femençia alcançaron las  
dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son  
lluene dél . Et yo trabajarme he de fazer otro tal et guisaré cómo  
<p. 129>

---

915)  
  
fuese (8)  
que sabe , non le tendrá pro . Et si un ome dixese que otro omne  
sabía  
otra carrera provechosa et andodiera por ella deziendo que tal era et  
non  
**fuese** así , averlo ían por simple , et atal commo el ome que sabe  
quál

es la vianda buena et mala , et desí vénçele la golosina et el sabor de comer , et come la vianda mala et dexa de usar de la buena . Et el ome  
<p. 94>

---

110)  
comer , et come la vianda mala et dexa de usar de la buena . Et el ome más culpado es en fazer las malas obras et dexar las buenas , así como si dos omes fuesen que serviesen el uno al otro et **fuese** el uno çiego et cayesen amos a dos en un foyo , que más culpa avría el que tenía ojos que non el çiego en caer .  
<p. 94>

---

114)  
alabar a sí et a su ley et denostar al aena . Et vi manifiestamente que se enclinavan a sus sabores et que por su sabor trabajavan et non por el derecho . Et nin fallé en ninguna dellas razón que **fuese** verdadera nin derecha , nin tal que la creyese omne entendido et non la contradixiese con razón . Et después que esto vi , non  
<p. 108>

---

439)  
, en que se acuerdan las almas de las leyes . Et detove mi mano de ferir et de abiltar et de robar et de furtar et falsar . Et guardé el mi cuerpo de las mugeres , et mi lengua de mentir et de toda razón que daño **fuese** a alguno . Et detóveme de fazer mal a los omes nin de burlar et escarneçer de ninguno et de quantas malas costumbres pude . Et trabajéme  
<p. 112>

---

533)  
Et si algunt omne me mostrare que beviría çiento años , et que non pasase ningunt día que me non traspusiese , et después reçoçitase et **fuese así penado** cada día , enpero con tal postura que , conplidos los çiento años , que fuese librado de toda pena et que tornase alegría et folgura perdurable , lo devía fazer . Puesç cómo non puedo sufrir unos  
<p. 116>

---

618)  
pasase ningunt día que me non traspusiese , et después reçoçitase et fuese así penado cada día , enpero con tal postura que , conplidos los

çiento años , que **fuese librado** de toda pena et que tornase alegría et folgura perdurable , lo devía fazer . Pues; cómo non puedo sofrir unos pocos de días que biva en religión et sufra un poco de desabor ? Ca non  
<p. 116>

---

(619)  
criazón a sesenta días . Et tiene las manos sobre las mexillas et la barva sobre los inoxos , et está encogido en su mantillo , así como si **fuese enbuelto** en una bolsa , et respira por un sospirón con muy grant pena . Et non ha en él miembro que non semeje atado , et está ligado de su onbligo fasta el onbligo de su madre , et con él chupa et beve de la  
<p. 117>

---

(637)  
calentura , et el frío , et el viento , et la lluvia , et otras muchas maneras de penas , et la vegez , a los que a ella llegan . Demás , [ si ] todos aquestos peligros non oviese , et **fuese** seguro de estorçer dellos , et le asegurasen dellos en guisa que dello non oviese miedo , sinon de la ora en que viene la muerte , et se parte del mundo , et se miembro de  
<p. 118>

---

(665)

### fuesen (3)

comer , et come la vianda mala et dexa de usar de la buena . Et el ome más culpado es en fazer las malas obras et dexar las buenas , así como si dos omes **fuesen** que serviesen el uno al otro et fuese el uno çiego et cayesen amos a dos en un foyo , que más culpa avría el que tenía ojos que non el çiego en caer .  
<p. 94>

---

(114)  
...  
...  
ras , et que si **conosçidas fuesen** et sacadas et confaçonadas , que se sacaría[n] dellas melezinas con que resuçitasen los muertos . Et fizo al rey que le diese liçençia para ir buscarlas , et que le ayudase para  
<p. 100>

---

240)

estado atal et tornéme de las tierras de India a mi tierra , después que ove trasladado este libro . Et tove que traía algo en él para quien le entendiese , et rogué a Dios por los oidores dél , que **fuesen** entendedores de las sus sentençias et del meollo que yaze en ellas .  
]

...

<p. 121>

---

753)

ha (33)

estudiar en ello et saberlo , que quando el moço oviere hedat et su entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado en los días que en ello estudió , et asmare lo que ende **ha notado** en su coraçón , sabrá ende que avrá alcançado cosa que es más provechosa que los tesoros del aver .Et sería atal commo el  
<p. 90>

---

(28)

...

...

ome que llega a hedat et falla que su padre le **ha dexado** gran tesoro de oro et de plata et de piedras preçiosas , por donde le escusaría de demandar ayuda et vida .  
<p. 91>

---

(32)

tesoro qual ome non viera , et dixo en su coraçón :

- Si yo me tomare a levar esto que he fallado et lo levare poco a poco , **fazérseme ha** perder el gran sabor que he de ello ; mas llegaré peones que me lo lieven a mi posada , et desí iré en pos dellos .

Et fízolo así , et levó cada uno dellos lo que pudo levar a su

<p. 91>

---

(54)

Et por ende , si el entendido alguna cosa leyere deste libro , es menester que lo afirme bien , et que entienda lo que leyere , et que sepa que **ha** otro seso encobierto ; ca si non lo sopiere , non le terná pro lo que leyere , así como si ome levase nuezes sanas con sus cascas et non se puede dellas aprovechar fasta que las parta et saque dellas lo que en  
<p. 92>

---

(66)

Et el sabio deve castigar primero a sí et después enseñar a los

otros , ca sería en esto atal como la fuente que beven todos della e aprovecha a todos , et ella non ha de aquel provecho cosa ninguna ; ca el sabio , después que adereça bien su fazienda , mejor adereça a los otros con su saber , ca dizen que tres maneras [ de cosas ] deve el <p. 94>

---

119)

fasta que le prometió de darle la meataad dello . Et después su conpañero vino et falló la sávana cobierta sobre su sísamo . Et dixo : - Verés qué ha fecho mi conpañero por guardar mi sísamo de polvo ; púsole esta sávana , et dexó lo suyo descubierto . Et dixo : - Más razón es que esté lo suyo guardado que non lo mío <p. 95>

---

141)

et término que fenezca , ca dizen que el que corre sin fin aína le puede falleçer su bestia . Et es derecho que non se trabaje en demandar lo que término non ha , nin lo que otro non ovo ante que él , nin se desespere de lo que puede ser et puede aver . Et que ame más al otro siglo que a este mundo ; ca quien ama [ poco ] a este mundo poca manzilla ha quando <p. 96>

---

159)

término non ha , nin lo que otro non ovo ante que él , nin se desespere de lo que puede ser et puede aver . Et que ame más al otro siglo que a este mundo ; ca quien ama [ poco ] a este mundo poca manzilla ha quando se parte dél . Et dizen que dos cosas están bien a cada un ome : la una es reliçión et la otra es riqueza . Et esto semeja al fuego ardiente que <p. 96>

---

161)

el ome vio que el ladrón avía vaziado el trigo en la sávana para se ir con ello , él dixo : - A esta cosa non ay sufrimiento , ca si se me va este ladrón con el trigo , allegárseme ha mayor pobreza et fanbre , que nunca estas dos cosas se allegaron a ome que non lo llegasen a punto de muerte . <p. 97>

---

182)

verdadero sea et de buena fama , salvo de cosa que le semeje verdat .  
Et  
quando alguna cosa dudare , porfíe et non otorgue fasta que sepa bien  
la  
verdat , et non sea atal como el ome que dexa la carrera et la **ha  
perdido**  
, et quanto más se trabaja en andar , tanto más se aluenga del lugar  
donde quería llegar . Et es atal commo el ome que le cae alguna cosa  
en  
<p. 98>

---

213)

el gualardón en el otro siglo non le menguava riqueza en este mundo ;  
et  
es en aquesto atal commo el labrador que sienbra las legunbres en la  
tierra por aver mieses et **ha** de aquesto quanto quiere ; con todo  
aquesto  
non le mengua y de aver algunas yervas de que se ayude et se  
aproveche  
.  
<p. 105>

---

339)

díxete : - ; Ay alma ! , que non as vergüença de fazer comunidat con  
los  
perezosos , nesçios en amar este mundo fallesçedero ; ca aquel que  
alguna  
cosa **ha** dél non es suyo nin finca con él , et non lo aman salvo los  
engañados nigliçentes . Conviértete desta nesçedat et desta locura ,  
et  
métete con toda tu fuerça a fazer algún bien para el otro siglo , et  
<p. 106>

---

369)

métete con toda tu fuerça a fazer algún bien para el otro siglo , et  
guárdate de lo llevar en traspasso , et non te asegures en él .  
Et miénbrate en cómmo en este cuerpo **ha** muchas ocasiones et cómmo  
es lleno de malas cosas lixosas , et son por todas quatro umores que  
sostienen la vida mezquina que ha de fallesçer , así commo el ídolo  
<p. 106>

---

373)

Et miénbrate en cómmo en este cuerpo ha muchas ocasiones et cómmo  
es lleno de malas cosas lixosas , et son por todas quatro umores que  
sostienen la vida mezquina que **ha de fallesçer** , así commo el ídolo  
descoyuntado que , quando sus miembros son conpuestos o puestos cada  
uno  
en su lugar , ayúntalos con engrudo que los faze tener unos con  
otros  
<p. 106>

---

375)

; Ay alma ! , non te engañes en la conpañía de tus amigos et de tus  
bien querientes , et non ayas desto grand cobdiçia , pues que a la  
fin  
la su conpañía se **ha de partir** . Et esto es atal commo la cuchara de

palo que es sienpre

...

<p. 106>

---

382)

el otro siglo , así commo enderesçan los buenos padres a sus fijos para bevir . Et vi que en la religión pensar es bien , porque el que en ella pensare omillase et tiénese por pagado con lo que ha , et enriqueçe , et plázele con lo que Dios faze , et pierde cuidado , et despójase deste mundo , et estuerçe del daño , [ et ] desecha sus sabores , et fázese

<p. 113>

---

565)

asmar cuál era más fuerte cosa : en me temer de non poder sofrir la religión et la vida que le pertenesçe por el desabor et por el angostura que en ella ha , et en lo que contesçe al seglar de tribulaçiones .

...

...

<p. 114>

---

587)

dixe así : - ¡ O , qué pequeña es esta lazería para aver por ella la folgura perdurable !

Et pensé en los deleites deste mundo de que ha sabor el ánima , et dixi : - ¡ O , cómo esto es agora más fuerte , de que lleva al ánima a la pena perdurable !

<p. 116>

---

611)

barva sobre los inoxos , et está encogido en su mantillo , así commo si fuese enbuelto en una bolsa , et respira por un sospirón con muy grant pena . Et non ha en él miembro que non semeje atado , et está ligado de su onbligo fasta el onbligo de su madre , et con él chupa et beve de la vianda que toma su madre ; et en esta guisa está en la tiniebla et

<p. 117>

---

638)

siente el que es deshollado de su cuero . Desí bive en muchas maneras de pena , así commo si a fanbre et non le dan a comer , et si a sed et non le dan a beber , o si ha dolor et non lo acorren . Et non se puede anparar de lo que siente quando lo alçan , o lo enbuelven o lo desenbuelven , o lo untan , o lo salvan , et

<p. 117>

---

648)

...

...

quando ha sed et le dan a comer , et ha fanbre et le dan a beber , o quando quiere yazer de costado et lo echan de vientre , et otras muchas

maneras de penas que ha mientras mama . Et después que es librado de la

<p. 118>

---

652)

...

...

quando ha sed et le dan a comer , et ha fanbre et le dan a beber , o quando quiere yazer de costado et lo echan de vientre , et otras muchas

maneras de penas que ha mientras mama . Et después que es librado de la

<p. 118>

---

652)

quando ha sed et le dan a comer , et ha fanbre et le dan a beber , o quando quiere yazer de costado et lo echan de vientre , et otras muchas

maneras de penas que ha mientras mama . Et después que es librado de la

pena del mamar , métenlo a la pena del aprender [ a leer et estar apremiado ] de su maestro , et sienpre ha ende muchas maneras de penas

<p. 118>

---

654)

maneras de penas que ha mientras mama . Et después que es librado de la

pena del mamar , métenlo a la pena del aprender [ a leer et estar apremiado ] de su maestro , et sienpre ha ende muchas maneras de penas

. Et quando llega a edad de casar , casa et entra en el cuidado de la muger et de los fijos et de llegar aver , et en la maliçia , et en la

<p. 118>

---

656)

, et le asegurasen dellos en guisa que dello non oviese miedo , sinon de

la ora en que viene la muerte , et se parte del mundo , et se mienbra de

lo que ha en ella , et en ap[a]rtarse de sus amigos et de sus parientes

et de su muger et de sus fijos et de todas aquellas cosas de que era escaso en este mundo , et de cómo es la grant pavor después de la muerte

<p. 118>

---

668)

, debía ser contado por desacordado et por omne que ama dolor el que alguna arte non fiziese con que lo non estorçiese et se non dexase de

las  
sabores deste mundo por ello . Et quando ha andado en este mundo ,  
torna  
viejo et a escosa et desabrida vida .  
Et Dios por su merçed nos dexede acabar en su serviçio .  
<p. 118>

---

(  
673)  
noche et al día , que nunca çesan de gastar la vida del ome . Et fize  
semejança de la serpiente a la muerte , que ninguno non puede escusar  
.  
Et fize semejança de la miel a esta poca de dulçor que ome ha en este  
mundo , que es ver , et oír , et sentir , et gostar , et oler . Et  
esto  
le faze descuidar de sí et de su fazienda , et fázelo olvidar aquello  
en  
<p. 121>

---

(  
742)  
mundo , que es ver , et oír , et sentir , et gostar , et oler . Et  
esto  
le faze descuidar de sí et de su fazienda , et fázelo olvidar aquello  
en  
que está , et fázele dexar la carrera por que se ha de salvar .  
Et tornóse mi fazienda a querer ser [ en ] reliçión et emendar mis  
obras quanto podiese , porque fallase ante mí anchura sin fin en la  
casa  
<p. 121>

---

(  
745)  
que non puede alcançar sinon con otras quatro . Et las tres que  
demanda  
son éstas : abondada vida , et alguna dignidad entre los omnes , et  
anteponer buenas obras para el otro siglo . Et las quatro que ha de  
menester para alcançar estas tres son éstas : ganar aver de buena  
parte  
et mantenello bien , et fazerle fazer fruto et despendello en las  
cosas  
<p. 123>

---

(  
776)  
conlirio de que non toman sinon un poco dello , et con todo eso  
acábase  
.  
Et si le fiziere fazer fruto et non lo diere en los lugares que  
deve  
, será contado por pobre que non ha aver . Et esto non lo quitará que  
lo  
non pierda , así como la tina de agua en que caen las aguas que , si  
non  
fallan salida , fínchese et ase de verter por muchas partes , et con  
todo  
<p. 123>

---

(  
786)  
poco algo a sí et a sus amigos , aunque mucho biva , de poca vida es  
.  
Que dizen en algunos enxemplos que al que es mal andante dura toda su

vida en pobredat , et que non ha cuidado sinon de su vientre , et aquel  
es contado con las bestias nesçias .

Dixo Calila : - Entendido he lo que me dexiste , mas torna en tu  
<p. 127>

---

868)

Dixo Digna : - El omne valiente so la grant carga , maguer que le apesgue , levántase , et la grant carga non alça al omne valiente nin al  
pesado ; nin en el omne vil non ha obra nin cuidado , et el omne omildoso  
et blando non ha quien lo reprecnda . Et ante prueve omne las cosas que  
se ponga a ellas . Et yo quiero provar ésta para mejorar la mi fazienda  
<p. 128>

---

902)

apesgue , levántase , et la grant carga non alça al omne valiente nin al  
pesado ; nin en el omne vil non ha obra nin cuidado , et el omne omildoso  
et blando non ha quien lo reprecnda . Et ante prueve omne las cosas que  
se ponga a ellas . Et yo quiero provar ésta para mejorar la mi fazienda  
et la tuya .  
<p. 128>

---

903)

halos (1)

están fasta que las pierden . Et acaesçe así commo a los cabellos que  
, quando los omne tiene en la cabeça , péinalos et úntalos con las mejores  
unturas que puede , et después que son fuera de la cabeça , halos  
omne asco de ver .  
; Ay alma ! , persevera en melezinar los enfermos et non te tire  
<p. 107>

---

395)

han (1)

et con tus amados en ayuntar averes , ayuntándolos por aver amor et graçia de ellos , que serías en esto atal commo el safumerio que quema  
a sí et han los omnes folgura con su olor .  
; Ay alma ! , non te fíes en las riquezas et en las dignidades en que se alegran los mundanos , ca estos non saben en quán pequeñas cosas

<p. 107>

---

390)

### has (1)

Dixo Dina a Calila : - Ya vees cómo está el león en su lugar recachado , que non se mueve nin se solaza como solía fazer .

Dixo Calila : - Et tú , hermano , ¿ qué has , que preguntas lo que non as menester , nin te tiene pro en lo preguntar ? Nós estamos en buen estado , et estamos a la puerta de nuestro rey , et tomamos lo que

<p. 125>

---

829)

### he (12)

campo et le apareció un tesoro . Et después que lo ovo , vio un tal tesoro qual ome non viera , et dixo en su corazón :

- Si yo me tomare a levar esto que he fallado et lo levare poco a poco , fazerseme ha perder el gran sabor que he de ello ; mas llegaré peones que me lo lieven a mi posada , et desí iré en pos dellos .

<p. 91>

---

(53)

tesoro qual ome non viera , et dixo en su corazón :

- Si yo me tomare a levar esto que he fallado et lo levare poco a poco , fazerseme ha perder el gran sabor que he de ello ; mas llegaré peones que me lo lieven a mi posada , et desí iré en pos dellos .

Et fizolo así , et levó cada uno dellos lo que pudo levar a su

<p. 91>

---

(54)

...  
...

Et dixo él : - ¿ Cómo herré , ca yo he decorado lo que era en una carta

?

Et ellos burlaron dél porque non la sabía entender , et los sabios

<p. 93>

---

(80)

de noche et sopo el lugar donde estava el ladrón . Et dixo : Quiero callar fasta ver lo que fará , et de que oviere acabado de tomar lo que

quisiere , levantarme he para gelo quitar .

Et el ladrón andudó por casa , et tomó lo que falló . Et entre tanto el dueño dormióse , et el ladrón fuese con todo quanto falló en su casa

<p. 93>

---

(98)

omnes demandan en este siglo , et se trabajan de las aver et las cobdiçian . Et dixen : - ¿ Quál destas quatro cosas devo demandar segunt

la cantidad del mi saber , et quál es la que me fará alcançar lo que he

menester , et si lo pudiere aver : deleites o fama o riqueza o gualardón del otro siglo ?  
<p. 104>

---

319)  
omne bueno . Et despertó el dueño de la casa , et sintiédolos , et pensó que tal ora non andarían por sus tejados salvo ladrones ; et despertó a su muger , et díxole : - Fabla quedo , que yo he sentido ladrones que andan ençima de nuestro tejado , et dime , quando los sintieres çerca de aquí : - ; Ay marido !¿ Non me dirás de qué llegaste tantas riquezas  
<p. 19>

---

452)  
[ DEL LEON ET DEL BUEY ]  
...  
Dixo el rey a su filósofo : - Esto oído lo he . Dame agora enxemplo de los dos que se aman et los departe el mesturero , falso , mentiroso , que deve ser aborreçido commo la viganbre , et los faze querer mal ,  
<p. 122>

---

758)  
amortesçido . Desí vino el carpintero a él , et lo que le fizo fue peor que lo que le acaesçió .  
Et dixo Dina : - Entendido te he lo que me dexiste , et oí el enxemplo que me dexiste , mas todos los que a los reyes se llegan non lo fazen tan solamente por fençhir sus vientres , que los vientres en cada  
<p. 126>

---

849)  
vida en pobredat , et que non ha cuidado sinon de su vientre , et aquel es contado con las bestias nesçias .  
Dixo Calila : - Entendido he lo que me dexiste , mas torna en tu entendimiento et sabe que cada un omne á su medida et á su prez ; et quando se quiere tener con ella , dévese tener por pagado con ella .  
Et  
<p. 127>

---

870)  
consejo et de flaco coraçón , et es escandalizado en su fazienda con sus vasallos . Et por aventura en llegándome a él en este punto averé dél alguna dignidat o alguna honra , et averé dél lo que he menester .  
Dixo Calila : - ¿ Onde sabes que el león está así commo tú dizes ?  
Et dio Digna : - Cuidol' , et tengo que es así , que el omne agudo  
<p. 128>

---

890)

el rey non fueron con él sienpre , mas con su femençia alcançaron las dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son lluene dél . Et yo trabajarme he de fazer otro tal et guisaré cómo llegue a ello , ca dizen que non es ninguno que llegue a la puerta del rey et dure y mucho consentido a ser maltraído et enpuxado , et sufra  
<p. 129>

---

917)

et la cunpliese . Et quando quisiese fazer alguna cosa que yo entendiese que le podría traer daño , fazerlo ía entender el mal que oviese lo más manso que yo pudiese ; et yo he esperançã qu' él será mejor servido que de otros algunos . Ca el omne faldrido , et sabio , et manso , si quisiere desfazer la verdat et averiguar la mentira , a las vezes fazerlo  
<p. 129>

---

930)

ía (5)

leyes et estudiar en ellas . Et estorvóme la fin que es çerca et la muerte que acaesçe tan aína como çerrar el ojo et abrirlo . Onde por aventura , mientras me trabajase de pesquerir las leyes , detenerme ía de fazer algunt bien et morría ante que viese lo que quería . Et por aventura , en dubdando , acaesçerme ía lo que dizen que acaesçió a un  
<p. 111>

---

505)

aventura , mientras me trabajase de pesquerir las leyes , detenerme ía de fazer algunt bien et morría ante que viese lo que quería . Et por aventura , en dubdando , acaesçerme ía lo que dizen que acaesçió a un omne que amava una muger casada .

...

<p. 111>

---

507)

costunbres , guisaría cómo siguiese su voluntad et que non fuese con[tra] él . Así que , quando quisiese fazer alguna cosa derechamente , afeitargela ía fasta que la fiziese et que acresçiese su plazer en ella et la cunpliese . Et quando quisiese fazer alguna cosa que yo entendiese que le podría traer daño , fazerlo ía entender el mal que oviese lo más  
<p. 129>

---

927)

, afeitargela ía fasta que la fiziese et que acresçiese su plazer en ella

et la cunpliese . Et quando quisiese fazer alguna cosa que yo entendiese que le podría traer daño , **fazerlo ía** entender el mal que oviese lo más manso que yo pudiese ; et yo he esperança qu' él será mejor servido que de otros algunos . Ca el omne faldrido , et sabio , et manso , si <p. 129>

---

(929)

de otros algunos . Ca el omne faldrido , et sabio , et manso , si quisiere desfazer la verdat et averiguar la mentira , a las vezes **fazerlo ía** así commo el buen pintor que pinta las imágenes en la pared que semejan a omne que sale della . Et pintan otras que semejan eso mesmo , et non es asi . <p. 129>

---

(933)

ían (1)

que sabe , non le tendrá pro . Et si un ome dixese que otro omne sabía otra carrera provechosa et andodiera por ella deziendo que tal era et non fuese así , **averlo ían** por simple , et atal commo el ome que sabe cuál es la vianda buena et mala , et desí vénçele la golosina et el sabor de comer , et come la vianda mala et dexa de usar de la buena . Et el ome <p. 94>

---

(110)

ove (7)

merçed es que fue yo el mejor de sus fijos ; et ellos criáronme lo mejor que pudieron , governándome de las mejores viandas que pudieron , fasta que **ove nueve años conplidos** . Et desí pusiéronme con los maestros , et yo non çeçé de continuar en aprender la gramática et de meter la mi cara a sotileza et a buen entendimiento , atanto que vençí a mis conpañeros <p. 103>

---

(299)

cosas a que se acostava , et perseveró en bien por ganar el otro siglo . Et non me estorvó esto de aver buena parte de este mundo et de la privança de los reyes ante que fuese a India . Et después que torné , **ove** más de lo que quería , et estud[i]é en la física ,

...  
<p. 107>

---

413)  
libran a los omnes de sus enfermedades . Et fallé que la enfermedad del  
ánima es la mayor enfermedad . Et por eso despreçié la física et  
trabagéme de la ley , et ove ende sabor , et dubdé en la física , et  
non  
fallé en sus escrituras mejoría de ninguna ley . Et fallé las leyes  
mucho  
alongadas et las setas muchas , et aquellos que las tenían avíanlas  
<p. 108>

---

423)  
firiólos muy mal , et llevólos a la justiçia .  
Así yo temíme de ir acá et allá et después ser preso por mi culpa  
, et ove por bien de non me temer de aquello de que me temía , et  
tóveme  
por pagado de toda obra que solamente las almas testiguan que es  
buena  
, en que se acuerdan las almas de las leyes . Et detove mi mano de  
ferir  
<p. 112>

---

529)  
sonbra , abrió la boca et cayósele la que levava , et llevógela el  
agua  
et non falló cosa ninguna .  
Onde ove muy grant pavor de la religión , temíme de la non poder  
sofrir , et non osé fincar en el estado en que estava . Desí pensé en  
asmar quál era más fuerte cosa : en me temer de non poder sufrir la  
<p. 114>

---

583)  
et amaneçió la menudez honrada et amanesçió el poder mudado de días  
virtuosos a viçiosos .  
Et después que ove pensado en las cosas deste mundo , et que el ome  
es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí  
cómmo  
está en tal estado et non se conbuelve sinon en mal nin es conoçido  
en  
<p. 120>

---

706)  
ante que moriese . Et saber esto es muy noble cosa , et perseveré en  
este  
estado atal et tornéme de las tierras de India a mi tierra , después  
que  
ove trasladado este libro . Et tove que traía algo en él para quien  
le  
entendiese , et rogué a Dios por los oidores dél , que fuesen  
entendedores de las sus sentençias et del meollo que yaze en ellas .  
]  
<p. 121>

---

752)

#### oviere (4)

por jugaría a los discípulos et a los niños .

Et por esto lo amaron et lo tovieron por estraña cosa . Et quisieron estudiar en ello et saberlo , que quando el moço oviere hedat et su entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado en los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su <p. 90>

---

(26)

Et por esto lo amaron et lo tovieron por estraña cosa . Et quisieron estudiar en ello et saberlo , que quando el moço oviere hedat et su entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado en los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su coraçón , sabrá ende que avrá alcançado cosa que es más provechosa que <p. 90>

---

(27)

Et es atal commo el ome que dize[n] que entró el ladrón en su casa de noche et sopo el lugar donde estava el ladrón . Et dixo : Quiero callar fasta ver lo que fará , et de que oviere acabado de tomar lo que quisiere , levantarme he para gelo quitar . Et el ladrón andudo por casa , et tomó lo que falló . Et entre tanto <p. 93>

---

(97)

amigos , et que torne con alguna pro para el otro mundo . Et quien menospreçia alguna destas non alcança lo que desea . Ca si non ganare , non averá aver en que biva . Et si oviere aver et non le fiziere fazer fruto , aína se deve acabar por poco que despienda , así commo el conlirio de que non toman sinon un poco dello , et con todo eso acábase <p. 123>

---

782)

#### ovieron (1)

peones que me lo lieven a mi posada , et desí iré en pos dellos .

Et fizolo así , et levó cada uno dellos lo que pudo levar a su posada , et feziéronlo desta guisa fasta que ovieron levado todo el tesoro . Et desí esto fecho , fuese el ome

...

<p. 91>

---

(57)

#### oviese (5)

presçio dellas grand riqueza para en toda su vida . Et començé a melezinar los enfermos , et so esperança del gualardón del otro siglo

,  
así que non dexé enfermo que yo oviese esperança de lo guaresçer et  
de  
lo sanar de su enfermedad con mi melezinamiento que non metiese mi  
poder  
en lo guaresçer . Et al que yo por mí mesmo pude sanar , fízelo , et  
non  
<p. 105>

---

(  
348)  
calentura , et el frío , et el viento , et la lluvia , et otras  
muchas  
maneras de penas , et la vegez , a los que a ella llegan . Demás , [  
si  
] todos aquestos peligros non oviese , et fuese seguro de estorçer  
dellos  
, et le asegurasen dellos en guisa que dello non oviese miedo , sinon  
de  
la ora en que viene la muerte , et se parte del mundo , et se mienbra  
de  
<p. 118>

---

(  
665)  
maneras de penas , et la vegez , a los que a ella llegan . Demás , [  
si  
] todos aquestos peligros non oviese , et fuese seguro de estorçer  
dellos  
, et le asegurasen dellos en guisa que dello non oviese miedo , sinon  
de  
la ora en que viene la muerte , et se parte del mundo , et se mienbra  
de  
lo que ha en ella , et en ap[a]rtarse de sus amigos et de sus  
parientes  
<p. 118>

---

(  
666)  
Dixo Calila : - Pongamos que as llegado al león , ¿ cómmo trairás  
tu fazienda con él o con los que as esperança de aver dignidat ?  
Dixo Digna : - Si me yo oviese llegado al león et conosçiese sus  
costunbres , guisaría cómmo siguiese su voluntad et que non fuese  
con[tra] él . Así que , quando quisiese fazer alguna cosa  
derechamente  
<p. 129>

---

(  
924)  
, afeitargela ía fasta que la fiziese et que acresçiese su plazer en  
ella  
et la cunpliese . Et quando quisiese fazer alguna cosa que yo  
entendiese  
que le podría traer daño , fazerlo ía entender el mal que oviese lo  
más  
manso que yo pudiese ; et yo he esperança qu' él será mejor servido  
que  
de otros algunos . Ca el omne faldrido , et sabio , et manso , si  
<p. 129>

---

(  
929)

## oviesen (1)

sobre las culebras , et que non sabía quando se le ensañarían , nin se le menbró de los dos mures que pe[n]savan de tajar las ramas , et quando las **oviesen tajadas** que caería en la garganta de la serpiente . Et seyendo así , descuidado et negligente , acabaron los mures de tajar las ramas et cayó en la garganta del dragón et pereció .  
<p. 120>

---

730)

## ovo (4)

...  
Et será atal commo el omne que dixerón los sabios que pasara por un campo et le apareció un tesoro . Et después que lo **ovo** , vio un tal tesoro qual ome non viera , et dixo en su corazón :  
- Si yo me tomare a levar esto que he fallado et lo levare poco a  
<p. 91>

---

(51)

...  
para su posada et non falló nada , mas falló que cada uno de aquellos avía apartado para sí lo que levava . Et así non **ovo** dende salvo el lazerío de sacarlo . Et esto por quanto se acuitó et non sopo fazer bien su fazienda por non ser enviso .  
<p. 92>

---

(61)

et término que fenezca , ca dizen que el que corre sin fin aína le puede falleçer su bestia . Et es derecho que non se trabaje en demandar lo que término non ha , nin lo que otro non **ovo** ante que él , nin se desespere de lo que puede ser et puede aver . Et que ame más al otro siglo que a este mundo ; ca quien ama [ poco ] a este mundo poca manzilla ha quando  
<p. 96>

---

159)

...  
...  
alma et defenderla de non se abraçar de las cosas que nunca **ovo** ninguno , que por ellas non apocase su algo et que non acresçiese su lazerío .  
Et remenbráronme las penas que avía de sufrir después que deste mundo  
<p. 106>

---

363)

## óvole (1)

Dixo el mercador : - Non feziste cosa por que merezcas jornal .

Dixo el omne : - Yo fize lo que tú me mandaste fazer .

Et por razón óvole a dar los çient maravedís , et quedaron sus piedras pora adobar .

Et quanto más pensé en las cosas deste mundo et en sus sabores ,  
<p. 113>

---

558)

## sea (11)

que conviene al que este libro leyere es que se quiera guiar por sus antecesores , que son los filósofos et los sabios , et que lo lea , et

que lo entienda bien , et que non sea su intento de leerlo fasta el cabo

sin saber lo que ende leyere ; ca aquel que la su intençión será de leerlo fasta en cabo et non lo entendiere nin obrare por él non fará pro

<p. 91>

---

(41)

\$ El ignorante que quería pasar por sabio \$

...

O non sea atal commo el ome que dezían que quería leer gramática , que se fue para un su amigo que era sabio . Et escrivióle una carta en

que eran las partes de fablar . Et el escolar fuese con ella a su posada

<p. 92>

---

(71)

lo tenga por enxemplo , et que lo guarde bien ; ca dizen que el ome entendido non tiene en mucho lo que sabe nin lo que aprendió dello , maguer que mucho sea ; ca el saber esclareçe mucho el entendimiento así

bien commo el olio que alunbra la tiniebla , ca es la escuridat de la noche ; ca el enseñamiento mejora su estado de aquel que quiere aprender

<p. 93>

---

(88)

o trabajo ; ca pocos son los omes que trabajan en demandar las cosas en

que alleguen grandes faziendas ; ca todo ome que entendimiento aya , e

pune que su ganancia sea de las mejores et de las más leales , que esquite todas las que provó trabajosas et le fezieron aver cuidado et tristeza . Et non sea tal commo la paloma que le toman sus palominos et

<p. 97>

---

194)

pune que su ganancia sea de las mejores et de las más leales , que esquite todas las que provó trabajosas et le fezieron aver cuidado et tristeza . Et non sea tal commo la paloma que le toman sus palominos et

gelos degüellan , et por eso non dexa de fazer otros luego .Ca dizen que Dios , cuyo nonbre sea bendicho , puso a toda cosa término a que ome  
<p. 97>

---

196)  
tristeza . Et non sea tal commo la paloma que le toman sus palominos et gelos degüellan , et por eso non dexa de fazer otros luego .Ca dizen que Dios , cuyo nonbre sea bendicho , puso a toda cosa término a que ome llegue . Et el que  
...  
<p. 97>

---

198)  
ome lisonjero ; la otra es desmentir a otro sabio . Et el omne entendido deve sienpre sospechar en su asmamiento et non creer a ninguno , maguer verdadero sea et de buena fama , salvo de cosa que le semeje verdat . Et quando alguna cosa dudare , porfíe et non otorgue fasta que sepa bien la verdat , et non sea atal como el ome que dexa la carrera et la ha perdido  
<p. 98>

---

211)  
verdadero sea et de buena fama , salvo de cosa que le semeje verdat . Et quando alguna cosa dudare , porfíe et non otorgue fasta que sepa bien la verdat , et non sea atal como el ome que dexa la carrera et la ha perdido , et quanto más se trabaja en andar , tanto más se aluenga del lugar donde quería llegar . Et es atal commo el ome que le cae alguna cosa en  
<p. 98>

---

213)  
...  
Et vi que non es ningunt sabor nin deleite en este mundo que se non torne en desabor et que non sea con dolor . Onde el mundo tal es commo el agua salada , que quanto más el omne beve della tanto más sed mete . Et es tal commo el hueso en que el can falla , que se le quebrantan las enzías et  
<p. 115>

---

590)  
...  
...  
[ Ca el rey , maguer sea bien mesurado , et enviso , et aperçebido , et de gran poder , et de noble coraçón , et pesqueridor de derecho

,  
et de buena vida , et verdadero , et acuçioso , et esforçado , et de  
buen  
<p. 119>

---

(677)

virtuosos a viçiosos .

Et después que ove pensado en las cosas deste mundo , et que el ome  
es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí  
cómmo  
está en tal estado et non se conbuelve sinon en mal nin es conoçido  
en  
ál , et sope que non es ninguno que algún poco de entendimiento aya  
que  
<p. 120>

---

(707)

ser (13)

avía apartado para sí lo que levara . Et así non ovo dende salvo el  
lazerío de sacarlo . Et esto por quanto se acuitó et non sopo fazer  
bien  
su fazienda por non ser enviso .

Et por ende , si el entendido alguna cosa leyere deste libro , es  
menester que lo afirme bien , et que entienda lo que leyere , et que  
sepa  
<p. 92>

---

(63)

falleçer su bestia . Et es derecho que non se trabaje en demandar lo  
que  
término non ha , nin lo que otro non ovo ante que él , nin se  
desespere  
de lo que puede ser et puede aver . Et que ame más al otro siglo que  
a  
este mundo ; ca quien ama [ poco ] a este mundo poca manzilla ha  
quando  
se parte dél . Et dizen que dos cosas están bien a cada un ome : la  
una  
<p. 96>

---

(160)

...

siempre usada en la calentura , et en cabo quiébrase sirviendo et  
ençímase su fazienda a ser quemada en fuego .

¡ Ay alma ! , non tomes plazer en ser ayuntada con tus querientes  
et con tus amados en ayuntar averes , ayuntándolos por aver amor et  
<p. 107>

---

(386)

siempre usada en la calentura , et en cabo quiébrase sirviendo et  
ençímase su fazienda a ser quemada en fuego .

¡ Ay alma ! , non tomes plazer en ser ayuntada con tus querientes  
et con tus amados en ayuntar averes , ayuntándolos por aver amor et  
graçia de ellos , que serías en esto atal commo el safumerio que  
quema

<p. 107>

---

387)

tanto lo quieres saber . Sepas que yo non ayunté todas estas riquezas salvo de ladronía .

Et dixo la muger : - ¿ Cómmo puede eso ser , ca las gentes te tenían por omne bueno ?

Et dixo él : - Esto fue por una sabiduría que yo fallé al furtar ,  
<p. 110>

---

465)

Et non çesó de dezir fasta que entró el marido , et prendiólos et firiólos muy mal , et llevólos a la justiçia .

Así yo temíme de ir acá et allá et después ser preso por mi culpa , et ove por bien de non me temer de aquello de que me temía , et tóveme

por pagado de toda obra que solamente las almas testiguan que es buena

<p. 112>

---

528)

librado de sus dolores , et menospreçia la envidia , et muéstrasele el

amor et la caridat , et es su alma fuera de toda cosa falleçedera , et

acaba su entendimiento , et vee la paz , et es seguro de ser non tentado

. Et quanto más pensé en la religión , tanto más me pagué della ; tanto

que cuidé ser dellos .

<p. 114>

---

572)

acaba su entendimiento , et vee la paz , et es seguro de ser non tentado

. Et quanto más pensé en la religión , tanto más me pagué della ; tanto

que cuidé ser dellos .

Desí temíme que non podría sufrir la su vida et que me tornaría a la costunbre en que fuera criado . Et non fue seguro que , si me dexase

<p. 114>

---

574)

et de su muger et de sus fijos et de todas aquellas cosas de que era escaso en este mundo , et de cómmo es la grant pavor después de la muerte

, devía ser contado por desacordado et por omne que ama dolor el que alguna arte non fiziese con que lo non estorçiese et se non dexase de las

sabores deste mundo por ello . Et quando ha andado en este mundo , torna

<p. 118>

---

671)

le faze descuidar de sí et de su fazienda , et fázelo olvidar aquello en

que está , et fázele dexar la carrera por que se ha de salvar .

Et tornóse mi fazienda a querer ser [ en ] religión et emendar mis obras quanto podiese , porque fallase ante mí anchura sin fin en la casa

de Dios a do non mueren los que aí son , nin acaeçen aí tribulaçones

.  
<p. 121>

---

(  
746)

Dixo el rey a su filósofo : - Esto oído lo he . Dame agora enxemplo de los dos que se aman et los departe el mesturero , falso , mentiroso

, que deve ser aborreçido commo la viganbre , et los faze querer mal ,

et los trae a aquello que querrían ser muertos ante , et an de perder sus

cuerpos et sus almas .

<p. 122>

---

(  
760)

de los dos que se aman et los departe el mesturero , falso , mentiroso

, que deve ser aborreçido commo la viganbre , et los faze querer mal ,

et los trae a aquello que querrían ser muertos ante , et an de perder sus

cuerpos et sus almas .

Dixo el filósofo : - Señor , quando acaesçe a dos omnes que se aman

<p. 122>

---

(  
761)

lluene dél . Et yo trabajarme he de fazer otro tal et guisaré cómmo llegue a ello , ca dizen que non es ninguno que llegue a la puerta del

rey et dure y mucho consentido a ser maltraído et enpuxado , et sufra mucho pesar , et encubra su fazienda , et traiga su fazienda mansamente

, que non llegue a lo que quiere .

<p. 129>

---

(  
919)

será (8)

, et quál fue la entençión de los filósofos et de los entendidos en sus

enxemplos de las cosas que son aí dichas ; ca aquel que esto non sopiere

non sabrá qué será su fin en este libro . Et sepas que la primera cosa

que conviene al que este libro leyere es que se quiera guiar por sus antecesores , que son los filósofos et los sabios , et que lo lea , et

<p. 91>

---

(38)

antecesores , que son los filósofos et los sabios , et que lo lea ,

et  
que lo entienda bien , et que non sea su intento de leerlo fasta el  
cabo  
sin saber lo que ende leyere ; ca aquel que la su intençión será de  
leerlo fasta en cabo et non lo entendiere nin obrare por él non fará  
pro  
el leer nin avrá dél cosa de que se pueda ayudar .  
<p. 91>

---

(42)

§ El hombre engañado por los cargadores §

...

Et será atal commo el omne que dixeron los sabios que pasara por un  
campo et le apareçió un tesoro . Et después que lo ovo , vio un tal  
tesoro qual ome non viera , et dixo en su coraçón :  
<p. 91>

---

(50)

[ riqueza ] et la terçera codiçiar de fazer bien . Et non conviene a  
ningún sabio profaçar de ninguna cosa , faziendo él lo semejante , ca  
será atal commo el çiego que profaçava al tuerto .

Nin deve trabajar provecho para sí por dañar a otro , ca este atal  
que esto feziese sería derecho que le conteçiese lo que conteçió a un  
ome  
<p. 95>

---

126)

toda leña que le echan arde mejor .

Et el entendido non se deve desesperar nin disfiuzarse , ca por  
aventura será acorrido quando non pensare .

...

§ El pobre que se aprovechó del ladrón §  
<p. 96>

---

166)

conlirio de que non toman sinon un poco dello , et con todo eso  
acábase

. Et si le fiziere fazer fruto et non lo diere en los lugares que  
deve

, será contado por pobre que non ha aver . Et esto non lo quitará que  
lo

non pierda , así commo la tina de agua en que caen las aguas que , si  
non  
fallan salida , fínchese et ase de verter por muchas partes , et con  
todo

<p. 123>

---

786)

...

Dixo Calila : - ¿ Qué te semeja si el león non te llegare a sí , nin  
pudieres fablar quando quisieres con él ? ¿ Qué será de ti ?

Dixo Digna : - Así es commo tú dizes . Mas sepas que los que son con  
el rey non fueron con él sienpre , mas con su femençia alcançaron las  
<p. 129>

---

913)

et la cunpliese . Et quando quisiese fazer alguna cosa que yo

entendiese  
que le podría traer daño , fazerlo ía entender el mal que oviese lo  
más  
manso que yo pudiese ; et yo he esperança qu' él será mejor servido  
que  
de otros algunos . Ca el omne faldrido , et sabio , et manso , si  
quisiere desfazer la verdat et averiguar la mentira , a las vezes  
fazerlo  
<p. 129>

---

930)

### seré (1)

et me enclinar a ella , desí contradíxeme et dixé : ? Esto non vale  
cosa  
, fuir del siglo a la religión et de la religión al siglo .  
Et si [ yo ] pensare en la estrechura de la religión , seré cada día  
movedizo . Et sería en esto tal commo un alcalld de Marvè que oyó a  
un  
abogado que llegó ant' él et  
<p. 115>

---

603)

### sería (8)

los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su  
coraçón , sabrá ende que avrá alcançado cosa que es más provechosa  
que  
los tesoros del aver .Et sería atal commo el  
...  
...  
<p. 90>

---

(30)

non el çiego en caer .  
Et el sabio deve castigar primero a sí et después enseñar a los  
otros , ca sería en esto atal commo la fuente que beven todos della e  
aprovecha a todos , et ella non ha de aquel provecho cosa ninguna ;  
ca  
el sabio , después que adereça bien su fazienda , mejor adereça a los  
<p. 94>

---

118)

será atal commo el çiego que profaçava al tuerto .  
Nin deve trabajar provecho para sí por dañar a otro , ca este atal  
que esto feziere sería derecho que le conteçiese lo que conteçió a un  
ome  
.  
...  
<p. 95>

---

128)

Et tove por bien de perseverar en esto por aver gualardón en el otro  
siglo et meresçimiento de Dios . Et non quise por esto aver el  
apostura  
deste mundo , que sería tal commo el mercador cobdiçioso que vendió

sus  
piedras presçiosas por vedrio que non valía nada , et pudiera aver  
del  
presçio dellas grand riqueza para en toda su vida . Et començé a  
<p. 105>

---

344)

...  
fallé carrera por donde siguiese a ninguno dellos . Et sope que , si  
yo  
creyese lo que non sopiese , que sería atal commo el ladrón engañado  
que  
fabla en un enxemplo .

...  
<p. 109>

---

444)

la costunbre en que fuera criado . Et non fue seguro que , si me  
dexase  
del mundo et tomase religión , que lo non pudiese conplir , et  
dexaría  
algunas cosas que tenía començadas de que avría provecho . Et sería  
en  
ésto atal commo un can que dizen que iva por un río et llevaba una  
pieça  
de carne en la boca , et vido la sonbra que fazia , et por abarcar la

...  
<p. 114>

---

578)

, fuir del siglo a la religión et de la religión al siglo .  
Et si [ yo ] pensare en la estrechura de la religión , seré cada día  
movedizo . Et sería en esto tal commo un alcalld de Marve que oyó a  
un  
abogado que llegó ant' él et

...  
<p. 115>

---

604)

obras quanto pudiese , porque fallase ante mí anchura sin fin en la  
casa  
de Dios a do non mueren los que aí son , nin acaeçen aí tribulaçones  
.  
Et así avría guardado mi parte para folgar , et sería seguro de mi  
alma  
ante que moriese . Et saber esto es muy noble cosa , et perseveraré en  
este  
estado atal et tornéme de las tierras de India a mi tierra , después  
que

<p. 121>

---

749)

serías (2)

; Ay alma ! , non tomes plazer en ser ayuntada con tus querientes  
et con tus amados en ayuntar averes , ayuntándolos por aver amor et

graçia de ellos , que serías en esto atal commo el safumerio que quema

a sí et han los omnes folgura con su olor .

¡ Ay alma ! , non te fíes en las riquezas et en las dignidades en  
<p. 107>

---

389)

peligro con la ayuda de Dios ?

¡ Ay alma ! , non se te aluengue el otro siglo porque ayas a enclinar a este , ca serías en tomar lo poco et dar por él lo mucho así

commo el mercador que avía una casa llena de oro et de plata , et dixo

en sí : - Si la vendiere a peso , alongárseme a . Et vendióla a ojo por

<p. 107>

---

405)

### seyendo (3)

...

Et esto semeja a lo que dizen que era un ome muy pobre , et ninguno de sus parientes non le acorrién a le dar ninguna cosa . Et seyendo así

una noche en su posada , vio un ladrón et dixo entre sí : - En verdat ,

non ay en mi casa

<p. 96>

---

169)

et fallé que el físico non puede melezinar a ni[n]guno con melezina que

le segure de enfermedat toda su vida . Et non sope cómo el guaresçer toviese pro , non seyendo el omne seguro de non tornar a la enfermedat

et de acresçentar en otra cosa más fuerte .

Et por endé fallé que las obras del otro siglo son las cosas que

<p. 108>

---

418)

le menbró de los dos mures que pe[n]savan de tajar las ramas , et quando

las oviesen tajadas que caería en la garganta de la serpiente . Et

seyendo así , descuidado et negligente , acabaron los mures de tajar las

ramas et cayó en la garganta del dragón et pereció .

Et yo fize semejança del pozo a este mundo que es lleno de ocasiones

<p. 120>

---

731)

### somos (1)

estado , et estamos a la puerta de nuestro rey , et tomamos lo que queremos , et non nos falleçe nada de lo que avemos menester , et non

somos de los que fablan con el rey sus fechos . Et déxate desto , et sabe

que el que se entremete de dezir et de fazer lo que non es para él  
que  
le acaesçe lo que le acaesçió a un ximio artero que se entremetió de  
lo  
<p. 125>

---

833)

### son (25)

Pues el que este libro leyere sepa la manera en que fue conpuesto  
, et cuál fue la entençión de los filósofos et de los entendidos en  
sus  
enxenplos de las cosas que son aí dichas ; ca aquel que esto non  
sopiere  
non sabrá qué será su fin en este libro . Et sepas que la primera  
cosa  
que conviene al que este libro leyere es que se quiera guiar por sus  
<p. 91>

---

(37)

non sabrá qué será su fin en este libro . Et sepas que la primera  
cosa  
que conviene al que este libro leyere es que se quiera guiar por sus  
anteçesores , que son los filósofos et los sabios , et que lo lea ,  
et  
que lo entienda bien , et que non sea su intento de leerlo fasta el  
cabo  
sin saber lo que ende leyere ; ca aquel que la su intençión será de  
<p. 91>

---

(40)

et dexar de buscar et fazer lo que deve para demandar su vida , nin  
se  
deve guiar por aquellos a quien vienen las aventuras sin alvedrío de  
sí  
o trabajo ; ca pocos son los omes que trabajan en demandar las cosas  
en  
que alleguen grandes faziendas ; ca todo ome que entendimiento aya ,  
e  
pune que su ganança sea de las mejores et de las más leales , que  
<p. 97>

---

192)

...

et , propiamente , el entendimiento de los libros de la su filosofía  
et  
el saber que Dios puso en ellos son los cuerpos , et que la melezina  
que  
en ellos dezía son los buenos castigos et el saber ; et los muertos  
que  
resuçitavan con aquellas yervas son los omnes nesçios que non saben  
<p. 101>

---

263)

et , propiamente , el entendimiento de los libros de la su filosofía  
et

el saber que Dios puso en ellos son los cuerpos , et que la melezina que en ellos dezía son los buenos castigos et el saber ; et los muertos que resuçitavan con aquellas yervas son los omnes nesçios que non saben cuándo son melezinados en el saber , et les fazen entender las cosas [ <p. 101>

---

264) el saber que Dios puso en ellos son los cuerpos , et que la melezina que en ellos dezía son los buenos castigos et el saber ; et los muertos que resuçitavan con aquellas yervas son los omnes nesçios que non saben cuándo son melezinados en el saber , et les fazen entender las cosas [ et ] esplanán[dol] as aprenden de aquellas cosas que son tomadas de los <p. 101>

---

265) en ellos dezía son los buenos castigos et el saber ; et los muertos que resuçitavan con aquellas yervas son los omnes nesçios que non saben cuándo son melezinados en el saber , et les fazen entender las cosas [ et ] esplanán[dol] as aprenden de aquellas cosas que son tomadas de los sabios ; et luego , en leyendo , aprenden el saber et alunbran sus <p. 101>

---

266) resuçitavan con aquellas yervas son los omnes nesçios que non saben cuándo son melezinados en el saber , et les fazen entender las cosas [ et ] esplanán[dol]as aprenden de aquellas cosas que son tomadas de los sabios ; et luego , en leyendo , aprenden el saber et alunbran sus entendimientos . <p. 101>

---

267) non quiere aver por su física salvo el gualardón del otro siglo ; et comedí en mi coraçón , et fallé que todas las cosas [ en ] que los omnes se trabajan son falleçederas ; et yo non vi a ninguno de mis anteçesores que su allegar lo fiziese durable en este mundo , nin que lo librase de la muerte et de lo que aviene después della ; et fallé en los libros de <p. 101>

---

328) guárdate de lo llevar en traspaso , et non te asegures en él . Et miénbrate en cómmo en este cuerpo ha muchas ocasiones et cómmo

es lleno de malas cosas lixosas , et son por todas quatro umores que sostienen la vida mezquina que ha de fallesçer , así commo el ídolo descoyuntado que , quando sus mienbros son conpuestos o puestos cada uno  
<p. 106>

---

374)

es lleno de malas cosas lixosas , et son por todas quatro umores que sostienen la vida mezquina que ha de fallesçer , así commo el ídolo descoyuntado que , quando sus mienbros son conpuestos o puestos cada uno en su lugar , ayúntalos con engrudo que los faze tener unos con otros , et quando es quebrantado el plego , cáensele las juntaduras et  
<p. 106>

---

376)

están fasta que las pierden . Et acaesçe así commo a los cabellos que , quando los omne tiene en la cabeça , péinalos et úntalos con las mejores unturas que puede , et después que son fuera de la cabeça , halos omne asco de ver .  
; Ay alma ! , persevera en melezinar los enfermos et non te tire  
<p. 107>

---

395)

toviese pro , non seyendo el omne seguro de non tornar a la enfermedad et de acresçentar en otra cosa más fuerte .  
Et por ende fallé que las obras del otro siglo son las cosas que libran a los omnes de sus enfermedades . Et fallé que la enfermedad del ánima es la mayor enfermedad . Et por eso despreçié la física et  
<p. 108>

---

420)

cobdiçia , et en los peligros de ganar algo para mantener su casa . Et en todo esto lidian con él quatro enemigos , es a saber : la colora et la sangre et la flema et la malenconía , que son tósigo mortal et bívoras mordederas . Et el miedo de los omnes et de las bestias fieras , et la calentura , et el frío , et el viento , et la lluvia , et otras muchas  
<p. 118>

---

661)

envidioso nin refez de engañar , fazedor dalgo a sus pueblos , aun aviendo todo esto vemos que el tienpo va atrás en todo lugar , así que semeja que las cosas verdaderas son espendidas et amaneçieron perdidas ; et semeja que el bien amaneçió perdido et el mal fresco ; et semeja

que  
[ la ] mala vida amaneçió reyendo et la buena llorando ; et semeja  
que  
<p. 119>

---

686)

ramas et cayó en la garganta del dragón et pereçió .

Et yo fize semejança del pozo a este mundo que es lleno de ocasiones  
et de miedos ; et de las quatro culebras , a los quatro umores que

**son**

sostenimiento del ome . Et quando se le mueve alguna dellas , esle  
atal

comme el venino de las bívoras o el tóxico mortal . Et fize semejanza  
de

<p. 120>

---

734)

Et tornóse mi fazienda a querer ser [ en ] religión et emendar mis  
obras quanto podiese , porque fallase ante mí anchura sin fin en la  
casa

de Dios a do non mueren los que aí **son** , nin acaeçen aí tribulaçiones  
.

Et así avría guardado mi parte para folgar , et sería seguro de mi  
alma

ante que moriese . Et saber esto es muy noble cosa , et perseveraré en  
este

<p. 121>

---

748)

castigólos et díxoles : - Fijos , sabed qu' el seglar demanda tres  
cosas

que non puede alcançar sinon con otras quatro . Et las tres que  
demanda

**son** éstas : abondada vida , et alguna dignidad entre los omnes , et  
anteponer buenas obras para el otro siglo . Et las quatro que ha de  
menester para alcançar estas tres son éstas : ganar aver de buena  
parte

<p. 123>

---

775)

son éstas : abondada vida , et alguna dignidad entre los omnes , et  
anteponer buenas obras para el otro siglo . Et las quatro que ha de  
menester para alcançar estas tres **son** éstas : ganar aver de buena  
parte

et mantenello bien , et fazerle fazer fruto et despendello en las  
cosas

que emiendan la vida , et bevir a plazer de los parientes et de los

<p. 123>

---

777)

lugar se pueden fençhir , mas trabaja el omne en mejorar su fazienda  
por

que aya lugar de fazer plazer a sus amigos et el contrario a sus  
enemigos

. Et los omnes viles **son** aquellos que se tienen por abondados con  
poca

cosa et alégranse con ella , así comme el can que falla el hueso seco

et  
se alegra con él . Et los omnes de grant coraçón non se tienen por  
<p. 126>

---

854)

nós non avemos por qué nos quejar deste estado en que estamos , ca  
cúnplenos .

Dixo Dina : - Las dignidades et las medidas de los omnes son comunas  
et son contrarias , así commo el omne de grant coraçón puja de la vil  
medida a noble , et el omne de vil coraçón abaxa del alta medida a la  
vil

<p. 127>

---

875)

cúnplenos .

Dixo Dina : - Las dignidades et las medidas de los omnes son comunas  
et son contrarias , así commo el omne de grant coraçón puja de la vil  
medida a noble , et el omne de vil coraçón abaxa del alta medida a la  
vil

. Et pujar a la nobleza es muy noble cosa et grave , ca abaxarse  
della

<p. 127>

---

876)

Dixo Calila : - ¿ Qué te semeja si el león non te llegare a sí , nin  
pudieres fablar quando quisieres con él ? ¿ Qué será de ti ?

Dixo Digna : - Así es commo tú dizes . Mas sepas que los que son con  
el rey non fueron con él sienpre , mas con su femençia alcançaron las  
dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son

<p. 129>

---

914)

Dixo Digna : - Así es commo tú dizes . Mas sepas que los que son con  
el rey non fueron con él sienpre , mas con su femençia alcançaron las  
dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son  
lluene dél . Et yo trabajarme he de fazer otro tal et guisaré cómmo  
llegue a ello , ca dizen que non es ninguno que llegue a la puerta  
del

<p. 129>

---

916)

Dixo Digna : - Así es commo tú dizes . Mas sepas que los que son con  
el rey non fueron con él sienpre , mas con su femençia alcançaron las  
dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son  
lluene dél . Et yo trabajarme he de fazer otro tal et guisaré cómmo  
llegue a ello , ca dizen que non es ninguno que llegue a la puerta  
del

<p. 129>

---

916)





## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [Anónimo] (siglo XIII), Libro de Calila e Dimna, edición de J. M. Cacho Blecua y M. J. Lacarra, Clásicos Castalia (133), Madrid, 1987.
- Almerich, Arcidiano de Antiochia, La Fazienda de Ultra Mar: Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose Castellane du XII<sup>e</sup> siècle, édition par Moshé Lazar (Université Hébraïque de Jérusalem), Acta Salmanticensia: Filosofía y Letras, Tomo XVIII, núm. 2, Salamanca, 1965.
- Blake, R. "Aspectos sintácticos del Español Antiguo: La Prosa Latinizada del Cartulario de San Millán de la Cogolla", Ms., pp. 1-27.
- Benveniste, E. (1966), Problèmes de linguistique générale, I, Gallimard, Paris.
- Bosque, I. (1990), Tiempo y aspecto en español, Cátedra: Lingüística, Madrid.
- Brucart, J. M. (1989), "Pasividad y atribución en español: un análisis generativo", Ms. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Burzio, L. (1986), Italian Syntax: A Government-Binding Approach, Reidel, Dordrecht.
- Cardinaletti (1992), "On Cliticization in Germanic Languages", Ms. University of Venice and Geneva.
- Cardinaletti, A. y Roberts, I. (1991), "Clause Structure and X-second", Ms. Università di Venezia/University of Wales.
- Cuervo, R.J. (1953), Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana, Inst. Caro y Cuervo, Nueva ed., 1987, Bogotá.
- Delfitto, D. (1991), "For a Diachronic Approach to Past Participle Morphology and Auxiliary Selection", Ms. (handout), Rijksuniversiteit Utrecht.
- González Ollé, F. (1983), "Enclisis pronominal en el participio de las perífrasis verbales", RFE, LXIII, 1983, pp. 1-32.
- Green, J. N. (1988), "Spanish", en Harris, M. & Vincent, N. [eds.] (1988), The Romance Languages, Croom Helm, London & Sidney, pp. 79-130.
- Hernanz, M. L. y Rigau, G. (1984), "Auxiliaritat y reestructuració", Els Marges, 31, Barcelona, pp. 29-51.
- Iglesias Bango, M. (1988b), "Sobre perífrasis verbales", en Contextos, VI/12, León, pp. 75-112.
- Iordan, I. y Manoliu, M. (1972), Manual de lingüística románica, (2 vols), Gredos: Biblioteca Románica Hispánica (Manuales, 29), 2<sup>a</sup> reimpresión, 1989, Madrid.

- Kayne, R. (1985), "*L'accord du participe passé en français et italien*", Modèles Linguistiques, VII, 73-91.
- Keniston, H. (1937), The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century, The University of Chicago Press, Chicago - Illinois.
- Laka, I. (1989), "*Modal Verbs in Basque and Head-Movement*", Ms. University of Connecticut.
- Laka, I. (1990), Negation in Syntax: on the Nature of Functional Categories and Projections, Doctoral Dissertation, MIT, Cambridge, Mass.
- Laka, I. (?), "*The Structure of Inflection: A Case Study in X<sup>0</sup> Syntax*", Ms.
- Lema, J. y Rivero, M. L. (1989a), "*Inverted Conjugations and Verb-second Effects in Romance*", en C.Laeufer and T.Morgan, eds. Theoretical analyses in contemporary Romance linguistics, Benjamins, Amsterdam, 1989.
- Lema, J. y Rivero, M. L. (1989b), "*Long Head Movement: ECP vs. HMC*", Proceedings of NELS 20, pp. 333-347, 1989
- Lema, J. y Rivero, M. L. (1990), "*Types of verbal movement in Old Spanish: Modals, Futures and Perfects*", Probus, 3.3, pp. 1-42, 1991.
- Lema, J. (1991), "*Tiempo y Aspecto, Correlatos Sintácticos y Semánticos*", Ms., Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa.
- Lois, X. (1989), "*Aspects de la syntaxe de l'espagnol et théorie de la grammaire*", Thèse de Doctorat de Nouveau Régime, Ms. Département de Linguistique Generale, Université de Paris-VIII.
- Markic, J. (1988), "*Sobre las perífrasis verbales en español*", en Lingüística XXX, 1990, pp. 169-205.
- Martínez-Gil, F. (1989), "*Las inversiones del orden de palabras en el Romancero*", Hispania, 72, December, 1989, pp. 895-908.
- Mira Mateus, M. H. et al. (1989), Gramática da Língua Portuguesa, 2ª edição revista e aumentada, Ed. Caminho (Série Linguística), Lisboa.
- Ortiz de Urbina, J. (1986), Some Parameters in the Grammar of Basque, Foris, Dordrecht.
- Par, A. (1923), Sintaxi Catalana: Segons los Escrits en Prosa de Bernat Metge (1398), Halle (Saale), Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Verlag von Max Niemeyer.
- Picallo, C. (1991a), Funcions Dobles: tres estudis de sintaxi catalana, Tesi Doctoral, Departament de Filologia Catalana - Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, pp. 160-201.

- Renzi, L. (1988), Grande grammatica italiana di consultazione: Vol. I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale, il Mulino, 2ª edición, 1989, Bologna.
- Rivero, M. L. (1988), "The Structure of IP and V-movement in the languages of the Balkans", Ms., University of Ottawa.
- Rivero, M. L. (1989), "Estructura flexional y movimiento(s) de verbo: Futuros, condicionales y perfectos en rumano y español medieval", Actas del 19 Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Santiago de Compostela, 1989.
- Rivero, M. L. (1990a), "Clitic and NP Climbing in Old Spanish", en Campos, H. y Martínez-Gil, F., eds., Current Studies in Spanish Linguistics, pp. 1-42, Georgetown University Press, Washington, D.C., 1991.
- Rivero, M. L. (1990b), "Patterns of V<sup>o</sup>-raising in Long Head Movement, and Negation: Serbo - Croatian vs. Slovak.", en núm. especial sobre GB de International Journal of Basque Linguistics and Philology
- Rivero, M. L. (1991a), "Long Head Movement and Negation: Serbo-Croatian vs. Slovak and Czech", The Linguistic Review, 8.2, 1991.
- Rivero, M. L. (1991b), "Long Head Movement vs. V2, and Null Subjects in Old Romance", Xth International Conference on Historical Linguistics, Vrije Universiteit, Amsterdam, August, 1991.
- Rivero, M. L. (1992), "Auxiliares léxicos y auxiliares funcionales", Nueva Revista de Filología Española, núm. especial editado por Violeta Demonte.
- Rizzi, L. y Roberts, I. (1989), "Complex Inversion in French", Probus, 1, pp. 1-30
- Roberts, I. (1991b), "Past Participle Agreement and Object Clitics in Franco-provençal Valdôtain", Ms. University of Wales.
- Roberts, I. (1991c), "The Nature of Subject Clitics in Franco-provençal Valdôtain", Ms. University of Wales.
- Roberts, I. (1992a), Verbs and Diachronic Syntax, Ms. University of Geneva. Próxima edición en Kluwer, Dordrecht.
- Roberts, I. (1992c), "A Formal Account of Grammaticalisation in the History of Romance Futures", Ms. University of Wales.
- Roberts, I. (1992d), "Two types of Head Movement in Romance", Ms. University of Wales.
- Rojo, G. (1990), "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verboespañol", en Bosque, I. [ed.] (1990), Tiempo y aspecto en español, Cátedra: Lingüística, Madrid.

- Shlonsky, U. (1992), *"The Representation of Agreement in Comp and Subject Clitics in West Flemish"*, Ms. Université de Genève.
- Spencer, A. (1991) **Morphological Theory**, Chapter 9: *"Clitics"*, pp. 350- 394, Basil Blackwell, Oxford.
- Sturcken, H. T. (1953), **Studies in Thirteenth-Century Spanish Syntax**, Ms., Doctoral Dissertation, Chapel Hill, University of North Carolina - Department of Romance Languages.
- Suñer, A. (1990), **La predicación secundaria en español**, Tesis Doctoral, Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.
- Tomaselli, A. (1990), *"Cases of V-3 in Old High German"*, Ms. Université de Genève/Pavia.
- Torquemada, A. de, **Manual de escribientes**, edición de M.J. Canellada y A. Zamora Vicente, Anejos del Boletín de la R.A.E.: Anejo XXI, Madrid, 1970.
- Tremblay, M. (1991), **"Avoir as a Case Assigning Copula"**, Ms., Département de linguistique, Montréal.
- Uriagereka, J. (1992), *"A Focus Position in Western Romance"*, Ms. UMCP.
- Urrutia, H. y Alvarez, M. (1983), **Esquema de Morfosintaxis Histórica del Español**, Publicaciones de la Universidad de Deusto, Bilbao.
- Vázquez Cuesta, P. y Mendes da Luz, M. A. (1971), **Gramática Portuguesa**, (2 vols.), Gredos: Biblioteca Románica Hispánica (Manuales, 9), Madrid.
- Vincent, N. (1988), *"Latin"*, en Harris, M. & Vincent, N. [eds.] (1988), **The Romance Languages**, Croom Helm, London & Sidney, pp. 26-78.
- Vox (1969), **Diccionario Manual Vox (Francés-Español, Español-Francés)**, Bibliograf, S.A., 3ª edición, 1969, Barcelona.
- Yllera, A. (1973), **Sintaxis Histórica del Verbo Español: Las Perífrasis Medievales**, Universidad de Zaragoza - Departamento de Filología Francesa, Zaragoza.
- Zagona, K. (1988), **Verb Phrase Syntax: A Parametric Study of English and Spanish**, Kluwer, Dordrecht.
- Zubizarreta, M.L. (1982), **On the Relationship of the Lexicon to Syntax**, Doctoral dissertation, MIT.



## **9. ANEXO**

En este anexo intentamos mostrar los contextos distribucionales en que pueden agruparse los datos de nuestro corpus. Recuérdese que se incluyen la totalidad de los ejemplos relevantes del **Libro de Calila e Dimna** y los de las treinta primeras páginas de **La Fazienda de Ultra Mar**.

Debemos advertir, sin embargo, que la descripción distribucional se ha realizado de manera bastante superficial (sin profundizar en el análisis). Hemos seguido el orden de palabras lineal y se han utilizado tanto nociones estructurales (sintagma preposicional, etc.), como funcionales (sujeto, etc.). El término 'complemento' se ha empleado tanto para los subcategorizados por el verbo (complemento directo, indirecto, etc.), como para los no subcategorizados (complementos circunstanciales).

Téngase en cuenta, pues, que las clasificaciones que hemos establecido no pretenden ser definitivas y que se han elaborado con el objetivo de facilitar la comparación de los datos.



LA FAZIENDA DE ULTRA MAR



HABER:

'HABER + PARTICIPIO PASADO'

1. **HABER + PARTICIPIO**

«poncella e non sabia de varon . E fezolo assi como **avia dicho** e dio de beber a el e a sos camellos . E preguntola cuya fija era; e ella dixogelo . E diol las abiezas que traya , e ella tornos a la casa» <p. 47>

2. **(CLÍTICO +) HABER + PARTICIPIO + SUJETO (+ COMPLEMENTO)**

(a) **clítico + haber + participio + sujeto**

«dixogelo . E diol las abiezas que traya , e ella tornos a la casa e dixo a su madre e a Laban so ermano . Fue Laban e metiol en casa e albergol gent . E fablo con ellos Eleazar assi com **le avie dicho el sennor Abraam** . E dieronle la manceba e aduxola por mugier a Ysaac , fiijo de so sennor . Visco Abraam . c . e . lxxv . annos e» <p. 47>

(b) **haber + participio + sujeto**

«Al tercero dia sacarte a Pharaon de la carcel e fazerte a enforcar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como **avia dicho Josep** . E al escanciano nol menbrava de Josep . E estido . ij . annos en la preson , por que clamo merced al omne e no al criador .» <p. 53>

(c) **haber + participio + sujeto + complemento**

«Moysen [a] Aaron : " [di] a tod el pueblo de fijos de Israel : " Plegatvos delant el Sennor que oyo vuestras querellas " . Quando **ovo hablado [Aaron] al pueblo** , cataron al yermo e la gloria del Criador fue aparecida en la nuf . Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Ody querella de fijos de Israel . Fbla e diles que a la viespera» <p. 72>

3. **CLÍTICO + HABER + PARTICIPIO + COMPLEMENTO**

«a Pharaon e dixol tod esto . Enbio Pharaon por Jacob e veno antel e recibiol gent e demandol quantos annos avie ; e dixol Jacob : " . c . e . xxx . annos , pocos e malos , ca **los he bevidos en grant travaio** . Non alcancé aco[n]plidura d' an[n]os de myos parientes " . Bendixo Israel al rey Pharaon e partios delant el .» <p. 58>

4. **HABER + ADVERBIO + PARTICIPIO + COMPLEMENTO**

«Josep e depues a la finada ovo a Beniamyn . Acordos Laban con Jacob quel sirvyesse por ganado que avia mucho , e fizolo assy . Quando **ovo ally morado luengo tienpo** , dyxo Nuestro Sennor a Jacob : " Tornat a la tierra de tos parientes do nacist e yo seré contigo " . E priso sus mugieres e sos fijos e sos ganados e co[n]peço a» <p. 49>

5. **COMPLEMENTO + CLÍTICO + HABER + SUJETO + PARTICIPIO**

«ca por bien de vos es esto fecho . La fambre es grant en la tierra e durara aun . v . annos . Acoytadvos e yd pora mio padre e dezidle qual merced me a Dios fecha , que so sennor en casa de Pharaon , sos su mano , e venga aca con toda su companna ; estara en tierra de Gossen prueb de my , e adozid vuestros fijos e toda vuestra» <p. 57>

6. **PARTICPIO + HABER + COMPLEMENTO**

«mardomo de toda su casa mayor . Fue Josep de genta fechura; e antos dél la mugier de Furtifar e dixo : " Iaz comygo " . E non [f . 6v] quiso Josep . Dixo : " Mio sennor todo lo que a , metido [a] en myo poder e non le faré atal enganno " . Dixogelo . i . dia e otro . E veno un dia que fueron amos solos en casa , esta mugier priso al» <p. 52>

'HABER EN FUTUROS Y CONDICIONALES'

## 1. FUTURO ANALÍTICO + SUJETO

«destas palabras enveiecio Ysaach e fizieronse oscuros sos oios que no podia veer , e clamó a Esau so fijo e dixol : " Adum del to venado que coma , e bendezirte a la mi alma antes que muera " . Oyo Rebecca esta palabra e mientras fue Esau al campo , dixolo ella a Jacob . E enbiol e aduxo . ij . cabritos e adobo la madre comer» <p. 47>

«mas las manos son de Esau " . Nol podio connocer e dixol : " Eres tu , mio fijo , Esau ? " E dixo Jacob : " Yo so " . " Aplegat a my e combré del venado de mio fijo , e bendezirte a my alma " . E comio e bevio e beso a so fijo e abraçolo e dixo : " Olor de mio fijo como olor de campo (pleno)» <p. 47>

«bendezir a Jacob , Jacob fue fueras . E veno [f . 4r] Esau so ermano e adobo a comer a so padre . " Lievad padre e com del venado del to fijo e bendezirme a tu alma " . Espantos el padre e dixo : " Qual es aquel que aduxo el venado e diome a comer antes que tu viniesses e bendixle e sera benedicto ? " Quando oyo Esau las» <p. 48>

«dexa mio pueblo e servirme a , e si non , enbiaré mortalidat en so pueblo e sabran que non a tal como yo e mostrarle é mi fuerça por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo , en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant e non fue tal en Egipto desque fue poblada troa agora . E tu aplega» <p. 67>

« Dyxo Nuestro Sennor a Moysen : " Madurga a la mannana e di a Pharaon que yol digo que dexa mio pueblo e si non lo dexare , echaré en el y en sos vassallos bestias fieras e emplirse an todas las casas e toda la tierra , e maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen o esta el mio pueblo que non y seran las bestias» <p. 66>

«dexares , cras aduzré la langosta en to termino e cobrira la faz de la tierra que non la podran ver , e combra todo lo que remaso al pedrisco , e emplirse an las casas de los Egipcios que non vieron tantas tos parientes nin veran ya mas " . Ixio Moysen delant Pharaon e dixieronle sos siervos : " Troa quando durara est mal ?» <p. 68>

« Dixo Nuestro Sennor a Moysen e Aaron : " Prendet vuestros pannos plenos de ceniza de la fornaz e esparzerla a(s) Moysen a los cielos a vista de Pharaon , e sera gafedat en toda tierra de Egipto e lepra que se levantara a ampollas en toda la tierra " . Prisieron» <p. 67>

## 2. FUTURO ANALÍTICO + COMPLEMENTO + SUJETO

«Sodoma . E Abraam aun yva con ellos por escorrillos . Dixo el Nuestro Sennor : " Sy me çelaré de Abraam de lo que quiero fer , ca Abraam aun sera por yent grant e bendezirse an en el todas las yentes de la tierra . Comendara a sos fijos e a so casado por guardar myos comendamientos " . E dixo el Sennor : " Clamor de» <p. 45>

3. **SUJETO + FUTURO ANALÍTICO**

«Estat e veredes el salvamiento que vos faze el Nuestro Sennor oy . Ia que viestes a los Egiptos , non los veredes de oy adelant . Ca Dios lidiara por vos e **vos callarvos edes** " . Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Por que clamas a mi ? [V]e fablas a fijos de Israel e muevanse . E tu , alça to blago e tiende tu mano sobre la mar e» <p. 71>

4. **SINTAGMA PREPOSICIONAL + FUTURO ANALÍTICO + SUJETO**

«my mano e premia las uvas en el baso e dava a beber a Pharaon " . Dixo Josep : " Esta es la soltura : los . iij . sarmyentos que veyas , . iij . dias son . **A cabo de . iij . dias sacarte a Pharaon** de la carcel e to[r]narte as en to serviçio , e daras el baso de Pharaon en tu mano como de primero . E estonz te mienbre de my . \$ » <p. 53>

«de Pharaon e las aves del cielo comien del canastiello sobre my cabeça " . Dixo Joseph : " Estos tres canastiellos , tres dias son . **Al tercero dia sacarte a Pharaon** de la carcel e fazerte a enforçar " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como avia dicho Josep . E al escanciano nol menbrava» <p. 53>

«so]bre mios pueblos e d[exa]ré al pueblo que sacrifiquen al Criador " . Dixo Moysen a Pharaon : " Alabat sobre mi , que quando orar[é] por ti e **por tos vasallos tollerse an las ranas** de ti e de tus casas , mas en el rio remandran . Esto sera cras " . Dixo : " Assi sea como tu dizes " . Rogo Moises a Dios e murieron las ranas e» <p. 66>

5. **SINTAGMA PREPOSICIONAL + FUTURO ANALÍTICO + COMPLEMENTO**

«Criador fue aparecida en la nuf . Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Ody querella de fijos de Israel . Fabla e diles que a la viespera combredes carne e **a la mannana fartarvos edes de pan** , e sabredes que yo so el Sennor vuestro Dios " . A la viespera vinyeron codornyzes , cubrieron el albergada e a la mannana yogo el ruçio» <p. 72>

6. **ADVERBIO + FUTURO ANALÍTICO**

«nos " . Dyxo Joseph : " Sonnavá que el sol e la luna e . xi . estrellas me adoravan " . Penso el padre e dixo : " **Quiçab adorartemos** , io e tu madre e tos ermanos ? " Esto peso a sos ermanos e el padre tovo mientes en esta cosa . E fueron sos ermanos con los ganados del padre a Sychem . Dyxo Jacob a Joseph : " Ve e» <p. 51>

« Levantos rey nuevo en Egypto que non connocio Josep e dixo a so pueblo : " Estos fijos de Israel son muchos e son fuertes . Prandamos conseio que **quiçab revellarse an** e enprenderse an con nuestros enemigos " . Castigo a sos merinos que los [a]gravassen del lazerio . Quanto [mas] los agravavan tanto

mas crecien . Mando» <p. 62>

«decendré e veré el clamor que viene a my , sy es asy " . Aplegos Abraam a el e dixol : " E asis perdera el justo por el peccador ? Quiçab ha . l . justos en esta villa e **pues matarlos as** e non parçiras al logar por los . l . justos ? Por fer esta cosa vedado sea a ti de matar el justo por el peccador . Non sé juez en toda la» <p. 45>

## 7. **FUTURO ANALÍTICO + (COMPLEMENTO(S))**

«de Pharaon e las aves del cielo comien del canastiello sobre my cabeça " . Dixo Joseph : " Estos tres canastiellos , tres dias son . Al tercero dia sacarte a Pharaon de la carcel e **fazerte a enforçar** " . E aveno assi . Tovo Pharaon e solto el escanciano e(n) el pastolero como avia dicho Josep . E al escanciano nol menbrava» <p. 53>

«dia e dixo : " En tis bendizra Israel e dizran ' Fagate Dios com a Effraym e delant Manasse ' " . Dyxo Israel a Josep : " Ahe yo me muero , e sera Dios conbusco e **to[r]narvos [a] a la tierra de vuestros parientes** . Yo te do una tierra sobre tus ermanos que conquis de mano de Amorreum con my espada e con my arco " .» <p. 59>

«padre . Vi(ni)eron los ermanos de Joseph [f . 11v] que murio so padre [e dixieron] quiçab membrara (a so padre) [Josep] quel fiziemos e **tornarnos a todal mal quel fyziemos** " . Enbiaronle mensage a Josep e dizieronle : " To padre comendo ante que muriesse e dixo: assi dizredes a Josep : priegot que perdones el yerro a tos» <p. 61>

«fijos de Ma(r)quir , (e) fil de Manasse , nacieron en poder de Josep . Dixo Josep a sos ermanos : " Yo muero . Al Criador menbrara de vos , **alçarvos a desta tierra** , que juro [a] Abraam e Ysaac e Jacob " . Conjuro Josep a fijos de Israel e dixoles : " Quando menbrara al Criador de vos , levat myos huessos conbusco " . Murio» <p. 61>

«e non te oyeren a la voz de la sennal primera , creeran en la sennal postremera . E si non te crovieren en estas . ii . sennales , prendras del agua del flum e verterla as en seco e **fazerse a sangre** " . [Dixo Moysen] : " Priegot Sennor , que non so omne fablador por fablar ante rey ni ante pueblo ca grief boca e de» <p. 63>

«tramet agora por mano de quien trametras " . Iros el Sennor a Moysen e dixol : " Non es Aaron to ermano en Levi ? Sé que dira e fablara , y el ixtra a to encuentro e vera e **guardarse a en so coraçon** . Fablaras con el e pornas las palabras en su boca e yo seré en tu boca e mostrarvos é lo que fablaredes . Y el fablara por» <p. 64>

«e sospiraron al Criador . Depues vinieron Moyses e Aaron e dixieron a Pharaon : " Esto diz el Sennor Dios de Israel: dexa mio pueblo e **servirme a en el deserto** " . Dixo Pharaon : " Qui es el Criador que oya en su voz por enbiar a Israel ? Non

connosco a to Sennor yo ; Israel non enbiaré " . Dixo : " Dios de los Ebreos fue clamado» <p. 64>

«aguas , e iras a so encuentro a la riba del flum; el blago que torno culuebro en tu mano toma . Dizras : el Sennor Dios de los Ebreos me enbio a ti e dize : dexa mio pueblo e **servirme a en el deserto** e si non , ferré con el blago que tengo en las aguas e tornarse an en sangre , e el pescado que es en el rio morra , e non» <p. 65>

« Levantos rey nuevo en Egypto que non connocio Josep e dixo a so pueblo : " Estos fijos de Israel son muchos e son fuertes . Prandamos conseio que quiçab revellarse an e **enprenderse an con nuestros enemigos** " . Castigo a sos merinos que los [a]gravassen del lazerio . Quanto [mas] los agravavan tanto mas crecien . Mando» <p. 62>

«pueblo delant los Egiptos e depues quando andaredes [non] yredes bazios ; pida la mugier a su vezina e el morador en su casa e **darvos an autezas de casa de plata e de oro** e pornedeslas sobre vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non» <p. 63>

«Ebreos me enbio a ti e dize : dexa mio pueblo e servirme a en el deserto e si non , ferré con el blago que tengo en las aguas e **tornarse an en sangre** , e el pescado que es en el rio morra , e non podran los Egypticios del agua beber del rio " . Fyzieronlo assi Moysen e Aaron com les comendo Nuestro Sennor delant Pharaon e sos» <p. 65>

«Pharaon que yol digo que dexe mio pueblo e si non lo dexare , echaré en el y en sos vassallos bestias fieras e emplirse an todas las casas e toda la tierra , e **maravillarse an en es dya de la tierra de Gossen** o esta el mio pueblo que non y seran las bestias . Cras sera esta sennal " . E fue assi . Vinieron las bestias» <p. 66>

«E si fuere poco el casado , applegues a so vezino que es prueb de su casa a cuento de los omnes que abondar pueda por comer . El carnero pleno , maslo , de . i . anno . E **guardarlo an troa . xiiij . dias del mes** e degollarlo an al viespera . E prendran de la sangre e pornan sobre las postales e sobre los ymbrales de las» <p. 69>

«su casa a cuento de los omnes que abondar pueda por comer . El carnero pleno , maslo , de . i . anno . E guardarlo an troa . xiiij . dias del mes e **degollarlo an al viespera** . E prendran de la sangre e pornan sobre las postales e sobre los ymbrales de las casas olo combran . Combran la carne a la noch ; e no lo comades» <p. 69>

«Dixo Josep : " Esta es la soltura : los . iij . sarmyentos que veyas , . iij . dias son . A cabo de . iij . dias sacarte a Pharaon de la carcel e **to[r]narte as en to serviçio** , e daras el baso de Pharaon en tu mano como de primero . E estonz te mienbre de my . \$ Ont (de) diz: Memento mei cum bene tibi

fuerit \$ , e que priegues» <p. 53>

«tos oios , pon tu mano sobre my anca e faz comygo misericordia e verdat que nom sotierres en Egipto mas con myos parientes , e levarme as de Egipto e soterrarme as en el sepulcro " . Dixo : " Yo faré to plazer " . E dixol : " Joram ! " E jurol . Adorol sobre cabo del lecho . Apres destas palabras dixieron a Joseph : " Ahe to» <p. 58>

«tos oios , pon tu mano sobre my anca e faz comygo misericordia e verdat que nom sotierres en Egipto mas con myos parientes , e levarme as de Egipto e soterrarme as en el sepulcro " . Dixo : " Yo faré to plazer " . E dixol : " Joram ! " E jurol . Adorol sobre cabo del lecho . Apres destas palabras dixieron a Joseph : " Ahe to» <p. 58>

«e dixo : Membrom de vos , de lo que vos fizieron en Egipto , e diz traervos é del lazerio de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu e los vieios de Israel al rey de Egipto e decirles as : ' El Sennor Dios de los Ebreos fue aparecido sobre nos . Agora andaremos en via de . iii . dias en el desert e sacrificaremos al Nuestro Sennor» <p. 63>

«e non te oyeren a la voz de la sennal primera , creeran en la sennal postremera . E si non te crovieren en estas . ii . sennales , prendras del agua del flum e verterla as en seco e fazerse a sangre " . [Dixo Moysen] : " Priegot Sennor , que non so omne fablador por fablar ante rey ni ante pueblo ca grief boca e de» <p. 63>

«Dios en su mano e tornos a Egipto . Dixo el Sennor a Moysen:" Quando tornares a Egipto , todas las sennales que di en tu mano , ferlas as delant Pharaon , e yo enforçaré so coraçon e non dexara el pueblo . E dizras a Pharaon : assi di (d)el Criador : mio fijo e myo mayor es Israel . E digo a ti : dexa mio fijo . Si non lo» <p. 64>

«& De Moysen . & Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Entra a Pharaon e dezirle as: assi dize mio Sennor , dexa mio pueblo e servirme a , e si non lo quisiere dexar , yo mataré todo so termino con altanach , ço son» <p. 66>

«todo lo que les cuntio , e violos e todo el guarniment que levaron , e dixo : " Benedicto el Criador , mucho quando Josep mio fijo es bivo , yr lo é veer antes que muera " . Movios Jacob con todo lo que avye e veno a Bersabee e fizo sacrificio [f . 9v] al Dios de Ysaac so padre . Dixo el Nuestro Sennor [a] Israel en la vision de» <p. 57>

«Esforços Israel e estido sobrel lecho e dixol Jacob a Josep : " Dios omnipotent se aparecio a mi en Luça , en tierra de Canaan , bendixom , e dixom assi : " Yot acreceré e te muchiguaré e darte é por conpannas de pueblos e daré esta tierra a to linnage apres de ti por heredat sienpre ' . Agora tos . ii . fijos que nacieron [f» <p. 58>

«varon e en su voluntad dextruxieron muro ; maldicha su

fellonya ca es fuerte , e su sanna tan dura; partirlos hé en Jacob y esparzerlos é en Israel . Juda , a ti lodaron tos ermanos ; tos manos en cervizes de tos enemygos ; a ti oraran fijos de to padre . Cabdiello leon Juda , a la preda sovist e folquest e posest como» <p. 59>

«: " Yo seré contigo e esta sera la sennal que yo te trametré ; serviredes a Dios sobre est mont " . Dixo Moysen al [f . 12v] Sennor : " Yo iré a fijos de Israel e dezirles é : el Dios de nuestros parientes me enbio a vos . Si me demandaren qual es el nonbre , que les dizré ? " Dixo Dios a Moyses : " El que fue y el» <p. 63>

«dezirles has : el Sennor Dios de vuestros parientes se me aparecio e dixo : Menbrom de vos , de lo que vos fizieron en Egipto , e diz traervos é del lazario de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu e los vieios de Israel al rey de Egipto e decirles as : ' El Sennor Dios de los Ebreos fue aparecido sobre nos . Agora andaremos en» <p. 63>

«fablara , y el ixtra a to encuentro e vera e guardarse a en so coraçon . Fablaras con el e pornas las palabras en su boca e yo seré en tu boca e mostrarvos é lo que hablaredes . Y el fablara por ti al pueblo e sera a ti por boca e tu seras a el por Sennor . E prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y» <p. 64>

«tierra de Canaan , la tierra en que moraron . E oy el sospiro de fijos de Israel . Yo el Sennor que vos saccaré del lazario de los Egypcios , redemirvos é en braço tendido e con grant iu[di]cio e prendré a vos pora mi por mio pueblo e yo seré a vos por Dios " .» <p. 65>

«esta delant Pharaon e dil : assi diz el Sennor Dios de los Ebreos : dexa mio pueblo e servirme a , e si non , enbiaré mortalidat en so pueblo e sabran que non a tal como yo e mostrarle é mi fuerça por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo , en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant» <p. 67>

«delant la mar , delant la ydola de Çaphon , e cuedara Pharaon que errados andan . E efforçaré el coraçon de Pharaon e segudara tras ellos e ondrarme é en Pharaon e en todo so pueblo, e sabran los Egipcios que yo so el Sennor " . E fizieronlo assi . Fue recontado al rey de Egipto ques fue el pueblo e alcançol Pharaon con todo so» <p. 71>

«. Por que nos adoxiste en el desiert por matar a todos de fambre ? " . Dixo Dios a Moysen : " Yo faré plover a vos pan del cielo e istra el pueblo e codranlo a cada un dia e provarlos é si andan en mi ley o non . E pues el dia seseno plegaran lo que aduzian e sera doblado lo que cogian cada un día " . Dixo Moysen e Aaron a todos» <p. 72>

«de Jacob , oyt a Israel vuestro padre . Ruben , mio fijo , tu primero , tu my fuerça e primero el mio poder , sobre levar e sobre fuerça; espondirtas com agua , non [f . 10v] fagas

remanecer , ca sobist en so lecho de so padre e enzuzieste mi camenna . Simeon e Levy ermanos , tengan sus pertenentias . En so conseio non entre my» <p. 59>

«& Aqui bendixo Jacob a sus fijos . & Clamo Jacob a sos fijos e dixo : " Aplegatvos e dezirvos hé que vos conteçra en postremo de los dias . Aplegatvos e oyt fijos de Jacob , oyt a Israel vuestro padre . Ruben , mio fiijo , tu» <p. 59>

«alma , en su conpanna no entre my onor , ca en su fellonya mataron varon e en su voluntad dextruxieron muro ; maldicha su fellonya ca es fuerte , e su sanna tan dura; partirlos hé en Jacob y esparzerlos é en Israel . Juda , a ti lodaron tos ermanos ; tos manos en cervizes de tos enemygos ; a ti oraran fijos de to padre» <p. 59>

«vido o ciego , si non yo el Sennor . Agora [f . 13r] ve e yo seré en tu boca e mostraré lo que fableiras " . Dixo : " Priegot Sennor , tramet agora por mano de quien trametras " . Iros el Sennor a Moysen e dixol : " Non es Aaron to ermano en Levi ? Sé que dira e» <p. 64>

«lo tornaré " . Dixo Jacob : " No ira mio fiijo conbusco , ca Joseph perdi e remaso solo de su madre; e si perdiere a Benjamin , descndré en mi veieza en el infierno e plorarlo hé y " . Remaso assi . E quando acabaron la cevera que aduxieron de Egipto , dixo el padre : " Tornatvos alla e conpradnos de la cevera , que la» <p. 55>

«consieglo , e esta es mi remenbrança de generacion en generacion " . Dixo el Sennor : " Ve , aplegaras todos los viegios de Israel e dezirles has : el Sennor Dios de vuestros parientes se me aparecio e dixo : Membrom de vos , de lo que vos fizieron en Egipto , e diz traervos é del lazerio de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu» <p. 63>

«ti al pueblo e sera a ti por boca e tu seras a el por Sennor . E prendas el blago en tu mano con que faras las sennales " . Fue y Moysen e tornos a Getro so suegro e dixol : " Yré agora e tornarmé a mios ermanos que son en Egipto e veré si son bivos " . Dixo Getro : " Ve en paz " . Dixo a Moyses Nuestro Sennor [en Median] : " Ve» <p. 64>

«tribus de Israel . xij . ; esto es lo que les fable ; bendixo a cada uno [f . 11r] con su bendicion . Bendixolos e comendoles : " Yom acoio a mios pueblos e soterrarmedes con myos parientes en la cueva del campo de Efr[en] Eteo , en la que es en el campo de envolgadura , a la vista de Mambre , en la tierra de Canaan , ca lo» <p. 60>

«" Pequé esta vez . El Criador es iusto e yo e mio pueblo somos peccadores . Ora al to Sennor e tuelga sobre nos los truenos e los pedriscos e enbiarvos é , e non seades y mas " . Dixo Moysen : " Quando yo yxiero de la cibdat expandiré mis manos e luego se aquedaran los truenos e el pedrisco , e sabras que Dios es en la» <p. 67>

« Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Entra a Pharaon e dezirle as : assi dize mio Sennor , dexa mio pueblo e servirme a , e si non lo quisiere dexar , yo mataré todo so termino con altanach , ço son ranas , e vernan a sus casas , en las camaras do iazran sobre sos» <p. 66>

« Dixo el Sennor a Moisen : " Entra a Pharaon e dil : assi diz el Sennor de los Ebreos , dexa mio pueblo e servirme a e si nom le quisiere dexar , enbiaré mi ira en todo el ganado que es en el campo e morra de mortalidat , e faré maravilla sobrel ganado de» <p. 67>

« Dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " Madurga en la mannana e esta delant Pharaon e dil : assi diz el Sennor Dios de los Ebreos : dexa mio pueblo e servirme a , e si non , enbiaré mortalidat en so pueblo e sabran que non a tal como yo e mostrarle é mi fuerça por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo» <p. 67>

« Vino Moysen e Aaron a Pharaon e dixieronle : " Assi diz el Sennor de los Ebreos , dexa mio pueblo e servirme a , e si non dexares , cras aduzré la langosta en to termino e cobrira la faz de la tierra que non la podran ver , e combra todo lo que remaso al» <p. 68>

«Decend a Egipto , ca yo seré contigo e por gent grant te porné , alçarté e (porne) Josep to fijo porna (en ti) su mano [sobre tos oios] " . Movios Jacob con toda su conpanna e vino a Egipto . Todas las almas que vinieron a Egipto con Jacob eran . lxx .» <pp. 57-58>

«Egipto . Mas a fijos de Israel non ladrara can , a omne ni a bestia , ca sabredes que departira el Sennor entre los Egipcios e Israel . Vernan a mi todos sos vasallos de Pharaon e orarme an e dizran a mi : exid , tu e to pueblo que es contigo , e pues [exiremos " . E exio de] delant Pharaon con grant yra .» <p. 69>

«Nuestro Sennor por tierra de los Philisteos que era a prueb dessa , que dixo quiçab rependirse a el pueblo quant veran la guerra e tornarse an . Guiolos Nuestro Sennor al Mar Rubro e armados subieron fijos de Israel de Egipto . Priso Moyses los huesos de Josep ca conjuro Josep a fijos de Israel quando membras el Criador» <p. 70>

«Quando yo yxiero de la cibdat expandiré mis manos e luego se aqedaran los truenos e el pedrisco , e sabras que Dios es en la tierra e connocerlo as " . Exio Moysen delant Pharaon e expandio sus manos delant el Criador e quedo la pluia » <p. 67>

«vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda a Tamar su nuera : " Sey bibda en casa de to padre troa que crecido sea myo fijo e dartele é " . Murio la mugier de Juda , e Juda fue veer sos ganados con un so amygo e dyxieronlo a Tamar su nuera . E tollyo sos vestidos de bibda e paros cabo la carrera , que vyo que» <p. 52>

«de Josep e dixo : " Quien son estos ? " Dixo Josep a so padre : " Mios fijos son , quem dio Dios aquí " . Dixo Jacob : " Aplegalos a mi e bendezirlos hé " . Ojos de Israel se agravecieron de vegeat e non podia veer . Aplegolos a el e dixo Jacob a Josep : " Tus fazes no [quedé] veer e aun me amostro Dios tos fijos " . Tyrolos» <p. 58>

«dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano menor , sabré que dixiestes verdat " . Fizolos guardar . iij . dias . Al tercer dia metiolos a razon e dixoles : " Fazet esto e remanga» <p. 55>

«conbusco . Sil embiaredes con nos yremos e si non , no " . Dixo Jacob : " Por que dixiedes al sennor que otro ermano aviedes ? " Dixieron : " Que sabriemos nos si dizria adozirme l' edes aca ? " Tantol rogo Juda que lo torno» <p. 55>

#### 8. CONDICIONAL ANALÍTICO (+ COMPLEMENTO(S))

«Lya , e la menor Rachel . E Lya avie los oios muelles e Rachel era muy fermosa e esta amo Jacob . Acordaronse Laban e Jacob quel sirviesse . vii . annos e dargelaya por mugier . E fizolo assi . A cabo de los . vii . annos fizo sus bodas con ella . E quando veno a la noch e cuedo yazer con ella , metieronle en el lecho a Lya ,» <p. 48>

«rencuros a Laban so tyo [f . 4v] e dixol : " Que es esto que fezist ? " Dyxo Laban : " Non serie derecho de casar la menor antes que la mayor " . Acordaronse que sirvyesse otros . vii . annos e darleya a Rachel . E fizolo assi . A cabo de los . vii . annos diogela por mugier e Jacob amo mucho a Rachel e non podio aver en ella fijos e» <p. 49>

«sacrificat [a] vuestros Dios en la tierra " . Dixo Moysen : " Non es derecho por fer assi que a vista de los Egipcios le sacrificuemos , que pesarles ye ; mas iremos . iii . dias andadura e sacrificaremos al Nuestro Sennor Dios en el desierto" . Dixo Pharaon : " Yo vos enbiaré mas non vos dexaré mucho alongar [f .>» <p. 66>

#### 9. FUTURO SINTÉTICO + CLÍTICO + COMPLEMENTO

«vuestros pies calçados e vuestros blagos en vuestras manos e combredeslo ayna ; esta es la pascua al Sennor . Passaré en tierra de Egypto esta noche , mataré todel mal de la casa e faré [iudicios] yo el Sennor . Sera la sangre en vuestras casas por» <p. 70>

«pueblo delant los Egiptos e depues quando andaredes [non] yredes bazios ; pida la mugier a su vezina e el morador en su casa e darvos an autezas de casa de plata e de oro e pornedeslas sobre vuestras fijax e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non

oyran en] my voz e diran non» <p. 63>

«bazios ; pida la mugier a su vezina e el morador en su casa e darvos an autezas de casa de plata e de oro e pornedeslas sobre vuestras fijas e toldredeslas a los Egiptos ". Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non fue a ti aparecido Nuestro Sennor "(e dixo) . Dixo a él el» <p. 63>

10. SINTAGMA PREPOSICIONAL + FUTURO SINTÉTICO + COMPLEMENTO

«padre , ovo . xij . fijos , e los . x . somos aqui , e el menor finco con nuestro padre , el otro perdiemos e non le avemos " . E dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano» <p. 55>



'HABER + PREPOSICIÓN + INFINITIVO'

1. **SUJETO + CLÍTICO + HABER + DE + INFINITIVO**

«seso el Criador por que pueda responder en paz a Pharaon " . Contol Pharaon el suenno assy com le aveno . E dixo Josep : " El suenno del rey , todo es uno , e Dios te quiere demostrar **lo que te a de contir** . Las . vij . vacas gruessas e las . vij . espigas plenas , . vij . annos son que avra grant fartura en toda tierra de Egipto» <p. 53>

2. **CLÍTICO + HABER + DE + INFINITIVO**

«por que fal[l]as gracia ante ty , mio sennor " . Dixo Esau : " De lo myo é asaz , my ermano; lo tuyo sea tuyo " . Rogol tanto Jacob que **lo ovo de prender** e quiso salir con Jacob . E pregolo Jacob que el se yria devagar con sus conpannas . Ovieron sus palabras en uno e fuees Esau a Seyr , e Jacob vynos a Socoth . E el que vinie pora» <p. 50>

3. **COMPLEMENTO + HABER + DE + INFINITIVO**

«ella . Provecieron e muchyguaron mucho . Bivio Jacob en tierra de Egipto . xvij . annos . Fueron dias de Jacob de su vida . c . e . xl . e . vii . annos . Vinieron **dias que ovo de morir** . & Do clamo Jacob a Josep so fijo . &» <p. 58>

4. **HABER + A + INFINITIVO + COMPLEMENTO**

«adozitmele aca que lo vea e sabré que es verdat . E dixiemos : sis partiere de so padre , morra el e por esto remaso Simeon en la preson e fuemos e dixiemoslo a so padre e pesol mucho . E **ovyemos a tornar por cevera** , e dionos so fijo e dixonos: bien sabedes que perdi el un fijo e non le hé ; si este nom adozides , faredes en my» <p. 57>

5. **COMPLEMENTO + HABER + A + INFINITIVO (+ COMPLEMENTO)**

«dyxo ella : " Que me daras ? " Acordaronse quel diesse un cabrito e diol pennos so anyello e la cinta que cinnya e el blago que tenya en su mano . Enbiol Juda **un cabrito quel avya a dar por sos pennos** e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que» <p. 52>

«dixo a ella : " . ij . gentes a en to vientre e . ij . pueblos de tus entrannas ystran , e pliego a pliego esforçara , e el mayor servira al menor " . E fue assi . Cumplieronse **los dias que ovo a parir** , que emellizos salieron de so vientre . Salio el primero , todo vermeio e velloso como guenabe e pusol nombre Esau . Apres de» <p. 47>

6. **SUJETO + HABER + A + INFINITIVO**

«e dyxo sy fuesse trobado tal omne com est que spiritu de Dios es en el . Dixo Pharaon a Josep : " Pues que Dios te fizo saber **todo esto que a a contir** , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la tierra de Egipto ; e quiero que tu ayas

poder sobre todo quanto yo é , e sea sos tu mano " . Priso Pharaon la sortija de oro que avie» <p. 54>

7. **HABER + SUJETO + A + INFINITIVO**

«Al tercer dia metiolos a razon e dixoles : " Fazet esto e remanga aqui el uno de vos en preson e los otros ydvos e levat ce(ve)vera a vuestras casas , mas vuestro ermano menor adozit " . E **ovo esto a seer** . E dixo el uno al otro : " Culpados somos . Nuestro ermano Josep que diemos en destrecho clamavanos merced e non ge la oviemos» <p. 55>

SER:

'SER + PARTICIPIO PASADO'

1. (SUJETO +) SER + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO(S))

(a) sujeto + ser + participio

«e exid entre mio pueblo , vos e hijos de Israel e id servit el que me dixiestes e levad todo lo vuestro " . Efferçaron los Egipcios sobre el pueblo por enbiarlos ca dixieron : " **todos somos muertos** " . E fizieron como mando Moysen e Aaron e pidieron en prestado autezas de oro e de argent e pannos . Dio el Nuestro Sennor gracias» <p. 70>

«e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que **su nuera Tamar era pren[n]ada** . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Juda sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo» <p. 52>

«de la gro sura de la tierra , abondo cevera e vino , sirvante pueblos e adorente tribus ; e sennor de tos ermanos e encorvense ante ti hijos de tu madre . **Qui te maldixiere sea maldito** e quit bendixiere sea pleno de bendicion " . Quando acabo Ysaac de bendezir a Jacob , Jacob fue fueras . E veno [f . 4r] Esau so» <p. 48>

«remenbrança e faredes en el fiesta al Sennor e sera a vos por fuero del sieglo . Vii . dias combredes pan sancenno e non comades liebdo , e **el que lo comiere sera desraygado** . Ny nulla obra non fagades si non lo que es pora comer . E sabredes que en tal dia com est saqué a vuestros fonsados [f . 16r] de tierra de Egipto " . Clamo» <p. 70>

(b) sujeto + ser + participio + complemento(s)

«traervos é del lazerio de los Egiptos . Odran tu voz e vernedes tu e los vieios de Israel al rey de Egipto e decirles as : ' **El Sennor Dios de los Ebreos fue aparecido sobre nos** . Agora andaremos en via de . iii . dias en el desert e sacrificaremos al Nuestro Sennor Dios . Yo sé que non vos dexara el rey de Egipto si non con mano» <p. 63>

«Plegatvos delant el Sennor que oyo vuestras querellas " . Quando ovo fablado [Aaron] al pueblo , cataron al yermo e **la gloria del Criador fue aparecida en la nuf** . Dixo Nuestro Sennor a Moysen : " Ody querella de hijos de Israel . Fabla e diles que a la viespera combredes carne e a la mannana fartarvos edes de pan , e sabredes» <p. 72>

«e veno fuego del cielo e truenos e relanpagos e foldres e sufre , e fueron destroidas en toda la plana . Segor , **la . vª . destas cibdades fue emparada daquel fuego por la pregaria de Loth** . Segor dize en ebraico Zoar , ço es piscina . Aquellas cibdades fizieronse pielago de agua e dizenle el Flum del Diable e Mar Muerto . Vera» <p. 45>

«de Gossen prueb de my , e adozid vuestros hijos e toda vuestra mesnada " . Echos sobre el cuello de Beniamin e besol

plorando . Todo esto fue contado a Pharaon e plogol mucho e dixo : " Di a tos ermanos que vayan por tu padre e venga con toda su conpanna , que yo les daré por la tu amor lo que ovieren menester " . Fizieron» <p. 57>

«servirme a en el deserto " . Dixo Pharaon : " Qui es el Criador que oya en su voz por enbiar a Israel ? Non connosco a to Sennor yo ; Israel non enbiaré " . Dixo : " Dios de los Ebreos fue clamado sobre nos . Andaremos agora carrera de . iii . dias en el desiert , sacrificaremos al Nuestro Sennor Dios que non venga sobre nos» <p. 64>

(c) ser + participio + complemento(s)

«Jacob " . Conjuero Josep a fijos de Israel e dixoles : " Quando menbrara al Criador de vos , levat myos huessos conbusco " . Murio Josep de edat de . c . e . x . annos . Enbalsamaronle e fue metido en un athaut en Egypto .» <p. 61>

«caveros e fue albergada grant mucho . Vinieron troal era de Cambron que era tras flumen Jordan e ploraronlo y grant ploro . Fizo y a so padre duelo . vij . dias . Vinieron los de tierra de Canaan al» <p. 61>

« Trametio Nuestro Sennor sobre aquellas cibdades su maldicion e veno fuego del cielo e truenos e relanpagos e foldres e sufre , e fueron destroidas en toda la plana . Segor , la . v<sup>a</sup> . destas cibdades fue emparada daquel fuego por la pregaria de Loth . Segor dize en ebraico Zoar , ço es piscina . Aquellas cibdades fizieronse» <p. 45>

«e diol pennos so anyello e la cinta que cinnya e el blago que tenya en su mano . Enbiol Juda un cabrito quel avya a dar por sos pennos e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea» <p. 52>

(c') clítico + ser + participio + complemento

«nonbre Sant Abraam . Delant Ebron mato Caym a Abel so ermano . Ally es \$ Val de lacrimarum \$ , e por essol dizen \$ Valle Lacrimarum \$ que ally ploro Adam asso fijo Abel luengos tienpos . Pues le fue amonestado del angel e engendro un fijo que ovo nonbre Seth , de qual linnage veno Christus segunt la humanydat . Ally delant Ebron» <p. 44>

(d) ser + participio

«por recontar mio nonbre en toda la tierra e exaltarse a mio pueblo , en non los dexara [ir] . Yo faré cras plover pedrisco mui grant e non fue tal en Egipto desque fue poblada troa agora . E tu aplega todo lo tuyo que es en el campo , e los que non se acogieren a las casas morran del pedrisco " . El que temio las palabras del Criador» <p. 67>

«e no la podieron trobar . E dixo : " Suyos sean , que non so

escarnido (en cabo) . A cabo de . iii . meses dixieronle a Juda que su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella enbio a Judas sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo» <p. 52>

«mardomo lo quel mando Josep . Ellos quant se vieron dentro en la casa cuedaros ser presos e dixieron : " Por el aver que levamos en los sacos es esto e que seamos presos " . Dixieron al mayordomo de Josep : " Pregamoste sennor que nos oyas : quant vinyemos por la cevera , fallamos el aver en los sacos e non sabemos quien lo metio» <p. 56>

«casa e adoba a comer , ca comigo combran oy " . [f . 8v] E fizo el mardomo lo quel mando Josep . Ellos quant se vieron dentro en la casa cuedaros ser presos e dixieron : " Por el aver que levamos en los sacos es esto e que seamos presos " . Dixieron al mayordomo de Josep : " Pregamoste sennor que nos oyas : quant vinyemos por la» <p. 56>

«del to fijo e bendezirme a tu alma " . Espantos el padre e dixo : " Qual es aquel que aduxo el venado e diome a comer antes que tu viniesses e bendixle e sera benedicto ? " Quando oyo Esau las palavras de so padre ovo grant pesar e dixo : " Bendiz , bendiz a my , myo padre " . Dyxo Ysaac : " Vino a my to ermano con arte e» <p. 48>

«dixo : " Assi biva el rey que en esto saber é si sodes barruntes , si me aduxieredes el ermano menor e aqui sea el uno de vos , e creervos hé , (h)e non seredes presos . Sy aduxieredes el ermano menor , sabré que dixiestes verdat " . Fizolos guardar . iij . dias . Al tercer dia metiolos a razon e dixoles : " Fazet esto e remanga» <p. 55>

## 2. (SUJETO +) SER + ADVERBIO + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO)

### (a) sujeto + ser + adverbio + participio + complemento

«[f . 15v] al pueblo que cada uno pida a so vezino e la mugier a su vezina guarniment de oro e de plata . Yo daré gracias al pueblo delant los Egipcios " . E el baron Moysen era mucho ondrado en toda tierra de Egipto . Dixo Dios a Moisen : " Assi di a mio pueblo : a la media noch [yo saldré] entre los Egipcios . E morra el mayor en» <p. 69>

### (b) ser + adverbio + participio

«nombre Amon e es fue padre de los d' Amon troa oy . Aquella enzina que fue en Mambre , fue al tiempo de Theodosio el Enperador , assi como Sant Jheronimo lo testimonia , fue cara mientras tenuta e era melezinable cosa provada , que ya omne que daquel arbor subestia ovieste ya non se aguarie .» <p. 46>

## 3. ADVERBIO + SER + (SUJETO +) PARTICIPIO + (COMPLEMENTO(S))

### (a) adverbio + ser + sujeto + participio + complemento(s)

«Mateo : \$ Judas autem genuit Phares et Zaram de Tamar \$ . & Aqui fue Josep vendido en Egipto . & Joseph decendio en Egipto e conprolo Furtifar de los de Ysmael» <p. 52>

«fazienda . & Aqui fue Josep metido e[n] la carcel . & Ensan[n]os Furtifar e priso a Josep e metiolo en [la] carcel» <p. 52>

(b) ser + sujeto + participio

«Ebron trobamos que plasmó el Nuestro Sennor e aspiró a Adam , nuestro padre , e su mugier Eva , nuestra madre , e dally los metió en el huerto de parayso . En es logar fue Ebron poblada e fue cibdat [de] gygantes e fue cibdat de departimyentos . \$ Unde dicitur : Civytas fug[itiuorum] \$ . Ebron ovo nonbre en [ebr]aico» <p. 43>

(c) adverbio + ser + participio + (complemento(s))

«venit in Sichem \$ . Allí en Ebron vinieron las espías del desierto de Faram a tierra de promission , Caleph e Josue , e sos . X . conpanneros . Ebron cayó en suert a Caleph e ally fue soterrado . Quando murio Sarra , en Ebron , conpro Abraam la cueva doblada , que diz omne : \$ spelunca duplici \$ , e conprola de Effron Eteu por» <p. 44>

«salieron de la tierra de Egipto . Rencuraronse toda la conpanna de fijos de Israel sobre Moysen e Aaron en el desiert e dixieron : " Agora fuésemos muertos por mano del Criador en tierra de Egipto quando seyemos sobre las ollas de la carne e comyemos pan a fartura . Por que nos adoxiste en el desiert por matar a todos de fambre ?» <p. 72>

4. SINTAGMA PREPOSICIONAL + SER (+ SUJETO) + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO(S))

(a) sintagma preposicional + ser + sujeto + participio

«su nuera Tamar era pren[n]ada . Dyxo Juda : " Sacadla fuera e sea quemada " . Sacaronla fuera e ella embió a Juda sos pennos con un mensagero e dyxo : " Del baron cuyos son estos pennos , so yo preñada " . Conocio Juda que suyos eran e dixo : " Por el peccado que non le dy a Sela myo fijo aveno esto " . Pario Tamar . ii .» <p. 52>

«endiestes . E es myo padre sano ? " Nol podieron los ermanos responder , ques turbaron delant el . Dixo Josep : " Non temades , ca por bien de vos es esto fecho . La fambre es grant en la tierra e durara aun . v . annos . Acoytadvos e yd pora mio padre e dezidle qual merced me a Dios fecha , que so sennor en casa de Pharaon ,» <p. 57>

(b) sintagma preposicional + ser + participio + complemento

«palavras de so padre ovo grant pesar e dixo : " Bendiz , bendiz a my , myo padre " . Dyxo Ysaac : " Vino a my to ermano

con arte e priso tu bendicion " . E dixo Esau : " **Por cierto es clamado so nombre Jacob** , ca me enarto otra vez : e mi mayoria priso e agora me tollio mi bendicion . E non as pora my alguna bendicion ? Bendiz» <p. 48>

(c) **sintagma preposicional + ser + participio**

«cocho en agua ni crudo mas assado en fuego e con pan sancenno e con lechezinos agros lo combran . E lo que remanecier en la mannana , **en fuego sea quemado** . Assi lo combredes , vuestros lombos cintos» <p. 69>

5. **(ADVERBIO + ) SER + PARTICIPIO + SUJETO (+ COMPLEMENTO(S))**

(a) **ser + participio + sujeto**

«conpro Abraam en el campo de Effren Eteo com pressura de sepulcros ; y soterraron a Abraam e a Sarra su mugier [y soterraron a Ysaac e a Rebecca su mugier] , y soterraron a Lya . **Fu conprado el campo que es en él la cueva de fijos de Heth** " . Acomendo Yacob a sos fijos e acogio sos pieses al lecho e murio . Ec[h]os Josep sobre» <p. 60>

«dya baragavanse . ii . Hebreos e quisolos departir ; e dixo el uno : " Quid nos dio por alcalde ? Quieresme matar com al Egypcio ? " **Fue sabida esta palabra** e sopollo Pharaon . E ovo miedo Moysen e fuxo en tierra de Madian . Avia y un ric omne que avya nonbre Jetro ; e Raguel (su mugier) avia . vii . fijas e dio la una por mugier» <p. 62>

«delant el Sennor . E dixo el Sennor : " Moysen , tiende tu mano e prentle del rabo " . Tendio su mano e prisol e fizos verga en su mano . E dixo : " Por esto credran que **fue aparecido el Sennor de sos parientes** " . E dixo : " Mete to mano en to seno " . E metiola e sacola leprosa e blanca como la nyef . E dixo : " Torna tu mano» <p. 64>

«guardela pora los . vij . annos de la fambre , e non se perderan los omnes de fambre " . Plogo esta cosa a Pharaon e a sos vasallos e dyxo sy **fuesse trobado tal omne com est** que spiritu de Dios es en el . Dixo Pharaon a Josep : " Pues que Dios te fizo saber todo esto que a a contir , non a sabio como tu ny tan entendido en toda la» <p. 54>

«" . Dixo Dios a Moysen : " Yo faré plover a vos pan del cielo e istra el pueblo e codranlo a cada un dia e provarlos é si andan en mi ley o non . E pues el dia seseno plegaran lo que aduzian e **sera doblado lo que cogian cada un día** " . Dixo Moysen e Aaron a todos fijos de Israel a la viespera : " Sabet que Dios nos aduxo de» <p. 72>

(b) **ser + participio + sujeto + complemento**

«: " Dios delant quien andieron myos parientes Abraam e Ysaach e quim governo desde fuy troal dia d' oy , e el Sennor quem amparo de todo mal , bendiga estos mancebos e **sea clamado myo**

nombre con ellos , en nombre de mis parientes , de Abraam e de Ysaach , acrezca e muchygue de la tierra " . Vio Josep que puso so padre la» <p. 59>

(c) adverbio + ser + participio + sujeto

«cibdat e a su mugier e a sus hijas . & Aqui fueron destroydas las cibdades . & Trametio Nuestro Sennor sobre aquellas cibdades su maldicion» <p. 45>

6. (ADVERBIO) + SER + PARTICIPIO + COMPLEMENTO + SUJETO (?)

«soylicem Mambre \$ . & Aqui fue [demo]strado a Abraam trinidat ; vio tres barones y el uno adoro . &» <p. 44>

«errados andan . E eforçaré el coraçon de Pharaon e segudara tras ellos e ondrarme é en Pharaon e en todo so pueblo, e sabran los Egipcios que yo so el Sennor " . E fizieronlo assi . Fue recontado al rey de Egipto que fue el pueblo e alcançol Pharaon con todo so fonsado . E fijos de Israel exieron con mano alta. E alcançaron los» <p. 71>

7. ADVERBIO + SUJETO + CLÍTICO + SER + PARTICIPIO

«por esto nos viene este travaio " . Dixo Ruben a sos ermanos : " E non vos dix que non peccasedes en el mançebo , [f . 8r] e non me oyestes ? Agora su sangre nos es requirida " . Ellos non sabian que lo entendia Josep , que drugamant era . Tollyos de sobre ellos e ploro . Depues tornos a ellos , mando que enplenessen los sacos de» <p. 55>

8. SUJETO + ADVERBIO + SER + PARTICIPIO

«e dixol : " Pues que esto assi es fecho , prendet del aver de la tierra por present e levat vuestro ermano e yt . Dios omnipotent vos dé gracia delant el sennor que vos aya merced e torne a vuestro» <p. 56>

9. NEGACIÓN + SER + COMPLEMENTO + PARTICIPIO + SUJETO

«vuestras hijas e toldredeslas a los Egiptos " . Respuso Moysen e dixo : " Ahe que non me credran [e non oyran en] my voz e diran non fue a ti aparecido Nuestro Sennor " (e dixo) . Dixo a él el Sennor : " Que es esso de tu mano ? " Respuso : " Verga " . E dixo : " Echala en tierra " . Echola e fizos culuebro e fuxo Moysen» <p. 63>

10. COMPLEMENTO + SER + PARTICIPIO + SUJETO

«que bevyo mio sennor , e bevie con el quando ayunava ; mal lo fiziestes " . Alcançolos e dixoles estas palabras . Dixieron ellos : " Non quera Dios que nos esto fiziesemos . Al que fuere fallado el furto , matalle , e nos remançremos en preson de mio sennor " . Dixo el : " Assi sea como fablastes " . Descargaron e abrieron los» <p. 56>

11. **SER + COMPLEMENTO + PARTICIPIO**

« Aquella enzina que fue en Mambre , fue al tiempo de Theodosio el Enperador , assi como Sant Jheronimo lo testimonia , fue cara mientras tenuta e **era melezinable cosa provada** , que ya omne que daquel arbor subestia ovieste ya non se aguarie . De . c . annos era Abraam quando naçio so fijo Ysaac . E ovo» <p. 46>

12. **PARTICIPIO + SER**

«aquí el uno de vos en preson e los otros ydvos e levat ce(ve)vera a vuestras casas , mas vuestro ermano menor adozit " . E ovo esto a seer . E dixo el uno al otro : " **Culpados somos** . Nuestro ermano Josep que diemos en destrecho clamavamos merced e non ge la ovimos , por esto nos viene este travaio " . Dixo Ruben a sos ermanos : "» <p. 55>

13. **PARTICIPIO + NEGACIÓN + SER**

«yo me metré a saberlo quanto yo mejor podyere , e la demandaré en las sanctas scripturas de latyn e de hebreo , que en la razon que yo te enbiaré dezir que **sobrepreso non sea** . En el nombre del Nuestro Sennor Dyos que estas cosas denno fer e amostrar , conpeçemos en Ebron que es a suso cabo de tierra de» <p. 43>

14. **SUJETO + PARTICIPIO + NEGACIÓN + SER**

«Dios fezo en Jherusalem e en toda la tierra de ultra mar . Que tu todo esto firme myentre lo demandes , que en aquella razon que enbyaras dezir que **tu sobrepreso non seas** . & Aquí respondio el arçidiano . &» <p. 43>

15. **PARTICIPIO + SER + SUJETO (+ COMPLEMENTO(S))**

«vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda a Tamar su nuera : " Sey bibda en casa de to padre troa que **crecido sea myo fijo** e dartele é " . Murio la mugier de Juda , e Juda fue veer sos ganados con un so amygo e dyxieronlo a Tamar su nuera . E tollyo sos vestidos de bibda e paros cabo la carrera , que vyo que» <p. 52>

« Estonz exio Melchysedec a Abraam a la carrera e bendixol e dyxo : " **Benedicto sea Abraam de Dyos el Alto** " , e diol pan e vino , que a nos enfigura de Christus . E Abraam a el diol el diezmo de todo lo que aduzie . E aquel Melchysedec afirma que fue Sem fijo de» <p. 44>

16. **SINTAGMA PREPOSICIONAL + PARTICIPIO + SER + COMPLEMENTOS**

«Quiçab ha . l . justos en esta villa e pues matarlos as e non parçiras al logar por los . l . justos ? **Por fer esta cosa vedado sea a ti de matar el justo por el peccador** . Non sé juez en toda la tierra que fyzies este judizio " . Dyxo el

Sennor : " Sy fallaré . l . justos en la cibdat , a todo el  
lugar perdonaré " . Pregolo e» <p. 45>

'SER + GERUNDIO'

1. **SER + SUJETO + GERUNDIO + COMPLEMENTOS**

«tierra que fyzies este juicio " . Dyxo el Sennor : " Sy fallaré . l . justos en la cibdat , a todo el lugar perdonaré " . Pregolo e **fu el [r]abaxando de . v . en . v . troa [f . 2v] . x .** , e dixo que si en logar oviesse . x . omnes buenos , a todos perdonarie; e non los hi fallo . Estos angeles con que fablo Abraam vinieron a» <p. 45>



'SER + PREPOSICIÓN + INFINITIVO'

1. **SUJETO + SER + A + INFINITIVO**

«leon e com leona [quil] levantara . Onde dyz : \$ Non auferetur sceptrum de Juda \$ . Mas non se redrara verdugo de Juda ni duc entre sus compannas , troa que venga **el que es a enbiar** e a el se aplegaran todos los pueblos . Legant a [vid] so pollino e al sarmyento fi (del) de su asna ; lavara en vino so vestido e en» <p. 59>

2. **ADVERBIO + SER + POR + INFINITIVO + COMPLEMENTO**

«tos siervos somos " . E dixoles Josep : " Non temades , ca so la pavor de Dios so yo . E vos cueydastes sobre mi mal e Dios tornolo en bien , como **oy es por fer bevir pueblo mucho** . Agora non temades vos ny vuestra mesnada " . E conortolos e fablo segunt su razon . Estido Josep en tierra de Egypto en casado de so padre . Visco» <p. 61>

3. **SUJETO + SER + POR + INFINITIVO**

«del siglo . Vii . dias combredes pan sancenno e non comades liebdo , e el que lo comiere sera desraygado . Ny nulla obra non fagades si non **lo que es pora comer** . E sabredes que en tal dia com est saqué a vuestros fonsados [f . 16r] de tierra de Egipto " . Clamo Moysen a los vieios de tierra de Israel e dixoles como prisiessen» <p. 70>



'ALGUNOS EJEMPLOS DE SER + {SINTAGMA  
ADJETIVO/SINTAGMA PREPOSICIONAL}'

1. **SER + PREDICADO (=SINTAGMA ADJETIVO) + SUJETO**

«a la fiesta , ca oyeron que con el combrien . Veno Josep a la casa e presentaronle el present e homillaronse fasta tierra . Preguntolos Josep e dixo : " **Es sano vuestro padre** el vieio quem dixiestes ? " Dixieron : " Vivo es e sano , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Benjamin so ermano , fijo de su» <p. 56>

2. **SER + PREDICADO (=SINTAGMA ADJETIVO)**

«perdet \$ . Dyo Juda esta mugier Tamar al otro fyjo Onan e por la vyllanya que fiziera contral ermano , matolo el Criador . Dyxo Juda a Tamar su nuera : " **Sey bibda** en casa de to padre troa que crecido sea myo fijo e dartele é " . Murio la mugier de Juda ,e Juda fue veer sos ganados con un so amygo e dyxieronlo a Tamar su nuera . E« <p. 52>

«Exio Josep a so padre Jacob a la carrera e violo e corrio a el e echos sobre so cuello . Dixo Israel : " Muera oy mas pues que veo tus fazes e **eres bivo** " . Depues que ovieron fablado tornos Josep a Pharaon e dixol tod esto . Enbio Pharaon por Jacob e veno antel e recibiol gent e demandol quantos annos avie ; e dixol Jacob : "» <p. 58>

«assi fijos de Israel e dioles Josep todo lo que ovieron menester e dioles carros para adozir sos averes . Movieronse e vynieron a so padre que era en Ebron e dixieronle : " Josep , to fijo , **es sano e bivo** , e es senor en toda tierra de Egipto " .» <p. 57>

3. **PREDICADO (=SINTAGMA ADJETIVO) + SER**

«estamenna a su carona e tovo duelo por so fijo muchos dias . Aplegaronse todos sos fijos e sus fijas por conortarle e no lo quiso oyr . E dyxo : " Descendré al infierno , **dolorioso (so)** por myo fijo e ploraré y en my veieza " .» <p. 51>

«aplegaran todos los pueblos . Legant a [vid] so pollino e al sarmyento fi (del) de su asna ; lavara en vino so vestido e en sangre de uvas so palyo . **Plus bellos son** sos ojos de vino e sos dientes blancos plus de lech . Zabulon en ysla de mar sera , en conpannas de naves yra troa Sidona . Isacar , asno fuerte , yazra» <p. 59>

«Sur . Andidieron . iij . dias en el desierto e non fallaron agua . Vinieron a Mara(z) e non podian beber de las aguas de Mara(z) que **amargas eran** ; por eso lo clamaron Mara(z) . Querellaronse el pueblo a Moysen e dixieron : " Que bevremos ? " . E clamo al Criador e mostrol el Sennor . i . arbor e echol en las aguas e» <p. 72>

« Englutio el blago de Aaron a sos blagos . E afforços el coraçon de Pharaon e non les quiso oyr como fablo Nuestro Sennor . Dixo el Nuestro Sennor a Moysen : " **Grief es** el coraçon de Pharaon , non quier dexar el pueblo . Ve a Pharaon

a la manana e istra a las aguas , e iras a so encuentro a la riba del flum; el blago que <p. 65>

4. **PREDICADO + SER + [ e PREDICADO ]** (coordinación enfática)

«e presentaronle el present e homillaronse fasta tierra . Preguntolos Josep e dixo : " Es sano vuestro padre el vieio quem dixiestes ? " Dixieron : " Vivo es e sano , tu siervo nuestro padre " . Alço los ojos Josep e vio a Beniamin so ermano , fiijo de su madre , e dixo : " Es este el vuestro ermano el menor quem» <p. 56>

5. **[ NOMBRE<sub>i</sub> ] + SER + PREDICADO ( = SINTAGMA PREPOSICIONAL)**  
**+ [ <sub>SN</sub> ESPECIFICADOR + pro<sub>i</sub> ]**

«fijos e a sus fijas e bendixolos e tornos a su casa . Jacob andido su carrera e encontros con angel[es] del Criador e dixo Jacob quando los vio : " Almofalla es del Criador esta " . Clamo luego a es logar Magna aym . Enbio Jacob mensageros a Esau so ermano a tierra de Seir , en cabo de Edom , e dixoles : " Assy dezid a myo» <p. 49>

[Almofalla: 'ejercito, campamento, tropas acampadas']

LIBRO DE CALILA E DIMNA



ESTAR:

'ESTAR + PARTICIPIO PASADO'

1. **ESTAR + PARTICIPIO**

«criazón a sesenta días . Et tiene las manos sobre las mexillas et la barva sobre los inoxos , et **está encogido** en su mantillo , así commo si fuese enbuelto en una bolsa , et respira por un sospirón con muy grant pena . Et non ha en él miembro que non semeje atado» <p. 117>

«commo si fuese enbuelto en una bolsa , et respira por un sospirón con muy grant pena . Et non ha en él miembro que non semeje atado , et **está ligado** de su onbligo fasta el onbligo de su madre , et con él chupa et beve de la vianda que toma su madre ; et en esta guisa está en la tiniebla et angostura fasta el día que nasce . Et» <p. 117>

«nin le es leal siervo [sinon] por miedo que ha dél o porque lo ha menester . Et pues que es ya enriqueçido o seguro , torna a su raíz o a su sustançia , así commo la cola del can que , mientras **está atado** , tiénela derecha , et quando lo desatan , tórnase commo era , cona et tuerta . Et sepas ,» <p. 150>

«commo el ome que le cae alguna cosa en el ojo et non queda de le rascar fasta que le pierde ; ca deve el ome entendido creer la aventura , et **estar aperçebido** , et non querer para los otros lo que non querría para sí . Pues el que este libro leyere piense en este enxemplo et» <p. 98>

«muchas maneras de penas que ha mientras mama . Et después que es librado de la pena del mamar , métenlo a la pena del aprender [ a leer et **estar apremiado** ] de su maestro , et sienpre ha ende muchas maneras de penas . Et quando llega a edad de casar , casa et entra en el cuidado de la muger et de los hijos et de llegar aver , et en» <p. 118>

«tando ella así un día et sus palominos eguados , asomó un alcaraván , et posó en la palma , et vido la paloma estar muy triste et muy cuitada . Et díxole : - ¿ Por qué **estás demudada** ? Dixo ella : - Hame deparado mi ventura una gulpeja , et sol' que sabe que mis palominos son criados , viéneme amenazar et a dar bozes a la raíz» <p. 353>

«la malquerençia que abivarla ? Dixo Catra : - Bien es así commo tú dizes , pero el omne de buen acuerdo non se deve asegurar en aquel con quien **está omiziado** . Et el omne de buen consejo témese de las artes et de los engaños , et sabe que muchos omnes ay que degüellan los ganados que crían , et comen sus carnes . Et por quantos dellos» <p. 275>

«uno de su parte al nido en el tienpo del verano , seyendo el trigo et la çevada seco et menguado . Et desque lo vido el macho que **estava menguado** , cuidó que lo avía comido su muger , et díxole : -¿ Non nos partimos amos con postura que non comiésemos de lo que avía en el nido fasta que nos fallesçiesen los canpos ? Et veo que» <p. 291>

2. **ESTAR + ADVERBIO + PARTICIPIO**

«el sabio Cainerón , et el cavallo corredor et los elefantes ? ¿ Et non avré vergüença de me llamar rey , perdiendo yo aquestos ? ¿ Et cómo beviré después de ellos ? Et **estovo siempre cuitado** fasta que fue sabido por toda la tierra , et lo entendieron sus ricos omnes et toda su conpaña . Quando vio esto Belet , fuese para la muger» <p. 283>

3. **ESTAR + PARTICIPIO Y PARTICIPIO**

«et de cómo **está lazado et cuitado** , por mostrar que nos dolemos dél et que avemos cobdiçia de le fazer alguna pro , por tal que non nos tenga por mal et por desconosçimiento . Et lleguémosnos a él et» <p. 161>

«las cuitas . Dixo el mur al gamo : - Veo por bien que vayas et estés en el camino por do ha de pasar el venador , et que te echas así como que **estás llagado et muerto** , et verná el cuervo et posará sobre ti et fará como que come de ti ; et yo iré siguiendo al caçador tanto que sea çerca dél , ca fío por Dios que , si te él» <p. 222>

4. **SUJETO + ESTAR + PARTICIPIO**

«por cansado . Dixo al lobo : - Si me tú tornares acá al asno , dezirte he esto que me preguntas . Dixo el lobo : - Tengo que **el asno está escarmentado** , et non querrá venir otra vez ; enpero iré a él de cabo , si lo pudiere engañar para lo traer acá . Et fuese para el asno , et el asno , quando lo vido , et díxole : - ¿ Qué fue la» <p. 260>

«tus amigos et tus privados et tus bien querientes , por tal de se vengar de ti . Et quiérente fazer perder todas las cosas que mantienen tu reino et con que **tú estás apoderado** . Et quando ovieses muerto estos , apoderarse an de ti et avrán tu reino así como lo ante avían . Mas aquí está Caimerón ; muéstrale tu» <p. 286>

«amava . Así que una noche entró un ladrón en casa del mercadero , et él estando dormiendo , et **su muger estava despierta** . Et ella ovo gran miedo del ladrón , et ella saltó con el marido en la cama et abraçóse con él tan reziamente , que le despertó . Et él dixo» <p. 239>

«echólo fuera de la çibdat . Et desque fue pasado el llan[to , t]ornóse el mançebo , et asentóse en su lugar . Et tornáronse las [conpañ]as después que ovieron enterrado al rey . Et **él estava asentado** [en] su lugar , et vídolo aquel duque , et vénose para él et díxole : - ¿ Non te de[fen]dí que non estovieses en aquel lugar» <p. 329>

«averás dél lo que quisieres ; et non te le des todo , ca se atreverá contra ti et sometérsele an tus mesnadas . Et esto es así como **la viga que está parada** en el sol , et si la irguieren un poco , acresçerá su sombra , et si más de su derecho la enclinares , menguará su sombra . Et nuestro

enemigo non se terná por contento» <p. 226>

«Et dixo la otra al marido : - Catad cómmo cubre esta su natura ; et non lo faze sinon por que ayas sabor della et yoguieses con ella . Dixo el marido : - Astrosa , non paras mientes **en ti que estás descubierta** et riebtas a la otra que cubrió su vergüença con lo que pudo aver .» <p. 195>

5. **SUJETO + ADVERBIO + ESTAR + PARTICIPIO**

«matáronlo . Et yo non te di este enxemplo sinon por que sepas et entiendas que **el mal omne sienpre está aparejado** para fazer mal , así commo **el alacrán , que sienpre está aparejado** para ferir . Et si te non temes de Çençeba , témete de sus vasallos que ha fecho atrevidos» <p. 153>

6. **SUJETO + ESTAR + ADVERBIO + PARTICIPIO**

«resçiba tu ruego , et fazer lo que tú quisieres , mas ¿ en cuál guisa la faré ? Ca vós , todos los mures , vos ayuntades contra mi señor , et **él está muy sañado** contra todos vosotros ; et si yo non le fuere leal en vos matar , temo que me matará ; onde te aperçibo et te aconsejo que te mudes desta casa , salvo et seguro , para» <p. 348>

7. **ESTAR + SUJETO + PARTICIPIO**

«gamo , et vieron levar al galápagu , et ovieron por ende grand pesar , et dixo el mur : - Desque avemos pasado una tribulaçión luego caemos en otra , et cómmo dixo verdad el que dixo que mientras **está el omne aventurado** viénenle las cosas a su guisa ; et desque comiença a caer , toda vía va de mal a peor . Et la mi ventura ,» <p. 221>

«todos sus parientes eran muertos et finados fueras aquel , [et aquel fij]lo avía de heredar . Et en pasando por allí llevando el cuerpo [a ente]rrar , **estava aquel mançebo asentado** en los poyos de la puert[a de la] çibdat . Et non se movía por aquel duelo , nin mostró pesar , [nin c]onosçieronlo . Et preguntóle un duque , et» <p. 329>

«compañero por guardar mi sísamo de polvo ; púsola esta sávana , et dexó lo suyo descubierto . Et dixo : - Más razón es que **esté lo suyo guardado** que non lo mío . Et quitó la sávana et púsola sobre el sísamo de su compañero» <p. 95>

« Dixo Digna : - Dizen que una gulpeja fanbrienta pasó por un árbol , et **estava un atanbor colgado** del árbol ; et movióse el viento et firiéronlo los ramos , et sonava muy fuerte ; et la gulpeja oyó aquella boz et fuese contra ella fasta que llegó allá» <p. 135>

8. **SUJETO + ESTAR + CUANTIFICADOR FLOTANTE + PARTICIPIO**

«enfiestas en las colas , et dos ánades bolando en pos dellas et que se le paravan delante ; et una culebra que le saltava a los pies . Et veía otrosí que **su cuerpo estava todo bañado** en

sangre , et» <p. 280>

'ESTAR + GERUNDIO'

1. **ESTAR + GERUNDIO**

« [ Dixo Belet : ] - Dizen que un omne traía un sacco de lantejas et entró con él en una espesura de árboles . Et puso el sacco en tierra et echóse a dormir porque era cansado . Et **estando durmiendo** , desçendió un ximio de un árbol et tomó un puño lleno dellas . Desí subióse en el árbol a comerlas , et cayósele una lanteja de la» <p. 292>

«colgar en lugar que lo yo non pudiese alcançar , et non podía . Desí posó con él un huésped una noche , et çenaron amos ; et **estando hablando** , dixo el religioso al huésped : - ¿ De qué tierra eres et a dó quieres ir agora ? Et este su huésped avía andado a muchas partes et avía visto maravillas , et començól' a contar . Et» <p. 210>

2. **ESTAR + GERUNDIO Y GERUNDIO**

«sin lealtad , et aver el otro mundo con adulterio , et aver el amor de las mujeres con broznedat , et querer pro de sí a daño de otri , et querer ser sabio et **estar folgando et non estudiando** . Mas ¿ qué pro ha esto que te yo digo tan broznamente ? Ca yo sé que tan poca pro fará así como lo que dixo el omne a la ave : - Non te» <p. 170>

3. **SUJETO + ESTAR + GERUNDIO**

«contrallar , et ensaña[r]se et airarse contra mí . Et quando la mezcla es por algunt achaque o por alguna razón , a el omne esperança de perdón ; et **yo estó pensa[n]do** et non sé qué culpa fuese de mí al león nin pequeña nin grande . Et por buena fe non sabe el omne qué vida faga con otro de quien se aya de guardar en» <p. 156>

«amava . Así que una noche entró un ladrón en casa del mercadero , et **él estando durmiendo** , et su muger estava despierta . Et ella ovo gran miedo del ladrón , et ella saltó con el marido en la cama et abraçóse con él tan reziamente , que le despertó . Et él dixo» <p. 239>

«Desí paró mientes en pos de sí , et vido un lirón que le yazía en çelada , et cató a suso et vido **un búho** en un ramo del árbol **que lo estava aguardando** por lo matar . Et temióse que , si se tornase , que saltaría en él el lirón et si se fuese a diestro o a siniestro , que lo levaría el búho , et que si se fuese adelante , que lo» <p. 268>

«:- Mezquino , vete et trabaja como dizes , et gana que comamos un día . Et fuese el fijo del labrador , et entró en la çibdat , et preguntó a **unos omnes que estaban hablando** , et díxoles : - Yo só omne estraño en esta çibdat , et tengo otros tres compañeros , et non tenemos ninguna cosa que comer . Dezidme qual obra faría por» <p. 326>

«tan grant peligro en que estó salvo tú . Et tú , otrosí , non ay ninguno que mejor te pueda librar desto en que estás que yo

; ca yo estó en reguardo **del lirón et del búho que me están aguardando** ; et yo estó flaco , que me les non podré anparar . Et si tú me segurares de ti mesmo , et me fueres fiador de me librar de los» <p. 269>

4. **ESTAR + SUJETO + GERUNDIO**

« Et desque las mesnadas oyeron esto , catáronse unos a otros , et dixo Dina : - ¿ Por qué **estades todos tartaleando** ? Diga cada uno de vos lo que sabe , et si yo malfechor fuese , plazerme ía que callásedes . Pues que sé que soy salvo et sin culpa , pues dezid lo» <p. 192>

«camino dos cabrones monteses peleando et enpuxándose con los cuernos , et salíales mucha sangre . Et vino una gulpeja , et començó de lamer aquella sangre entre ellos . Et **estando ella lamiendo** la sangre , cogiéronla amos los cabrones en medio et matáronla . Et esto a ojo del religioso .» <p. 138>

5. **ESTAR + SUJETO + GERUNDIO Y GERUNDIO**

«marido , et quexóse a una su comadre et díxole la comadre : - Non te acuites , que me dixeron que tu marido está en la ribera de la mar et que ha por amigo un ximio ; et **están ambos comiendo et solazándose** . Et por esto tardó tanto que non veno , et non te pese dello et olvídalo tú así commo él te olvida a ti . Pero si pudieres» <p. 254>

6. **ESTAR + SUJETO + ADJETIVO Y GERUNDIO**

«vergüença de la muerte de Senseba . Quando esto vio Digna , fue çierto de morir , et dixo a uno de los que estavan çerca dél : - ¿ Por qué **está el león triste et cuidando** ?» <p. 182>

7. **ESTAR + SUJETO + LOCATIVO + GERUNDIO**

«Dios que le daremos buen gualardón . Et dixo el texón : - Fecho sea . Et fuéronse ambos , et entró el ximio por un lugar que sabía . Et **estovo el texón al portillo atendiendo** fasta que se tornó el ximio con guarnimentos de oro et de piedras presçiosas , et veniéronse para él , et diérongelo , et non le dixeron dónde los ovieran nin» <p. 319>

8. **ESTAR + {ADVERBIO/LOCUCIÓN ADVERBIAL} + GERUNDIO**

«la grúa que se para en un pie con miedo que se sumirá la tierra con ella ; et el gusano que está toda vía en la tierra et non se farta della , et **está siempre fanbriento** con miedo que le fallesçerá la tierra et que quedará sin vito ; et el morçielago que buela de noche et escóndese de día porque cuida que non ha ave tan fermosa» <p. 296>

«miel et la manteca en una jarra . Et colgóla a la cabeçera de su cama , tanto que se finchó la jarra . Et acaesçió que encaresció la miel et la manteca . Et **estando una vegada asentado** en su cama , començó a fablar entre sí , et dixo así : - Venderé lo que está en esta jarra por tantos maravedís ,

et conpraré por ellos diez cabras» <p. 264>

«trae , nin es contada por ganancia la que pérdida trae . Et díxole muchas cosas et muchas buenas razones et fazañas por afirmar su amor con el mur . Et estando así hablando el cuervo , asomó contra ellos un gamo andan-» <p. 219>

«compañero et el otro a furtrar el sísamo . Et andudo catando et atentando fasta que topó en la señal que tenía puesta . Et entonçe tommó el sísamo que estava debaxo pensando que era lo de su compañero , et era lo suyo . Et dio la meatad dello a aquel amigo que entró con él a lo furtrar . Et luego , quando fue de día ,» <p. 96>



'ESTAR + POR + INFINITIVO'

1. **ESTAR + POR + INFINITIVO**

«catar otrosí las cosas en el tiempo en que **está por se atener** a las que le plazen et fuir de las que se despaga ; otrosí [en] el tiempo que es por venir deve parar mientes por esperar la pro et fuir el» <p. 142>



HABER

'HABER + PARTICIPIO PASADO'

1. SUJETO (+ NEGACIÓN) + HABER + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO(S)):

(a) sujeto + negación + haber + participio + complemento.

«despedaçado , et entendió que lo avía muerto el can . Començóse a mesar , et a llorar , et a carpirse , et a dezir : - ¡Mandase Dios que este niño non fuese nasçido , et **yo non oviese fecho este pecado et esta traiçión!** Et estando en esto entró su muger et fallólo llorando . Et díxole : - ¿ Por qué lloras ?¿ Et qué es» <p. 266>

(b) sujeto + haber + participio + complemento(s).

«para su posada et non falló nada , mas falló que **cada uno de aquellos avía apartado para sí lo que levará** . Et así non ovo dende salvo el lazerío de sacarlo . Et esto por quanto se acuitó et non sopo fazer bien su fazienda por non ser enviso .» <p. 92>

« Et tomó una sávana que traía cobierta e tendióla en el suelo et vazió el trigo que estava en la tinaja en ella para lo levar . Et quando el ome vio que **el ladrón avía vaziado el trigo en la sávana para se ir con ello** , él dixo : - A esta cosa non ay sufrimiento , ca si se me va este ladrón con el trigo , allegárseme» <p. 97>

«Desí posó con él un huésped una noche , et çenaron amos ; et estando fablando , dixo el religioso al huésped : - ¿ De qué tierra eres et a dó quieres ir agora ? Et **este su huésped avía andado a muchas partes** et avía visto maravillas , et començól' a contar . Et el religioso en este comedio sonando sus palmas a las vezes por me» <p. 210>

«Belet que le mostrase cuál era mejor , et él fízole del ojo que tomase los paños . Et tornando el rey la cabeça , vido cómmo le fiziera del ojo . Et ella , quando vido que **el rey avía visto las señas que le fizo Belet** , dexó los paños et tomó la corona por que non oviese sospecha della . Et duró después Belet quarenta años ,» <p. 288>

«venar et quitóse de comer carne , et comió fruta , et fizo vida de religioso . Et quando esto vio el anxahar et falló que **la leona avía fecho gran astragamiento en la fruta del monte** , fuese para ella et díxole : - Creo que los árvoles otro año [non] levarán fruta por tu cabsa , porque siendo comedera de carne comes fruta . Et si» <p. 302>

«coraçón de mudar su fenbra et su nido para allí . Et quando fue tornado a la mar , dixo a su fenbra lo que viera et lo que tenía en coraçón de fazer . Et **la fenbra avía puesto su nido en la ribera** en que tenía sus huevos , et era ya la sazón en que los debía sacar . Et avía ella un çarapico mucho su amigo , que ella mucho amava , et» <p. 338>

«qué catas con un ojo et oyes con una oreja et non piensas en la cosa cómo es , nin la sabes de cierto , mas fazes a tu sabor non sabiendo la verdat ? Mas parésceme que la mi mal andançia ha mudado a ti por razón de mí todas las cosas , et aun todos los otros , que ninguno non fabla nin razona sinon a su sabor . Et estos que son en» <p. 186>

«et pugnaremos cómo escapes de su mal . Et el rey fue pagado desto que le dixeron , et mandóles ir . Et ellos fuéronse , et ayuntáronse en uno , et dixeron unos a otros : - Este rey ha matado de nos más de doze mill personas , et ha destruido nuestra ley , et ha muerto nuestros saçerdotes , et agora descubriónos su poridad et» <p. 281>

«et bien aventurada , tal que non ha su semejante entre las reinas . Et el rey non se podrá sofrir della , et Dios ha librado por ella a muchos de muerte , et avemos aún esperançã en ella de aquí adelante , si visquiere . Et non só seguro de rebtarme al rey et de» <p. 290>

«Albahamiud nunca bien te quisieron , et tú has muerto dellos doze mill ; et non les devías dezir tu viisión nin otra cosa , nin creer lo que dizen . Ca por la mala voluntad que te han , quieren matar» <p. 286>

«et que les apiada , et non tiene a ninguno mala voluntad , et que gradesçe el bien que l'faze , et que se miembra sienpre de sus amigos , et es sienpre vergonçoso et de buena parte . Et tú has provado al lobo çerval , et conósçeslo , por que lo debes tornar a tu amor . Estonçes fizo el león llamar al lobo çerval , et oyólo» <p. 314>

«Et dixo él : - ¿ Cómo herré , ca yo he decorado lo que era en una carta ? Et ellos burlaron dél porque non la sabía entender , et los» <p. 93>

«sintiólos , et pensó que tal ora non andarían por sus tejados salvo ladrones ; et despertó a su muger , et díxole : - Fabla quedo , que yo he sentido ladrones que andan ençima de nuestro tejado , et dime , quando los sintieres çerca de aquí : - ¡ Ay marido !¿ Non me dirás de qué llegaste tantas riquezas commo avemos ? Et quando yo» <p. 109>

«mismo engaña . Dixo el león : - ¿ Qué es eso ? Dixo Digna : - Díxome el fiel verdadero que Senseba se apartó con los cabdillos de tus vasallos et que les dixo : - Yo he estado en conpañía del león , et prové su consejo et su valentía , et vi que era flaco , et ya ovimos entre él et yo palabras . Et pues que esto me dixieron » <p. 148>

«mal seso , et qué poca piedad as , et qué alongado eres de lealtad! Et tú non te debes parar ante mí con tal dicho .¿ Non sabes tú que yo he atreguado al camello , et que le he afiado , et que non ha ninguno que faga algún limosna de alguna cosa , maguer muy grande sea , de que mayor gualardón aya que dexar a vida algunt» <p. 160>

«fía por él , et non se guarda dél , será tal commo el omne que comme más de lo que deve et non lo sufre su estómago , nin lo puede moler , et lazra con ello . Et yo he compartido mi obra » <p. 270>

«unas a otras , ca este poder es de Dios solo . Et si ventura as de resçibir de nos algunt mal de que temas , non lo podrás fuir nin esquivar . Et si yo he puesto en mi corazón de te matar et» <p. 275-276>

«Dixo el rey : - Yo quiero que comas del fruto de la tu paçiençia , tú et los otros , en querer morir de grado por escapar yo . Et yo he jurado que estas joyas non entren en mi repuesto fasta que cada uno de vos tome su parte . Díxole Belet :-Pues que así es , señor , comiença tú et toma lo que a ti pertenesçe , et de lo que fincare» <p. 288>

«marido , et folgarás dél ; ca en matarlo será tu grant pro , et librarás a ti et a mí de una tentación que he pavor que nos averná , segunt que yo he barruntado en él , que nos tiene encubierta . Onde non quieras preguntar nada , salvo fazer lo que te aconsejo . Sepas que si non fuese por la grant pro que y ha , non me atrevería» <p. 347>

«ricos omnes , lo mejor guisados que ellos pod[ían] , et con muchas maneras de juglares . Et fazían grant fiesta , et [era] llamado por nonbre del rey . Et después que aquel rey nuevo ov[o] pasado los siete días , et quisiéronlo traer en el elefante commo acostunbravan fazer a los otros reyes , mandó él guisar un elefante» <p. 331>

«Sepas que si non fuese por la grant pro que y ha , non me atrevería yo a tan grant cosa . Et bien te faría yo saber la razón por que te dé yo este consejo , si tú ovieses acabado lo que te yo mando fazer . Et yo te buscaré después un marido de mis amigos los garços , et escogerte he el que yo por mejor pudiere , et el que más faze por» <p. 347>

«Et avía ella un çarapico mucho su amigo , que ella mucho amava , et sin él non veía plazer , et a quien fazia parte en todas sus cosas . Et después que su marido ovo dicho su acuerdo a la muger , pesóle mucho por se apartar del çarapico , et quiso que oviese parte en aquel viçio ; et guisó cómo le fiziese saber aquello que el marido» <p. 338>

«la vergüença et es suma de todas tribulaçiones . Et aquel a que acaesçe pobredat non puede estar que non pierda la vergüença , et quien ha perdida la vergüença pierde la nobleza de corazón ; et quien pierde la nobleza es fecho muy vil ; et quien es fecho vil resçibe tuerto ; et quien resçibe tuerto et daño ha grand pesar» <p. 215>

«sabio artero et terçero se entremetiere en el departir . Et fuéronse amos fasta que llegaron al león , et vieron a Sençeba que avía entrado al león . Et violo de la guisa que le dixo

Digna : acachado contra él , et las orejas agudas , et la boca abierta , et firiendo con la cola en tierra ; et non dubdó Sençeba que quería» <p. 168>

«de aver amigo , nin el mal enseñado de aver nobleza , nin el escaso avarón en ser honrado , nin el cobdiçioso de non aver pecados , nin **el rey que ha privado nesçio en durar su regno** . Dixo el rey : - Grand lazerío as sofrido en fazer vida con los búhos . Dixo el cuervo : - El que sufre alguna lazería esperando algund pro dévela» <p. 248>

(c) **sujeto + haber + participio.**

«carne que non vale nada . Et fijo , debes saber su fazienda del lobo çerval , et pensar en ti mesmo et dezir :¿ Cómmo puede esto ser ? Ca él non comme carne nin se llega a ella , **tiempo ha pasado** . Et así entenderás que non le darías tú la carne , et negártela ía . Pues piensa en esto , et sepas que los neçios han enbidia a los» <p. 312>

«escapar . Et quando son en el viçio , non se aseguran de los durar la vida nin se desanparan en la tribulaçión et en la cuita . Et **yo he pensado** et non fallo otra arte por que estuerça deste mal sinon pedir tregua al gato et ganar su amor ; ca él está en grant cuita , que lo non puede otro librar sinon yo . Et por ventura darne [ha]» <p. 268>

2. **SUJETO (+ NEGACIÓN) + CLÍTICO + HABER + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO(S))**

(a) **sujeto + negación + clítico + haber + participio + complemento.**

«la bestia con la carga , et las mugeres non ay cosa por que se conoscan . Et quando vio el ximio que el galápago se detenía , sospechó et dixo : -Non só seguro que **el galápago non se ha mudado del amor et de la amistad que me avía** , et quiéreme mal fazer . Ca non es ninguna cosa que más liviana nin más mudable sea que el» <p. 257>

(b) **sujeto + negación + clítico + haber + participio.**

«Calila , et eran muy ardides et agudos . Et era Dina de más noble coraçón , et de mayor fazienda , et el que menos se tenía por pagado del estado en que era ; et **el león non los avía conoscoído** , nin era[n] de la privança fasta allí . Dixo Dina a Calila : - Ya vees cómmo está el león en su lugar» <p. 125>

(c) **sujeto + clítico + haber + participio(s) + complemento(s).**

«con que lo amavan et fiavan más por él . Desí dixo un día a una conpañã de los búhos , estando y el que consejava su muerte : - Diga alguno de vos de mi parte al rey que **los cuervos se an omiziado comigo** de mala manera et yo non folgaré fasta que alcance mi derecho dellos . Et yo pensé en esto , et veo que lo non podré» <p. 243>

«ome que llega a hedat et falla que su padre le ha dexado gran tesoro de oro et de plata et de piedras preciosas , por donde le escusaría de demandar ayuda et vida .» <p. 91>

« Et fizo ella venir al león pardo , et testimonió de Digna lo que le oyó dezir et lo que le respondiό Calila . Et pues que gelo ovo dicho muchas vezes al león , entendiό él que Digna lo avía metido a ello et que l'fiziera andar a çiegas . Et mandó que lo matasen con fanbre et con sed , et murió mala muerte en la cárçel .» <p. 200>

«por sienpre . Dixo Calila : - Si tú pudieres matar a Senceba sin daño del león , fazlo , ca la su privança nos ha fecho mal a nos et a los otros vasallos . Et si lo non pudieres matar sinon quebrantando la fe del león , non lo fagas , ca sería traición de nos et de ti , et» <p. 147>

«et dixo a Digna : - Non me deve el león fazer traición , non le aviendo yo nunca errado a él nin a ninguno de sus vasallos . Mas bien cuido que alguno me ha mezclado con él a tuerto , et le an mentido en mi fazienda ; ca se aconpañan con él malos , de que yo prové cosas , que él cree más que lo que le dixeran otros , ca la» <p. 155>

«sea de los santos et de los justos ; ca el omne justo perdona muchos pecados por una merçed ; que te yo he fecho mal , et sé de çierto que tus enemigos te han fecho tuerto.» <p. 315>

«el monte del término , et el texón bevía así mesmo en una jarín , et la culebra criava en el muro de la çibdat . Et gradesçió el orebz al religioso el bien que le fiziera , et díxole : - Tú me has fecho grant bien , et me libraste de muerte ; et si a la çibdat vinieres , demanda por mí , ca adebdado te só por este bien que me feziste» <p. 319>

«tú ; et tú los tomaste . Et sobre esto fuéronse para la çibdat et para el alcalde , et el falso querellóse al alcalde cómmo el torpe le había tomado los maravedís . Et dixo el alcalde : - ¿ Aquí tú as testigos ? Dixo el falso : - Sí , que fío por Dios que el árbol me será testigo et me afirmará en lo que yo digo . Et sobre esto mandó» <p. 172>

«cuelgan el elefante . Et tú torna el lobo çerval en su estado et en su dignidad que se avía de ser en todas tus poridades . Et en tu coraçón non digas : - Yo lo he fecho mal , et non puedo ser seguro de su mala voluntad si lo yo tornare en su ofiçio . Ca non se deve omne temer de malquerençia de todos aquellos a quien mal faze de» <p. 313>

«una mançeba que se avía enamorado de un ome , et non quería a otro ninguno . Et en esto fazía daño a su ama porque perdié la soldada que le dava por aquel ome . Et trabajóse de matarlo aquella noche que» <p. 139>

«, et querellóse a su hermano Calilla , et díxole : - Hermano , non te maravilles de mi mal seso et de mi locura , et de

cómo pensé en pro del león , et trabajé en le traer **el buey que me ha echado de mi dinidat** . Dixo Calilla : - Pues acaeció a ti lo que acaeció al religioso . Dixo Dina : - ¿ Et cómo fue eso ?» <p. 137>

«mas ay **uno que me ha fecho grand daño** et non le puedo fazer ningund arte . Dixo el huésped : - Por alguna cosa faze este mur lo que faze» <p. 211>

«tres que avían mejoría de todos los otros , et con quien se aconsejavan todos los otros . Et dixo el rey al primero dellos : - ¿ Qué paresçe que devemos fazer a **este lobo que nos ha fecho tan grant dapño** en nuestro vito ? Et dixo el gato :- Non veo ál por bien sinon sofrir et ser pagados de lo que la ventura faze ; ca non» <p. 343>

«que se cuidó perder , et non podía buscar su vito , tanto era enflaquesçido . Et pasó por aí otro ximio , et díxole : - ¿ Por qué te veo en tal estado ? ¿ **Qué te ha tornado tan magro et tan flaco** ? Dixo el ximio : - Non sé por qué es , sinon la ventura que me fue prometida , ca ninguno non puede fuir nin escusar el juizio de Dios» <p. 339>

«nin tacha , et as ayuntado en ti esfuerço et mansedunbre . Así que en la lid non eres fallado covarde , nin en las priesas non eres aquejado . Et **yo te he departido et glosado et esplanado las cosas** , et te he dado respuesta de quanto me pre» <p. 354>

(d) **sujeto + clítico + haber + participio.**

«dexiste . Dixo Digna : - Pues que así tienes por bien , non entre Sençeba sinon seyendo tú aperçebido , nin busque sazón en que te engañe . Et yo tengo que , si **tú lo ovieses visto** , entenderías et sabrías qué grant cosa cuida cometer . Et alguna[s] de las señales desto son éstas : que verás tenblar sus miembros et catando a» <p. 154>

3. **CLÍTICO + SUJETO + HABER + PARTICIPIO + COMPLEMENTO(S)**

«dixo el león : - Provado te he , et téngote en el mejor estado que sea de los santos et de los justos ; ca el omne justo perdona muchos pecados por una merçed ; que **te yo he fecho mal** , et sé de çierto que tus enemigos te han» <p. 314>

«trairás tu fazienda con él o con los que as esperança de aver dignidat ? Dixo Digna : - Si **me yo oviese llegado al león** et conosçiese sus costunbres , guisaría cómo siguiese su voluntad et que non fuese con[tra] él . Así que , quando quisiese fazer alguna cosa» <p. 129>

4. **(NEGACIÓN +) CLÍTICO(S) + HABER + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO(S))**

(a) **negación + clítico + haber + participio + complemento.**

«qué fazían , et cavé con una vara en aquel lugar do ellas picavan , et fallé y una jarra llena de maravedís , et descubríla et vi lo que y avía . Et entendí que **non lo avían [fecho] sinon por me gualardonar lo que les fiziera** , et rogué a Dios que les fiziese fablar , de guisa que fablase con ellas ; et fablaron , et dí-» <p. 335>

(b) **negación + clítico + haber + participio(s)**.

«bien , estonçes se mueve a melezinarlo . Otrosí el omne entendido non deve poner su amor con ninguno sinon después que lo provare , ca el que se atreve a fiarse en alguno , **non lo aviendo provado** , métese en grant peligro et llega a fuerte lugar . Et con» <p. 317>

«ninguno a su pesar en lo que non es para él ; ca el omne forçado non puede bien fazer la obra . Et yo aborresco ofiçio de rey , que **non lo he usado nin provado** , nin sé traer mi fazienda con rey . Et tú eres rey et has menester de mi linaje , et tiéneslos , et de otros muchos que son sabidores et valientes et femençiosos et arteros ,» <p. 307>

(c) **clítico(s) + haber + participio + complemento(s)**.

«nin tacha , et as ayuntado en ti esfuerço et mansedunbre . Así que en la lid non eres fallado covarde , nin en las priesas non eres aquexado . Et yo te he departido et glosado et esplanado las cosas , et **te he dado respuesta** de quanto me » <p. 354>

«et dixo a Digna : - Non me deve el león fazer traiçión , non le aviendo yo nunca errado a él nin a ninguno de sus vasallos . Mas bien cuido que alguno me ha mezclado con él a tuerto , et **le an mentido en mi fazienda** ; ca se aconpañan con él malos , de que yo prové cosas , que él cree más que lo que le dixerón otros , ca la» <p. 155>

«luego esa noche los búhos , et non fallaron a los cuervos , et non sintieron al cuervo a pie del árbol . Et temióse que se irían ante que lo viesen et que **se avería atormentado en balde** . Et començó a dar bozes et gemir atanto , que lo oyeron los búhos . Et después que lo vieron , fiziéronlo saber al rey ; et fuese el rey con» <p. 237>

«vagar . Et pues que ovo Sençeba esto oído et se nenbró del omenaje que l' fiziera , pensó en su fazienda del león , et cuidó que **le avía dicho verdat** , et que le consejara lealmente ; et entristeçió et dixo a Digna : -Non me deve el león fazer traiçión , non le aviendo yo nunca errado a él nin a ninguno de sus vasallos . Mas» <p. 155>

«et que **le avían lavado el cuerpo** con agua . Et vio que estava en pie ençima de un monte blanco , et veía que tenía en la cabeça una cosa que le semejava fuego ; et veía una ave blanca que le picava en la» <p. 281>

«alacrán , que sienpre está aparejado para ferir . Et si te

non temes de Çençeba , témete de sus vasallos que ha fecho atrevidos contra ti et **te ha omiziado contra ellos** ; enpero bien qu' él non lidiara contigo , mas fazerló ha por otros . Et al león cayó en esta palabra en el coraçón , et dixo a Digna : - Pues , ¿ qué tienes » <p. 153>

« ¿ Acaesçió alguna cosa que le fizo tristeçer por que vos ovo de ayuntar ? Dixo la madre del león : - Esto que tú vees estar al león triste et cuidadoso non es sinon porque **te ha dexado sano et salvo fasta oy** , faziéndole tú engaño et enridándole con tu mestura et con tu falsedad para matar a Senseba . Dixo Digna :- Tengo que es » <p. 183>

«dexé de mostrar sinon porque dezía en mi coraçón : - A mí non nuze la honra qu' el rey faze a otri , nin me faze pro afrontarlo , mas dévelo encobrir . Mas pues que **me ha paresçido de ti enemistad** et dexiste abusión , et fablaste en falso et a tuerto et sin sabiduría , quiero yo dezir las tachas que ha en ti , porque non debes llegar » <p. 195>

«et que , en biviendo tú et aviendo yo tu amor , averé solaz et consolaçión et segurança mientras que biva . Et pues que yo vine pedirte tuyo amor et graçia , non me debes enbiar vago , ca **me ha paresçido de ti grant bondat et buenas costumbres** ; et maguer que tú non quesiste mostrar esto de ti , el omne bueno non se encubre » <p. 206>

« , o si ha fecho algún gran pecado et se teme de la pena , o si es envidioso o malo que a ninguno non quiere bien , o si es testiguado por atrevido , o si **le han fecho perder lo que tenié del rey** , o si era ofiçial et gelo tollieron , o si a alguno fizo falsedat et sospecharon dél o cayó en alguna culpa , o si sus » <p. 135>

«la falsedat ante muere de su plazo , et non porque fenesca la vida , mas por esto en que estás , que la muerte es más folgança que ello . ¡Ay de tu mesura et de tu seso et de tu saber , cómmo **te han privado dellos** et eres llegado a la muerte! Dixo Digna : - Nunca çesaste de dezir verdat et mandarla fazer , mas yo non escuchava » <p. 189>

«oyeron et resçibieron lo que les dixo el cuervo , et non fizieron rey al búho que era elegido para lo ser . Dixo el búho al cuervo : - ¡Cómmo **te has omiziado comigo** muy mal , et non sé por qué razón! Et sepas qu' el açadón corta el árbol et nasçe ; et el espada taja la carne et quebranta el hueso et sobresana et suéldase ; et la » <p. 234>

«entonce vio al ladrón , et sopó por qué le veniera ; et dixo al ladrón : - Toma quanto podieres levar et vete en buena ora , et porque **me has fecho que mi muger me abraçe** . Et desí preguntó el rey al terçero privado qué era su acuerdo çerca de aquel cuervo . Dixo : - Tengo por bien que lo dexes bivir o que » <p. 239>

« , en dar et en partir . Desí en este lugar calló el rey , et bien entendió Belet que el rey tenía grant pesar por Helbed .

Et dixo entre sí : - Ya lo he muy bien entendido , et le he dado enxemplos por lo conortar de Helbed . Et dixo : - Veo que ha grant deseo della por que devo traérgela , pues tanto la ama et tan grant cobdiçia ha» <p. 298>

«por lo conortar de Helbed . Et dixo : - Veo que ha grant deseo della por que devo traérgela , pues tanto la ama et tan grant cobdiçia ha de verla ; demás que le he dicho muchas cosas et le he estultado de mi palabra , onde non ha en el mundo rey que le semeje de quantos fueron et serán , pues que la saña non le fizo que me matase ,» <p. 298>

« Dixo Digna : - Dizen que un cuervo avía su nido en un árbol en el monte , et avía çerca dél una cueva de una culebra ; et cada que sacava los pollos comíagelos la culebra . Et después que gelo ovo fecho muchas de vezes , ovo muy grant cuita et querellóse a un su amigo de los lobos çervales , et dixo : - Quiero ir a la culebra ,» <p. 143>

«aquella ave díxoles : - Non lazredes , ca lo que vós vistes non es tal commo cuidades . Et non la quisieron creer nin tornaron cabeça a lo que les dixo . Et pues que gelo ovo dicho muchas vezes , desçendió a ellos por los castigar , et pasó por y un omne et dixo al ave : - Non te entremetas de enderesçar [lo que se non» <p. 171>

«et ninguno non se temerá de tu justiçia por grant pecado que faga . Et fizo ella venir al león pardo , et testimonió de Digna lo que le oyó dezir et lo que le respondió Calila . Et pues que gelo ovo dicho muchas vezes al león , entendió él que Digna lo avía metido a ello et que l'fiziera andar a çiegas . Et mandó que lo matasen» <p. 200>

(d) clítico(s) + haber + participio(s).

«mal seso , et qué poca piedad as , et qué alongado eres de lealtad! Et tú non te debes parar ante mí con tal dicho .¿ Non sabes tú que yo he atreguado al camello , et que le he afiado , et que non ha ninguno que faga algún limosna de alguna cosa , maguer muy grande sea , de que mayor gualardón aya que dexar a vida algunt» <p. 160>

«apretóla tanto que la mató . Desí tornóse el cangrejo a las truchas , et díxoles las nuevas de la garça et de las truchas que levava cada día et las comía , et que la avía muerta , et moráronse en su lugar . Et yo non te di este enxemplo sinon por que sepas que algunas artes» <p. 145>

«que le semejaba fuego ; et veía una ave blanca que le picava en la cabeça con su pico . Quando fue despierto , fizo llamar una gente de una seta que él avía estroído et perseguido tanto , que los avía estragado , et echado de sus tierras , et muerto muchos dellos , et dezíanles Albarhamiun . Et traxiérongelos después que les fizo» <p. 281>

«et pagóse mucho de su andamiento , et ovo esperança de lo aprender et non pudo . Et quando se fue , que non pudo

aprender , quiso tornar a su andar que era de primero et non pudo , que se le avía olvidado . Et así con gran derecho te podrá acaecer otro tal por querer» <p. 304>

«me desonró , et me afrontó et menospreció ? Levádmela et descabeçádmela , et non me demandedes más consejo de su fazienda , nin entredes a mí fasta que la ayades muerto . Et salió dende Belet , et llevó a Helbed , et dixo en su coraçón : - Non me conviene matar esta dueña fasta que se amanse la saña del rey , ca es» <p. 289>

« Et quando alguna cosa dudare , porfíe et non otorgue fasta que sepa bien la verdat , et non sea atal como el ome que dexa la carrera et la ha perdido , et quanto más se trabaja en andar , tanto más se aluenga del lugar donde quería llegar . Et es atal commo el ome que le cae alguna cosa en el ojo et non queda de le» <p. 98>

«et con ella mesma se levanta . Este es el enxemplo del omne que busca la cosa , et desde que la ha recabdado , dale de mano et déxala perder .» <p. 262>

«sería de la flaqueza et de la magrez . Dixo el otro ximio : - Yo vi un omne encantador en fulán lugar en esta isla , çerca de la cueva de una serpenta negra ; et yo conosco et creo que la ha muerta . Et yo iré a la cueva , et entraré en ella , et si fallare la serpente muerta , tomaré su çelebro et aduzírtelo he . Dixo el ximio sarnoso» <p. 340>

«- ¿ Non nos partimos amos con postura que non comiésemos de lo que avía en el nido fasta que nos fallesçiesen los canpos ? Et veo que te lo has comido . Dixo la fenbra : - Non comí dello nada , nin me llegué a ello , mas quando lo aí pusimos estava liento , et agora , por la diversidat del tiempo , está seco . Et él non la quiso» <p. 291>

«son los que non deven aver pesar : el que puna en buenas obras et el que nunca pecó . Dixo el rey : -Nunca veré a Helbet más de lo que la he visto . Dixo Belet : -Dos son lo que non veen : el çiego et el que non ha seso . Ca así commo el çiego non vee nada , otrosí el nesçio non vee su pro nin su dapño . Dixo el rey : - Si viese a» <p. 293>

«ala menester el rey para tirar et para jugar . Et Digna en todo esto quería aver honra del león , et todos sabían que non gela faría porque l' oviese conoçido , mas porque era de noble coraçón et de buen consejo . Onde dixo al león : - El rey non apriva a los omnes por la privança de sus padres , nin los despreçia por non» <p. 133>

«cómmo tenía los pies sobre las culebras , et que non sabía quando se le ensañarían , nin se le menbró de los dos mures que pe[n]savan de tajar las ramas , et quando las oviesen tajadas que caería en la garganta de la serpienta . Et seyendo así , descuidado et negligente , acabaron los mures de tajar las ramas et cayó en la» <p. 120>

«derecheros . Et en este lugar se acabó la razón de Calila et Digna . Et acabó el león de matar al buey ; et pues que **lo ovo muerto** , repintióse , et pensó de su fazienda et lo que fiziera ; et después que se amansó la saña que avía , dixo : - ¡O , cuánto me a» <p. 177>

«nin condesa non es enviso . Et yo quiero fazer provisión desto que fallé , que me conplirá asaz comer la cuerda del arco para oy . Estonçe llegó al arco por comer la cuerda et , desque **la ovo tajada** , desenpolgóse el arco , et diole el otro cabo en la cabeça et matóle .» <p. 212>

«carne , et él es mio comer et yo non só suyo ; et non me semeja qué daño nin pesar me venga dél , nin fallo carrera a fazerle traición , después que **le he atreguado et honrado** , et he dél dicho muy grant bien a los mayoresales de mi corte . Et si ésto yo mudare , será grant vergüença et grand torpedat de mí , et faría grant» <p. 152>

5. **(NEGACIÓN + HABER + PARTICIPIO + (COMPLEMENTO(S))**

(a) **negación + haber + participio.**

«alegrar es su entendimiento . Et non deve descuidarse del otro siglo et de fazer por que aya bien de Dios , ca la muerte non viene sinon a so ora et sin sospecha , que **non ha plazo sabido** . Et tú puedes bien escusar mio castigo et sabes bien que es tu pro ; enpero , tengo por bien de te dezir lo que te devo , et de te» <p. 219>

(b) **haber + participio + complemento(s).**

«avíamos et la cuita en que éramos . Mas **avemos pensado una cosa** que , si tú atorgares connusco , avremos algunt vito , tú he nós . Dixo el león : - ¿ Et qué es ? Dixo : - Comamos este camello que anda» <p. 160>

«. Et quando los maravedís fueron sacados de la cueva , mudéme a otra cueva . Et quando amanesció , llegaronse los mures que me solían servir , et dixéronme : - Fanbre avemos , et **avemos perdido lo que nos solías dar** et tú eres nuestra esperança ; pues para mientes en nuestra fazienda . Et fueme al lugar donde solía saltar» <p. 213>

«, et atólo , et levólo . Et ayuntáronse el cuervo et el mur et el gamo , et vieron levar al galápago , et ovieron por ende grand pesar , et dixo el mur : - Desque **avemos pasado una tribulación** luego caemos en otra , et cómo dixo verdad el que dixo que mientras está el omne aventurado viénenle las cosas a su guisa ; et desque» <p. 221>

«de nos más de doze mill personas , et ha destruido nuestra ley , et ha muerto nuestros saçerдotes , et agora descubriónos su poridad et **avemos fallado carrera** cómo nos podamos vengar dél . Et seamos todos de un consejo , que le metamos miedo et que le soltemos el sueño a nuestra guisa ; et el miedo le fará

fazer quanto nós» <p. 281>

«fízogelo saber , et contóle toda su fazienda et díxole : - Yo non dixé al alcalde esto que te he contado salvo una cosa que pensé ; si tú acordares conmigo , averemos ganado el aver . Dixo el padre : - ¿ Qué es ? Dixo el falso : - Yo busqué el más hueco árbol que pude fallar , et quiero que te vayas esta noche allá et que te metas» <p. 172>

«La garza , las truchas y el cangrejo Dixo el lobo çerval : - Dizen que era una garça , et avía fecho su nido en una ribera muy viçiosa , do avía muchas truchas . Et envegeçió et non podía pescar , et ovo» <p. 143>

«estando fablando , dixo el religioso al huésped : - ¿ De qué tierra eres et a dó quieres ir agora ? Et este su huésped avía andado a muchas partes et avía visto maravillas , et començól' a contar . Et el religioso en este comedio sonando sus palmas a las vezes por me fazer fuir del canastillo , et ensañóse el huésped por ende et» <p. 210>

«mandado , et en llegando a la puerta , saliólo a resçibir el can con grant gozo , mostrándole lo que fiziera . Et él , quando vido el can todo ensangrentado , non dubdó que avía muerto al niño , et non se sufrió fasta que lo viese , et dio tal golpe al can fasta que lo mató et lo aquedó , et non lo deviera fazer . Et después» <p. 266>

«su envidat , et sallóse luego del lugar por do entrava el agua al piélagó ; et la Delibre estúdose en su lugar fasta que se ellos tornaron . Et quando vio que eran tornados et que avian çercado la entrada del piélagó , entendió lo que querían fazer , et dixo en su coraçón : - Non fiz lo que devía ; esta es la çima del que non faz» <p. 150>

«del palaçio del rey para su posada , et cubrióse la sávana . Desí vínose para ella , et díxole ella : - ¿ Qué as esta noche que tornaste luego una vez en pos otra , aviendo fecho a tu guisa ? Et él entendió que era engañado , et tornóse para su posada , et priso su mançeba , et firióla muy mal fasta que le dixo la verdat» <p. 185>

«madre del león : - Grant maravilla es de cómmo fablas et das enxenplos a lengua suelta , et respondes a los que te fablan aviendo fecho traiçión et maldat et engaño . Dixo Digna : - ¿ Por qué catas con un ojo et oyes con una oreja et non piensas en la cosa cómmo es , nin la sabes de çierto , mas fazes a tu sabor non» <p. 186>

«hedat et su entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado en los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su coraçón , sabrá ende que avrá alcançado cosa que es más provechosa que los tesoros del aver .Et sería atal commo el» <p. 90>

«tú eres rey et has menester de mi linaje , et tiéneslos , et de otros muchos que son sabidores et valientes et femençiosos

et arteros , et tales que , si tú quisieres , avrás escusado a mí . Et dixo el león : - Dexa esto estar , ca te non quiero escusar de ofiçio . Dixo el lobo çerval : - Non pueden fazer vida con rey sinon dos , et yo no» <p. 307>

«esperase , que el diablo que iría a afogar al religioso , et que despertaría et que non podría furtar la vaca , así que avría perdido su afán , et que non levaría cosa . Díxole al diablo : - Súfrete un poco fasta que yo furte la vaca et , después de yo salido» <p. 240>

«desacordado et por omne que ama dolor el que alguna arte non fiziese con que lo non estorçiese et se non dexase de las sabores deste mundo por ello . Et quando ha andado en este mundo , torna viejo et a escosa et desabrida vida . Et Dios por su merçed nos dexa acabar en su serviçio .» <p. 118>

«luengo tienpo desdeñado non lo mereçiendo o mezclado a tuerto , o si [es] conoçido por cobdiçioso o por maliçioso , o si es muy pobre , o si ha fecho algún gran pecado et se teme de la pena , o si es enbidioso o malo que a ninguno non quiere bien , o si es testiguado por atrevido , o si le han fecho perder lo que tenié del rey , o si» <p. 135>

«mucho sea o maguer que se meta a grand peligro , et non le es tenido esto por aleve . Mas sepa que ame más lo que ha de durar que lo que ha de fenesçer , et que ha conprado lo más por lo menos et se alegra con ellos , et non es contado por rico quien de su aver non faze parte ; onde non es contada por pérdida la que ganança» <p. 219>

«que le dixeron , et mandóles ir . Et ellos fuéronse , et ayuntáronse en uno , et dixeron unos a otros : - Este rey ha matado de nos más de doze mill personas , et ha destruido nuestra ley , et ha muerto nuestros saçerdotes , et agora descubriónos su poridad et avemos fallado carrera cómmo nos podamos vengar dél . Et seamos» <p. 281>

«ayuntáronse en uno , et dixeron unos a otros : - Este rey ha matado de nos más de doze mill personas , et ha destruido nuestra ley , et ha muerto nuestros saçerdotes , et agora descubriónos su poridad et avemos fallado carrera cómmo nos podamos vengar dél . Et seamos todos de un consejo , que le metamos miedo et que le soltemos el» <p. 281>

«malastrugo es el que ha amor con ellos , ca nin son para amigo , nin para vasallo , nin para acostado , nin onran a ninguno sinon por algunt pro o por alguna esperança . Et desde que han acabado con él lo que han menester , non finca amor entre ellos nin amistad , mas solamente non es su fecho sinon mentir , et fallir , et engañar» <p. 273>

«pensando . Quando esto vio Calila , dixo a Digna : - ¡Ay , falso , vil , tu arte quán mala es et qué vil çima fizo! Ca as metido al león en afruenta et en vergüença , et has muerto a Sençeba , et has derramado los coraçones de los cavalleros . Desí veo con tu grand locura en que te alabaste que lo farías

con terrorería .¿ Et non» <p. 168>

«pensando . Quando esto vio Calila , dixo a Digna : -¡Ay , falso , vil , tu arte quán mala es et qué vil çima fizo! Ca as metido al león en afrenta et en vergüença , et **has muerto a Sençeba** , et has derramado los coraçones de los cavalleros . Desí veo con tu grand locura en que te alabaste que lo farías con terrorería .¿ Et non» <p. 168>

«llegasen a Dios , et le non fuesen desobedientes . Et levantóse un omne bueno religioso , de los que el rey mandara y venir , et díxole : - Señor , **has hablado con buen entendimiento et con seso et con acuerdo** . Et sabemos que quanto dizes todo es verdat , ca Dios quiso et guisó que regnases en nos , et tú que lo meresçías con» <p. 333>

«ardimento de los búhos et todo lo que quiso saber de su fecho dellos . Desí salióse a furto , et fuese para los cuervos , et dixo al rey de los cuervos : - Dígote buenas nuevas , que **he acabado todo lo que quise** para matar a los búhos , mas finçá lo que tú et tus conpañas devedes fazer ; et si fuéredes bien agudos et sabidores en» <p. 246>

«caer , atanto que enflaquesçió de mala manera . Desí dixo el galápago al ximio : - Yo me quiero ir a mi casa et a mi conpañã , que he mucho tardado et **he morado aquí mucho** . Et fuese para su posada , et falló a su muger en mal estado , et díxole : - Hermana , ¿ cómmo te va , et por qué eres tan desfecha ? Et ella non le» <p. 254>

«baxo ; et amaneçió la menudez honrada et amanesçió el poder mudado de días virtuosos a viçiosos . Et después que **ove pensado en las cosas deste mundo** , et que el ome es la más noble criatura et la mejor que en este mundo sea , desí cómmo está en tal estado et non se conbuelve sinon en mal» <p. 120>

«folgar , et sería seguro de mi alma ante que moriese . Et saber esto es muy noble cosa , et perseveraré en este estado atal et tornéme de las tierras de India a mi tierra , después que **ove trasladado este libro** . Et tove que traía algo en él para quien le entendiése , et rogué a Dios por los oidores dél , que fuesen» <p. 121>

« Et es atal como el ome que dize[n] que entró el ladrón en su casa de noche et sopo el lugar donde estava el ladrón . Et dixo : - Quiero callar fasta ver lo que fará , et de que **oviere acabado de tomar lo que quisiere** , levantarme he para gelo quitar . Et el ladrón andudo por casa , et tomó lo que falló . Et entre» <p. 93>

«pos dellos . Et fízolo así , et levó cada uno dellos lo que pudo levar a su posada , et feziéronlo desta guisa fasta que **ovieron levado todo el tesoro** . Et desí esto fecho , fuese el ome» <p. 91>

«culebra . Et fizo el cuervo lo que le consejó el lobo çerval , et tomó las sartas et echólas a la puerta de la culebra que

dormía , viéndo[lo] los omnes . Et pues que **ovieron tomado las sartas** et vieron la culebra , matáronla et folgó el cuervo della . Et non te di este enxemplo sinon por que sepas que las artes fazen» <p. 145>

«echólo fuera de la çibdat . Et desque fue pasado el llan[to , t]ornóse el mançebo , et asentóse en su lugar . Et tornáronse las [compañ]as después que **ovieron enterrado al rey** . Et él estava asentado [en] su lugar , et vídolo aquel duque , et vénose para él et díxole : - ¿ Non te de[fen]dí que non estovieses en aquel lugar» <p. 329>

«vengar de ti . Et quiérente fazer perder todas las cosas que mantienen tu reino et con que tú estás apoderado . Et quando **ovieses muerto estos** , apoderarse an de ti et avrán tu reino así commo lo ante avían . Mas aquí está Caimerón ; muéstrale tu fazienda et demándale consejo , que es sabio destas cosas , et es» <p. 286>

« Dixo el filósofo : - Fallamos en los libros de las estorias qu' el león , pues que **ovo muerto al buey** , a pocos de días pasados repentióse porque lo matara ravisosamente , et menbróse cómo era enviso et leal contra él , et velava mucho con sus compañías por tal» <p. 179>

(c) **haber + participio.**

«a su señor . Et cantavan ant' él et plazíale con ellos , et non sabían qué dezían . Et un día viniéronle huéspedes de tierra de Bafal . Et después que **ovieron comido** , mandó traer las aves ant' ellos por les fazer plazer , et cantaron . Quando ellos oyeron lo que los pollos cantavan , catáronse unos a otros et abaxaron las» <p. 199>

6. **ADVERBIO + (CLÍTICO +) HABER + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO(S))**

(a) **adverbio + clítico + haber + participio + complemento.**

«faze fastidio non fuelga el omne della fasta que la eche ; et el enemigo , cuyo daño es temido , non ha otra melezina sinon en lo matar . Dixo el león : - **Mucho me has fecho aborreçer la privança de Sençeba** , et yo enbiarle he dezir lo que tengo en el coraçón , et mandarle he que se vaya do quisiere ; ca non lo quiero matar por» <p. 153>

(b) **adverbio + clítico + haber + participio.**

«vagares quando le viene la cuita , et despréçiala et apónela a sus parientes et a sus amigos , et dize que le viene por ellos . Dixo el león : - **Broznamente me has hablado** , et esto deve ser sofrido al leal consejero . Et si Senseba fuese mi enemigo , commo tú dizes , non me podría mal fazer ;¿ et cómo lo podría fazer ? , ca él» <p. 151>

(c) **adverbio + haber + participio + complemento(s).**

«Dixo Belet : - Quatro son los que non se buelven unos con

otros : el santo con el de mala vida , et la luz con la tiniebla , et el día con la noche , et el bien con el mal . Dixo el rey : - **Mucho has afirmado mala voluntad en mi alma contra ti** , porque mataste a Helbet . Dixo Belet : - Quatro son los que tienen mala voluntad» <p. 297>

«fazer testigos sobre ti . Et sope que lo que yo te dezía non te defendería nin te tornaría de la cosa que tú querías más . Et pues que **agora he visto manifiestamente tu mal consejo et mala çima de tu fazienda** , et quiérote departir en qué estas et cuál eres , et por esto se engañó el león en ti . Et non ha pro el dezir sinon con» <p. 169>

«Pues qu' él fue adormido et dormieron todos , tornó a ella la muger del alhageme , et díxole : - **Mucho he estado a la puerta** , ¿ qué me mandas ? Dixo la muger del carpintero : -Tú vees commo está , et si tú quisieres , fazerme as bien et desatarme has , et atarte yo en» <p. 140>

«tu sapiencia , et así lo vees commo el omne vee su figura en el espejo claro . Pues dime : - ¿ Quál corazón le tenías antes que lo matases ? Dixo el león : - Madre , **mucho he pensado en fazienda de Sençeba** et con cobdiçia de lo fallar en algunt pecado por esforçar la sospecha que le avía , et non lo fallo . Ca yo sienpre tove a» <p. 181>

«vees . Et quando esto oyeron los ladrones , plógoles mucho dello et dixeron : - **Más avemos ganado que pensávamos** . Et estovieron aí una ora . Et después que los oyeron callar , cuidando que dormían los señores de la casa , et dixo un ladrón de» <p. 110>

«emendar mis obras quanto podiese , porque fallase ante mí anchura sin fin en la casa de Dios a do non mueren los que aí son , nin acaçen aí tribulaçiones . Et **así avría guardado mi parte** para folgar , et sería seguro de mi alma ante que moriese . Et saber esto es muy noble cosa , et perseveraré en este estado atal et» <p. 121>

7. **SINTAGMA PREPOSICIONAL (+ CLÍTICO) + HABER + PARTICIPIO + COMPLEMENTO (S)**

(a) **SP + haber + participio + complemento.**

«pequeño et el más vil de todas las bestias salvajes al león et al buy , et de cómo enrizó a cada uno dellos contra el otro fasta que desató su amor et su compañía . Et **en esto he oído atan maravillosas et tantas fazañas** , que es asaz conplimiento para se guardar omne et de se aperçebir de los mezcladores et de los» <p. 178>

(b) **SP + clítico + haber + participio + complemento.**

«que presçian más al mal fijo que al bueno ; et el que dize su poridat al mesturero que sabe que non gela terná . Dixo el rey : - Cúnplete esto , Belet , ca **en dubda me has dexado de mi**

**fazienda** . Dixo Belet : - En ocho cosas se aprovechan los omnes solamente : - El atrevido , en lidiar ; et el sabidor , en obrar ; et el sieno ,» <p. 298>

(c) **SP + sujeto + haber + participio + complemento.**

«falsedat . Ca es falso et engañoso , et es dulce al comienzo et en la fin amargo et tósigo mortal . Díxole Sençeba : - Bien dizes verdad , et **por buena fe yo ove gustado la dulçor** et ove sabor della , et veo que soy llegado a la amargor en que yaze la muerte , et por la tribulaçión que avía en parte de aver ; ca ,¿ quién» <p. 157>

8. **SUJETO + COMPLEMENTO + HABER + PARTICIPIO**

«deves saber que el leal amigo non deve encubrir a su amigo su buen castigo nin su pro , maguer que le faga dapño . Et si **yo esto oviera sabido** , traxiera conmigo mi coraçón , ca lo dexé allá do estava , et diératelo por que melezinaras tu muger con él . Et dixo el galápago : - ¿ Et non lo traes contigo ?¿ Et cómo lo dexaste» <p. 258>

«es el lugar del sermón , si fuese creído , et de los enxemplos , si oviesen pro . Dixo la madre del león : - Catad **este falso cuánta grant cosa ha fecho** , et quiere çegar los omnes por desmentirlos et por se salvar dellos . Dixo Digna : - Los omnes que son tales son çinco : - El uno es el que descubre a la muger la poridat ; et el» <p. 186>

9. **(NEGACIÓN +) COMPLEMENTO + (SUJETO +) (CLÍTICO +) HABER + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO(S))**

(a) **complemento + sujeto + clítico + haber + participio.**

«fize . Et non avía enbidia de mis iguales , nin de los que avían más aver que yo , nin **del bien que Dios les avía dado** . Mas [era] el mio mayor cuidado , et a lo que yo más me enclinava et de lo que más me trabajava , que pugnase más qu' él en saber et en me» <p. 105>

(b) **complemento + sujeto + haber + participio.**

«tan mal recabdo , et quexóse desto a los filósofos de los reyes de India . Et ellos dixéronle que **eso mesmo** fallaran ellos en sus escripturas **que él avía fallado** , <p. 100>

(c) **complemento + clítico + haber + participio.**

«caçar con este can ? Ca los religiosos non traen canes . Et después encontróse con el otro et díxole : - ¿ Quieres vender este can ? Et nunca tan feroso can vi . Et pues que **esto le ovieron dicho** , non dubdó sinon que era can , et dixo en su coraçón : - Por aventura aquel que me lo vendió me encantó et me engañó . Et soltólo et» <p. 236>

«los búhos : - Tú eras privado del rey de los cuervos et de su

consejo , pues; qué fue el pecado que fiziste por que meresçiste **esto que te an fecho** ? Dixo el cuervo : - Mi mal seso me lo fizo . Dixo el rey : - ¿ Et qué fue ? Dio el cuervo : - Después que nos vençistes , así commo sabedes , demándonos consejo nuestro rey et dixonos : - ¿ Qué» <p. 237>

«et iremos al árbol que dezides . Et fuese el falso a su padre , et fizogelo saber , et contóle toda su fazienda et díxole : - Yo non dixi al alcalde **esto que te he contado** salvo una cosa que pensé ; si tú acordares conmigo , averemos ganado el aver . Dixo el padre : - ¿ Qué es ? Dixo el falso : - Yo busqué el más hueco árbol que pude» <p. 172>

«mal en las çimas de las cosas , et fuiste negligente et desacordada . Et quando la leona oyó lo que le dezía el anxahar , sopo que le dezía verdat , et **aquello que le avía acaçido** non era salvo en pena de lo que ella feziera . Et dexó el» <p. 301>

«marido **lo que le avía mandado** , et el ladrón començó a escuchar lo que dezían . Et el marido fizo senblante que gelo non quería dezir , et» <p. 110>

(c') **complemento + clítico + haber + participio [ Y complemento]**

«mandamientos de Dios , et fuelga . Et escúchame et guíate por mí , et non me demandes la razón de lo que te yo mandare fazer fasta que sea acabado . Dixo la fenbra : - **Tanto miedo me has puesto et tan grant espanto** , que cuido que me sumirá la tierra . Et» <p. 346>

(d) **complemento + haber + participio(s)**.

«a que ya puje nin que espere aver sinon tu lugar . Ca el omne vil desconosçido sienpre es leal et provechoso fasta que lo alçen a la medida que non meresçe ; et quando **esto ha fecho** , busca más alto lugar con engaño et con falsedat . Ca el falso vil non sirve al rey nin le es leal siervo [sinon] por miedo que ha dél o porque lo ha» <p. 150>

«sin mí , diez et seis mill con Jorfate , la bueña dueña que avrás en vez de mí ; mas una cosa te quiero rogar et pedírtela en merçed , et fázme la pedir el amor que te he ; que desde **esto ovieres fecho** non fíes nin creas por [los] Albahamiud , nin te aconseges nin creas por ellos en cosa del mundo , et que non mates a ninguno» <p. 285>

«con mi señora en el lecho de mi señor ; et el otro dize : - Pues yo non quiero dezir nada . Et nós avemos por ley de non comer en casa de omne que su muger sea mala . Quando **esto ovieron dicho** , dixo el siervo que estava y çerca : - Verdad es , et yo só ende testigo que lo vi muchas vezes et non lo osé dezir . Et el señor de casa ,» <p. 199>

«allí çerca de la puerta de la [çibdat , c]uidoso , et maravillándome de las cosas que guisa la ven[tura . Et] quando **esto ovo dicho** , conosçiólo el rey et los otros no[bles omnes]

que el mesmo era , et dixéronlo todos al rey . Et el rey [resçibióle] bien , et prometióle grande algo et que él guisaría en quanto pudiese» <p. 330>

«mintroso , et mandáronlo llamar . Et él entró muy atrevido , et traía en la mano un açor . Et díxole la muger : -Di tú ,¿ me viste fazer esto que dizes ? Dixo él : - Sí . Quando **esto ovo dicho** , saltóleel açor al rostro , et sacóle los ojos con las uñas . Dixo la muger : - Vees , traidor , la justiçia de Dios qué aína te avino et» <p. 200>

«Et los búhos han en sí todas tachas malas , et lo más que reina en ellos sí es traiçión et falsedad , pues non querades fazerlo reinar . Las aves dexáronse de **aquel consejo que avían acordado** , et oyeron et resçibieron lo que les dixo el cuervo , et non fizieron rey al búho que era elegido para lo ser . Dixo el búho al cuervo :» <p. 234>

«dél loco , así commo el día que es claro a todas las cosas que veen , et çiega al murçielago . Et el omne de buen seso non cata a **la dignidat que ha ganada** nin a la nobleza a que es pujado , así commo el monte que se non mueve maguer el viento se enfuerçe . Et el omne de lívia-» <p. 169>

«dixe : - ¿ Cómmo faré dellas ? Ca si les diere de mano por lo poblado çerca de los omnes , he miedo que non podrán bolar porque son flacas et magras de **la premia que han resçebido** et del atar . Et non só seguro que las non caçe alguno otra vez , et non les terná pro el bien que les yo quiero fazer . Desí levélas a un canpo» <p. 335>

«por un canpo et le apareçió un tesoro . Et después que lo ovo , vio un tal tesoro qual ome non viera , et dixo en su coraçón : - Si yo me tomare a levar **esto que he fallado** et lo levare poco a poco , fazérseme ha perder el gran sabor que he de ello ; mas llegaré peones que me lo lieven a mi posada , et desí iré en» <p. 91>

«culparme , si apresuradamente la matare ; pues quiérola dexar biva fasta ver qué terná el rey por bien de fazer . Et si se arrepentiere por **lo que ha fecho** et le pesare et se quexare , tornargela he ; et si viere que de todo en todo es acordado en la matar , cunpliré yo su mandado . Et si la yo librare de muerte ,» <p. 290>

« [Dixo el rey al filósofo : - Ya oí este enxemplo . Dame enxemplo del que se dexa [de] fazer mal por **lo que ha pasado et sentido** , et por el castigo que reçibió en sí por non fazer mal a ninguno . Dixo el filósofo al rey : - Señor , non se entremete[n] de fazer daño a las» <p. 300>

«non ha cosa de quantas Dios crió que se pueda mudar un paso , nin cuidar fazer alguna cosa sinon por el mandado de Dios , et por **lo que ha prometido et judgado** . Et todas las cosas son en su poder , et El las mantiene , et Él se torna ; que ninguno non sabe cómo las ordena nin cómo las confirma . Desí mandó llamar a su[s]» <p. 332>

«nada a tal logar , fasta que yo me venga para ti et te faga saber todo lo que oviere fecho . Et el rey fizolo así fazer , et fuese con sus cuervos al logar que les dixo el cuervo . Desí vinieron luego esa noche los búhos , et non fallaron a los cuervos , et non» <p. 237>

(e) negación + complemento + haber + participio.

«en aquel tienpo estaban con el león muchas dellas . Et este león era muy loçano , et quando oía la boz de cómo el buey bramava , en que non tal cosa avía oído , espantávase mucho , mas non quería que gelo sopiesen» <p. 124>

(f) complemento + sujeto + haber + participio + complemento.

«que le semejava fuego ; et veía una ave blanca que le picava en la cabeça con su pico . Quando fue despierto , fizo llamar una gente de una seta que él avía estroído et perseguido tanto , que los avía estragado , et echado de sus tierras , et muerto muchos dellos , et dezíanles Albarhamiun . Et traxiérongelos después que les fizo» <p. 281>

(g) complemento + haber + participio + complemento(s).

«fazienda déste , et cómo non entendió su perrería et su falsedat . Dixo otro : - Pues mayor maravilla será , que pesquisará esta cosa et non lo justiciará . Dixo otro : - Pues que esto ha provado con él , si le perdona este mal fecho , non será omne seguro de su traición . Et en esto ensañóse el león , et enbió uno dellos por» <p. 311>

«ospedava al religioso , et dio a beber a la mançeba et al ome tanto del vino puro fasta que se enbeodaron et se dormieron . Entonce tomó ella vaganbre que avía puesto en una caña por lo echar al ome por las narizes . Et puso la boca en la caña por soplar , et por fazer ella esto dio un estornudo ante que huyase soplar . Et cayó» <p. 139>

«Et fuese ella et estovo él y un poco , et antojósele de ir a alguna cosa que ovo menester que non podía escusar , et fuese dende et non dexó quien guardase el niño sinon un can que avía criado en su casa . Et el can guardólo quanto pudo , ca era bien nodrido . Et avía en la casa una cueva de un culebro muy grande negro . Et salió et» <p. 265>

«el mal omne siempre está aparejado para fazer mal , así como el alacrán , que siempre está aparejado para ferir . Et si te non temes de Çençeba , témete de sus vasallos que ha fecho atrevidos contra ti et te ha omiziado contra ellos ; enpero bien qu' él non lidiara contigo , mas fazerló ha por otros . Et al león cayóle» <p. 153>

«mundo cómo andan , et en qué guisa puede omne aver riqueza et gozo et alegría . Dixo el fijo del rey : - Los fechos deste

mundo todos son en el poderio de Dios , en la ventura que ha prometido a cada uno ; et quanto le es por Él prometido , todo le ha de venir de todo en todo ; onde ser el omne sofrido a la ventura et a» <p. 325>

«acabada honra . Si por bien tovieres de te apartar conusco , dezirte hemos lo que nos demandaste . Et mandó el rey salir dende quantos con él estavan . Et dixéronle todo lo que avían comedido de fazer : de matar a todos sus amigos et a sus bien querientes . Et díxoles : -Más valdría la muerte que la vida , si yo matare a estos» <p. 282>

«denostándol' su mal consejo por lo que avía fecho a Sençeba , sin pecado que l' fiziese , et faziéndol' entender que non estorçería del león , et que non podía ser que su mezcla et su mentira non» <p. 180>

«Et después que amanesçió , ayuntáronse los cuervos et díxoles el rey : - Ya vedes qué avemos pasado et sofrido de los búhos, et cuántos amanesçieron de nos muertos et otros alas quebrantadas et otros mesados . Et lo peor que nos acaesçió dellos es que son» <p. 225>

«Et dixo Calila : - ¿ En qué has puesto tu obra en que trabajavas ? Dixo : - Ya çerca es de se ençimar segunt que yo quería . Non dubdes , nin cuides que dure la amistad entre los amigos , si el» <p. 168>

«quisieron estudiar en ello et saberlo , que quando el moço oviere hedat et su entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado en los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su coraçón , sabrá ende que avrá alcançado cosa que es más provechosa que los tesoros del aver . Et sería atal» <p. 90>

(h) complemento + clítico + haber + participio + complemento.

«que nunca tornaría más en aquel lugar , él nin los otros elefantes. Dixo el cuervo : - Et demás de quanto vos he dicho del búho , es por natura falso et engañoso et terrero , et el peor rey sí es el engañoso ; et quien apodera al engañoso acaesçe[r]le a lo que» <p. 232>

10. COMPLEMENTO + HABER + COMPLEMENTO + PARTICIPIO.

«et díxole : - ¿ Dónde venis et dó son las bestias ?¿ Et por qué me mintieron el pleito que avían conmigo puesto ? Et dixo la liebre : -Non mande Dios , señor ; yo só mandadero de las bestias para vos et traíavos una liebre que vos enbiavan que yantásedes ; et» <p. 147>

11. COMPLEMENTO + ADVERBIO + HABER + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO)

«todo esto a las vezes acaesçe que faze el omne bien a la cosa flaca , cuyo gradesçimiento nin conosçimiento non ha provado , nin conosçe sus costunbres , et sábelo gradesçer et

gualardonar muy bien , así commo dixo el filósofo de su fazaña que viera : - Non deve» <p. 318>

«pensando en ello nin sabiendo en qué fenesçería mi fazienda ; mas fue cosa que me puso Dios en coraçón , et me Él fizo dezir , de guisa que gané amor de aquel rey con quien nunca avía hablado . Et guisóse por la ventura de Dios que ove de ser rey en mi tierra , et vençí a mis enemigos , sin poder que yo oviese et sin fuerça , mas» <p. 333>

«de[s]esperar de aver graçias de aquel a quien bien fiziere ; nin deve ser seguro del tienpo que le faga aver menester aquel pequeño menospreçiado a quien bien oviere fecho que gelo gualardonará ; mas deve provar todas las cosas et fazerlas bien segunt provare en ellos . Et esto paresçe a la fazaña que dixeron los filósofos .» <p. 318>

«hedat et su entendimiento conplido , et pensare en lo que dello oviere decorado en los días que en ello estudió , et asmare lo que ende ha notado en su coraçón , sabrá ende que avrá alcançado cosa que es más provechosa que los tesoros del aver .Et sería atal commo el» <p. 90>

12. COMPLEMENTO (+ CLÍTICO) + HABER + PARTICIPIO + SUJETO

(a) complemento + clítico + haber + participio + sujeto.

«caída et de que era sospeçada , et alçó su boz et dixo : - ¡Ay , Dios , Señor! , ya vees mi flaqueza et mi poco poder , et qué tanto mal me ha fecho mi marido a tuerto , seyendo yo sin culpa . A ti ruego et pido por merçed que , si yo só sin culpa et salva de lo que me apone mi marido , que tú tornes mis narizes sanas así commo» <p. 140>

«quando fue çerca , mandó a un búho que le preguntase quién era et dónde eran los cuervos . Dixo el cuervo : - Yo só fulán , fijo de fulán , et vedes qué me han fecho los cuervos . Et dixo el rey de los búhos : - Tú eras privado del rey de los cuervos et de su consejo , pues ¿ qué fue el pecado que feziste por que meresçiste esto que» <p. 237>

(b) complemento + haber + participio + sujeto.

«furtar . Et el otro non quiso ir con él fasta que le prometió de darle la meatad dello . Et después su conpañero vino et falló la sávana cobierta sobre su sísmo . Et dixo : - Verés qué ha fecho mi conpañero por guardar mi sísmo de polvo ; púsóle esta sávana , et dexó lo suyo descubierto .» <p. 95>

«que pesquisase bien lo que le dixeran , et dixo : -Demanden et pregunten a los papagayos si saben más deste lenguaje de Balaf , et fallarán que esto ha fecho tu açorero ; ca él me pidió mio amor et yo non quise . Et ellos fiziéronlo así , et vieron que non sabían más fablar , et entendieron qu' el açorero los enseñara . Et quan» <p. 199>

13. ADVERBIO + CLÍTICO + HABER + ADVERBIO + PARTICIPIO

«, en dar et en partir . Desí en este lugar calló el rey , et bien entendió Belet que el rey tenía grant pesar por Helbed . Et dixo entre sí : - Ya lo he muy bien entendido , et le he dado enxemplos por lo conortar de Helbed . Et dixo : - Veo que ha grant deseo della por que devo traérgela , pues tanto la ama et tan grant cobdiçia ha» <p. 298>

14. (SUJETO +) (NEGACIÓN +) (CLÍTICO +) HABER + ADVERBIO + PARTICIPIO + COMPLEMENTO(S)

(a) negación + clítico + haber + adverbio + participio.

«; et una de las cosas por que es el omne enviso es ser sospechoso del conpañero fasta que sea bien çierto que le tiene buena voluntad . Et quien cuida bien de su aparçero , non lo aviendo bien provado , non es bien seguro ; ca la fiança et la grant creençia lo echó en grant pesar . Et la semejança desto es el enxemplo de las garças et» <p. 337>

(b) clítico + haber + adverbio + participio + complemento.

«te librar , tú otrosí déveste femençar en librar a mí . Et si te nienbras de la enemistad antigua , non lo debes fazer , la ca me has ya provado por bueno , que otro o mejor deve ser loado . Et non debes ser firme en la antigua malquerençia , ca los buenos non tienen mala voluntad , mas son gradesçadores del bien fecho ; et la» <p. 270>

(c) sujeto + clítico + haber + adverbio + participio + complemento.

«et pescó un peçe , et levólo al marido , et díxole : - Este es el peçe de los peçes que nos dixeron para melezinar nuestros pollos . Et en llegando al marido falló y al çarapico , que le avía ya otorgado lo que le rogara . Et fizo muestra la fenbra que le pesara por toller de sí la mala sospecha de su marido . Dixo la fenbra :» <p. 342>

(d) sujeto + haber + adverbio + participio + complemento.

« Dixo el otro : - Mas vayamos a un lugar que yo sé do ay muchas truchas et començemos y , et desí vengamos acá et abarrerlas emos . Et yo sé que , si ellos oviesen ya acabado de pescar aquellas a que fueron , que ya tornados serían , et non fincaría aquí ninguna que las non pesquen ; et en esto es mi muerte et mi» <p. 144>

(e) haber + adverbio + participio.

«caer , atanto que enflaquesçió de mala manera . Desí dixo el galápago al ximio : - Yo me quiero ir a mi casa et a mi conpañia , que he mucho tardado et he morado aquí mucho . Et fuese para su posada , et falló a su muger en mal estado , et díxole : - Hermana , ¿ cómmo te va , et por qué eres tan desfecha ? Et ella non le» <p. 254>

15. (SINTAGMA PREPOSICIONAL +) HABER + SUJETO + PARTICIPIO + COMPLEMENTO (S)

(a) SP + haber + sujeto + participio + complementos.

«el amigo se parte del otro , pierde su alegría et pierde la lumbre de sus ojos . En ante que acabase el galápago de dezir su razón , asomó el venador . Et en esto avía el mur tajado la red al gamo et estorçió el gamo de los lazos , et boló el cuervo , et metióse el mur en la cueva ; et desque llegó el venador et los vido cortados» <p. 221>

(b) haber + sujeto + participio + complemento.

« Et el ladrón andudo por casa , et tomó lo que falló . Et entre tanto el dueño dormióse , et el ladrón fuese con todo quanto falló en su casa . Et después despertó , et falló que avía el ladrón levado quanto tenía . Et entonçe començó el ome bueno a culparse et maltraerse , et entendió que el su saber non le tenía pro , pues» <p. 93>

«son vistas ? Et en departiendo , asomaron el galápago et el mur . Dixo el gamo : - Non feziste bien en venir amos acá , que el venador , si allegare , et oviere el mur acabado de tajar los lazos , escaparía yo et fuiría el mur a muchas» <p. 220>

16. (SUJETO) + HABER + COMPLEMENTO + PARTICIPIO

(a) sujeto + haber + complemento + participio.

«omne cogía yervas . Et vino un lobo por detrás a él por le morder . Et él , quando lo sintió , començó a fuir . Et vido que , en un río que estava aí , que avía una puente quebrada et dixo : - Si aquí estó , reçelo del lobo , et si paso , el río lieva mucha agua et non sé nadar .» <p. 124>

«lidiara contigo , mas fazerlo ha por otros . Et al león cayóle esta palabra en el coraçón , et dixo a Digna :-Pues ,¿ qué tienes por bien que faga ? Dixo Digna : - El que ha el diente podrido que le faze doler nunca fuelga fasta que lo saca ; et la vianda mala que faze fastidio non fuelga el omne della fasta que la eche ; et el» <p. 153>

(b) haber + complemento + participio.

« Et por ende , si el entendido alguna cosa leyere deste libro , es menester que lo afirme bien , et que entienda lo que leyere , et que sepa que ha otro seso encobierto ; ca si non lo sopiere , non le terná pro lo que leyere , así como si ome levase nuezes sanas con sus cascás et non se puede dellas aprovechar fasta que» <p. 92>

17. (CLÍTICO +) HABER + PARTICIPIO + SUJETO (+ COMPLEMENTO(S))

(a) clítico + haber + participio + sujeto.

«que lo mató et lo aquedó , et non lo deviera fazer . Et después entró , et falló al niño bivo et sano et al culebro muerto et despedaçado , et entendió que loavía muerto el can . Començóse a mesar , et a llorar , et a carpirse , et a dezir : - ¡Mandase Dios que este niño non fuese nascido , et yo non oviese fecho este» <p. 266>

«uno de su parte al nido en el tiempo del verano , seyendo el trigo et la çevada seco et menguado . Et desque lo vido el macho que estava menguado , cuidó que loavía comido su muger , et díxole : - ¿ Non nos partimos amos con postura que non comiésemos de lo queavía en el nido fasta que nos fallesçiesen los canpos ? Et veo que» <p. 291>

«mercadorías , et prometióles quanto los otros les davan por ellas et gelas non quisieran dar . Et quando los mercadores lo sopieron , veniéronse luego para la nao , et fallaron que laavía conprado aquel mançebo , et diéronle mill maravedís de ganancia . Et tornóse con ellos para sus compañeros , et mejoraron su estado ,» <p. 328>

«non es bien que esté con las bestias mudas , quanto más con el rey , o ser a su puerta . Et pues que le ovo respondido Digna así , salióse el otro muy triste et muy avergonçado de lo que le dixiera Digna . Dixo la madre del león : - Grant maravilla es de cómo fablas et das» <p. 186>

«castigar , et tomóla uno dellos , et dio con ella en tierra , et matóla . Et tú tal eres et más , que te ha vencido el engaño et la loçanía , et son muy malos dos compañeros , et es derecho que te acaesca por esto que feziste lo que acaesçió al falso que era compañero del» <p. 171>

(b) haber + participio + sujeto.

«et el mur mora con el omne en su casa , et porque le faze mal échalo fuera ; et el açor , que es muy bravo , críalo et quiérelo aun tanto que ha sabor de lo levar en la mano . Et pues que ovo acabado Dina , pagóse más el león dél , et plógole más con él , et respondióle sienpre mejor , et dixo a los que seia con él : - Non» <p. 133>

(c) clítico + haber + participio + sujeto + complemento.

«- Quando veniere a fazer lo que dizes , dile tú : - Non te echaré mis fijos sinon que subas por ellos et que los comas ; et si non , yo non te echaré ninguno . Et desque le ovo aconsejado el alcaraván esta arte , boló et asentó ribera de un río . Et la gulpeja veno a la paloma como solía fazer , et paróse a raíz de la palma , et dio» <p. 353>

«natura et de blandas costunbres , et es tal como el sándalo frío que , si mucho es fregado , tórnase caliente et quema . Et pues que se ovo solazado Digna con el león , dixo : - Veo , señor , que ha tiempo que estás en un lugar , que te non mudas .¿ Esto por qué es ? Et el león non quería que sopiese Dina

que lo fazia con» <p. 134>

«Dixo el galápago : - Dízenme los físicos que non ha otra melezina por que se pueda melezinar sinon corazón de ximio . Et pesó mucho al ximio desto , et pensó en sí diziendo : - ¿ Cómmo me ha metido la cobdiçia en mal lugar , seyendo yo tan viejo ? ¡O , qué tamaña verdad dixo el que dixo : - El que se tiene por pagado et por» <p. 258>

(d) haber + participio + sujeto + complemento.

«ojo , así commo otro omne qualquier . Et vine con el cuervo con este acuerdo , et yo serte he amigo et compañero et tú otrosí quiero que en tal lugar me tengas . Et pues que ovo acabado el mur lo que dezía , respondió el galápago muy blandamente et a sabor , et díxole : - Ya oí lo que dexiste muy bien , enpero véote estar así» <p. 217>

18. HABER + CLÍTICO + (ADVERBIO +) PARTICIPIO + SUJETO + COMPLEMENTO(S)

(a) haber + clítico + adverbio + participio + sujeto + complemento.

«: - El carpintero es ido a tal lugar , et tardará allá muchos días . Et vino el amigo , et diole ella a comer et a beber ; desí yógose con ella . Et aviase estonçes adormido el marido so el lecho , et non sopo cuándo entró el amigo ; et en esto recordóse el carpintero del sueño , et vídolo la muger et temióse , et dixo a su amigo en» <p. 241>

(b) haber + clítico + adverbio + participio.

«atendiendo mandado . Et en esto vino el carpintero , su marido della , de aquel lugar do fuera , et vio el amigo de su muger a la puerta , et avíalo ante sospechado . Et ensañóse contra su muger , et entró a ella , et firióla muy mal , et atóla a un pilar del palaçio .» <p. 139>

(c) haber + clítico + participio + complementos.

«señora , et avíale demandado su amor muchas vezes ; et ella non tornava cabeça por él et amenazólo muy mal . Et quando fue desfuziado della , pensó de buscarle mal con el marido . Et salió» <p. 199>

«la física , et non fallé en sus escrituras mejoría de ninguna ley . Et fallé las leyes mucho alongadas et las setas muchas , et aquellos que las tenían avíanlas heredado de sus padres , et otros que las tenían avidas por fuerça , et otros que querían aver por ellas este mundo , et que se trabajavan a ganar con ellas en sus» <p. 108>

«que esta que tú dizes . Dixo el lobo çerval : - Señor , non te maravilles , mas piensa que , si el corazón et las orejas oviera , non tornara a ti la segunda vez , aviéndole fecho lo

que le feziste . Et yo dixie este enxemplo por que sepas que non só yo tal , mas» <p. 261>

19. **HABER + CLÍTICO + SUJETO + PARTICIPIO (+ COMPLEMENTO)**

(a) **haber + clítico + sujeto + participio.**

«avía de ir al caño . Dixo ella : - ¡ Ve , et dexa la locura de ir et de venir ! Dixo él : - ¿ Cómmo iré , aviéndome tú conturbado ? Et non çesó de dezir fasta que entró el marido , et prendiólos et firiólos muy mal , et llevólos a la justia .» <p. 112>

«consejava mi muerte . Et eran de muy flaco consejo et de mal acuerdo , que nunca pensaron en ninguna cosa de mi fazienda , aviéndoles el de buen seso consejado ; et desobedesçieronle et non entendieron su mal , nin creyeron al entendido . Et dizen que conviene al rey de guardarse del omne en que ha alguna sospecha de» <p. 247>

(b) **haber + clítico + sujeto + participio + complemento.**

«reinar . Et el mejor andante omne deste mundo et del otro es aquel a quien Dios quiere fazer merçed en le dar seso et acuerdo et saber . Et hanos Dios fecho merçed en que te nos dio por» <p. 333>

20. **HABER + CLÍTICO + PARTICIPIO + COMPLEMENTO + SUJETO**

« , et posó en la palma , et vido la paloma estar muy triste et muy cuitada . Et díxole : - ¿ Por qué estás demudada ? Dixo ella : - Hame deparado mi ventura una gulpeja , et sol' que sabe que mis palominos son criados , viéneme amenazar et a dar bozes a la raíz desta palma , et yo con miedo échogelos . Et dixo el alcaraván» <p. 353>

21. **SUJETO + HABER + CLÍTICO + PARTICIPIOS + COMPLEMENTO(S)**

«quintales de fierro , et dexólos en encomienda a un omne que él conosçía . Et fuese para lo que avía menester et , pues que fue venido , demandógelo . Et aquel omne avíalo vendido et despendido el presçio dello , et díxole : - Yo lo tenía al rencón de mi casa , et comiéronlo los mures . Dixo el mercador : - Ya oí dezir muchas» <p. 176>

22. **(NEGACIÓN +) (CLÍTICO +) HABER + SUJETO + (ADVERBIO +) PARTICIPIO + COMPLEMENTO(S)**

(a) **negación + clítico + haber + sujeto + adverbio + participio + complemento.**

«avía dicho verdat , et que le consejara lealmente ; et entristeçió et dixo a Digna : - Non me deve el león fazer traiaçión , non le aviendo yo nunca errado a él nin a ninguno de sus vasallos . Mas bien cuido que alguno me ha mezclado con él a tuerto , et le an mentido en mi fazienda ; ca se

aconpañan con él malos , de que yo» <p. 155>

- (b) negación + haber + sujeto + adverbio + participio + complemento.

« Dixo Calila : - ¿ Cómmo esperas tú de aver dignidat del león non aviendo tú nunca avido compañía nin privança de ningunt rey , nin sabiéndolo servir , nin sabiendo lo que le plaze de sí nin de los otros ?» <p. 128>

- (c) haber + sujeto + participio + complemento(s).

«largueza et tenle pro con tu seso , et fuye quanto pudieres del vil loco . Et yo¿ dó fuiré de ti o dó me apartaré ? ; et deviate esquivar .¿ Et cómmo avrán tu esperança en tu lealtad aviendo tú fecho esto a tu rey que te onrara quanto yo vi ? Et eres en esto tal commo el mercador que dixo que [en] la tierra do comían los» <p. 175>

«poco a poco de guisa que non se desfuzie de ti , et velo atendiendo . Et yo punaré de cortar la red , et fío por Dios que , ante que él torne , avré yo cortado las cuerdas al galápago , et irme he con él , et que tornaremos a nuestro lugar . Et fizo el gamo así commo dixo el mur , et siguiólo el venador grant pieça , et el mur tajava» <p. 222>

«diestro et a siniestro , et enderesçando sus cuernos así commo que cuida pujar . Dixo el león : - Yo tomaré tu consejo , et si yo viere en él lo que tú dizes , non dubdaré en ello . Et pues que ovo Digna acabado de dezir al león lo que le dixo , et le metió en el coraçón lo que quiso , pensó de irse para Sençeba por enrizarlo contra el» <p. 154>

23. HABER + ADVERBIO + SUJETO + COMPLEMENTO + PARTICIPIO

«dixo el mur , et siguiólo el venador grant pieça , et el mur tajava en tanto los lazos del galápago . Et desque el venador non pudo aver al gamo , desfuzióse dél et tornóse , aviendo ya el mur las cuerdas tajadas et el galápago ido . Quando esto vio el venador , et vido sus cuerdas tajadas , et pensó en el» <p. 222>

«desconosçido et traidor , et víneme para ti por te lo fazer saber et conplir el derecho que devo , et que guises tu fazienda por tu vagar . Et pues que ovo Sençeba esto oído et se nenbró del omenaje que l' fiziera , pensó en su fazienda del león , et cuidó que le avía dicho verdat , et que le consejara lealmente ; et entristeçió» <p. 155>

24. (ADVERBIO +) PARTICIPIO + HABER + SUJETO + COMPLEMENTO(S)

«los cueros consigo . Dixo el anxahar : - Non te quexes nin ayas tamaño dolor , et faz derecho de ti mesma , que quanto el arquero fizo en tus fijos fecho as tú otro tal a los otros , que an pesar dello sus madres et sus amigos , bien así commo tú as de los tuyos . Que dizen en el proverbio : - Qual fezieres tal avrás . Et cada uno» <p. 301>

«la compañía et por el mal que le acaesçiera . Et fuese para la cárcel encubiertamente . Et quando entró et lo vio preso , lloró et dixo : - Ya llegado ha tu fazienda a tal lugar , que non he cura ya de te fablar broznamente , nin dexarte de dezir que te pese , et en secreto» <p. 188>

25. PARTICIPIO + CLÍTICO + HABER + SUJETO

«religioso et ellos fuyeron . Et desde que acabó el terçero consejero su razón , dixo el primero que diera consejo que matasen al cuervo : - Engañados nos ha este cuervo et enartados con su palabra , et vós querés menospreçiar el buen consejo . Parad mientes así commo fazen los agudos , et non vos» <p. 240>

26. (ADVERBIO +) PARTICIPIO (+ CLÍTICO) + HABER (+ ADVERBIO) (+ COMPLEMENTO)

(a) adverbio + participio + haber + adverbio + complemento.

«[DEL LEON ET DEL ANXAHAR RELIGIOSO] Dixo el rey : - Ya entendido he agora esto . Dame enxemplo de cómo se mejora la fazienda del rey . Dixo el philósopho : - Señor , el rey non puede fazer ninguna cosa que bien le esté sin aver» <p. 305>

(b) participio + clítico + haber + complemento.

«cría los árboles , et cobdiçia toda vía que crescan por tal de aver ende algo ; et el alcalld que resçibe presente por que judgue tuerto . Dixo el rey : - Confondido me has la vida por lo que feziste en Helbet . Dixo Belet : - Los que son tales commo tú son seis : el que non es conosçido por sabio et es sabio , de guisa que» <p. 297>

«machucógelos , et cayó amortesçido . Desí vino el carpintero a él , et lo que le fizo fue peor que lo que le acaesçió . Et dixo Dina : - Entendido te he lo que me dexiste , et oí el enxemplo que me dexiste , mas todos los que a los reyes se llegan non lo fazen tan solamente por fençhir sus vientres , que los» <p. 126>

(c) participio + clítico + haber.

«así me echarán en mal lugar . Mas , señor , si tu coraçón tornase a lo que era antes contra mí , tal te sería yo commo era antes . Et dixo el león : - Provado te he , et téngote en el mejor estado que sea de los santos et de los justos ; ca el omne justo perdona muchos pecados por una merçed ; que te yo he fecho mal , et sé de» <p. 314>

(d) participio + haber + complemento.

«, et que non ha cuidado sinon de su vientre , et aquel es contado con las bestias nesçias . Dixo Calila : - Entendido he

lo que me dexiste , mas torna en tu entendimiento et sabe que cada un omne á su medida et á su prez ; et quando se quiere tener con ella , dévese tener por pagado con» <p. 127>

«manida de las bestias fieras ; onde subir a él es muy fuerte cosa et estar sin el bien que en él ha es más amargo et más fuerte . Dixo Digna : - Entendido he lo que dexiste . Dizes verdad en quanto dizes , mas sepas que quien non se entremete a los grandes peligros non ha las cosas que cobdiçia ; et quien non anda las luengas» <p. 130>

«alcalld que gelo departiese todo commo era , et díxole toda la estoria fasta en cabo . Dixo Digna : - Entendido he lo que dexiste , et semeja a mi fazienda , et por buena fe non me mata a mí sinon yo mesmo . Enpero ,¿ qué faré agora ? Dixo Calila : - Dime , tú , qué es el tu consejo a esto» <p. 141>

«quedó de ir adelante et atrás , fasta que la pes[c]aron . Et yo , señor , dote por consejo de ser anviso . Dixo el león : - Entendido he lo que dexiste , mas non cuido que Senseba me buscasse mal , conosçiéndome por leal et faziéndole yo bien et honrándolo . Dixo Digna : - Non gelo fará fazer sinon el grant bien» <p. 150>

« Dixo el tituy a la fenbra : - Entendido he lo que dexiste , mas non temas de la mar nin le ayas pavor . Et ella puso sus huevos et sacó sus pollos . Quando lo vio el mayordomo de la mar , quiso» <p. 166>

«consuela el omne entendido con la amistad del que lo ha menester , mas antes se aparta dél et lo esquivo . Dixo el cuervo : - Entendido he lo que dexiste , et tú debes fazer segund la bondat de tus costunbres et conosçerás que verdad te digo ; et non me encarezcas la cosa nin la aluengues entre mí et ti en dezir que non ay carrera» <p. 207>

«viejo et non oyo bien . Llegadvos a mí et oiré lo que dezides , que non oyo nin veo bien . Llegáronse a él et dixerón otra vez su razón . Dixo el gato : - Entendido he lo que dexistes , et quiérovos consejar lealmente ante ; et mándovos que non demandés sinon verdat , ca el que demanda verdat barata bien et va adelante , maguer que» <p. 234>

«su alma a peligro buscando la melezina en los lugares donde se teme la enfermedat que nunca avrá melezina . Dixo la fenbra : - Entendido he lo que dexiste , mas non puede ser que yo non vaya a aquella isla , ca non has que temer en ir yo a aquel lugar ; ca es pro de nuestros pollos et guarda de toda ocassión . Dixo el marido : -Pues» <p. 340>

«fenbra esto que le dixo el çarapico , ovo muy grant pavor , enpero prísole gana del marido nuevo que le prometiera , et dixo : - Entendido he lo que tú dexiste et non te sospecho en nada ; et lo que yo tengo en corazón de amor contra ti me muestra el amor que tú me has , ca yo sé bien que tú non me aconsejarías tan» <p. 349>

27. **COMPLEMENTO + PARTICIPIO + CLÍTICO + HABER**

«[ DEL LEON ET DEL BUEY ] Dixo el rey a su filósofo : - **Esto oído lo he** . Dame agora enxemplo de los dos que se aman et los departe el mesturero , falso , mentiroso , que deve ser aborreçido commo la viganbre , et los» <p. 122>

28. **COMPLEMENTO [+QU-] + PARTICIPIOS + SUJETO + HABER**

«éste es el pesar et el cuidado que tengo : mandáronme los Albarhamiud que mate a ti et a tu fiyo et a mi sobrino et a mi privado Belet , et **a quantas cosas honradas et presçiadadas yo he** , tan bien de mis bestias commo de las otras cosas . Et dixeron que con esto estorçeré et seré salvo de mis pecados . Et quando Helbed» <p. 285>



'HABER EN FUTUROS Y CONDICIONALES ANALÍ-  
TICOS'

## 1. FUTURO ANALÍTICO + SUJETO

«con grandes posturas . Et dizen : - Date a tu enemigo algund poco et averás dél lo que quisieres ; et non te le des todo , ca se atreverá contra ti et sometérsele an tus mesnadas . Et esto es así commo la viga que está parada en el sol , et si la irguieren un poco , acresçerá su sonbra , et si más de su derecho la enclinares» <p. 226>

«et dixere : - Por aventura son parejas , maslo et fenbra ; et si las partiere una de otra , morrán más con pesar que avrán la una de la otra ; et si las dexare al paxarero , conprarlas ha otro para comer et matarlas ha . Et conprélas et tomélas por dos maravedís , et dixere : - ¿ Cómmo faré dellas ? Ca si les diere de mano por lo» <p. 335>

«quiero tu vezindat et tu solas . Et si tú fueres allá contra voluntad de mi marido et a su pesar , temo que nasçerá entre nos enemistad et malquerençia , et turbarse ha la pura amistad et el puro amor que te cuido aver , et la alegría tornarse a en tristeza . Et en vez de amor avremos aborrençia et desamor . Dixo el» <p. 341>

«mudar mi nido .¿ Quiéreste ir allá conmigo ? Ca es tal lugar que con lo que aí está escusaremos de fazer enbargo a las otras aves en los otros peçes de la mar . Et dezirte ha él que ante fue él allá que tú , et que él se quiere mudar allá . Et quando él te dixere aquesto , dile tú : - Pues que así es , mayor derecho as tú en lo» <p. 342>

«ella desde la cabeça fasta la cola . Et tú vete a aquel lugar , et toma uno de aquellos peçes que así vieres , et tráelo al marido , et dágelo a tragar ; et quando lo tragare , atravesársele ha el estaca en la garganta et morrá . Et fizo la fenbra quanto le aconsejó el çarapico et boló , et fuese allí donde los pescadores» <p. 350>

«allá ? Dixo el ximio : - Avemos por ley todos los ximios que , quando alguno sale de su posada , que dexe y su coraçón . Enpero si tú quisieres , traértelo he yo del lugar do es , si me tornares allá . Et fue alegre el galápago porque tan de grado le dava su coraçón , et tornóse con él a la ribera . Et saltó el ximio en tierra , et» <p. 258>

«yo estó flaco , que me les non podré anparar . Et si tú me segurares de ti mesmo , et me fueres fiador de me librar de los otros que me tienen çercado , librarte he yo desto en que estás , et estorçerás desta prisió . Et plégate desto , et ayúdame a librar a mí et a ti ; ca así commo yo quiero tu vida por razón de» <p. 269>

«qué non te llegas a mí , el mi amigo que tan grant merçed me feziste ? Ca yo he grant sabor de fazer gualardonar el bien que me as fecho , et darte he yo a commer el fruto de tu obra . Pues llégate a mí et non temas , ca non amo más a mí que a ti . Et juróle que le non buscaría mal . Dixo el mur : - El que non sabe» <p. 271>

«et a todos , et tamaña parte avemos nós allí commo él , o más . Et vete tú al piélago , et si es tan viçioso et tal commo tú dizes , irme he yo allá , et faré yo mi nido allí . Et si tu marido contendiere comigo , fazerle he yo entender que aquel lugar non lo ha por herençia de su patrimonio , nin ha mayor derecho a él , él» <p. 341>

«vete tú al piélago , et si es tan viçioso et tal commo tú dizes , irme he yo allá , et faré yo mi nido allí . Et si tu marido contendiere comigo , fazerle he yo entender que aquel lugar non lo ha por herençia de su patrimonio , nin ha mayor derecho a él , él que yo . Dixo la fenbra : - Yo sé que es así commo tú dizes , enpero» <p. 341>

«irte ver et requerir , et mostrarte he mi amor más que tú me pediste . Dixo el mur : - Fuerte cosa es dexar el omne su lugar ; mas estarme he yo en mi forado et guardarme he de ti quanto pudiere . Et quando fue otro día , salió el mur del forado para buscar su vianda , et vídolo el gato , et non se le movió por non le falsar» <p. 349>

« - Señor , esta visión es muy fuerte , et es mucho de temer ; et si lo por bien tovieres , señor , mandarnos has salir de aquí , et disputarnos hemos unos con otros , et leeremos nuestros libros et el entendimiento que fallaremos . Et después de algunos días , tornaremos a ti por fazer su departamento et qué acaesçerá ende ,» <p. 281>

## 2. FUTURO ANALÍTICO + COMPLEMENTO + SUJETO

«vençer nin fazer que manifestase . Desí la madre del león , quando le mostraron el escripto , entró al león et díxole : - Si dexas a Digna bivo , faziendo tal traición , atreverse an a ti tus mesnadas et ninguno non se temerá de tu justiçia por grant pecado que faga . Et fizo ella venir al león pardo , et testimonió de Digna lo que» <p. 200>

## 3. SINTAGMA PREPOSICIONAL + FUTURO ANALÍTICO + SUJETO

«he pensado et non fallo otra arte por que estuerça deste mal sinon pedir tregua al gato et ganar su amor ; ca él está en grant cuita , que lo non puede otro librar sinon yo . Et por ventura darne [ha] el gato tregua por su pro , et yo otrosí escaparé por él deste mal a que só llegado . Desí llamó al gato et díxol' : - ¿ Cómmo estás» <p. 268>

## 4. QUE + SUBORDINADA + FUTURO ANALÍTICO + SUJETO

«fuerça non lleve consigo , con la qual bive do quier que vaya . Et amonesta a tu alma a bien por que sea digna et meresçiente de bien . Et sepas que , quando esto fizieres , venirte ha el bien buscar de todas partes , así commo busca el agua el lugar más baxo de la tierra . Et el omne bueno enviso nunca puede mal caer en» <p. 218>

## 5. SUJETO + FUTURO ANALÍTICO

«. Et [dixo] : - Ayunta muchos peçes et ponlos desde la puerta de la cueva de la culebra fasta la cueva del lirón et **el lirón comerlos ha** , et fallará a la culebra et matarla ha . Et ella fizolo así commo le aconsejó el cangrejo ; et el lirón siguió el rastro fasta que falló a la culebra , et la mató . Et andando así el lirón ,» <p. 173>

«los omnes . Desí buela con ellas et non traspongas de la vista , ca te segu[i]rán ; et quando llegares a la cueva de la culebra , échagelas de suso ; et **los omnes tomarlas han** , et matarán a la culebra . Et fizo el cuervo lo que le aconsejó el lobo çerval , et tomó las sartas et echólas a la puerta de la culebra que dormía ,» <p. 145>

«son con el rey non fueron con él sienpre , mas con su femença alcançaron las dignidades del rey , et son con él et lléganse a él después que son llueue dél . Et **yo trabajarme he** de fazer otro tal et guisaré commo llegue a ello , ca dizen que non es ninguno que llegue a la puerta del rey et dure y mucho consentido a ser» <p. 129>

«enemigo , cuyo daño es temido , non ha otra melezina sinon en lo matar . Dixo el león : - Mucho me has fecho aborreçer la privaça de Sençeba , et **yo enbiarle he** dezir lo que tengo en el coraçón , et mandarle he que se vaya do quisiere ; ca non lo quiero matar por guisa del mundo , después que le di segurança et juré que le non» <p. 153>

«tu fierro , et tósico comí et metí en mi vientre . Dixo el mercador : - Pues yo tomé tu fijo . Et díxole el omne : - Pues dame mi fijo et **yo darte he** lo que me diste en encomienda . Et fue fecho así . Et yo non te di este enxemplo sinon por que sepas que feziste a tu señor traición , al qual tú provaras por muy bueno , et non ay» <p. 176>

«lo ál en sus lugares se queda et non ha dello sinon la vista del ojo , así commo otro omne qualquier . Et vine con el cuervo con este acuerdo , et **yo serte he** amigo et compañero et tú otrosí quiero que en tal lugar me tengas . Et pues que ovo acabado el mur lo que dezía , respondió el galápago muy blandamente et a sabor , et» <p. 217>

«Dios dio , eres el rey que de mejor consejo sea et el que mejor mantiene sus pueblos ; et tú demandástenos consejo en cosa atal , que non podemos estar que te non respondamos . Et **yo responderte he** alguna cosa dello en poridat , et lo que me non aborrece diré consejeramente , que así commo non tengo por bien» <p. 227>

«fallé más fuerte qu' él , et todas me guiaron a él ? ¿ Quieres que ruegue a Dios que te torne en rata et que te case con él ? Et mora[rá]s con él en su cueva , et **yo requerirte he** et visitarte he , et non te dexaré del todo . Díxol' ella : - Padre , yo non dubdo en vuestro consejo ; pues vós lo tenedes por bien , fazerlo he . Et» <p. 246>

«compartido mi obra , et fíncame un poco por fazer ; ca toda obra ha sazón et tienpo . Et el que faze la obra sin sazón et sin tienpo non se aprovecha de su fruto . Et **yo tajarte he** esta red un nudo en pos otro , et dexaré un nudo para que tú cortes , de guisa que me non puedas alcançar quando salieres de la ret . Et quando amanesció» <p. 271>

«averé fuego et echarlo he aí en la leña , et vosotros todos non çesedes de aventar con vuestras alas et de soplar el fuego fasta que se ençienda bien ; et **quantos y estudieren quemarse an** , et los que dentro estudieren afogarse an con el fumo . Et fiziéronlo así , et mataron a todos los que y estaban . Desí tornáronse los» <p. 247>

«çesedes de aventar con vuestras alas et de soplar el fuego fasta que se ençienda bien ; et quantos y estudieren quemarse an , et **los que dentro estudieren afogarse an** con el fumo . Et fiziéronlo así , et mataron a todos los que y estaban . Desí tornáronse los cuervos a sus lugares salvos et seguros . Dixo el rey de los» <p. 247>

« , et desque la ha , desanpárala et déxala perder . Dixo el filósofo : - Más ligera cosa es recabdar la cosa que guardarla . Et **quien esto faze acontesçerle ha** lo que acaesçió al galápago , que quiso matar al ximio , et desque lo tovo en su poder , desanparólo . Dixo el rey : - ¿ Et cómmo fue eso ? Dixo el filósofo : - Dizen que una» <p. 253>

«bien su fazienda ; ca avrá desamor de los amigos et de los enemigos del rey . Ca el que fuere amigo querrá más valer que él , et acusarlo ha et mesclarlo ha ; et por ende , **el que fuere enemigo del rey desamarlo ha** por la» <p.307>

## 6. **SUJETO + SUBORDINADA + FUTURO ANALITICO**

«dizes , et yo te guardaré esta merçed por sienpre , et avré sabor de te lo gualardonar . Et dixo el mur : - Déxame llegar a ti , ca **el búho et el lirón** , quando nos vieren atreguados , **tornarse an** . Et quando yo fuere seguro dellos , tajaré estos lazos en que yazes . Et fízolo así el gato , et asegurólo , et el mur llegóse a él . Et» <p. 269>

## 7. **FUTURO ANALÍTICO**

«començó a fablar entre sí , et dixo así : - Venderé lo que está en esta jarra por tantos maravedís , et conpraré por ellos diez cabras , et **enpreñarse an** , et parirán a cabo de çinco meses . Et fizo cuenta desta guisa , et falló que fasta çinco años montavan bien quatrocientas cabras . Desí dixo : - Venderlas he , et conpraré por» <p. 264>

«vengar de ti . Et quiérente fazer perder todas las cosas que mantienen tu reino et con que tú estás apoderado . Et quando ovieses muerto estos , **apoderarse an** de ti et avrán tu reino así commo lo ante avían . Mas aquí está Caimerón ; muéstrale tu fazienda et demándale consejo , que es sabio destas cosas , et es» <p. 286>

«asentáronse aparte , et consejáronse , et dixeron unos a otros : -Vayámosnos oy et non conpremos cosa alguna , et ellos vernán a fazernos mercado de quantas mercadorías ayan , et **averlas hemos** rafez de buen mercado . Et desque fueron idos , fuese el fijo del mercador para la nave , et igualóse con los dueños de las» <p. 328>

«un tal tesoro qual ome non viera , et dixo en su coraçón : - Si yo me tomare a levar esto que he fallado et lo levare poco a poco , **fazérseme ha** perder el gran sabor que he de ello ; mas llegaré peones que me lo lieven a mi posada , et desí iré en pos dellos .» <p. 91>

«temes de Çençeba , témete de sus vasallos que ha fecho atrevidos contra ti et te ha omiziado contra ellos ; enpero bien qu' él non lidiara contigo , mas **fazerló ha** por otros . Et al león cayóle esta palabra en el coraçón , et dixo a Digna : - Pues ,¿ qué tienes por bien que faga ? Dixo Digna : - El que ha el diente podrido que le» <p. 153>

«. Et [dixo] : - Ayunta muchos peçes et ponlos desde la puerta de la cueva de la culebra fasta la cueva del lirón et el lirón comerlos ha , et fallará a la culebra et **matarla ha** . Et ella fizolo así commo le aconsejó el cangrejo ; et el lirón siguió el rastro fasta que falló a la culebra , et la mató . Et andando así el lirón ,» <p. 173>

«es cosa que se calle a ninguno ; desí fázemelo más verdat sus mentiras et sus escusanças et sus **salvas** que son contrafechas sin verdat et si tú lo oyes , **anparársete ha** con razones falsas , et lo que a mí dixo el fiel verdadero es la verdat . Pues si quieres folgar dél , non contendas con él et mávalo . Dixo el león :» <p. 188>

«llorar porque se atrevía Digna a él et le fablava tan villanamente . Quando esto vio Digna , díxol' : - Por grand derecho lloras , que sabes que , si el rey esto sabe , **alongarte ha** de sí , et nunca te pararás ant' él . Quando esto oyó el fiel del león , que trasladava lo que dezía Digna et lo que dezían dél , et éste avía nonbre Xaar» <p. 195>

«acuerdo et de buen consejo , et dixo : - Si lo por bien toviéredes , señor , enbiadme a los elefantes et enbiad conmigo un fiel , et vea lo que faré et qué diré , et **dezirlo ha** a vos . Dixo el rey : - Tú eres mio fiel , et yo pagado só de tu consejo et creerte he de lo que me dixieres . Pues vete para los elefantes et diles de mi» <p. 231>

«el asmar en solo Dios es . Et sepas que quien quiere ? contrastar las aventuras , et judgar las cosas antes que sean , **acaesçerle ha** lo que acaesçió al religioso que vertió la miel et la manteca sobre su cabeça . Dixo el marido : - ¿ Cómmo fue eso ?» <p. 264>

«partiere una de otra , morrán más con pesar que avrán la una de la otra ; et si las dexare al paxarero , conprarlas ha otro

para comer et matarlas ha . Et conprélas et tomélas por dos maravedís , et díxe : - ¿ Cómmo faré dellas ? Ca si les diere de mano por lo poblado çerca de los omnes , he miedo que non podrán bolar porque» <p. 335>

«et te guardará et te onrará por mi amor . Et tú que eres muy sesuda et muy buena , et sepas que , si tú non fazes lo que te digo et non me creyeres , acaesçerte ha lo que acaesçió al mur que non quiso creer al gato que le consejava lealmente . Dixo la garça : - ¿ Et cómmo fue eso ?» <p. 347>

«del alhageme , et díxole : - Mucho he estado a la puerta , ¿ qué me mandas ? Dixo la muger del carpintero : - Tú vees commo estó , et si tú quisieres , fazerme as bien et desatarme has , et atarte yo en mi lugar un poco , et irme he para él et tornarme he luego para ti . Et fízolo así la muger del alhageme , et desatóla et atóse a sí» <p. 140>

«demandóles . que le declarasen aquella visión , et ellos dixeron : - Señor , esta visión es muy fuerte , et es mucho de temer ; et si lo por bien tovieres , señor , mandarnos has salir de aquí , et disputarnos hemos unos con otros , et leeremos nuestros libros et el entendimiento que fallaremos . Et después de algunos días ,» <p. 281>

«de mí fasta que bien lo sepas antes , et que lo pesquises bien . Desí faz de mí lo que por bien tovieres ; quando yo fuere seguro de ti de tanto , ayudarte has de mí mejor , et yo pugaré de fazer aquellas cosas sobre que me pusieres con mayor femençia ,» <p. 308>

«los que te sirven que me acusen et me ayan envidia , por que ayan de mesclarme contigo otra vez ; et avrás tú de creer lo que te dixeren de mí , et justiçiarne has . Onde non quiero que tengas que yo fío por ninguno de quantos en tu serviçio son . Ca , maguer me tornes en mi estado después que me quesiste matar , seyendo leal et» <p. 314>

«casa de noche et sopo el lugar donde estava el ladrón . Et dixo : Quiero callar fasta ver lo que fará , et de que oviere acabado de tomar lo que quisiere , levantarme he para gelo quitar . Et el ladrón andudo por casa , et tomó lo que falló . Et entre tanto el dueño dormióse , et el ladrón fuese con todo quanto falló» <p. 93>

«llegaste a esta tierra , et qué cosa te fizo acá venir ? Et él contóle toda su fazienda . Et dixo el león : - Bive comigo et fazerte he onra . Et el buey gradeçiógelo mucho et omillósele . Desí el león aprivólo et allególe a sí , et tomó consejo dél , et metiólo en sus poridades et en sus cosas . Et duró así el buey un tienpo ,» <p. 137>

«fecho muchas de vezes , ovo muy grant cuita et querellóse a un su amigo de los lobos çervales , et dixo : - Quiero ir a la culebra , et picarle he los ojos et por ventura quebrantárgelos he ; et si tú me lo consejares , avré esperançã de folgar . Díxole su amigo : - ¡Ay , qué mala arte

es esa que tú cuidas fazer! Trabájate de ál por que» <p. 143>

«ha mucha agua et mucho bien ; et si vós quisierdes , vayámosnos allá , ca en esto vos yaze pro et salud . Dixieron ellas : - ¿ Et quién nos fará este bien sinon tú ? Dixo ella : - **Fazerlo he** a honra de vos . Començó a levar dellas dos a dos cada día , et levávalas a una ribera , et comíalas . Et vínose a ella el cangrejo» <p. 144>

«asegurólas et fízoles pleito . Et acaesçió un día a una liebre que la levasen al león et , queriéndola levar , dixo a las otras : - Si me quisiéredes escuchar , **dezirvos he** cosa que vos non sería daño et vos será pro . Cuidarvos ía sacar desta premia deste león , et estorçería yo de muerte . Et dixéronle : - ¿ Qué es lo que» <p. 146>

«fondo , que podría bien cubrir al león , et díxole : - Este es el lugar que vos dixes . Mas tomadme so vuestro sobaco et **mostrárvoslo he** . Et fízolo así , et él cató al fondo del pozo et vio su sonbra et la de la liebre en el agua ; et puso la liebre en tierra , et saltó en el pozo por lidiar con el león , non dubdando qu' él era» <p. 147>

«siguiólas por las aver , et non se desfuzió dellas , et cuidó que luego a poca de ora les apesgara la red et cayeran . Dixo el cuervo entre sí : - **Seguirles he** fasta que vea en qué torna su fazienda et del caçador . Et la collarada paró mientes , vio al caçador que las seguía [et] dixo ella a las otras : - ¡Que nos viene a buscar! ;» <p. 203>

«poco a poco de guisa que non se desfuzie de ti , et velo atendiendo . Et yo punaré de cortar la red , et fío por Dios que , ante que él torne , avré yo cortado las cuerdas al galápago , et **irme he** con él , et que tornaremos a nuestro lugar . Et fizo el gamo así commo dixo el mur , et siguiólo el venador grant pieça , et el mur tajava» <p. 222>

« , señor , enbiadme a los elefantes et enbiad conmigo un fiel , et vea lo que faré et qué diré , et dezirlo ha a vos . Dixo el rey : -Tú eres mio fiel , et yo pagado só de tu consejo et **creerte he** de lo que me dixieres . Pues vete para los elefantes et diles de mi parte lo que quisieres , et faz tu seso ; et sei blando et manso , » <p. 231>

«te mantenga et te gobierne , et que me desenbargue de ti , por que me torne a orar como ante fazia sin ningund embargo ; pues escoge agora quál marido quisieres et **casarte he** con él . Dixo ella : - Quiero un tal marido que por ventura [non] aya [par] en valentía et en esfuerço et en poder . Díxole el religioso : - Non sé en el» <p. 244>

«só tenuto de te non enbiar sin respuesta de tu ruego por la honra et por el amor que as con Dios et por la mejoría que as entre los omnes ; mas **enseñarte he** el ángel que es más fuerte que yo . Díxole el religioso : - ¿ Et quál es ? Díxol' : - Es el ángel que trae las nuves , el qual con su fuerça cubre mi fuerça et non me la dexa» <p. 245>

«podemos defender dél . Et fuese para el viento et llamólo así commo a los otros , et díxole la mesma razón . Díxole el viento : - Así es commo tú dizes , mas **guiarte he** a otro que es más fuerte que yo , et que puné en ser su equal et non lo pude ser . Díxole el religioso : - ¿ Et quién es ? Díxole : - Es el monte que está çerca» <p. 245>

«de ti . Et fuese el religioso para el monte et diole commo dixo a los otros . Díxole el monte : - Atal só yo commo tú dizes , mas **guiarte he** a otro que es más fuerte que yo , que con su grand fuerça non puedo aver derecho con él et non me puedo defender dél , que me faze quanto daño puede . Díxole el religioso : - ¿ Et quién» <p. 245>

«mora[rá]s con él en su cueva , et yo requerirte he et visitarte he , et non te dexaré del todo . Díxol' ella : - Padre , yo non dubdo en vuestro consejo ; pues vós lo tenedes por bien , **fazerlo he** . Et rogó a Dios que la tornase en rata , et fue así , et casóse con el mur , et entróse con él en su cueva , et tornóse a su raíz et a su» <p. 246>

«lleve cada un cuervo quanto pudiere llevar della a la boca de la cueva do ellos son de día , et aí çerca ay grey de ganado , et yo averé fuego et **echarlo he** aí en la leña , et vosotros todos non çesedes de aventar con vuestras alas et de soplar el fuego fasta que se ençienda bien ; et quantos y estudieren quemarse an , et los» <p. 247>

«della , et prísole grant cobdiçia , et dixo : - ¿ Cómmo podré yo pasar esta mar tan grande ? Et dixo el galápagó : - Cavalga sobre mi espinazo et **levarte he** allá . Et saltó él en somo del galápagó , et nadó el galápagó con él fasta que fue bien dentro . Et començó de pensar en su coraçón la traiçión et la desconoçençia que quería» <p. 257>

«si dixese que lo non pudiera tener , que lo ternían por flaco et por cansado . Dixo al lobo : - Si me tú tornares acá al asno , **dezirte he** esto que me preguntas . Dixo el lobo : - Tengo que el asno está escarmentado , et non querrá venir otra vez ; enpero iré a él de cabo , si lo pudiere engañar para lo traer acá . Et fuese para» <p. 260>

«çerval : - Yo quiérome bañar . Desí comeré las orejas et el coraçón , et de lo ál faré sacrefiçio , que así me dixeron los físicos . Pues , guarda tú el asno ; desí **venirme he** para ti . Et después que se fue el león , tomó el lobo çerval las orejas et el coraçón del asno , et comiólo a fuzia que , quando el león esto viese , que non» <p. 261>

« , et enpreñarse an , et parirán a cabo de çinco meses . Et fizo cuenta desta guisa , et falló que fasta çinco años montavan bien quatrocientas cabras . Desí dixo : - **Venderlas he** , et conpraré por lo que valieren çient vacas , por cada quatro cabras una vaca ; et avré simiente et senbraré con los bueyes , et aprovecharme he de» <p. 264>

«quatrocientas cabras . Desí dixo : - Venderlas he , et conpraré por lo que valieren çient vacas , por cada quatro cabras una vaca ; et avré simiente et senbraré con los bueyes , et aprovecharme he de los bezerros et de las fenbras et de la leche . Et antes de los çinco años pasados avré dellas et de la leche et de la criança algo» <p. 264>

«praré esclavos et esclavas . Et esto fecho , casarme he con una muger muy fermosa , et de grant linaje et noble ; et enpreñarse a de un fijo varón conplido de sus miembros ; et ponerle he muy buen» <p. 265>

«praré esclavos et esclavas . Et esto fecho , casarme he con una muger muy fermosa , et de grant linaje et noble ; et enpreñarse a de un fijo varón conplido de sus miembros ; et ponerle he muy buen nonbre , et enseñarle he buenas costunbres , et castigarlo he de los castigos de los reyes et de los sabios . Et si el castigo et el» <p. 265>

«muger muy fermosa , et de grant linaje et noble ; et enpreñarse a de un fijo varón conplido de sus miembros ; et ponerle he muy buen nonbre , et enseñarle he buenas costunbres , et castigarlo he de los castigos de los reyes et de los sabios . Et si el castigo et el enseñamiento non resçibiere , ferirlo he con esta vara que tengo en»

«nonbre , et enseñarle he buenas costunbres , et castigarlo he de los castigos de los reyes et de los sabios . Et si el castigo et el enseñamiento non resçibiere , ferirlo he con esta vara que tengo en la mano muy mal . Et alçó la mano et la vara , en diziendo esto , et dio con ella en la jarra que tenía a la cabecera de la cama , et» <p. 265>

«fasta ver qué terná el rey por bien de fazer . Et si se arrepentiere por lo que ha fecho et le pesare et se quexare , tornargela he ; et si viere que de todo en todo es acordado en la matar , cunpliré yo su mandado . Et si la yo librare de muerte , faré en ello tres cosas buenas : la una , que la libraré de la» <p. 290>

«enemigos . Ca si lo oyeren , non lo ternán por seso nin por acuerdo ; onde ha menester que seas paçifico et non tomes pesar . Et si quieres , darte he un enxemplo que semeja a tu fazienda . Dixo el rey : - Di , Belet .» <p. 291>

«compañero , non se encubre . Dixo otro : - Si él esto fizo , a grant cosa se atrevió . Dixo otro : - Non se me ençeló a mí su falsedat luego que lo vi , et muchas vezes lo dixé , et provarlo he con fulano que este engañador que se fazia religioso , et non bivía sinon en falsedat et en pecado . Dixo otro : - Grant cosa es tener» <p. 310>

«et resçibióle sus excusas , et díxole : - Yo te torno a tu dignidat et a tu ofiçio que tenías de mí , et fiaré por ti así commo ante fiava , et ponerte he en mejor estado ; ca en poner amor con omne leal que profaça a su amigo de alguna cosa que es a pro dél es muy grant cosa . Dixo el lobo çerval : - Señor

, bien aventurado , tú» <p. 314>

«merçed del rey , et seré honrado dél et de los mayores de su regno ; et sabrán que só fiel por esto et fiarán de mí . Et yo iré al rey , et **fazérgelo he** saber . Et fuese para el rey , et fízole saber de cómo él tenía en su posada al que tenía los guarnimentos . Et enbió el rey a su alguazil et asaz de gente ; et fueron a la casa» <p. 320>

«Desí dixerón al fijo del mercador : - Averigua lo que dexiste , et ayúdate de tu agudez et de tu sabiduría , et gana que comamos . Et dixo él : - **Fazerlo he** , si Dios me ayudare . Et fuese el mançebo , et demandó por el lugar do mercavan los de aquella çibdat , et vido arribar una nave . Et ayuntáronse unos mercadores de la çibdat» <p. 328>

«de una serpenta negra ; et yo conosco et creo que la ha muerta . Et yo iré a la cueva , et entraré en ella , et si fallare la serpente muerta , tomaré su çelebro et **aduzírtelo he** . Dixo el ximio sarnoso : - Si pudiere ser , fazlo , ca me farás en ello grant merçed , et avrás por ello buen gualardón de Dios . Et fuese el ximio , et» <p. 340>

«imos buscar el relieve de lo que él comme ; ca es muy seguro de nos [et será] engañado de nos . Et quando fuéremos çerca dél , saltaré yo en sus ojos , et **quebrantárgelos he** con mis uñas . Desí saltarán cada uno de los otros gatos et pensarán del logar do travaren ; et non nos quitemos dél fasta que lo dexemos muerto , ca , maguer que» <p. 344>

«matarlas , et folgaré sin ellas , et fincaré en este piélagos sin aparçero et sin contendor ; mas començaré primero en el marido , et **quisarlo he** con su fenbra , ca ella es de flaco seso et fíase mucho en mí et créese por mí . Et desque él muerto fuere , ligera cosa es de matar a ella , tanto fía por mí .» <p. 345>

«dé yo este consejo , si tú ovieses acabado lo que te yo mando fazer . Et yo te buscaré después un marido de mis amigos los garços , et **escogerte he** el que yo por mejor pudiere , et el que más faze por mí , et el que de mejor voluntad bivirá conosco en este piélagos , et te guardará et te onrará por mi amor . Et tú que eres muy sesuda» <p. 347>

«traidor contra lo que cree de mí . Onde es menester que busques por donde salgas a los canpos o a otra morada de las que son aquí enderredor , si tú quisieres que sea yo tu amigo , ca **serlo he** en otro lugar . Et si así non lo fizieres , non avrás de mí omenage nin segurança , ca yo non podré estar que lealmente non sirva a mi» <p. 348>

«a que busques buen lugar en que te acojas et donde mores . Et yo irte ver et requerir , et **mostrarte he** mi amor más que tú me pediste . Dixo el mur : - Fuerte cosa es dexar el omne su lugar ; mas estarme he yo en mi forado et guardarme he de ti quanto pudiere .» <p. 349>

«irte ver et requerir , et mostrarte he mi amor más que tú me pediste . Dixo el mur : - Fuerte cosa es dexar el omne su lugar ; mas estarme he yo en mi forado et **guardarme he** de ti quanto pudiere . Et quando fue otro día , salió el mur del forado para buscar su vianda , et vídolo el gato , et non se le movió por non le falsar» <p. 349>

«podría ser que me levádeses ? Dixieron ellas : - Morderás tú en medio de un fuste et travarémolos de los cabos dél , et **levarte hemos** así . Plogo desto al galápagos , et leváronlo bolando por el aire ; et viéronlo los omnes , et maravilláronse et dixieron : - Ved qué maravilla : un galápagos entre dos ánades que lo lievan en el» <p. 165>

«mayordomo de la mar . Pues vete para él et ruégale que nos emiende el tuerto que nos fizo . Et si lo fiziere , [bien] , et si non , **aparejarnos hemos** a lidiar con él . Quando lo sopo el mayordomo de la mar , entendió su flaqueza apos la fortaleza del falcón oriol et tornó los pollos del tituy .» <p. 167>

«nosotros quanto despienda , et soterremos los que y fincaren en algunt lugar apartado et , quando oviéremos menester algunos dellos , **tomarlos hemos** . Et acordóse con él el torpe et soterráronlos so un árbol muy grande . Desí fuéronse , et vino el falso para el lugar et tomó los maravedís . Et quando fue a días , dixo el falso» <p. 172>

«cuidando que fuese venador , et vine fuyendo mucho espantado . Et dixo el galápagos : - Non temas que non vimos nunca en esta parte venador , pues sei conusco et **darte hemos** nuestro amor , et aquí es el pasto çerca de nos . Et el gamo ovo sabor de su conpañía et estuvo con ellos . Et avía un parral do se acogían et se ayuntavan» <p. 220>

«acordaron de fazer rey a uno de los búhos ; et estando en esto asomó un cuervo de alueñe , et dixo una dellas : - Esperemos fasta que venga este cuervo , et **demandarle hemos** consejo : - Et llegó el cuervo a ellas , et demandáronle consejo , et dixiéronle de cómo acordavan de fazer al búho rey . Dixo el cuervo : - Si todas las» <p. 230>

«sol , et díxoles bien así como dixo al sol . Et dixieron las nuves : - Ya entendimos lo que dexiste et tenemos que es así , que nos dio Dios fuerça más que a otras cosas muchas ; **mas quiarte hemos** a otra cosa que es más fuerte que nos . Dixo el religioso : - ¿ Quién es ? Dixéronle : - Es el viento que nos lieva a do quiere , et nós non» <p. 245>

«entraron a él et dixéronle : - Señor , sienpre ayas buenos agüeros et acabada honra . Si por bien tovieres de te apartar conusco , **dezirte hemos** lo que nos demandaste . Et mandó el rey salir dende quantos con él estaban . Et dixéronle todo lo que avían comedido de fazer : de matar a todos sus amigos et a sus bien querientes . Et» <p. 282>

«esta vida breve es , et non seré rey por sienpre . Et morir o

perder mis amigos una cosa es . Dixéronle los Albarhamiud : - Señor , si te tú non ensañares , **fazerte hemos** saber que lo que tú dizes non es derecho , mas es yer[r]o en amar tú a otrie más que a ti mesmo . Sabes , tú , que en seyendo tu reino en tu poder cobrarás» <p. 282>

«mientras falláremos en el canpo qué comer , non comamos desto nada . Et quando veniere el invierno et non falláremos ninguna cosa en los canpos , **tornarnos hemos** a lo que tenemos , et **commerlo hemos** . Et a la fenbra plúgole dello , et fizieron uno a otro tal pleito entre sí . Et quando cogieron el trigo et la çevada , estava liento» <p. 291>

«asentáronse aparte , et consejáronse , et dixeron unos a otros : - Vayámosnos oy et non conpremos cosa alguna , et ellos vernán a fazernos mercado de quantas mercadorías ayan , et **averlas hemos** rafez de buen mercado . Et desque fueron idos , fuese el fiijo del mercador para la nave , et igualóse con los dueños de las» <p. 328>

«mandó el alcalld justiçiar . Et en levándolo a justiçiar , encontrólos el religioso , et llegóse al alcalld , et dixo : - Sofridvos un poco por amor de Dios , et **dezirvos he** todo lo que contesçió . Sabed qu' el ladrón non furtó a mí los paños , nin la gulpeja non la mataron los cabrones , nin el alcahueta non la» <p. 141>

## 8. **CONDICIONAL ANALÍTICO**

«usare de lo que sabe , non le tendrá pro . Et si un ome dixese que otro omne sabía otra carrera provechosa et andodiera por ella deziendo que tal era et non fuese ansí , **averlo ían** por simple , et atal commo el ome que sabe cuál es la vianda buena et mala , et desí vénçele la golosina et el sabor de comer , et come la vianda» <p. 94>

«que es çerca et la muerte que acaesçe tan aína commo çerrar el ojo et abrirlo . Onde por aventura , mientras me trabajase de pesquerir las leyes , **detenerme ía** de fazer algunt bien et morría ante que viese lo que quería . Et por aventura , en dubdando , acaesçerme ía lo que dizen que acaesçió a un omne que amava una muger casada .» <p. 111>

«et abrirlo . Onde por aventura , mientras me trabajase de pesquerir las leyes , detenerme ía de fazer algunt bien et morría ante que viese lo que quería . Et por aventura , en dubdando , **acaesçerme ía** lo que dizen que acaesçió a un omne que amava una muger casada .» <p. 111>

«sus costunbres , guisaría cómmo siguiese su voluntad et que non fuese con[tra] él . Así que , quando quisiese fazer alguna cosa derechamente , **afeitargela ía** fasta que la fiziese et que acresçiese su plazer en ella et la cunpliese . Et quando quisiese fazer alguna cosa que yo entendiese que le podría traer daño ,» <p. 129>

«acresçiese su plazer en ella et la cunpliese . Et quando

quisiese fazer alguna cosa que yo entendiese que le podría traer daño , **fazerlo ía** entender el mal que oviese lo más manso que yo pudiese ; et yo he esperança qu' él será mejor servido que de otros algunos . Ca el omne faldrido , et sabio , et manso , si quisiere desfazer» <p. 129>

«que la levasen al león et , queriéndola levar , dixo a las otras : - Si me quisiéredes escuchar , dezirvos he cosa que vos non sería daño et vos será pro . **Cuidarvos ía** sacar desta premia deste león , et estorçería yo de muerte . Et dixéronle : - ¿ Qué es lo que quieres que fagamos ? Dixo la liebre : - Mandad a quien me» <p. 146>

«avía . Et ella díxogelo , et dixo el cangrejo : - ¿ Quieres que te conseje una cosa que te libraré de la culebra ? Dixo ella : - **Plazerme ía** mucho . Et fue , et mostróle una cueva de un lirón , et contóle qué tamaña enemistad avía entre la culebra et el lirón . Et [dixo] : - Ayunta muchos peçes et ponlos desde la puerta de la» <p. 173>

« Et desque las mesnadas oyeron esto , catáronse unos a otros , et dixo Dina : - ¿ Por qué estades todos tartaleando ? Diga cada uno de vos lo que sabe , et si yo malfechor fuese , **plazerme ía** que callásedes . Pues que sé que soy salvo et sin culpa , pues dezid lo que sabedes , que sabed que cada razón ha su respuesta ; et el que» <p. 192>

«derá rastro de nos et despera[rá] de nos et tornarse a ; et si se fuere , aquí çerca ay una cueva de un mur que es mi amigo , et si allá vamos , tajaré esta red et **librarnos ía** della . Et fizieron las palomas lo que les ella mandó . Et perdiólas el paxarero de vista , et desfuzióse dellas et tornóse . Et siguiólas el cuervo» <p. 204>

«afirmada : el lobo et el cordero , et el gato et el mur , et el açor et la paloma , et los cuervos et los búhos . Dixo el rey : - Si alguno me mostrare a Helbed , **fazerlo ía** rico . Dixo Belet : - Çinco son los que cobdiçian la riqueza et la presçian más que a sí mesmos : el lidiador que non ha otro pensamiento nin otro alvedrío sinon» <p. 297>

«lobo çerval , et pensar en ti mesmo et dezir :¿ Cómmo puede esto ser ? Ca él non comme carne nin se llega a ella , tiempo ha pasado . Et así entenderás que non le darías tú la carne , et **negártela ía** . Pues piensa en esto , et sepas que los neçios han enbidia a los sabios sofridos , et los aliviados a los sosegados , et» <p. 312>

## 9. **SINTAGMA PREPOSICIONAL + FUTURO/CONDICIONAL ANALÍTICO**

«; et yo he esperança qu' él será mejor servido que de otros algunos . Ca el omne faldrido , et sabio , et manso , si quisiere desfazer la verdat et averiguar la mentira , **a las vezes fazerlo ía** así commo el buen pintor que pinta las imágenes en la pared que semejan a omne que sale della . Et pintan otras que semejan eso mesmo , et» <p. 129>

«fecho muchas de vezes , ovo muy grant cuita et querellóse a un su amigo de los lobos çervales , et dixo : - Quiero ir a la culebra , et picarle he los ojos et **por ventura quebrantárgelos he** ; et si tú me lo consejares , avré esperança de folgar . Díxole su amigo : - ¡Ay , qué mala arte es esa que tú cuidas fazer! Trabájate de ál por que» <p. 143>

«ha cosa más fuerte que la enfermedad et non aver melezina . Et dixo el galápago : - Pues dime tú qué melezina es , et **por aventura fallarla he** .» <p. 255>

10. **ADVERBIO + CONDICIONAL ANALÍTICO**

«podríamos lidiar . Dixo el rey al segundo : - ¿ Qué consejo nos das tú ? Dixo el gato : - Tengo por bien que nos mudásemos deste monte et buscásemos otro , et **quicá fallarlo íamos** tan viçioso . Ca si nos toviésemos por pagados con el re» <p. 343>

11. **FUTURO ANALÍTICO (...) Y FUTURO ANALÍTICO (...)**

«dicho que se reçela dél el que lo oye et atrévese a él el dezidor es grant locura , si non es seguro de su seso de aquel a quien lo dize ; ca si fuere sesudo , **sofrirlo ha et honrarlo ha** por ello , ca la pro suya es ; et el dezidor non ha y pro ninguna , et a las vezes viene dello daño . Et vós , rey señor , sodes de grand seso» <p. 148>

«bien su fazienda ; ca avrá desamor de los amigos et de los enemigos del rey . Ca el que fuere amigo querrá más valer que él , et **acusarlo ha et mesclarlo ha** ; et por ende , el que fuere enemigo del rey desamarlo ha por la» <p. 308>

«fallé más fuerte qu' él , et todas me guiaron a él ?¿ Quieres que ruegue a Dios que te torne en rata et que te case con él ? Et mora[rá]s con él en su cueva , et **yo requerirte he et visitarte he** , et non te dexaré del todo . Díxol' ella : - Padre , yo non dubdo en vuestro consejo ; pues vós lo tenedes por bien , fazerlo he . Et» <p. 246>

«mandas ? Dixo la muger del carpintero : - Tú vees commo está , et si tú quisieres , fazerme as bien et desatarme has , et atarte yo en mi lugar un poco , et **irme he para él et tornarme he luego para ti** . Et fizolo así la muger del alhageme , et desatóla et atóse a sí mesma en su lugar . Et despertó el çapatero ante que tornase su» <p. 140>

«matar . Dixo el león : - Mucho me has fecho aborreçer la privança de Sençeba , et **yo enbiarle he dezir lo que tengo en el corazón , et mandarle he que se vaya do quisiere** ; ca non lo quiero matar por guisa del mundo , después que le di seguridad et juré que le non faría mal . Et a Digna pesóle desto , et sopo que , si el león» <p. 153>



'HABER + PREPOSICIÓN + INFINITIVO'

1. HABER + DE + INFINITIVO

« , mentiroso , que deve ser aborreçido commo la viganbre , et los faze querer mal , et los trae a aquello que querrían ser muertos ante , et an de perder sus cuerpos et sus almas . Dixo el filósofo : - Señor , quando acaesçe a dos omnes que se aman qu' el falso mesturero anda entre ellos , van atrás , et» <p. 122>

«alma et defenderla de non se abraçar de las cosas que nunca ovo ninguno , que por ellas non apocase su algo et que non acresçiese su lazerío . Et remenbráronme las penas que avía de sufrir después que deste mundo partiese por le fazer olvidar aquellas cosas de que avía sabor . Et díxele : - ; Ay alma ! , que non as vergüença de» <p. 106>

«ventura . Dixo el rey :- ¿ Cómmo fue eso ? Dixo el filósofo : - Así fue que quatro mançebos se ayuntaron en un camino : el uno era fijo de rey , et avía de ser rey después que muriese su padre ; et otro su hermano forçólo et echólo fuera del regño después de la muerte del padre ; et él fuese escondidamente con cuita por guarir , con» <p. 324>

«conosçían mejoría en conçejo , et por quien se guiavan et con quien se acorrían en sus cuitas , et con quien el rey se consejava , et por cuyo consejo fazían lo que avían de fazer . Dixo el rey al primero de los çinco : - ¿ Qué tienes por bien en esto ? Dixo el cuervo : - El consejo que a mí paresçe muchas vezes se adelantaron a» <p. 225>

«alguna pobredat et mengua , deséchanlo sus amigos et pártense dél sus parientes et sus bien querientes , et despréçianlo et con cuita ha de buscar vida trabajándose para averla para sí et para su conpañã , et de buscar su vito a peligro de su cuerpo et de su alma , pues qu' él ha de perder este siglo et el otro . Non es ninguna» <p. 214>

«cartas , nin lo deve dexar llegar al agua con que se lava , nin a su lecho , nin a sus paños , nin a su bestia , nin a sus armas , nin a lo que ha de comer nin de beber nin a ninguna de sus cosas . Dixo el rey : - Non murieron los búhos sinon por su desdén et flaqueza de consejo . Dixo el cuervo : - Verdat es que pocos son los» <p. 248>

«ella et díxole : - Creo que los árvoles otro año [non] levarán fruta por tu cabsa , porque siendo comedera de carne comes fruta . Et si así ha de pasar , ¡guay de las frutas et de los árvoles et de las bestias salvajes que las comen , que priado pereçerán! Et quando la leona oyó lo que dezía el anxahar , dexóse de comer fruta , et» <p. 302>

«que caçan en aquel piélagó , et apocóse el pescado . Et dixo en su coraçón [el çarapico] : - Maguer que es grant debdo de guardar omne los amigos et de amarlos , mayor derecho ha de

guardar a sí mesmo . Ca dizen que quien a sí mesmo non es leal menos lo será a otro ; et quien non para mientes en sí , et non está presto antes que las» <p. 345>

«poner su amor con el omne que era su enemigo , si non fuere en ora de cuita . Ca los fijos de las bestias siguen a sus madres mientras han de mamar dellas , et quando las pueden escusar , fuyen dellas . Et el enemigo , quando se torna amigo por esperança de algunt pro , después que lo acaba , tórnase a su enemistad , así commo faze el» <p. 271>

«teme a Dios nin a los divinos . Dixo el rey : - Non sabré qué es sueño , con dolor de Helbed . Dixo Belet : - Siete son los que non duermen : el que ha grant aver et non ha repostero ; et al que han de matar cras de mañana ; et el que acusa al omne a tuerto ; et el que ha grant enfermedat et non puede aver su melezina ; et el omne» <p. 297>

«para aquel lugar . Et dixo al marido : - Ya es tiempo que yo devo sacar mis pollos , et dixéronme una cosa que , faziéndogela al tiempo que han de salir , seremos seguros que les non acaesçerá ocassión . Et yo quiero ir buscar aquella melezina que me dixeran por llevarla comigo al lugar que nos mudaremos . Et dixo el marido» <p. 338>

«et , si mucho atura correr por ella , a poco tiempo faze en ella rastro . Dixo Digna : - ¿ Qué es lo que quieres fazer ? Dixo Sençeba : - Non me semeja qué he de fazer , sinon conbidar al león a lit . Ca nin el religioso por sus oraçones , nin el limosnero por sus limosnas , nin el que teme a Dios por su sinpleza no ha» <p. 163>

« , fijo del [rey] de Marmia . Et yo era heredero del reino ; et desque él fue fi[nad]o , echóme mi hermano del reino . Et con miedo de muerte [ove] de fuir et venirme para vuestro padre , en esperança que me [ayud]aría et me anpararía . Et quando vine et lo vide ayer llevar [a ent]errar , pesóme tanto , de guisa que» <p. 330>

«fue cosa que me puso Dios en coraçón , et me Él fizo dezir , de guisa que gané amor de aquel rey con quien nunca avía fablado . Et guisóse por la ventura de Dios que ove de ser rey en mi tierra , et vençí a mis enemigos , sin poder que yo oviese et sin fuerça , mas fue por el juizio de Dios que se ovo de conplir . Pues loado sea» <p. 333>

«del mundo et de las mal andançias deste siglo en sí o en sus amigos - ¿ Et viste a alguno que esté a miedo que durase en alegría et en viçio por que oviese de durar a nos ? Dixo la fenbra : - Grant cosa es ésa por que tú estás triste . Dixo el çarapico : - Así es commo tú dizes , et non es por ál sinon por ti ; mas si tú me» <p. 346>

« Et estudiaron en sus libros algunos por aprender . Et vino ende un ome que se enfingió que era buen físico , et non era tal . Et el rey desa tierra avía una fija que amava mucho , et ovo de adoleçer . Et el rey enbió a llamar muchos físicos para

que curasen de su fija , et vino un físico muy sabio que era çiego , et dixéronle la» <p. 192>

## 2. SUJETO + HABER + DE + INFINITIVO

« Et dixo : - Por esto nós avemos de trabajar mucho por aver de las mayores dignidades con nuestros grandes coraçones et non estar en este estado , podiéndolo guisar .» <p. 128>

«guiar al caño . ; Aguija et vete ! Et dixo él : - Non devieras tú dezir çerca del pozo , pues yo avía de ir al caño . Dixo ella : - ; Ve , et dexa la locura de ir et de venir ! Dixo él : - ; Cómmo iré , aviéndome tú conturbado ?» <p. 112>

«ha de buscar vida trabajándose para averla para sí et para su conpañã , et de buscar su vito a peligro de su cuerpo et de su alma , pues qu' él ha de perder este siglo et el otro . Non es ninguna cosa más fuerte que la pobredat ; que el árbol que nasçe en el aguaçal , que es comido de todas partes , [en] mejor estado está» <p. 214>

«dexó sinon un fijo que avía de heredar el reino después dél , ca todos sus parientes eran muertos et finados fueras aquel , [et aquel fij]o avía de heredar . Et en pasando por allí llevando el cuerpo [a ente]rrar , estava aquel mançebo asentado en los poyos de la puert[a de la] çibdat . Et non se movía por aquel duelo , nin» <p. 329>

«cargo de pecado . Et non digo esto que vos oídes con miedo de la muerte , ca , maguer aborrida cosa sea , ninguno non la puede fuir nin ha otro refugio ; et todas las cosas del mundo han de finir . Et si yo çiento almas toviese et sopiese qu' el rey tenía por bien que se perdiesen , yo le sería franco dellas . Dixo el uno dellos» <p. 185>

« la muger mala que non se paga con el viejo por marido . Et non ayas pesar por dezir : 'era señor de grand algo et non he nada' ; ca el aver et todo el algo deste siglo todo ha de fenescer . Et el aver aína viene et aína se va , así commo la pella que se alça muy aína et desçiende más aína . Et dizen los sabios que algunas» <p. 218>

«dello sus madres et sus amigos , bien así commo tú as de los tuyos . Que dizen en el proverbio : - Qual fezieres tal avrás . Et cada uno ha de aver de su fruto , quier de pena , quier de galardón . Dixo la leona : - Depárteme eso que as dicho . Dixo el anxahar : - Tú ,¿ de qué te mantienes o de qué bives ? Dixo la leona : - Con la carne de» <p. 301>

«Et salió de allí , et andovo fasta que llegó a la puerta de la çibdat . Et acaesçió que murió ese día el rey desa çibdat , et non dexó sinon un fijo que avía de heredar el reino después dél , ca todos sus parientes eran muertos et finados fueras aquel , [et aquel fij]o avía de heredar . Et en pasando por allí llevando el» <p. 329>

« Et miénbrate en cómo en este cuerpo ha muchas ocasiones et

cómo es lleno de malas cosas lixosas , et son por todas quatro umores que sostienen **la vida mezquina que ha de fallesçer** , así como el ídolo descoyuntado que , quando sus miembros son conpuestos o puestos cada uno en su lugar , ayúntanlos con engrudo» <p. 106>

«bien andanças del omne sí es non vender el otro siglo por **aqueste que ha de finir** , et de conplir un poco después con luenga pena . Mas fállase en los libros de la ley que non deve el omne ayudar a su muerte et que es grant pecado al que lo faze , a más que yo só» <p. 198>

«entendido sienpre es conoçido su bien fazer , et mag[u]er que mucho sea o maguer que se meta a grand peligro , et non le es tenido esto por aleve . Mas sepa que ame más **lo que ha de durar** que lo que ha de fenesçer , et que ha conprado lo más por lo menos et se alegra con ellos , et non es contado por rico quien de su aver» <p. 219>

«mucho sea o maguer que se meta a grand peligro , et non le es tenido esto por aleve . Mas sepa que ame más lo que ha de durar que **lo que ha de fenesçer** , et que ha conprado lo más por lo menos et se alegra con ellos , et non es contado por rico quien de su aver non faze parte ; onde non es contada por pérdida la que ganancia» <p. 219>

«dizen que la obra más santa es piedad , et raíz del amor es la fiança , et el más provechoso entendimiento es saber lo que fue et **lo que ha de ser** , et dexarse omne de grado de las cosas que non averá por ninguna guisa . Así que torné mi fazienda a tener [me] por pagado et por abastado de lo que avía , et mudéme de la casa» <p. 217>

«ninguna cosa nin ningund poder nin ningund amigo , sinon las buenas obras et non más . Et el omne entendido deve demandar **la cosa que ha de turar** , et que le torne en pro del otro mundo , et que despreçie todo lo ál . Ca el omne de buen seso por tal ha el aver como el caedizo que cae en el ojo , et las mugeres como las» <p. 234>

«fue por el juicio de Dios que se ovo de conplir . Pues loado sea Dios , en cuya mano san todas las cosas , ca ninguno non puede por su fuerça nin por su arte contrastar **lo que ha de ser** por su mandado . Desí mandó el rey llegar los grandes omnes de su regno , et de sus cabdillos et alcalldes et religiosos por fazerles sermón» <p. 333>

«sabor de morar y , et de mudar aí su nido , et dixo en su corazón : - Quando yo traxiere mi nido et mi fenbra a este lugar , escusaremos con **lo que aquí ha de fazer** embargo a las otras aves en el pescado de la mar , et avremos este lugar por heredamiento para nos et para los que de nos venieren . Et ninguno otro non avrá a» <p. 338>

### 3. **HABER + DE + INFINITIVO + SUJETO**

«la familia sinon quando la pobredat , nin los amigos sinon

quando las cuitas . Dixo el mur al gamo : - Veo por bien que vayas et estés en el camino por do ha de pasar el venador , et que te echas así commo que estás llagado et muerto , et verná el cuervo et posará sobre ti et fará commo que come de ti ; et yo iré siguiendo al» <p. 222>

«grant bien , et me libraste de muerte ; et si a la çibdat vinieres , demanda por mí , ca adebdado te só por este bien que me feziste . Et fuese ; desí a pocos días ovo de venir el religioso a aquella çibdat por cosas que avía menester . Et en llegando çerca de la çibdat , vídolo el ximio et conosçiólo , et desçendió de un árbol» <p. 319>

4. HABER + DE + INFINITIVO + COMPLEMENTO + SUJETO

«lazrados et fanbrientos , et non tenían cosa ninguna sinon los paños que tenían vestidos . Et andando por el camino fablando unos con otros , ovo de caer entre ellos contienda sobre las cosas deste mundo cómmo andan , et en quál guisa puede omne aver riqueza et gozo et alegría . Dixo el fijo del rey : - Los fechos deste mundo» <p. 325>

5. HABER + SUJETO + DE + INFINITIVO

«te començé a servir . Et só ya llegado a esto , et non me seguro de los que te sirven que me acusen et me ayan enbidia , por que ayan de mesclarme contigo otra vez ; et avrás tú de creer lo que te dixeren de mí , et justiçiarne has . Onde non quiero que tengas que yo fío por ninguno de quantos en tu serviçio son . Ca , maguer me» <p. 314>

6. HABER + LOCUCIÓN + DE + INFINITIVO

«verdad , et por buena fe yo ove gustado la dulçor et ove sabor della , et veo que soy llegado a la amargor en que yaze la muerte , et por la tribulaçión que avía en parte de aver ; ca , ¿ quién me metió en conpañía con el león , él comedor de carne et yo comedor de yerva , sinon entremetiéndome yo con cobdiçia et con» <p. 157>

7. CLÍTICO + HABER + DE + INFINITIVO

«para do iva su amo , et díxole que el buy era muerto . Et desí salió Sençeba de aquel lugar , et andudo tanto que llegó a un plado verde et viçioso , que por su ventura le avía de contesçer de llegar aí .» <p. 124>

« , maguer fortaleza non han fazen dellas sogas con que atan et cuelgan el elefante . Et tú torna el lobo çerval en su estado et en su dignidad que se avía de ser en todas tus poridades . Et en tu coraçón non digas : - Yo lo he fecho mal , et non puedo ser seguro de su mala voluntad si lo yo tornare en su ofiçio . Ca non se deve» <p. 313>

« , que el amigo non quiere ál de su amigo sinon su salud et su amor . Ca el que quiere amor de los omes por su pro con

derecha nesçesidad se avrá de enojar dellos , así commo el bezerro que , si acuita la vaca mamándola , fázele ella mal , et alo de ferir con su cuerno , et sangriéntalo . Et lo que yo dixe non lo dixe sinon» <p. 256>

«esperança de perdón ; et yo estó pensa[n]do et non sé qué culpa fuese de mí al león nin pequeña nin grande . Et por buena fe non sabe el omne qué vida faga con otro de quien se aya de guardar en todas cosas , así que non fallesca en alguna cosa ; mas el ome de buen seso et leal piensa et cata quámaño es el yerro , querer sea» <p. 156>

« ; Ay alma ! , non te engañes en la conpañía de tus amigos et de tus bien querientes , et non ayas desto grand cobdiçia , pues que a la fin la su conpañía se ha de partir . Et esto es atal commo la cuchara de palo que es sienpre» <p. 106>

«gostar , et oler . Et esto le fazen descuidar de sí et de su fazienda , et fázele olvidar aquello en que está , et fázele dexar la carrera por que se ha de salvar . Et tornóse mi fazienda a querer ser [ en ] reliçión et emendar mis obras quanto podiese , porque fallase ante mí anchura» <p. 121>

« , si bien non ? Dixo Digna : -Dios vos dé vida , señor . Acaesçió cosa que non querríades vos nin nos . Dixo el león : - ¿ Et qué fue ? Dixo Dina : - Razón es que se ha de dezir aparte . Dixo : - Todo dicho que se reçela dél el que lo oye et atrévese a él el dezidor es grant locura , si non es seguro de su seso de aquel a quien lo» <p. 148>

«gozo et alegría . Dixo el fijo del rey : - Los fechos deste mundo todos son en el poderío de Dios , en la ventura que ha prometido a cada uno ; et quanto le es por Él prometido , todo le ha de venir de todo en todo ; onde ser el omne sofrido a la ventura et a entenderla es muy buen seso .» <p. 325>

«atenderás tú la ventura , et cuándo ganarás por ella que comamos ? Et díxoles él : - Por buena fe , yo non sé qué faga , nin puedo nada ganar , nin espero ál salvo la ventura que me ha de venir de lo que Dios me judgó et me dio en parte ; et non dubdo que me verná de todo en todo .» <p. 328>

«: el lidiador que non ha otro pensamiento nin otro alvedrío sinon ganar et robar ; et el ladrón que forada las casas et tiene los caminos , et le han de cortar la mano o de matarlo ; et el mercador que se mete sobre mar por buscar las cosas tenporales ; et el que cría los árboles , et cobdiçia toda vía que crescan por tal de aver» <p. 297>

«Et yo sé un lugar apartado et muy viçioso do ha peçes et agua , et ay un galápago mi amigo ; si quisieres , vamos a él et beviremos con él salvos et seguros . Dixo el mur : - Plázeme , et yo te he de dezir muchas estorias et fazañas que te departiría si fuésemos ya llegados do tú quieres . Et priso el cuervo al mur por la cola , et» <p. 209>

« ¿ Acaesçió alguna cosa que le fizo tristeçer por que vos ovo de ayuntar ? Dixo la madre del león : - Esto que tú vees estar al león triste et cuidadoso non es sinon porque te ha dexado sano et» <p. 183>

«mandadero al lobo çerval que le preguntase cómo se salvaría o cómo se escusaría . El tornóse el mandadero , et mudó el mandado , por que se ovo de ensañar el león ; et mandó matar al lobo çerval . Et fiziéronlo saber a la madre del león , et sopo que era mesclado a tuerto , et que lo mandara matar apresuradamente . Et» <p. 311>

«guisóse por la ventura de Dios que ove de ser rey en mi tierra , et vençí a mis enemigos , sin poder que yo oviese et sin fuerça , mas fue por el juizio de Dios que se ovo de conplir . Pues loado sea Dios , en cuya mano san todas las cosas , ca ninguno non puede por su fuerça nin por su arte contrastar lo que ha de ser por su» <p. 333>

«como tú dizes , et non es por ál sinon por ti ; mas si tú me creyeres , et fizieres lo que te yo dixere , por ventura desviaremos el mal que cuido et temo que te ha de aconteçer . Dixo la fenbra : - ¿ Et qué es ? Dixo el çarapico : - Maguer que nós seamos de sendos linages , es tanto de amor que puso Dios entre nos» <p. 346>

8. HABER + CLÍTICO + DE + INFINITIVO

«perdimientos , que non se podrá dellos anparar . Et estas dos garças que han comigo aparçería en este piélagó fázenme dapño en los peçes , tanto que quiçá con cuita avrème de tornar con de cabo a la mar ; et yo só pagado deste lugar , et seráme fuerte cosa de me partir dél , pues es conveniente . Onde non veo más fuera» <p. 345>

«será contado por pobre que non ha aver . Et esto non lo quitará que lo non pierda , así como la tina de agua en que caen las aguas que , si non fallan salida , fínchese et ase de verter por muchas partes , et con todo esto podreçese et vase el agua que está en ella a perdiçión . Desí los fijos del mercador castigáronse et fizieron mandamiento de» <p. 123>

«cosa . Ca los bueitres sienpre se ayuntan a las bestias muertas . Et puesto qu' el león non me pensase mal , usando con él los malos consejeros , avríalos de escuchar et» <p.162>

9. HABER + DE + CLÍTICO + INFINITIVO

«entre mí et ti . Et esta nuestra enemistad non es por daño de mí contra ti , mas por la mala andançia que nos fue prometida en parte que oviésemos de nos enemistar» <p. 206>

10. HABER + CLÍTICO + A + INFINITIVO

« Dixo el omne : - Yo fize lo que tú me mandaste fazer . Et por razón óvole a dar los çient maravedís , et quedaron sus

piedras pora adobar . Et quanto más pensé en las cosas deste mundo et en sus sabores» <p.113>

12. **HABER + A + INFINITIVO**

«los saca de grant peligro con la ayuda de Dios ? ; Ay alma ! , non se te aluengue el otro siglo porque **ayas a enclinar** a este , ca serías en tomar lo poco et dar por él lo mucho así commo el mercador que avía una casa llena de oro et de plata ,» <p. 107>

13. **HABER (...) + QUE + INFINITIVO**

«ante la mesnada et el pueblo ; et ayuntáronse estando Digna ant' ellos . Dixo el mayor de la mesnada : - Ya sope yo tu pleito , et es entendida la verdad ; et **non avemos más que pesquerir** de ti ; ca tú con traición et con falsedad et con tu mestura feziste al rey , nuestro señor , que matase a Senceba , su amigo ; et era leal et» <p. 197>

«que yo he atreguado al camello , et que le he afiado , et que non ha ninguno que faga algún limosna de alguna cosa , maguer muy grande sea , de que mayor gualardón **aya que dexar** a vida algunt alma medrosa et reposar la sangre que era de verter ? Et yo atregüé al camello , et non faré traición nin aleve . Dixo el cuervo : de gualardón el físico que por gualardón de Dios melezina muchos et» <p. 160>

«la enfermedat que nunca avrá melezina . Dixo la fenbra : - Entendido he lo que dexiste , mas non puede ser que yo non vaya a aquella isla , ca non **has que temer** en ir yo a aquel lugar ; ca es pro de nuestros pollos et guarda de toda ocassión . Dixo el marido : - Pues que éste es tu acuerdo , non lo fagas saber a ninguno lo que» <p. 340>

«para él , et diérongelo , et non le dixeron dónde los ovieran nin cómo . Et dixo el religioso en su corazón : - Estos son muchos guarnimentos et muchas piedras , et yo non **he que fazer** con ellos sinon venderlos . Et tengo el orebz en esta çibdat , et téngole fecho el bien que fize a estos vestiblos , et él» <p. 319>

14. **TENER + PARTICIPIO** (Hay más de un dato, pero sólo recogemos uno)

«Et fallé las leyes mucho alongadas et las setas muchas , et aquellos que las tenían avíanlas heredado de sus padres , et otros que las **tenían avidas** por fuerça , et otros que querían aver por ellas este mundo , et que se trabajavan a ganar con ellas en sus vidas , et otros entendidos de simples voluntades que non dubdan» <p. 108>



